

الموسوعة الشامية في

تاريخ الجوار الصليبيّة

الروايات الأوربية الاغريقية واللاتينية

الحملة الثالثة

١ - تاريخ أرذول ونيول تاريخ وليم الصوري
(دراسة)

٢ - نيل تاريخ وليم الصوري (النص)

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق ١٤١٤ / ١٩٩٣

الجزء الثامن

بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة

رأينا بشكل واضح في المجلد المتقدم مكانة وليم رئيس اساقفة صور ومعه كتابه الذي ارج به لاحداث الحروب الصليبية حتى قبيل وفاته في سنة ١١٨٥ م. ومن المؤكد ان نجاح وليم كمؤرخ ، وتميزه عن تقدمه من اللاتين ، يرجع الى ثقافته العربية وتأثره بطرائق المؤرخين العرب ، وعليه فإن كتاب تاريخ وليم الصوري وإن كتب باللاتينية وبروح صليبية متعصبة ، هو من حيث الطرائق والجغرافيا نتاج شرقي.

وكان وليم قد توفي في وقت عصيب جدا بالنسبة لاستقبال المملكة اللاتينية بالقدس ولشؤون صراعاتها ضد المسلمين بقيادة صلاح الدين يوسف بن ايوب ، لقد توفي وليم ايام مقدمات معركة حطين ، وصحيح انه عاصر حطين من رجال صلاح الدين المؤرخين العماد الاصفهاني والقاضي ابن شداد ، لكن مادونه لا يغطي كامل الصورة من جميع الجوانب ، ولحسن الحظ توفر لاتيني فرنجي آخر من بين فرنجة الشرق ، قام بالتنيل على تاريخ وليم الصوري ، وغطى أخبار معركة حطين وتحرير القدس ثم حوادث ملحمة عكا وما يعرف باسم الحملة الصليبية الثالثة.

وهذا النيل ، وإن اختلف حول تحديد هوية مصدفة ، على درجة عالية من الاهمية ، وكتب اصلا بالفرنسية القديمة ، التي عت ناشئة وقتها ، وسلف ان نشر من قبل في القرن الماضي ، ثم قامت عائلة فرنسية في ايماننا هذه بتقديم اطروحة دكتوراه حوله بالانكليزية ، ثم اعادت نشره استنادا الى مخطوطات جديدة ومعطيات حديثة.

- ٣٥٢٤ -

ولم يكن من الصعب الحصول على نسخة من النص الفردي المحقق جديدا من قبلها ، لكن وجدت صعوبات كبيرة جدا في تحسين نسخة عن الدراسة الانكليزية ، وبذل اكثر من صديق جهودا مشكورة في انكلترا لرؤية نسخة من الكتاب لتصويرها فلم يفلحوا ، واخيرا تمكن احد الاصدقاء اليابانيين من رؤية نسخة منه في إحدى مكتبات المؤسسات العلمية في طوكيو فصورها ، وبعثها لي مشكورا .

لقد انطبق علي في هذه الحال فدوى الوصية النبوية بطلب العلم ولو من الصين ، ودراسة النص - كما لاحظت - كانت دراسة لغوية المقاصد ولم تكن تاريخية ، ومع هذا هي مفيدة جدا ، لهذا قررت نقلها الى العربية وجعلها تشكل الشطر الاول من مجلد يحويها مع نص النيل الاصيلي .

والصعوبات التي واجهتها في نقل النص الانكليزي الى العربية لاتقارن ابدا بمتاعب النقل من الفردي القديمة ، انما من اعتمد على الله كان الله عونهُ ومرشدهُ فالحمد لله دوما وابدا .

سيجد القارئ العربي فائدة كبيرة في مواد نيل تاريخ وليم الصوزي ، وستغدو صورة الاحداث متكاملة لديه خاصة لدى العودة الى بقية المصادر العربية ، ولاعني هنا ماكتبه كل من العماد الاصفهاني والقاضي ابن شداد فقط بل مارواه غيرهما ووصلنا في مصنفات متأخرة ، نشرتها ضمن موسوعتنا هذه .

من الله استمد العون دوما ومنه التوفيق وله الحمد والشكر ،
والصلاة والسلام على النبي المصطفى وعلى آله واصحابه اجمعين .

دمشق ١١ - رجب الفرد ١٤١٥ هـ

١٣ / ١١ / ١٩٩٤ م

سهيل زكار

تذويه

رفعت الرسالة التي تقوم عليها هذه الدراسة الى كلية اللغات الحديثة ولغات القرون الوسطى تحت عنوان « نيول تاريخ وليم رئيس أساقفة صور حتى ١٢٣٢ » وينهب شكري الاول للمشرف على بحثي البروفسور ت. ب. و. ريد. وهو دين سار يقدر أكثر أن اعترف به حيث أنه قد علم أي أيضا قبلي ، وبينما كان غائبا لفترة قصيرة في كندا ناب عنه السيد ا. د. كراو ، وقد أعطاني مساعدة باللغة الكرم .

وأثار تكليف بحث كتب من قبل لغوي الى سلسلة تاريخية كل المشكلات المرتبطة بدراسات تمر عبر نظامين ، وأنا مدينة للأذسة باربارا هارفي لمساعدتها الصبورة في عملية التنقيح والبروفسور سزرن لعدد كبير من الاقتراحات والتعليقات المفيدة ، وكنت ممتنة أيضا لمختلف أنواع المعونة من البروفسور ر. ه. ل. ليفز والدكتور جاروسلاف فوندا ، والدكتور ر. س. سميل وأكثر الجميع لزوجي مورغان ر. و. مورغان الذي بدونه لم يكن هذا الكتاب ليكتب بالمرّة ، واليه أهديه .

م . ر . مورغان

الروايز

بابكوك وكري

« تاريخ الاعمال المنجزة فيما وراء البحار » سجلات الحضارة ٣٥
نيويورك ١٩٤٣

- ه.ف. تاريخ آداب فردنسا

م . ل . تاريخ أرنول وبرنارد الخازن - تحقيق لويس دي ماس
لا تري ، باريس ١٨٧١
ب . ل مؤلفات آباء الكنيسة اللاتينية - تحقيق . ب ميني
(٢٢١ مجلة ، باريس ١٨٤٤ - ١٨٦٤)

ر ه . س راشيل لتواريخ الحروب الصليبية طبع من قبل اعضاء
اكاديمية الآداب والمخطوطات باريس ١٨٤١ - ١٩٠٦ وإذا ما
استخدم هذا الرمز لوحده فإنه يشير الى سلسلة راشيل المستخدمة
بشكل عام في هذه الدراسة وحددت الاشارة الى مؤرخي الغرب حيث
قصد سلسلة أخرى براشيل لويس الاولى .
ريس المخطوطات الايطالية تحقيق ل . ا مـوراتوري ميلان
١٧٢٣ - ١٧٥١

رنسمان . س . س رنسمان تاريخ الحروب الصليبية كمبريدج
١٩٥١

سميل ر . س سسيل فن الحروب لدى الصليبيين
١٠٩٧ - ١١٩٣ - كمبريدج ١٩٥٦

جدول المخطوطات

أعطيت حروف الاشارة الاولى في هذا الجدول للمخطوطات التي
اعتمدت في هذه الدراسة ، وتشير الاعمدة التالية الى رقم كل
مخطوط ، مع الحروف الاولى للمخطوطات إن وجدت في طبعات
ماس لا تري وراشيل ، ورقم المخطوط في مسوـجز رانيت

-٣٥٢٧-

الاحصائي ، مع اشارة موجزة لأي نص تضمنه . وفقط هي المخطوطات التي ذكرت في هذه الدراسة ، قد وردت في الجدول .

واستخدم تعبير موجز خلال الدراسة ليعني كل من نصي أ و ز معا ، واسوف ترد أوصاف مفصلة لكل المخطوطات المدرجة في هذا الجدول في الصفحات (١٢ - ١٤) المقبلة.

	م.ل	ر-ه س-	رانيت	
١- ب. ن. ف. فر ٢٦٣٤	—	١	٤٧	ذيل هرقل حتى ١٢٦١ ذيل روسلين من ١٢٤٨ فما بعد
١- أرسنال ٤٧٩٧	١	٠	٢١	برنارد الخازن مع اسم المؤلف حتى ١٢٣١
ب- ب. ن. ف. فر ٢٦٢٨	٠	ب	٦٣	ذيل هرقل حتى ١٢٦٥، و يشكل هذا النص ١١، ما دعاه ماس لاتري كولبرت فوتينبلو
ب- برن ٣٤٠	ب	٠	٢٤	برنارد الخازن مع اسم المؤلف حتى ١٢٣١ سف ١
س. ج- ب. ن. ف. فر. ٩٠٨٦	ج	س	٣٤	هرقل حتى ١٢٣١
د- ليون ٨٢٨	٠	د	٧١	هرقل حتى ١٢٤٨ مع كون القسم ١١٤٨-١١٩٧ غريب على هذه المخطوطة
غ- ب. ن. ف. فر ٩٠٨٢	غ	ج	٦٧	هرقل حتى ١٢٧٥
ز- سانت أومر ٧٢٢	٠	٠	١٣	أرنول مع اسم المؤلف حتى ١٢٢٧

مدخل

أن نذول تاريخ وليم الصوري باللغة الفرزسية القديمة والتواريخ المستقلة المتعلقة بها موجودة في تواريخ مرضية حول الحروب الصليبية ، ومن الناحية الشكلية هي أمثلة على الكتابة النثرية الفرزسية القديمة ، وهكذا فإنها قد لفتت في الماضي انتباه كل من المؤرخين واللغويين بصورة جيدة ، ولكنها تبقى بسبب ذلك كله مشكلة صعبه ، ومؤرخون من مثل غروسية ورتشارد ورنسمان وبراور مكتفين فقط بتسمية الأكثر ظهورا ، وهكذا يستخدمون أرذول وهرقل كمصدر رئيس لجزء كبير من تاريخ المملكة اللاتينية لبيت المقدس ، في أواخر القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، وهم مدركون بشكل جيد وهم يفعلون ذلك أنه لا يعرف بأي درجة من التأكيد ما الذي كتبه أرذول أو أي نوع من النصوص يشكل تاريخ هرقل حقا ، وفيما يتعلق بأرذول فإن اعتمادهم على التاريخ المعروف باسمه يقوم بقدر كبير على افتراض أن أرذول كان مرافقا مقربا لصاحب يبنّا (١) وهكذا لا بد أنه كانت لديه المعرفة الأولى بكل ما حدث ، وهذا — بصرف النظر عن الحياة — يؤكد كونه شاهد عيان أمرا صحيحا ، وهكذا يبدو من المرغوب فيه أن نعرف ما الذي شهدته أرذول بالضبط ، ومثل هذا ، إنه أمر بيهي أن نذول وليم الصوري التي تعرف اجمالا بتاريخ هرقل ، تسمى عادة بتاريخ أرذول وبرنارد الخازن ، وهي ترتبط نوعا ما ببعضها بعضا ، ولكن الطبيعة الدقيقة ومدى تلك العلاقة ، والاهمية التي يمكن أن تكون لها في ترسيخ كلا النصين ولتقويم جدارتهما الذاتية كمصادر تاريخية ، لم تحدد مطلقا بشكل واضح .

والاهمية الادبية للنصوص أيضا برغم أنها معروفة بشكل غامض من قبل أغلب النقاد ومؤلفي التواريخ الادبية وما يشابههم تختبئ تحت عدد من المشكلات النصية الخطيرة المانعة التي تعوق بشكل

جدي ، إن لم تحل تماما ، دون أي تقويم واضح للمقدرة الأدبية التي استخدمت في صياغة النصوص ، والعقبة الرئيسة أمام الناقد التاريخي والأدبي على السواء هي حقيقة أن هناك الكثير جدا من النصوص ، التي كلها بلا شك ذات كيانات مستقلة ، ولكنها بلا ريب ترتبط ببعضها بعضا بشكل متساوي بأنواع من الطرق الدقيقة - وهذه النصوص هي :

« تاريخ الأعمال المنجزة فيما وراء البحار » لوليم رئيس أساقفة صور ، والترجمات الفرنسية القديمة للتاريخ وعدد من النذول الفرنسية القديمة ، ويعرف هؤلاء معا ويسميان أجمالا باسم «تاريخ» (أو كتاب اورمان) هرقل» وهو كتب باللاتينية (٢) وهناك أخيرا عملان لا تدل عناوينهما على أي صلة بالبقية ولكنهما في الواقع مرتبطان بالنذول المكتوبة باللغة الفرنسية القديمة وهما: تاريخ أرذول وبرنارد الخازن (٣) المتقدم ذكره والعمل غير المنشور المعروف بصورة عامة باسم: تاريخ ما وراء البحار وأصل صلاح الدين (٤) » وهكذا فإن المشكلة الرئيسية هي ترتيب هذه النصوص ومحاولة تحديد علاقتها ببعضها بعضا ، وكان المعروف من قبل من الدراسات المتقدمة أن النوع الأول من النذول ، ذلك الذي ينتهي في ١٢٣٢ ، قد أوجد المشكلات المعقدة والأكثر أهمية إلى حد بعيد ، وبدا في الواقع أن هذه لو أمكن حلها فإن المشكلات المتعلقة ببقية النص ستتوقف عن أن تكون مشكلات بالمرّة ، وهو افتراض أثبت صحته تماما بالنتيجة ، وهذه الدراسة بناء عليه محصورة في هذا الفرع الأول من النذول والأهداف الرئيسة وراءها الاثنان : توضيح بنيتها وأن يعاد منها ومن النصوص المرتبطة بناء الصورة الأصلية لتاريخ أرذول المفقود ، وبصرف النظر عن هذه المسائل الرئيسة ، إن هناك أيضا غاية عامة فضفاضة ، أو اثنتان تختلفان عن الدراسات السالفة ، وتتطلبان التعامل معهما ، إذا كان للمسائل الرئيسة أن تسوى بصورة مرضية ، ومعظم هذه النقاط صغيرة وتظهر بشكل طبيعي تماما في مراحل معينة من الحل على أي حال ، ولكن إحداها أكبر نوعا وستؤخذ بعين الاعتبار بصورة

مستقلة في الفصل الخامس ، وهويتا المؤلفين المقترضين اردنول وبرنارد وتاريخيهما ستدرسان منفصلتين ، قبل أن تؤخذ جميع النصوص معا وتُقارن في محاولة لكشف بيئة النيدول وعلاقتها ببعضها بعضا وبالتواريخ القصيرة . وسيبدأ عن هذا التحليل إعادة بناء عمل اردنول الاصيلي ، وهذا بدوره سيسمح بتحديد بنية ومصادر التاريخ القصير المنسوب الى برنارد بوضوح ، والفصل التاسع موقوف على تقويم مكان النصوص بين أدب فترتها ، ويفحص العاشر الطرق التي تؤثر بها نتائج هذه الدراسة في نظرتنا الى قيمتها كبنية تاريخية ، وتبقى مسألة ارتباط مخطوطة النيدول بالمؤرخين بالضرورة بالغة التعقيد جزئيا بسبب العدد الكبير من المخطوطات (٥) ، وعلى أي حال أن الأساس قد اتضح الى حد بعيد بفضل عمليين هما: عمل ماس لاتري « مبحث التصنيف » (٦) وعمل كونت راينت (٧) « التحليل الاحصائي » الذي مع أنه يدعى بتواضع أنه ليس أكثر من تعديل لتصنيف ماس لاتري ، قد أصبح المرجع المعياري للبحوث التالية في هذا المجال ، وكان نهجه تقسيم النصوص الى فئات بحسب التاريخ الذي تم فيه انجاز نيدولها ، وهكذا فإن الفئة الاولى هي مخطوطات وليم الصوري بلانيدول ، والفئة الثانية موزج وليم الصوري وتتمته حتى ١٢٢٨ أو ١٢٣١ مع ثلاثة أقسام فرعية ، مع ما يسمى « تاريخ اردنول لما وراء البحار وبرنارد الخازن » والفئة الثالثة وليم الصوري مترجم ومكمل حتى ١٢٦١ ، والفئة الخامسة حتى النيدول ١٢٧٥ ، وهناك ضعفان واضحان في الطريقة :

الاول والاقول خطورة هو ان كل فئة في الواقع تحوي نصوصا متباينة جدا (حتى أن الفئة الخامسة تحوي ليون ٨٢٨ التي تنتهي في ١٢٤٨ وليس في ١٢٧٥ بالمرة) ثانيا والاكثر خطورة أن الفئات تمضي الى ما وراء أسر المخطوط ، حتى أن المخطوطات التي تتشابه في الواقع في الكثير من أطوالها يمكن ان يفصلها راينت في تصنيفه ببساطة لأن في واحد منها قسما إضافيا ملحقا بنهايته ، ومع ذلك فإن هذا التصنيف يبقى قيعا كوسيلة لاختزال حالة معقدة بصورة

متعذرة التجزئة تقريبا الى أحجام أكثر قابلية للتعامل معها ، وتمكننا في التمييز - مع أن ذلك قد يكون أحيانا بشكل محدود - بين نص وآخر ، فعمليات جرد رانيت اذا تزوبنا بنقطة استدلال في المتاهات النصية ، والمخطوطات الفريية كانت ايضا موصوفة بصورة وافية في القسم الأعظم منها ، وفي بعض الحالات أكثر من مرة ، ويبدو من التكرار الممل أن تكرر كل هذه الاوصاف بطولها ، وقد اقتصرنا بناء عليه على أن أصف في الملحق الاول مخطوطين فقط : مخطوط القليس أوامر ٧٢٢ الذي لم يوصف بالمرّة من قبل وإنما ذكر فقط من قبل رانيت (رقم ١٣ في قائمته) ومخطوط ليون ٨٢٨ من قبل ٧٣٢ و ٨١٥ (رانيت رقم ٧١) الذي وصف بشكل غير واف في مصنف راشيل ومحتويات كلا من هذين المخطوطين أساسية في مناقشتي .

وقد بدا من غير المرغوب فيه ابتكار مجموعة رموز جديدة من الحروف الاولى طالما أن هناك من قبل الحروف الاولى التي استعملها ماس لاتري ، وتلك التي استعملت من قبل محقق راشيل التي قد تتوافق جزئيا وتختلف ، وقد اعتاد المؤرخون الذين يستعملون تلك النصوص الاشارة اليها بعبارة « النص د : » وهلم جرا ، ذلك أن تغيير هذه الحروف الرامزة سيؤدي بالتأكيد الى التشوش ، وبدا أن الجواب هو تكيف النظام الموجود دون إضافة الى العدد الوفير من الأسماء والأعداد التي كانت تحيط من قبل بالنصوص ، وهكذا فمن أجل المخطوطات التي تذكر كثيرا جدا في مناقشتي قد استعملت حروف ماس لاتري ومحققي راشيل مميزة بينها حيث أنهم أحيانا يستعملون الحرف نفسه للاشارة الى مخطوطات مختلفة (مثل أوب اللذان يستعملان بصورة مختلفة في الطبعتين بوضع حروف ماس لاتري في صورة حروف كبير (جسم) وحروف راشيل في صورة حرف صغير وهكذا فإن أشير الى المخطوط المختار من قبل ماس لاتري « ارسنال ٤٧٩٧ » (من قبل ١٦٧٧) في حين أن (أ) تشير الى ب. ن . ف . فر ٢٦٣٤ مخطوط (أ) من طبعة الاكاديمية ، وفي

حالتين وصف المخطوط من قبل كلا المحققين وفيهما جمعت بين الرموز هكذا ج . س . ج . حيث أن كلا المحققين وصف وأعطى حروفا رامزة للمخطوطات التي استعملها قليلا جدا في تحقيقه ، وكذلك لتلك التي لقيت أغلب اهتماما ، فإن كل المخطوطات الرئيسة قد غطيت بهذه الطريقة باستثناء « القديس أومر ٧٢٢ » التي أعطيتها حرف (ز) الذي لم يستعمل حتى الآن للرمز لأي مخطوط .

وبالنسبة للمخطوطات الافرازية نواجه الآن أكثر الأسئلة صعوبة حول كيفية الإشارة الى النصوص ذاتها بطريقة ما يجب أن تكون موجزة وواضحة ، طالما أن التعابير المستعملة يجب أن تتكرر في الحقيقة كثيرا جدا في أقسام معينة ، مع ذلك يجب أن لاندكم سلفا على المسائل التي بين أيدينا ، على سبيل المثال إنه من غير المرغوب فيه بوضوح الإشارة الى أي شيء على أنه « تاريخ أرذول » في حين لم يترسخ بعد ماذا كان تاريخ أرذول بالضبط ، وإن كل نص يوجد في مخطوطتين على الأقل وعادة أكثر سوى ليون ٨٢٨ هو وحيد ، وبين مخطوطات أي نص يوجد نوع من الاختلافات هي التي تهم ، وتهم المرء الذي يحاول تحقيق أي واحد من النصوص ، ولكن المشكلة موضوع المناقشة في هذه الدراسة تعني مستوى آخر من الاختلاف تماما ، والاختلاف ليس بين المخطوطات العديدة لنص واحد بل بين نص وآخر ، وهذه الغاية اخترت لكل نص مخطوطا واحدا يمكن أن يؤخذ بشكل موثم على أنه يمثل ذلك النص ، حتى أنه على سبيل المثال عندما تحتوي على النص نفسه مثل س . ج ، وهكذا فإن الاختلافات في القراءة بين مختلف المخطوطات لأي نص تترك جانبا على أنها عديمة الأهمية لغرض هذه الدراسة ، وهو فحص العلاقة بين محتويات كل نص وبين محتويات النصوص الأخرى ، وفي النهاية علاقة كل نص بالتاريخ الأصلي لأرذول .

واختيار هذه النصوص الممثلة كان في بعض الحالات يستويحي

من عمل المحققين المتقدمين ، وفي حالات أخرى أتى من تصنيفاتهم ، وهكذا فإن اختيار المخطوطات غ ج ، س ج وب و أ من قبل محققى الاكاديمية وماس لاتري على أنها افضل المخطوطات للنصوص الخاصة بكل منهم يبدو عند الاختيار بأن له ما يسوغه ، وقد احتفظت بها كمثلة لنصوصهم ، ومن أجل ما يدعى تاريخ أرنول « من جانب آخر ، اخترت مخطوط القديس أوامر ٧٢٢ الذي لم يكن ماس لاتري يعرفه والذي يبدو افضل من مخطوطة الاساس بروكسل ١١٤٢ لاسباب مشروحة مطولا في مكان آخر (٨) ، ومثل هذا ان مخطوط ليون « د » برغم انه معروف لدى محققى الاكاديمية ومطبوع من قبلهم بصورة متدوعة ، فانه لم يمنح الشهرة التي يستحقها ونصه فريد ، وسوف يعامل هنا كاسرة مستقلة ذات عضو واحد ستمصيح اهميته الكبيرة بشكل متدرج ، ولا يدخله تاريخ ما وراء البحار » (راينت فئة ٢ ب) بشكل عام في الاكثر تعقيدا من الجدول النصي لانه بين كل النصوص هو المخطوط الاقل إحكاما في الارتباط بغيره ، وعلاوة على هذا يتعذر وصف كل من ب . ن . ف . فر ٧٧٠ أو ١٢٢ على انه ممثل لهذا النص (٩) وهكذا فحيثما يذكر فإننى أشير اليه ببساطة ب « تاريخ » .

والمخطوطات موضوع البحث هي .

أ- مكتبة أرسنال في باريس رقم ٤٧٩٧ (رقم سالف ١٦٧٧) (١٠) من القرن الثالث عشر لبروفانسي غير معروف .

تاريخ برنارد الخازن الذي يسمى في شجرة دار النسخ ف ١٢٨ - ١ ، ويصفه ماسي لاتري في صفحة ٣٦ ، ويسمعه كمخطوط أساسي له للقسم ١٢٢٩ - ١٢٣٢ من النص ، أنظر أيضا أدناه ص ٨ - ٩ .

- ٣٥٣٦ -

١- المكتبة الوطنية في باريس - مجموع فرنسيس ٢٦٣٤ من
أواخر القرن الثالث عشر أو أوائل القرن الرابع عشر ، يحتل أنه
من شرقي بروفانس (قبرص احتمالا تاريخ هرقل - مكمل
حتى ١١٦١ مع كون القسم ١٢٣٤ - ١٢٦١ نيل روسلين .

واستعمل مع ب أثناء كمخطوط أساسي للفرع الأول من النيدول
من طبعة راشيل ولأجل وصفهم له أنظر راشيل ٢٠ من
١٤ - ١٥ وأنظر أيضا أثناء ص ١٢ - ١٤ .

ب - المكتبة الوطنية باريس مجموع فرنسيس ٢٦٢٨ القرن
الثالث عشر بروفانس ، ويحتل أنه شرقي ، تاريخ هرقل مع نيدول
حتى ١٢٦٤ أنظر (١) أعلاه راشيل ٢٠ . ب ١٤ وأنظر أثناء
ص ١٢ - ١٣ .

س ج - المكتبة الوطنية باريس - مجموع فرنسيس
٩٠٨٦ (١١) من أواخر القرن الثالث عشر أو أوائل الرابع
عشر ، ربما من شرقي بروفانس ، تاريخ هرقل استكمل
حتى ١٢٣١ وصفه ماس لاتري ص ٤١ ولكنه استعمله تحليلًا وقد
استعمل لأغراض مختلفة من قبل محقق راشيل الذين وصفوه في
راشيل ٢٠ ص ١٥ أنظر ص ١٦ - ١٨ وأيضا ١٩ - ٢٠ .

د - مكتبة بلدية ليون (من قبل ٨١٥ و ٧٣٢) أواخر القرن
الثالث عشر ربما كتب في عكا والمنمنمات هي بالتأكيد من عمل ورشة
من عكا ، تاريخ هرقل استكمل حتى ١٢٤٨ وهناك أجزاء طويلة
من النص فريدة ، وقد وصفت بشكل غير واف في راشيل
٢٠ ص ١٥ - ١٦ ، ومن أجل وصف كامل أنظر أثناء
١٩٢ - ١٩٣ .

وهي مطبوعة بأشكال مختلفة في راشيل وكثيرا ما تكون غير
مستوفاة . أنظر هوغو بو ختال نقوش المنمنمات في المملكة اللاتينية

لبيت المقدس أ (أكسفورد ١٩٥٧) ص ٨٧ وماتلاها أنظر أيضا
أنهائ ص ١٣ .

غ ج - المكتبة الوطنية في باريس مجموع فرنسيس ٩٠٨٢ كتب
في روما ١٢٩٥ ، تاريخ هرقل استكمل حتى ١٢٧٥ طبع
في « إ . مارتيني وأو دوراند - مخطوطات مختلفة ومذكرات
تاريخية وعقائدية ومعذوية - مصنف -
ومجموعة . (باريس ١٧٢٤ - ١٧٣٣) راشيل
٢٠ ص ١٩ - ٢١ . انظر ما يلي ص (١٧ - ٢٧) .

ز - سانت اوامر مكتبة البلدية ٧٢٢ - القرن الثالث عشر من
دير القديس برتين ، تاريخ أرندل المذكور في ورقة ٣٢ ظ وصف
أنهائ في الملحق الاول ص ١٩٠ - ١٩٢ انظر أيضا ٨ - ٩ .

وبالنسبة للعناوين من مثل « تاريخ أرندل » وما أشبه ذلك التي
كثيرا ما تستعمل من قبل المحققين في الإشارة الى النصوص ، فقد
استعملت فقط تلك التي لها مرجع لاجال الخطأ فيه ، مثل نيل
كوبرت فونتبلوا ، وليس تلك التي تستعمل بصورة مختلفة ، أو
التي لايسوغ استعمالها بما هو معروف عن النص الذي تطبق عليه
عادة ، وكان من الضروري اجراء استثناء واحد ، لتغيير الذي
استعمله ماس لاتري لوصف النص الذي نشر من قبله وهو
ماسمي « تاريخ أرندل وبرنارد الخازن » واتباعا لاجرائه أشرت في
كل مكان الى النص بكل الصور التي وجد فيها بالاصطلاح
الشامل « الموجز » من جانب ، وعن التاريخ القصير
الآخر « تاريخ ماوراء البحار » من جانب آخر . وهذا الاصطلاح
هو تعبير لالون له بشكل معقول ، وكان ضروريا بصورة مطلقة أن
يكون هناك اسم ما يمكن به الإشارة الى النصين (أ) و (ز)
المأخوذتين معا دوما دون تكرار كلا الرقمين ، ومع تدرج الجدول فإن
هذه المشكلة حول كيفية الإشارة الى النصوص تتناقص حيث أن

- ٣٥٣٨ -

طبائعها الحقيقية تصبح ظاهرة ، ويمكن إعطاؤها أسماء موازنة
بشكل صحيح وليست مجرد أسماء اعتباطية •

الفصل الأول

النصوص الباقية حتى الآن

مما لاشك فيه أن كتاب « تاريخ الأعمال المنجزة فيما وراء البحار » لوليم الصوري (١) هو بصورة محقة أحد الأعمال الأكثر شهرة لكتابة التاريخ ، في القرون الوسطى ، وبه تلك الصفات من الدقة والتوثيق والموضوعية في الحكم وأناقة الأسلوب التي تعتبر الآن أساسية في كتابة التاريخ ، ولكنها كانت في زمانها غير شائعة بالمرءة ، وفيه أيضا الحيوية نفسها التي كانت شائعة في كل التواريخ عدا الأسوا منها في العصور الوسطى ، وهو الأكثر أهمية بينها بنجاحة المباشر ، لأنه كان موضوعيا ، وكانت هذه الصفة الأخيرة هي التي جعلته موثقا ، بهششكل بارز للترجمة الى اللغة الدارجة ، وجعلت من هذه اللغة بدورها أساسا لمؤلفات متدوعة كانت الأكثر رواجاً في أيامها ، وبقيت شعبية زماننا طويلا بعد ذلك ، وينتهي « التاريخ » بشكل مفاجيء نوعا ما عام ١١٨٤ مع تعيين ريموند صاحب طرابلس وصيا على العرش من قبل بلدوين الرابع وهو على فراش الموت ، ولكن النص الدارج استكمل على مراحل عديدة حتى وصل أخيرا الى عام ١٢٧٧ .

والتاريخ ذاته عمل موحّد ودقيق ، ونعرف قدرا كبيرا حول ظروف تأليفه مما - يخبرنا به المؤلف نفسه وباستثناء فصل واحد اكتشف حديثا ، وكان مفقودا حتى الآن (٢) ليس هناك غموض حوله ، والعكس هو الصحيح تماما حول الجزء الأساسي من الكتابات الفرزسية المرتبطة به ، وقد أضيفت النذول الفرزسية الى ترجمة التاريخ بشكل تراكمي على فترات طوال القرن الثالث عشر ، والأعمال التي تشكلت هكذا تعرف إجمالا باسم تاريخ

هرقل (أو الكتاب ، أو رومان) ونقرأ في الكلمات الافتتاحية
للترجمة : التاريخ القديم للبطل الشهير هرقل حاكم الامبراطورية
الرومانية « (٣) .

ومكونات النيول ، وهي أحد موضوعات هذه الدراسة يمكن أن
يكون الافضل وصفها بأنها مشكالية : لأن عددا معينا من العناصر
تشكل بشكل مستمر نماذج متبدلة ، وما هو الآن من التفاصيل
يصبح في تشكيل آخر سمة رئيسة ، وما هو مركزي ومثار اعجاب في
احداها لا يظهر بالمرة في أي صورة أخرى ، وأحيانا يظهر عنصر
جديد تماما دون إنذار أو تفسير ، وعند مقارنة النصوص الرئيسية
للنيول واحدا بالآخر ، يتضح على الفور أن الاصطلاحات
مثل « مماثل » و « مخالف » ذات فائدة محدودة في وصف علاقاتها
الواحد بالآخر . حيث أن هناك درجات عدة من التماثل والاختلاف .
ومن الضروري التعامل بصورة مستقلة مع كل مستوى من
التماثل (مثل مرضي ، صياغة الخ) وبصورة مستقلة أيضا مع كل
قسم من النصوص ، طالما أن علاقة خاصة بين اثنين منهما في أحد
الاقسام ليست بالضرورة دليلا ، وليست مطلقا ضمانا لعلاقة مماثلة
في أي قسم آخر ، وكل هذه النصوص باستثناء وحيد وهو التاريخ
نفسه عبارة عن تصنيف وتجميع ويجب أن تعامل هكذا .

ويبين الجدول التالي تنوع التجميع الذي تشكله
النصوص ، حيث يمثل كل نص بالخطوط الذي انتخب في وقت
سالف (٤) والمخطوطان « أ » و « ب » هما مايسميها ماس
لاتري نيل كولبرت فونتبلو ، و « د » هو مخطوط ليون الوحيد
و س . ج و غ . ج هما نصان « لهرقل » ينتهيان
في ١٢٣١ و ١٢٧٥ على التوالي و « فزا » هو النص المسمى
بتاريخ برنارد الخازن ، و « ز » هو الذي يدعى « تاريخ
ارنول » وذكر اسمه ، مع اصطلاح « تاريخ » ليشير الى « تاريخ
ماوراء البحار » والتواريخ كلها تشير الى مستويات

النصوص ، وليس الى تواريخ تأليفها ، فمثلا « أ » يقوم على انه انتهى في ١٢٣١ ، لان هذا هو تاريخ الحدث الاخير المذكور في النص على الرغم من أننا نعرف غ . ج — وُرخ ب ١٢٧٥ وليس ١٢٩٥ وكل قسم قد علم بتاريخ ينتهي فيه نص أو في حالة ١١٨٥ و ١٢١٨ ، وهو تاريخ بدأت فيه نصوص متماثلة في عدم الاتفاق أو نصوص مختلفة في الاتفاق :

١٩٥ - ١١٨٥ تتفق نصوص أ ، ب ، س ج ، غ . ج
وتتفق نصوص (أ) و (ز) د ، تاريخ
١١٨٨ - ١١٨٧ تتفق أ و ب وتتفق س ج و غ ج ، أ ، ز
د تاريخ
١١٩٧ - ١٢١٨ يتفق كل من أ ، ب ، س ج
د ، ج ، ، (أ) و (ز) جميعا
١٢١٨ - ١٢٢٧ تتفق (أ) و (ب) وتتفق س ج
د ، غ ج ، أ
١٢٢٧ - ١٢٢٩ ١٢٣١ تتفق أ ، ب وتتفق س ج
د ، غ ج ، أ
١٢٢٩ / ١٢٣١ - ١٢٤٨ تتفق أ ، ب ، د ، غ ج
١٢٤٨ - ١٢٦١ تتفق أ ، ب ، د ، غ ج
١٢٦١ - ١٢٦٤ تتفق (ب) و (غ ج)
١٢٦٤ - ١٢٧٥ غ ج

ويتضح من هذا أن الفترة الاولى من النذول أعني حتى ١٢٣١ هي الى حد بعيد الأكثر اشتباكا ، أو حسب كلمة ماس لاتري الأكثر تشويشا ، وبعد ذلك يصبح النص واضحا بشكل جيد ، ومن الممكن التدويه ، وقبل ذلك لم يكن واضحا بالمرة عند النظرة الاولى كيف تم صدور التجمعات المتبدلة ، وأفضل مكان للبدء بمقارنة النصوص الواحد بالآخر من أجل تصنيفها حسب محتواها هو القسم الذي لا يوجد فيه العدد الأكبر من المجموعات

أعني ١١٨٥ - ١١٩٧ ، وهنا كما يحدث في مكان آخر أيضا فإن النصين الأكثر قربا كل منهما للآخر هما « أ و ز » .

أردول : والنص الممثل في هذا الجدول في المخطوط « ز » يعرف بتاريخ أردول وذلك من ذكره لاسمه في النص ، ويبدأ : « وسأحدثكم الآن عن أرض القدس ، وعن الصليب المقدس الذي انتزعه المسلمون من المسيحيين » (٥) .

وهو عمل متقلب بيني ثم لاليني واقعي ثم أسطوري جاد ثم عابث بالتناوب ، والقسم المركزي هو ذلك الذي يغطي هدف المؤلف كما ذكر في العبارة الافتتاحية المثبتة أعلاه ، ولكن حول هذا القلب تتجمع الأشياء ذات العلاقة ، وغير ذات العلاقة في سلاسل من الاستطراد تبدأ على الفور بعد تلك الجملة الأولى وتعتمد إلى فصول عدة ، وهذه تتضمن فقرات توراتية وشبه توراتية ، وأساطير تتعلق بالآفاعي التي توجد في فلسطين ، وأوصاف لأجزاء من الجليل كلها مختلطة في تاريخ « موجز المملكة اللاتينية » ، من بدايتها حتى الفترة التي تشكل موضوع المؤلف الحقيقي ، أعني منتصف ١١٨٠ ومايليها ، فمن هنا ومابعد يخبر التقسيم ويصبح الكتاب بالغ الجبية ، ورواية تامة جدا عن تلك السنوات العصبية ، وخلال رواية قصة معركة الناصرة ، يرد ذكر اسم أردول الذي ينفرد به هذا النص الذي اشتق منه الاسم المعطى له من ماس لاتري ، والذي يستعمل الآن عالميا .

'Dont fist descendre .i. sien vallet qui avoit non
Ce fu cil qui cest conte fist metre en escrit.(٦)

وقبل حصار بيت المقدس في ١١٨٧ هناك وصف تفصيلي للمدينة ويبدو أنه قد استعير من نص أقدم ويبدأ:

'Ainçois que je vous die coment
Salehadins assegei Iherusalem et coment il le prist vous dirai
je l'estat coment Jherusalem siet.(٧)

وهكذا برغم أن الجملة الافتتاحية في « ز » يبدو أنها تشير إلى

بداية في *in medias res*, فإن هذا في الواقع بعيد عن الحقيقة .

ومثل هذا فإن المؤلف لا يتوقف عندما يكون قد أتم المهمة التي ندب نفسه لها ، بل يتابع تاريخه لبعض الوقت مغطيا الحملتين الصليبيتين الثالثة والرابعة وحملة دمياط وحملة فريدريك الثاني الصليبية ، وحربه الخاصة ضد جان دي برين .

ويتوقف التاريخ أخيرا في منتصف هذه الحرب (١٢٢٩ م)

‘Quant li empereres fu arivés si i enveia par toute se terre por saisir les maisons dou temple et quanques il avoit d’avoir et fist chacier tous les freres fors de se terre. Après s’amassa grant gens et grant ost et ala encontre le roi Jehan. Et manda son fil en Alemaigne.(٨)

وفي المخطوطات الأخرى لهذا النص (مثل بروكسل ١١١٤) تأتي فقرة تبدأ بـ « سنة التجسيد » ثم تعدد بعض الأحداث في تاريخ المملكة اللاتينية .

بَرْنَارْد الخازن

يختلف النص الوارد في المخطوط « ز » الموصوف أنفسا عن النص « أ » قليلا جدا والفقرة « سنة التجسيد » تنتقل هنا الى البداية ، وذكر أرنول يحذف ببساطة ، وهناك اضافات صغيرة وتبديلات مثل تفسير عابر لما يعنيه اصطلاح « لاتينيون » عندما يستعمل لوصف سكان ما وراء البحار (٩)

ومن ناحية أخرى إن « أ » هو من نتاج « ز » حتى نهايته التي

- ٣٥٤٤ -

بعدها يتابع « أ » دون توقف (كون المائة الجديدة على ما يبدو أصلية) حتى إيلول ١٢٣١ وينتهي .

Li
empereres et li chevaliers de la terre firent volentiers quanque
li rois Jehan lor devisa si com il avoient en couvent et li rois
atant s'en tint. (١٠)

في المخطوط « أ » ، وواحد آخر من الأسرة (مخطوط ماس لاتري ب بيرن ٣٤٠) فيما يلي إشارة الناشر

'Ceste conte de la terre d'outre mer fist faire li tresoriers
Bernars de Saint Pierre de Corbie. En la carnation millesimo
cc.xxij.'

ومن هذه الإشارة يعرف النص عموما بأنه تاريخ بيرنارد الخازن ، ولكن حقيقة أنه تقريبا جدا مشابه لما يسمى بتاريخ اردول كانت مصدرا لغير قليل من التشويش ، وتعني أنه حيثما يذكر ناقد أيا من هذين النصين من الجوهري جدا التأكد مما يشير اليه بالضبط .

وقد نشر ماس لاتري في ١٨٧١ ، بعد أن قارن بدقة هاتين الأسرتين طبعة قامت على مخطوط من الأسرة نفسها مثل « ز » (بروكسل ١١١٤٢) ولكنه اضاف بحروف مائلة الى البداية والنهاية فقرة (سنة التجسيد) ثم قسم ١٢٢٧ - ١٢٣١ - على التوالي من المخطوط « أ » وأعطى لهذه الطبعة العنوان المركب « تاريخ اردول و بيرنارد الخازن » (١١) وكان هذا الاختيار قابلا للتسويغ ، ولكنه غير موفق ، لانه جعل عقول القراء تحيز ضد مسألة تأليف هذين التاريخين وقادهم الى الاعتقاد بصورة معقولة نوعا ما بأن الشخصين المسميين في العنوان هما مؤلفا العمل المعنون المسمى هكذا .

وماس لا ترى نفسه كما يتضح من كل نقده للنصوص ، ويرغم انه مهيا للإشارة اليها بهذه الاسماء لاجل القناعة ، اعتبر مسألة التأليف مسألة مفتوحة جدا في الحقيقة .

تاريخ ما وراء البحار : يبدو موثما كثيرا جدا لنصوص « ز » و « أ » التعامل بعد ذلك مع النص الثالث والآخر من النصوص التي لا يضم ترجمة وليم الصوري ، وهو تاريخ ما وراء البصار . ومن المهم في الفترة التي نشير اليها ١١٨٥ - ١١٩٧ أنها تقوم وحدها ويجب أن يضاف أنه حتى إذا بدا أنها تتفق مع نصوص أخرى ، فإن التوافق يكون دائما من النوع التقريبي جدا ، ويسمح بمزيد من الانحراف أكثر من أي توافق آخر بين نصين في كل الجدول وبدقة مطلقة يجب أن يبقى منفردا ، ولكن هذا لن يدل على التشابه الذي ينطوي عليه والذي كثيرا ما يكون محكما تماما في أجزاء متفرقة في نصه ، مع بعض ما في نصوص أخرى ، وبدا هاما اظهار هذا التشابه من الجدول المبين في ص (١٠ - ١١) حتى مع أنه يجب أن يكون مبينا في وصف النصوص ، والواقع هو أن ال « تاريخ » نص مختلط جدا بالفعل ، وقد عالج مؤلفه مادته بيد أكثر حرية من أي مؤلف آخر لهذه النصوص ، وهكذا خرج المزيج الأكثر بعثرة وتشويشا بصورة لا يمكن تخيلها ، فهو يضيع الروايات التاريخية الراسخة إلى جانب الاساطير الفاضحة منتقلا من الجانب الواحد إلى الآخر جيئة ونهايا حتى مع كثير من الخفة والتصنير الأقل مما كان يفعله معاصروه ، ومع ذلك منصبه ذو أهمية لأنه يتضح من تلك الأقسام التي لها نظراء في أماكن أخرى أنها قد استخدمت بصورة مستقلة من مصادر قديمة ، وأنها لا تحتفظ فقط بتفاصيل كثيرة لا توجد في مكان آخر بل أيضا بمقاطع كاملة تتعلق بصلاح الدين وملك الكرك أرناط وراؤول دي بمبراك ، والأكثر أهمية من كل شيء هو القسم الأخير من التاريخ الذي يغطي السنوات ١١٩٧ - ١٢٣٠ وهو مكثف بشدة بالمقارنة مع « أ » و « ز » ويفتتح ال « تاريخ » شأنه شأن التواريخ الموجزة الأخرى « أ » و « ز » كما يلي : « وسأحدثكم الآن عن أرض القدس وعن خسارتها » (١٢) .

وهو يشبهها دون اختلافات كبيرة حتى وصول رينودي شاتيلون إلى فلسطين حيث الموضوع دون احتفال

taist ici endroit une piece li contes de lui et dira dont li bons
rois Salehadins ki tant fu preudom et renoumés de bien vint
et de quel gent il fu estrait. Au tans passé ot un conte en
Pontiu ki mout ama chevalerie et le siecle. (١٢)

وجاء اثر ذلك قصة الكونتيسة دي بونثيو وقصة كيف ان صلاح
الدين قد تحدر من خلالها من بيت فرنسي نبيل ، والشريحة الرئيسة
الآخري التي توجد فقط في الـ « تاريخ » وهي ليست
تاريخيا ، وتتعلق أيضا بصلاح الدين ، وقد أدخلت بعد معركة
مونتغسارت (١٤) وهو نص مذكور عن نظام الفروسية معروف جيدا
في الشعر ولكنه على ما يبدو غير موجود في مكان آخر نثرا (١٥)
والبطل همفري دي تورون في النصوص الأخرى هو هنا هوغو دي
تباري ويجب ان يفترض ان الكاتب قد وجد الحروف الاستهلالية
هـ د ت . *prosateur* في الشعر ووسعها لتوائم
ذاته ، وفي الواقع إنه من الممكن جدا أنه كان لديه بعض الاهتمام
بأن يجعل من بطل القصة عضوا في عائلة التبريادي لأن العائلة
اشتهرت من أمراء القديس أومر الفركمبرغز ، ومخطوطا الـ
« تاريخ » (ب ، ن ، ف ، فر ٧٧٠ و ١٢٢٠) يعرفان من قبل
مؤرخي الفن بأنهما قد صورا ، ويحتمل أيضا أنهما نسخا في ورشة
في الشمال الشرقي من فرنسا (١٦) ، ويخدم هذان الاستيفاء ان
المفترضان هدفا واحدا ، وهما نمونجيا بين كثير من
الحكايات الأسطورية أو نصف الأسطورية التي كان المؤرخون الذين
يكتبون للقراء الأوروبيين مضطرين للجوء إليها من أجل الخروج من
الصعوبات الأخلاقية الكبيرة التي واجهتهم بها شخصية صلاح
الدين ، فهو قد كان غير مسيحي ، ولكنه كان أخلاقيا جيدا ، ولم
يكن فارسا ومع ذلك كان شهما ، وكان من الممكن أن يوجد حل
واحد فقط للمظاهر المتناقضة برغم كل دليل على العكس ، لا بد أن
صلاح الدين كان في الواقع مسيحيا ، وفارسا أيضا ، وعليه فإن
عددا من القصص قد صدر ليظهر ان هذا الامر كان كذلك ، وهاتان
تصوران على التوالي كيف كان صلاح الدين عند الأوروبيين ، بل
فوق هذا أيضا من اصل فرنسي ، وكيف انتزع من الاسير فراندك
اسرار الفروسية وهذه امثلة ممتازة على النوع (١٧) .

وبالاختصار إن نص الـ « تاريخ » يختلف عن « أ » و « ز » بطريقتين رئيسيتين ، فهو يحتوي على القصتين الموجزتين إعلاله اللتان من السهل تمييزهما ، ولا تتطلبان أي تفسير لوجودهما ، إذ أنهما إقحام بسيط محرف يحتوي أيضا على كمية من الروايات التاريخية بادية الجدية التي لا توجد في مكان آخر ، وهي كالأسطورتين تتمركز حول صلاح الدين وينتهي النص في ١٢٣٠ :

‘En celui point s’assemblerent
.x. mille Sarasin et vinrent en Jherusalem et le quidierent
prendre. Et cil de la vile les requellirent bien et les ochisent
tous et prisent et misent fors y larra cinc [sic. B.N.f.fr. 12203:
ocisent tous fors .ij.] ke li emperes y avoit laissiés pour garder le
sepucure (١٨)

قبل ترك الـ « تاريخ » من الضروري ذكر كتاب مطبوع سبب بعض الجدل في الماضي ، وما زال حوله بعض الغموض (١٩) ، ومن الواضح أنه نص من الـ « تاريخ » ويحمل العنوان نفسه ولكنه كما نشر من قبل ستري دي لاغويت بالفرضية الحديثة يختلف عن النص في المخطوطين الباقيين من ناحية واحدة يمكن أن تكون هامة جدا ، عندما تعني تثبيت الصور الأصلية للنص ؛ فقد سبق أن لاحظنا أنه في النص الباقي الشريحة التي تغطي السنوات ١١٩٧ - ١٢٣٠ مكثفة جدا بالمقارنة مع الشريحة المقابلة في « ز » و « أ » . هذا ونص ستري دي لاغويت ما يزال أكثر تكميلا ، وفي الحقيقة لن يكون من المبالغة القول إنه ليس هناك في الواقع شيء يمكن للمرء أن يسميه رواية تاريخية بعد وفاة هنري شامبين في ١١٩٧ ، وهناك تفسيران محتملان الأول أن ستري دي لاغويت كان أقل إخلاصا لمخطوطه مما يدعي ، وأنه ببساطة قد كشف هذه الشريحة بنفسه ، والجدل المؤيد لذلك هو أن المخطوط « ب » ، ن ، ف ، فر ٧٧٠ ، إذا كان هذا هو الذي استعمله ، به الآن ، وربما كانت تنقصه بالتأكيد في حينه أوراق عبيدة مفقودة قبل الورقة الأخيرة مباشرة ، وأسرع طريقة للتعامل مع هذا النقص لا بد أنها كانت ببساطة معالجة النص من الورتين الأخيرتين الموجودتين

معا ، حيث يخفي التوكيد بفعالية ، الثغرة التي في الرواية ، ومقابل هذا على أي حال يجب أن نوازن الدقة التي لا نزاع فيها وهي أنه في الحقيقة في مكان آخر كثير التدقيق في تتبع مصدره ، وأيضا أنه في كل موضع من النص توحى التفاصيل المهمة برغم صغرها بوجود اختلاف بين مخطوطه والمخطوطات الباقية ، وحتى يحين الوقت الذي يمكن أن يخرج فيه مخطوط جديد مثل « تاريخ » الى الدور فإن الافتراض السليم الوحيد أنه كان هناك آخر في الوجود ، مع شرط أن نص ستري دي لاغويت لا بد أن يكون قد عولج بحذر ، ولم يؤخذ به كاثبات أكيد على أن مخطوطا آخر كان موجودا (٢٠) .

تاريخ هرقل المخطوطان س ج و غ ج

بصرف النظر عن المخطوطات الثلاث « ز » و « آ » و « ا » تاريخ ، فإن كل المخطوطات الأخرى المذكورة في الجدول الوارد في الصفحة ٤ تبدأ بترجمة فرنسية لتاريخ ولیم ، يربطون بها نيولا ذات اتساع أكبر أو أقل ، وعندما تبدأ بمقارنتها مع بعضها نرى على الفور معوقات نهج راينت في التصنيف (٢١) ، فقد قسم النصوص الى فئات على معايير التاريخ الذي تنتهي به ، وكان لهذا تأثير فصل النصوص التي هي في الواقع متماثلة تقريبا في القسم الأكبر من محتواها ، وعلى سبيل المثال يمكن أن يرى في الجدول أن س ج و غ ج يظهران دائما في المجموعة نفسها في كل شريحة من نصوصهما ، ولكنهما يوصفان في زميرتين مختلفتين من قبل راينت ببساطة لأن نص س ج ينتهي أبكر بنحو ست وأربعين سنة من نص غ ج ، ومضمون هذين النصين يمكن أن يوصف ببساطة تامة ، والى ١١٨٣ أنهما يتألفان من الترجمة الفرنسية لولیم ، ومن ١١٨٣ الى ١٢٣١ يتوافقان مع الشريحة نفسها في «أ» (ومن أخذ طرابلس (٢٢) حتى نهاية) (٢٣) ويتصل الجزءان معا بشريحة وصل من ثلاثة فصول في س ج وفي غ ج بأول الثلاثة

فقط ، وبعد ١٢٣ يمضي س ج بالمتابعة نفسها الموجودة في ب الى مدى يصل الى ١٢٦٤ ، ومن ١٢٦٤ الى ١٢٧٥ هناك نيل آخر خاص به في حين ينتهي س ج في الموضوع نفسه كما في أ ، وفي الواقع بالكلمات نفسها (فلتراجع اعلاه ص ٩) دون إشارة الناشر بالطبع ، وفي الشريحة من ١١٩٧ - ١١٨٣ ، يبدي س ج و غ ج احيانا اختلافات هامة عن نص أ ، ولكن هذه الشريحة هي دائما وبشكل جلي ترجمات مختلفة للنص الاساسي نفسه ، وايضا من ١٢١٨ الى ١٢٣١ فإن س ج أكثر دقة قليلا من غ ج ، ولكن هذه الدقة تأخذ صورة الاقتصاد في الصياغة وليس أي تكثيف في المادة ، والشيء نفسه في كل التفاصيل في كل مواضع هذه الشريحة ، وهذان النوعان من الاختلاف بين النصوص لا يدعان مجالا للشك في حقيقة أن المخطوطات الثلاث كلها تحوي في نصوصها الخاصة بالنص الاساسي نفسه للفترة ١١٨٣ - ١٢٣١ ، وقبل هذا إنها بالطبع مختلفة تماما حيث في « أ » فصوله التسع والنصوص الاولى مشوشة سواء فيما يتعلق بمادة الموضوع أو طريقة عرضها وفي « س ج » و « د غ ج » ترجمة وليم ، وهكذا تبدي مظهرا مهنيا وموحدا أكثر من « أ » كثيرا ، وواضح مع ذلك أن مؤلفي « س ج » و « د غ ج » كانوا يعرفون الشريحة القديمة من « أ » وأحدهما يعطي في « د غ ج » في وسط معركة حطين رواية انتخاب هركليوس لبطركية بيت المقدس وأسلوبه السيم السمعة (٢٤) في الحياة ، الامر الذي ذكرته « أ » و « ز » في نقطة مبكرة أكثر ، في ترتيبه الزمني المناسب ، أما الآخرون فيعطي « س ج » مباشرة قبل حصار القدس وصفًا للمدينة (٢٥) ، يوجد في المكان نفسه في « أ » ، في حين حذف في « د غ ج » ، وهذان النموتجان مثاليان بشكل جيد في نص ال « تاريخ » اجمالا ، في أن فريتيهما لا تأتي من احتواء أي مادة جديدة ، بل من جمع جديد للعناصر الموجودة في مختلف النصوص الأخرى ، حتى أن « س ج » على سبيل المثال لا يشبه أي نص آخر ، ومع ذلك فإن كل من مكوناته على حدة له نظير بالضبط في أي مكان آخر .

تاريخ هرقل والمخطوطات «أ» و «ب»

ويختلف نوعا ما عن «س ج» و «د غ ج» نصان آخران في الهرقل ممثلان في الجدول بالمخطوطين «أ» و «ب» وحتى ١٢٤٨ فإن هذين الاثنين يمكن أن يعتبرا في الواقع كنص واحد ، ولكنهما بعد ذلك يختلفان كلياً ، ومثل «س ج» و «د غ ج» يبدآن بترجمة أوليم تعقبها الفصول الواصلة الثلاث الموجودة في «س ج» ثم ينتهيان بما يبدو في البداية مثل النذل نفسه كما في «س ج» و «د غ ج» ولكن عند الرواية حول معركة حطين يبدآن في تقديم فقرات كثيرة ومطولة لا تشبه أبداً أي شيء في «س ج» و «د غ ج» وواضح أنه هنا لا يقتصر الأمر على مجرد تدويع في النص نفسه كذلك الذي يلاحظ في مقارنة «س ج» و «د غ ج» و «أ» بل شيء ما يجب أن يعتبر تنمة مختلفة بالمرة ، ويستمر نص «أ» و «ب» في الاختلاف بصورة متقطعة عن نص «س ج» و «د غ ج» ، حتى وفاة هنري دي شامبين في ١١٩٧ ، ومن هناك تتفق كل النصوص مع بعضها حتى ١٢١٨ (و وفاة أوتو الرابع ، حيث توجد قفزة مفاجئة في الترتيب الزمني وفي مادة الموضوع ، ومنذ الحملة الصليبية الرابعة تعاملت الرواية فقط مع أوروبا والأمبراطورية البيزنطية (٢٦) . والآن ينتقل المشهد إلى المملكة اللاتينية وتتابع جميع النصوص

القصة عند موت عموري ، ولكن برغم أن مادة الموضوع هي نفسها فإن النصوص ليست كذلك ، ومن هنا حتى ١٢٢٩ يختلف «أ» و «ب» مرة أخرى جذرياً عن «س ج» و «د غ ج» فقط في موضوع واحد زيارة جان دي بريين لأوروبا في عام ١٢٢٢ وزواجه من برنغاريا الكاستليه وحربه ضد فردريك الثاني حيث لا يوجد أي تشابه وسيناقش هذا الاستثناء مفصلاً فيما بعد ، والصورة العامة بين «س ج» و «د غ ج» من جانب «أ» و «ب» من جانب آخر هي صورة الفترة من : ١١٨٣ – ١١٩٧ ، فالمجموعتان متماثلتان جزئياً ولكنهما بشكل عام تختلفان بقدر كبير تماماً فهما متماثلتان من ١١٩٧ إلى ١٢١٨ ومختلفتان كلياً بعد ١٢١٨ .

تاريخ هرقل ، المخطوط د :

والنص الأخير الذي بقي علينا وصفه هو (د) أي مخطوط ليون الذي يبدو أن ماس لاتري قد حول إليه اهتمامه إذا كان الوقت قد سمح له بذلك (٢٧) ، وسوف يعطى مكانا فسيحا في جدول الوقت الراهن ، وهو يقدم نصا يختلف عن أي نص آخر ، وكما يمكن رؤيته في الجدول الذي على صفحة ٧ - ٨ فإنه يميل بشكل عام إلى الشـبـه بـ (غ ج) عدا في الشريحة ذات الأهمية البالغة ١١٨٣ - ١١٩٧ ففي هذه الشريحة ، ليس في « د » نص مختلف بكتيبته بل إنه ينتشر هنا وهناك بين الفقرات على غرار ما في النصوص الأخرى كثير من الفقرات المسهبة عديمة القيمة ، خاصة ب « د » وحده ، وتكون هذه أحيانا روايات مختلفة عن الأحداث التي سبق لنا معرفتها من الروايات في النصوص الأخرى ، التي يلقي عليها « د » ضوءا جديدا ومختلفا ، وهي تتعلق أحيانا بأحداث لم يسمع بها في مكان آخر بالمرّة .

الذيول من عام ١٢٣٢

الآن وقد وصفنا بالخطوط العريضة محتويات كل النصوص في الفترة الأولى للذيول ١١٨٣ - ١٢٣٢ ، وهي موضوعنا ، يبدو مفيدا أن نضيف ملاحظة موجزة على الأقسام الباقية من الذيول بعد ١٢٣٢ ، من أجل الحصول على تصور أو رأي كامل عن هذه النصوص التي تتابع في الفترتين الثانية والثالثة ، ولأنه سيصبح ضروريا فيما بعد ، عند مقارنة الذيول في الفترة التي تنتهي في ١٢٣١ - ١٢٣٢ ، وضع بعض الإشارات إلى الأقسام التي تلي مباشرة .

في ١٢٣١ يتابع « غ ج » و « د » النص نفسه كما في « ا » ،

و « ج » وهو الذي يبدأ في ١٢٢٩ ، مع أن هذا يورطهم في تكرار بعض الأحداث التي سبق لهم ذكرها ، وتستمر النصوص الأربع في الاتفاق حتى ١٢٤٨ حيث ينتهي « د » ويبتعد « أ » عن الاثنين الباقيين لينضم الى نص عائلة روثلين ويستمر المخطوطان « ب » و « س ج » في اعطاء النص نفسه كل واحد للآخر حتى يتوقف « ب » في ١٢٦٤ التي يتابع بعدها « غ ج » وحده حتى ١٢٧٥ (مجلس ليون البلدي) (٢٨) .

نيل روثلين :

تبدأ الآن عند النقطة نفسها - ١٢٣١ - مخطوطات أخرى هي التي عرفت حتى الآن ب « س ج » « غ ج » تبدأ بما يعرف باسم نيل روثلين ، ونذبح هذا الاسم عن الكاهن روثلين الذي كان أول ممتلك معروف لمخطوطات هذا النص (٢٩) ، ويبدأ هذا النيل في سنة ١٢٢٩ ويستمر حتى ١٢٦١ ، ويتضمن وصفا للقدس كما فعل « ز » و « أ » و « س ج » (٣٠) وعدة فصول في وصف الأراضي المقدسة ، واساطير متعلقة بها بعضها مستوحى من الكتاب المقدس ، ومن نصوص الأدوغرافيا ، بينما بعض آخر هو مجرد اساطير كانت رائجة في العصور الوسطى ، وغير معروفة أصولها الأدبية ، ويتضمن نيل روثلين أيضا قطعة غالبا ما تعتمد على تواريخ الحروب الصليبية وتدعى « نبوءات أغاب » وقد فسرت على أنها تتحدث عن بعض حوادث الحروب الصليبية ، مع رسالة موجهة الى انسونت الثالث حول صلاح الدين ، هي موجودة أيضا في كتاب جاك دي فيتري ، وفصول قصيرة عن خليفة بغداد والحشيشية ، وجاء هؤلاء جميعا في بداية النيل حيث قاطعوا رواية أحداث سنة ١٢٢٩ ، وهناك في أماكن أخرى صفحات نقلت بدون تحفظ من كاشين المزيف ولو كان مع أغنيتين ، احدهما شعبية والأخرى معزوفة لفيليب دي ناتويل ، وفيما عدا هذا فالنيل متتابع السرد ، وإن يكن متداخل وهو تاريخ مختصر يستمر حتى سنة ١٢٦١ .

كيف جاء هذا التنوع الكبير في النصوص مع الشبكة المعقدة في العلاقات ؟ وما هي العناصر الأساسية التي ترقد في جذور العملية ، وكيف تطورت هذه الأنواع المختلفة عن الجذس الواحد ؟

منذ البداية الأولى حيث ما كاد الحبر يجف عن آخر مخطوط ، أفسدت دراسات كل هذه الأعمال بسبب واحد أو اثنين من الافتراضات الخاطئة التي لم تعترض ، حتى أنه في زمن قصير أصبحت حالة الدراسات كحالة موضوعها ، وقيل معالجة النصوص من الجوهر في البداية إزالة التشوش الطفيلي بسبب سوء الفهم الذي أحاطتها به أعمال الدارسين ، الذين غالباً ما اعتمد كل واحد منهم جميعاً على ملاحظات الآخر غير القابلة للاعتماد عليها .

الفصل الثاني

حالة الدراسات

بحلول نهاية القرن الثالث عشر كانت النصوص التي يمكن القول بدقة انها تعود الى مجموعة وليم الصوري قد استقرت ووجدت في صورتها النهائية وبعد هذا ليس هناك مزيد من الامتداد ، ولا مزيد من اعانة التجميع ، ولا مزيد من التفصيل من النوع ذي الاهمية ، وفي القرن التالي بقيت شعبية التواريخ بلا نقص ، والحكم من عند النسخ الصادرة في حينه والتي بقيت حتى الوقت الراهن ، وفي هذا القرن ايضا ظهر في الوقت نفسه تقريبا اول عمل استعمل النبول كمصدر مع اول ترجمة لها .

ويعد كتاب « تحرير الاراضي المقدسة من قبل الصليبيين » تأليف ماريندوس سانيوتس تورسييلي ، وهو رجل بارز من البندقية بين ١٣٠٥ و ١٣٠٧ (١) اول عمل مطول عالج نواح عديدة من الحروب الصليبية ، ويدل عدوانه الفرعي بدرجة كافية على مجاله :

scope: '... qui est tam pro conservatione fidelium quam pro conversione et consumptione Infidelium: quanquam etiam propter acquirandam et tenendam Terram Sanctam, et alias multas terras in bono statu pacifico et quieto'.

وعليه فهو تاريخي جزئيا ، وجغرافي جزئيا ، ولكنه يتكون في معظمه من بحث في كيف يمكن استعادة الارض المقدسة بافضل طريقة ، والكتاب رقم ٣ تاريخ للارض المقدسة من ازمة العهد القديم حتى الوقت الحاضر ، ويحتل منه تاريخ المملكة اللاتينية في بيت المقدس الاجزاء ٤ الى ١٢ ، وهذا مستمد من تاريخ هرقل مبتدئا من ١ / ٢ مع حرية نوعا ما في التكيف والايجاز ، حتى انه

يعتبر استخلاصا حرا من تاريخ هرقل ، وليس من نسخة التاريخ اللاتينية الاصلية ، وهذا يتضح من حقيقة انه في كل الفروق الدقيقة بين وليم ومترجمه كان سانتيوتس يحتفظ دائما بنص المترجم ، وهو ايضا كثيرا ما يقي اسماء الاعلام بالفرنسية في حين انه في غير ذلك ابتكر صورا جديدة وغريبة تخالف تماما تلك التي اعطاها وليم ^(٢) ولا يمكن ان يكون هناك شك انه لدينا هنا للمرة الاولى مؤرخ يستعمل النص الفردي وليس اللاتيني كمصدر له ، واستعمل سانتيوتس لتاريخ هرقل ليس حصرا ولا مستمرا ، ولكن هناك بعض الفقرات التي ليست شيئا اقل من ان تكون ترجمات دقيقة لاجزاء من تاريخ هرقل ، ويتضح ذلك في نص كولبرت فونتنبلو .

(اعني نص ا و ب) ^(٣) فانه من المتعذر لسوء الحظ ان يقال بدقة ماذا كان اتساع النص الذي استعمله سانتوتس ومحتواه واختصاراته تجعل الترتيب التاريخي يتداخل ، وكثيرا ما هضمت فصولا عديدة فجعلت منها فصلا واحدا بحيث لم تسمح لنا باكثر من التقاط شرائح اما مترجمة من تاريخ هرقل ، او مكيفة عنه كما يبدو ، وما يمكن ان نقوله بالتأكيد انه في العقد الاول من القرن الرابع عشر ، كان تاريخ هرقل على ما يبدو يعتبر مصدرا موثوقا لمؤلف اظهر عمله درجة غير صغيرة من الجد .

وليس طويلا بعد نشر عمل سانتوتس وفي عام ١٣٢٠ على وجه الدقة ، وايضا في ايطاليا اتم فرديسيكو ببيدو وهو راهب دومينيكي من بولونيا كتابه *magnum opus* وهذا العمل غير معنون ويشار اليه بشكل عام ببساطة باسم « التاريخ » وهو تاريخ عام نمونجي نوعا ما بين جذسه ، لانه يغطي مساحة واسعة وفترة طويلة ، وليس فيه ادعاءات بالاصالة ، والكتاب الخامس والعشرون منه هو الذي يعني هنا وهو في الاساس ترجمة الى اللاتينية لجزء من الترجمة الفرنسية لوليم ، وجزء من الموجز ، والمقارنة الاكثر ايجازا او سطحية بين عمل ببيدو ووليم تكفي لبيان تجاهل مهمة ببيدو ، وبالنسبة لتأثير تاريخه على الدراسات التالية فانه كان

منفجعا ، وهو اقل من خلال اخطائه الذاتية منه من خلال خطأ محققه موراتوري الذي نشر اجزاء منه ، وبرغم انه ليس كامل تاريخ ببيدو في مجموعته الحاملة لعنوان « الكتابات الايطالية الوسيطة » وفي المجلد السابع المنشور في ١٧٢٥ طبع موراتوري كامل كتاب ببيدو الخامس والعشرين ومنحه عنوان « كتاب برنارد الخازن - الاستيلاء على الاراضي المقدسة » (٤) .

وقد حصل موراتوري على هذه الفكرة من ذكر ببيدو لبرنارد مرتين في عمله.

Haec ex Historia Damiatæ sumta sunt. Sed de discessu Regis Johannis, et qualiter Christiani Damiatam Soldano reddiderunt, et nonnulla quae sequuta sunt, sic scribit Bernardus Thesaurarius. (٥)

Haec de gestis Regis Johannis sumta sunt ex Historia Bernardi Thesaurarii. Qualis autem fuerit exitus non inveni, vel quod Historiam non compleverit, vel quod codex, unde sumsi, fuit imperfectus (٦)

وبطريقة ما أو بأخرى أخذ موراتوري هذه المراجع وخاصة الثاني ، الذي يرد ذكره في الفصل قبل الأخير ، ليعني ان كامل الكتاب الخامس والعشرين مأخوذ من برنارد ، وبناء عليه اعطى الكتاب الخامس والعشرين العنوان الذي يحمله في طبعته ، وادى هذا بالدارسين وكتاب التراجع على السواء الى ان يذهبوا الى برنارد اصل كامل الكتاب الخامس والعشرين ، على الرغم من حقيقة ان اسم برنارد موجود فقط في مخطوطتين لتاريخ قصير ، ويحتمل انه لم يتمكن من تقديم كل المادة ولا يرتبط مطلقا بأي مخطوط لتاريخ هرقل الذي امكنه وحده ان يقدم الاجزاء الاولى من الكتاب ، وقد استمر هذا الخطأ حتى ١٨٧١ ، وعندما صححه ماس لاتري اخيرا في طبعته عن برنارد ، وحتى في حينه اقتصر ماس لاتري علي بيان كيف ولماذا اخطأ موراتوري وكل اولئك الذين ضلوا بطبعته (٧) .

وهكذا شغل على ما يبدو بالتخلص من الخطأ ، حتى وقف عاجزا تماما عن تفحص بيعة أن عمل ببيزو قد اعطانا حقا بيعة على تاريخ برنارد سوف تدرس مفصلة فيما بعد فيما يتعلق بمسألة التأليف ، وفي الوقت الراهن فإن سمات عمل ببيزو التي تبدو هامة هي انه مثل سانيوتوس لم يكن يعرف « التاريخ » بل ترجمة باللغة الدارجة له حتى انه مرة أخرى مثل سانيوتوس يتقبلها كمرجع ، وانه الاول الذي يذكر برنارد الخازن كمؤلف للتاريخ ، وهذه نقطة علام في تطور النيدول ،لانه للمرة الاولى تستعمل النصوص العامة على نطاق واسع كمصدر (ان استعمال سانيوتوس لتاريخ هرقل شيء صغير بالمقارنة ، وهو لم يكن يعرف برنارد بالمرة) وبهذا ارسى الاساس لأكثر الاخطاء تشويشا ، وبعدا عن الادراك ، لافساد الدراسات التالية للنصوص .

ويقدم دخول الطباعة في القرن الخامس عشر دلالة مفيدة على الاذواق الادبية في ذلك العصر : اي كتب كانوا يرونها تستحق الطبع ، ومما له مغزى أن تاريخ هرقل او على اي حال اي جزء منه كان احدها ، وكانت مخطوطات منه بالطبع مازالت تستنسخ ، وعلى سبيل المثال تلك النسخة فاخرة التزيين المعدة من اجل البلاط الانكليزي ، وهي الان في المتحف البريطاني (٨) ، ويرجع تاريخها الى هذه الفترة ، وفي ١٤٨١ نشر وليم كالستون تاريخ غودفري البوليوني وفتح بيت المقدس وهو وترجمة كالستون الخاصة للكتب التسع الاولى من تاريخ هرقل ، اعني التي تغطي حياة غودفري البوليوني مع مقدمة قصيرة وخاتمة من تأليف كالستون نفسه ، وقد حُرف كالستون العمل كما تبين من عنوانه ، وتذكر مقدمته كأبطال ثلاث عظام آرثر وشارلمان وغودفري ، والكتاب هكذا سيره ذاتية لغودفري أكثر منه تاريخ للحروب الصليبية ، وهنا نرى النص العامي يستعمل مرة أخرى وهذه المرة لاكمصدر تاريخي كما استعمله ببيزو ولكن كجزء من سيرة ادبية راسخة وقابلة للمقارنة بالسير المحيطة بآرثر وشارلمان ، وهي في الواقع ليست أقل من مائة جديدة وقد اعيد نشر كتاب كالستون في ١٨٩٣ من قبل وليم

موريس الذي اعاد في مطبعة كلوسكوت . طبع الطبعة الاولى (٩) من كتاب كاكستون ، وفي السنة نفسها نشرت جمعية النصوص الانكليزية القديمة طبعة من عمل كاكستون بواسطة ماري كولفن (١٠) ، ولأسره الحظ أنه الى الحد الذي يعني مصادر كاكستون ، فإن مقدمة الازنسة كولفن ثانوية تماما ومضللة بدرجة كبيرة وهي لا تقصر نفسها على تاريخ وليم وترجمته الفرندية ولكنها تضع تعليقات واسعة نوعا ما على أرنولد وبرنارد وكلها قائمة على البحوث المختلفة لماس لاتري المذشورة في الفترة التي سبقت طبعتها مباشرة ، ولكن هذه لا تمثل دائما مكتشفات ماس لاتري بدقة ، ولحسن الحظ أن تأثير هذه الطبعة على الدراسات التالية يبدو أنه معدوم ، وبعد منشورات كاكستون ١٤٨١ فإن النيدول وكل النصوص المرتبطة بها يبدو أنها نسيت لنحو ٢٠٠ سنة ، وليس حتى ١٦٧٩ أن ظهر أي عمل جديد على النصوص وقد قدمت في حينه بصورة غير متقنة جدا ، وبحيث لم تثر بين النقاد سوى الشك في مصداقيتها ، وكان مؤلف العمل صمويل دي برويه - صاحب «سيرتي دي لي غوتتة» الذي ادعى أنه قد ترجم الى الفرنسية الحديثة «مخطوطا قديما جدا» وفي مقدمته أكد مطولا على اخلاصه الكلي للنص (١١) وفي الواقع أنه كان بشكل عام يعتبر أنه قد اكد كثيرا وأكثر من اللازم وكانت العقبة ان لا احد سواه رأى المخطوط الذي زعم بأنه اعطى له من قبل كبارتي دي فيلرمونت كما أنه لم يعرف في الواقع حتى اليوم ، وهذا الظرف مجتمعا مع الاختلافات بين تاريخه والحقائق المعروفة آنذاك حول الحروب الصليبية جلب له عدم التصديق الاجتماعي في نقاد الادب ، وتعطيه « دورية العلوم » نوعا ما من جوائز الترضية لكونه من السائغ القراءة فيه ، وغير ذلك فانها لم تزج نفسها بالتحري عن مصدره (١٢) . ولكن الرواية التي حوّاها كتاب دي برويه هي بشكل واضح تماما نسخة معدلة من النص الذي نعرفه الآن باسم « تاريخ ماراء البحار » الموجود في مخطوطتين ف. فر ٧٧٠ و ١٢٢٠٣ في المكتبة الوطنية ، وكما ذكر سابقا في استعراض النصوص المتبقية (١٣) هناك فروق بين الكتاب المطبوع

والمخطوطين الباقين تكفي للاحياء بأن مخطوط دي بروويه لم يكن أيا منها ، ولكن لا يوجد أي ظل محتمل للشك في أنه استعمل مخطوط آخر للنص نفسه ، هذا وأن نص دي بروويه مصان ، ويبقى اكتشاف إذا ما كان المخطوط الذي استعمله دون شك ما يزال باقيا.

وأخيرا ظهرت في ١٧٢٩ أول طبعة حقيقية للذيول ففسي مجلد (٥) من كتابهما « المصنف المجموع » لكل من سارتييني وديوارند نشرتا نيل تاريخ ولیم الصوري ، اعتمادا على مخطوطة امتلكها غاستون دي نولي (١٤) وذلك بعنوان : « نيل تاريخ ولیم رئيس أساقفة صور » ولم يذكر اسم المؤلف (١٥) .

وشعرا أن من الضروري أن يضيفا الى هذا مسردا للكلمات الفرنسية القديمة العسرة ، وشروحها التي لا يمكن معرفتها بسهولة من قبل قراء تقتصر معرفتهم على اللغة الفرنسية الحديثة، ولكنهما لم يوفرأ اي جهاز نقدي ، والمقدمة تصوي ببساطة مبيحا لوليم وبعض الملاحظات على الصعوبة اللغوية للتكملة وتاريخ تأليفها ، ولكن طبعتهما قد أدت مع ذلك الهدف الضروري جدا وهو توفير نص واحد من التكملة بصورة مطبوعة ، وتقسيم نقطة مالا أمقارنة بطبعة موراتوري في الكتاب ٢٥ لتاريخ بيبينو ، وقد لوحظ التماثل بين النصين للمرء الأولى من قبل صاندي في طبعته لدوليات رانياالدي ، ويجدر حكمه بالاقتباس الكامل لأنه يبين كيف أن خطأ مورتواري ، مع كونه فرضية لم يعترض عليها ، بل أيضا غير مثبتة ببينة من نوع رديء تدعمه ، أصبح نبذه أكثر صعوبة بكثير ، وبعد اقتباس فقرات من النصوص المنشورة من قبل موراتوري ومارتيني وديوارند خلص الى مايلي :

Ex his patere arbitror Gallicum Latinumque scriptum unum idemque esse opus Bernardo Thesaurario tribuendum, quod a doctissimis Gallici editoribus ignoratum fuit. Discimus pariter F. Pippinum mutilum codicem Gallicum nactum fuisse, cum Latinam Historiam nonnisi ad annum 1230 circiter perduxerit. . . . Continnavit utique Thesaurarius historiam suam usque ad annum 1274 quo Lugdunense I Concilium celebratum fuit; ejusdem enim in fine historiae suae meminit. Hinc etiam de aetate Bernardi Thesaurarii, quam Muratorius ex conjectura tantummodo subodoratur argumentum capere licet.^(١٦)

ومحور جدل مازني وأساسه ان نص مارتيني وبيوراند ومصدر نص موراتوري كانا واحدا ، وكان واضح الصواب جدا حتى ان احدا لم يتمكن بأي حال من نحضه ، وقد حمل معه بقية تأكيدات تعريفه للتاريخ بنص المخطوط غ . ج مع النيل حتى ١٤٧٥ كمصدر لتاريخ بيبينو حتى ١٢٣٠ بدا معقولا تماما ، ألم يشك بيبينو نفسه بأن المخطوط الذي كان يستعمله كان ناقصا ؟

وهكذا كان موراتوري مبرا ، وهكذا بدا ، وكان هناك مع ذلك تيار رأي منافس يذنب التهمة الى رجل يدعى هوغ بلاغون ، وبينما كان من السهل رؤية كيف ولماذا ظهر خطأ موراتوري بدا أن هوغ بلاغون قد أوجد من لاشيء فاسمه لايظهر في أي مخطوط للذيول ، أو النصوص المتعلقة بها ، ولكنه يذكر للمرة الاولى من قبل دوكانج في مسرد شروح ١٦٧٨ في قائمة المؤلفين باللغة الداريجة ، الذين تم الرجوع اليهم من قبل هوغ بلاغون في نص وليم الصوري ، فهذا ماجاء في مقدمة المسرد ^(١٧) ، فقد نسب دوكانج الى بلاغون ترجمة التاريخ ، ولكن دوم كاربنير محقق كتاب دوكانج اضاف الى هذه الطبعة في ١٧٦٦ اشارة الى نص مارتيني وبيوراند وهكذا نسب الى بلاغون التهمة كما نشرت في كتابهما المصنف المجموع ^(١٨) ومنذ ذلك الحين فصاعدا تتنافس هاتان النسبتان المتساويتا الزيف بغزو النيل الى برنارد من جانب وهوغ بلاغون من جانب آخر ، تتنافس مع بعضهما بعضا ، وقد تبع فيفريت دي فونت وهو محقق كتاب ليونغ « مصادر التاريخ الفرنسي » في ١٧٦٩ كاربنير ، كما فعل ميوسيل في مراجعته للكتاب ستروفيوس « مصادر تاريخية » في ١٧٨٦ ^(١٩) ومع ذلك فان

ميشو قد تبع مازسي في طبعة ١٨٢٢ من كتابه « مصادر الحروب الصليبية » وقد ترجم ملاحظته مزودا أياها بمقارنات اضافية بين طبعتي موراتوري ومارتيني ليدعم استنتاجات مازسي (٢٠) .

واخيرا واكثر اهمية فان غويزو وقد لاحظ أنه لا توجد مدرستان للفكر في الموضوع اثر رأي مازسي وقد نشر مجموعة مذكراته المتعلقة بتاريخ فرنسا « مجموعة مذكرات متعلقة بتاريخ فرنسا » في ٣ مجلدات خلال السنوات ١٨٢٣ - ١٨٣٥ ، والمجلد ١٩ يحتوي على مايسميه تاريخ برنارد الخازن وهو في الواقع الترجمة الفرنسية لوليم مع نيل مارتيني ونيوراندها ، وفي الواقع ان معرفته بالنصوص بالكاد يختلف عن معرفتهما ، ومقدمته تعيد اخراج كل رصيد الملاحظات على مايمكن الآن ان يسمى تقليد مازسي ، ولكن غويزو اتخذ خطوة واحدة هامة الى الامام فهو قد بين أنه بينما يكمل نص مارتيني ونيوراندها حتى ١٢٧٤ فان مخطوط ببيزو عن برنارد على ما يبدو توقف عند ١٢٣٠ ، ونسي على ما يظهر ادعاء ببيزو بأن مخطوطه كان على أي حال ناقصا ويقدم غويزو الآن النظرية المفيدة ، والتي هي اتفاقا صحيحة ، ان نيل تاريخ ولیم الصوري في الواقع ليس واحدا بل سلسلة من النقول ، وبصرف النظر عن هذا فان طبعته غير جديرة بالملاحظة فهي نص معروف من قبل مع ترجمة فرنسية حديثة على الصفحة المقابلة ، مع حواش نيلية بشكل رئيس ذات أهمية تاريخية وليست متعلقة بالنص .

وبدا الاسهام في حقل الدراسة يلي بعضه بعضا كثيفا وسريعا ، وأول ماظهر بأكثر من معنى واحد ، وهو الأكثر وزنا كان الطبعة التي أخرجها أعضاء أكاديمية النحت عن تاريخ ولیم بالنص اللاتيني مع الترجمة الفرنسية مبيع النقول بأربع روايات (٢١) اضافة الى تكملة روثلين وقد نشرت هذه في مصنف را شيل «مؤرخو الحروب الصليبية» ، كمجلد (١) ومجلد (٢) من سلسله المؤرخين الغربيين ، وظهر المجلد الاول من جـزائين في ١٨٤٤ ويتألف من « التاريخ » الصحيح مع الترجمة الفرنسية

تحته في حين أن المجلد الثاني الذي نشر في ١٨٥٩ يقدم كل النذول ، وهو عمل دال على البراعة الحقيقية ، وبالطريقة التي اختارها المحققون هي أخذ نذيل واحد ونيل « أ و ب » أي نص كولبرت فونتبلو كتص رئيسي حتى نهاية الكتاب ٣٣ (١٢٤٧ م) ثم طباعة منوعات ع . ج و س . ج و د في حواشي نيلية ، أو في حالة الفقرات الموسعة ، كتص مستقل في نيل الصفحة ونص روثلين (٢٢) مطبوع بصورة مستقلة في النهاية ، وطبعتهم هكذا لا يمكن تضمينها لأي دراسة للنذول فهي تقدم كما تفعل كل الروايات الرئيسية في صورة تسمح بسهولة المقارنة .

وهناك عقبة واحدة كبيرة مع ذلك ، أعني الاغراء بالسماح لصورة الطبعة المختارة من قبل المحققين بأن تحكم مسبقا للقارئ في قضية أولوية أحد النذول على الآخر ، وأن تقود ويغير وعي الى قبول أفضليته على « أ و ب » وحتى الى اعتبار كل النصوص الأخرى صورا مختلفة لهذين الاثنين ببساطة لانهما طبعوا هكذا ، وللتأكد هناك حجة تتخذ لعمل ذلك بالضبط ، ففي الواقع إن ماس لاتري سيمضي فيما بعد بعيدا الى حد تأكيد أن نص « أ و ب » هو الأقرب للتاريخ الأصلي لأردول : ولكن هذا ليس بأي وسيلة مسألة مطروحة ومنتهية وأحدى الحجج الرئيسية حول هذه الدراسة ستكون ان الادعاء القائل هكذا حول نص « أ و ب » ليس مسوغا .

ومقدمة المحققين للنذول في المجلد الثاني هي خليط غريب لاستنتاجات مستخرجة بدقة ، وحده فح والمثال على الاول هو الفقرة (٢٣) حول أصل المخطوط « د » في حين ان كل المانة حول أردول وبرنارد يجب ان تنقل الى الفئة الثانية ، وقد يكون المحققون محقين في استنتاج ان التواريخ القصيرة التي تحمل هذه الاسماء لا يمكن ان تصنف على نحو يتوافق مع نذول وليم الصوري بفرض تحقيقها ، ولكن الاقتراحات التي في مقدمتهم تؤدي الى هذه النتيجة ويجب ان ترفض تماما فليس لديهم على سبيل المثال أسس كافية

حتى للافتراض (٢٤) بأن أرنولد وبنارد كلاهما مخلصين للأعمال السالفة أكثر منهما مؤلفين بحق ، أو نقطة ضعيفة أخرى في المقدمة ، برغم أن هذا ليس تأكيدا زائفا بقدر ما هو تأكيد مضلل هي تحليلهم (٢٥) للذيول الدقيقة بين الاثنين للفترة ١١٨٣ - ١٢٢٩ قائلين ببساطة بأن في هذا القسم يتكون التذهيق الغربي من الذيل الشرقي في صورة موجزة .

ويبدو هذا في البداية نقطة صغيرة ، ولكن بأخذها بقيمتها الظاهرة فإنها تفسر منذ البداية أي دراسة للعلاقات بين النذول ، والمقارنة الدقيقة للنصوص تظهر أنه في المقام الأول أن الصلة بين الاثنين أكثر دقة مما يوحون وأنها في الواقع من نوع مختلف. بالمرّة ، وفي المقام الثاني فإنه يصبح ظاهرا بسرعة أن مثل هذا التقسيم الصارم للنصوص في نسختين مفتحتين غير واقعي تماما ، وإجمالا فإن طبعة الأكاديمية للذيول تبعث على الإعجاب في كل ما يتعلق بالنصوص ولكن المقدمة يجب أن تعالج بحذر في الأقسام المتعلقة بالذيول ، في حين أن الفقرات حول أرنولد وبنارد من الأفضل إغفالها تماما ، ونشر هذه الطبعة يدخل فيما يمكن أن يوصف بالعصر العظيم لدراسات وليم الصوري ، وفي سنة ١٨٦٠ السنة التي نشر المجلد الثاني نشر لويس دي ماس لاتري كتابه « دراسة تصنيفية لذيول تاريخ الحروب الصليبية لوليم الصوري » (٣٦) ، في ١٠٢ صفحة ، حيث قام بهجوم مباشر على المشكلة الرئيسية التي لم تمس حتى حينه حول أصل تنوع النذول المتبقية ، استهدفت حركته الأولى ، محاولة اختزال الظاهرة في تعابير قابلة للفهم ولترسيخ خمس فئات من المخطوطات ، وكان المعيار الوحيد هو الزمن الذي وصل اليه التأريخ ، وهذا النهج مضلل الى حد ما ، لأنه يحجب الحقيقة (التي كان ماس لاتري بالطبع مدركا لها بشكل جيد جدا) وهي أن المخطوطات التي تتبع فئات مختلفة قد تكون متشابهة لبعضها بعضا في أقسام معينة من نصها على سبيل المثال « س ج و غ ج و د » في الجدول الذي على صفحة ٧ - ٨ كلها تتوقف عند تواريخ مختلفة ، وهي توضع بناء

عليه من قبل ماس لاتري في فئات مختلفة ، ولكنها جميعا تعطي النص نفسه (انظر الجدول) للفترة ١١٩٧ - ١٢٣١ وبكلمات أخرى فان فئات ماس لاتري تمضي الى ماوراء حدود عائلات المخطوط ، هذا وإن « الدراسة » ايضا مكتوبة بتركيز شديد حتى انها مشوشة أحيانا ، ومع ذلك فانه أول رسم للمشكلة بتعابير عامة هو أول محاولة ناجحة لتقويم المعتقدات الموجودة حول مجموعة وليم الصوري ، والتمييز بين الحقيقة والخيال والتخمين ، وعلاوة على أن تصنيف ماس لاتري للمخطوطات وفر الاطار ليس فقط من أجل أبحاثه الخاصة التالية ، بل من أجل كل الذين تلووه في هذا الميدان حتى الوقت الحاضر .

وبصرف النظر عن تصنيفه للمخطوطات المعروفة له ، فان ماس لاتري عالج ايضا العديد من المشكلات ذات العلاقة وأبرزها هوية برنارد وايضا هوية أردول الذي شد الاهتمام الآن للمرة الأولى ، وحتى هذه النقطة لم يبذل اي اهتمام بمخطوطات التواريخ القصيرة التي تحمل اسماءها ، الا من قبل محققي الأكاديمية الذين أتوا على ذكرها فقط ليستعيدوها . (٢٧) وقد ترجم سيرتي دي لي غوثيه « التواريخ » وقد عالجت كل الدراسات الأخرى اما « التاريخ » أو النيول الحقيقية ، مع أن كثيرا منها كما رأينا نسبتها جزئيا أو كليا لبرنارد ، والآن صنف ماس لاتري أخيرا كل المخطوطات المعروفة من قبله ، سواء للنيول أو للتواريخ القصيرة فتعامل معها كأنواع مختلفة من جنس أو أصل واحد وبين هذا في حد ذاته انها كما لو كانت بطريقة غير مصنفة بعد ، ومرتبطة ببعضها بعضا ، أما كيف تترابط بالضبط ، هي المسألة التي شغلته والتي مضى شوطا مانحو تحييدها ، وأشار عمله بالنهاية الى حل ، لكنه لم يتوصل الى هذا الحل ، وكانت الفرضية التي طورها أن النيول المرتبطة بالنص الفردي لوليم تتكون جزئيا من تواريخ مستقلة كتبت في أوروبا وفي بلاد ماوراء البحار ، قبل اجراء الترجمة ثم تكيفت فيما بعد من أجل الاستعمال كنيول ، وقد استنتج ان تواريخ أردول

وبرنارد كانا اثنين من الذرع الاخير ، وفيما يتعلق بارنول اقترح ماس لاتري ايضا ان النص الذي ذكر فيه اسمه وهو « المختصر » ، رواية ١٢٢٩ ليس في الحقيقة افضل رواية محفوظة من عمله بل ان ذيل كولبرت فونتبيلو (١ وب) التي كثيرا ماتعطي رواية اكمل كثيرا القصة الاساسية نفسها ، هي اكثر انتاجه صحة ، وهذا الايحاء يبدو انه فقد تماما من قبل المؤرخين الحديثين الذين عندما يشيرون الى اردول يعنون بصورة لاتغير بذلك التاريخ الذي يسميه كما نشره ماس لاتري ، والايعاء الآخر لماس لاتري هو انه اعتقد انه من الممكن رغم عدم البرهنة على ذلك ان التاريخ الاصلي لاردول قد توقف ايكز من ١٢٢٧ (النهاية هي جزء النص الذي يحوي اسمه) جزئيا لانه بدا ان هناك تبديلا في تنقيح عن احوال وفاة هنري دي شامبين في ١١٩٧ ، وجزئيا بسبب تلميح من قبل رالف الكوغشالي الى تاريخ فرنسي هو ترجمة من قبل رتشارد رئيس دير رهبان الثالوث المقدس في لندن اعتقد ماس لاتري انه يمكن ان يكون تاريخ اردول (٢٨) ، فاننا كان كذلك اذا فلا بد انه قد وجدت في حينه رواية لهذا النص متوقفة في ١٢٢٠ او قبلها عندما المع اليها رالف ، ولكن ماس لاتري غامضا حول الطبيعة الصحيحة ، وكذلك حول اتساع عمل اردول مشيرا الى القسم المتقدم على ١١٩٧ من التاريخ مع اسمه كانه لم يكن هذا هو التاريخ الاصلي لاردول بل انه على الاقل تاريخ سالف استعمل من قبل اردول وان اردول نفسه منقح (٢٩) اولى او مصنف واجمالا لابد ان شيئا ما يمكن قد توقف عند ١١٩٧ لكن ماهو ؟

وهل الف اردول ام انه قام بمجرد جمع ؟ وكل هذه الاسئلة المتروكة دون حل من قبل ماس لاتري ، سوف يتم التعامل معها في فصول تالية ، وبالنسبة لتاريخ برنارد الخازن بين تماما ماس لاتري اخيرا خطأ موراتوري ، واكد ان برنارد لم يترجم وليم بل ان عمله كان مستقلا تماما عن « التاريخ » الذي يمكن اولا يمكن ان يكون برنارد على معرفة به ، وعند هذه النقطة ينحرف بعض التشويش

على حجة ماس لاتري ، فهو يذكر بوضوح من جانب أن برنارد ألف تاريخه (أ في الجدول الموجود في ص ١٠ - ١١) باستدساخ التاريخ القصير وفيه اسم أرذول (ز) ومضيفا تكملة قصيرة أصلية حتى يوصله الى ١٢٣١ وأيضا البداية التي مطلعها « سنة التجسيد »

ولكنه من جانب آخر يورد بيانات حول برنارد لايمكن بحال أن نستنتج من الأقسام الصغيرة لكامل النص « د » (٣٠) وهذا الاختفاق في التمييز بدقة كافية ، وبصورة متساوية ومتماثلة بين عمل برنارد الخاص ومصدره ، مع أن المرء يقدر تماما صعوبة القيام بذلك في متاهة النصوص المتنوعة ، وهذه إحدى السمات الأكثر إرباكا في « الدراسة » ومن الضروري الإشارة باستمرار رجوعا الى بيانات ماس لاتري المحللة لرأيه في برنارد وقراءة كل مادته الأخرى عن برنارد في ضوء ذلك (٣١) وأخيرا يستنتج ماس لاتري من استخدام بيبينو لبرنارد ، أنه في الزمن الذي كان يكتب فيه بيبينو في ١٣٢٠ كان تاريخ برنارد قد امتص تماما من النذول ، وفحص جديد لبيبينو سوف يظهر في فصل تال أنه بينما كان يوجد بالتأكيد بحلول ١٣٢٠ روايات عن « الهرقلات » تتضمن أجزاء من التاريخ المنسوب الى برنارد ، لم يكن هكذا ان بيبينو قد عرف برنارد ، ولكن كعمل تام ومستقل ، متمائل وأن يكن غير مشابه للعمل الذي نملكه الآن في نص « أ » أو بينما يبين ماس لاتري ويصحح خطأ موراتوري فإن شبيهه مايزال مستحونا عليه ، ثم يمضي ماس لاتري بعد ذلك في القسم الثماني من « الدراسة » ليدرس النذول الحقيقية في فترتها الأولى ، أعني حتى ١١٣٢ ، وهي أيضا مجال هذه الدراسة ، ويبدأ بملخص مفيد للنتائج التي قاده اليها القسم الأول بادئا بوحدة يناقض فيها نفسه ، أكد أنه هناك ترجمات لوليم تقدم عمل برنارد نفسه ، وفي وقت اسبق كان يهاجم فيه فكرة ان برنارد لم يكن يعرف عمل ولیم ، أكد أنه هناك ترجمات لوليم تقدم عمل برنارد نفسه وأنه بناء عليه كان ممكنا تماما لبرنارد أن يعرف « التاريخ » في ترجمة

فرنسية (٣٢) وهو يعلن (٣٣) الآن كنتيجة رئيسية أن اردول وبرنارد كلاهما قد كتبا تاريخهما قبل أن تجري أي ترجمة لوليم وفي وقت متأخر مع ذلك (٣٤) رجع الى فكرته الاولى مرة أخرى وأعلن متذكرا نوعا ما : « يبدو لي مرة ثانية ، من خلال التاريخ انه (أي برنارد) كان لايعرف بوجود ترجمة فرنسية للتاريخ العظيم للحروب الصليبية » .

ومن بقية هذا القسم تخرج افكار جديدة عديدة برغم أنها تخمينات حول دور ماس لاتري أكثر منها استنتاج من البيانات ، فهي بين أكثر اسهاماته قيمة ، وليس غير كثير أن الفحص الدقيق للنصوص الباقية حتى الآن ، يشمل مخطوطا هاما واحدا لم يكن ماس لاتري يعرفه (٣٥) والعديد مما لم يوليه اهتماما حقيقيا ، يؤدي إلى نتيجة منطقية كان قد سبق له أن قدمها كفرضية متخيلة ، وكثيرا مايكون مصيبا ، ولكنه غير قادر على عرضها بصورة مقنعة ، وهذه المعالم يقدمها ليرشد إلى طريق لم يكن هو نفسه قادرا على اتباعه حتى نهايته ، وهو على الأقل بقيمة النتائج نفسها التي توصل إليها بالفعل وأحيانا أكثر .

لقد أحدثت « الدراسة » ثورة في دراسة النيدول ، ولسوء الحظ إن الاثر لم يكن محسوسا على الفور ، إذ في شباط ١٨٦١ ظهرت دراسة للودويغ ستريت لم تأخذ الدراسة في الحسبان بالمرة ، وحيث أن ستريت يشير إلى عمل ماس لاتري حول اردول مجسدا في كتابه « تاريخ جزيرة قبرص » فإنه من المعقول افتراض أنه كان لابد أيضا أن يشير إلى « الدراسة » لو أنه كان يعرفها إذ أنه لابد أنه كان مكيا على كتابة بحثه الخاص ، والحكم من تاريخ النشر ، الفعلي في الوقت نفسه الذي كان فيه ماس لاتري يكتب « الدراسة » والمفروض أن يكون قد وصلت إليه متأخرة جدا ، وعلى كل الاحوال ففي كتابه « ذيل تاريخ ماوراء البحار لوليم الصوري باستثناء مواد غاليلكو » (٣٦)

(وأخفق الأسلوب الواعد بشكل مؤسف في كل صفحة)

ونسخ استريت إلى حد ما العمل الذي قدمه ماس لاتري في « الدراسة » ولكن أيضا غطى بعض الجوانب الجديدة التي لم يمسها ماس لاتري ، وهذا يجعل من المستحق الاحاطة بإيجاز بمضمون ما سماء « لبلوس » وهو يعرض بنفسه خطة عمله بقوله :

Itaque ab initio, quo melius disputatio procedat, breviter superiorum sententias recensebo . . . , tum ad ipsam causam [sic] ita aggrediar, ut primum de totius corporis transmarini compositione disseram . . . , deinde narrationis, quae primae continuationis loco habetur, originem et propagationem investigare studeam . . . , denique scrutari incipiam, num certa quaedam illi cum Guillemi Tyrii historia intercedat condicio quidve auctor secutus sit. (٣٧)

هذه أربعة أهداف من أجل « لبلوس » في نحو ٧٠ صفحة ، وهذا هو العناء الرئيس في بحث استريت فالأقتصاد يتجه نحو التدريب وإلى السطحية ، ومع ذلك فإن لديه شيئا ما ليقوله حول كل هذه الموضوعات تاركا جانبا غير الأصلي والواضح ، ويمكن أن نلخص إسهامه هكذا فهو ينبذ (٣٨) التمييز الذي قام به محققو الأكاديمية بين التنقيح الغربي والشرقي مبينا أن هناك ارتباطات متقاطعة بين الاثنين ، وهو مع ذلك لا يصل إلى فكرة تقاطع مشتركة لمصدر ألمانية ، ولكنه فيما بعد يعطي فهرسا مساعدا ، وإن كان سطحيًا وناقصا لمختلف الشرائع التي ترد في أكثر من نص واحد ، وهو أيضا ينتقد محققي الأكاديمية لوضعهم ثقتهم في نص المخطوطين « أ و ب » ولكن حججه في هذه النقطة ليست مقنعة في الواقع ، وهذا يعطي (٣٩) أمثلة على القراءات السيئة في هذين المخطوطين ، وهذا في الواقع حجة للقول بأنهما ليسا مخطوطين جيبين للنص الذي يعطيه ، ولكن هذا ليس ما ادعاه محققو الأكاديمية في المقام الأول ، والآخرى أنهم أكدوا أنه حيث يختلف نص هذين المخطوطين جذريا عن ذلك الذي تعطيه الروايات الأخرى عن النيدول في المحتوى وليس في مجرد الصياغة ، فإن رواية « أ و ب » هي التي تعتبر النص الأقدم ، ويبدو أن ستريت قد خلط نوعا ما بين المخطوط والنص ، وعلى أي حال فإن الحجج التي يعطيها (٤٠) حول أولوية

س . ج على كل الروايات الأخرى مقنعة بصورة ضئيلة ، وأكثر الأجزاء أهمية في عمله هو الفصل القصير الأخير حول أرنول ، فاستريت يظهر أرنول مؤهلاً بشكل يعيد إليه اعتباره ، وكان مجرداً حتى الآن من المعرفة لأن الكل قد نسبوا إلى برنارد ما يعتقد ستريت أنه من عمل أرنول ، أعني التاريخ القديم الممثل أعلاه على صفحة ٧ - ٨ بحرف « ز » ويجب تذكر أن ستريت يعتقد أنه أصلي جداً في إيراد هذه النقطة لأنه لم يقرأ « دراسة » ماس لاتري وهو يشير إلى فرض أرنول كموافق لباليان دي ابلين في الحصول على معلومات عسكرية صحيحة ، ويتفق مع الرأي القائل بالاعتراف بأنه من عمل أرنول الذي لايتنازع ذلك الجزء من التاريخ الذي يشكل العمل الأكثر تكاملاً مع تاريخ ابلين .

وهو يعتقد مع ذلك بأن أرنول قد مضى بعيداً إلى ما وراء الهدف الذي وضعه هو نفسه في جملته الافتتاحية مكملًا تاريخ فلسطين لنحو ٤٠ سنة بعد فقدان بيت المقدس ، وبكلمات أخرى لايقبل ستريت نظرية أن أرنول قد توقف في ١ قبل ١٢٢٧ ، بل إنه يعتقد أن عمل أرنول كما هو الآن مجزأ ، (٤١) فالأوهام التاريخية ينبذها كسمة لطريقة أرنول ويعتبرها إضافات أجنبية ألحقت بالنيل (٤٢) ومرة أخرى يكرر تفضيله لرواية س . ج ، وبالنسبة للسؤال إذا ماكان أرنول قد استمد من « التاريخ » من أجل الجزء الأول من تاريخه ، يصل ستريت إلى النتيجة الغريبة أنه قد فعل ، ولكنه كثيراً لايتفق مع وليم وهما كما لاحظ سابقاً مؤلفان مختلفين جداً .

ثم يثير ستريت بعض النقاط الصغيرة ، ولكنه لا يخطو أي خطوة كبيرة قدماً ، وكانت هناك عشر سنوات أخرى قبل ظهور عمل آخر ملموس . هذه المرة في صورة طبعة نقدية من قبل ماس لاتري لما عنوانه باسم « تاريخ أرنول وبرنارد الخازن » (٤٣) وكانت هذه طبعة للنصوص ، سمت المؤلفين ، هي التي مثلت في الجدول الذي على صفحة ٧ - ٨ بحرف « ز و أ » على التوالي ، وقد تم تبني مخطوط من العائلة نفسها مثل « ز » هو بروكسل ١١١٤

كأساس ، والأشكال المختلفة لما سمي بمخطوطات (٤٤) برنارد أعطيت في الحواشي النذرية ، وإضافة إلى ذلك فإن الأقسام المميزة لعائلة « أ » المذسوبة من قبل ماس لاتري إلى برنارد نفسه . أعني المقدمة التي تبدأ بعبارة « سنة التجسيد » والقسم الأخير الذي يغطي السنوات ١٢٢٧ - ١٢٣١ طبع بالحروف المائلة في البداية والنهاية ، وأعيد طبع « الدراسة » لعام ١٨٦٠ كملحق بالطبعة ، وأضاف ماس لاتري أيضا مدخلا جديدا انسجما بين طبعته وطبعات موراتوري ومارتين وغيزوت والأكاديمية ، ومع النذول ، وكذلك أضاف أخيرا ، أوصافا للمخطوطات والطبعات السابقة التي استعملها .

وفي المدخل تطورت آراء ماس لاتري كما يتوقع المرء عن تلك التي عبر عنها في « الدراسة » قبل ذلك بأحد عشر عاما ، والتغيير الأكثر قابلية للملاحظة هو أنه الآن يشهد الانتباه إلى القيمة المحتملة لمخطوط ليون (د) (٤٥) . دون التخلي مع ذلك عن رأيه السابق بأن نص كولبرت فونتبلو (أ و ب) هو الأقدم والأكثر قيمة بين الجميع ، ومخطوط آخر أيضا هو بروكسل ١١١٤ قد أدركه اهتمامه حديثا فقط ، وفي الواقع إنه قد أعد طبعته بدونه ، وقد انتهى تقريبا عندما افتت كيرشن دي لتنهوف انتباهه إلى المخطوط ١١١٤ من المكتبة الملكية بروكسل الذي هلك له ماس لاتري الآن على أنه « نص أعطى فرصة إضافية لتقرير مصنف نص أرنول » (٤٦) .

وقد بدأ مرة أخرى باستعماله بصورة شاملة كأساس لطبعته ، وكان ما يزال لا يعرف والواقع أنه لم يعرف مطلقا ، مخطوطا كان من الممكن جدا أن يفضله حتى أكثر من مخطوط بروكسل ، هو مخطوط القديس أوامر ٧٢٢ (مخطوط ز) ويبقى من المدهش أن ماس لاتري وقد أخذ كما كان باكتشاف مخطوط بروكسل ، لم يدرك أنه كان حريا أن يغير آراءه حول تأليف شريحة « سنة التجسيد » إلى

آخره التي مازال يسميها توطئة برنارد والتي طبعها بناء عليه بحروف مائلة في بداية العمل ، وسوف نرى فيما بعد أن هذه الشريحة كانت في الأصل غير مرتبطة كلياً بالتاريخ الذي يرتبط به الآن ، لأنها لم تكن توطئة ، ولأنها لم تكتب من قبل برنارد (٤٧) .

وغير ذلك فإن المدخل يتعامل على نحو واسع مع ببيزو ، متعقباً تاريخ خطأ موراتوري ، ومرة أخرى إنه لغريب أن ماس لاتيري لم يستثمر بأي حال بشكل كامل البيئة التي يقدمها ببيزو لنا حول عمل برنارد ، بل إنه نبذ مسألة أي نص بالضبط هو ما ظن ببيزو أنه من عمل برنارد على أنها غير ذات أهمية (٤٨) ، بالتأكيد لأن نبذ سوء تفسير موراتوري لبيئة ببيزو حيوي ، ولكنه ليس أقل جوهرية النظر إلى لما قاله ببيزو حقاً حول مصدره ، وقد وجدت الآن طبعات يمكن استعمالها رغم أنها غير دقيقة للنص اللاتيني وللذيول الفرديسة ، وللتواريخ القصيرة المنسوبة إلى أرذول وبرنارد ، وبقيت ترجمة وليم محققة بصورة غير وافية نوعاً ما لأنها في مصنف راشيل كانت قد أعطيت منزلة حاشية نيلية ، ويبدو أن جهداً استثنائياً أقل نسبياً مما بذل للنص نفسه قد بذل في سبيله ، وبناء عليه اقترح بدولن باريس إخراج طبعة من « الهرقليات » أي الترجمة والذيول معاً قائمة على المخطوطات التي تخص امبرواز فيرمين - نيدو ، وظهر المجلدان ١ و ٢ من هذا العمل المخطط له ، وهما يحويان الترجمة مع أوصاف بيت المقدس والجليل من النص الذي نشره ماس لاتيري ، وقسداً ضيفت كملحق للمجلد الثاني في ١٨٧٩ و ١٨٨٠ (٤٩) وكانا مزونين بحواشٍ نيلية ومسرود للكلمات الصعبة وخرايط لونيون ، وهذان المجلدان يجعلان المرة يأسف كثيراً في الحقيقة لأن البقية لم تظهر (٥٠) .

ومن ذلك الحين لم تنشر سوى قطعة كبيرة واحدة من العمل وهي تتعلق بالذيول كما تتعارض مع وليم نفسه ، وترجمة وليم هذه هي « المصنف المجموع » (٥١) لرايننت ، ونشر في أرشيف الشرق اللاتيني لعام ١٨٨٠ - ١٨٨١ وهو فهرس لكل المخطوطات المعروفة لكل

النصوص سواء « الهرقليات » أو التواريخ القصيرة وهو تحسين لتصنيف ماس لاتري على الرغم من أنه قائم على الأسس نفسها ويبقى القائمة المعيارية حتى يومنا هذا (٥٢) .

وقد أوفقت كل البحوث من زمن راينت على نصوص أخرى من المجموعة سواء « التاريخ » نفسه أو النيل اللاتيني أو الترجمة الفرنسية ، ولم يوقف منها شيء للنيل الفرنسية أو التواريخ القصيرة وكل هذا سوف يوجد مدرجا في ثبت المراجع ، ويبدو أن علاقة هنا أن يذكر فقط تلك التي رغم أنها لا تتعلق بالنصوص التي تشكل موضوع هذه الدراسة أعني النيل والتواريخ القصيرة ، فإن لها بعض الصلة بالمسألة التي بين أيدينا ، وقد حقق ماريان سالوخ في ١٩٣٤ التكملة اللاتينية التي وجدت ملحق « بالتاريخ » في التحريف البيطاني المخطوط Reg. 14.c.x. (٥٣) . وفي ١٩٤٣ نشرت اميلي بايكوك و م . س كراي ترجمه انكليزية للتاريخ تحت عنوان « الأعمال المنجزة فيما وراء البحار » (٥٤) وفي سبذوات حسنيته نشر ر . س . ب هو ينجز العديد من المواد العالية القيمة عن وليم تتضمن طبعة من فصل السيرة الذاتية المفقود من « التاريخ » (٥٥) وهو يعد الآن مع ه . ي ماير طبعة جديدة من « التاريخ » (٥٦) .

ما الذي يبقى إذا ليفعل ؟! أي دراسة للنيل الفرنسية والتواريخ البسيطة مفيضة الى حد ما بأن تأخذ كنقطة انطلاق عمل ماس لاتري الذي يشكل في التحليل الأخير العمل النقدي الوحيد للنيل الذي يستحق أن يؤخذ بجديّة كبيرة ، والوحيد الذي من المعقول أن توضع عليه أي درجة من الاعتماد ، ويصف ماس لاتري بوضوح بعض العمل الذي تركه ليعمل بعده « هو انتهاء الفوضى الأساسية المتعلقة بتصنيف نيل تاريخ وليم الصوري » (٥٧) .

وسيكون هذا هو الهدف العريض للدراسة المراهنة ، وضمن ذلك

الهدف الأكثر دقة وهو إعادة بناء تاريخ أرنول على الأقل في خطوطه العريضة حيث لا تسمح بما هو أكثر وحيث يكون ممكنا بالتفصيل .

ومن جانب آخر إن استنتاجات ماس لاتري عندما تفحص بإمعان تذهب أحيانا لتصبح أقل من محسنة ، وطريقته الكاملة في تحليل النصوص تستدعي عددا من الأسئلة على سبيل المثال القول عند إحدى النقاط في تنمة فونتيو « أ و ب » وعند نقطة من بروكسل (٥٨) ١١١٤ بأنها تشكل أقرب من تاريخ أرنول الأصلي ، وهو يفترض أنه سوف يوجد نص واحد يكون أقرب من النصوص الأخرى كلها من الأصل ، في كل قسم منه (٥٨) . وفيما يتعلق بالطبيعة المركبة لكل النصوص ، فإنه من الواضح أن هذا ليس يقينا يمكن الاعتماد عليه ، وهويميل أيضا بالاشتراك مع كل عمل في النصوص لأن يتعامل مع كل منها ككل ، وبرغم أنه يعرف أن كل منها هو مجموعة من الأجزاء التي كانت يوما مستقلة عن بعضها بعضا فإنه لا يعالج الأجزاء المنفصلة ، والأسئلة التي يسألها حول النص تنطبق دائما على الكل مع أنها يمكن أن تكون بطبيعتها الذاتية مرتبطة بمرحلة مبكرة من تطور التصنيف حتى أن النصوص التي لدينا لا يمكن بأي حال أن تعطي أي جواب ذي معنى .

فعلى سبيل المثال بسؤال الى أي مدى كان تأليف معين قريبا لأرنول الأصلي ، من الجوهرى السماح على الأقل بإمكانية أن مراحل جينية من التطور تفصل الاثنين ، وأن بعض أجزاء من النص يمكن أن تكون قد عانت تماما تغييرا أكثر من أخرى في العملية ، ويبدو أكثر منطقية وكذلك أكثر ربحا بقوة جعل الوحدات التي في التجمعات دائمة التغيير تذهب دائما الى تنظيم النصوص ، وليس هذا صعب العمل فيما يتعلق بالعدد الكبير نسبيا من النصوص التي نجدها في المتناول للمقارنة .

وسوف نبدا ، اذا بدراسة مقدار ما هو معروف عن هويات شخصيتين ضبابيتين يجب أن توجه اليهما إشارات دائمة في دراسة

- ٣٥٧٤ -

النصوص، وهما أرنول وبرنارد وما الذي كتباه قبل فحص بنية
مختلف الروايات في « الهرقيات » .

الفصل الثالث

المؤلفون المقترضون

أرنول وبرنارد

١- أرنول

في نيسان ١١٨٧ أرسل غي لوزنغان الى تابعة المتعب ريموند صاحب طرابلس وفدا يتألف من رئيس اساقفة صور مع مقدم الداوية والاسبترارية وريزو صاحب صيدا ، وبالين دي ابلين ، واذشقت الجماعة في نابلس حيث تخلف بالين في المدينة بينما تابع الآخرون رحلتهم متفاهمين على أن عليه أن يلحق بهم في اليوم التالي عند قلعة الفولة ، وبذلك لم يكن حاضرا عند الاشتباك المفجع والسيء التخطيط ، والذي وقع بين فرسان المعبد ومجموعة الاستطلاع بقيادة الأفضل بن صلاح الدين وهو الاشتباك الذي يسمى أحيانا بمعركة الناصرة ، وعندما وصل بالين الى الفولة ، في اليوم التالي وجد المكان على ما يبدو مهجورا « وبناء عليه بعث خادمه أرنول إلى الداخل ليسأل من يجده فيه » مخطوط ز - ورقة ٣٢ ظ - العمود (١) .

إن هذه هي صياغة أربعة مخطوطات الاولى منها هي برن ٤١ ، وبرن ١١٥ ، وبروكسل ١١١٤ (١) وكل المخطوطات الأخرى من الموجز ومعظم تلك الهرقليات، وتروى الحادثة بالطريقة نفسها بالضبط مع مجرد حذف اسم خادم بالين (٢) ويقوم على هذا الذكر القصير أساسا أي ارتباط باسم أرنول بأي من النصوص وهذه بيئة ضعيفة ربما بذاتها ، ولكنها ليست بلا سند

قوي من مصادر أخرى وللبدائية بتعايير عامة ، ان جزء المختصر ، الذي يرد فيه ذكر اسم اردول هو بقوة وبصورة مروحة مؤيد لموقف ابلين ، ويتعارض في تخمينه لشخصية باليان ومقاصده مع تواريخ معاصرة أخرى ، وهناك على سبيل المثال مسألة علاقة بالين بصلاح الدين ، ويذكر كاتب المختصر بشكل واضح انهما كانا صديقين مقربين تماما ، ولكنه يرجع ذلك الى شرف بالين ، كما يظهر جيدا بشكل خاص في روايته حول مفاوضات بالين مع صلاح الدين من أجل افتداء فقراء بيت المقدس بعد أن سقطت المدينة في أيدي العرب المسلمين في ١١٨٧ وطبقا للمختصر استخدم بالين نفوذه لدى صلاح الدين لتخفيض المبلغ المطلوب الى نسب معقولة ، ثم طالب علاوة على ذلك بتحرير ٥٠٠ من الناس بدون فدية ، كمعروف شخصي له ، وأن صلاح الدين وافق على هذه الشروط مراعاة لصداقته مع بالين ، وليس ببساطة كحصيلة للمساومة الدبلوماسية المعتادة والبعيدة عن الشك .

: 'Lors s'amolia Salehadins, et dist que,
pour Diu, avant, et pour l'amor de lui qui l'em prioit, metroit
le raençon a raison, si qu'il i poroient avenir. (٣)

وفي مكان آخر يشار الى بالين وأخيه بولدين . صاحب الرملة على انهما البارونان الفرنجيان الوحيدان في بلاد ما وراء البحار اللذان كان العرب المسلمون يخشونهم حقاً وعند ارتقاء غي لوزنغان سدة الحكم في ١١٨٦ رفض بولدين تقسيم الولاء له لأنه كان يعتقد أن غي وزوجته سيبيل ، التي ادعى بأحقية بالملك من خلالها ، قد توجا بصورة غير مشروعة ، وقد عهد بأراضيه وبابنه الصغير توماس الى أخيه بالين ، وترك مملكة بيت المقدس الى انطاكية حيث نخل في خدمة بوهموند ويقول المختصر :

'Quant Bauduins
de Rames ot ensi fait, si vint a Balyan de Belin sen frere, se li
carja son fil et sa tiere a garder, et prist congiet, si s'en ala.
Dont che fu mout grans duels et grans domages a le tiere, et
dont Sarrasin furent mout lié, car il ne douterent puis homme
qui fust en le tiere, fors Balyan son frere seulement, qui
demoura. (٤)

وقد اندلعت الحادثة بالتأكيد البهجة الى معسكر العرب المسلمين لان المعارضة لفي كانت واسعة الانتشار ولم يكن بولودين اللورد الوحيد الذي ترك المملكة عند ارتقائه العرش .

وثار انشقاق ونزاع عام بين بارونات الفرنجة وسرعان ما انشقت البلاد الى معسكرين منهم الدوالون لفي وخصومه الذين اعتبروا ريموند صاحب طرابلس رئيسهم غير الرسمي ، وكان انقسام عجزت الدولة الصغيرة عن اجتماعه وكان اليه يعزى بالاجماع سقوطها ولكن « المختصر » . يتخذ رأيا مختلفا تماما من الحادثة المقدسة اعلاه ، فهو يجعلها لا تصور الحالة العامة للاضطرابات السياسية السائدة في المملكة بل اهمية رجل واحد هو بلدوين صاحب الرملة ، وهذا نموذج لكامل معالجة « المختصر » والنصوص الاخرى حيث تتفق مع المختصر ، تعطى اهمية اكبر لاسرة ابلين مما كان لها حقيقة ، ومما كان لها هذا من قبل بشكل كبير .

علاوة على ان التواريخ الاخرى رغم معرفتها جيدا بعلاقات ابلين الوثيقة بصلاح اللين تضع تفسيرا اكثر اثاره للشك وحتى ازدرائيا صريحا لها وهي ليست مباحة جدا في وصف الطبائع الاخلاقية لباليان ، ومؤلف المدخل التمهيدي ، الذي على نحو لا يمكن انكاره يمثل القسم المتطرف من نقاد ابلين إلا أنه ليس منفردا بأرائه فهو يعطى هاتين الاشارتين الى ابلين .

Porro Balisantis, mortuo rege Amalrico, matrem puellae duxerat uxorem, quae Graia facie a cunis imbuta, virum moribus suis habebat conformem, saevum impia, levem mobilis, perfidum fraudulenta.^(٥)

... contigit Stephanum de Tornham, ipsi obviare exeuntibus a Salahadino de Jerusalem, quorum nomina tunc temporis ob notam infamiae satis erant notoria. Unus eorum vocabatur Balianus de Ybelino, alter Reginaldus de Sydone.^(٦)

وبكلمات أخرى إن شهرة ومقاصد أسرة أبلين . لم تكن بالمرة
أمرا محمدا فهل كانوا يا ترى الفرنجة الذين استخدموا ذفونهم
الشخصي من أجل خير بلانهم أو كانوا ببساطة متعاونين ، أو
ماكربين أو خونة ؟ مشهورين أي سيئي السمعة ؟ إن « المختصر »
بلا تردد في جانب الأبلينيين .

وبدقة أكثر إن التأكيد بأن مؤلف هذا الجزء من النص كان تابع
بالين دي أبلين قد تأيد أيضا بواسطة الرواية ، ومن وصفه لمعركة
حطين حيث من المؤكد أنه هو نفسه قد اشترك فيها ، وهو يصف
المعركة من وجهة نظر جنود المؤخرة ، وفي هذا النص وتلك النصوص
المرتبطة به عند هذه النقطة وليس في أي تاريخ آخر ، نقرأ قصة
الساحرة العربية التي وجدت من قبل سرجندي من قوات المؤخرة
وهي تلقي التعاويذ (٧) ، وبعد ذلك كل الرواية هي في المقام الأول عن
عمل جند المؤخرة ، ومن المعروف جيدا من مصادر أخرى أن جند
المؤخرة كانوا تحت قيادة بالين دي أبلين في ذلك اليوم ، علاوة على
ذلك بعد المعركة يمضي المختصر في وصف هرب بالين ، مع واحد أو
اثنين حيث كانت رحلته إلى بيت المقدس ، وأدارتها للمفاوضات
لتسليمها قد وصفت سابقا أعلاه ، وهذه الرواية برغم أنها ليست
بدون الضعف والانحياز الذي سبق لنا ملاحظته كسمة لها ، هي في
الأساس دقيقة تاريخيا ، أي أنه لا يبدو ، عند مقارنتها مع مصادر
أخرى بأنها قد حرفت الحقائق ، بل إنها فقط قد قدمت تفسيراً
غريباً لها ، وكامل النص الذي تفحصناه للتو ، من معركة الناصرة
إلى استسلام بيت المقدس هو أحد أجزاء هذه التواريخ الأكثر
قيمة ، والتي يستعملها المؤرخون الحديثون ، ولا يبدو إذاً أن هناك
سبب لعدم تصديق البيان المعطى في المختصر ، بأنه كان أرنولد خادم
بالين دي أبلين « الذي كان له الفضل في الكتابة » .

إن المعنى الصحيح المعزو إلى تلك الكلمات مسألة كبيرة
وحيوية ، وفي الوقت الراهن فإن هوية الرجل المسمى هي المسألة

التي في ايبينا ، وهناك ثلاث قطع من البيانات خارج النص يفترض انه قد كتبها تلقى مزيدا من الضوء عليها .

اكتشفت الاولى واختيرت من قبل ماس لاتري في كتابه « تاريخ جزيرة قبرص » ، وهي وثيقة قبرصية ، معاهدة حلف مجومي دفاعي مدته خمس سنوات بين قبرص وجنوة ، أبرمت في نيقوسيا ومؤرخة في ٢ كانون اول ١٢٣٣^(٨) وبين أسماء الشهود اسم ارنايكس دي غيبيلتو ويذكر المحقق أن هجائيات رسم أخرى للكلمات توجد في أماكن أخرى ، ولكنه لا يعطي أي مراجع ، وكما يبين ماس لاتري إنه بالطبع ليس مؤكدا أن هذا الرجل والرجل المشار اليه في « المختصر » واحد ، وهو نفسه ، ويحتمل أنه لا يمكن اثبات ذلك بطريقة أو بأخرى ، ولكنه احتمال واحتمال قوي عندما يتذكر المرء انه كانت هناك صلة وثيقة بين عائلتي أبلين وغيبيلت ، وفيما بعد عند فحص النحول سوف نجد مثالا واضحا حول طفل غيبيلتي كان يرى في أسرة أبلين^(٩) وأنه على الأقل يحتمل جدا أن أرنول الذي كان في ١١٨٧ يتعلم مهنة السلاح كتابع لبالين دي أبلين كان هو أرنول دي غيبيلت نفسه الذي في ١٢٣٢ كان رجلا ذا أهمية كافية في قبرص ليشهد على معاهدة ذات أهمية وطنية ، وكانت قبرص في ذلك الوقت محكومة بفعالية من قبل الايبلينيين الذين كانوا هكذا في وضع يمكنهم من المكافأة بمنصب رفيع ، وهو اخلاص ظهر اثره على كل صفحة من المختصر ، وقصة أن أرنول التابع كما يدعى انت الى تسجيلها كتابة ، والاشارة الثانية الى أرنول تسجيلها فيليب النوفاري في قائمة لمشاهير المحامين والقانونيين الذين تلقى منهم تعليمه القانوني الكامل ولو انه غير رسمي .

Apres fui moult acointé de monseigneur de Saeste a Baruth et a Acre et en Chypre; et moult de choses m'aprist la soie merci volentiers. Et apres tout ces grans seignors et sages usai moult en cort entor messire Guillaume vesconte et messire Harneis et messire Guillaume de Rivet le jeune, qui moult estoient grans plaideors. Et au reume de Jerusalem fui je moult acointé de messire Nicole Anteaume et de sire Phelippe de Baisdois, qui estoient grans plaideors en cort et hors court.^(١٠)

ولسوء الحظ لا يخبرنا فيليب أين عرف أرنيش وكما يمكن أن يرى من هذا الاقتباس فقد سافر كثيرا ولكنه يقرن اسم أرنيش باسم وليم دي ريفت الذي نعرف أنه كان في قبرص في الفترة موضوع البحث ، أعني في ١٢٢٠ حتى قبيل وفاته ١٢٣٠ .

وترد آخر إشارة إلى أرنيش في الهرقليات ، مع أن ذلك ليس في القسم الذي تتعلق به هذه الدراسة ، وفي صيف ١٢٢٢ نجد أرنيش دي غيليت محاصرا في قلعة إله الحب من قبل قوات ريتشارد فيلا نجيري

Or retournerons a Richart le mareschal. Apres ce que il ot fait l'eschec a Casal Ymbert, il envia en Chypre les Chypreis qui o lui estoient, et de la soc gent ausi. Quant cil furent venus en Chypre, si firent ensi que il orent le chastel et la ville de Cherines et la Candarc, et la tor de Famagoste, et assegerent Deu d'Amors. Dedens le chastel de Deu d'Amors estoient . ii. serors dou roi, damoiseles Marie et Ysabel; et al y avoient chastelein Felipe de Cafran, et y estoit Arneis de Gybelet, que li aires de Barut avoit laissé cheveteine de la terre, qui moult poi y mist de conroi, si que neis le chastel ou les serors dou roi estoient, et il meismes ne garni il mie; ains dut estre perdu par soffraite de viande; et a grant mesaise et a grant meschief se tindrent tant que il furent rescos.^(١١)

ومن هذه الاشارات الثلاثة يمكننا أن نبني صورة تخطيطية ، إلا أنها مساعدة تماما لارنيش دي غيليت وهو رجل له أهمية كبيرة في الحقلين القانوني والسياسي ، وهو في الدول الصليبية كان معقدا أكثر من المعتاد في أغلب الاوقات وفي معظم الاماكن ، وحياته يبدو أنها قد أمضيت في بطانه أسرة أبليين الحاكمة والتي في اواخر ١٢٢٠ وأوائل ١٢٣٠ كان حكمها قد تأسس بإحكام في قبرص ، وكل هذه العوامل ستؤخذ بالاعتبار في تعيين ما الذي أمكنه وما لم يمكن أن يكتب بالضبط من مجموعة التواريخ التي هي موضوعنا ، وقد أن الآن الوقت للتحويل الى الشخصية التي خلف الاسم الوحيد الاخر الذي تحفظه التواريخ لنا وهي شخصية برنارد الخازن .

برنارد الخازن

حالما ننبدأ بدراسة برنارد الخازن نواجه بعبارة ظاهرة التناقض ، كما رأينا عند استعراضنا لحالة الدراسات ، لقد كان ينسب اليه تأليف أقسام كبيرة مختلفة من التواريخ سواء المختصر أو النيول أو ترجمة « التاريخ » حتى طبعه ماس لاتري في ١٨٧١ ، ومع ذلك فإن بيئة المخطوط في ربط اسمه بالتاريخ هي في الحد الأدنى بالمرّة ، وملحق بنهاية المخطوطين برن ٣٤٠ وارسنال ٤٧٩٧ هذه الإشارة للناشر « أعمال ما جرى في بلاد ما وراء البحار للراهب برنارد الخازن من رهبانية القديس بطرس غوربي - المجموع ٢٣١ (١٢) » هذا كل شيء ، إن برنارد مسمى في مخطوطين فقط من عائلة من خمسة مخطوطات تحتوي النص نفسه ، ثم في إشارة ذكر فقط ، وليس مثل انزول في صلب النص ، ومع ذلك فلكل هذا يكون من غير المعقول التخلي بخفة عن صلة التاريخ هذه بغوربي ، إذ أن دير الرهبان كانت له شهرة عالية كمركز للدراسة واستنساخ المخطوطات ، وكان مكانا عاليا على الأرجح لتأليف الروايات باللغة الدارجة عن الحروب الصليبية.

وقد تمتع دير القديس بطرس منذ تأسيسه بثروة طيبة فريدة ، ففي ما بين ٦٥٧ - ٦٦١ حولت باتيلدا أرملة كلوفيس الثاني مقر مستعمرة رهبانية لوكسيل الى غوربي ، حيث منحنت الطائفة الجنية الأرض والماء بسخاء ، وقد تروبت رعاية هذه الطائفة من قبل ستة ملوك ميروفنجيين هم : كلوثير الثالث شيلدريك الثاني ثييري الثالث كلوفيس الثالث شيلدريك الثالث وداغوبرت الثالث ومن قبل بيبين القصير وشارلمان . حتى أن مزايا الدير عندما قدمت للتأكيد عليها من قبل راعي الدير ليوتشر بين ٧٥١ و ٧٦٨ ، ذكر أن الدير يملك أملاكاً واسعة

في

والميزة الأخرى لغوري كانت الميزة الطبيعية لموقعه ، على بعد ١٢,٥ ميلا فقط من المركز الرئيسي لامين على تقاطع الطرق الرئيسية من الشمال الى الجنوب ، ومن الشرق الى الغرب عاملا ذا أهمية خاصة في فترة الحروب الصليبية ، مما أوجد حركة أكثر من المعتاد بين معظم أقسام المجتمع ، وفي كل الاوقات كانت غوري في تماس مباشر مع مجيء التجار ونهابهم ، وكذلك الحجاج سواء من الأكليروس أو عامة الناس والمبشرين والجنود ، وكثير من مثل هؤلاء الناس لا بد أنهم قد لقوا الحفاوة حتى في النير نفسه ، وقد أسهم هذان العاملان بدرجة كبيرة في النمو السريع لفرقة النسخ ومدرسة غوري ، وعبر عن احتلاله لمكانته العلمية واندشغاله بالبحث في الاجراء الذي اتخذه اولهارد الأكبر في ٨٢٢ (١٣) من اجل حصر استخدام ورق البردي من قبل النير ، وقد أصبحت مخطوطات غوري شهيرة جدا في الواقع ، وكان على المرء فقط أن ينظر الى كتاب مايول « الدبلوماسية الملكية » (١٤) ليرى أي عدد متفاوت من صوره مأخوذه من مخطوطات غوري ، وكان لغوري تأثير كبير على المدارس الرهبانية الأخرى وعلى الشؤون غير الرهبانية أيضا ، وكان رهبانه يتجولون في كل أنحاء أوروبا لهدف أو لآخر ، وقد جاء كل من هاربرت راعي دير لويس ويودس أسقف بوفيه وباسكارس رادبرتس ومنافسه راترمزوس ودروثمار اللغوي الذي درس في مدارس ستيفلوت ومالبيدي، وأخيرا المراهب يوحنا الذي ساعد في تأسيس مدرسة قصر ألفريد في ويندسستر جميعا في الأصل من غوري ، واستمرت شهرة النير طويلا في الفترة التي تهنما ، وذلك اعتمادا على الروايات المتوفرة حول مكتبته والفهارس الموضوعية لعام ١٢٢٠ وما بعده ، واجمالا كان غوري في اوائل القرن الثالث مكانا مثاليا لتأليف التاريخ الصليبي ، فقد كان لديه كل التسهيلات الضرورية لمثل هذه المهمة : غرف النسخ ومكتبته وشهود عيان من الصليبيين العائنين ، وموارد مالية ووسائل لنشر العمل الناتج، وعليه فليس مما يدهش أن نقرأ في إشارة الناشر المقترضة أن التاريخ قد صنع (بأي معنى صنع مسألة تالية) من قبل برنارد

- ٣٥٨٣ -

الخازن من دير الرهبان ، وكان قدرا معينا من النقاش حول ما إذا كان برنارد هذا راهبا أم لا قد تركز على بينتين ، توحى الاولى بأنه كانت له املاكه الخاصة والثانية بأنه في الوقت المتعلق بذلك لم يكن هناك راهب بهذا الاسم في غوربي (١٦) ، وقد عولجت الاولى من قبل بولين بارييس الذي اقتبس ما يلي من سجلات الدير:

‘... sous la date de 1203, une charte de l'abbé, confirmant à notre trésorier la propriété de ce qu'il avait acheté d'un chevalier nommé Bernard de Moreuil, antérieurement à la donation que ce chevalier avait fait de ses biens à la même abbaye (١٧)

والآن فإن حكم س . بنيكت لفت للنظر حول مسألة الاملاك الشخصية من كل الأنواع (١٨) ، فمع أن هناك ظروفا في ظلها كان المرء يمكن أن يجد راهبا بندكتينيا مشغولا بمعاملات تتعلق بالامتلاكات فإن ايا منها لا يوائم الحالة الموصوفة هنا ، وعلى سبيل المثال لا بد انه كان ممكنا افتراض ان راعي الدير كان يعطي الخازن الممتلكات موضوع البحث لاستعمالها ضمن البنية المالية العامة للدير ، ويذكر النظام الاساسي لادلهارد بشكل خاص مثل هذه الطرق على انها

مرغوبة وفعالة ومرة أخرى نجد الخازن يشتري املاكا وليس هذا مدهشا : ويجب أن نفترض أنه كان يعمل نيابة عن الطائفة ولكن هنا فإن راعي الدير هو الذي يؤكد املاك الخازن بمعنى أنه كان يقصد أن تكون له شخصا ، وفي الواقع ان هدف هذا المرسوم كان كما يبدو التمييز بدقة بين جزئي املاك برناردي موراي والجزء الذي باعه للخازن وهو ما يؤكد راعي الدير هنا أنه ملك للخازن ، والجزء الذي وهبه بالتالي للدير كرهبانية ، واجمالا إن التفسير الذي لا يمكن تفانيه للمرسوم يبدو في كون خازن غوربي في ١٢٠٣ كانت له ممتلكات خاصة ، وعلى هذا الاساس وحده يجب أن نؤكد انه لم يكن راهبا محترفا . وليس مؤكدا بطابع أن الخازن في ١٢٠٣ والخازن في ١٢٤٢ كانا واحدا والشخص نفسه مع أن بولين بارييس كما يبدو اعتقد أنهما كذلك ، وهناك مع ذلك صعوبة

أخرى حول برنارد الخازن أعني أن سجلات الدير حول عام ١٢٣٢ لا تذكر أحدا بهذا الاسم ، وهذا ظرف اقترح ماس لاتري أنه يمكن أن يقسر بغياب برنارد الطويل على سبيل المثال في الحج (١٩) وهذا يعني ان عمله لم يكن في الواقع يتم في غوربي وانما يعني فقط انه جاء أصلا من دير القديس بطرس في غوربي ، واقتوى اعتراض على هذه النظرية (التي هي بالطبع على أي حال فرضية صرفة) هو ارتباط العمل الذي لا جدال فيه بشمال شرق فرنسا ، وهذه الصلة سوف تصبح أبدا أكثر ظهورا كلما تقدم فحص مصادره وتأليفه ، والاحتمال البديل بأن برنارد كان ينتمي للدير دون أن يكون راهبا ، وهو بالتضاد مقبول بشكل تام، ففي أي دير في العصور الوسطى كان هناك دائما تقريبا عدد من عامة الناس يعملون في وظيفة أو أخرى ، وفي دير له حجم وأهمية غوربي يحتمل أن العدد كان كبيرا تماما (٢٠) ، وفي الواقع ان وجود مثل هؤلاء الناس في المجتمعات الرهبانية أصبح مشكلا نوعا ما ، وكانت اصلاحات هيرشو مصممة لاختزال اعدادهم وتأثيرهم على حياة الطائفة ، وكان بعضهم مرتبطا بوظيفة رسمية على سبيل المثال كخدم منازل أو كتدفينيين ممن يمكن أن يشغلوا مناصب ذات أهمية ، دون أن تكون دينية ، وكلا النوعين يمكن أن يعتبر كأعضاء في العائلة الرهبانية ولكنهم أعضاء من العامة ، وبصرف النظر عن هؤلاء مع ذلك كانت هناك فئة كبيرة من الناس ، قدم لها الدير النوع الوحيد لسياسة التأمين المتوفرة ، وكانت مشتركة للأفراد ، وأحيانا لعائلات كاملة حيث كانوا يدخلون الدير حاملين كل ممتلكاتهم للطائفة ، مع أن هذا عادة يكون مع الاحتفاظ بحق الانتفاع لأنفسهم مدى الحياة ، وهكذا يعطيهم ضمانا لا يمكن للنبيا أن تعطيه (٢١) في الأزمنة المضطربة سياسيا ، ومثل هؤلاء المنذورين ، كمنا كانوا يسمون كانوا يعدون بباطاعة راعي الدير في الأمور التي ترتبط مباشرة بحياتهم في الدير، ولكنهم كانوا يحتفظون بحقوقهم الشرعية التي لا يحتفظ بها الرهبان المنذورين ، وكان هذا الترتيب واضح النفع لكلا الطرفين ، فكان الامن سلعة قيمة للواحد ، والثروة للآخر ،

وكان هناك ايضا كثير من الناس ممن لجأوا الى احد الابيرة في سن متأخرة ، وطبقا للبروفسور ليغ كان هذا ما فعله نينيس بيرامس ، وكما بينت فإن ديرنا مزجما مثل دير القديس ادموند من غير المحتمل ان يدع موهوبيه يمشون دون الاقامة منهم (٢٢) وبلا شك ان غوربي قد استثمر ايضا العباقرة من عامة الناس استثمارا كاملا ، وقد اظهر برنارد نفسه موهوبا كمصنف للتواريخ فقد اعطيت لصريته العنان في بيت كان بحق فضورا بمكتبته .

واجمالا ، كانت هناك طرق عديدة كان يمكن فيها لرجل من العامة ان يجد نفسه في عام ١٢٣٢ خازنا في دير بندكتي كبير ، وفي وضع يمكنه من ان يكون له كتاب معد لمكتبته وليس كبير الاهمية لفحصنا لتاريخه معرفة اذا ما كان برنارد راهبا او من العامة ، وما هو مؤكد انه كان مرتبطا بغوربي وان عمله سوف يحمل اثارا من تأثير الوسط النيري ، على الرغم من ان منزلته الخاصة بالضبط في الطائفة ، وهكذا ففي اردول وبرنارد لدينا رجلان كانا بطريقتين مختلفتين مشغولين بشكل رائع بتأليف مثل هذه التواريخ مثل تأليف الموجز والذبول فكل من اسميهما مرتبط بالموجز ، فعماذا كانت بالضبط اسهاماتهما المتعلقة بهذه النصوص ؟

الفصل الرابع

عمل برنارد الخازن

الظروف التي سمي تحتها اردول وبرنارد مبينة في روايتي الدوجز (١) - وهي تختلف بطريقة تعطينا بذاتها بعض الادلة على الاختلاف في اسهامهما في هذا التأليف ، و اردول مذكور بالمناسبة بطريقة لاتعطينا اي دلالة حقيقية بالمرّة عن مقدار ماهو مؤهل له ، دع عنك مقدار ماهو في الحقيقة مقدار حصافته ، ولكن اسم برنارد يضاف رسميا الى عمل تام ، أما ما الذي كانت وظيفته بالضبط لانعرف بعد ، ولكن من الواضح انه بطريقة ما او باخرى كان مسؤولا عن العمل بكتتيه في الصورة التي لدينا الان في المخطوطات المسماة برن ٣٤٠ وارينال ٤٧٩٧ (٢) .

واول شخص ذكر صلة برنارد بالتواريخ كان بالطبع فرانسيسكو بيبينو التي وصفت من قبل اشارته الى برنارد في استعراض حسابات الدراسات (٣) وكما رأينا يبدو ان بيبينو لم يقصد ان ينسب الى برنارد مادة كامل الكتاب التي يذكره فيها كمصدر ، بل فقط اجزاء خاصة منها ، وفي الواقع انه يسمى في اماكن اخرى مصادر اخرى مثل كتاب اوليفر البادر بورني « تاريخ دمياط » وفنسنت البرفيزي (٤) وبروكاردوس التي بذاتها كانت كافية لمنع الخطا الذي ارتكبه موراتوري في عنوانه كامل الكتاب « الاستيلاء على الاراضي المقدسة »

وكان زيف هذا المزدوج مصورا بقوة من قبل ماس لاتري الذي بين ان برنارد لم يكتب شيئا زيانة عما هو مضمن في المخطوطات التي تحمل اسمه ، ولكن ماس لاتري ، استبعد مسألة ما الذي كان يحويه بالضبط مصدر بيبينو على انه غير هام ، واذا ما كان قد

استعمل مخطوطا من ترجمة وليم الصوري مع النيدول الى عام (١٢٣٠) او مخطوطين منفصلين واحد للترجمة وواحد لتاريخ برنارد كما هو لدينا الان في المخطوطات مع اشارة الناشر (٥) ، وهذا الاستبعاد يبدو نوعا ما قاطعا ، اذ انه في اي حال فان المعلومات سوف تؤثر بشكل خطير تماما في رأينا عن برنارد فيما يتصل بالنيدول ككل ، فاذا كان البديل الاول صحيحا فان ببينو اذا كان لديه مخطوط من الاثر المذبح للهزليات ينتهي في عام (١٢٣٠) ، وهو غير باق حتى الان في اي مخطوط علاوة على انه كان معلما عند نقطة ما باسم برنارد ، وهذا يوحي بانه يحتمل على الاقل ان اهتمام برنارد الاصلي كان ان يكتب نبلا للرواية الفرنسية للتاريخ التي بدورها تعني ان ما يسمى حاليا بتاريخ برنارد لا بد انه من نوع مامن الاختصار واعادة العمل في ذلك الاصل.

والبديل من ذلك يمكن ان يكون قد فسر على انه يعني ان مصنف تلك الرواية المفقودة لعام ١٢٣٠ من الهزليات قد استمدوا من عمل برنارد للسنوات التي سبقت ١٢٣٠ وان اسهامه بناء عليه لا يمكن ان ينحصر في قسم ١٢٢٩ - ١٣٢١ الموجود فقط في روايته عن المختصر ، وليس في الرواية التي تذكر اردول . وانا كان جانبا اخر يمكن بيان ان ببينو قد استعمل مخطوطين وان نسخته من تاريخ برنارد كانت اقصر من اي نسخة نعرفها الان ، ففي تلك الحالة يثار مرة اخرى السؤال : بأي مقبدار يكون برنارد المؤلف الاصلي ؟ اليس من الممكن انه بقدر مايكون مخطوط برن ١١٣ نسخة من تاريخ برنارد المعروف ، بدون اسم المؤلف (الذي كما رأينا نعرفه فقط من مخطوطين اخرين للنص المماثل) (٦) فان بروكسل ١١١٤ هو نسخة من التذقيح الاول لعمل برنارد ، الذي يسمى على انه له هنا ، ولكنه قد سمي هكذا في المخطوط الذي عرفه ببينو ؟ وقد حددنا ما الذي لم تدعيه .

وفي الواقع ان ببينو يبدأ كتابه الخامس والعشرين بترجمة دقيقة نوعا ما ، للرواية الفرنسية « للتاريخ » مرجعا اياها للاتينية ،

مختصراً هنا ومسهباً هناك ومضيفاً مائة من مصادر أخرى ، وهو يتابع هذه الترجمة حتى الفصل الاول من الكتاب الرابع من الهرقليات (تسلم فولك أوف انجو ملكا لبيت المقدس) حيث يتخلى عنه فجأة لصالح المختصر الذي يستعمله كمصدر اساسي له من تلك النقطة وما بعدها ، دون اعتبار تماماً لما إذا كان أكثر معلومات من الهرقليات وهو ما ليس كذلك دائماً تقريباً ، وفي هذه الناحية كما في نواح أخرى كثيرة ان طروق ببيذو غامضة ، وليست مشكورة بالمرة ، وهو غير مؤرخ ، فعلى سبيل المثال في فصله ١٢٦ ينقل المعلومة الخاطئة تماماً التي يعطيها الموجز عن الحصار المفترض لعسقلان من قبل فولك أوف انجو ولويس السابع وكونراد الذي يعطي تاريخ هرقل عنه رواية دقيقة وعرضاً أكثر أهمية بكثير من الكتاب السابع عشر ، تحت حكم بلدوين الثالث (٧) ولكن يمكن ان لا يكون هناك شك حول اي نص استعمله ببيذو كمصدر له.

إنه في ذلك الجزء المبكر من الموجز الذي يوجد في الرواية المذسوبة لبرنارد ، وفي الرواية الأقصر التي تذكر برنارد ، ولكنه غير موجود في أي رواية من تاريخ هرقل (٨) ، وهو غير ضروري فيه لأن ترجمة وليم تغطي الموضوع نفسه ، وكان ببيذو بالتأكيد يملك ويستعمل نصين أحدهما نسخة من تاريخ هرقل والثاني تاريخ مذسوب لبرنارد

ما الذي يحويه هذا النص الثاني ؟ إنه بالتأكيد لا يتطابق مع المخطوطات التي لدينا الآن ، لأن هذه تمضي بعد النقطة التي ينتهي عندها مصدر ببيذو ، ويقول :

'Haec de gestis Regis Johannis sumta sunt ex Historia Bernardi Thesaurarii. Qualis autem fuerit exitus non inveni, vel quod historiam non compleverit, vel quod codex, unde sumsi, fuit imperfectus. (٩)

هكذا كان ما وصل اليه نص ببيذو ولا يمكن تشبيهه بالرواية القصيرة في الموجز (١٠) حيث أنه يعني بعد أن يتوقف هذا النص ، ولا

بالرواية الاطول ، ونحن مضطرون لاستنتاج أنه كان يوجد هناك مع ذلك رواية أخرى للنص نفسه وهي التي ينسبها ببيزو الى برنارد ، ومع ذلك من حقيقة أن تكيف ببيزو يتطابق بدقة مع تاريخ برنارد الباقي حتى الآن ، يمكننا أن نستنتج أن هذه الرواية الاقصر له قد اختلفت فقط في الطول ، وحقيقة أن ببيزو كان يعرف أن برنارد كان المؤلف برغم أن مخطوطه كان كما كان يعتقد ناقصا يوحى بشيء أبعد حول نصه ، أعني أن برنارد كان مذكورا بصورة مختلفة عما في اشارة الناشر في النهاية ، أو أن ببيزو لا يمكن أن يكون كثير الشك في اكتمال مخطوطه وهكذا بدأ ماس لاتري ، فقد ادعى لنفسه اثريين منقحين من تاريخ برنارد ، وواضح الآن أنه كان محقا في ذلك (١١) ولكن يجب اضافة أن الأول يمكن ببساطة كما يوحى ، اعانة العمل في المانة الموجوبة في الموجز الاقصر الى عام ١٢٢٧ ، لأن مصدر ببيزو يتوقف فقط عند ١٢٣٠ ، والأخرى أن يبدو بناء عليه أن برنارد قد اخرج أولا تاريخا مشابها للتاريخ الباقي في ذلك الحين في كل الوجوه سوى أنه انتهى في ١٢٣٠ (وهو عمل يمكن أن نسميه ب ١) ثم اضاف قسما اضافيا موصلا اياه الى ١٢٣١ ، وهكذا اصدر الرواية الباقية حتى الآن (ب ٢) .

ويبقى هذا السؤال قائما فيهما اذا كان برنارد مؤلفا أصليا بالرة ، وهو سؤال تنقسم حوله المراجع تماما ، وتنتج الى تفسير كلمات اشارة دار النشر الصحيح ، وقد أيد بولين باريس الرأي القائل بأن برنارد أعد الكتاب ، ربما مستمدا كل المانة من مختلف المصادر المكتوبة ، بينما كان ماس لاتري واثقا بالقدر نفسه من أن برنارد كان مؤلف أجزاء على الاقل من النص ، وأن ما لم يفعله كان عدم تحرير الكتاب واخراجه فعلا بنفسه ، وكل البيئات المتوفرة في جانب باريس .

والمادتان حول المكتبة وحجرة النساخ في كوربي من قبل دي ليسل وجونز (١٢) تعطي مجموعة مختارة من الاشارات الناشرين ، ومع أن هذه كلها مأخوذة من مخطوطات كوربي فانها نمونجية نوعا ما ،

بالنسبة لخطوط العصور الوسطى بشكل عام ، وقد اُلفت قدرا كبيرا من الضوء على ذلك في برن ٣٤٠ ويمكن تلخيصها كتمانح عينية مميزة كما يلي:

- (a) Ego Audoinus scripsi. (B.N. lat. 13351)
- (b) Hic codex Hero insula scriptus fuit, iubente sancto patre Adalhardo, dum exularet ibi. (Leningrad F.v.I.11)
- (c) Isaac, indignus monachus, propter Dei amorem et propter compendium legentium hoc volumen fieri jussit. Quicumque hunc librum legerit, Domini misericordiam pro eo exoret. (B.N. lat. 17234. A)

نسخة من القرن العاشر من الرسائل الانجيلية للقديس بول .

- (d) Ad honorem totius Trinitatis et perpetue ac gloriose virginis Marie et beatorum apostolorum Petri et Pauli et omnium sanctorum quorum corpora et reliquie in hac Corbeiensi ecclesia continentur, compositus est liber iste a fratre Iohanne de Flissicuria, anno ab incarnatione Domini MCCLXXV. (B.N. lat. 13222.

مجموعة طاقسية بينية أعدت في ١٢٧٥٠

- (e) Amalarius: *De Divinis Officiis*. (B.N. lat. 11580).

وفي بداية هذا المخطوط لوحة كبيرة من القرن الثاني عشر تظهر القديسين بطرس واندروزيوليونارد ، وأسقف أمالا ريوس ، والراهب هربرت يقدمون كتابا والراهب روبرت يذسخ كتابا .

وتتميز هذه النقوش بين مختلف العناصر في اعداد كتاب :
التأليف ، التصنيف ، قرار انه يجب ان يذسخ ، الفعل البني الفعلي .
الكتابي .

وتدل الاشارة (١) بيساطة على الناسخ : فقد كتب اودانوس المخطوط ، دون أن يكون له أي دور في تأليف محتوياته ، وفي (ب) و (س) يسمى الراعي ، وهو الشخص الذي بمبادرة منه أعد المخطوط وفي (ب) هو رجل له بعض المكانة ، أدلهارد نفسه الذي

عند عوبته من المنفى وضع النظام الداخلي لدير غوربي ولكن في (س) هو راهب بسيط وفي (س) لا يحتمل أن اسحق يمكن أن يدعي بأنه كان له أي دور في تأليف الرسائل البولينية ، ولكن يقال بأنه قد تعهد اعداد الكتاب ، وفي (د) نصيح مسؤولين عن مجموعة طقوسية دينية مصنفة - من قبل جيان دي فليكسكورت الذي لم يرق بمجرد الاشراف على العمل ، بل إنه في الواقع اختار العناصر وجمعها بنفسه ، ومع ذلك فهو ليس المؤلف الأصلي ، والاكثر أهمية بين الجميع هو (إ) التي تصور كامل العملية ، وشرح جون للنصوص (١٣) ، هو الاوضح: الف امالا ريوس الكتاب بنفسه ، أعني انه المؤلف الأصلي ، وتعهد (هـ) بترت بنسخه ونسخه روبرت .

أي من هذه الادوار معين في اشارة دار النشر لبرن ١٣٤٠ ؟ ليس هناك مجال للشك في أن برنارد كان هو الكاتب ، وبسبب وجود الرواية الاقصر من الموجز التي منها كانت روايته بلا منازع تكييفا وتوسيعا ، فنحن نعرف أنه لم يكن المؤلف الأصلي للمجموع بالمعنى الذي كان (امالا ريوس) المؤلف « للديوان المقدس » ، فإما أنه كان مثل جيان دي فليكسكورت قد جمع التاريخ من مصادر عديدة ، وكانت الرواية القصيرة للموجز هي العنصر الرئيسي ، أو أنه كان مثل اسحق وهربرت ، أي أنه ببساطة قد أمر باعداد نسخة من أجل مكتبة الدير من العمل الذي كان موجودا بالفعل في صورته الكاملة ، وأقوى اعتراض على هذا الحل الأخير هو عنصر الوقت ، فقد اعطينا أن مخطوط برنارد قد استنسخ كما تعلمنا اشارة الناشر في ١٢٣٢ ، وأن آخر حدث مروي وقع في ايلول ١٢٣١ في القسطنطينية ، فهناك بالكاد وقت يكفي لكي تنتقل الاخبار الى فرنسا ، ثم تدمج في تاريخ حديث التأليف ، ثم يصاد نسخها في غوربي كل ذلك بين ربيع ١٢٣٢ (اول إبحار ممكن الى اوربسا) ونهاية السنة ، وهناك أيضا حقيقة الوجود الواضح لتاريخين لبرنارد مستكملين الى نقاط مختلفة ، فمن غير المحتمل أنه قد وجد مصدر مكتوب موافق بالضبط لملء الثغرة بين ب ١ و ب ٢ ،

والأكثر احتمالا بكثير هو الفرضية البديلة أن الرواية القصيرة للموجز كانت متوفرة في مكتبة غوربي ، وأن القطعتين المتوالييتين اللتين أضافهما برنارد اليه كانتا من تأليفه الخاص ، ويحتمل أنهما قامتا على روايات شفوية للأحداث من قبل المحاربين الصليبيين العائدين .

أضافة الى الاستيفاءات التي تمت في كل مواضع الموجز من قبل برنارد ، وأخر قسم من تاريخه ، نسب اليه ماس لاتري أيضا على أنه عمله الأصلي الخاص ، المقدمة التي يستهل بها بداية تاريخه « سنة التجسيد » (١٤) . ولكن ماس لاتري كان حينئذ يلقى صعوبة في شرح حقيقة أن هذه المقدمة موجودة أيضا في مخطوطين من الرواية القصيرة للموجز (بروكسل ١١١٤٢ و ب ن ف فر ٧٨١) طالما أنه يفترض من جانب أن نص هذه المخطوطات لا سيما نص بروكسل ١١١٤٢ ، الذي يستعمله كأساس له ، يسبق تأليف تاريخ برنارد ، ومن جانب آخر فإن المقدمة هي عمل برنارد الأصلي وقد دفع الى نتيجة (١٥) هي أن ناسخ هذه المخطوطات كان عليه أن يسلم كلا من الموجز القصير دون مقدمة ، وأيضا رواية برنارد الأطول ، وأنه أثناء نسخ مقدمة برنارد وفي نهاية عمله فضل من أجل التاريخ نفسه الالتزام بالرواية الأقصر ، بدلا من تضمين استيفاءات برنارد وقسمه لأعوام ١٢٢٩ - ١٢٣١ ، وقد اعترف ماس لاتري نفسه كيف كان هذا التفسير غير مرض ، وهو يتعارض مع كل شيء معروف حول الطريق الذي سلكه المصنفون فيما يتعلق بعملهم ، وبصرف النظر عن أشخاص غربيي الأطوار مثل ببيزو ، فإنهم لم يكونوا عادة ميالين لتسويغ مادة جيدة ، ومع أنه يعلن أن استيفاءات برنارد هي مجرد تجميع تفصيل ناقص ، ويضيف كثير منها قدرا كبيرا من الوضوح على القصة ، والقسم النهائي المغطى للسنوات ١٢٢٩ - ١٢٣١ هو بالطبع معلومات جديدة ، فهل علينا أن نصدق أن مصنف بروكسل ١١١٤٢ قد اختار عمدا أن يحذف كل تلك المادة المفيدة والهامة ، في حين أنه في الوقت نفسه أدخل المقدمة

السطحية المهلهلة ذات النقص الواضح ، و اضاف لها علاوة على ذلك من نهاية العمل ؟ ان هذا يبدو صعب التصديق ، ويجب علينا بوضوح ان نأخذ في الاعتبار على الاقل ، الاحتمال المعاكس ، وهناك بينتان تساعدان هنا : الاولى هي صورة المقدمة (او الخاتمة حسبما تكون الحالة) نفسها ، وهذه القطعة في جوهرها مخطط موجز للاحداث ، في المملكة اللاتينية في بيت المقدس ما بين وفاة غودفري دي بوليون في ١١٠٠ وتسلم عموري للعرش في ١١٦٢ - ١١٦٣ ، او تتعلق بتلك الاحداث ، وهذه نقطة اعتباطية للتوقف عندها ، مالم يكن على تلك القطعة ان تعمل كمداخل لتاريخ يبدأ في حينه ، وهو ما ليس لدينا بالطبع بيئة عليه بالمرّة ، ومرة اخرى ، ان الحوادث المفصلة على ما يبدو اختيرت اعتباطيا تماما ، وبصرف النظر عن الحملة الصليبية الثانية المفجعة ، فان الكاتب يلقي فجأة بعض الضوء على الرها ، بصورة شديدة المبالغة في التبسيط ، فضلا عن انه اضاف عليها الخيال ، والحملة الفلمنكية تحت قيادة شحنة دكسمود (قائد قلعته) ، والتي استولت على اشبونة في ١١٤٧ وكذلك وفاة روجر صاحب انطاكية التي ربطها بتعليق كثير الميل للنقد حول حياته ، وبكلمات اخرى ، ان الاشارة الوحيدة المحلية بشكل خاص هي الى شحنة ديكسمود ، وهي ليست اكثر من تكرار عما كان بالفعل شديد الوضوح من مصدر المخطوطات في ان كل واحدة من روايتي الموجز مرتبطة ارتباطا وثيقا بشمال شرق فرنسا وفلاندرز

وباختصار فان الفاتحة ، كما يبدو قطعة ناقصة لم تكتمل ، وتبدو كما لو كانت بداية لشيء جديد بدلا من ان تكون نهاية للنص الذي يسبقها ، وهذا يدفعنا للأسؤال عما اذا كانت في الحقيقة مرتبطة بالمرّة بالموجز ، والجواب يقدمه مخطوط لم يكن معروفا لماس لاتري ، حيث يحوي مخطوط القديس او مر ٧٢٢ الرواية نفسها الموجودة في الموجز مثل بروكسل ١١٤٢ . ولكنه لا يتضمن تلك الشريحة بالمرّة سواء في المقدمة او الخاتمة ، وهو النسخة الوحيدة لموجز عام ١٢٢٩ التي لا تغفل ذلك ، ونرى للمرّة الاولى الموجز في هذه الرواية منفصلا تماما عن هذه الشريحة .

ويمكننا الان ان نرى لماذا كانت الشريحة - قطعة من نص غير مرتبط تماما بالموجز بأي طريقة ، حيث اعتقد ناسخ ما لاحدى المخطوطات - مثل بروكسل ١١١٤٢ - ان من المناسب استنساخها ، وكما تصادف فانه بدأ بها بعد ان اتمم موجز عام ١٢٢٩ ، الذي يفترض انه اخذه من مخطوط وجد فيه وحده ، كما في مخطوط القديس اوامر ٧٢٢ ، واعتقد الدساخون المتأخرون مثل دساخ « ب.ن.ف.د.ر ٧٨١ ، خطأ ان الشريحة تتبع النص الذي اتت بعده ، وافترض برنارد ايضا ، وقد استمد الموجز من مخطوط كهنيين الاثنين ، وجود صلة ، ولكنه يعزى من روح المبادرة نقل الشريحة الى بداية العمل . وهذا يحده ، لا كما يقول ماس لاتري مكانه الحقيقي (١٦) ؛ ولكنه من المؤكد المكان الاكثر منطقية ، لانه اذا كانت له اي قيمة بالمرءة فهو تمهيد ، ونقل برنارد له يشكل تصدينا لاشك فيه .

ثم باستنساخ هيكل العمل ، طامسا اسم اردول ، مضيفا تفاصيل هنا وهناك ، ينتهي ببرنارد برواياته الخصاصصة لحوادث ١٢٢٩ - ١٢٣٠ ليقوم بتحديثه . وهكذا يخرج تاريخه في روايته الاولى (ب ١) ، التي لم تعد موجودة الان . ثم يعود فيما بعد (ب ٢) ، وهو نسخة من (ب ١) مع قسم اضافي ١٢٣٠ - ١٢٣١ ، وهذه النظرية هي بطرق عديدة تفسير مرض جدا لاصل تاريخ برنارد كما يبدو الان في المخطوطتين ؛ برن ٣٤٠ وارسنال ٤٧٩٧ وهي تفسير لماذا كانت المقدمة هناك اساسا : ان برنارد لم يصنف تلك القطعة الغامضة تماما تقريبا لمجرد ، كما افترض ، اضافة شيء من عنده ، حتى لو كلف ذلك اخراج عمل اننى من الاصل ، بل وانه في الواقع محسن ، على مصدره . والشيء الذي اضافه ، ومعلا وجود له في ذلك المصدر ، اعني قسم ١٢٢٩ - ١٢٣١ كان في صميم الموضوع تماما ويشكل ايضا تصدينا . واخيرا فان هذا التذقيح وهذا التوسع من جانب يسوغ بقوة وفي بالضبط بادعاء اشارة الناشر : « كتاب برنارد الصحيح ،

لقد صنف برنارد الخازن اذا ، التاريخ الذي تحتويه المخطوطات الممثلة بحرف (ا) في الجدول على ص ١٠ - ١١ ، باستدساخ رواية المخطوط (ز) محولا الشريحة المضافة في النهاية الى البداية ، ومضيفا مختلف الاستيفاءات القصيرة الخاصة به ، وحكاية اضافية (وهي لعدم وجود البيئة على العكس يجب ان نفترض انها الاصل ، ولكننا لانستطيع ان نبرهن انها كذلك) ، لا يصال التاريخ الى ١٢٣٠ ، وفي رواية اخرى الى ١٢٣١ . واسهامه كمؤلف اصلي هكذا صغير جدا ، ولكنه مصنف موجز ١٢٣٢ ، وان اسمه ، وليس اسم اردول ، هو الذي يجب ان يوضع على رأس العمل ، لان اسم اردول مرتبط فقط بصادقة واحدة ، موجودة في اعمال عبيدة واحد منها من اعمال برنارد ، ويعود الى برنارد ، عمل الجماعة .

الفصل الخامس

عمل اردول

بينة رالف الكوغشالي

مع برنارد الخازن المشكلة هي ان يحدد دوره بالضبط في ايجاد نص خاص واحد ، هو رواية ١٢٣٢ للموجز الذي يحمل اسمه ، وقد تم فعل ذلك بمقارنة النص المنسوب اليه بالنصوص الاخرى ذات العلاقة ، وقد ظهر كمصنف لموجز ١٢٣٢ ، ولرواية اخرى سابقة مفعولية تنتهي في ١٢٣٠ ، وقد قدم الى مادة تواريخه على اقصى حد اسهاما محددا ولكن « الثيل » له وحده . وفي حالة اردول على اي حال ، فان المشكلة ذات نظام مختلف تماما ، فالذكر الوحيد لاسمه الذي بقي لدينا في مخطوط جاء عرضا ، والاشارة اليه حتى اكثر غموضا من تلك الموجهة الى برنارد ، واسوا من كل هذا ان المعنى الواضح للبيان المعطى حذوله سرعان مارؤي بسانه ليس المعنى الحقيقي .

بمعنى اننا حين نقرأ في موجز ١٢٢٧:

(^١) 'Ce fu cil qui cest conte fist metre en escrit'،

من الطبيعي جدا ان نستنتج ان اردول هو مؤلف نص ذلك ، والمعلومات التي يستطيع المرء ان يجمعها او يستخرجها حول هويته تميل الى تأكيد هذا الرأي ، فليليه وسائل للحصول على المعلومات بصورة مباشرة حول مادة الموضوع ، والاراء المطروحة تتفق مع مايجب ان نتوقعه من تابع لابلين ، وباختصار فان كل شيء يدعونا لان نعطي الكلمات القيمة نفسها مثل مالها في تاريخ روبرت دي كلاري ، وان نرى في موجز ١٢٢٧ التاريخ الاصيل لاردول . وهذه الفرضية تتقلب لتصبح جيدة اكثر ممبا ينبغي ، ولتكون

صحيحة ، وعندما نفحص بعض نثول وليم الصوري يتضح لنا بسرعة انها تضم كثيرا من المائة نفسها التي في موجز ١٢٢٧ ولكن بصورة اكمل كثيرا ، وتماثل اجزاء النصين ، اكبر مما ينبغي لهما ، لتصور انهما مستقلين عن بعضهما بعضا . ومع أن الموجز ليس ببساطة صورة مختزلة من النثول ، هو بالتأكيد مكثف عن مصادرها المشتركة ، وأكثر من هذا ، إن الأقسام الخاصة بالموجز وحده ، وهي التي يمكن أن تكون من عمل أرنول ، ليست بالضبط الأجزاء التي يجب أن نتوقع أنه كتبها ، باستثناء المواد المتنوعة التي في الفصول العشر الأولى ، ومن الأجزاء المركزية قصة الفترة من نحو ١١٨٦ وما بعدها ، هي المشتركة بين النصوص ، وهي التي يسمى فيها أرنول ، والرواية المدعى أنها هي بشكل واضح ليست الاكمل أو الاقدم ، وإنما هي اشتقاق من مصادر مكتوبة استعملت أيضا من قبل مصنفين مختلف الروايات الهرقليات .

وقد اضطرت هذه الحالة محققي « راشيل » الى استنتاج غريب جدا في الواقع : إن أرنول مع كونه شاهد عيان لمعركة حطين ، واستسلام بيت المقدس ، وللأحداث الأخرى الرئيسية المحكية في النصوص ، لم يكتب برغم ذلك رواية أصلية مباشرة عن تلك الفترة ، بل أخذ تاريخا من عمل شخص ما آخر وكثفه ، ذلك انه كان طويلا أكثر مما ينبغي ليتوافق مع أدواقه العسكرية (٢) ، وهذا بالتأكيد تفسير معقول للكلمات .

'cest conte fist metre en escrit'

وهذا تقريبا كل ما يمكن للمرء أن يقوله في هذه النظرية ، تاركين جانبا حقيقة أن الإجراء الذي يقتصرحونه بالكاد يمكن تصديقه ، وهو لا يتوازن مع محتويات النثول أيضا ، فلو أن أرنول كان مجرد مختصر كما يوحون ، لثار السؤال : من الذي كتب التاريخ الأصلي الذي أخذ عنه هو والمصنفون الآخرون ؟

وكما سنرى عند فحص محتويات النصوص العديدة ، إن أجزاء

منها على الأقل يصعب أن تكون قد كتبت إلا من قبل شخص يتفق بالضبط مع وصف اردنول .

وعليه لا يمكننا أن نقبل سواء أن موجز ١٢٢٧ كما هو عليه ، هو عمل اردنول الاصيل أو أن اردنول قد صنفه بتلخيص المصادر التي استخدمتها أيضا مصنفوا الهرقليات ، ويجب أن نفحص الآن فرضية اقتراحها ماس لاثري ، ولكنها لم تختبر مطلقا ، وقد اثبتت بأشارته في « دراسة تصنيفية » الى عمل رالف الكوغشالي ، وظنه بأن رالف يمكن أن يكون قد عرف ترجمة لاتينية لاردنول (٣) .

وحقائق هذه الحالة هي : كتب رالف الكوغشالي حوالتي عام ١٢٢٠ « تاريخ الاراضي المقدسة » وفي هذا التاريخ عندما كان يحكي عن رحلة رتشارد ، وفيليب اغسطس الى الارض المقدسة ، أحال قارئه من أجل رواية اكمل لهذه الاحداث الى تاريخ آخر :

Post Pascha anno ab Incarnatione Domini MCXCI, rex Franciae PHILIPPUS applicuit apud Achon et non multo post, scilicet circa Pentecosten, venit rex Anglorum RICHARDUS: quorum seriem itineris et quae in itinere gesserunt, seu ex qua occasione rex Philippus repatriavit, si quis plenius scire desiderat, legat librum quem dominus prior Sanctae Trinitatis de Londoniis ex gallica lingua in latinum tam eleganti quam veraci stilo transferri fecit.(٤)

ويكشف هذا الالاع عددا من المشكلات وهي تقريبا بالتعقيد نفسه مثل تلك التي تطرحها نيول ولیم ذاتها ، والعمل الذي يشير اليه رالف هو بالتأكيد ذلك المعروف الآن باسم : « رحلة حج وأعمال الملك رتشارد وقد رفض محققه الاول ، استديس (٥) ، تماما فكرة انه كان ترجمة لعمل فرنسي ، وفسر اشارة رالف بالقول بأنه لا بد ان يكون قد سمع بكل من « رحلة » وتاريخ « ماوراء البحار » (وهذا هو الموجز) واقترض دون مسوغ أن يكون الاول ترجمة للثاني ، وهو الاكثر قابلية للفهم طالما أن كليهما كانا في الجوهر ، إن لم يكن في الهدف ، نيولا لعمل ولیم الصوري .

ولا يبدو أن ماس لاتري كان مطلعاً على مقدمة استبس هذه ، ولكن الغريب أنه أيضاً يوحي بوجود صلة بين « المرحلة » و « المختصر » ، إلا أنه خلافاً لاستبس يعتقد بأن الصلة يمكن أن تكون حقيقية وليست ملفقة من خيال رالف ، وهي مقتبسة من الفقرة نفسها من تاريخ رالف ، وبين أن مسألة أي تاريخ أشار إليه رالف وماذا كان أصله الفردي ، ليست تخميناً تأفها ، لأنه إذا أمكن أن يظهر أن التاريخ الفردي كان من عمل أرذول ، لوجب إذا أن نعرف بالتأكيد أن عمل أرذول قد أنجز وأصبح قيد التداول قبل ١٢٢٠ وهو التاريخ الذي فيه أو حو إليه كتب رالف تاريخه (٦) ، وهذا بدوره يخبرنا بعد لا بأس به من الأشياء حول عمل أرذول كما رأي بعين معاصريه : إنه كان مقدراً بدرجة كبيرة حتى كان متداولاً على نطاق واسع امتد إلى انكلترا ، ويأثّر على سبيل المثال ترجم إلى اللاتينية ، بدرجة عالية نوعاً ما من الدقة ، ويجب أيضاً أن نتذكر من استنتاج أنه قد توقف باقتضاب في ١٢٢٠ على أقصى حد ، وربما قبله بقليل ، وبناء عليه فإن الموجز بعد ١٢٢٠ لا يعتمد على أرذول ، وبكلمات أخرى ، يجب أن نكون واثقين بأن الموجز كان من تأليف ثنائي على الأقل ، ولا يشير ماس لاتري إلى حقيقة أخرى ، يمكن أن تستنبط من كلمات رالف هي : إن التاريخ الفردي الأصلي ، وكذلك الترجمة اللاتينية لا بد أنهما كانا معروفين لديه ، طالما أنه كان قادراً على الحكم ليس فقط على أمانة أسلوب الترجمة ، بل أيضاً على مطابقتها للأصل ، فلم تكن بناء عليه مسألة مثال واحد مستقل على كون التاريخ الفردي معروفاً في انكلترا ، فقد كان يقرأ في بيرين مستقلين على الأقل هما : التالوث المقدس في لندن ، وبيت رالف في اسكس ، وباختصار إذا ثبتت صحة فرضية ماس لاتري ، فإن جزءاً كبيراً من الغموض المحيط بأرذول والموجز سيتضح ، وسيكون ممكناً تحديد تقسيم في الموجز بين أقسام ما قبل ١٢٢٠ وما بعد ١٢٢٠ ، وهذا بدوره سوف يؤثر على معالجتنا لمسألة علاقة الموجز بالهزليات ، ويحتمل أن يصبح ممكناً أن نقول شيئاً أكثر مصداقية حول الصورة الأصلية لعمل أرذول الخاص ، المبعثر جداً الآن بين مختلف روايات هذه الفترة من

- ٣٦٠ -

النيل . وهناك سؤالان يتطلبان الاجابة : هل « الرحلة » حقا ترجمة لتاريخ فرنسي ؟ وإذا كانت كذلك ، هل التاريخ الفرنسي موضوع البحث هو صورة ما من عمل ارنول ؟ وقد ذوقش أول هتين السؤالين كثيرا . واعتقد غاستون باريس في طبعته عن « تاريخ الاراضي المقدسة » المذخور في وقت يرجع الى عام ١٨٩٧ ، انه قد بت في الامر ، ولكنه في الحقيقة فتح باب المناقشة التي كان لها أن تستمر زمنا طويلا (٧) ، فالتاريخ الذي حققه هو رواية حول الحملة الصليبية الثالثة في مقاطع ثمانية ، كل مقطع فيها من بيتين من الشعر المقي من نظم امبرواز وهو شاعر نورماندي جوال كان يدعى انه اشترك في الحملة التي قادها ريتشارد قلب الاسد ، ومقارنة باريس المفصلة لهذا النص بنص « الرحلة » تثبت بما لا يدع مجالا للشك وجود صلة وثيقة ، وليست بالمالة فقط بل أيضا بالكثير من التعابير في الجزء الاول من التاريخ ، التي تتوافق بالضبط مع تلك التي في الرحلة ، وقد أكد باريس أن العلاقة كانت علاقة اصل فرنسي وترجمة لاتينية ، ومثل هذه النتيجة تستبعد بالطبع من المسألة بالرة ، ولكن في وقت أكثر حداثة ناقضت دراستان عن امبرواز ، واحدة تأليف ج.غ اداوردز (٨) والأخرى تأليف ج.ل لامونت وح هيوبرت (٩) ، باريس واستبدلت نظريته بصورة مقنعة ، بنظرية ذات اصل مشترك مفقود ، وهذا الاصل كما يقولون يحتمل أنه كان بالفرنسية المذثورة ، وهو وصف يضع ارنول مرة أخرى وسط الدوامة القوية .

وفي ١٩٦٢ ، ظهرت طبعة جديدة من « الرحلة » ل ه. ي ماير (١٠) . الذي قدم الكثير من البراهين الجديدة ، وبالتالي الكثير جدا من النظريات الجديدة ، وهذه ليست مجرد اجوبة على أسئلتنا ، بل إن الأسئلة نفسها يجب أن تعاد صياغتها كليا .

وبشكل أساسي يؤكد ماير أنه ليست هناك رواية واحدة بل روايتان باقيتان من « الرحلة » يسميها ي ب ١ وي ب ٢ . وتنتهي

ال « ي . ب ١ » ، في تشرين الثاني ١١٩٠ ، وتقابل الكتاب (١) من نص استبس إلى نهاية ال غ ، باستثناء الفصل ٦٥ . وال « ي ب ١ » هو التاريخ الكامل كما حققه استبس ، ويؤكد ماير دون إثبات مطلق ، ولكن بحجة مقنعة بشكل معقول ، أن ال « ي ب ١ » كتب حوالي ١١٩٢ في صور من قبل داوي انكليزي ، كان قسيسا أكثر منه فارسا ، وأنه كان في جوهرة عملا أصيلا ، ولكن استمد من أجل حملة بربروسا الصليبية من رواية المانية مستقلة . وريتشارد « الثالث المقدس » الذي كان يعتبر قبل نشر طبعات ماير بشكل عام مؤلف الرحلة ، أخذ في حينه ال « ي ب ١ » طبقا لماير ، وباستعمال تاريخ امبرواز للأسباب والتوسع فيه آخر ال « ي . ب ٢ » .

والفرضية المقدمة هكذا من قبل ماير لديها الكثير مما يتركها ، فهي تنتهي التأكيدات بأن كتاب الرحلة كان ، أو لم يكن ، مترجما عن الفرنسية ، ولكنها فرضية ليست مرضية تماما . فعلى سبيل المثال هناك فقرات أساسية مشتركة في « ي ب ٢ » وامبرواز وهي موجودة أيضا في « ي ب ٢ » ولم يستعرها مصنف ال « ي . ب ٢ » من امبرواز لينقلها في « ي . ب ١ » :

فهي موجودة من قبل في ال « ي ب ١ » طبقا لنظرية ماير قبل أن يبدأ عمله في التصنيف . وبكلمات أخرى ، من الواضح أن هناك بعض الصلة بين امبرواز و « ي ب ١ » ، منفصلة تماما عن « ي ب ٢ » ومصنفها . وأدق نقط هذه العلاقة هي مع ذلك غير جوهرية بالنسبة للمناقشة الجارية ، وكل ما يحتاج لقبوله حاليا ، هو أنه بينما يمكن أن يكون لدينا بعض التحفظ حول نظرية ماير عن تأليف « الرحلة » ، والذيل فإنها تسمح لنا بأن نأخذ « تاريخ » امبرواز على أنه لا يحوي شيئا ماديا ليس موجود أيضا في « كتاب الرحلة » كما حققه استبس .

وليس معنى هذا القول أن « التاريخ والرحلة » دائما في توافق

كامل ومفصل ، بل إنهما يتفقان على العموم في الخطوط الخارجية العريضة .

ومن البداية الاولى حتى لمقارنة سريعة لكتساب الرحلة مع نيول ولیم ، فإن عاملا واحدا يصبح واضحا : أن تعاطف مؤلفيهما يتعارض فعليا تماما حول كل شيء ، وكل انسان ، فالشرير لدى أحدهما بطل لدى الآخر والعكس بالعكس ، وبلا شك إن الحقائق التاريخية ، إذا كان من الممكن إخراجها من شرك الروايات المتحيزة بقدر متساو ورغم أنه مختلف ، تقع في مكان ما بينهما ، ولكن الموضوعية الجافة ليست مخزون هذه التواريخ ، وبفراءة الدوجز يقتنع المرء بأنه ما أن ترك ريموند صاحب طرابلس ليرتب الامور دبلوماسيا مع سلاح الدين لم تعد هناك حاجة لحروب مأساوية ولا فقدان للأرواح ، ولكن أعمال النهب غير الذكية من قبل غي لورنغان بتشجيع من مقدم النارية الغادر جيرار أوف ردفورد ، جلبت الخراب الكامل للمملكة اللاتينية (١١) ولدى رتشارد الثالوث المقدس من جانب آخر كان ريموند هو الحية المختبئة بين الاعشاب ، والمتعاون الذي كان اهتمامه غير الوطني بالذات يجعل الأشياء بالغ الصعوبة عند الملك النبيل الصالح ويعجل قطار الاحداث الذي توفي على مساره جيرارد نفسه ميتة الشهداء (١٢) .

إنه بناء عليه أمر ملح أن يكون المرء أكثر حذرا من المعتاد في فصل الحقيقة ، أو بالأحرى مايقدمه المؤلفون على أنه حقيقة ، عما لايمكن أن يكون شيئا سوى رأي ، إنه ورغم كل شيء ليس مستحيلا على مصنفين اثنين أن يكيفا المانة نفسها جذريا ليجعلا التاريخ متوازنا مع ولائهما الخاصة ، والاختلافات في التفسير لاتستبعد إمكانية وجود مصدر وحيد مشترك للمعلومات الحقيقية ، لكن بالنسبة للحقائق نفسها ، أي المعلومات الاساسية هناك اتفاقا معينا ، لكنه لايدل بالضرورة على اعتماد الروايتين على بعضهما بعضا أو على مصدر مشترك ، ومع القصص التاريخية خلافا للأدب القصصي ، هناك دائما احتمال للدقة المستقلة ، ولكن الاختلاف

الواضح حول المواد الواضحة المباشرة للحقيقة ، التي لا يمكن لأي من الجانبين أن يكون له أي اهتمام بتزييفها ، يمكن أن يدل على الاستقلال .

وكما سوف نرى فإن مقارنة الرحلة وتاريخ امبرواز والموجز والنيول تقدم أمثلة على التماثل والاختلاف ، ليست بدون اهتمام ، مع أن النتائج التي تستمد ليست ما يمكن أن تكون قد توقعناه عند الابتداء .

إن مادة موضوع الرحلة كما يدل عنوانها هي رحلة رتشارد والحجاج الذين توجهوا في الأرض المقدسة ، والأعمال التي قام بها هناك ، ولكن الكتاب (١) قائم مع مخطط خلفي للأحداث التي سبقت مباشرة ثم تتزامن مع حملة الصليبيين ، لاسيما حصار عكا (١٢) . ويضع امبرواز معلومات الخلفية نفسها من استطراده (١٤) ويبين أنه امتك مصدرا مكتوبا لهذه المعلومات :

Si velt Ambroises faire entendre
E savez a cels qui aprendre
Le voldront, par com faite enprise
La citié d'Acre fud assise;
Kar il n'en aveit rien veu,
Fors tant come il en a leu.(١٥)

وتلك الفترة أي السدوات الخمس أو الست التي تنتهي في ١١٩٢ ، هي المعالجة إلى حد بعيد بأكثر كثافة في الموجز ، وتلقت أيضا معالجة مفصلة في كل روايات النيول ، ولكنها في امبرواز والرحلة تستعرض سريعا ، حتى أن أي مصدر تقريبا كان يمكن أن يفيد ، ومعركة حطين ، على سبيل المثال التي يمكن أن تعتبر بحق قطعة الانطلاق في الموجز ، والتي أوقفت النيول حتى تلك التي لا تتفق كلية مع الموجز - عليها مساحة أكبر مما أوقفته على أي حدث آخر ، هي بالكاد مذكورة من قبل امبرواز . (١٦) ويضيف رتشارد في رواية الرحلة العديد من الاقتباسات التوراتية الموائمة ، وبعض الملاحظات الأخلاقية الباعثة على الفضيلة الخاصة به . ولكن ليس لديه مادة أكثر واقعية من امبرواز . (١٧) ومرة أخرى حول حصار

واستلام بيت المقدس ، هذه واقعة أخرى قد رويت كاملة في الموجز وفي النويل ، بينما يقول امبرواز ببساطة أن صلاح الدين استولى على المدينة . (١٨) وهنا يعطي رتشارد قدرا معينا من التفاصيل مع أنه ليس بقدر النصوص المتعلقة بأرنول ، وهو يضع لمحة مختلفة على كامل الرواية . (١٩) وكما نلاحظ معن لايلين لا يمكن بالطبع أن يتوقع منه أن يذكر الدور الذي شغله ، بالين دي ابلين ، في اقتداء فقراء بيت المقدس . ومبالغ الفدية التي يعطيها هي نفسها التي في الموجز : عشرة ننانير عن الرجل ، وخمسة للمراة وواحد للطفل ، ولكنه أكد أن الذين كانوا لا يستطيعون الدفع لشراء حريتهم كانوا يقعون في الأسر ، وفي الموجز والنيل من جانب آخر نقرأ أن بالين دي ابلين وبطريك بيت المقدس قد نظما بعناية سكان المدينة ، وأجبرا كل واحد على أن يصرح بأي ثروة كان يملكها فوق الكمية الضرورية لاقتداء نفسه ، ونظما سجلا لغير القادرين على اقتداء أنفسهم . (٢٠) ، وبعد هذا تتخلل القصة عن الحقيقة الباردة لأجل مبيع فوق الخيال ، وتفاصيل الترحيل السليم للمسيحيين المقتدين يختلف أيضا في النصين : ولاتوفر النصوص المذكورة لأرنول تفاصيل المعاملة المخزية التي عانى منها اللاجئون على أيدي أبناء جلدتهم وبينهم المسيحيين ، سواء في طرابلس أو في الاسكندرية ، وهي تفاصيل بالكاد تتضمنها « شريعة الثلاث المقدس » ، في تاريخها ، حتى لو كان يعرفها . ولكن رتشارد يقول أيضا ، وهنا لا يمكن للمرء أن يرى باعنا على التزييف ، أنه قد سمح لهم باختيار أنطاكية أو الاسكندرية كمقصد لهم ، بينما يقول الموجز والنيل إن بعضهم أيضا قد ذهب إلى طرابلس وبعضهم الآخر إلى أرمينية .

وكان إطلاق سراح غي افتراضا قليل الأهمية عند أرنول ، فهو يحسمه في فقرتين ، (٢١) ولكن امبرواز يعتبر غي موضوعه الحقيقي ، ويهمل حصار صور الأكثر أهمية سياسيا ، ليعطينا صورة مؤثرة ، أو ما يعني به بوضوح أن يكون صورة مؤثرة للملك وهو يبكي أرضه الضائعة ، (٢٢) وحول حصار صور فإنه حكاية الرحلة هي مرة أخرى أقرب للموجز : فكلاهما لديه قصة كونراد

أوف مونتفرات الذي عرضت عليه حياة أبيه مقابل صبور ورفض ، وكلاهما يعطي قدرا معينا من التفصيل حول دفاع كونراد عن المدينة (٢٣) وكلاهما أيضا يذكر الاموال التي ارسلت الى ما وراء البحار من قبل هنري الثاني الانكليزي ، ولكن في سياقات مختلفة ، ووصف بواعث مختلفة - وفي الموجز التكفير عن موت توماس بيكيت ، والاعداد لحملة الى فلسطين ككفارة ، وهي في الرحلة كرم صرف ، ورتشارد كرجل دين ليس لديه سبب لتبيض مقاصد هنري ، وفي الواقع اخرى بان يكون ميالا لانتهاز الفرصة لتذكير قرائه بشهادة بيكيت .

وطبقا للموجز استعمل المال للدفاع عن مملكة بيت المقدس . قبل حطين ولافتداء فقراء بيت المقدس بعد سقوط المدينة ، وطبقا لرتشارد انفقته كله في الدفاع عن صبور في ١١٨٨ (٢٤) ولا يذكر امبرواز المال بالمرّة . وهو أيضا يحذف تماما خبر التعزيزات التي ارسلها وليم الصقلي باستثناء اشارة عابرة في مكان اخر ، وفيما يتعلق بوفاة وليم يعطي الموجز والرحلة كلاهما معا التفاصيل عن الموضوع (٢٥) ، ويتفقان حول اعداد القوات المرسله ٥٠٠ فارس مع ان الموجز يقدّمهم الى جماعة من ٢٠٠ في اذار وقوة اخرى من ٣٠٠ في اب التالي ، ويضيف رتشارد اسم قائد الاسطول وهو مرغريت بينما يتوسع الموجز حول المعونة التي قدمها وليم الصقلي الى رئيس اساقفة صور عندما مر عبر صقلية في طريقه الى اوربا حاملا نبأ سقوط بيت المقدس ، وفي شأن طلاق ايزابيل صاحبة القدس من هنفري صاحب تيرون ثم زواجهما من كونراد أوف مونتفرات فان النقاط العامة والبنية في الموجز والرحلة على التوالي تصبح طفيلية جدا لدرجة تعوق اي مقارنة صحيحة بالمرّة ، ويشعر رتشارد انه من الضروري ان يضيف صفات اخلاقية بشكل واسع ، مؤيدا لقضية الحزب المناهض لكونراد ، ومشوها اخلاق مؤيدي كونراد . وهذه هي الفرصة لوصف رتشارد المشوهه للسبعة لباليين دي ابلين الذي سبق اقتباسه في مكان اخر (٢٦) .

ويكتفي الموجز بالقول :

"Teus i ot qui s'acorderent al
departir, et tels i ot qui dist qu'il ne pooit estre"(٢٧)

وروايات الهرقليات التي لا تتماثل مع نص الموجز عند هذه النقطة ،
لديها أهم وأبرز رواية عن الاحداث ، مبينة البواعث الخفية من
جانب مختلف الزعماء ، وكيف شغلت العداوات الشخصية دورا
بحجم الاعتبارات السياسية نفسها وتنتهي هذه الرواية نهاية
مشروومة .

'Encores deit l'on
douter que li roiaumes de Jerusalem ne soit alé perillant et
amenuisant par icestui fait.(٢٨)

وتشمل ايضا كما تفعل رواية الرحلة ، التأكيد بان كونراد رشا
رجالا ليأخذوا مكانه ، وإشارة الى غي دي سنليس تختلف على اي
حال بشكل غريب عن الرواية الواردة في الرحلة ، ففي الرحلة أسر
غي من قبل الاتراك في يوم زفاف ايزابيل من كونراد ، ولم ير ثانية
فيه ، بينما يقدمه تاريخ هرقل كبطل لايزابيل متحميا منفردي وفي كل
هذه الروايات المختلفة حول الطلاق ، هناك من التناقض اكثر من
التشابه ، ولكن في هذا الحدث تبدأ حقيقة واحدة في الظهور بصورة
باهتة ، سوف تصبح اكثر وضوحا وأهمية كلما تقدمت مقارنته
للنصوص ، ويحدث هذا عندما يكون هناك اي تماثل واضح نوعا ما
بين نصوص امبرواز او نصوص الرحلة مع نصوص الموجز او
الهرقليات ، والرابطة دائما تقريبا بين الرحلة وتلك الروايات في
الهرقليات هي الاقل شبيها بالموجز ، وهذه هي رواية «ا و ب»
عامة ، ومن حين لآخر ايضا «د» ، عندما يكون نص «د» متفقا مع
«ا و ب» وأعطى حصار عكا قبل وصول ريتشارد قلب الاسد
اهتماما قليلا نسبيا في كل من الموجز او تاريخ هرقل ، في حين ان
امبرواز والرحلة تحشوان كل التفاصيل الممكنة ، طالما ان هذه
العملية التي سوف تشكل اول اهتمام للجيش الانكليزي والفرنسي
عندما ينزلون من المراكب (٢٩) ، واي اقتراح بان يوميات الحصار
التي يفترض انهم قد استمدوا منها مادتهم يمكن ان تكون هي ارنول

الاصلي ، او نصا مستمدا منه ، لا يمكن تأييده طويلا بشكل جدي ، ولا يمكننا حتى الافتراض انه كان رواية مستقلة اكمل اخذ منها الموجز كما اخذت النيزول ايضا ، لانهم عندما يلمسون الموضوع نفسه كما يفعل امبرواز ورتشارد تكون هناك فروق بينهم لا يمكن حقيقة تفسيرها بعيدا على انها حتى خلافات جذرية جدا في التكيف ، والمثال واحد عندما يعالجون جميعا موضوعا متحررا نسبيا عن مضمون سياسي ، حيث ان أي واحد منهم ليس لديه أي اهتمام ملموس بتشويه الحقائق ، ولكن عندما يتدبرون مع ذلك الاختلاف حول الامور غير التفسيرية بل مجرد المعلوماتية ، ووصف المجاعة التي عانى منها الجيش المحاصر لعا ، الاسعار التي كانت تباع بها مختلف السلع في اوج المجاعة ، فانها لا تكون واحدة في الفقرات الاكثر جمالا فنيا او اخذا من التواريخ ، وفي الواقع يكون معقولا ان توصف على انها عابية مبتذلة وحتى مملة ، ولكن من اجل هذه الاسباب بالذات فانها تعرض مقارنة جيدة : وهناك قليل جدا فيها ، باستثناء المعلومات الجافة ، وهذا برغم كل شيء مانريد مقارنته في الروايات المختلفة .

Mult ert li muis de blé pesanz
Qui costeit en l'ost cent besanz
Que uns hom portast soz s'aussele
Mult aveit ci freide novele.
Chiers i esteit blez e farine,
Doze solz valeit la geline
E l'oef vendeit l'om sis deners,
Tant esteit li tens pautoners,

(*Estoire*, vv. 4217-4324.)

Quid plura? modii tritici, mensura modica quam videlicet quis facile portaret sub ascella, centum aureis vendebatur: gallina quoque solidis duodecim, ovum sex denariis. (*Itinerarium*, i, 66)

Grant cherté avoit en l'ost, si que li muis dou blé valoit .xxx. besanz Sarrazinas; une geline valeit .lx. solz; de buef ne de moton ne troveit l'en point; un huef valoit .xij. deniers. La meaudre char que les gens de l'ost manjassent, si estoit char de cheval ou de mule ou de asne. La mesaise estoit si grant que, quant les povres gens poent trover aucune beste morte il la mangent a grant deintie. (*Eracles*, a-b and d. *RHC* li, 150.)

Or vous di jou qu'il ot si grant cierté en l'ost des Crestiens qu'il fu tele eure c'on vendi le mui de forment .lx. besanz et le mui de ferine .lxx. Or vous dirai combien li muys est: çou c'uns porteres porte a son col est li muis de le tiere. Et .i. oef vendoit on .xlii. deniers; et une geline

.xx. sols; et une pume .vi. deniers. Vins et cars parestoit si ciers c'on n'en pooit avoir, se de cheval non, quant il moroit. (Abrégé, M-L p. 266.)

Lors ot tel foiz, fu si grant chierté en l'ost des Crestiens que l'en vendi le mui de froment .ix. besanz et le mui de farine .lxx. Et le mui est ce que un home puet porter a son col. Et vendoit l'en un oef, xii. deniers et une geline .xx. solz; et une pome .vi. deniers. Vin et char par estoit si chier que l'en n'en pooit point avoir, fors char de cheval, quant il moroit.

(*Eracles* cf. *RHC* ii. 151-2.)

Une si grant chierté fu en l'ost aucune foiz c'om vendoit .i. mui de forment .i. besanz, et le mui de farine .ix. Le mui de la terre est tant com .i. porteur porte a son col a une foiz. L'en vendoit .i. oef .xx. deniers, une geline .x. solz, une pome .vi. deniers. Vin et char par estoit si chier c'om n'en pooit avoir se de cheval non, quant il moroit.

(*Eracles* gG. *RHC* ii. 152-3.)

وهنا النموذج الذي رايناه بغموض كبينة في روايات طلاق ايزابيل يظهر بوضوح اكثر ، وتتفق روايات الموجز وال س.ج. وال غ.ج. من الهرقيات فعليا كلمة بكلمة ، والارقام التي اعطاها غ.ج. ليست الشيء نفسه دائما ، ولكن نسخ الارقام الرومانية بشكل خاص معرض للخطأ وهنا عندنا رقم واحد هو نفسه -vi- و -x- مقابل xii ، خطأ قابل للفهم ، وال x الاخيرة محذوفة من الثلاثة الاخرى ، وبصرف النظر عن هذا فان الموجز و س.ج. و غ.ج. « متفقين تماما . وهذه الحالة كثيرة جدا في كل اجزاء النيدول . وليس فقط في هذا القسم ، كما سوف نرى بوضوح فيما بعد . وبالمثل يتفق التاريخ والرحلة بالضبط مع بعضهما بعضا على الاسعار ، كما يجب ان ندقق ، وايضا على تحديد معيار ، مثل ، الكمية التي يمكن للانسان ان يحملها تحت ذراعه ، بينما تقول كل النصوص الاخرى فوق كتفيه . وبين هاتين المجموعتين « التاريخ » و « الرحلة » من جانب ، والموجز و « س.ج. » و « غ.ج. » من الجانب الاخر ، تفق الرواية الباقية من الهرقيات اي من « اوب » وهو النص الرئيسي من طبعة راشيل التي حدثت واتفقت معها هنا رواية « د » مع ان هذه ليست باي حال الحالة المعتادة للامور كما سوف نرى ، (٣٠) ان هذه الرواية لاتشبه تماما ايا من الروايات الاخرى ، والسلع التي تختارها كامثلة موضحة هي تلك المختارة ايضا من قبل امبرواز ورتشارد . ومثلهما - وخلافا

للموجز « و.س.ج. » و « غ.ج. » ، فانها لاتذكر التفاح او النبيذ غير المتوفر الحصول عليه واللحم - ولكنها في خلاف كامل مع امبرواز ورتشارد حول الاسعار ، ويبقى صحيحا مع ذلك انها تتفق معهما في بعض المعايير ، مع انها صغيرة ، وانها الوحيدة من نصوص الهرقليات التي تفعل ذلك •

ومن اجل كامل حكاية الحملة الصليبية الثالثة ، فان نصوص النيدول موجوبة في هاتين المجموعتين ، حيث يتفق الموجز مع « س.ج. و.غ.ج. » ضد « ١ - ب » ورواية « د » هنا كما في احوال كثيرة في زمرة لوحدها ، متفقة مرات عديدة مع « ١ - ب » ، ولكنها تمثل في احوال كثيرة نصا خاصا بها ، ومن اجل المقارنة مع الرحلة وهو النص الرئيس في مصنف راشيل ، فان رواية « ١ - ب » هي الاكبر اهمية كثيرا ، وهذه الرواية تتفق احيانا مع الموجز « و.س.ج. » و « غ.ج. » حول نقاط الحقيقة ، ولكن لا يوجد مطلقا التماثل النصي نفسه كما يوجد بين هذه النصوص الثلاث فيما بينها فعلى سبيل المثال ، هناك رواية رتشارد قلب الاسد عندما يلتقي بز وجته المقبلة ، بيرنغاريا النافارية (٣١) فطبقا للرحلة ، ذهب رتشارد الى ريغيو ليلتقي بأمه اليانور ، وأخته جوانا صاحبه صقلية ، وبيرنغاريا ، وأرسل جوانا وبيرنغاريا قوما متقدمتين عليه في سفينتهما ، وتتفق كل روايات النيدول والموجز ، رغم انها تروي القصة بشكل مختلف ، أن اليانور وبيرنغاريا وصلتا الى مسينا عندما كان رتشارد قد سبق له المغادرة ، ولكنهما وجدتا سفينة جوانا على وشك الابحار ، وانضمت اليها بيرنغاريا ، وعند وصول الملكتين خارج شاطئ قبرص ، كل النصوص لديها بعض الروايات عن المتاعب مع اسحق كومنيوس ولكن التفاصيل تختلف ، ففي الرحلة أرسل اسحق هدايا الى الملكتين اللتان سابرتا ، موافقتين على النزول من السفينة في اليوم التالي ، ولكن قبل أن يصبح ذلك ضروريا وصل رتشارد ، وفي الهرقليات والروايات « ١ - ب » و « د » رفض اسحق طلب الملكتين تجديد تموينهما من الماء وأرسل سفنا لمطاردتهما ، وقد رفعتا المرساة

وهربتا وقابلتا اسطول رتشارد في أعالي البحر في اليوم التالي ، وفي الموجز ، وفي المختصر و « الهرقليات و س ج و غ ج » وهما هنا مرة أخرى على اتفاق تام أمر اسحق جوانا بالنزول من السفينة فرفضت فلاحقها من قبل سفنة ، ولكنها التقت بسفينة رتشارد على الفور تقريبا ، وتدعى هنا حاشية نيليه في مصنف راشيل . بتهور نوعا ما بأن روايات « ١ - ب » و « د » والرحلة متماثلة والخلافات لفظية فقط (٣٢) ولكن الفروق في الواقع كبيرة تماما ، وتقريبا بالحجم نفسه لتلك التي تفصل الرحلة عن الروايات الأخرى في النيلول وعن الموجز .

وإنه مع وصول جيش رتشارد الى فلسطين ، فإن التماثل بين « ١ - ب » والرحلة والتاريخ يصبح واضحا حقيقة للمرة الأولى ، وحادثة الشبيني الكبير على سبيل المثال تتفق بالتفصيل (٣٣) : وكانت السفينة تحمل تعزيزات من القوات وأسلحة ، وأفاعي ، وقوارير من النار اليونانية ، وليس بدعة إنه يمكن أن يعثر عليها بسهولة مصادفة من قبل مؤلف يخترع تفاصيله الخيالية كما هو مطلوب ، وجاء في كلا التاريخين بأن السفينة قد غرقت خارج عكا ، بعد اشتباك مع سفن رتشارد الكبيرة ، والفرق الصغير الوحيد هو في مصير البحارة : ففي الهرقليات غرقوا جميعا ، بينما في الرحلة أخذ بعضهم أسرى ، وليس هناك مسألة اعتماد مباشر من رواية على الأخرى ، إذ أن كلا منهما تعطي تفاصيل تحذفها الأخرى .

وعلى سبيل المثال سمي القبطان في الهرقليات ، ولكن لم يذكر اسمه في الرحلة ، بينما الأخيرة لديها تفاصيل أكثر حول المناوشة ، ولكن الاتفاقات هنا لا تتحمل إمكان تفسيرها على أنها مصادفة .

والاستيلاء على عكا من جانب آخر ، غير متماثل في النصين ، مع أن الفروق ليست كبيرة جدا بحيث تتوفر إمكانية

وجود تكييفين مختلفين للنص نفسه (٣٤) والاختلاف الرئيس هو أنه في قصة الهرقليات يهاجم الملك الفردي والانكليزي معا ، ثم رتشارد وحده ، ثم الاتفاق معا مرة أخرى بينما في الرحلة يكون رتشارد مريضا ، وفيليب أغسطس هو الذي هاجم وحده ، وأعطيت بنود المعاهدة أيضا مختلفة نوعا ما ، ولكن في هذه الحالة إن الاختلاف في التشديد أو التوكيد ، أكثر منه في الحقيقة ، فنص الرحلة دقيق جدا حول أعداد الأسرى المأخوذين ، وأعطى أولا الاقتراحات المقدمة من قادة المسلمين ، ثم البنود المتفق عليها أخيرا بعد التفاوض . ولدى كتاب هرقل نفذ الاستسلام كله على يد قائد مسلم واحد هو قراقوش الذي كان قائدا لعكا في غياب صلاح الدين ، وقد ذكر إطلاق سراح كل الأسرى من المسيحيين ، وليس مجرد رقم معين ويمكن لهاتين الروايتين أن تكونا مختلفتين لصورة يمكن تصويرها ، ومن المحتمل أنهما تكييفتا نوعا ما بلا مبالاة عن المصدر نفسه ، أو أنهما تمثلا مصدرين مختلفين .

ومن الصعب في هذه الحالة القول بأن واحدة هي حتما الحالة أكثر من أن تكون الأخرى ، ولكن يجدر ملاحظة أن رواية الاستسلام التي تعطيها كل من « س ج » و « غ ج » والموجز بعيدة جدا عن الهرقليات والرحلة مما هما الواحدة عن الأخرى ، حيث تعطيان الشروط بصورة مختلفة تماما :

مبادلة الأسرى سجين بسجين ، وفدية يتفق عليها لذوي المناصب ولاذكر لاعطاء الأمان لسكان عكا ، (٣٥) ومرة أخرى أيضا نعود إلى الحالة حيث ، مع أن أيا من نصوص الهرقليات لا يتفق بالضبط مع الرحلة ، فإن رواية « ١ - ب » تحمّل بعض الشيء معها ، وعندما تقارن برواية « س ج » و « غ ج » والموجز تبدو في الواقع أقرب إلى الرحلة .

وحول اغتيال كورنارد أوف موندفراست مع ذلك فإن الروايات العديدة للهرقليات تتفق في الواقع مع الموجز ضد

الرحلة ، (٣٦) وكل النصوص تتفق حول نقطة واحدة هي أن الدشيشية كانوا مدورطين نوعا ما ، وتتفق الهرقليات والموجز في ذكر استيلاء كونراد على سفينة الدشيشية ويتخذ من ذلك الباعث على قتله ، ولكن الرحلة أكثر غموضا ، معالجة إياها كنزوة من شيخ الجيل :

'qui Marchisum
morte dignum judicabat, et infra certum illius temporis
trucidari mandaverat(٣٧)

لكننا هنا في الحقيقة في مواجهة تعصب وطني ، وكان في مصلحة الانكليز كثيرا الغموض بقدر الامكان حول موت كونراد ، طالما أنه لم يقع حتى القليل من الشك على البطل الانكليزي ، ريتشارد نفسه ، وتجهد التواريخ الفرنسية لبيان ذلك مذكرة إيانا بأن كونراد توفي يوم الثلاثاء ، وفي يوم الخميس زوج ريتشارد الأرملة ايزابييل لابن اخته ، هنري دي شامبين وتمضي الرحلة على العكس في اسهاب كبير وخيالي في الواقع ، لتضع ريتشارد في الضوء الذي يظهره ، مزودا إيانا بمشهد درامي ، ولكن غير محتمل ، يوجه فيه كونراد الذي يعاني سكرات الموت ايزابييل الى تسليم صبور الى ريتشارد لا الى أي واحد آخر ، ويتهم المؤلف الفرنسيين مباشرة بذبح الاشاعات المسيئة للسمعة حول ريتشارد . وهذه الحادثة بناء عليه حتى أكثر صعوبة في التوفيق من استسلام عكا ، حيث أننا هنا يمكن أن نكون واثقين تماما من أن تزيفا متعمدا عمل في نص واحد على الأقل ، ويحتمل جدا في كليهما ، ولكن في حين أنه يستحيل تأكيد أن كلتا الروايتين استمدتا من مصدر مشترك فإن من المستحيل بالمقدار نفسه بيان أنهما لم تفعل .

ولكن حادثة واحدة أخيرة تقدم الامكانيات للمقارنة بين مختلف النصوص وتزودنا ببنية واضحة في الحقيقة . وهي قصة هدية من الخيول قدمت الى ريتشارد أثناء حصار يافا ممن قبل صلاح الدين . (أو في بعض الروايات من قبل أخيه سيف الدين) وترد في

كل النصوص باستثناء روايات « ج و غ » من الهرقليات ، وفي هذه الحادثة إن « ا - ب » في اتفاق واضح مع الرحلة ففي كلا النصين قدم سيف الدين هدية تألفت من زوج من الخيول لريتشارد ، وكان قادرا على الاستفادة منهما فيما بعد بشكل ممتاز .

^{'Quant}

li rois les ot receus, si fist monter sus et les fist assaer et eschauffer; si trova que il estoient moult bien en fiain. Si monta sur l'un et fist monter Guillaume de Picaus sur l'autre et establi ses gens et issi hors dou chastel et se feri es Turs qui estoient ou borc, et les mist a desconfiture. (٣٨)

والقي ضوؤه مختلف كلية على الحادثة من قبل الموجز (٣٩) ، وهنا نقرا انه اثناء الحصار ، رأى صلاح الدين ريتشارد يقاتل على قدمية مع رجاله ، وإن وجد ذلك حالة تبعث على الشفقة بالنسبة لذلك ، أرسل له حصانا ، ورفض ريتشارد قبول الحصان وجعل خادما يمتليه ، فحمله الحصان على الفور عائدا الى معسكر المسلمين ويقول صلاح الدين حسب رواية هذا النص :

^{'en fu moult}

honteus de ce que li cevaus estoit retornés. Si en fist .i. autre apparellier, et se li renvoia.'

ولكن لكون الهدية بسيطة كانت تتطوي على حسن النية ، أصبح الحصان هنا حيلة مأكرة صممت على ما يبدو لاختد ريتشارد أسيرا ، والرواية الباقية من القصة التي ترد في رواية « د » من الهرقليات (٤٠) هي أكثر أهمية بكثير ، والأكثر اقناعا ، من ناحية انها لم تلون الحادثة كلها بالسواد ولا كلها بالبياض ، بل قدمت تفسيراً أكثر رقة لها كلها ، وتقع الحادثة في هذا النص في سياق طويل جدا نوعيا ، يعطي تفصيلا أكثر بكثير حول حصار ياها مما يفعل أي من النصوص الأخرى بالمرة . وتروي حادثة الخيول هكذا : نزل ريتشارد من السفينة في ياها تماما في الوقت الذي كان المسلمون فيه على وشك الاستيلاء على القلعة ، وقاد هو نفسه مترجلا الهجوم المضاد ، مبدئا شجاعة شخصية كبيرة في

ذلك ، ومنع المسلمين ليس فقط من الاستيلاء على القلعة ، بل أيضا من أخذ أسير واحد ، وعاد المسلمون منهزمين الى قائدهم ، أخو صلاح الدين سيف الدين ، الذي دهش كثيرا من اخفاقهم ، فطلب ان يروه رتشارد ، الذي اشاروا اليه وهو واقف مع رجاله فوق رابية . وكان عند هذه النقطة ان وردت لسيف الدين فكرة ان يرسل اليه حصانا ، ولكن البواعث التي يعزوها المؤلف الى المسلم المهزوم في تصرفه هكذا تجاه المنتصر اُلفت بكثير من كل الخيانة الواضحة او الكرم البسيط في الروايات الأخرى :

Seif Lddin, le frere Salahadin, demanda ou estoit le rei. L'en li mostra ou il estoit avecques ses homes sur un toron. Il s'entremist de bien et d'onor, si li envoia un cheval tirant, qui estoit mult mesaisié de la bouche, par un sien memeloc, et li encharja que il deist au rei que n'en esteit mie avenant chose que rei se combatist as Sarasins a pié.(٤١)

واقترح هذه الفقرة هو ان قصد سيف الدين لم يكن أن يجلب رتشارد الى معسكر المسلمين بواسطة الحصان ، ويؤخذ أسيرا ، وإنما اختيار مهارته كفارس وربما وجد غير كفه عندما ألقى به الحصان ، وأن وجه سيف الدين يجب أن ينقذ هكذا ، وفي الحقيقة يدرك رتشارد أن الحصان ليس بالهنية البسيطة ويجعل المملوك يعدو به . وعندما يراه يشد عند القم يقول عندئذ

'Mercie ton seignor et li meinc ton cheval, et li di que ce n'est mie l'amor qui entre lui et moi estoit qu'il me mande cheval tirant por mei prendre.(٤٢)

ويركب المملوك الحصان عائدا الى سيف الدين ، الذي كان أمينا ومتفهما ، فبعث الى رتشارد حصانا جيدا ، فجربه رتشارد بواسطة خادمة فوجده مرضيا فركبه في المعركة .

وهذه الرواية التي يعطيها المخطوط « د » مفيدة من عدة جهات نظر ، إنها تصوير آخر لاختلاق رتشارد كما كان يرى من خلال

عيون المسلمين والفرجة السوريين ، وكما سوف نرى فيما بعد (٤٣) ، «إن مؤلفه» لم يكن لديه مزيد من الوقت اجمالا للصليبيين الاوربيين ، وهي قاعدة كان رتشارد الاستثناء المدهش فيها ، وهناك أيضا بيّنة أن رتشارد كان معجبا بالقدر نفسه بعدوه المسلم سواء لاجل شجاعته في المعركة أو لذكائه وبهائه ، ومع أخذ كل هذه الحقائق في الاعتبار ، وتذكر أيضا أن « د » هو أكثر الكتاب موالة للمسلمين (٤٤) ، ويميل أنا صرح شيء من ذلك الى تبييض مقاصد سيف الدين ، ويمكننا ان نرى ان القصة تروى كمثال على شجاعة رتشارد وبهائه ، وكانت هنية الحصان *cheval* وسيلة لوضع مؤهلاته هذه تحت الاختبار ، وكلمة رتشارد *tirant* *por mei* *prendre* ، من الواضح أنها تعني في السياق (لا يأسرني) بل (ليخدعني) .

ومن وجهة النظر النصية ، يبدو أن تفاصيل هذه الرواية تفسر التفاصيل المتصارعة للروايات الأخرى ، فإذا افترضنا أن هذه هي القصة الأصلية من السهل أن نرى كيف خرجت الأخرى منها ، فالرحلة والهرقلات أتيا على ذكر حصانين كما في القصة الأصلية ، لكنهما حدثتا الخدعة ، وانطلقتا من النقطة التي أخذ عندها رتشارد الحصان الثاني فجرّبه وركبه بنجاح ، ويؤكد الموجز على العكس على الجزء الأول من القصة ، مضيفا تفسيره الخاص لعوبة الخادم الى المعسكر الاسلامي فوق الحصان ، أي أنه كان مدربا على العونة براكبه ، ويذكر فقط هنية الحصان الثاني باختصار ، ويتوازن هذا التأكيد مع الرغبة في وضع رتشارد في صورة مشرقة بشكل خاص والمسلمين في صورة معتمة بشكل خاص ، ولكنه يمكن أيضا أن يقفز ببساطة من اساءة تفسير عبارة *por mei prendre* ، وتحوي رواية « د » ، كل تفاصيل الروايتين الأخريين إلى جانب بعض الزيادة ، والخلاصة أنه في هذه الحادثة لدينا بوضوح ثلاث روايات لقصة - واحدة ، ومن الواضح أنها استمدت كلها من رواية أصلية

واحدة حيث المخطوط (د) هو الأقرب منها ، وباعتبار أن هذا كذلك يمكننا أن نرى أن النصوص الأخرى أقرب لبعضها بعضا برؤية أيها تتفق في تكيفها مع الأصل ، ونجد أنه بدون أي شك بالمرّة الرحلة و « ١ - ب » يتفقان بالضبط مع بعضهما بعضا بإعطاء تكيف يخالف تشابه أي من النصوص الأخرى ، وهذا هو الأوضح مع أنه ليس التصوير الوحيد الذي لدينا لقراءة هذين النصين .

وعليه فالصورة التي تظهر من فحص الهرقليات والتاريخ فيما يتعلق بنذول وليم الصوري وبالموجز هي هذه . إن أي تشابه يوجد بين مجموعتي النصوص يوجد بلا خلاف في رواية الرحلة ونص « ١ - ب » من التاريخ وهذه نقطة قوية بدرجة كافية لتقترح بعض الصلة الطفيفة الفاصلة بين الاثنين ، ولكن لا شيء أكثر : وفي الواقع إن اقتراح ماس لاتري بأن الرحلة كانت ترجمة للنص الأصلي لأرنول ، وأن الموجز تكيف عنها ، بات يمكن بشكل حاسم إهماله ، والتشابه الموجود بين « ١ - ب » والرحلة يمكن التعبير عنه بأفضل صورة بالقول بأنه مع أن « ١ - ب » مستمدة من المواد التي استعملها المصنفون للروايات الأخرى في الهرقليات و « س ج و غ ج و د » من قبل مصنف الموجز ، كان عليه أيضا أن يعطي مصدا آخر ، أو مصادر تتبع تقاليد غير معروفة لهؤلاء المصنفين الآخرين ، ولكنها معروفة لرتشارد الثالث المقدس مؤلف الرحلة في الرواية التي يسميها ماير « ي ب ٢ » ، وهكذا فإن « ١ - ب » هو النص الوحيد من نصوص الهرقليات الذي يحمل أي قرابة بالمرّة للرحلة ، وهذه ليست إلا قرابة طفيفة ، وهذه النتيجة لا تلقي مزيدا من الضوء على مصادر الرحلة والهرقليات وهي مخيبة للأمال ، في أن النتيجة العاكسة التي هي تأكيد لفكرة ماس لاتري ، قد وضعنا تماما على الطريق إلى إعادة بناء عمل أرنول الأصلي ، ولكن هذا الفحص للنذول والرحلة قد قدم بعض النتائج الصغيرة التي لم يبحث عنها ، ولكنها مفيدة لبيان أشياء معينة حول النذول ذاتها ، وقد بينت أن هناك في هذه الفترة من النذول على الأقل ، رابطة واضحة وقوية بين روايات الهرقليات « و س ج و غ ج » والموجز ، وأن

« ١ - ب » مستقل نوعا ما عنها وكثيرا ما يتفق معها ، ولكنه يحتوي أيضا مواد خاصة به تختلف عن موادها ، وأن نص «د» هو الأكثر تعقيدا من الجميع في البناء ، فهو يتفق هنا مع « ١ - ب » وغالبا ما يعطي نصا مختلفا كليا عن كل النصوص الأخرى التي ، في حالة واحدة على الأقل ، قدمت لنا في السابق المفتاح للغز النص ، وكل هذا لا يجيب على السؤال الأصلي حول الرحلة ، ولكنه يجيب على سؤال أكثر أهمية حول تجميع مختلف النذول فيما بينها ، ومع أن الطريق الذي تعده لنا ملقو عن ذلك الذي تصوره ماس لاتري ، فإنه يمكن في النهاية أن يؤدي إلى المكان نفسه وإلى إعادة اكتشاف التاريخ الأصلي لارنول .

الفصل السادس

عمل أرنول

بنية النيدول

من الواضح إذا أن فرضية ماس لاتري حول رالف الكوغشالي ليست راسخة ، وأن مفتاح اللغزيكن بالأحرى (١) في اقتراحه الأكثر عمومية بأن تاريخ أرنول ليس باقيا الآن ، ولكن خدم كمادة مصدريّة لكل من النيدول والموجز ، التي ليست بأي حال أدق تصوير ممثل لنص أرنول ، وقد حفظت بالنسبة اسم المؤلف ، وهذه مازالت حتى الآن فرضية فقط ، ولكنها واحدة توافق كل الحقائق حول النصوص ، ويجب أن تكون قادرة على البرهنة أو عدم البرهنة ، بمقارنة النصوص مع بعضها بعضا .

مفترضين عندئذ أن عمل أرنول ينتمي إلى طبقة مختلفة تماما في تشكيل الجزء الأساسي عن طبقة برنارد ، والمشكلة في تعقب ما بقي من عمله إلى مرحلة أبكر وأكثر غموضا بالمرّة ، ومن الضروري أن تتميز من خلال هذه الكتلة من المادة المتجمعة ، محاولين التمييز بين شريحة وأخرى لفصل بين العناصر الكثيرة الداخلة في تركيبها ، بأمل معرفة ما الذي جاء به أرنول ، وكان عمله على ما يبدو مصدرا منتشرا لدى المصنفين : والقسم الرئيس الذي يسمى فيه أربع مخطوطات (٢) . يظهر مرة أخرى مع أن ذلك في كل الصور المتنوعة ، وفي كل رواية فردية من النيدول ، وهذا مجرد دليل ، وليس تصديدا للكثرة التي استمد فيها من روايته .

ومشكلة ترسيخ الصورة الأصلية لتلك الرواية هي في بعض النواحي قريبة من المشكلة المقدمة من الرومانسيات التريستانية .

وفي كل حالة تظهر الروايات المختلفة خليط التوافق نفسه والتعارض والتفقيح . وتختلف المسألتان على أي حال بطريقتين هامتين :
في حالة أسطورة تريستان ، أيا كان قدر وزن البنية لصالح التسليم بصورة مكتوبة ثابتة تستمد منها الروايات الأخرى في النهاية ، ووجودها ما يزال غير يقيني تماما . وصورتها مادة للتخيل ومعايير ترسيخ مضمونها هي كما تبين رواية بديير بطريقته الخاصة وهي على الأقل غير موضوعية بمقدار كبير (٣) (ذاتية) . وحتى بعد تفقيح جرورود سكو بيرل ، يبقى التاريخ كيانا غامضا ، ذا تاريخ قابل للتساؤل ، وتاليف غير معروف ، ومصدر إقليمي موضع جدال . ومعرفتنا بآرنولد مع أنها ضئيلة تعطينا نقطة انطلاق مختلفة تماما ، فنحن نعرف أن لديه شيء مكتوب 'cest conte fist metre en escrit'

ولدينا معايير معينة يمكننا أن نحكم بها ماذا كان هذا المكتوب يمكن أن يحوي ، وإلى حد معين ما الذي لا يمكن - أعني تعاطف آرنولد السياسي ، وموقعه الجغرافي ، ومنزله الاجتماعية ، صحيح أن عمله قد فقد بالتأكيد تماما ، وهو نفسه لا يعرف عنه إلا القليل . ولكن مانبحث عنه قد وجد يوما ما كوثيقة مكتوبة ، وتلك اللوحات القليلة من حياة مؤلفها واضحة وتضعه في زمرة مختلفة تماما عن المؤلف المفترض لحكاية تريستان الرومانسية .

ولكن الفارق الثاني الكبير بين المشكلتين يرجع على الجانب الآخر .

وسيرة تريستان هي من الأدب القصصي . فإذا ظهرت بناء عليه أحداث مشابهة من روايتين ، فإن من المؤكد بكل المعاني أن كلتا الروايتين مستمدتان إما الواحدة من الأخرى ، أو أن كلتاهما في النهاية من مصدر مشترك ، لأن التشابه بين مؤلفين يخترعان منفصلين بدقة الأدب القصصي نفسه من الممكن إهماله . ومع التواريخ من جانب آخر ، هناك دائما إمكانية أن كلا منهما يروي

الحقيقة مستقلا عن الآخر ، مع رؤيتهما مرة واحدة في الضوء نفسه ، وبكلمات أخرى هناك إلى حد ما دائما بركة مشتركة من المادة ، أعني الأحداث كما حدثت بالفعل ، والتماثل بين روايتين مكتوبتين يجب أن يكون شديدا ومفصلا أبعد من التماثل الأساس في مائة الموضوع ، قبل أن نجد تسوييفا في افتراض وجود علاقة بين الاثنين .

كيف لنا أن نقرر ، بين المصادر المختلفة التي يبدو أن كل مصنف قد افاد منها كثيرا بحرية ، بالضبط ، ما الذي ينسب لأردول ؟ ونقطة الانطلاق الوحيدة الممكنة هي الاحتفاظ العرضي تماما باسمه في المخطوطات الأربع المسماة بمخطوطات أردول ، وهذا توافق بمعنى أنها بشكل عام بعيدة جدا عن أن تكون الرواية الأكثر تفصيلا للنص ، ولكنها تزودنا بنقطة انطلاق وهي حادثة قريبة يرتبط بها اسم أردول بإحكام على أنه اسم راويها ، والتي منها يمكن العمل في كل اتجاه بدوره ، في محاولة لاكتشاف إلى أي مدى قبل ، وإلى أي مدى بعد هذه النقطة توسعت حكاية أردول ، والطريقة الواضحة التي تقدم نفسها هي فحص كل الروايات في كل من الموجز والتاريخ ، ومحاولة فصل هذا الجزء من نصهما بخطوط حدودية ، وبالطبع ليس هناك شيء يمنع مصنفا ما من أن يتوقف فجأة قبل أن يصل إلى نهاية مصدر معين ، أو أن يبدأ عند جزء ما خلال آخر . ولكن إذا تحولت روايات عينية لتتفق على نقطة التحول من مصدر لآخر ، عندئذ تكون البيئة بقوة لصالح افتراض أنها كانت نهاية - لمصدرهما المشترك .

كيف يمكن إدراك مثل هذا التحول في أي تاريخ واحد ؟

كما رأينا إن تفاصيل سيرة أردول الذاتية غير معروفة لنا ، ولكن هناك شيئين مؤكدين : أنه كان من عامة الناس ، وأنه كان مواليا لابلين ، وسيكون من غير الحكمة تعليق أهمية أكثر مما ينبغي على الحقيقة الأولى ، لأن أردول كسيد كبير لا بد أنه كان لديه الكثير من

المعونة الكهنوتية التي تحت تصرفه ، وهكذا فإن المصادر اللاتينية المكتوبة التي لا يمكن أن يكون قادرا على قراءتها كانت مع ذلك سهلة المنال عنده ، والفقرات الثوراتية الطويلة التي كثيرا جدا مانتظهر في أجزاء معينة من التصانيف التي تعرض بمعرفة أكثر تفصيلا ودقة بالترجمة اللاتينية المقبولة Vulgate من أي رجل عامي عادي يمكن توقع معرفته بها ، ولا يمكن إسقاطها حبالا كاستيفاء كهنوتي متأخر في عمل أرذول ، وعلامة أرذول المميزة الأخرى ، ولأوه لقضية ابلين ، الذي يمكن الاعتماد عليه أكثر كثيرا ، مع أنه هنا مرة أخرى توجد حدود معينة يجب معرفتها . وكون الابلينيين إحدى العائلات الهامة في بلاد ماوراء البحار فقد كانوا مقيدين بالظهور في أي تاريخ معاصر ، وكانت أعمالهم إلى حد ما مائة من المعارف العامة ، وإن يكون من الاستطاع كتابة تاريخ لفرجة ماوراء البحار في هذه الفترة دون ذكرهم بقدر جيد ، ولكن ليس كل الكتاب يقدمونهم على نحو مرض بأي وسيلة ، أو حتى بشكل حيادي كما سبق أن رأينا ، وبشكل خاص حوالى وقت سقوط بيت المقدس ، عندما كان سلوكهم حتى أكثر غموضا من المعتاد ، وما الذي يبحث عنه المرء بتعقب عمل أرذول ، بناء عليه ؟ إن فقرات غير متذبذبة موالية للأبلينيين ، والأفضل تلك التي تحوي معلومات حولهم لن تكون متوفرة على الفور ، أو غير ذات أهمية ، بالنسبة لأي شخص لم يكن على صلة وثيقة بالعائلة .

وقد سبق فحص الموجز في هذا الضوء من قبل ماس لاتري ، الذي لاحظ أنه يحتمل أنه كان هناك فواصل في التنقيح حوالي ١١٩٢ أو ١١٩٤ (٤) ، وليس لهذا أن يقرر مسبقا الحكم في قضية تاريخ لتصنيف أبكر لرواية الموجز ، تشير في وقت مبكر إلى سقوط القسطنطينية الذي ثبت على أي حال بعد ١٢٠٤ ، ولاسي تستبعد إمكانية استيفاء المائة من مصادر أخرى قبل هذه النقطة ، ولكن هنا إن كل ذكر للأبلينيين يوقف فجأة ونهايا ، وبالبين دي ابلين الذي كان الشخصية المركزية في التاريخ حتى هذه النقطة ، والذي يختفي الآن فجأة يمكن أن يكون قد مات في حينه . ويذكره التاريخ

لآخر مرة في بنود المعاهدة المبرمة بين صلاح الدين وريتشارد قلب الأسد في ١١٩٢ (٥) ، و ١١٩٣ وهو التاريخ الذي سمع فيه عنه آخر مرة حتماً ، ولكن بقية عائلة ابلين الكبيرة تابعت تقاليدھا في البروز السياسي ربما حتى كان يتمایز أكثر ، وفي بقية الموجز مع ذلك بشكل عابر من حين لآخر كما لو كانت قليلة الأهمية أو لا أهمية لها بالمرّة ، والنتيجة التي لا مفر منها : إنه عند أو حول هذه النقطة يغير مصنف الموجز المصادر ، ويبدأ في استعمال مصدر غير ابليني ، وهذا ينطبق بالطبع على كل الروايات الثلاث للموجز - ز - ١ (ب ٢) ، وال (ب ١) المفقود - إذ إنها جميعا متفقة في هذا .

وفي حالة تاريخ ما وراء البحار ، إنه لأكثر صعوبة بكثير القول أين يحدث التوقف ، لسببين . الأول : كان مصنف هذا الخليط معنيا في الحد الأدنى بالأهمية التاريخية للكتاب كما نفهم التعبير أو كما يبدو أن معاصريه قد فهموه ، لهذا فإنه سيكون تهورا افتراض أن تغييرا في مصدره يدل على أي شيء أكثر من نزوة من جانبہ ، وثانيا : إن الشيء كله هو هكذا مزيج على أي حال حتى إن التغيرات المفجائية من موضوع لآخر ، والعوبة مرة أخرى أيضا هي القاعدة أكثر منها الاستثناء .

وبالرموز نفسها ، إن المخطوطات الباقية من التاريخ لا يمكنها أن تقدم دليلا من أجل هدفنا الحاضر ، ولكن من الضروري أن نذكر مرة أخرى في هذا المجال ترجمة ستري دي لاغويت (٦) فإذا كانت بالدقة نفسها استخلاصا من أصله في كل الأجزاء كما هي في تلك الأجزاء التي يمكننا أن نتحقق منها ، فإن هذا الأصل مختلف عن المخطوطات الباقية في ناحية حيوية واحدة ، فمكانة ستري دي لاغويت مفصلة جدا حتى خبر سقوط القدس ضمنا ، ثم أصبح أقل بمقدار طفيف هكذا حتى نقطة تلي تماما التقسيم الذي لاحظناه في الموجز ، والدقة عند وفاة هنري دي شامبين في ١١٩٧ ، وبعد هذه الحادثة لا توجد قصة مفصلة بالمرّة ، بل مجرد قائمة بالأحداث الكبيرة من حينه ، الى وقت الكتابة ، الذي يبدو أنه كان بين كانون

اول ١٢٣٩ ، وخريف ١٢٤٣ ، ويحوي النص أيضا رواية عن وفاة صلاح الدين تصل الى المبيع تقريبا ، وليس هنا فاصل ملموس بالمرّة في الحكاية قبل وفاة هنري ، فمن أجل ما إذا كانت قيمة بينة ستري دي لاغويت اذا ؟ يبدو أن مخطوطه كان يقوم على تاريخ انخل فيه المصنف استيفاءات من القصص الأدبي (كما ذكر في استعراض النصوص) (٧) وأن هذا التاريخ انتهى في عام ١١٩٧ بوفاته هنري دي شامبين .

ونتحوّل الآن الى النيدول الحقيقية (٨) ، وهذه تقدم بشكل عام نمونجا مختلفا نوعا ما ، من التواريخ القصيرة - الموجز والتاريخ ، وتختلف أيضا بقدر كبير فيما بينها ، كما يمكن أن يرى من الجدول على صفحة ١٠ - ١١ ، واجمالا فإن العناصر المكونة تندمج معا بطريقة أكثر تعقيدا بكثير مما في الحالة التي في التاريخ ، أو الموجز وتجعل تمييز البنية أكثر صعوبة ، ولكن هناك ، استثناءات مدهشة لهذه القاعدة (أبرزها في د) وهناك أيضا ميزة أنه مع نصوص عديدة تغطي بشكل جوهري الأساس نفسه وتستمد الى حد بعيد من المصادر نفسها ، فإن المقارنات الدقيقة بينها ممكنة بطريقة لا تكون ممكنة بالنسبة للتاريخ ، المعزول نسبيًا والموجز . تاركين جانبا الفروق اللفظية بين المخطوطات من العائلة نفسها ، والتنوع بين عائلة وعائلة من نوعين : تلك التي تكون حيث تغطي رواية واحدة ما هو ظاهر أنه مجرد رواية أشمل أو أكثر إيجازا للعامة نفسها كالروايات الأخرى ، وتلك التي يكون المصنف على ما يبدو قد استعمل فيها مصدرا جديدا ، ولم يستعمل من قبل المصنفين الآخرين ، أو أضاف مائة أصلية خاصة به ، في حين أن الأولى هامة في توطيد العلاقات بين النصوص بقدر ما يعتمد كل منها على الآخر ، والثانية تبين أين يبدأ هذا الاعتماد وأين ينتهي .

والروايات الخمسة الرئيسية في النيدول المدرجة أعلاه يمكن تقسيمها للفترة موضع البحث ، أعني حتى ١٢٣٢ ، الى ثلاثة مجموعات « ١ و ب » (نيل كولبرت فونتبلو كما يسميه ماس

لاتري) ، و«س» ج و غ . ج ، و د وحدها ، والزوج
الوسط س . ج و غ . ج يوافق بشكل تام تماما الموجز ، وبالكاد
يختلفان ماديا عن بعضهما بعضا في هذه الفترة ، في حين أن
الآخر « د » متميز كثيرا لدرجة أنه يتطلب أن يعتبر منفصلا
تماما ، والروايات د و ب لا تقدم فروقا مادية عن بعضها بعضا
في هذه الفترة ، ومع أن فروقا صغيرة في القراءة بينها سيشار إليها
من حين لآخر ، ويمكن عموما أن تؤخذ كرواية واحدة . وعلاقة هذه
الرواية برواية س . ج و غ . ج تتغير جذريا عند نهاية الكتاب ٣٠
الفصل ١٠ ، حتى أن مقارنتين منفصلتين لهاتين الروايتين تكونان
مطلوبتين ، أولا حتى تلك النقطة ، ثم من هناك حتى نهاية الفترة
موضوع البحث .

ولندرس أولا بناء عليه العلاقة بين « ا و ب » من جانب
و « س . ج و غ . ج » من جانب آخر من بداية النذول ،
أي ١٣ / ١ من التاريخ حتى ٣٠ / ١٠ ضمنا ، مصنفين المذوعات لا
بحسب الترتيب الذي ترد فيه ، بل حسب النوع ، وحسب أهميتها
للمسألة الراهنة .

وبعض الفروق بين هاتين الروايتين يمكن أن يرى بسرعة أنها لا
تعطي دلالة بالمرة على الاختلاف في المصدر . وفي ٢٧ / ١٤ - ١٦
على سبيل المثال تعطي « س . ج و غ . ج » رواية أكثر اختصارا
المعارك المتتابعة التي أعقبت وفاة تانكرد وحقيقة أنهما (و د
أيضا) أعطيت هنا النص نفسه مثل برنارد مهمة في ذاتها ،
وستدرس أكثر فيما بعد ، ولكن ليس هناك شيء في هذه الرواية لا
يمكن أن يكون قد استمد من رواية « ا - ب » أو من مصدر
مشترك ، وعليه فإلى الحد الذي تنهب إليه مسألة المصدر فإن هذا
التنوع غير هام ، والشئ نفسه صحيح عن ٢٧ / ٦ - ١١ التي
تتعامل مع محاولة اغتيال عموري في ١١٩٨ والاستيلاء على بيروت
في السنة نفسها : ويتفق س . ج بالضبط مع برنارد في حين
أن غ . ج و د يختلفان في مجرد القول أن هيو صاحب طبرية الذي

اشتبّه في تحريضه على محاولة الاغتيال ونفي بالتالي من المملكة ،
بينما « س . ج » و « برنارد يقولان ببساطة انه
كان

وتعطي رواية ١ - ب الاحداث بترتيب مختلف ، بيروت أولا
ومحاولة الاغتيال ثانيا ، وتقول ان راؤول صاحب طبرية قد اتهم
ونفي . ولكن مرة أخرى بصرف النظر عن اسمي الآخرين اللذين
كثيرا جدا ما يختلط بينهما بأي حال ، جزئيا في عملية كتابة
الحروف الاولى فقط ، وجزئيا لانهما كثيرا جدا ما عملا معا ، لا
توجد مائة في اي رواية لا توجد ايضا في الاخرى .

ومثلان آخران متشابهان هما ٢٣ / ٢٢ التي يحوي فيها غ . ج .
نص برنارد في حين أن « س . ج و د ، ١ ب » مع انهما لا يتفقان
على ما حدث يعطيان تفاصيل مختلفة بصورة طفيفة عن رفض
بلدوين صاحب الرملة . تقديم الولاء لغسي ، و ٣٤ / ٢٣
حيث « س . ج و غ . ج » و « برنارد حذفت خبر وفاة الامبراطور
الالمانى واعطت رواية موجزة عن الارض المقدسة ، وأخيرا هناك
التدوع في ٢٣ / ١٣ فيما يتعلق بوفاة لانغوس واندرونيكوس واعتلاء
اسحق انجيلوس العرش وتسلمه سدة الحكم . وهنا كما
في ٢٣ / ٢٢ . يتفق برنارد و « غ . ج » ضد النصوص الاخرى ،
حيث تكون الفروق في هذا التدوع ملحوظة أكثر قليلا عما في تلك
التدوعات التي لوحظت حتى الآن ، وعلى سبيل المثال في « غ . ج »
وبرنارد ، يأخذ اسحق بنصبيحة أخويه ،
وفي ١ - ب و « س . ج و » تساعده امه (٩) . ولكن الحكايات مازالت
من الرتبة نفسها ، وتوحي أيضا بتدقيق أكثر منه بوجود مصدر
جديد .

وكل التنوعات الخمس ، تشير بالاختصار الى النتيجة نفسها ،
وهي تشبه بعضها بعضا الى درجة تدل على مصدر مشترك ..

وعندما تنقسم في مجموعتين تميل المجموعتان للإيحاء بروايتين مباشرتين ، من أحدهما استمد « س . ج . و غ . ج » وبرنارد ، ومن الأخرى « غ - ب » .

ويبقى هناك ثلاثة أقسام توجد فيها فروق هامة في التدقيق بين « ١ - ب و س . ج . و غ . ج » واهتمت هذه مرة أخرى بالترتيب حسب الأهمية وليس بترتيب الوقائع : الحملة الصليبية الثالثة وهنة ١١٩٢ ، وفاة هنري دي شامبين ، ومعركة حطين .

وقد سبق أن قورنت حكاية الحملة الصليبية الثالثة في فصل سابق (١٠) ولتلخيص نتائج تلك المناقشة : الفروق الممكنة ملاحظتها بين الروايتين (رواية ١ ب من جانب ، ورواية « س ج و غ ج » من الجانب الآخر) ليست فقط في تفسير الوقائع ولكن ماهو أهم في بيان ماذا كانت تلك الوقائع ، ومن هذه الفروق يظهر أنه من أجل تاريخ الحملة الصليبية الثالثة كان لهاتين الروايتين مصدر مشترك ، ومن الممكن أيضا أن يكون مصنف « ١ - ب » استعمل مصدرا إضافيا أيضا غير معروف لمصنف رواية « س ج و غ ج » واستعمل مصدر إضافي لهذا القسم من الحكاية ليس شيئا مدهشا فعلة ، لأن النصوص التي لم تفعل ذلك (س ج و غ ج) هزيلة عند هذه النقطة .

وهذا الاختلاف بين ١ - ب و س ج و غ ج ينتهي برحيل رتشارد قلب الأسد من الأرض المقدسة وهنة ١١٩٢ أي عند تلك النقطة بالذات من الموجز ، حيث ينتهي الانحياز المواسي لابلين ، وكما يجب أن نتوقع الآن يتفق غ ج (بأقل دقة هذه المرة) و س ج بالضبط مع برنارد وفي تعداد ليس بنود المعاهدة فقط ، بل أيضا في مختلف عمليات تعداد الأملاك والتعويض عنها ، التي قام بها صلاح الدين نحو أفراد معينين أعني : حيفا وقيسارية وأرسوف ، ويافا ، إلى أصحاب كل منها كل على

الخلف من خلالها ، ويسقط معه قزمه وهو يحاول التمسك بثيابه
ويقتلان كلاهما ، وقد دفن هنري في كنيسة الصليب المقدس مع
القزم عند قدميه .

وفي « د » كان هنري في عكا من أجل حشد الجيش لرفع الحصار
عن يافا ، وبينما هو مرتكز على نافذة ذات حاجز ، وفي هذه المرة
ينظر نحو الخارج وينهار الحاجز ويلقى القزم بنفسه وراء هنري في
حزن ، ويقتل ويعلق مؤلف رواية « د » أيضا أن بعضهم زعم أنه
لولا سقوط القزم فوق هنري ما مات هنري على الفور ، ويضيف
إلى هذا تأنيبا قصيرا للكونت .

ونرى في « س . ج . و . ج » والموجز (ز) كل
الروايات (القزم (غلاما) خادما كان يمسك بالمشفة بينما كان هنري
يغسل يديه قبل العشاء ، وعندما يسقط هنري من النافذة التي بدون
حاجز قفز الخادم وراءه :

'por ce qu'il ne voloit mie que l'en deist qu'il l'eust bouté'.

ومرة أخرى يذكر الراوي أنه لو لم يفعل ذلك لما مات هنري
بالدرة ، ولا يقتل الخادم بل يهرب بعظم فخذ مكسور ويطلق
الانذار ، الذي يؤخذ في البداية خطأ على أنه اقترب
المسلمين ، وتضيف هذه الرواية أن هنري قد أمر عدة مرات بأن
يركب حاجز النافذة ويضيف س . ج والموجز أيضا أن هذا قد تم
فعله في الواقع بعد وفاته .

والحقائق الأساسية التي تظهر هي هذه : سقط هنري من نافذة
وسقط معه خادم من نوع ما ، والفروق بين الروايات يمكن أن
تلخص هكذا : مالذي كان يفعله هنري قبل أن يسقط ؟ هل كانت
هناك نافذتان أم واحدة ؟ هل كان الخادم قزما أولا ؟ هل جرى
جذبه وراء هنري أم أنه ألقي بنفسه ؟ هل قتل أم أصيب فقط
وبعض هذه الفروق يمكن تسويتها بوضوح إلى محاولات لاعطاء

حنة ، وإعطاء الصرند الى ريموند صاحب صيدا ، والداروم الى
بالين دي ابلن (١١) .

وبدلا من كل هذه التفاصيل تقول رواية ١ - ب عن رينوانه لم
يعط فقط الصرند بل أيضا نصف كل الأراضي في صيدا ، ويخصص
أن هذا كان من أجل اجراء تسويات للمناسبة التي تراجع فيها
صلاح الدين عن كلامه بأخذ رينو أسيرا بعد أن أعطاه
الامان (١٢) وبالنسبة للبقية تقول الرواية فقط « سلم للمسيحيين
يافا وأرسوف وقيسارية ، وحيفا وعكا وصور » (١٣) .

وكانت المينتان الاخيرتان المسميتان في أيد مسيحية في زمن
الهدنة على أي حال ، وتركنا نستنتج أن الأربعة الأولى قد سلمت
كجزء من المعاهدة ، ومرة أخرى نلاحظ اتفاقا مايا عاما بين
« ١ - ب » ورواية « س ج و غ ج » مع فروق في التفصيل
والتأكيد ، ومرة أخرى فإن الاستدلال هو من مصدر أصلي
واحد ، مع أن « س ج - غ ج » يستمدان من وسيط مختلف
عن « ١ - ب » ، ونقطة جديده هي أن إنهاء هذا النوع الطويل الهام
في هذا المكان الخاص يجب أن يبقى في ذهن كبينة مفرزة لوضع
تغير في التنقيح الجاري على النيدول هنا .

والاختلاف الرئيسي الثاني بين هاتين الروايتين من النيدول
موجود في سردهما لواقعة وفاة هنري دي شامبين وهنا فإن رواية د
يمكن أن تدخل بشكل مريح في المقارنة مع الروايات الأخرى ، وترد
القصة في ٢٧ - ٣ - ٤ (١٤) وهناك ثلاث روايات لها : واحدة
في « ١ - ب » وأخرى في « س ج ، غ ج » وبرنارد والثالثة
في « د » .

وفي القصة كما أعيد سردها في ١ - ب كان يرتكز هنري على
نافذة ذات حاجز ذي قضبان ، ويتقدم لاستقبال وفد من بيزا ويرجع
بطريق الخطأ الى نافذة مختلفة ليس لها حاجز ، ويسقط الى

معنى للحادث بعد وقوعه ، فعلى سبيل المثال إن أيا من الرواة لم يكن قادرا آنذاك أن يعرف حقا الذي وراء فعل القزم في وقتها ، وبوابعه يمكن تضمينها بـ « *ad infinitum* » ، وما هو أسهل من استبدال تخمين بآخر أنسب لذوق المصنف (١٥) .

وواضح أن أيا من هذه الروايات الثلاثة حول وفاة هنري لم تتمكن من أن تبرز للعيان حتى مع تكيف كبير مع الاثنين الآخرين ، فهل يجب أن نفترض وجود مصدر مشترك كيف بصور مختلفة ، أو مصادر عينية مختلفة؟ وبالنسبة إلى المدى الذي تمضي إليه مسألة النواخذ ، تذكر رواية أصيلة الثنتين : أحدهما ذات حاجز والثانية بدون حاجز ، يمكنهما أن تفسحا مجالا لكل الروايات الثلاثة الموجودة، وتحفظ رواية ١ - ب بكليهما ، وتحذف الثانية ، وتحذف س ج و غ ج الأولى ، والشئ نفسه بالنسبة للأسباب المختلفة أوجد هنري في عكا ومشاغله في تلك اللحظة ليست متغيرة حصرا ، ويمكننا بسهولة أن نفترض أن الروايات الثلاثة تتخير ثلاثة تفاصيل مختلفة : زيارة وفد بيزا ، حشد الجيش وغسل اليدين من مصدر أطول كثيرا وأكثر تفصيلا مما قدم كل الثلاثة .

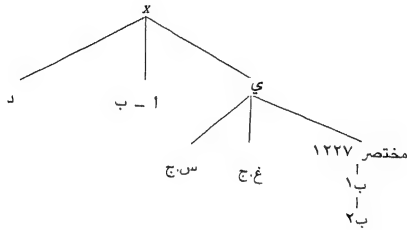
ومن جانب آخر هناك تعارض مباشر بين الروايات حول موضوع الخادم ، قزم ميت أو خادم يساق مكسورة ؟ وهنا يجب ببساطة أن نختار من أجل دأ - ب و د ، تفضيلا على س ج و غ ج على أساس أنها على الفور أقل تفصيلا وأكثر دقة وخاصة من رواية ١ - ب عن مكان وطبيعة الدفن وهي تفاصيل يمكن علاوة على ذلك أن تكون مختلفة في ذلك الوقت ، ويحتمل أنها كانت مسألة معلومات عامة ، وبالنسبة للساق المكسورة والانذار ، من الممكن تماما أن تكون ساق القزم قد كسرت عند سقوطه ، ولكنه لا بد أن يكون قد مات بسرعة نوعا ما ليدفن مع هنري في اليوم التالي كما تطلب الطقس ، ولا بد أن يكون الانذار هو صراخه عندما رأى هنري يسقط : وسقوطه هو نفسه ، ونجاة القزم وإطلاق الانذار بعد

السقوط يظهر هكذا كتفصيل غير ضروري ، وقد اخترع الاول لتفسير الثاني ، فإذا كان هذان الاثران : الانذار الذي أخذ خطأ كتجنيد من جيش مقترب ، واصابات القزم الميت - قد ذكر بشكل عابر في الاصل ، فإن حذفها في «أ - ب و د» ، وتفصيلها في «س ج و غ ج» تفسير معقول وكاف للروايات المراهنة ، وهكذا يصبح واضحاً ان كل هذه الروايات أمكنها في الواقع أن تأتي من مصدر نهائي واحد ، وأنه لا حاجة لافتراض وجود أكثر من واحد ، وواضح أيضاً مع ذلك أنه كانت هناك روايتان وسيطتان لهذا المصدر ، على أساس ان الأقدم أكثر خلافاً صغيرة بين النصوص مما أوحى بأن س ج - غ ج والموجز قد استمدا من أحدهما أو - ب (مع التحفظ) و د من الأخرى ، ويجب أن نضيف هنا مع ذلك أهلية جديدة لهذه الفرضية ، أعني أنه في التاريخ ككل ، كما في مثال وفاة هنري التي جرى تحليلها أعلاه . فإن «أ - ب و د» قد اعطت بتساوق رواية أبسط في حين أن «س ج و غ ج» والموجز كان لئيباً بشكل عام قصة فنية أكثر ، مع أغراء أكثر درامية ، ومثل هذا الحكم بالطبع ، مثل حكم بيبير على التريستان ، وهو على الأقل حزمي ذاتي (١٦) ، ولكن من جانب التصديق للجدال ، يجب أن يضاف أن في مسألة التواريخ هناك قدر كبير يقال لتفضيل الرواية الأقل زخرفة واتجاهاً نحو الأدب ، على أنها أقل أغراء شعبياً ، وبناء عليه أكثر عرضة للتدقيق لمصلحة الاثارة والتشويق .

وإذا كان للمرء أن يختار رواية واحدة على أنها الأقرب للأصل ، فهذا هو الأمر الذي يجري الاختيار من أجله ، والاحتمال بناء عليه يقدم نفسه أن «أ ب و د» قد استمدا مباشرة من الاصل في حين أن «س ج و غ ج» والموجز يستمداً من تكيف لهذا الاصل وهما على درجة واحدة من البعد لما عليه «أ - ب و د» وهذا أيضاً يفسر حقيقة أنه بينما «س ج - غ ج» والموجز في المجموع ، عادة على اتفاق لفظي مع بعضها فإن الاتفاق بين «أ - ب و د» متنوع جداً ومتقطع ، وأحياناً يتفقان أيضاً حرفياً ، وفي أحيان أخرى لا تكون حتى مادة حكايتها هي نفسها بكلمات أخرى بينما تكون المجموعة

- ٣٦٣١ -

الاولى للنصوص في هذا القسم (حتى ٣٠ - x) على اي حال ، ببساطة تدرج عن نص واحد ، فإن المجموعة الثانية هي بالاحرى تكييفات لمصدرها المشترك وهذه العلاقات يمكن ان تمثل بصورة تخطيطية مؤقتة هكذا .



ويجب التأكيد على أن هذه الصورة صالحة فقط للذبول حتى نهاية ٣٠ / ١٠ ، وليس بالمرّة بعد هذه النقطة ، عندما تصبح علاقة النصوص مختلفة تماما ، علاوة على ذلك فإن المكان المعين لـ « د » مؤقت جدا . وتبقى دراسة المتنوعات من « د » في هذا القسم مرة أخرى مقتصرة على الفروق المائية تاركين جانبا في الوقت الحاضر القراءات المختلفة التي تدل فقط على العلاقات بين المخطوطات العديدة لنيل واحد .

وليس بين نيل وآخر وفي الواقع ان (د) تحوى كثيرا من المعلومات الواقعية التي لا توجد في أي نص آخر بالمرّة ، واستعراض موجز لهذه الخصائص سيمكننا من دراسة ما الذي تدل عليه حول مصادر « د » طالما ان تصنيفها « ١ - ب أولي » لطلب السؤال ، وفي هذه الحالة سوف نعددها بالترتيب الذي ترد فيه في النص ، ومقارنة نص « د » بالذبول الأخرى ليست سهلة ، لأنه حتى المقارنة الخاطئة تظهر ان النص مشوب جدا ولا يقوم على علاقة بسيطة مع النصوص الأخرى ، وعليه فمن الأصعب وصف تقلبات دون وضع معايير للمقارنة التي يمكن ان تثبت في النهاية انها مضللة أي بدون وصفها فيما يتعلق بنصوص أخرى ، التي بالنسبة لها يمكن ان تبدو ممكنة المقارنة ولكنها في الواقع قليلة الارتباط بها ، ومع ذلك فإن بعض المقارنة يجب ان تتم من أجل الموضوع ، وحيث أنه في قسم النص موضوع البحث ، أعني حتى ٣٠ / ١٠ إن نص د بالنسبة لكثير من الحكاية متفق مع حكاية « ١ - ب » وأنه لهذا النص سوف نقارنه الآن ، ولكن يجب التأكيد بأن الطريقة المتبناه لم تعد أكثر من ذريعة ، ولا تلعب الى أن « د » بأي حال معتمد على ١ - ب أو أنه حتى بالضرورة تكيف آخر للمصادر نفسها بالضبط

وأول تباعد بين نصوص « د ١ - ب » يأتي دوما بعد بداية ٢٣ / ٤٠ لجزء من الطريق عبر قصة حطين^(١٧) ويستمر هذا الاختلاف من خلال عشرة مقاطع مغطيا استسلام طبرية وعكا ، ورحلة بالين

دي ابلين الى بيت المقدس وتاريخ جـوهان غيل وكونراد اوف
مونتهفات المؤقتة في القسطنطينية ، ووصوله الى فلسطين وتنظيمه
للدفاع عن صور .

وكل هذه الموضوعات تعالج ايضا في القسم المقابل في « ١ - ب »
باستثناء جوهان غيل الذي يظهر فيما بعد (١٤ / ١٢) وعن كل
موضوع يعطي « د » رواية أكثر تفصيلا بكثير ، ولكنها رواية
لا تتعارض مطلقا مع رواية « ١ - ب » وفي كل هذه الفصول العشرين
يوجد فرق واحد فقط في الوقائع بين النصين : لوحظ وصول كونراد
الى عكا ثم مغادرته لها في « د » كمسيحي من قبل مسلم مرتد ، في
حين أنه في « ١ - ب » كان المسلمون الذين تحصى (٩) منهم عن
الوضع السياسي قد افترضوا أنه صديق لصلاح الدين وخلافا لذلك
إن « د » في كل حالة ببساطة رواية اكمل عن القصة نفسها وهكذا
نميل في هذه الحالة الى تأكيد الخطأ اعلاه ، وأن نوجي بأن « د »
يستمد من المصدر نفسه مثل « ١ - ب » مغطيا على اجزاء الاداء
الكامل لها ، وأحيانا يمكننا حتى أن نرى من « د » بالضبط أي
نوع من التداخل قد أنجز في تكيف « ١ - ب » وعلى سبيل
المثال ، طبقا لـ « ١ - ب » ، كان رينودي شاتيلون (أرنط) قد
أخذ اسيرا في حطين ، وقطعت رأسه من قبل صلاح الدين ، ولكن
« د » يحدد أن صلاح الدين نفسه هو الذي طعن أرنط
بسيفه ، وأن المماليك الواقفين بالاستعداد اندفعوا نحوه وقطعوا
رأسه (٢٠) .

والفقرات الثلاثة التالية المختلفة في « د » في الفصول
٥٢ ، ٦٢ ، ٦٤ ، هذا الكتاب نفسه (٢١) ، كلها حكايات متصلة
بالأحداث التي جرى وصفها وهي تترد في رواية مماثلة ، بصرف
النظر عن وجودها في الأقسام المقابلة من « ١ - ب » وتتوافق بسهولة
في القطعة كصور أو تعزيزات للنقاط القائمة ، وأول قصتين من هذه
القصص تتعلق بحصار بيت المقدس - وكيف أرسل صلاح الدين في
طلب توماس ابلين ووليم صاحب جبلة ، ويكي من أجل هذين

الطفلين المسيحيين اللذين كان انتصاره الوشيك سيحرمهما من حقوقهما (١٢) الانسانية ، وكيف أن رجلاً فقيراً كما يبدو قد اكتشف وهو يحاول خداع شروط الاستسلام بأخذ مال إلى خارج بيت المقدس معه (٢٢) وتصف الحكاية الثالثة حادثة أثناء سير المسيحيين الهاربين من بيت المقدس ، عندما نصب رجال صاحب هوتين كميناً لهم وسلبوهم ، وقد عاملهم أبناء بينهم - حسبما سارع المؤرخ للقول - أسوأ مما فعل العدو المسلم (٢٣) ، وهنأما هو المصدر وما هي أهمية هذه الحكايات ؟ هذا ما سوف نراه .

ويغطي الكتاب الرابع والعشرون الأحداث التي تلت سقوط بيت المقدس ويحوي سبع مذوعات من « د » ، وأولها في الفصل الثاني (٢٤) ، ويتعلق بتطهير صلاح الدين للمسجد الأقصى ، وباستثناء أنها تحوي بعض التفاصيل التوضيحية الموجزة حول المعتقدات الدينية للمسلمين ، فإنها تافهة ، ومرة أخرى فإنه من الممكن شرح ذلك ببساطة كتكليف أكمل للمصدر نفسه الذي استعمل في « أ - ب » ، والفقرة الثانية المختلفة مثل ذلك تحوي اختلافات عديمة الأهمية في التفصيل في روايات الاستيلاء على قلعة الشقيف وحصار صور ، ولكنها أيضاً تضيف رواية فريدة حول حصار الشويك (٢٥) ، والثالثة في الفصل التالي عديمة الأهمية بالكامل ، لكنها ببساطة (٢٦) رواية مختلفة الصياغة للقصة نفسها بالضبط الواردة في « أ - ب » ، إنه في الفصل الرابع نلتقي أولاً باختلاف كبير حقاً في الكتاب الرابع والعشرين حيث رواية طويلة ومفصلة حول الحيلة التي استعملها صلاح الدين للاستيلاء على الشقيف (٢٧) ، وإنه لبالغ الأهمية أن نجد أن نص يضع الاستيلاء على الشقيف عند هذه النقطة ، لأنها تتفق مع تواريخ المؤرخين العرب في تأريخ هذا الحدث في السنة نفسها مثل سقوط الكرك والشقيف في ١١٨٩ (٢٨) ويخطئ نص « أ - ب » ، تماماً في وضع كل هذه الأحداث في ١١٩٢ خلال الحملة الصليبية الثالثة (٢٩) ، وأن هذا غلط واضح من حقيقة أن « أ - ب » يقول أنها جميعاً قد حوصرت سنتان ، مما يتفق مع المصادر الأخرى (انظر اعلاه)

ولكنه يخالفها في أنها جميعا تضع حصار القلاع في عام سقوط بيت المقدس ١١٨٧ ، عندما كان صلاح الدين يعزز مواقعه الأرضية وهكذا يضع الشيء كله ابرك ثلاث سنوات ونحن مضطرون لاستنتاج ان روايات هذه المصارات كانت موجودة في (×) في المخطط اعلاه (ص ٨٩) ، وان مصنف « ١ - ب » قد حذف في البداية ، ثم عكس قراره فيما بعد ، احتمالا لأنه أدرك أن بنود معاهدة ١١٩٢ قد أشارت الى حادثة الشقيف .

والنص المخالف ا - د ، الموجود في الفصلين الثامن والتاسع من الكتاب نفسه ليست اقل توضيحا ، والاشارات الاضافية العابرة الى الحروب بين فرنسا وانكلترا ، والواردة في د ، قليلة الاهمية ، والسمة البارزة هي حذف « د » موت بربروسا الذي يعطيه كل نص آخر في الذيل عند هذه النقطة ، وهذا الحذف من «جانب مصنف » هام لأن موت بربروسا سوف يروى فيما بعد في الفصل السادس والعشرين من هذا الكتاب نفسه (٣٠) من قبل « د » وأيضا من قبل « ١ - ب » وهكذا فإن « د » يتجنب ايراد حكايتين لهذا الحدث نفسه ، ويفعل ذلك لا بحذف الثانية منها بل الاولى ، وما هو أكثر أن الاثنتين كما يعطيها « ١ - ب » تناقض احدهما الاخرى .

Un jour se estoit li empereres herbergerz en Ermenie, sur une riviere. Si li prist talent de baiguer soi. Si entra ers, en tel maniere que il fu noïés(٣١) . . . et l'empereres se mist a passer le flum, et li dui chevalier devant lui, et de ses homes devant et derriers lui a grant plenté. Si come il fu el mi luec dou flum, li chevauz sus cui li chevauchoit trabucha et il chei ou flum. Par la force de la chalur que il avoit sofferte et par la froidure de l'eve ou il chai, il perdi sa vertu, que il ne se post aider. Les veines de son cors s'ovrirent, si que il nea.(٣٢)

والرواية الاولى الموجبة ————— ودية في ١ - ب وس ج و غ ج مبتدرة ، وواضح أن الرواية الثانية المفصلة الموجبة في ١ - ب ، و د (٣٢) في مكانها حسب الترتيب الزمني هي النموذج الاصلي ، في حين أنها حسب الماع ٢٤ / ٩ (الفقرة الاولى من

- ٣٦٦ -

النص المقتبس أعلاه) هي استيفاء ، وقد تفادى مصنف « د » ،
بطريقة ما أخطاء النسخ والتناقض .

فلذا كان المزيد من البرهنة على نظرية أن د ١ - ب قد تبنتا
بصورة مختلفة مصدرا واحدا ما زال مطلوبا ، فإنه قدم بواسطة
الفقرة المختلفة التالية في الفصل نفسه إنها قصة اعدام عدد من
فرسان الداوية الذين أخذوا أسرى من قبل صلاح الدين ، والذين
يفترض أنه عرض عليهم أخذهم لخدمته الخاصة ، شريطة أن
يرجعوا عن دينهم ، وقد رفضوا ثم اعدموا ، وهنا حذر الأمير بهاء
الدين قراقوش ، صلاح الدين من أن هذا الفعل غير حكيم لأنه
سيحفز على الانتقام معبرا عن نفسه باستعارة خاصة تماما:

‘Je vos fas assavoir que
les Templiers naistront o toutes lor barbes. (٣٤)

وهذه الحادثة بكاملها موجودة فقط في «د» ولكن بعد ذلك بوقت
قصير ، في د وهذه المرة أيضا ١ - ب علق قراقوش هذا التعليق
حول وصول جاك دي أفيئز إلى بلاد ما وراء البحار .

: ‘Sire, dist Caracois,
ce est le secors qui vient as Francs. Je vos di(s) bien, quant vos
comandastes a occirre les Templiers, que il Templier naistrent
o toutes les barbes. (٣٥)

وكما في حالة أخذ الشقيف واضح أنه هنا مرة أخرى إن مصنف
١ - ب قد حذف حادثة ما مع أنه لم يعرفها ، سيعود مصدره إلى
الإشارة إليها فيما بعد وفي المثال الأول يعالج هذا باستدراك ويضيف
الحادثة مباشرة قبل الإشارة إليها وهنا يترك اسم المصدر ، إلا أنه
ليس هناك شيء يشار إليه .

وبصرف النظر عن حكاية الحملة الصليبية الثالثة وهي مسألة
منفصلة ، قد تم التعامل معها في مكان آخر (٣٦) ، هناك ثلاث
 فقرات مختلفة أخرى في « د » بين هنا ونهاية القسم الذي تحت

الدراسة ٣٠ / ١٠ الأول منها طويلا جدا من ٢٦ / ١٧ الى ٢٧ / ٥ ، ومثل تلك التي سبق فحصها تتكون أساسا من الحكاية نفسها مثل « ١ - ب » مع إضافة قدر كبير من التفاصيل الإضافية ، وبعض هذه عبارة عن تفاصيل إضافية حول أحداث مغطاة في كلتا الروايتين ، وبعضها يمس أمورا لم تعالج في « ١ - ب » أو في الواقع في أي رواية سوى « د » ومع ذلك فإن زمرة ثالثة من تلك الفقرات المتنوعة هي مادة غير موجودة في « ١ - ب » ولكنها موجودة في « س ج - غ ج » وفي الموجز أو في الثلاثة جميعا في نقطة تالية ، وهي تعاود تأكيد ارتباط « د » بهذه النصوص الثلاث ، وإن يكن ذلك بعد مسافة ما في هذا القسم ، ومثل كل المنوعات حتى الآن فإن هذا لا يتناقض مع « ١ - ب » وهو الاستثناء الطفيف الوحيد في أمر وفاة هنري دي شامبين المفصوص اعلاه والذي به يصل هذا الاختلاف المطول الى نهايته .

وبعد هذه النقطة لا يقدم « د » معلومات أكثر مميزة لذاتها ، ولا حتى أي من تنقيحات المادة الموجودة في مكان آخر ولكنه يعبر عنها بطريقة مختلفة وحيثما يختلف « د » عن « ١ - ب » من الآن فصاعدا فإنه يتفق مع « س ج و غ ج » (٣٧) ، وعلى ماذا يأتي هذا الاتفاق ؟ والاعتماد المباشر له « د » على « غ ج » يمكن استبعاده ، بسبب تواريخ تأليفهما ، في حين أن العلاقة العكسية يجب أن تستبعد أيضا كحل مباشر ، طالما أنها لا تفسر التماثل القوي بين س ج و غ ج لا سيما في أجزاء أخرى من النص حيث لا يتفق « د » معهما ، والتفسير الممكن الوحيد أن لدينا هنا علاقة مختلفة تماما عن تلك المصورة بالمخطط الموجود على صفحة ٨٩ : « د وس ج و غ ج » تستمد الآن من مصدر مشترك لم يستعمل من قبل « ١ - ب » الذي هو هنا في زمرة مستقلة به ، ومن المناسب أن نذكر هنا أنه من ١٢٠٥ الى ١٢٣١ هذه هي الحالة بشكل ثابت ، وفي الحقيقة إنه لصحيح القول أنه لتلك الفترة ، فإن « س ج و غ ج » و « د » هي رواية واحدة متشابهة ، و « ١ - ب » غير مرتبطة بها كلية .

ومن أجل القسم المتخلل ، من ٣٠ / ١٠ الى عام ١٢٠٥ تتفق كل الروايات مع بعضها ، وعليه فمن الواضح ان علاقة النيدول الواحد بالآخر لا تخضع لتغيير جذري عند وفاة هنري دي شامبين وبعد ذلك تكون الامور بسيطة لدرجة كافية ويستمر الاتفاق بين كل الروايات الى ١٢٠٥ (وفاة أمالك دي لوزنغان) ثم حكايتان فقط حتى ١٢٣١ واحدة في « ١ - ب » والاخرى في « د س ج ، غ ج » والموجز ، وإنه حتى الفترة ، ١١٨٦ - ١١٩٧ يمكن أن تختزل القسم الأكثر تعقيدا من النيدول ، وقد اقترح المخطط الذي في صفحة ٨٩ على أنه يمثل النصوص في هذه الفترة ولكن هناك بعض التعليلات التي يجب أن نجريها الآن .

اولا : إن المخطط كما يبدو يظهر مصدرا واحدا « x » مع ثلاثة نصوص مستمدة منه هي : « د و ا - ب » والنص « ي » المفقود هو المصدر الوسيط المشترك لكل من س ج و غ ج والموجز ، ولكن قد أصبح واضحا أن « ا - ب » لئيهما تماسك معين مشترك في كيفية عن هذا المصدر ، الذي لا يشترك « د » معها فيه ، وبكلمات اخرى ، إذا كان المخطط صحيحا كما يبدو تماما ، فإن المرء يتوقع أن بين هذه الثلاثة ، ١ - ب و د و ي « لا بد أن يوجد توزيع عشوائي نوعا ، للمادة التي توجد أصلا في « x » ، ولكن كما رأينا مع أن هذه هي الحالة في أحوال كثيرة جدا ، فإن هناك كتلة كبيرة من المادة فقط في « د » أكبر كثيرا مما يمكن تفسيره عن مستوى الصدفة ، وهي بشكل دائم غائبة عن « ١ - ب » أو أي من النصوص التي تعتمد على « ي » ولكن من جانب آخر لا يوجد شيء حقا في « ١ - ب » أو نصوص ي مما يسمح لنا بافتراض أي نوع من اعتماد واحد على الآخر ، أن نرى « ي » على سبيل المثال كأنه قائم على « x » بل إنه متأثر به ؟ - ب » أو العكس بالعكس ، ماذا إذا يفسر الاستبعاد المشترك لكتلة كبيرة من المادة من قبل هذه النصوص ؟

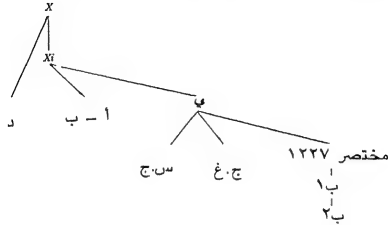
والاحتمال الذي يقترح نفسه هو بالطبع أن المادة الخاصة بـ

« د » لم تكن في « x » ، بالمرة ولكنها استتمت من قبل مصنف « د » من مصدر آخر معروف لديه فقط وليس للمصنفين الآخرين ، والاعتراضات على هذا هي أولا ، أن اضافات « د » إذا كانت هكذا تتواءم مع مسار القصة بيسر ونعومة لم تتوفر لدى المرء وجوبها في النصوص الأخرى التي تستبعد ، ولن تتوفر لدى المرء فكرة أنها كانت اضافات ، ويبدو بالكاد ممكن التصديق أنه كان هناك تاريخ آخر الى جانب x ، وكان يغطي نفس الأساس للفترة ١١٨٦ - ٩٧ بدقة كبيرة حتى يمكن للمصنف أن يملأ فراغ منه بقليل جدا من المتاعب وكثير جدا من الاقتناع .

ثانيا : والاكثر جدية ، لقد رأينا من قبل مثلين معينين : الاستيلاء على الشقيف واعداد الداوية ، حيث لا يوجد شك بالمرة أنه بعيد عن « د » مضيغا مادة جديدة لما كان في « x » و « أ - ب » من مادة معلوماتية حذفت من ذلك المصدر ، ومن المحتمل جدا بناء عليه أن الشيء نفسه قد ورد في أمثلة أخرى أيضا ، مما ليس من السهل جدا اكتشافه ، وذلك حيث كان يوجد في « د » حكاية مشابهة ومادة إضافية ، وهي مادة كانت في « x » واستبعدت من قبل مصنف « أ - ب » .

وتبدو امكانية وصول « د » الى مصدر اضافي مفصل تماما عنه ومع ذلك يشبهه بدقة بصورة مذهشة جدا ، تبدو في الواقع غير محتملة ، ومع ذلك فإن روايته أكثر اختلافا عن الاثنين الآخرين مما لا يمكن تفسيره بمجرد الاختيار العشوائي لمادة من « x » خاصة مع ما في الفقرات المحفوظة في « د » وحده ، وكما سنرى من عدد من المميزات المشتركة ، ونحن مضطرون لاستنتاج أن استبعاد هذه المادة قد تم عند مرحلة بين « x » وي من قبل مكيف ما كان عمله في حينه متكيفا أكثر من قبل مصنفي « أ - ب » و « ي » وهكذا فإن مصنف « د » استعمل « x » في حين أن مصنف « أ - ب » و « ي » قد استعملا كلاهما تكيفا ل « x » يمكن لنا عن إقتناع أن نسميه « x » ، وما هو موجود في « أ - ب » ، « د » والاشتقاقات

عن « ي » لابد أنها كانت في X١ ، وأنها كانت محفوظة من قبل كل من « د » و« X١ » ، في حين أن الفقرات الموجودة فقط في « د » كانت في X ، ولكنها استبعدت من قبل X ، ومن ثم كانت كلها غير مقفولة لـ « ١ - ب » و« ي »



من الممكن بالطبع أن مصنف رواية « د » كان لديه إمكانية وصول إلى « X » وأنه قد سايرها من أجل الكثير من الحكاية ، متحولا فقط إلى X عندما أدرك أنها كانت متميزة وتحتوي مزيدا من المعلومات مثل حكاية مسلية وتفصيل مكيدة تصلح للعرض ، ومن المستحيل أن نحسب بدقة كافية درجة التوافق وعدم التوافق بين « د » والنصوص المستمدة من X١ كي نقول فيما إذا كانت هذه هي الحالة أم لا ، وفيما إذا كان ذلك يهم كثيرا .

وما يهم إلى الحد الذي تتعلق به مشكلة تعقب أرنول ، هو أنه من المؤكد أن كل النديول لديها في النهاية مصدر واحد مشترك ، وهو الذي بالحكم من التغير التام في العلاقات بين النديول بعضها ببعض ، بعد وفاة هنري دي شامبين قد انتهت في حينه . وهذا يدعم بقوة فرضية ماس لاتري .

'Peut-être faudrait-il alors réduire aux années antérieures à 1197, si ce n'est la chronique primitive d'Ernoul, du moins une chronique antérieure employée par Ernoul. (٢٨)

والسؤال الآن هو هل « التاريخ الاساسي لارنول » هو الذي ينتهي هنا في الحقيقة ؟ وتظهر منوعات « د » الآن كبنية جديدة على طبيعة ذلك التاريخ المصدري « x » ومع أننا يجب أن نسمع لأذواق مصنف « د » الذي كان يعمل في اختيار المادة من « x » مزخرفا إياها قليلا أيضا بصورة يمكن فهمها ، فإننا يمكن على الأقل أن نجد في هذه المنوعات بعض الدلالات الواضحة على تلك الخصائص التي في « x » والتي اعتقد مصنف « x » الذي تعتمد عليه كل النول سوى « د » أن من المناسب حذفها ، فهل اختار x بشكل نزوي أم هل أمكن لاستبعاداته تلك التي تحجرت في « د » أن تتميز ؟ وإذا كان كذلك هل تسمح لنا بأن نعرف x على أنه التاريخ الأصلي لارنول؟

الفصل السابع

تاريخ أرنول الاصلي

عندما تأتي لنقوم بدراسة خصائص × كما هي ظاهرة في
 منوعات النيل الوحيد المستمد مباشرة منه وهو × ، فإن شيئاً
 واحداً يصبح واضحاً على الفور إن مؤلف × كان من أهالي المملكة
 اللاتينية في بيت المقدس ، وهناك للبداية ، كان استعماله لاصطلاح
 « ما وراء البحار » . والاستعمال الطبيعي لهذا الاصطلاح من قبل
 المؤرخين الأوربيين ، ومن قبل مصنفي كل النول الأخرى هي أنه به
 يشيرون إلى فلسطين أو الشرق الأدنى بشكل عام ، وفي الواقع إلى
 الأراضي الأعلى من أوروبا . ولكن × يستعمله دائماً ليعني أوروبا
 وهي أراضي ما وراء البحر من فلسطين . وعلى سبيل المثال في نهاية
 ٢٣ / ٦٤ فإن المسيحيين الهاربين من بيت المقدس يشتون في
 الاسكندرية .

ب
 ... et demorerent
 illec jusques au mars.

س ج (مثله غ. ج)
 ... jusques au mars
 qu'il entrent en
 nes pour passer en
 terre de Crestiens.

د
 La furent jusques au
 mars que il entrent
 es nez por aler Outre
 mer en terre des
 Crestiens, ١١

ومرة أخرى عندما سماع صلاح الدين بالاستعدادات لحملة
 صليبية ثالثة فإن خلافاً وجهات النظر واضحة بجلاء في « د » .

١ - ب (س ج وغ ح مثله)

Noves li vindrent que L. esaperere
 d'Alemaigne estoit croisee, et li rois
 de France et li rois d'Engleterre et
 tuit li haut home de Crestienté, . .
 por aler sur lui.

د
 ... d'Alemaigne et le rei de France et
 le rei d'Engleterre, et tuit li haut
 baron d'Outre mer estoient croisié
 por venir sur lui, (٢)

وفي هذا المثال إن اصطلاح « ماوراء البحار » يمكن بالطبع أن يكون إضافة أو تحشية من قبل مصنف « د » إذا كان هو نفسه وليس مؤلف X هو الذي عمل في فلسطين ، وأن هذه ليست الحالة جلي من كامل التصور العقلي الواضح في كل مكان من منوعات «د» واعني اصطلاح « بوليان (٣) » الذي عرف به الفرنجة البلليون ، وذلك حسبما كان الصليبيون الاوربيون يسمونهم وهذا التوجه الفلسطيني في X ، كثيرا مايكون واضحاً بالذات بالطريقة التي كان يروى بها حدث ما قارن على سبيل المثال في ٢٦ / ٢٣ :

أ) ب

Quant il empereres ot tout apresté et il
dut mover, si le prist une maladie de
quoi il fu morz a Brandis, ou
l'assemblée estoit, si que l'en dist que
sa feme l'empereris Costance l'avoit
empoisoné.(٤)

د

Dedens ce que les Alémans atendoient
a avoir le chastel dou Toron, novele
lor vint que l'emperere Henri lor
seignor estoit mort, et que le secors
de Babiloine venoit a ciaux dou
chastel. Et ensi com il aparurent le
secors il orent conseil entr'iaus; si se
departurent come ciaux qui avoient
perdu les cuers et la volenté por la
mort de lor seignor.(٥)

وأثر آخر لـ X ظاهر هنا وفي كل مكان وهو كراهيته للصليبيين الاوربيين الذين يعتبرهم متطفلين حمقى ، خاصة الالمان ، وكامل النوع الذي تأتي منه الفقرة أعلاه هو مقال طويل حول مختلف السمات الباعثة على الاسى للشخصية الالمانية ، بداية بتدنيهم العسكري :

'Ensi come les Alemans virent
le poeir des Sarasins qui estoit si grant, il furent esmaïé.(٦)

وشجاعة وحكمة البارون السوري هيو صاحب طبرية هي فقط التي حالت دون الهزيمة الكاملة التي كان سببها الاعظم زعر الالمان ، وعلاوة على ذلك اخفق الالمان في فهم أي شيء حول عقلية أهل الارض الذين عاملونهم بعجرفة ورعونة ، ومن موقع السياسة والتسلط ، او حسب عقلية المسلمين ، الذين كانوا يستخفون بهم

- ٣٦٤٤ -

باستمرار ، والذين كانوا يرفضون التعامل على قدم المساواة ويضع
× على لسان المسلمين واحدا من انتقاداته الخاصة ، قائلا إن
المسلمين كانوا يخذلون قسوة الألمان (٧) ، وفي مكان آخر يقيم
ببساطة بانتقادات واضحة وبشكل مطلق للشخصية الألمانية
ولتأثيرها الشائن على الدبلوماسية الألمانية .

Les Alemans se fient moult en lor force et en lor fausse vertu, ne
n'orent pitié des esclaves Crestiens que l'on lor devoit rendre, ne ne
conurent le bien et l'onor qui lor avenoit. Car se il eussent receu le
chastel en la maniere que li Sarasin le voloient rendre, les Sarasins lor
eussent des puis rendu le chastel de Biaufort, qui est en la terre de
Sayete, et les autres chastiaus. (٨)

ويمكن للمرء أن يعتقد أن هذه الانتقادات نموذجية لأي كاتب
فرنسي سواء أكان سوريا أولا ، ولكن انتقادات × المتميزة بكرامية
« الوافدين الأوربيين » تبين ولاءه بدقة أكثر ووضوح أعظم .

وفقط في تنوع « د » نجد الأغنية السياسية التي من تأليف
الوافدين الأوربيين ضد :

*ciaus de cest pais: 'Maugré li
Polein avrons nous roi Poitevin.' Ceste haine et cest despit
firent perdre le roiaume de Jerusalem.* (٩)

ومرة أخرى لا يتردد المؤلف في التعميم ، وأخذ وليم بارليس
نموذجاً للوافدين الأوربيين

: 'A tant s'en parti
dou conte Guillaume Barlais, et si s'en ala por saisir Japhe.
Mais il fist come Peitevins, que dou conseil et dou comande-
ment dou conteil ne fist mic le disme. Car il euvrent de lor sens
et s'aseurent en lor poeir.' (١٠)

وتظهر منوعات « د » ، في هذا وفي أمثلة كثيرة أخرى باستمرار
موقفاً يمكن أن يأتي فقط من فرنجي سروري عارض لقاء ، الملك

غي « الملك الوافد من أوروبا » وانتمى إلى العصابة التي كان ريموند كونت طرابلس الزعيم غير الرسمي لها .

ومرة أخرى كان مؤلف × يعي أن عادات مملكة بيت المقدس خاصة ، وكثيرا ما أجهد نفسه في تفسيرها لقرائه ، وعلى سبيل المثال إن رواية إجراءات انتخاب بطريرك بيت المقدس تظهر في كل النيدول (٢٢ / ٢٨) ، ولكن « د » فقط يروي أيضا الفضيحة التي انتشرت فيما بعد ونتج عنها تغيير الإجراءات (١١) ومثل ذلك شرح « د » بدقة أكثر من النصوص الأخرى ، لماذا قاد ريموند كونت طرابلس مقدمة الجيش في حطين .

'Ce est le droit des barons dou roiaume. Quant il i a ost banie en lor seignorie, li baron en cui terre se doit faire le bataille, il a la premiere eschiele et la premeraine pointe, et a l'entrer de sa terre fait il l'avant garde, et au retourner l'arriere garde. Por ce ot le conte de Triple la premiere pointe, que Thabarie estoit soue. (١٢)

وعندما وصل كونراد أوف مونتفترات ورجاله إلى مشارف عكا اكتفى « ١ - ب و س ج و غ » بالقول بأنهم لم يسمعوا صوت أجراس ، ولم يروا قارباً يأتي للقائهم .

'... si en furent moult corroce, ne n'oserent ancrer, ains se traistrent arriere'. (١٣)

وفي « د » نجد رد الفعل هذا مشروحا

En le tens que il furent arivés devant la cité d'Accre, il estoit costume en la devant dite cité que on sonoit une campane quant aucune nave ariveit d'Outre mer, et une gannele aloit a la nave, et grant piece avoit que nave n'en estoit venue. Quant le marquis ariva, il n'en oi point de campane soner, si fist geter une barche en mer, et mist des plus sages homes de sa nave et les envoia en la cité por savoir que ce devoit que il n'avoient point oie la campane soner, et quels noveles il i avoit ou pays. (١٤)

وبصورة لافقر منها أظهر × اهتماما خاصا بالسياسة المحلية ، وهذا الاهتمام ظاهر إلى حد ما في كل النقول ، ولكن فحص مذوعات « د » يظهر أنه كان هناك أكثر بكثير من هذا النوع من المعلومات في × مما اعتقد مصنفوا × أنه يستحق الحفظ ، وبالضبط مثل ما اعتبر مؤلف × أن الأوربيين متطفلين ، وأن تأثيرهم أقل نفعا من العمليات التي أدبرت من قبل السوربيين ، وهكذا فإن المؤرخين الأوربيين يميلون للنظر بشكل رئيسي إلى الخطوط العريضة للحرب المقدسة على أنها الأكثر أهمية ، وأن البقية نزاعات صغيرة بين قادة الحرب المحليين ، ولكن عندما تؤثر مثل هذه النزاعات بشكل خطير على القضية الأكبر ، كما في حالة رفض ريموند كونت طرابلس الاعتراف بغي ملكا عليه ، يتوقفون عن إعطاء التفاصيل ثم يروونها بأسلوب روتيني مختلف جدا عن أسلوب × ، كما رأينا من قبل في كثير من المذوعات التي في « د » المفحوصة أعلاه . وهكذا في النقول الأخرى ، فالتنافس بين الفرنجة البلبيين والفرنجة الوافين ورد بشكل عابر تماما ، وسوء أعمال أصحاب هونين عديمة الأهمية عند الذين لم يعرفونهم ، ويحتمل أنهم لم يسمعوها حتى بهم ، لا بل أكثر من ذلك إن حدثا بالغ الأهمية لدى المؤرخ هو تأسيس أول كيمونة في أنطاكية ترك جانبا ، ^(١٥) وربما كان الخوف الأكثر اثارة للدهشة من هذا النوع هو الرواية التي حفظت فقط في « د » حول النزاع بين هنري دي شامبين وإيمري دي لوزنغان مفوض جيش مملكة القدس وكافلها ومن ثم مغادرته ونهايه إلى قبرص ^(١٦) .

وهذه المعلومات ضرورية بلا ريب إذا كان لنا أن نفهم كيف تسنى لإيمري أن يكون في قبرص في وقت وفاة غي وقد انتخب بناء عليه ملكا ، لسبب رئيس هو أنه كان متاحا على الفور ، ومثل هذا ما اتصل بأسر رتشارد من قبل دوق النمسا حيث اضاف « د » حكاية تعلقت بسلوك رتشارد تجاه الدوق في الأرض المقدسة بعد حصار عكا ، وقدمها بشكل صحيح أو خاطئ ، ولكن بالتأكيد بشكل

مقنع ، على أنها سبب شعور الدوق السيء تجاه رتشارد ، ولديه أيضا تفصيل أكثر حول جمع فنية رتشارد ولكنه اعاد روايتها كشيء معروف لديه بصورة غير مباشرة كاشاعة ، مع أربعة جمل من كل ستة متعاقبة في النقطة الواحدة تبدأ بكلمات :

(١٧) 'I'en dist que.

وغريب حقا ، أن مظهرها أخذ لضيق الأفق في × هو العكس تماما لهذه الشروح المفيدة أعني افتراض المعرفة من جانب قرائه ، وفي صورة تلميحات عابرة لما يفترض أنه حسم للمعلومات العامة ، وهذا الافتراض كان مسوغا دون شك في المكان والزمان الذي كتب فيه ، ولكنه يتركنا نخمن ونفترض ، وعلى سبيل المثال حول اتفاقية الوراثة المبرمة عند زواج ايزابيل وهنري حيث يقول :

'L'on dit que la greignor partie et le miaus des gens dou reiaume jurerent au conte Henri que il fercient de ses heirs seignors et reis de Jerusalem. Car ciaux q'ii jurerent au conte Henri n'en esteient neent tenus au marquis ne a ses heirs; se il l'ont d'autre maniere fait, il est bien seu.(١٨)

وأحد أكبر النواحي بشاعة في هذا العنصر المحلي في × ، وهو الذي كثيرا ما يفسر استيعادات × وتكيفاته ، وهو موقفه تجاه المسلمين بشكل عام وصلاح الدين بشكل خاص ، وقد كان صلاح الدين «الطيب» مشكلة كل مؤرخ أوروبي : وقد اخفق تماما في أن يتواءم داخل أي من الزمر المعتانة وكثيرا ما كان المؤلفون الذين يشكلون مصدرا للياس يجدون ملاذا في القصص الأدبية الموائمة ، إن لم تكن اعتباطية ، وهكذا كما رأينا في استعراض النصوص الباقية (١٩) فإن مصنف « تاريخ بلاد ماوراء البحار » قام باستيفامين خصصا في حالة أولى منهما لبيان أن صلاح الدين قد منح مرتبة فارس بالطريقة الصحيحة من قبل بارون مسيحي أسير ، لم يتمكن من اقتداء نفسه بأي طريقة أخرى ، وفي الحالة الأخرى أن جنة صلاح الدين لأمه كانت فرنسية ، وهكذا فإن

مؤرخا زائفا آخر ايضا هو المنستر آل دي ريمز أكد ان صلاح الدين كان في الواقع مسيحيا سوريا ، وأنه قد عمد نفسه وهو على فراش الموت (٢٠) ولكن × بعيدا عن الانغماس في هذه الخيالات لم يع حتى هذه المشكلة ، وعنده أن صلاح الدين خصم عسكري ولكن هذا لايعني أنه يجب أن يصور كشريير تماما ، وممرتان حوى « د » روايات حول السياسة الاسلامية الداخلية وكرر ثلاث مرات رواية الحوادث التي اقلت ضوءا مختلفا تماما على العلاقات بين المسلمين والمسيحيين وعن ذلك الطرح الدقيق من قبل مضيقي النيدول ، فقد ذكروا باختصار ، وان كان بوضوح ودقة معقولين ، بعض التصرفات المتضمنة نقل الملكية التي قام بها صلاح الدين بالنسبة لأرضه عند وفاته ، وايضا الوفاة في حادثة صيد التي جرت لابنه الملك العزيز (٢١) ولكنهم لم يهتموا ، بالقتال بين المسلمين الذي ملا الفاصل بين هذين الحادئين ، الذي يعيد « د » روايته ببعض التفاصيل ، وهذا النوع في « د » يصور ايضا النوع الموازي ل - × الذي غالبا ما قارن بين العادات الاسلامية والمسيحية ، ولشراح المتقدم بلغة التالي ، وجعلهما بذلك قابلين للفهم السريع ولشراح المتقدم باصطلاحات التالي ، وبذلك جعلها قابلة للفهم السريع من قبل القارئ المسيحي .

: 'Ensi come le patriarche corone
le rei de Jerusalem de corone d'or et l'enoint, en itel maniere
(chez) les Sarasins le plus grant hoire, qui est en icelle seignorie
porte devant celui qui deit estre soutan une housse devant lui,
mostrant la et disant au pueple: Vees ci nostre seignor.(٢٢)

وعلاوة على ذلك فان « د » وحده بين كل منظمي النيدول يذكر المنازعات بين صلاح الدين وأخيه سيف الدين ، وتخلي عدد كبير من الممالك الساخطين عن خدمته والتحاقهم برتشارد ، واستخدام بداءة عرب كجواسيس (٢٣) ومع أن كل هذا متعلق مباشرة بفهم واضح لسياسات رتشارد فان من الواضح أنه أدخل من قبل × لذلك الغرض ، وفي هذه الحالة فان مصنف « د » ليس فقط مؤرخا أفضل ، ولكنه ينتج حكاية أفضل ، بمعنى واحدة أكثر قابليته للفهم

بسهولة ، واهتمامه بالمسلمين إكراما لخواطهم ، وليس لكونهم مجرد مساعدين للأشخاص الرئيسة من الفرنجة يمنع عدم التوازن وعدم قابلية الفهم التي كثيرا ماتلي ، والتي يشيع وجوبها بين مؤرخي الحروب الصليبية والتي أعفي منها بشكل بارز مواطن آخر أكثر شهرة من ماوراء البحار هو وليم الصوري ، والحياد النسبي لـ « د » واضح من ثلاث حوادث أخرى موجودة فقط في روايته وهناك أولا القصة العسيرة المذكورة في وقت سابق (٢٤) عن معاملة صلاح الدين لطفلين مسيحين ، توماس دي ابلين ووليم صاحب جبلة . التي تظهر صلاح الدين كرجل شرف - فهو يستجيب لطلب من بالين دي ابلين أنه يجب أن يأخذ الأطفال تحت حمايته - وأنه مؤهل بالمشاعر الرقيقة الى جانب ما هو عليه من بسالة عسكرية ، وهو على الفور واثق من النصر الوشيك ، ومدرك لمضاعفات الهزيمة على أطفال أعدائه ، والقصة كلها علاوة على ذلك تجذب الى دائرة الضوء علاقة شديدة الاحكام وأكثر ضمانا بين المسلمين والمسيحيين مما يسمح به عادة ، مع أنه على نحو لا يمكن إنكاره كانت العائلة ذات العلاقة عائلة معروفة بأنها للخير والشر كاليد في القفاز ، مع أن صلاح الدين والابليتيون ليسوا على أي حال مشمولين في النوعين الآخرين من هذا الصنف وعندما أصبح ، غي لوژنغان ملكا على قبرص أرسل الى صلاح الدين كما يقول «د» طالبا النصيحة حول كيفية ادارة مملكته الجديدة ومرة أخرى ايضا تصرف صلاح الدين بأفضل تقاليد الشهامة ، وأعلن فضلا عن ذلك إحدى أسس أخلاقيات سلوك الفروسية بوضوح في العملية

:: 'Salahadin respondi as messages que il n'ameit gaires le rei Guy, mais depuis que il li requereit de conseil, il le conseillearit au miaus que il savreit. Car puis que l'on demande conseil a autrui, soit ami, soit henemi, leiaument li doit conseillear.' (٢٥)

وهذا لا يخبرنا بالضرورة بشيء عن صلاح الدين الذي يمكن أو لا يمكن أن عبر مطلقا عن مثل هذا الاحساس ، ولكنه يخبرنا بقدر

كبير تماما عن مصنف « د » الذي اعتقد أنه يستحق أن يضمّن ،
وعن x ، الذي صدق صلاح الدين بالقول من المقام الاول .

وأخر الأضواء الجانيية المقصورة على صلاح الدين في « د » هي
ايضا الأكثر اهمية تاريخيا والأكثر إرباكا لوجهة النظر التقليدية
لكل المسيحيين باعتبارهم الأعداء العنيين المؤمنين لكل المسلمين .
وتعلق بالزواج الذي اقترح ، مع أنه لم يعقد مطلقا بين أخي صلاح
الدين سيف الدين وجوانا صاحبة صقلية ، الأخت الأرملة لريتشارد
قلب الأسد ، والآثار المحتملة لهذا الزواج ، والتحالف الذي كان
ينطوي عليه بين ريتشارد وأخي صلاح الدين كان واسعا في
الحقيقة ، وكان يمكن أن يرسم نهاية سيادة صلاح الدين في الشرق .

et se icelui mariage se feisoit, il
[Salahadin] doutoit que il ne perdist toute sa conquete.^(٢٦)

وكان هذا الخوف صحيحا حتى أنه أدى بصلاح الدين إلى أن
يعرض على ريتشارد هدنة على شروط مواتية للغاية للمسيحيين ،
تتضمن أن يعاد لهم جزء من مملكة بيت المقدس . ولكن ريتشارد
أجاب بأنه يجب أن يحصل على كل المملكة كما حكمها عموري الاول
قبل فتحها من قبل نور الدين أو لاشيء بالمرة ، وكان رفضا طائشا
سرعان ما ندم عليه عندما أرغمته الأوضاع في انكلترا لأن يقبل
معاهدة غير مواتية ، وهي معاهدة ١١٩٢ ، وقبل أن يترك بلاد
ما وراء البحار ، كان الكسب الكبير الذي يمكن أن يكون ريتشارد قد
حققه لقضية المسيحيين لو أنه قبل عرضه ، وهو معيار لنقص حصة
ذهنه ، أو ربما للمبالغة بثقته بنفسه ، وقد رفض ، وقد حظيت هذه
الحادثة بالصمت من قبل الجميع سوى مصنف « د » .

وسيكون على أي حال مضللا تصوير x على أنه موال لصلاح
الدين وفقا لمبدأ ما ، وما يسمى بموضوعيته على أنها مجرد بندول
يتأرجح بين هذا الطرف وذاك ، فقد كان قادرا على نقد صلاح الدين
بقدر ما كان قادرا على منحه ، حسينا كانت تقضي الظروف وكشاهد

على قصة مذبحه فرسان الداوية التي كما رأينا من قبل كانت في ×
ولكنها حفظت فقط في « د » ^(٢٧) وهذا تصوير من الدرجة الاولى
لوقف × ، فقد بدأ بذكر حكمه على فعل صلاح الدين بوضوح

: 'Quant Salahadin fu en la cité de Domas il ot en sei
un mauvais apenssement. Car il fist ocire tous les Templiers,
qu'il avoit pris en la bataille. (٢٨)

ورفض فرسان الداوية إنقاذ أنفسهم بالارتداد عن دينهم فأعدموا
ولكن × على الرغم من رأيه المعلن في فعل صلاح الدين على
أنه « عمل انتقامي » بين الآن باعث صلاح الدين الخارج على
المفهوم المعتاد 'un mauvais apenssement'
عارضاً الآن موقفه غير الاعتيادي في تفهمه لدافع صلاح الدين

'Mult fu grans la doulor et la mortalité et la confusion de sanc.
Car il cuida faire grant sacrifice a Deu en ce que il faiseit ocire
les Crestiens. Car ensi le dist Nostre Seigneur en l'Evangile a
ses deciples: "Encore venra l'ore que cil qui vos tueront me
cuideron avoit fait grant sacrifice. (٢٩)

والآن فإن × بعيد عن أن يكون سياسياً سانجاً ، ويمكننا بأمان
أن نفترض أنه قد أدرك تماماً ماذا كان باعث صلاح الدين
الحقيقي ، أعني الرغبة في إبادة أحد أهم العناصر في الجيش
الفرنجي ، ولكن × رقيق بقدر كاف ليتمكن من نقد صلاح الدين دون
أن يشعر بضرورة لتسويد صفحة شخصيته كلية : مع أنه عمل بدافع
الانتقام ، يجب أن يبقى محظياً ببعض الاخلاص اللبني وذلك خلافاً
لارسليل الذي قال ن هذا العمل لن يغفره الله له (٣٠) ، ولم ير
صلاح الدين هنا كعدو لله ، بل بالضبط على أنه اعتقد أن فعله يرضي
الله ، ومرد ذلك لأنه ضل من قبل بيانة مزيفة ، لكن من أجل ذلك كله
بإيمان طيب ، وتتناظر براءة × في هذا ، وفي أمثلة أخرى
وتتشابه - مع أن ذلك بطريقة مختلفة نوعاً ما - فقط مع براءة
وليم نفسه .

ومن الحقائق الأخرى لمذوعات « د » إنه مع ارتباطها باهتمام
المؤلف بفلسطين وما وراء البحار بشكل عام إن ما يستحق الذكر

الخاص . أن كل النذول بها قدر كبير تماما من المانة حول قبرص بشكل لا يمكن تفانيه ، ولكن في « د » أكثر من الباقي . فبعد طلب غي من صلاح الدين ، المقتبس أعلاه على سبيل المثال ، يمضي ليخبرنا ماذا كانت النصيحة ، وكيف نفذها غي بإعطاء الاقطاعات الكبيرة للذين كانوا يرغبون في المجيء من فلسطين والاستيطان هناك ، وهكذا حدث بفضل الرب ورحمته أن قدم إلى جزيرة قبرص عدد كبير من الفرسان وأصبحوا فيها من كبار الملوك (٣١) .

هل هناك ملاحظة ذات مصلحة شخصية هنا ؟ يبدو من الصعب أن ندرس تماما بأي طريقة أخرى هذا التغيير المفاجيء في القلب تجاه « غي » الوجد حتى الآن والذي كان « واحدا ممن أضاعوا الأرض » فهو الآن تحول إلى حاكم طيب وحكيم فهل كان « نفسه أحد الذين استفادوا من سياسة غي ، ومن أصبحوا من « كبار الملوك في جزيرة قبرص » ؟ وهل كان هذا في الحقيقة أحدا غير أرنول دي غيليت ؟ إن كل بينات المذوعات في « د » التي امتحنت حتى الآن تشير إلى هذه النتيجة : الاهتمام الوثيق في الشؤون المحلية في بلاد ما وراء البحار ، والمعلومات المضبوطة حول عادات المسلمين والدوقف غير الأوربي جدا تجاههم ، والتشابه مع الزمرة المناهضة لغى في فلسطين ، ولقد حان الوقت الآن لفحص المذوعات في ضوء تلك المعايير الدقيقة التي رسمناها من قبل (٣٢) ، أي منزلة أرنول كرجل ليس من رجال الدين والتزامه بقضية آل أبلين ، ومعلوماته الداخلية عن العائلة ،

ولكي نبدأ بالأولى توجد في المذوعات سمات كثيرة تعيل عند النظرة الأولى إلى الأحياء بتأليف مدني غير كهنوتي ، وبتعابير عامة إن نص « د » له مظهر أكثر احترافا بكثير من أي من النصوص الأخرى ، فهو على سبيل المثال يظهر بعثه في التواريخ السذوية في القسم موضوع البحث ، بينما ليس للموجز مثل ذلك ففي النذول في الفترة حتى ١٢٣٢ ، في ١ - ب اثنان وفي « غ ج » واحد ، ولا شيء بالمرّة في الأخرى ، ومثله هذا إن أسلوب « د » أسمى بكثير

من الأسلوب في النصوص الأخرى وهذا سيقاشر بشمولية أكثر في مكان آخر (٣٣) .

وباختصار فإنه يعرض مفردات أغنى بلا حدود ، مع صور علمية من حين لآخر (مثل : *pecunie, nave*) وحبا للحكم والاقوال الماثورة المدهشة ، والتعابير التي تجرى مجرى الأمثال والاستعدادات ، وهناك أيضا اقتباسات ثوراتية – على سبيل المثال تلك المضافة كتعليق اعدام فرسان الداوية ، (٣٤) والتدب على بيت المقدس المقحم في القصة التحنيرية عن أصحاب هونين (٣٥) ، وفي مكان آخر نجد بيئة على الاهتمام بالأمور الكدسية ، ومعلومات دقيقة حولها (٣٦) مع أنها ليست غير عالية بمعايير مؤرخي العصور الوسطى اللاتينيين ، وتبرز بالمقارنة مع المسيرة العامة للمؤرخين بالغات الدارجة ، ومع النذول الأخرى بشكل خاص ، ويقدم سؤالان نفسيهما : هل هذه السمات بالضرورة من عمل رجل ديوان ؟ وإلى أي مرحلة من العمل تنتمي : إلى مؤلف × أم إلى مصنف « د » .

وبالنسبة للأسلوب العام فإنه غير مشابه لعمل ذلك الرجل غير الكاهن لكن سريع التأثر المشوش أعني روبرت دي كلاري الذي خلاصه وصفه أن تقول إنه كان عاجزا عن الوصف ، ولكنه كرجل مدني ذكي كان بإمكانه أن ينجز أفضل من ذلك ، كما يبين تاريخ فيلها ردين ومع أن أسلوب « د » أسهل كثيرا وأكثر حيوية في القراءة وأكثر تنوعا بكثير في الوسائل التي يستخدمها فإنه ما يزال أكثر مهارة من أسلوب فيلها ردين ، وهو ليس وراء حدود المستطاع بالنسبة لمثل هذا الرجل من المدنيين . ويجب أن نتذكر أيضا ، إذا كان عمل أرذول هو ما نبحت عنه والذي يصفه فيليب دي نافار ككاتب فصيح جدا (٣٧) ، فإن من المفترض أنه قد أحرز في البلاط على بلاغة أهله لاحتلال مكان مفيد عندما حول يده إلى كتابة مذكراته ، والمعرفة باللاتينية أمر آخر على أي حال ، واستخدم ذلك ووضح بالجملة التالية : (٣٨) *'Car ensi le dit Nostre Seigneur' etc.*

- ٣٦٥٥ -

نفسها التي توفي فيها صلاح الدين (٤١) ، بينما في الواقع كان بينهما أربعة عشر شهرا (في أيار ١١٩٤ . وفي ٣٠ آذار ١١٩٣ كل على حده) .

هذا هو حجم الخطأ الذي يمكن بسهولة أن يقع بـزلة من الذاكرة ، وقائمة الاحداث المعطاة جميعها تحت ١١٩٦ (٤٢) تظهر عند النظرة الاولى ببساطة خطأ ، ولكن من وجهة نظر حقيقية إنها وقعت كلها تقريبا ، على سبيل المثال وفيات غي وصلاح الدين ، وهي الى حد بعيد مترابطة بسببها أيضا ، ويبدو أن التاريخ قد جرى تذكره خطأ ، أو أنه حتى استتسخ خطأ (٧ × بدلا من ١ ×) وليس أن مسار الاحداث قد أسيء فهمه تماما ، فقد توفي كليمنت الثالث وخلفه كليستين الثالث في آذار ١١٩١ وتزوج هنري السادس امبراطورا رومانيا مقدسا من قبل البابا الجيد سهل الانقياد في ١٥ نيسان التالي ، وأسر رتشارد في فينا في كانون الاول ١١٩٢ ، وسلم الى هنري بعد ذلك بثلاثة شهور .

وبشكل عام يمكن أن نقول إن كل هذا كان يمكن تذكره بسهولة بهذه الدرجة من الدقة من قبل أي شخص جيد المعلومات يكتب بعد وقوع الاحداث بعام واحد فقط ، وتختلف الامثلة الهامة الكثيرة حول الامور الكنسية بالدوعية ، ولدى الحديث عن الاستيلاء على قبرص نجد هذه الملاحظات :

(1) Mais le Rei de Gloire, qui avoit conduit le rei Richart jusques la et voleit planter iqui la bone plante, ce est assavoir Sainte Yglise et la Crestienté de la loi de Rome en la devant dite isle, et arachuer la mauvaïse racine des felons Griffons, il manda son bon conseil au rei Richart . . .

(2) Mais la porveance et l'aie dou Rei de Gloire, qui ne deguerpiست pas les siens, dona force et victoire au devant dit rei.

(3) Et ensi par l'aie de Dieu sousmist le rei toute la seignorie de Chypre a son pooir et la torna a la loi des Latins, et fu fait archevêques de Nicossie Salein, qui estoit arcediaque de Saint Jorges de Ramea (٤٣)

وهذه أقوال موالية بقوة وفي « د » فقط صـ دور الاسـ تيلاء على

قبرص في هذا الضوء ولكن من الممكن أن يكون أيضا يمثل قوة شعور فارس مثلما يمثل شعور « كاتب » وكان أحد واجبات الفارس الدفاع عن الكنيسة المقدسة والايمان الحقيقي ضد غير المؤمنين ، الذي كان لا يعني لدى فرنجة بلاد ما وراء البحر المسلمين فقط بل أيضا الهراطقة القبارصة « ومجد الملك وفخاره » لم يكن عنوانا شائعا فقط في المزامير ، بل في الاحاديث الدينية بشكل عام واستعارة عبارة الزرع مع شيوع وجودها في الكتاب المقدس ، ليس بالتأكيد تحولا كتابيا في العبارة ، وما هو أكثر إن كل هذه التعليقات تتعلق بقبرص ثم وما هو أكثر طبيعية من ذلك لا بد أن « الملك الكبير في جزيرة قبرص » قد تملكه شعور قوي بشكل خاص نحو الاستيلاء على الجزيرة حيث اتخذ منها موطنها وحل فيها محل « اللصوص الهراطقة الرافضين لشرعية روما » ، أو أنه رغب بشدة بمعرفة اسم رئيس أساقفة نيقوسيا ومن أين جاء ؟

وما يختلف نوعا ما مع ذلك هو الاستطراء الطويل حول الكنيسة ونزاع الدولة الذي عرض عن طريق شرح التغيير في إجراءات الانتخابات البطريركية لبيت المقدس وشرحت صيغة الانتخاب بالطبع في الموجز وفي « غ ج » اللذان اعتقد مؤلفهما أنها كانت ما تزال متبعة (٤٤) ولكن « د » بعد رواية وقائع الإجراءات استند على التعابير نفسها تماما ، مثل تعابير الروايتين الآخرين ، ثم ابتعد في انعطاف طويل بشأن تنقيح الإجراءات الذي انخله كلاستين الثالث في ١١٩٤ بعد النزاع بين هنري دي شامبين والكهنة ، والبضحية التي تلت ذلك ، وأعطيت إشارة خاصة الى مراسيم وفتاوى البابا كلاستين حول الموضوع :

: 'Dont le Pape Célestin reprist le conte Henri,
et fit une decretale, si comence enssi: Com la terre, qui est
commeue et apelée l'eritage et la partie de Deu. Des adonques
en ça le rei de Jerusalem n'en est pas sort (٤٥)

ثم تبع ذلك عرض قصير للمشاكل بين البابا والامبراطور خلال

السنوات المائة السالفة ، وهي بشكل غريزي منحازة لصالح الكنيسة وهذا الآن لا يشبه تماما الخلاصات الثلاثة عن الاستيلاء على قبرص المقتبس أعلاه ، ففي تلك إنه بينما يمكن بسهولة رؤية أنه من عمل واحد من عامة الناس ، لا يمكن حقيقة أن تكون هذه الفقرة قد جاءت من قلم رجل من العامة ، ولا بد أن يكون شخص ما له ارتباط بالبلاط قد عرف بالقدر نفسه ما يقال حول ازالة دور الملك في الانتخابات ، ولكنه توسع في نقطه بعيدا جدا يمتعنا من أن نتخيل أن رجلا من العامة قد عرف عذوان الفتاوي المتعلقة ، وتاريخ عدم اتفاق الكنيسة والدولة وان يكن مختصرا خلال كامل فترة وجود مملكة بيت المقدس اللاتينية ، والمعلومات إجمالا في هذه الحالة فنية دقيقة جدا وتعطي فترة أطول جدا مما يجب ، فكيف تفسر على أنها معلومات مباشرة أو مبنية على مصدر شفوي ، وهي تكشف بمالا يرقى اليه شك عن يد كاهن .

من كان هذا الكاهن ؟ ولأي طبقة من التشكيل التراكمي للنص ينتمي عمله؟ الى \times أم الى تصنيف د من \times ؟ ومن الضروري الآن أن ننظر بامعان الى الفقرات التي اشرنا اليها على أنها فوق الشك ذات مصدر كهذوتي ، ومن السياق إن المسألة الأكثر وضوحا ، والتي يمكن بناء عليه أن تحسم أولا هي مسألة ندب بيت المقدس :

Ensi come il orent passé le Pui dou Conestable, et enterrent en la terre dou seigneur dou Botron et de Nefin, Renaut, qui sires estoit de Nefin, fist metre ses serjanz en un destreit de sa terre et lor comanda que il deussent rober et tolir as genz de Jerusalem quant que il poreient avoir, ensi que il pristrent le remanant que Salahadin aveit laissié a ciaus de Jerusalem. Qui vos porreit conter le plor et la doulor de si grant mesaventure qui avint a la sainte cité de Jerusalem? Cele qui esteit nomée dame des autres citez, devint serve et ancelle; cele qui deveit regner en franchise, fu puis tributaire. Cil qui eschaperent de la maisnée dou seigneur de Nefin alerent envers Triple et cuiderent avoir recet dedens Triple.(٤٦)

ويبين اقتباس التفجع والنص المحيط به بتمامه وطوله بالضبط كيف أنه لا يتعلق بسياقه ، وكيف كان تروضعه سيئا ، وكم هو

صارخ قطعه لتسلسل الحكاية وواضح أن هذا اقحام عند نقطة ما ، وهو لا ينتمي لـ x .

وفي الأمثلة الأخرى لا يمكننا أن نأمل في قطعه من التصنيف غير البارع الى حد بعيد (حتى بمعايير مصنف « د » هو أدنى نوعا ما في هذا المجال) لتمكنا من التأكيد بشكل قاطع أن اقحاما ما قد جرى ، وفي حالة فرسان الداوية على سبيل المثال ، كل ما يمكن قوله هو أن الاقتباس من يوحنا (٤٧) يمكن ازالته دون اضرار بالمعنى ، وهكذا يمكن أن يكون هناك احتمالا اضافة أخرى مثل التفجع ولكن ليس بداهة كذلك .

وتبقى هناك الفقرات الثلاث المتعلقة بالبابوية ، وفي حالة اثنتين منهما من المستحيل تقرير ما إذا كانت في x أو إذا ما كانت اقحامات تمت من قبل مصنف « د » وهذه الفقرة التي تتعامل مع الفتاوي البابوية لكلاستين الثالث (٤٨) وتلك التي تصنف الحزن الحادث في كل الانحاء النصرانية بسبب أخبار حطين . وبشكل خاص وفاة أوربان الثالث التي رويت كنتيجة مباشرة للصدمة ، وخلافة غريغوري الثامن وحكمه مدة شهرين وانتخاب كليمنت الثالث .

'A cui Jocc l'arcevesque de Sur li
porta ceste novele veraïement, ensi com vos le troverés escrit
ça en avant (٤٩)

وكل ما يمكن أن نقوله حول هاتين الفقرتين هو أنه يمكن ازالتهما دون اضرار بتسلسل الحكاية ، ولكن لا يمكن بشكل حاسم بيان أنهما قد اضيفتا من قبل مصنف « د » الى مائة مصدره x . وثالث الفقرات مختلف في النوع على أي حال لكونه ملخصا سريعا لعدد من الاحداث خلال ١١٩١ - ١١٩٢ (٥٠) التي قد روي معظمها كاملا إما قبل أو بعد هذه النقطة ، وواضح نوعا ما أنه من تلخيص المصنف الذي يتخطى على أي حال قدرا كبيرا قبي ترتيبه

الزمني لهذا الجزء من التاريخ ، علاوة على ذلك فإنه يمكن أن يؤرخ بدقة بالرجوع الى فريديريك الثنائي غير الشعبي لـ «
le derain. » وقد توفي فريديريك في ١٣ كانون اول ١٢٥٠ بالاضبط حوالي الوقت نفسه الذي صنف فيه « د » الذي يتضمن حوادث حتى ١٢٤٨ ، وعليه فإن هذه الفقرة يمكن أن تنسب حتما للمصنف .

ولتلخيص مسألة الملامح غير الكهنوتية في نص « د » في حينه من المناسب القول أن بعض الحالات مثل تلك التي تذكر فريديريك الثاني يمكن أن تنسب بالتأكيد لمصنف « د » ليس لـ x ، وفي الحالات الأخرى يجب أن يبقى بعض الشك ولا شيء من احتياجات الفقرات وجد في x ، ولكن يمكننا التأكيد بثقة أن مامن شيء منها كان كذلك ، وهذا لا يستبعد امكانية أن كان التاريخ الاصيلي لارنول لان مامن واحدة من هذه الخلاصات اكبر مما ينبغي لتكون اضافة جرت بناء على اقتراح كاتب الاملاء لارنول حينما كان يكتب الاملاء . ولكنه يعني اذا شبهنا في النهاية بارنول الاصيلي سيكون علينا ان نراجع افكارنا حول طبيعة عمل ارنول متبجين لها درجة اعلى كثيرا من سعه الاطلاع مما يجب علينا ان نتوقعه من مذكرات جندي .

ويبقى ان نأخذ في الاعتبار الصفة الأخرى التي نتوقعها في عمل ارنول ، اعني مايمكن ان نسميه عامل ابلين ، وهنا تكون النتائج اكثر ادهاشا . فمذوعات « د » تحوي عددا كبيرا من الارشادات الاضافية وبعضها تافه ، واخرى ذات اهمية شعبية عامة ، لكن الكثير منها في الواقع تاريخ عائلي فقط دون اهمية اوسع وقد استبعدت بناء عليه بعد التدقيق الاكثر قوة في Xi وعلى سبيل المثال الحكاية المتعلقة بالطفل توماس دي ابلين . المقتبسة من قبل في مكان اخر (٥١) ، وهي في الاساس قصة عاطفية هامة فقط للمؤرخين الذين يريدون اظهار نوعية شخصية صلاح الدين ، او للمعنيين بشكل خاص بالابلينيين . ومن اجل هدف هذه الدراسة فان

- ٣٦٠ -

لها أهمية أخرى تماما ، في أنها تعطينا إشارة لطفل من بيت غيبليت اسمه وليم قد تربى في بيت ابليني ، وبذلك تصور مرة أخرى الروابط المحكمة بين ارنول والابلينيين ، ولكن هذه قصة أخرى ، ويظهر ان القصة قد حفظت من قبل مصنف « د » على اساس ذوقه لان « تذوقه الادبي » هو الذي يمكن ملاحظته في مكان اخر (انظر معاملته لهنري دي شامبين) وكما بينا من قبل المصنف الاكثر صرامة في x الذي رأها بحق بدون أهمية عامة .

واحيانا بالطبع - ان المعلومات عن الابلينيين الموجودة في « د » ليست اكثر من دليل على عنايته بالتفصيل ولاهتمامه في « ciaux de cest pais » او ليله لذكر الناس بالاسم . وهكذا وصف بالتفصيل نظام زحف ريتشارد نحو يافا « وقام بتنظيم قوات المقدمة وقوات الساقة ، وقاد بالين دي ابلين وليم صاحب طبرية قوات المؤخرة » (٥٢) .

ومرة أخرى لاشك ان الدقة هي وحدها التي ادت به الى ان يخصص ان بالين دي ابلين كان المفاوض في هنة ١١٩٢ (٥٣) ولا يمكن اخذ هذه الاشارات على انها قد سجلت لتعطي أهمية خاصة لبالين دي ابلين ، ولكنها دقة اكبر فقط ، مما حفظ في اعادة العمل في x ، وهو وسيط تجاهله مصنف « د » لحسن الحظ ، ولكن في امثلة أخرى هناك ميل لا يمكن اغفاله ليس فقط لافساح مجال لتوافه آل ابلين مثل قصة توماس ، بل ايضا لربط احداث وانااس بالابلينيين بلا مسوغ ، مفترضين انها نقطة الانطلاق بطريقة تجعلها اكثر مركزية مما كانت ، خذ على سبيل المثال هذا الوصف لجوسلين الثالث .

: '... le conte Joscelin ,

qui avéit esté bailli en Acre, et esteit eschapé de la desconfiture
o Balian d'Ibelin, qui faiseit l'arriere garde, vint en la cité.(٥٤)

والان كان جوسلين شخصية سياسية كبيرة في المملكة ، تماما بمثل

- ٣٦٦ -

اهمية الابلينيين ، وكان هناك سبب جيد جدا لنتذكر وصايته السيئة
المصير على الطفل بولين الخامس ، وانه لغير ضروري بالمرّة ربط
اسم بالين هنا .

واشارة اخرى لاتقدم بالين فقط ، ولكن تسميه باسمه الاول ،
ونفترض اننا نعرف من هو المقصود ، وجرى هذا لدى حديثه عن
دفيده ، بالين صاحب صيدا :

'Icestui Balian, seignor de Seete, il fu fis de la fille Balian, qui
avoit non Helvys, et de la reyne Marie. (٥٥)

وحيث ان الحكاية التي تقدمت مباشرة ، قد تعاملت مطولا مع
ريزو صاحب صيدا ، فلا بد انه كان كافيا تماما لكي يعرف بالين
صاحب صيدا على انه ابنه ، كما كان النص في الواقع من قبل ،
وبدون هذه المعلومات الفائضة عن اصول امه .

ومثال اخير عن تدوع « د » يجسد حادثة يشكل فيها ابليني
الشخصية المركزية ، وهي بالاحرى حذف مدهش من جانب
Xi, مع اختطاف اسكيفا ابنه بلدوين دي ابلن وزوجة ايمري
لوزنغان وكانت اسكيفا ملكة قبرص في ذلك الوقت ، وبناء عليه
شخصية لها بعض الاهمية العامة ، والقصة ليست بدون اهمية
سياسية ، وقد اعيدت اسكيفا في النهاية من خلال نفوذ لاون صاحب
ارمينية الذي تحرك « لحبه للملك ايمري لانه كان صديقه ، وحبا
بلدوين دي ابلن الذي كانت السيدة ابنته » (٥٦) ونجم عن هذا
الحادث تأسيس علاقة طيبة بين لاون واقرباء اسكيفا :

: 'Ilueques conquist Lyvon
de la Montaigne l'amor dou rei Heimeri et del parenté de la
dame por le servise que il lor avoit fait. (٥٧)

ويتبين من هذا كله ان القصة بالاساس ذات اهمية لتعلقها
بأبي السيدة « وقد استبعدت من قبل x مع قدر كبير من المادة

- ٣٦٦ -

الآخرى حول دولة ارمينية - وهي بلاد كانت عديمة الاهمية في اعين
الاوروبيين - ومنازعاتها الخاصة الثقافة مع الدول الصليبية في
بيت المقدس وانطاكية .

وما هذه سوى امثلة للاهتمام بعائلة ايلين تعرضها مذوعات « د »
وهناك اخرى كثيرة للاقتباس من النوع نفسه ، وفوق ذلك هناك
تحيز تجاه الغائلة ومسالحتها مما يجعل الشيء كله يبدو كدفاع عن
مسلكهم في العمل في الاحداث الكبيرة ، في تاريخ المملكة اللاتينية ،
وفي الحقيقة انه دفاع مهما بلغ من حد قد جاء واقعا ، وهو وان لم
يكن اعد عن سابق نية للمؤلف ، لا يمكن ان يخامرنا شك معقول في
انه كتب من قبل صديق مقرب من الابليينيين ، بدون الحراف ،
واحيانا بلا نقد ، مواليا لهم ، ومهتما فوق كل شيء بذكر قضيتهم .

وكان هو نفسه « فرنجيا بلنبا » معارضا لغى وعصبته ، ولكنه
عاد فعلا موقفه من غي عندما افاد هو نفسه على مايبدو من سياسة
غي في توزيع الاقطاعات على مقياس كبير في قبرص ، وقد كان
بالتأكيد على معرفة جيدة بشكل ملحوظ بقبرص ، وكان لديه اهتمام
خاص بالجزيرة ، ووصفه للمعارك ومعرفته بالامور العسكرية
بشكل عام يوحي بانه فارس او انه قد كان في فترة من حياته فارسا
عاملا ، ولكن من جانب اخر توحى مهارة التأليف ، واسلوبه البليغ
نسبيا في روايته في الوقت نفسه برجل على مبلغ من العلم ، مع انه لم
يكن كاهنا بالضرورة ، وهذا كله يتطابق باحكام مع مانعرفه عن
ارذول حتى اننا يجب ان نستنتج ان x كان هو المصدر المباشر
لنص « د » من تاريخ هرقل للفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وهذا لم يكن
في الواقع شيئا اخر غير التاريخ الاصلي لارذول

لكن هل انتهى هذا التاريخ في ١١٩٧ ؟ يجب ان نؤكد ذلك ،
ذلك ان مذوعات « د » تتوقف بدقة في تلك السنة ، تماما بعد وفاة
هنري دي شامبين ، ومع اخبار وفاة هنري السادس (ايلول
١١٩٧) (٥٨) وواضح ان المصدر الذي استمد منه « د » فقط قد

توقف هنا ، وبعد هذه النقطة فإن أي مذوعات في « د » باتت مشتركة مع نص آخر واحد على الأقل في كل حالة ، ولم يعط مطلقا شيئا مختلفا من ناحية المادة كان خاصا به . وكما لاحظنا من قبل ، ان كل مجموعة العلاقات بين النصوص تتغير هنا فجأة وكلية ، وفي الواقع ان مخططا مختلفا تماما يجب ان يفترض ليفسرهما بعد هذه النقطة ، واحد الفروق الرئيسة هي ان « د » حتى اليوم هو حالة قائمة بذاتها ويبدأ الآن في التماثل مع « غ.ج » بشدة حتى انهما في الواقع متماثلين من هنا حتى النهاية .

والتاريخ الاصلي المفقود لاردول ، محفوظ لنا بافضل طريقة في رواية « د » مع ان كل النذول الاخرى لوليم الصوري ، ونص الموجز قد استمد منه بصورة غير مباشرة ، وهكذا تتوفر نقاط قيمة للمقارنة ، كثيرا ما تسمح لنا بالقول فيما اذا كانت سمة ما في « د » اتت من « x » او انها اضافة من قبل المصنف او الناسخ ، وحيث لا يمكن اجراء مثل هذه المقارنة ، يجب ان نقبل رواية « د » على اساس المبدأ العام على انها ادق اخراج او اعادة انتاج لاردول الاصلي ، ومنها يمكن ان نستنتج ان اردول الاصلي كان عملا ساميا من نواح كثيرة على مثاله ، فهو اكثر تدويعا وحيوية في الاسلوب ، مع كثير من المعلومات التاريخية القيمة ، من ذوع كان في الرأي المعاصر للاسف متخصصا اكثر مما يجب لينجو من دقة التدقيق . ونحن ندين لمصنف « د » بقدر كبير ، ويجب هنا اضافة انه يبدو ان المصنف كان مقيما ان لم يكن مثل المؤلف الاصلي واحدا من سكان ماوراء البحر ، حيث وحده من بين كل مصنفي الهرقليات شاطر اردول ضيق الافق ، (٥٩) أما ما الذي لم يحفظه من مصدره ، يمكننا فقط ان ندسأل ونحن نخمن بأسف حول محذويات ذلك المصدر المفقود نفسه ، الذي من اجله كان على كل حال لدرس الحظ الاحتفاظ بنص « د » في مخطوط مفرد ، لا بد ان يغرينا بعض الشيء ، وهذا المخطوط الفريد هو ايضا من اصل شرقي ، وتعد منمنماته احد الامثلة القليلة الباقية من ورشة رسم عكا (٦٠) ومعروف انه في الربع الثاني من القرن الثالث عشر ، كانت هناك

- ٣٦٤ -

فترة احياء قصيرة لورشة النسخ العائنة للضريح المقدس في بيت المقدس ، وليس خياليا جدا ان نرى ان المخطوط « د » من تاريخ هرقل قد صنف بالضبط حوالي منتصف ذلك القرن كاحد منتجات ذلك الاحياء .

وهكذا يمكننا ان نحصل من النص « د » على كثير مما احتواه تاريخ اردول ، الذي لولا ذلك كان سيضيع منا ، وبمقارنة النيدول مع بعضها يمكننا ان نستنتج ان عمل اردول قد انتهى بعام ١١٩٧ .
فأين بدأ؟

ويبدو السؤال على الفور اكثر صعوبة واقل اهمية ، فهو صعب لان الانقطاع الواضح في التتقيح في ١١٨٤ ، مشترك بين كل النيدول ، وهو قد حدد بنهاية تاريخ وليم ، وهذا ليس بالضرورة بناء عليه ، اشارة للبدء في المصدر او المصادر التي تحول اليها في حينه . وهو اقل اهمية لانه بينما القسم ١١٨٥ - ١١٩٧ من تاريخ اردول هو على الاقل بقدر كبير رواية شاهد عيان ، فالواجب ان يفترض ان المادة التي تغطي الفترة التي تسبق فترة حياة اردول (كما يمكن بالتقريب ان نؤرخها) لا بد انها لم تكن اصلية ، ان كانت قد وجدت اصلا بالمرة ، ولكن اذا كان لنا ان نعيد بناء خطوطها الخارجية العامة حيث لا يمكننا تعقب تاريخ اردول بالتفصيل ، يجب ان ننظر الى التاريخ الوحيد المرتبط بارذول ، الذي لم يستعمل للجزء الا بكرة ترجمة مباشرة لوليم الصوري ، وهو الموجز^(١) و فقط هذا النص الذي من الممكن له تقييم اي مفاتيح لما احتواه قسم تاريخ اردول الذي تقدم على ١١٨٥ ، وبتحليل تركيبه ومصدره يمكن ان يبرهن على امكانية تحديد الحد الاقدم وكذلك الاخير لعمل اردول .

الفصل الثامن

مصادر الموجز وبنيته

١- البداية حتى ١١٩٧ ، إعادة بناء تاريخ أرذول

من كلمات (١) « أرسلت ملكة طرابلس » حتى نهايته ، يمكن مقارنة الموجز بشكل صحيح ، كما رأينا في الفصول المتقدمة بالأقسام المقابلة في النذول ، التي ترتبط بإحكام في ذلك الجزء من نصها ، ومن بدايته حتى تلك الكلمات ، يقف الموجز على أي حال مستقلا تماما عن النذول . وفي حين أنها جميعا تضم ترجمة من تاريخ وليم الصوري ، فإنها تقدم بدلا من ذلك نصا غير مرتبط بالمرّة ، أقصر كثيرا جدا ، ولكنه يخدم تقريبا الغرض نفسه من حشو تاريخ الحروب الصليبية ، منذ بدايتها الى الفترة التي تتعلق بها بشكل رئيسي وهي الثمانينات والتسعينات من القرن الثاني عشر ، (١١٨٠ - ١١٩٠) . وهذا النص المغطى لبعض الوقت ونصف فصول طبعة ماس لاتري ، هو في الأساس تاريخ موجز أو مسودة لتاريخ المملكة اللاتينية في بيت المقدس ، ولكنه موشى بوفرة بكثير من المادة جزئية التعلق ، أي المرتبطة بطريقة ما بالأرض المقدسة ، لكن ما هي هذه الفصول التسع الأولى ؟ هل تمثل بداية تاريخ أرذول ، محذوفة من قبل مصنف الهرقليات لأن ترجمة وليم عدتها فائضة ، ولكنها حفظت من قبل مصنف الموجز ؟ أو هل هي العمل الأصلي لهذا المصنف نفسه ، الذي وجد في مصدره نصا بدأ في الواقع حوالي عام ١١٨٤ ، وأضاف هذه الفصول التمهيدية إقتضا ؟ فإذا كان البسيل الأول هو الحالة ، حينئذ يكون x ، التاريخ الأصلي لأرذول ، قد بدأ حوالي النقطة التي عندها يبدأ الموجز والنذول في السير المتوازي ، وذلك عند الكلمات

التالية : « أرسلت ملكة طرابلس » في العام ١١٨٥ ، هذا من جانب ، ومن جانب آخر ، اذا كان مصنف الموجز قد وجد الفصول التسعة الاولى مع القسم المركزي في الحكاية كلها في x ، واختزل كل ذلك عندئذ لابد أن يكون مستملكو الهرقليات قد بدأوا عندما وجدوا ذلك مناسباً لأنفسهم ، بعد نهاية ترجمة تاريخ وليم ، ولا بد أن يكون تاريخ أرذول قد بدأ في وقت أبكر بقدر كبير من ١١٨٥ .

وهكذا إنه بفحص هذه الفصول المبكرة من الموجز ، لنرى بدقة ماذا تكون ، ومن الذي يمكن أن يكون قد كتبها ، واذا ما كان هناك أي انقطاع ملموس بينها وبين الجزء المركزي ، الذي يسمى فيه أرذول ، يمكن أن نأمل في ترسيخ بداية عمل أرذول الاصيلي ، كما رسخت مقارنة النيدول نهايته .

وبدراسة احتمال أن x بدأ في أو حوال عام ١١٨٥ ، يكون من الموائم أن نذكر النظرية المقدمة من قبل ا س . كراي (٣) أن أرذول كتب كمكمل لوليم ، ويجب أن نضيف على الفور بالطبع أنه عندما أعد كراي هذا الرأي اعتقد أن الموجز من عمل أرذول نفسه ، لأنه يذكر اسمه ، ولكن مع أننا نعرف الآن أن الحالة ليست كذلك ، يبقى الاحتمال أن العمل الحقيقي لأرذول ، x ، بدأ حوالي ١١٨٥ ، وبهذا كان فعلاً نبلاً لتاريخ وليم ، وفحص حجج كراي بناء عليه دليل مفيد لدى قوة الاقتناع الممكنة بالضبط لنظرية التنزيل هذه حول تاريخ أرذول .

ويؤكد كراي أن الموجز أخذ يصبح مفصلاً حوالى عام ١١٨٣ ، تماماً في الوقت الذي كان فيه تاريخ وليم يتجه في الرواية نحو النهاية بدون الكتاب ٢٣ الذي يفترض أن أرذول ، طبقاً لكراي قد استعمله (٣) ، ويتخذ كراي من هذا بينه على أن كاتب الموجز قصد أن يقدم نبلاً للتاريخ ، وهو في الحقيقة يعضى بعيداً جداً الى حد أنه يؤكد فيه أن كل مؤرخي الصروب الصليبية بعد وليم كتبوا كخلفاء له ، وهناك عنصر حقيقي في

هذا ، من حيث أنه كما رأينا من قبل أن التاريخ والأكثر خصوصية
نصه الفرنسي ، « الهرقليات » كان شائعا بقدر كبير في
زمانهما ، وقد أضيف اليه الكثير بحيث بقي دائما مناسبا
للعصر ، وكان يشكل في الحقيقة العمل القياسي حول الحروب
الصليبية ، كما بقي المرجع المعيارى المعاصر ، ولكن من أجل
التأكيد بثقة بأن كل المؤلفين التاليين كتبوا في ضوء عمل وليم ، فإنه
من الضروري أولا بيان أنهم عرفوا ذلك العمل ، وفي حالة أرنول فإن
هذا ليس مؤكدا بأي حال من الأحوال .

ويمضي كراي الى بعض الأبعاد ليوضح بأن أرنول ربما قرأ ، لأجل
قد قرأ تاريخ وليم الصوري ، وهو مقتنع حول النقطة الأولى : وقد
إقترح أن إحدى نسخ تاريخ وليم كانت متداولة بين أصدقاء
وليم ، وبينهم بالين دي ابلين ، ولا يمكن القول أنه قد برهن على
ذلك ، ولكن يبدو مقبولا جدا في الظاهر أن بيت ابلين لابد أنه كانت
لديه نسخة من تاريخ وليم ، وأنها هكذا كانت ولا يد في متناول يد
أرنول ، ولكن هذا يفترض أن أرنول كان يعرف اللاتينية وهو اعتقاد
يؤيده كراي في مكان آخر (٤) ، ولكنه مرة أخرى بغير برهنة ويبقى
احتمالان آخران : إما أن أرنول كان على معرفة بالترجمة الفرنسية
لتاريخ وليم أو أنها ترجمت له ، ربما شفويا ، من قبل أحد الكتاب
في إطار البيت ، ومع هذا يوحى الاقتراح الأول بشيئين حول
الترجمة من المعلوم الآن أنهما غير صحيحين ، وأني أنها جرت في
وقت مبكر جدا لنقل حوالي نهاية القرن ، طالما أننا نعرف أن تاريخ
أرنول قد انتهى بأحداث عام ١١٩٧ ، ويفترض أنه قد كتب بعد
ذلك بوقت غير طويل جدا ، وأنه جرى في بلاد ما وراء البحار ، إما في
سورية بالذات أو في قبرص ، وبالنسبة للتاريخ ، فإن عمل السيد
غولن قد حده بالسنوات الأخيرة من حكم فيليب
أغسطس (٥) ولذل حوالي ١٢٢٠ الى ١٢٢٣ ، وبالنسبة للموقع
بين أوست (٦) بشكل حاسم أنه قد كتب في فرنسا ، وأن المترجم
كان فرنسيا ، والاقتراح الثاني أن تاريخ وليم قد قرئ بصوت
مرتفع ، وربما ترجم على الفور ، ودون تأخير ، يمكن

تصديقه ، معروف جيدا أن القراءة بصوت مرتفع كانت إجراء شائعا في تلك الفترة ، وأن التواريخ مثل أنواع الأدب الأخرى كانت تقرأ بصوت مرتفع ، وهذا واضح من مقدمة « تاريخ القدس » لروبرت الراهب :

'Universos qui hanc historiam legerint, sive legi audierint, et auditam intellexerint, deprecor . . . ut concedant veniam. (٧)

وأن يكون القارئ قد ترجم على الفور أمر لم يتفق عليه مطلقا ، ولكن الشعبية البالغة الانتشار لعمل وليم تويحي بوجود قراء أكثر من الأقلية المتكلمة باللاتينية ، وبلا شك أن الطلب الكبير على قصص الحروب الصليبية باللغة الدارجة قد بز قدرة الذساخ على إنتاج تراجم مكتوبة مثل تاريخ هرقل ، وربما ملئت الثغرة بالإجراء الذي اقترحناه ، وهذا بالطبع ليس أكثر ممن تخمين ، ولكنه على كل حال يعطي كراي فائدة الشك ، ويفترض أن أرنول ربما كان يعرف أو استطاع بوسيلة ما أن يعرف ، عمل وليم الصوري .

ولنفترض الآن أنه كان يعرف ، أن تاريخ وليم الصوري انتهى فجأة في عام ١١٨٤ ، وعليه فإن أرنول قصد بالابتداء بقصته عند هذه النقطة ، ولكنه مثل أغلب مؤرخي القرون الوسطى كانت لديه كراهية للدخول المباشر في مادة موضوعة . فهو كان يريد الاستمرار بهدف إعطاء انطباع المعرفة المبرمجة والسمعة الثقافية ، وكان هذا من الممكن أن يتحقق فقط بالابتداء بطريق جيد رجوعا ، لذلك مع أنه لم يتبين ما اعتبره كثير من الكتاب المعاصرين على ما يبدو معالجة شاملة حقا بأن يبدأ بأنم - أو على الأقل بيوليوس قيصر ، وقد شعر بحق أنه من الضروري تحديد إطار تاريخ المملكة اللاتينية ، فهل استمد من أجل هذا من المصدر الواضح الـ

opus الذي يفترض أنه نمونجه الأصلي ؟ ويعتقد كراي أنه فعل ، ولكنه اضطر للاقرار أنه في بعض الأمور ، اختلفت الفصول

المبكرة من الموجز بمقدار كبير عن رواية وليم ، بما في ذلك كما يقول كراي - مسألة وفاة وليم نفسه! وقد فسر الاختلاف بافتراض اعتماد أرنول على نسخة ناقصة من تاريخ وليم لم يكن فيها الكتاب الثالث والعشرين ، وأرنول بالأساس - كما أكد لنا متفق مع وليم في الأجزاء الأكثر تبكيًا - وهذا التأكيد في الواقع مركز على بيئة ضئيلة جدا ، وأي مقارنة صعب القيام ، بها ، لأن ما ذكره وليم في ثلاثة وعشرين كتابا غطاء الموجز في تسعة فصول قصيرة ونصف الفصل كل ذلك بما فيه موائد الوصف الجغرافي والأساطير والخرافات ، مع أحداث تاريخية لم تعالج بالمرّة من قبل وليم ، وما يبقى للمقارنة قليل جدا ، وعلاوة على ذلك إنه مع توفر الفرق الكبير في طرق تعبير المؤلفين ، لن يكون أمرا سهلا كشف الاستعارات إن وجدت . ومرة أخرى لا بد بين أي روايتين عن الأحداث نفسها من وجود بعض التماثل القليل الذي ينجم بكل بساطة بحكم الضرورة عن موضوعهما المتشابه ، وليس بين وليم وبين الفصول الافتتاحية للموجز ، هناك كثير من التباين الصارخ ، وليست هناك سمة واحدة ، كخطأ مشترك ، يمكن أن توحى ، دع عنك أن نقيم علاقة مباشرة ، مثل تلك التي ادعى كراي أنه شعر بها وأحس .

هل هو صحيح بأي حال أن رواية الموجز أصبحت مفصلة في عام ١١٨٣ ؟ إنه بالطبع من الصعب تطوير أي طريقة دقيقة للحكم على التفصيل أو النقص فيها ، ولكن كمرشد غير مصقول ولكنه جاهز ، ويمكن أن نأخذ عدد الصفحات في طبعة ماس لاتري التي استغرقتها كل سنة ، ويتعابير عامة يمكن أن نقول أنه حتى ١١٨٠ كان التوزيع عشوائيا تماما ، فلم يكن هناك اتجاه ثابت محسوس سوى ذلك الذي كان نحو أواخر السبعينات من القرن الثاني عشر ، حيث أن الحكاية بدت بشكل عام تتحرك بسرعة أقل ، وعدد الصفحات التي شغلتها الثمانينات من القرن نفسه هي كما يلي :

1180: 6½	1186: 12
1181: 1	1187: 59
1182: 10½	1188: 13
1189: 7½	1189: ½
1184: 3	1190: 11½
1185: 3	

وهنا مرة أخرى لا يوجد تحول محدد ، في اتجاه ثابت واحد ، يمكن ادراكه بالمرة ، والشئ الوحيد الذي ظهر هو العامل الذي يمكن توقعه ، في حولية تاريخية تتعامل على الأقل ظاهريا ، مع ضياع بيت المقدس والصليب المقدس ، وهناك في الواقع الحاح كبير جدا ، ولكنه متفاوت حول السنة المصيرية ١١٨٧ ، وبالنسبة للنقطة حيث ينتهي تاريخ وليم ، لا يمكن للمرء بالتأكيد القيام حتى بتخمين حولها من البيئة التي في الجدول أعلاه ، ومع انعدام هذه الدعامة فإن نظرية « التنبيل » المقترحة من قبل كراي بالكاد يمكن أن تبقى صامدة .

وهذه النظرية هشة من نواح أخرى أيضا : فلا قارئ حتى من النوع غير المبالي يمكن أن يخفف في أن يصدم بالفروق الواسعة في الأسلوب والميول نحو عمليهما ، أي ما يفصل وليم عن الذي ندعوه خليفته ، ففي وليم لدينا رجل ذو مواهب طبيعية عظيمة ، تطورت الى حدها الأقصى بالتعليم الرائع الذي تلقاه ، كما يخبرنا هو نفسه ، على أيدي رجال مثل غيلبرت دي لا بوريه وموريس دي سولي ومينيروس الذي كان هو نفسه تلميذ أبيلارد^(٨) وقد أردف وليم هذا التعليم بخلفية واسعة من القراءة ، إضافة الى أنه جاء الى عمله بأحاساس دراسي : تدقيق من أجل الحقيقة وحياد ، وإحساس بمسؤولية المؤرخ تجاه قرائه ، مما أسهم بقدر كبير في منح صفة الديمومة لتاريخه ، ولم يكن نجاحه عفويا ، فقد توقع دوام عمله ، فكتب للزيرة بوضوح : « نحن لا يهمنا كثيرا ما سيكون انتقاد الاجيال المقبلة لنا ، كما لن نهتم أيضا للحكم الذي سيصدر على اسلوبنا »^(٩) .

ولن يدهش إذا عرف أن قراءته ما زالت مستمرة طيلة ثمانية قرون بعد وفاته ، وبالنسبة لمؤلف الموجز من جانب آخر ، يبدو أن الخلود الأدبي لم يكن بعيدا عن فكره ، ومن الواضح أن العمل وسيلة لغاية . أعني نشر المعلومات ومن الواضح أنه لم يكن لدى المؤلف وعي بذاته ككاتب بالمرّة .

وهذا تعارض مباشر مع وليم ، الذي ذكر نفسه بتواضع أسقفي كاف ، عند كل النقاط ذات العلاقة ، وكثيرا ما حلل احساسه الخاص لنا بطريقة تغريتنا بأن نرى فيه نزيها متبصرا يتطلع الى الامام .

والآن لا يتوقع المرء بالضرورة مؤلفا قصده تكميل عمل رجل آخر كي يقلد محاكاة أسلوب ذلك الرجل بشكل مطلق ، ولكن المرء يتوقع أن يكون اختيار المانة دقيقا ومناسبا ، لتفادي التمييز القوي بين الشطرين ، الادعاء على الأقل بالتماثل ، وباختصار يتوقع المرء محاولة صغيرة للمعارضة ، والموجز لا يفعل شيئا من ذلك ، وفي الحقيقة إن المؤلف لم يذكر حتى تاريخ وليم عندما تكلم عن وليم ، وإذا كانت المسألة مسألة تفاخر للمؤلف فإنه لغريب بشكل خاص أنه لم يفعل ، فمؤلف الموجز يعجب بوليم ، لكن هذا الاعجاب العفوي من الصعب الحكم على مقداره أو على مقدار الحكمة فيه : والسياق الذي ذكر فيه وليم هو سياق الظروف الفاضحة لانتخاب هرقل بطريركا لبيت المقدس في ١١٨٠ ، وجهد كي يوضح ليس فقط تفوق وليم الاخلاقي الذي لا ينكر على هذا الأسقف الفاسق ، بل أيضا كان هو نفسه في جانب الحق في هذا الأمر ، ووصفه لوليم مؤيد بلا تحفظ ، ولكنه غير مبالغ فيه كثيرا بشكل يجعل منه نفاقا واضحا :

'Li archevêques de Sur ot a non Guillaumes, et fu nés en Jherusalem, et ne savoit on en Crestiienté mellour clerc de lui, a son tans. (١٠)

ولا بد أن هذه كانت اللحظة المناسبة لإضافة أن وليم كان مؤلف التاريخ ، فإذا كان هو نموذج مؤلف الموجز والهامة فمن الصعب تصديق أنه لم يكن ليضيف ملاحظة الى هذا الواقع هنا ، ويؤدي صمته حتى بالراء الى التساؤل فيما إذا كان في الحقيقة قد عرف تاريخ وليم بالمرّة ، وبالتأكيد واضح أنه لم يكن حاضرا في ذهنه .

وكل حجج كراي من أجل تسمية أرذول منيلا لتاريخ وليم ، تقوم بالطبع على افتراض أن موجز ١٢٢٩ كما هو قائم ، هو تاريخ أرذول وكما رأينا^(١١) إن قضية تصديق أن الموجز نفسه قد كتب كنيل للتاريخ ، هزيلة للغاية ، لكن هل هناك امكانية للاعتقاد بأنه ليس الموجز بل مصدره « X » هو الذي كتب نيلا شرعوا من سنة ١١٨٥ عندما « أرسلت ملكة طرابلس » وقد استعمل هكذا من قبل مصنفى الهرقليات ، ولكنه تكيف بصور مختلفة من قبل مصنف الموجز ؟ فلو كان الامر كذلك ، لتوجب تمييز انقطاع واضح في تنقيح الموجز عند النقطة التي افترض أن المصنف قد أتم فيها منخله الخاص ، وبدأ بعملية نسخ X ، مختصراً إياه في هذه العملية ، وبكلمات أخرى لا بد من وجود بعض الفروق التي يمكن ملاحظتها بين الفصول التسع والنصف الأولى من الموجز ، التي يفترض أنها من عمل المصنف الخاص ، والبقية من جملة « وأرسلت ملكة طرابلس » وما بعدها استمدت مثل الجزء المماثل في تاريخ هرقل ، من التاريخ الأصلي لأرذول أي « X » .

وفي الحقيقة إنه عند النظرة الأولى نرى أن الفصول المبكرة من الموجز تعطي الانطباع بكونها مركبة بصورة مختلفة نوعا ما عن بقيته وعن النديول بالذات . في حين أن النديول والموجز بعد ١١٨٥ هي تقريبا حكاية تاريخية صريحة ، والفصول التسع الأولى من الموجز مختلطة جدا في محتواها ، على الأقل عند القراءة الأولى ، حيث تعطي القارئ انطباعا بعدم التنظيم وعدم الوحدة ، ولكشف إذا ما كانت كيانا مستقلا بذاتها ، وإذا كان لها بعض الروابط ببقية الموجز وبالنديول ، من الضروري بناء عليه أن نفحص بدقة أكبر

مم تتكون بالضبط تلك الفصول المبكرة ، وإذا أمكن ، ماهي مصادر
المادة ؟

وتقع محتويات هذه الفصول المبكرة من الوجد في أربع زمر
عريضة : مقتطفات توراتية ، وأوصاف جغرافية ، ومادة أسطورية
وتقليدية ، وتاريخ حقيقي .

وتختلف المادة التوراتية كثيرا جدا في الاتساع والتفصيل
ولا تتعدى بعض الأمثلة أكثر من إشارات عابرة إلى قصص
توراتية ، كثيرا ما كانت حوادث مرتبطة بمكان ما في الأرض المقدسة
قام المؤلف بوصفها ، ولكن أخرى كانت طويلة وربما قريبة من
الكتاب المقدس ، كلا العهدين القديم والجديد ، وعرف الكاتب
بالتفصيل على الأقل أجزاء من كل الأناجيل الأربعة (مع أنه لم يرقم
بأي إشارة نصية إلى أي رسالة إنجيلية) (١٢) وعرف من كتب
العهد القديم وأسفاره : الخروج ، والعهد ، ويوشع ، ويهوذا
والكتابين الثالث والرابع من الملوك . (١٣) .

ومقتطفات العهد الجديد ذات معالجة دقيقة جدا بالفرنسية عن
الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ، مع بعض الإضافات ، عادة
حوار ، بطريقة مقعمة بالحياة وقصص العهد القديم على أي
حال ، في الحقيقة مستمدة من مصدرين : العهد القديم وأعمال
فلافيوس يوسيفوس - واستعد الصنف كثيرا ، من العصور
القديم ، ومرة واحدة من الحرب اليهودية عند يوسيفوس ، وهكذا
على سبيل المثال قصة أبناء إسرائيل الذين عبروا البحر الأحمر ،
وهي بوضوح قائمة على الرواية الواردة في سفر الخروج ١٤ وليس
على تلك التي أعطاها يوسيفوس (١٤) بينما قصة اليشع لأسد
المياه (١٥) ، ممكنة التشبيه بفاتحته ، وغير مبرورة بالكتاب
الثاني من أسفار الملوك الأربعة وهي تكييف للكتاب الرابع الفصل ٨
قسم ٣ من الحرب اليهودية .

والحالة الهامة بشكل خاص هي حالة ابراهيم من قصة وجدت في الفصل ١٨ / ١ من سفر التكوين : « وتجلى له الرب في بلوط معمر وهو جالس بباب الخباء عند احتداد النهار » وتتحول هذه في الموجز إلى

'Abraham se soit desous un arbre qui avoit a non Mambré,'

وهكذا أضاف ماس لاتري كلمات على أنها ضرورية للمعنى ، وجعل الجملة ترجمة صحيحة للفصل ١٨ / ١ من سفر التكوين ^(١٦) وفي الواقع إن لدينا هنا ترجمة ، لأنواع من يوسيفيوس مره أخرى (العصور القديمة ١٠ - ١١ - ٢) : « إلى جانب بلوط معمر عند باب خبائه » ^(١٧) وتنقيح ماس لاتري تنقيح فائض . وقد حصل المصنف على أشياء خاطئة بشكل طفيف جدا ، فقد اعتقد بالتأكيد أن معمر هو اسم الشجرة . وابتعاده البالغ الصخب عن النص ورد أيضا في هذه الفقرة ، كان له هدف واضح . ذلك أن نص الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس عند هذه النقطة غريب قواعديا :

سفر التكوين : ١٨ / ١ - وتجلى له الرب في بلوط معمر وهو جالس بباب الخباء عند احتداد النهار .
سفر التكوين : ١٨ / ٢ - فرقع طرفه ونظر فإذا ثلاثة رجال وقوف أمامه ، فلما راهم بادر للقائهم من باب الخباء وسجد إلى الأرض .

سفر التكوين : ١٨ / ٣ - وقال : ياسيدي إن نلت حظوة في عينك فلا تجز عن عبدك .

وهذه فرصة يجب عدم تفويتها لتفسير نمط العهد القديم من الثالوث المقدس ، وأفاد منه المصنف استفادة كاملة :

'Tout si que il vint pries de lui si l'aoura. En
l'aourir qu'il fist s'en vit .iii. Un en vit et .iii. en aoura; li .iii.

estoient en un, et li uns estoit en .iii., et tout en une personne.
Il li proia qu'il herbergast avec lui . . (١٨)

وفي أمثلة أخرى لاتوجد التفاصيل التي أعطاها مؤلف الموجز في العهد القديم ولا في يوسيفوس . ولم تحسن القصة دائما ، وفي الحقيقة إنها تبدو أحيانا غير قادرة على التفسير إلا كتفصيل لاسموس له ، ورواية الموجز حول حصار السامرة في زمن اليسع على سبيل المثال هي أداء دقيق للرواية في أسفار الملوك الرابع : ٦ ، مع تفصيل واحد مضاف غير موجود في النص الأصلي بالمرة .

Quod cum audisset rex, scidit
vestimenta sua, et transibat per
murum, viditque omnis populus
cilicium quo vestitus erat ad carnem
intrinsecus. Et ait rex: Haec mihi
faciat Deus et haec addat, si steterit
caput Elisei, filii Saphat, super ipsam

Dont fu li rois si dolans qu'il
des-cra ses dras, et se laissa cooir de
son chevol a tiere et manda par a.
sergant Elyseu le prophete pour
ocure, pour che que c'estoit venu a
son tans. (١٩)

وهذا يجد ذاته غير محتمل ، وهو على الأقل لا يتواءم مع بقية القصة كتفصيل ، وهو في الواقع يجعلها بالأحرى لأمعنى لها ، ولا يمكن أن ينظر إليه كسوء ترجمة للأصل ، ولا يمكن أن يرى تفسيراً خاطئاً للأصل ، وهذا في الواقع تفسيراً آخر أشد غرابة .

(Genesis 18: 1): Apparuit ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

(Genesis 18: 2): Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum; quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

(Genesis 18: 3): Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum.

هل من الممكن أن يكون المصنف قد أخطأ قراءة يوشع ٦ : ١

autem clausa erat atque munita', as 'clausa erat magne', or as 'clausa erat atque magnetica'?

حيث أن مفرداته في الترجمة لها حدودها حسبما تأكد ذلك في أماكن أخرى ، فبعدما أخبر حمار بلعام ، بلعام أن الملاك يسد ممرهما ، قام بالفعل بالعونة ، وهذا شيء لم يرد حدوثه لافي العهد القديم ولا عند يوسيفوس (٢٠) ، والمخرج هنا هو أن المصنف ربما أقدم على إضافة هذه التفاصيل من عنده معتمداً على ذاكرته ومستمداً منها ، مما كان قد قراه في وصف ما لمدينة لها في بنائها مثل مدينة نربونة :

A) meris fet soner .xxx. olifans,
Bondir en fet Nerbone la plus grant,
La mestre tor et lo dur aymant.(٢١)

ويعصرف النظر عن يوسيفيوس والتوراة ، هناك عدد من الأقوال ترجع إلى تقاليد مصدقة كثيرا ، على سبيل المثال تعريف سبسطية بأنها مكان دفن يوحنا المعمدان ، ويهوشافاط على أنه مكان دفن سيدتنا وأشيائ أخرى كثيرة من مثل هذه التعاريف المتعلقة تقليديا بأمكنة في فلسطين كمسرح لهذا الحدث أو ذاك ، وفي الحقيقة إن معظم المادة التوراتية ممزوجة مع الأوصاف الطبوغرافية لفلسطين ، وهكذا فإن ذكر أريحا يستدعي ذكر مكثف لقصة يوشع ويشكل أيضا استطرادا مضحكا حول عادات أفاعي معينة أكد المؤلف أنها تعيش في تلك المنطقة (٢٢) ويبدو أن تحديد الموقع كان من اختراعه هو ، ولكن المعلومات عن الأفاعي استمدتها من كتاب « أصول الكلمات ، لايذيدور الاشبيلي (٢٣) وأعطى الموقع نفسه لهذه الأفاعي في كتاب جاك دي فيتري « الكتاب الشرقي » (٢٤) ولكن هذا لا يمكن أن يكون مصدر الموجز ، مادامنا تاركين جانبها المسألة التي ذوقشت مطولا ، والتي تتعلق بتاريخ الموجز ، الذي يعطي معلومات غير موجودة لدى جاك دي فيتري ، فهو يقول عن الناشر (الصل المصري) وهو أفعى صغيرة سامة إنه يستخدم لصنع الترياق ، في حين أن الموجز به أيضا قطعة أخرى من المعلومات التي يعطيها ايزودور ، هي أنه يتجنب الأسر بنصب أننية ، والآخرية قصة شائعة جدا ، أصلها في المزامير : ٥٧ / ٥ - ٦ ولا توجد فقط عند ايزودور والموجز ، بل أيضا مثلا في المؤلف الرمزي عن الحيوانات لفيليب دي ثاؤون الذي حصل عليها من ايزودور ، الذي استغل تماما إمكانياته الرمزية ، (٢٥) وبالنسبة لمصنف الموجز يبدو مؤكدا من النصوص ، أنه لا يمكن أن يكون قد حصل عليها من أي مكان إلا من عند ايزودور ، وأن موقع الأفاعي في أحواز أريحا ، هي فكرته هو ، ويحتمل أنها في الحقيقة مقلدة من قبل جاك دي فيتري ، كما

سوف نرى عندما يصبح تاريخ تأليف هذا الجزء من الموجز ، أكثر وضوحا .

والأوصاف الطبوغرافية ذاتها كانت موضوعا لكثير من البحث ، الذي تاج في الطبعة التي حققها ميشلان وراينود مع مقدمة راينت^(٢٦) ، ويستنتج راينت أن وصف الجليل هو العمل الأصلي لارنول نفسه ، في حين أن وصف بيت المقدس هو توسع في النص الأقدم الذي احتفظ التاريخ بجزء منه في تنقيح مختلف .

ويجب أن يؤخذ في الحسبان بالطبع أنه عندما كتب راينت هذا ، في ١٨٨٢ ، اعتقد بأن الموجز بحد ذاته كما حققه ماس لاتري قبل ذلك بإحدى عشرة سنة ، هو تاريخ أرنول وعليه يكون من المناسب أن ننقح أطروحته في ضوء الفصل السالف ، والقول بأن وصف الجليل كما هو في الموجز ، ليس له مصدر مكتوب باق ، ولا يمكن لمصدر مفقود أن يخمن ، لكن مصدرا مكتوبا مفقودا يمكن تخمينه في حالة وصف بيت المقدس ، بمقارنة الرواية الموجودة في الموجز بتلك الموجودة في التاريخ ، وبكلمات أخرى يمكننا أن نعدل نسبة راينت لوصف الجليل إلى أرنول بالقول بأنه عمل المجهول الذي كتب هذا الجزء من الموجز ، ومن المناسب أن يضاف هنا أن الشخص نفسه هو الذي صنع أيضا المقتطفات التوراتية والمقتطفات المأخوذة من يوسيفوس وايزودور ، لأنها بصورة لا مفر منها تتخلل وصف الجليل ، وكثيرا ما يكون ذلك إلى حد أن الحدث المروي من التوراة أو من يوسيفوس ، هو المعلومات الوحيدة المعطاة حول المكان موضوع الوصف ، ولا يمكن أن يكون هناك تساؤل عن وجود سالف لوصف طبوغرافي موسع مأخوذ من الكتاب المقدس والتقاليد ، لأن مثل هذا النص لم يكن له أن يقف بذاته ، وفي الحقيقة إنه لصعب وجوبه بالمرّة ، بصرف النظر عن الرسوم الشارحة التي تتكون منها في الواقع في أقسام كبيرة .

والشيء نفسه ، غير صحيح بالضرورة بالنسبة للأجزاء التاريخية

الدقيقة لهذه الفصول المبكرة ، مع انها متداخلة كثيرا مع الانواع الاخرى من المادة التي وصفناها توا ، ومن الممكن استخلاصها وان يشكل منها حكاية مستقلة ، مع ان هذا سيكون هزليا جدا ، ومع ان فصلها هكذا عن النص المحيط بها سينطوي على فعل عنيف جدا بالموجز كما هو قائم ، والفصل الذي لا يمكن تحقيقه هو بين هذا الجزء من الحكاية التاريخية والقسم الذي يتمركز على حطين وسقوط بيت المقدس ، هو العمل الفني التاريخي ، الذي يحقق القصد المحدد للمؤلف ، ليخبر قراءه كيف سقط الصليب المقدس وبيت المقدس في بيت المسلمين . وكحكاية تاريخية هو متجانس بشكل ملحوظ لان التفاصيل التي يعطيها تختلف بقدر كبير فهي تتكون في البداية في مجرد الماعات ، ولكنها تصبح بشكل ثابت اكثر تفصيلا حتى اوائل الثمانينات من القرن الثاني عشر عندما يمكن ان يقال انها تخوض في الاحداث المركزية التي تتعامل معها ، لتصبح تاريخيا صحيحا اكثر منه موجز ظهرانه اصليا ، على الاقل لا يمكن تعقب اي مصدر له وانه ليس كما اكد كراي ملخص تاريخ وليم ، فان اجزاء كبيرة منه هي بالطبع روايات موجزة لحقيقة يمكن ان تكون مأخوذة من وليم (على سبيل المثال ، زواج عموري وماري كومينا)^(٢٧) وكثير مما لا يوجد بالمرّة في وليم (مثل ، تاريخ حياة جيراردي رد فورت واعماله)^(٢٨) وغطى بعضها الساحة نفسها واعطى رواية مختلفة تماما عن رواية وليم .

وهكذا على سبيل المثال ان روايته كل منهما المتعلقة بتأسيس طائفة فرسان المعبد لا تشبه بعضها بعضا في ابني حد (٢٩) . ويحتمل ، مع عدم القدرة على البرهنة ان عمل وليم المقود « تاريخ اعمال امراء الشرق » قد قدم المادة للفصول المبكرة عن حياة صلاح الدين وصعوده للشهرة ، ولكن تاريخ وليم ليس المصدر لبقية التاريخ .

وفي حالة عدم وجود اي عمل يمكن تعريفه على انه مصدره ، يجب ان نفترض انه عمل اصلي مستوفى باستعارات ليمكن تصيد هويتها ، من اماكن اخرى ، اعني من ايزودور ، ويوسيفوس ،

والتوراة ، والوصف مجهول المؤلف لبيت المقدس ، الذي رسخ راينت كونه مأخوذاً من عمل أيكير ومكيف جزئياً (٣٠) .

وليس ممكناً ان يتحرى في هذا الجزء من الموجز اي انقطاع في المادة او الطريقة مثل ما اكتشفنا في النصوص في ١١٩٧ ، وبصرف النظر عن التغير في المشهد ، مثلاً من بيت المقدس الى بيزنطة او القاهرة حسبما كان يتطلب الموضوع ، فإن الترتيب الزمني متتابع بدون انقطاع ، خلافاً للترتيب الزمني للأجزاء التالية من الموجز ، او من النديول ، لتلك المادة ، حيث تتحرك رجوعاً وقدماً بأسلوب مشوش وغير منظم ، كثيراً ما يكشف عن مجرد نقص في مهارة التأليف أكثر من ان يكون تنقيحاً فنياً متعمداً ، يسمح بتغيير في الموضوع واستيفاءات للحكاية الصحيحة من مختلف العناصر الأخرى ، التي سبق تحليلها ، ويعطي التاريخ انطباعاً بوحدة الرواية حيث تبدو كلها كقطعة واحدة مع القسم الذي يذكر انزول بالاسم ، وكلها تتحرك في اتجاه تلك الأحداث التي كان حاضراً فيها ، مطلعين اليها ومهيئين ايانا لتقدير المفاجعة تماماً عندما ترد ، ويكون هذه هي في الواقع الحالة امر يمكن بيانه ، وهو امر بالغ الغرابة عند مقارنة الموجز مرة أخرى بالنديول ، اذ مع انهم ظاهرياً لا يعالجون هذه الفترة ، قبل ١١٨٤ ، سوى من خلال ترجمة وليم لدى ذكره بعض الروايات المتداخلة في حكاية الأحداث التالية ، هناك أيضاً ثلاثة اقسام في تلك الفصول الافتتاحية من الموجز .

وهذه الأقسام الثلاث كلها مرتبة زمنياً في الموجز ، ولكنها في النديول تعمل كقواطع للسلسلة التاريخية ، وفي كل حالة اختار مصنفوا النديول فقرات تتعامل مع الأحداث التي كانت ضرورية لفهم واضح للأجزاء التالية في التاريخ ، وهي معالجة بصورة غير وافية او لم تعالج بالمرّة من قبل وليم الصوري ، وهكذا فإن تاريخ « زواج سيده البترون والمحاولة المجهضة التي قام بها جيرار دي رد فورث وريموند كونت طرابلس » (٣١) ، بالضبط توفر السبب نفسه لذكر هذه القصة على انها كانت عاملاً مسهماً في ضياع المملكة ، وقد

اعطي من قبل مصنف الموجز ايضا ٣٢. ومثل هذا انتخاب هرقل بطريركا لبيت المقدس ، وحياته الماجنة ، ووصف باسل دي ريفيتي «للبيطريرك » مثبت في « ا.ب » و« د » وفي « غ ج » هذه المرة ايضا ، ٣٣. لتبيان ممر خلال الحركات العسكرية في حطين ، قاطعا العمل بصورة غيرمواثمة وبشكل بالغ الارباك ولكنه يخدم الغرض نفسه ، وهو توفير تفسير ضروري جدا لمسألة لماذا خسر المسيحيون :

nation of why the Christians lost: 'Dont toz li clergés en prenoit mauvais eissample a la vie dou mauvais chevetteine; por les pechez des quels Nostre Seigneur se corroça moult durement a ceauz qui habitoient en Jerusalem et ou roiaume de Surie et netoia sa terrie de ceauz qui le peché ovroient. ٣٤.

والقطعة الثالثة من المادة المقدمة بهذه الطريقة هي قسم من التاريخ البيزنطي ، الذي لم يغطه وليم بقدر كاف ، والذي وضع على نحو موافق في المحل المناسب لدى الحديث عن دفاع كونراد دي مونتفرات عن صور ، ومرة أخرى من الضروري اعطاء القارئ هذه الخلفية اذا كان له ان يفهم بشكل صحيح الحالة التي كانت عليها السياسة البيزنطية في ايام اقامة كونراد الجبرية في القسطنطينية وهرية ، وحقيقة انه بناء عليه وصل الى فلسطين متأخرا جدا ، عندما كانت المملكة بكليتها تقريبا قد اصبحت في يد صلاح الدين ، والملك غي لوزنغان اسير لدى المسلمين ، لان جزءا من هذا القسم « غ.ج » اعطت الحكاية نفسها كما هي موجودة في نقطة ابكر ، في الموجز ، في حين ان النيدول الاخرى اعطت رواية اكمل الا انها ليست بأي طريقة رواية متناقضة في كل اجزائها (٣٥) .

ولا تتركنا هذه المقطعات بالمرة في شك حول حضور « x » على الاقل في بعض الحكاية التاريخية لما قبل سنة ١١٨٤ ، الموجودة في الموجز . ولم تستمد النيدول هذه الاقسام مباشرة من الموجز واقدمتها في حكاية مصدرها المشترك ، لان لها دائما تقريبا رواية

اكمل مما لدى الموجز نفسه . ونصيا يمكن للمرء فقط أن يفسر هذه الاقسام في الموجز والذبول على انها تكيفات مختلفة لمصدر مشترك ، بين فيها كل نص معالجته المميزة الخاصة للمصدر : الموجز يلخص ، و« د » يحتفظ كما في رواية وصول كونراد الى مشارف عكا (٣٦) ، وتفسير موضوع الجرس الذي كان يتوقع سماعه ، وهكذا دواليك . وباختصار ، ان هذه الاقسام الثلاث على الاقل لابد انها كانت في x وإنه لمن المعقول تخمين ان بعض الباقي على الاقل من المادة التاريخية الموجودة في الفصول الافتتاحية للموجز قد استمد ايضا من x ، من قبل مصنف الموجز ، وفي الواقع طالما ان الحكاية تشكل كلا متجانسا بشكل ملحوظ في قسمه ، كما لاحظنا من قبل ، وتؤدي بشكل مباشر الى داخل القسم الذي يسمى فيه ارنول دون اي انقطاع ملحوظ او تغيير في التنقيح ، من المعقول تأكيد انه ليس هذه المقتطفات الثلاث فقط ، بل كل الرواية التاريخية التي تنتهي اليها اتت من تاريخ ارنول .

وماذا بشأن المادة الأخرى في الفصول التسع الأولى ، أي الأوصاف الجغرافية والمستخلصات التوراتية ، والنقول بتصرف من يوسيفوس وايزودور ؟ وطالما أنه يمكن فصلها بشكل ملموس عن الحكاية التاريخية الأصلية ، لا يمكن بالضرورة افتراض أنها هي أيضا أتت من x فقد استطاع مصنف الموجز بشكل جيد اقحامها في التاريخ ، ربما بقصد اخراج رواية أكثر تنوعا ، مبع اغراء أوسع ، ولقد باتت حقيقة اقتطاعه لمصدره الى درجة كبيرة غالبا ما أضعفت الأهمية التاريخية لعمله بشكل كبير ، واضحة بدرجة كافية ، حتى أن القيمة المعلوماتية الصرفة لعمله لم تأخذ عنده أولوية على جاذبيته لجمهور عريض ، مثلما لدى المهتم في أيامنا بالتأريخ للحروب الصليبية ، وفي حين أن التاريخ الصحيح ينتمي لارنول ، فإن الباقي يمكن أن ينتمي الى مصنف الموجز .

فهل كانت هذه هي الحال ؟ مهما يك من أمر إن المرء يتوقع أن يجد ان حكاية الذبول الصحيحة كانت تاريخية صرفة ، وهذه ليست

الحالة ، وإن المادة غير التاريخية في الفصول التسعة الأولى من الموجز موجودة فقط بالطبع في ذلك النص ، ولكن كل القصص التوراتية التي جاءت في الموجز بعد جملة « وأرسلت ملكة طرابلس » وهي بركة سلوان ، وصوم اليشع ، وبناء سليمان للأمكنة المرتفعة وقصة بلعام موجودة في النيدول الصحيحة أيضا (٣٧) وفي الواقع إن النيدول أيضا تحوي قصة أخرى من النوع نفسه ، وهي قصة جدعون وهو منكب على جز الصوف (٣٨) ومرة أخرى كما هو في حال ما قبل ١١٨٤ من الاحداث الموجودة في كل من الموجز والنيدول ، ليس هناك خلاف حول استعارة مصنف الهرقليات هذه القصص مباشرة من الموجز ، لأن الهرقليات لديها مرة أخرى من روايات « أ - ب » و « د » اقتباسا أكثر دقة ، وعادة اكمل من العهد القديم أو من يوسيفوس مهما تكن الحالة ، مما لدى الموجز ومرة أخرى فإن التفسير الوحيد الممكن هو أن المصدرين نقلوا واستفادا مستقلين من مصدر مشترك ، ومرة أخرى نحن مضطرون لاستنتاج أن الاقتباسات من يوسيفوس والتوراة الموجودة في كل من النيدول والموجز كانت موجودة في X ، ومرة أخرى يمكننا أن نضمن أن المادة الأخرى من النوع نفسه الموجودة في الفصول التسعة الأولى من الموجز قد استمدتها مصنف الموجز من القسم من X الذي أخذ منه مصنف الهرقليات فقط الخلاصات التاريخية الثلاث المذكورة اعلاه (٣٩) ، وطالما انه قد سبق لنا ان عرفنا X على انه تاريخ اردول الاصلي ، يجب الآن أن نأخذ بالاعتبار كيف توصل اردول لأن يعرف التوراة بمثل هذا التفصيل ، وأيضا أعمال يوسيفوس وايزودور .

وليس بالضرورة أن يكون قد عرف اللاتينية فغالبا ما توفرت شرائح مترجمة الى اللغة الداريجة من ايزودور ويوسيفوس في مصنفات تلك الفترة ، ولناخذ على سبيل المثال عمل جاك دي فيتري وفيليب دي ثاؤون اللذان ورد ذكرهما من قبل ولكن طالما انه ليس هناك بيئة إيجابية على تكوين مثل هذا النص الذي كان يحوي بدقة النقول التي استخدمها اردول ، فإن هذا الاحتمال يجب أن يبقى تخمينيا ، ويجب أن نفترض حتى يمكن اثبات العكس ، أن أكثر

- ٣٦٨٣ -

التفسير وضوحاً صحيح ، وأن استعارات من يوسيفوس وايزودور
أُتت من أصل لاتيني^(٤٠) .

ومن أجل القول من الكتاب المقدس ، خاصة نصوهن العهد
القديم ، تتوفر لدينا اشارات أكثر تحديدا ، فكل أسفار العهد القديم
التي استخدمها أرنول موجودة أيضا في الترجمة باللفة الدارجة
المعروفة باسم تورا عكا ، وأقدم مخطوط لهذا النص هو « أرسنال
٥٢١١ » ، وقد أعد من أجل القديس لويس ويمكن أن تكون نسسخ
أقدم من النص نفسه ، أو على الأقل أجزاء منه كانت متداولة جيدا
قبل هذا التاريخ ، وكانت عكا جغرافيا داخله بشكل محكم في مجال
أرنول ، وطالما أن لدينا نصا باللفة الدارجة يوفر كل الأجزاء
الصحيحة من العهد القديم ، في المكان الصحيح في نحو الزمن
الصحيح سيكون من الخطأ افتراض أن أرنول بالضرورة قد
استعمل الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ، إلا أنه هذا يترك القول
من العهد الجديد بحاجة الى تفسير ، وهنا مرة أخرى نتراجع الى
التخمين ، ويمكن أن تكون جميعا قد جاءت من حياة المسيح ، وهذه
شاع وجودها في تراجم التورا الى اللغات الدارجة ، ولكن في هذه
الحالة لا توجد بيئة ايجابية حول توفر مثل هذا النص ، كما يوجد في
حالة تورا عكا ، ويمكن أن نعتبره ممكننا تماما ، وحتى
محتملا ، إنه لم يكن هناك شيء متوفر ، ولكننا لا يمكن أن نستبعد
الاحتمال المعاكس ، أن أرنول أخذ مباشرة من الترجمة اللاتينية
للكتاب المقدس ، وطالما أن الامر يبدو هكذا أن هناك على الأقل
فرصة جيدة لأن يكون أرنول كان على معرفة باللاتينية ، ويجب أن
نضيف هذه السمة لصورتنا العقلية عنه ، ويمكن بالطبع أنه كان
ليه كاتب يدون ما يملئ عليه ، ترجم له النصوص المناسبة ، ولكن
يمكن بالدرجة نفسها أن يكون قد فعل ذلك بنفسه .

وبناء عليه رؤي بوضوح أن كل عنصر من الفصول الافتتاحية
التسعة من الموجز غير خاص بهذه الفصول ، وكذلك الحال أيضا في
بقية النص ، وفي مصنفات الهرقليات أيضا ، وليس هناك انقطاع

ملموس في نص الموجز بين الأجزاء المبكرة والمتأخرة ، وفي أقسام الجزء المبكر الذي يمكن أن نقارنه بالهرقليات لأن مصنفها الهرقليات قد نقلوا أقسام تتبع الجزء الأبعد من مصدرهم المشترك x ، ويمكننا أن نلاحظ أن مصنف الموجز قد قام بثبات بتقطيع مصدره ، وحذف قطعاً أحياناً (مثل قصة جدعون) ، ولكنه لم يضيف مطلقاً شيئاً مادياً ، بقدر ما يمكن أن نرى ، ويجب أن نستنتج أن قسم ما قبل ١١٨٤ من x ممثل مع المحذوفات ولكن بدون إضافات بوساطة الفصول التسعة والنصف الأولى من الموجز كما حققه ماس لاتري ، حتى أنها بدأت ، مثل الموجز بملخص سريع لتاريخ المملكة اللاتينية من تأسيسها إلى أواخر القرن الثاني عشر ، وأنها حوت - وكذلك التاريخ الصحيح - الخليط نفسه من المادة المرتبطة ونصف المرتبطة مثل بداية الموجز ، وبكلمات أخرى نجد في الفصول التسعة الأولى من الموجز إخراجاً مصغراً للجزء المبكر من تاريخ أرنول ، ومحتويات هذه الفصول إن لم تكن من عمل عالم فإنها على الأقل من عمل رجل واسع الاطلاع ، وهذا هو أرنول الذي وصفه فيليب دي زوفار بقوله :

'... messire Harneis et messire Guillaume de Rivet le
joune, qui moult estoient grans plaideors^(٤١)
... aussi apte, comme la plupart des
chevaliers des Assises, a dicter un livre qu'à soutenir une
discussion féodale^(٤٢)

وتحديد هوية المصادر التي استعملها أرنول قد برهن على أن ماس لاتري مرة أخرى أنه متبصر حقيقي ، لأنه وضع لنا أن الكتاب الذي وضعه أرنول كان عملاً أكثر علمية ، وأكثر اناقة ، وكل متماسك أكثر مما أمكن لماس لاتري - مع البيئة التي توفرت له في زمانه احتمالاً - أن يعرف وبالتفكير في المناسبة المفجعة في ١٢٢٢ حينما ترك أرنول متولياً لأمور قبرص فأظهر عدم كفاءة عسكرية بإخفاقه في تمرين قلعة « رب الحب » وأوشك أن يتسبب في مقتله هو ، ومقتل أخوات الملك اللاني كن تحست

رعايته ، مما يجعلنا نستنتج بشكل جيد أنه كان في الواقع موهوبا بالعلم أكثر بكثير منه بميدان السيف (٤٣) ، وبالتأكيد إنه بين مؤلفي يومه يبرز ببراعته الخاصة .

وهكذا فإن تاريخ أرنول ، كعنصر بين الكثير ، يظهر من بين المواد الخام المصنفة لختلف التواريخ الفرزسية لمجموعة وليم الصوري ، وبجمع القطع المختارة من كل جانب نستطيع في النهاية أن نعيد تركيب عمل أرنول ، وهو عمل مثقف بصورة غير متوقعة في مصادره ، إلا أنه في تصنيفه متحضر على نحو مرض من قيود التقاليد ، ويمكننا أن نلخص بنيته بإيجاز هكذا :

– البداية حتى ١١٨٥ : الفصول الثمانية الأولى ، من الفصل التاسع ، من الموجز كما تظهر في طبعة ماس لاتري ، حتى الكلمات (م . ل – ص ١١٦) ولكن 'li enfes fust d'eage'
مخطوط القديس أومر ٧٢٢ (أوراق ٤ ظ – ٢٦ ظ) الذي لم يكن معروفا لماس لاتري ، يجب أن يستعمل مرجحا على أصله المخطوط (بروكسل ١١٤٢) وأيضا على المختارات الثلاثة المأخوذة من « x » من قبل مصنف الهرقليات وهي روايات أكمل من الأقسام المقابلة في الموجز ، التي لابد أنها أخذت من مخطوط ليون ٨٢٨

وتشكل هذه الأقسام في طبعة الأكاديمية الفصول ١١ – ١٦ و ٢٤ و ٣٨ و ٣٩ من الكتاب ٢٣

– ١١٨٥ – ١١٩٧ : من جملة « وأرسلت ملكة طرابلس » حتى نهاية الكتاب ٢٧ الفصل الخامس من طبعة الأكاديمية ، من مخطوط ليون مخطوط القديس أومر ٧٢٢ قبل رواية حصار بيت المقدس مباشرة (أوراق ٣٩ – ومايلها) يجب أن يضاف عند النقطة نفسها ، والأقسام التي سبق أخذها من المخطوط « د » وأعيد وضعها في ترتيبها الزمني الصحيح (أي ٢٣ – ١٦ ، ٣٤ – ٣٩) يجب حذفها بالطبع .

ويحتمل أيضا أن يتوجب على المرء أن يدخل في إعادة التركيب هذه في المواضع الموائمة الأقسام الواردة في تاريخ بلاد ماوراء البحار والمتعلقة بحروب صلاح الدين ضد ملك النوبة (١١) فالبيئات الموجوبة حول النص الحساوي لها وحده توحى أنها كانت موجوبة في «x» ولكن هناك بيئة أننى بكثير حولها مما حول بقية نص إعادة البناء ، وعليه لا يجب بالتأكيد أن تضمن دون تحفظات على الأقل حتى يعرف المزيد عن تاريخ بلاد ماوراء البحار في المخطوطين الباقين .

وما توصلنا اليه هكذا لا يدعي بأنه حرفيا التاريخ الذي وضعه أرذول 'fist metre en écrit' أو حتى «د» وهو أقرب نص إلى تاريخ أرذول الأصلي ، ما يزال تصنيفا ، وإعادة إخراج لأرذول وليس أرذول نفسه ، لكن أين هو اقترايه من الأصل أكبر وأين هو أقل لا يمكننا القول ، و الذي يمكننا قوله هو أنه أفضل إخراج متوفر ، ومثل هذا إن الموجز ، في الأقسام التي يمكن مقارنتها بالنيول ، من الواضح أنها قد اختصرت مصدرها x ، بقدر كبير ، ويمكننا أن نستخلص بأن الفصول المبكرة الشائنة في الموجز هي بالقدر نفسه من التأكيد خلاصة أكثر منها نسخة عن الفصول المقابلة في «x» وهكذا إنها تزوينا بظل ، وليس بصورة لهذا القسم من «x» ولكنه مرة أخرى هو أفضل إخراج ، والوحيد في الواقع الذي لدينا في الوقت الراهن ، ويمكننا على الأقل أن نعرف أنه مع أنها ليست مشابهة دقيقة إنها ليست تحريفا مشوها لها ، وإعادة بناء أرذول هذه باختصار لها حدودها ولكنها أفضل ما يمكن أن نحصل عليه مطلقا ، ما لم تكتشف مخطوطات جديدة تقدم ليس مجرد قراءات مزوعة للنصوص الباقية الآن بل فروقا جذرية في التأليف ، وحتى مع هذه التحفظات القليلة ، بات النص وبناءه هكذا أخيرا ذا معنى بين التشكيلة الكبيرة من نيول تاريخ وليم الصوري في الفترة الأولى هذه التي كانت ترى من قبل على أنها مرتبطة بطريقة مشوشة وغير محددة ، والتي يمكن أن ترى الآن على أنها تستمد مباشرة أو غير مباشرة من نموذج أرذول الأصلي .

وما هو أكثر ، لدينا أخيرا في إعادة البناء هذه نص يليي المهمة التي أعد المؤلف لها نفسه ، في الحملة الافتتاحية للموجز ، وقد أصبح شيئا شائعا في دراسات أرذول ملاحظة أن الكلمات الاستهلاكية في الموجز ليست سوى بيانات دقيقة عما يحويه الكتاب : (٤٥) (والآن سأحدثكم كيف استولى المسلمون على أراضي القدس والصليب المقدس وهمزوا المسيحيين) (مخطوط ز ورقة ٤ ظ)

ومن المسلم به أن عام ١١٨٧ شغل حيزا أكبر بكثير وكثير من أي سنة مفردة أخرى ، (٤٦) ولكن يبقى مضللا جدا أن نعلن أن هذه الأحداث كموضوع للموجز ، لأنه حتى في أقصر رواية من العمل ، تلك التي تنتهي في ١٢٢٧ مازال روايتها تشكل قسما واحدا فقط بين كثير ، وفي الواقع إن مصنف الموجز بعيدا عن أن يكون لديه سبب جيد لتأليف هذه الافتتاحية غير الموائمة لاسيما من أجل تصنيفه الخاص ، ولعلها انزلت انزلاقا لتدخل فيه وهي بلا شك قد نشلت جاهزة الصنع من مصدره ، من عمل كانت حقا موائمة له ، وكان يتعامل فقط مع الفترة التي تتعلق مباشرة بضيايع بيت المقدس والصليب المقدس ، والتي بدأت والمملكة اللاتينية على ما يبدو محكمة الرسوخ ، وانقهرت بها وهي خراب ، ومن هذا العمل يأتي توجيه الفصول الافتتاحية للموجز نحو ضيايع الأرض المقدسة وضمونها وصف جيرارد دي رد فورت .

'por chie... que ce fu .i. de ciaux par coi la tiere fu perdue'

وذكر « للأغنية السياسية ضد الفرنجة البلبيين كتصوير لانه ساء المملكة على نفسها: » على الرغم من البلبيين»
لدينا ملك من الوافدين

إذا افترضنا أن التنظيم الجديد « x » ، أعلاه هو تاريخ أرذول ، تكون كل هذه السمات للموجز والهرقيات معقولة ، ويكون لوصف المحتويات نص يشار إليه .

وبالقراءة خلال النص الذي نسبناه الآن لأردول ظهر التأكيد على عائلة إبلين حتى أكثر وضوحاً من ذي قبل ، وفي الواقع بدأ التاريخ يأخذ مظهر مايشبه مسوغ لسلوكهم في الفترة موضوع البحث ، ويمكن حتى أن يكون قد كتب هكذا بناء على طلب الإبلينيين للدفاع عنهم ضد المشاعر السيئة والالتزامات الخاصة التي وجهت كثيراً ضدهم ، وارتبطت بهم أكثر بكثير من الارتباط بالوقت ، الذي بكل دقة فقدت فيه القدس مع الصليب المقدس فقد كان هناك أولاً معارضتهم لغسي ، وبعض الذين اتفقوا مع أردول في أن المملكة سقطت لأنها كانت منقسمة على نفسها ، خالفوه مع ذلك ، في القاء اللوم على زمرة أكثر منه على الأخرى ، وكان هناك أيضاً حقيقة أنه في حطين بينما أخذ هو وكثير من البارونات أسرى ، هرب بالين دي إبلين وريموند صاحب طرابلس إما بالحظ أو بالتخطيط ؟ ثم أثار بالين بنفسه المفاوضات مع صلاح الدين لتسليم بيت المقدس : لماذا بالحري - لم يصمد أمام المسلمين حتى النهاية المرة ؟ وكان بالين أيضاً هو الذي وضع بذود معاهدة ١١٩٢ بين صلاح الدين وريتشارد قلب الأسد ، وهي معاهدة لا يمكن لأحد أن يدعوها مساوية للمسيحيين بل إنها حوت بين بذودها الهدية الشخصية من صلاح الدين إلى بالين وهي قلعة الداروم ، وباختصار بينما كانت المملكة اللاتينية تنهار على مسمع منهم احتفظ الإبلينيون لأنفسهم بوضع مأمون نسبياً ، وأولئك الذين خرجوا بحظ أقل كانوا أكثر من مستعدين لبيان الأسباب الأكثر وضوحاً في الاختلاف ، ويمكن أن تكون هناك أسباب أخرى أجدر بالثناء ، ولكنها كانت أقل كثيراً جلاء بذاتها ، وكانت تحتاج لبيانها بصورة أوضح ، فما الذي حدث حقاً في ١١٨٧ ؟ هذا بالضبط ما شرع أردول في قوله لنا : « كيف استولى المسلمون على أراضي القدس والصليب المقدس وهزموا المسيحيين » ، وعرض هذه القصة من وجهة نظر الإبلينيين تجيب ضمناً على انتقادات الذين رأوا في الإبلينيين أنذالا وليس أبطالاً ، وهي تؤدي للإبلينيين ماأناه قيادة الحملة الصليبية الرابعة .

وينبغي أن يلاحظ أخيرا أن تاريخ أرنول هذا يجب أن يعترف به واحدا بين قلائل ، قلائل جدا من الأعمال الأدبية التي أنتجت في بلاد ما وراء البحار الفرنجية وكما بين رنسمان لم تسهم بلاد ماوراء البحار إجمالا إسهاما كبيرا في ثقافة الغرب ، وبين الاستثناءات تاريخي وليم الصوري وأرنول (٤٧) ، والآن إن عمل أرنول يمكن أن يفترض كشيء أسمى كثيرا من الموجز الذي كان يعزى إليه حتى الآن ، ربما يمكن لنا أن نأخذ نظرة أكثر تفاؤلا بصورة طفيفة جدا ، إلى حجم إسهامه ، فهو نوع من المنتجات الثانوية للاهتمام الباقى والاشغال بالشؤون القانونية التي كانت تميز الفارس في الدول الصليبية ، وأدت إلى تجمع الكتلة الهائلة من الكتابات عن « قوانين بلاد ماوراء البحار » التي تعرف إجمالا باسم « مجموعة القدس » فإذا كانت مهنة أرنول كجندى أعطته مائة لتاريخه ، فقد كانت خبرته في المحاكم هي التي أعطته دون شك وسائل التعبير عنه ، وعليه فإن الثقافة الخاصة ببلاد ماوراء البحار بإصرارها على ربط هذين الاثنين قد أعطته خلفية فريدة لم يكن له أن يجدها في مكان آخر ، وتاريخه هو نتاج تلك الثقافة ، التي أعطته على الفور بصيرة أعظم في طبيعتها وتقدير أكبر للجدارة الخاصة به ، ومنها في الحقيقة آثار قليلة باقية في نواح أخرى .

٢ - الموجز والنيول ، ١١٩٧ - ١٢٣١

وبناء عليه تعطينا الفصول المبكرة من الموجز رواية لأنواع بداية تاريخ أرنول . ويبقى الآن في تحليل الموجز ، توضيح البنية ، والمصادر إذا أمكن لبقية الموجز ، من عام ١١٩٨ حتى نهايته ، وهنا يمكننا مرة أخرى أن نأخذ بشكل مفيد الموجز والنيول معنا ، والحقيقة كما سوف نرى ، أن بعض روايات النيول تتعلق بأحكام الموجز في هذا القسم ١١٩٨ - ١٢٣١ حتى أنها وإياه يجب أن تعتبر بمثابة نص واحد .

ولكن الموجز والنيول ليست بأي حال كلا موحدا طيلة هذه

الفترة ، وفي الواقع إن هناك انقطاعا آخر في التدقيق ، وتحولا آخر في العلاقات بين النصوص بالنسبة لبعضها بعضا وهو ملحوظ بالضبط مثل ذلك التحول الذي اثبتناه في ١١٩٧ ، وهو يقسم الفترة ١١٩٨ - ١٢٣١ بوضوح إلى فترتين ، وخلافا لفاصل ١١٩٧ على أي حال ، إنه لم يحدث ببساطة في سياق حكاية تبنت موحدة ومرتبطة زمنيا ، وفي الواقع إن قسمي النص في هذه الحالة يتداخلان زمنيا ، وبكلمات أخرى ، إن الانقطاع في التدقيق في ١١٩٧ يمكن أن يلاحظ فقط بمقارنة بنية مختلف النصوص الواحد بالآخر ، ولكن الانقطاع الآخر ظاهر في أي نص مفرد بسبب أن الترتيب الزمني متتابع ثم يأخذ فجأة قفزة رجوعا إلى الوراء ثم يبدأ مرة أخرى وهكذا يتوفر لدينا مباشرة بعد القسم الذي يقوم على أرنول وينتهي في ١١٩٧ ، الذي انتهينا للتو من تحليل حكايته ، مع أنها تذكر أحداثا في القسطنطينية متأخرة حتى ١٢٢٨ ، وتغطي بشكل أساسي الفترة ١١٩٨ - ١٢١٦ ، التي تنتهي بوفاة أوتو الرابع وانتخاب فريديريك الثاني امبراطورا ، ثم تبدأ الحكاية مرة أخرى في ١٢٠٥ وتستمر مرة أخرى في ترتيب زمني إلى ١٢٣١ والعلاقات بين النصوص في هذين القسمين تختلف كليا ، وسوف ندرس كلا منها على حدة بدوره ،

والقسم الأول من الحكاية ، الذي يلي مباشرة بعد نهاية أرنول ويمتد في مصنف راشيل من ٢٧ / ٦ إلى ٣٠ / ١٠ (٤٨) بسيط نسبيا في تركيبه وتغطي النصوص كلها الأحداث نفسها : مملكة بيت المقدس في عهد عموري ، والأحداث المعاصرة في الامبراطوريتين البيزنطية والرومانية حتى ١٢٢٨ و ١٢١٦ كل على حدة والمعارك الأخيرة لريتشارد قلب الاسد ، والحملة الصليبية الرابعة ، والاستثناء الوحيد من هذا الاتفاق العام بين النصوص يحدث عند بداية القسم الذي يقسم فيه « س ج » و « غ ج » و « د » كمية معينة من المادة حول أرمينية (٤٩) . التي سبق أن أعطيت من قبل « ١ - ب » في صورة أقصر ومختلفة قليلا ، بما فيه عند ٢٧ / ٢٥ - ٧ ، وتقريبا كل الأحداث المحلية في هذه الفقرات قد

سبقت روايتها من قبل « د » (٥٠) في صور أكمل كثيرا ، حيث فيها هذه الرواية الثانية مجرد تلخيص واضح تماما وبدقة ، وبكلمات أخرى إن هذه المائدة كانت في الحقيقة موجودة في « x » وحفوظ عليها من قبل « د » فيما يمكن أن يفترض أنه كان مكانها الأصلي في قسم ما قبل ١١٩٧ من تاريخه ، ولكنها على ما يبدو قد اختصرت من قبل « x » الذي انتقلت منه مع البقية إلى « أ - ب » وأيضا مع أن ذلك كان لدى نقطة مختلفة - إلى « ي » ومن ثم إلى « س ج » و « غ ج » (٥١) والشيء المهم هو بالطبع أنها وجدت بطريقة ما طريقها إلى « د » هو نص للفترة التي تنتهي في ١١٩٧ ، أو غير معتمد على « ز x » وسبب ذلك واضح : بعد ١١٩٧ عندما يتوقف « x » ويأخذ « د » مصدرا جديدا ، وذلك المصدر هو « ي » الذي كان كل من « س ج » و « غ ج » يستندان منه باستمرار ، ومتبعا هذا المصدر مع النقص المعتاد في مقدرته على تصنيف نص حقيقي متماسك ، يذسخ « د » بشكل اعمى هذه الاقسام عن ارمينية ، غافلا عن حقيقة انها ليست اكثر من رواية متنتية لجزء ابركر من نصه .

وبصرف النظر عن هذا التنوع ، هناك فقط فقرتان قصيرتان اخريان ، حيث ليس هناك اي تباعد بين مختلف النصوص ، وتغطي الاولى الاستيلاء على جبلة وبيروت ومحاولة اغتيال عموري (٥٢) وهنا يعطي « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز بشكل اساسي الرواية مثل « أ - ب » ولكن بصورة موجزة جدا وترتيب الاحداث معكوس ؛ والفقرة الثانية ، رواية محاولة ختن تانكرد ، غوتبير دي برين . اعادة الاستيلاء على ابوليا (٥٣) . وهي حالة صريحة لاختصار قاس من قبل « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز للنص الذي اعطى في « أ - ب » ، ومن اجل بقية قسم ١١٩٨ - ١٢١٦ فان كل النصوص تغطي الرواية نفسها ، مغطية الحملة الصليبية الرابعة والاحداث في الامبراطورية البيزنطية حتى ١٢٢٨ ، التي وصفت على شكل مقتطفات ، ورواية اكثر شمولاً عن الامبراطورية الرومانية المقدسة من عام ١٢٠٨ الى ١٢١٦ ، وهنا بعد وفاة

- ٣٦٩٢ -

أوتو الرابع وانتخاب فريديك الثاني ، يقدم انقطاع طبيعي نفسه :

'Ci endroit dist li contes que il vos laira a parler
dou roi Fredic d'Alemaigne . . . si dirons de la terre de
Jerusalem.(٥٤)

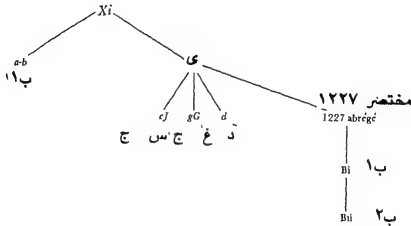
والترتيب الزمني لكل الحكايات متعاقبا بشكل معقول ، وقد
توقف فجأة فقط بسبب انقطاع في مادة الموضوع ، وقفز الان من
١٢١٦ رجوعا مباشرة الى ١٢٠٥ حيث بدأت الحكاية من جديد
بوهة عموري .

وبالنسبة للقسم الاول التي انتهى عند هذا التحول المفاجئ؛ في
الترتيب الزمني ليس هناك مزيد كبير ليقال حول الموضوع وعلاقة
النصوص ببعضها بعضا ، وكما اصبح واضحا في وصف محتويات
هذا القسم فان جميع النصوص لها مصدر واحد مشترك مع
وسيطين ، « ا - ب » إستعدا من الاول ، وكل النصوص الأخرى
س.ج. « و » غ.ج. « و » د « والموجز من الآخر ، وليس الوسيطان في
الواقع مختلفين كثيرا الواحد عن الآخر ولا توجد مادة في اي منهما
غير موجودة ايضا في مكان ما من النصوص التي يتعمد الواحد منها
على الآخر ، والأخرى انها تختلف فقط في ان المصدر الوحيد
« س.ج. » و « غ.ج. » و « د » والموجز يحوي مادة تمت معالجتها في
وقت أبكر في « ا - ب » وتلخص فقرتين لدى « ا.ب » صورة اكمل
منهما (٥٥) .

وهكذا فان المخطط لهذا القسم من النذول لا يختلف كثيرا عن ذلك
الذي سبق اعطائه (٥٦) للقسم المنتهي في ١١٩٧ والاختلافان
هما ان « x » ، التاريخ الاصلي لارنول المنتهي في ١١٩٧ لم يعد
يظهر بالمرة و « د » الذي كان حتى ١١٩٧ معتمدا مباشرة
على « x » يرى الان انه معتمد على « ي » وهكذا ارتبط باحكام
ب « س.ج. » و « غ.ج. » وبالموجز ، وعلاقات النصوص ببعضها
بعضا: القسم ١١٩٨ - ١٢١٦ / ١٢٢٨ التي تغطي من تاريخ

- ٣٦٩٣ -

هرقل ٢٧ / ٦ الى ٣٠ / ١٠ ضمتنا ، يمكن بناء عليه ان تعرض
كما يلي



ومن اجل الجزء الباقي من النيدول الذي يأتي ضمن موضوع هذه
الدراسة ، اي الحكاية التي تبدأ في ١٢٠٥ «هرقل ٣٠ / ١١»
وتنتهي في ١٢٣١ لا يمكن العثور على مثل هذا التفسير البسيط
ويقدم النص سمات هامة سواء من وجهة النظر التاريخية او
النصية ، وتتطلب فحصا ادق واكثر دقة مما تطلبه قسم ١١٩٨
- ١٢١٦ وشيء واحد يمكن ان يقال عن حكاية ١٢٠٥
/ ١٢٢٩ / ٣١ عند الاستهلال ، وذلك هو ان هناك في الاساس
روايتان في هذا القسم واحدة في « ا.ب » والاخرى في كل النصوص
الاخرى (س.ج ، غ.ج ، د.د) والموجز وكلها تتفق بدقة كبيرة في
كل اجزائها والتي يمكنها في الواقع ان تعتبر تماما انها تحوي نصا
واحدا من ١٢٠٥ الى ١٢٢٧ حيث تنتهي اقصر رواية للموجز ،

وافضل طريقة موائمة لتحليل هذا الجزء من النذول بناء عليه هي النظر الى علاقة رواية ال « ا.ب » بروايات النصوص الاخرى .

وتتمت معالجة اربعة موضوعات رئيسية في « ا.ب » هي : جين دي برن ، وفريدريك الثاني سواء مستقلين او في تعاملهما مع بعضهما ، وحرب فريدريك ضد قبرص ، والعلاقات بين ارمينية وامارة انطاكية ، وحصار دمياط ، ولان كل واحدة من هؤلاء علاقة « ا.ب » بالرواية الاخرى مختلفة ، والحرب الامبراطورية - القبرصية محذوفة تماما من قبل « س.ح » و « غ.ج » و « د » الخ مثل القسم القصير حول ارمينية ، الذي على كل حال اخذ في « ا.ب » مظهرا كليا على انه مقحم في الجسم الرئيسي من النص ، وتختلف الروايتان كليا في روايتهما لحصار دمياط ، والتباين الوحيد بينهما في الحقائق الاساسية ، وحتى هذا كثيرا مايكون بعيدا عن الوضوح ، ومن اجل الحكاية المتعلقة بجين دي برن وفريدريك مع ذلك فان الحالة معقدة اكثر كثيرا ، والحكايتان غير متماثلتين عند النظرة الاولى ، ولكن التحري الدقيق يظهر ان مادتهما - وان لم يكن ليس طريقتهما في شرحهما متماثلة جدا في الواقع ، والفقرة التالية هي مثال نموذجي :

المختصر (س ج و غ ج و د متماثلة)

ا ب

Ne demoura gaires puisque li rois
Jehans fu en France que li rois
Phelipes morut. Si laissa grant avoir al
roi Jehan, et grant avoir a envoier en
le tierce d'Outremere. Li rois Jehans fu
a Sainte Denise a l'enfour le roi
Phelipe. Apres si fu au coroner le roi
Loey sen fil a Rains. Puis prist congé
en France, si s'en ala a Saint Jakme.
Al reventur k'il faisoit de Saint Jakme
fu li rois d'Espagne a l'encontre a
Burs, qui grant honor li avoit faite en
si que li rois Jehans li donna
li rois a feme une sereur qu'il avoit, si
l'espousa et grant avoir li donna.
Quant li rois Jehans ot espousee se
feme si prist congé si s'en ala en
France. Quant il ot esté une piece en
France si prist congé al roi Loey et
as barons si dist qu'il l'en estovait
aler, que li emperere l'atendoit en

li rois Jehans se parti de France et s'en
ala en Espagne en pelerinage a mon
seigneur Saint Jaque. Et quant il ot fait
son pelerinage, si ala voir le roi de Castele,
qui moult li fist grant onor, et li dona de
beaux dons, et en la fin se acorderent a
ce que li rois Jehans espousa une suer dou
roi de Castele et s'en revint o tout lui en
France. Quant il fu venus ne tarsa gaires
que li rois Phelipes acocha au lit de mort,
si que il fist sa devise et laissa a la Sainte
Terre C L mille mays d'argent, les L mille
mille
en a main dou Temple, et les L mille en
la main de l'Ospital; et moult de autres
aumones fist en sa devise beles et grant.
Ensi trespasa li bons rois Phelipes qui
longueement et honoreement avoit vecu.
Ne tarsa guerres apres que ses filz Loys
fu coronez a Rains hautement et a grant
honor.

Puille por passer mer et por se fille
epouser. Il s'en ala, et erra tant qu'il
vint en Puille a l'empereur.(٥٧)

Et quant li rois Johans sot que li
termes aprochoit dou mariage de sa fille
et de l'empereur, s'her vint en Puille (٥٨)

لينا هنا في الاساس الاحداث المروية نفسها في كل
حالة : وفاة فيليب أغسطس وتوزيع ابنه لويس الثامن ، واسفار
جين دي بريين في فرنسا واسبانيا حوالي زمن هذه
الاحداث ، وزواجه من برنغاريا الكاستيلية ، وترتيب الاحداث مع
ذلك مختلف تماما ، ويختلف الاختيار أيضا بدرجة طفيفة ، فعلى
سبيل المثال فإن الموجز والنيول متفقان معها عند هذه النقطة
لايذكرون بذود وصية فيليب أغسطس ، ولكنهم من جانب آخر
يصفون بايجاز (تماما قبل الخلاصة المقتبسة) زيارة جين للبلاد
الانكليزي وهي محذوفة من قبل « أ - ب » ولكن ليس هناك عدم
اتفاق كبير في الواقع بين الروائيتين ، وفي هذا ايضا فان الفقرة
المقتبسة نموذجية في أن الروائيتين تختلفان فقط حول ما اذا كان
جين دي بريين قد زار اسبانيا قبل او بعد وفاة فيليب
أغسطس ، واذا ماكان قد ذهب الى بورغوس لرؤية ملك
كاستيل ، أم أن الملك قد جاء خصيصا للقائه وكتبا النقطتين غير
حيويتين بالنسبة لسياق الحكاية ولتفسير المؤرخ
للأحداث ، والتعارض الكبير في الواقع بين الروايات في معالجتها
الكلية لموضوع جين دي بريين وفيرديريك ، هو الباعث الذي يعزونه
لفيرديريك لعدم ابحاره في برنديزي مع اسطوله ، فإحداها تؤكد أنه
كان مريضا ، والآخرى تراها كقطعة من التحايل ، ولهذا النوع من
الاختلاف حلقة مألوفة ، وهو مثل آخر للتخمين المتنافه بعد
الاحداث ، ويعود الى زمرة حكاية البواعث المعزوة الى قزم هنري
دي شامبين للسقوط او ربما كما قيل الى اللقاء نفسه من النافذة
ذات الحاجز او بدون حاجز ، (٥٩) ومثل هذه الفروق الصغيرة
لاتحاجع بأي طريقة ضد مصدر نهائي مشترك للروائيتين ، وانما
تدل فقط على وسيط مشترك لتلك النصوص يتفق بدقة مع كل
منهما (اعني « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز ، وفي
الواقع إن جميع التماثل والاختلاف الموجوبين بين رواياتها

ورواية « أ - ب » ، هو الشيء نفسه بالضبط مثل ذلك الملاحظ من قبل من منوعات قسم ١١٩٨ - ١٢١٦ فيما يتعلق بأخذ بيروت وجبلية ، ومحاولة اغتيال أمالك (٦٠) ، والمخطط (٦١) الذي يشرح العلاقة بين الروايتين في هذا القسم مفيد أيضا لروايتهم عن جين دي بريين وفريديريك في هذا القسم الأخير أعني الحروب الامبراطورية مع قبرص ، ومعاملات أرمينية مع انطاكية ، وحصار دمياط . و من أجل هذه الأجزاء من قسم ١٢٠٥ - ١٢٢٧ كما سبق أن لاحظنا (٦٢) لاتعطي الروايات بيئة على كونهما مرتبطتان ببعضهما بالرة .

ويبقى هناك مشكلة واحدة صعبة ، وهي تتعلق بالنهاية بالقسم ١١٢٠ - ١٢٢٧ من النيول ، وهذه واحدة صعبة ، وهي تتعلق بالنهاية ذاتها لهذا القسم من النصوص ، التي كما يمكن أن يستخلص ناجمة ببساطة من الصعوبة في تقريرها نهاية للتأريخ للفقرة (١٢٢٧ ؟ ١٢٢٩ ؟ ١٢٣١ ؟) المتباعدة في مختلف النصوص ، والوصف المفصل بشكل جيد لمحتويات مختلف النصوص في هذا القسم وفواصل التدقيق الملحوظة فيها ضرورية اذا كان لدلائها أن تصبح واضحة (٦٣)

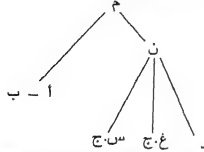
ولتلخيص الحالة بإيجاز : إن نصوص « س ج » و « غ ج » و « د » كانت على اتفاق محكم وقد أظهرت في الواقع العملي نصا واحدا منذ وفاة أمالك عام ١٢٠٥ مبتدئة في ٣٠ - ١١ في راشيل (٦٤) وأعطى هذا النص نفسه أيضا في الموجز ، مبتدئا في الفصل ٣٥ من طبعة ماس لاتري ، (٦٥) والاتفاق بين « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز يستمر حتى نهاية أطول رواية في الموجز وهي « ب ٢ » هذا وعالجت الفقرة الأخيرة من النص الكامل كما نشره ماس لاتري ميثاق سان جرمانو وغفران فريديريك الثاني (٩ تموز و ٢٨ آب ١٢٣٠) ، وفي الفصل الأخير من برنارد ، وال فقرات المقابلة في النيول ، العروض المقدمة الى جين بريين من قبل المواطنين المكيرويين في القسطنطينية ، وتردده في

قبول دعوتهم ، وأخيرا رحلته الى هناك وتوزيع ابنته للامبراطور
الطفل بلودين الثاني (ايلول ١٢٣١) وعود السيادة الشخصية
لجين نفسه مدى حياته ، وفي راشيل (٦٦) ينهي هذا التنوع
الطويل في « س ج » و « غ ج » و « د » ، وفي الواقع ان رواية
« س ج » ، مثل الموجز تتوقف هنا ولكن « غ ج »
و « د » تمضيان في اخذ النصف نفسه مثل « ١ - ب » عند ٣٣
١٣ ، ومع ان هذا يشغلهم بالتكرار في ٣٣ ١٤ ١٥ ، فان
معظم المادة التي أعطوها لتوهم هي حياة جين دي بريين السياسية
الجديدة في الامبراطورية البيزنطية ، وبكلمات أخرى هناك نسخ
طبق الاصل واضح ، من نوع يوحي بلين شك بوجود تغيير في
المصدر من قبل مصنف « غ ج » و « د » .

وبنية أخرى عن الفاصل الواضح من النصوص بين ٣٣
١٢ و ٣٣ ١٣ تعطىها عائلة من المخطوطات ، تقع بشكل عام
خارج اعتبارنا ، ولكن بإمكانها أن توضح عند هذه النقطة بنية
النصوص التي نحن معنيون بها ، وهي العائلة التي تحوي النيل
المعروف باسم روثلين وهو نص سبق لنا وصفه
بإيجاز (٦٧) وهو مختلف كلياً عن كل النصوص الأخرى ، وعدا
الأوصاف الجغرافية التي يضمها إنه غير مرتبط تماما
بها ، والنقطة أنه يبدأ في المخطوطات التي تحتوي عليه بالضبط عند
هذه النقطة ، بعد نهاية ٣٣ ١٢ وعليه هناك نيل واحد مشطور
بين عائلة روثلين و « ١ - ب » ينتهي عند ٣٣ ١٢ وبعده يبدأ نص
روثلين النيل الخاص به والتميز عن كل النصوص الأخرى ، بينما
يبدأ كل من « ب » و « غ - ج » و « د » عند ٣٣ ١٣ نيلا
جديدا ، وفي « ب » يتابع هذا من النص المتقدم بشكل مقبول ، وفي
الواقع انه يمكن أن يكون قد كيف لهذه الغاية ، أو على الأقل تكيف
بشكل شامل من قبل المصنف ، ولكنه في « غ ج » و « د » يتابع
بشكل سيء جدا .

والآن عندما نأتي لتنظر الى قسم «د» الذي ينتهي

في ٣٣ - ١٢ (٦٨) نرى مباشرة أن نهايته بالذات تشبه معالجة الأحداث نفسها من قبل « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز بالطريقة الغامضة نفسها التي لا تذكر مع ذلك ، مثل بقية رواياتهم عن فريديريك وجين دي بريين ، حتى أنها في الواقع أحد أجزاء « ١ - ب » التي استمدت من المصدر المشترك مع النيول الأخرى ، والموجز ، وليسست أحد الأقسام غير المرتبطة بالمرة ، والعلاقة بين النصوص من أجل روايتها عن جين وفريديريك هي كما سبق أن رأينا ، (٦٩) تلك نفسها التي بين النصوص للفترة ١١٩٨ - ١٢١٦ - ١٢٢٨ ويمكن أن تمثل بالمخطط نفسه مع أنه من الضروري استعمال حروف مختلفة للمصدر المشترك غير المعروف ، ومن أجل النص الوسيط المفترض ، ومن أجل تقادي الانطباع بأن الوثائق نفسها كانت بالضرورة مشتركة في كل حالة ، وعليه من أجل الموضوع محل البحث وليس غيره ، في القسم ١٢٠٥ - ١٢٢٧ ١٢٢٩ / ١٢٣١ من النيول ، يمكن أن تمثل اشتقاق المادة التي تشترك فيها هكذا :



يجب الآن أن نأخذ في الاعتبار حقيقة أخرى حول مضمون ٣٣ / ١٢ في نص « ١ ب » ، أعني النقطة التي عندها ينتهي ، طالما أننا قد سبق أن ثبتنا أن هذه كانت نهاية مصدر نصي ، المصدر الذي كان مشتركا بين « ١ - ب » وعائلة روثلين ، وينتهي النص هكذا :

: 'Dont il avint puis
que des princes d'Alemaigne, li patriarches d'Aquilée, et li
arcevesques de Sauseborc, et le duc d'Osteriche, et le duc de
Merain, et moult d'autres hautz homes vindrent a Rome et
firent la pais, par que li empereres fu vort. Et y ot plusieurs
covenances en cele pais. (٧٠)

والدهش ، أنه عند هذه النقطة بالضبط ، أن يبيدو يخبرنا أن مخطوطه عن برنارد قد أنتهى ، وفي الواقع إن كلماته الأخيرة قبل الملاحظة على برنارد تعبر مع أنها كما هي عادته ، أكثر إيجازا عن المعلومات نفسها بالضبط :

*Interim Dux
Austriae inter Papam et Imperatorem pacem composuit, et
sic tunc imminens cessavit quassatio Haec de gestis Regis
Johannis sumta sunt ex Historia Bernardi Thesaurarii Qualis
autem fuerit exitus non inveni, vel quod Historiam non
compleverit, vel quod codex, unde sumsi, fuit imperfectus, (٧١)*

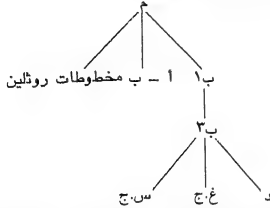
وكما اثبتنا من قبل لم يكن مخطوط ببيدو كاملا ، والاخرى انه كان نسخة من أول تنقيح أجراه برنارد على تاريخه ، وقد أسمينا النص المفقود « ب - ١ » ، وعليه فإن الصورة التي تبدأ في الظهور هي هذه : النص المعطى من قبل « س ج » و « ع ج » و « د » للفترة ١٢٠٥ - ١٢٣١ هو بالضبط نص أطول رواية من الموجز - ب ٢ - النص الذي نشره ماس لاتري ، ولهذا النص ، بالقدر الذي يتعلق بجين دي بريين وفريدريك الثاني ، يحمل له نص « ١ - ب » تماثل ، مع أن وجوده لا يمكن إنكاره ، هو مميز ومتنوع ، ساعة قريب ، وساعة باهت ، ويوحى بقرابة بعيدة بين النصين كما هو ممثل في المخطط على صفحة ١٤٥ وعندما تعالج النيدول أي موضوع آخر - مثلا الحرب الامبراطورية ضد قبرص أو حصار دمياط - تبدو أن كأنهما مستقلتان تماما وغير مرتبطتين ، ويبقى هذا صحيحا حتى عندما يكون هناك تحول سريع من موضوع الى آخر ، وعليه يجب أن نستنتج أن مصدرها المشترك « م » في المخطط ، كان وثيقة متعلقة حصرا بالتعامل بين جين وفريدريك وأنها انتهت ، كما نستطيع أن نخمن من تغيير التنقيح من نصوص « ١ - ب » وروتلين ومن التداخل في « غ ج » و « د » في اب ١٢٣٠ ، النقطة التي عندها يخبرنا ببيدو أن « ب » قد أنتهى أيضا . ولكن « ن » النص الوسيط الذي أخذ عنه « س ج » و

« غ ج » و « د » للموضوع نفسه ، يتابع بدون انقطاع ملحوظ خلال أيلول ١٢٣١ .

وجواب النص واضح الآن وفي وصف « م » و « ن » ووصفنا بدقة في الواقع روايات جين دي بريين وفريدريك بأنها موجودة في « ب » كما نعرف من بيبنو ، وفي « ب ٢ » كما هو باق في الوقت الحاضر ، هل هو إذا صحيح أن نص « م » هو « ب » و « ن » هو « ب ٢ » ؟ ، وهذا للمبالغة بالتبسيط ، إذ بينما لا معارضة هناك في تشبيه « ب ٢ » بذاته « ب ن » فإن كل البيئات في الواقع تؤيد ذلك ، و « ب » فقط يشبه « م » لأن المالة حول هذا الموضوع واحدة ولا شيء آخر ، وهكذا يبدو أن « م » كان حريا به أن يكون المصدر الذي أخذ عنه برنارد ، عند تصنيف « ب » ، من أجل المعلومات حول جين وفريدريك التي أخذ عنها أيضا ، للغرض نفسه من قبل مصنف « أ - ب » والنصوص التي بعد ٣٣ / ١٣ تنحرف في تكمله روثلين ، وهذا الجواب يفسر كل الحقائق التي يمكن ملاحظتها : الطبيعة الغامضة للتشابه بين الروايتين ، الطريقة التي يختلف بها التوافق في هذا الموضوع ، بالاستقلال التام في كل المواضيع الأخرى ، وتبديل التوقيع عند ٣٣ / ١٣ في « أ - ب » ونيل روثلين ، وغياب مثل هذا التغيير عند هذه النقطة مع التكرار الثاني للمعلومات ، في « ج و د » كان الوسيط « م » هو « ب » وكان المصدر المشترك لكل النذول « م » ، وبدقة كانت تتعامل مع موضوع واحد فقط انتهى في آب ١٢٣٠ ، وهو الذي خلطه مختلف المصنفين بما فيهم برنارد بمواد الموضوعات الأخرى ، وهي ربما من مصادر أخرى ، أو ربما مكتوبة من قبلهم هم أنفسهم ، ليخرجوا الى محصلة واحدة هي أن النذول التي لدينا الآن للفتره ١٢٠٥ - ١٢٢٧ في رواية « أ - ب » ومخطوطات روثلين ، وفي الآخر أي نص « ب » المفقود ، المعروف لدى بيبنو ، وهذا الأخير قد وسع بالتالي من قبل برنارد الى ١٢٣١ مشكلا النص الذي نعرفه على أنه تاريخه « ب » ومن هذا استمد مصنفو روايات الهرقليات الموجودة في « س ج » و « د » لكامل الفترة ١٢٠٥ - ١٢٣١ .

- ٣٧٠١ -

وعليه من أجل تاريخ جين دي بريين وفريديريك الثاني ، والغفران لفريديريك في آب ١٢٣٠ ، يمكن أن نصور انتقال المعلومات من نص الى اخر هكذا :



وتوضح لنا هذه المعرفة أكثر ، كلا من البنية في تلك الفترة للذيول ، وأيضا المصادر ، وتركيب تاريخ برنارد ، والطرق التي استعملها في تصنيف روايته ونحن واثقون الآن أنه من أجل تاريخ جين دي بريين وفريديريك ، حتى آب ١٢٣٠ ، كان لديه مصدر مكتوب - م - وبالقدر نفسه يبدو واضحا أنه بعد هذه النقطة باتت مادته أصلية ، ومازلنا لا نعرف بالطبع من أين جاء هـ او بالاحرى مصنف موجز ١٢٢٧ ، ببقية المادة للفترة ١٢٠٥ - ١٢٢٧ ، وإذا ما وجد نصا مكتوبا بالمرة ، ومرة أخرى واضح الآن أن تاريخ برنارد ، في تنقيحه الثاني ، عمل كمصدر لنص تاريخ هرقل الوارد في روايات « س ج » و « غ ج » و « د » على الأقل من أجل الفترة التي تسبق مباشرة ١٢٣١ ، والاكثر احتمالا ، بحكم استمرار نصوصها من ١٢٠٥ الى ١٢٣١ ، من أجل كامل هذا القسم ، وبكلمات أخرى ليس ببيئو في الواقع أول مؤرخ يستعمل عمل برنارد كمصدر ، فقبل أن يكتب بزثن طويل استخدم ثلاثة من مصنفي الهرقليات بالفعل جزءا جوهرياً من تاريخ برنارد كجزء من عمل أكبر ، وبتكليف أقل كثيرا مما وجد ببيئو فيما بعد أنه مرغوب ، وأقدم مصنفي الهرقليات . هو الرجل الذي أنتج رواية « س ج » التي تنتهي في ١٢٢١ ويمكن أن يكون قد عمل بعد وقت

- ٣٧٠٢ -

قصير نسبيًا بعد برنارد ، وإجمالاً يبدو مع ذلك ، كما يجب أن
نقر ، أن برنارد لم يكن أصلياً بوجه الاجمال وكانت مقدرته على
تصنيف تاريخ ميماسك ، وهام ، ومفيد اعتماداً على انتاج اناس
آخرين ، هائلة . وموهبته ، وقيمة عمله ، كان معترفاً بها كما يبدو
بسرعة جيدة من قبل مصنفين آخرين ، وهم الذين حكموا بأنه جدير
بأن يشكل قسماً من المصنف الذي استمد أيضاً من التاريخ الهائل
القيمة لشاهد العيان ارنولد والذي امتدت بداياته الى مؤلف ليس أقل
قيمة ومكانة من وليم الصوري نفسه .

الفصل التاسع

مكانة النذول في الادب الفردي القديم

من دراسة الفرع الاول من النذول والتواريخ المرتبطة به ، كأدب ، ومن محاولة لاصدار اي نوع من الحكم الادبي عليه ، نواجه على الفور بعدد من الصعوبات ، والصعوبة الرئيسية اننا هنا لانتعامل مع مؤلف واحد ، لديه هدف واضح تقريبا من الكتابة ، يمكن الحكم عليه بالمدى الذي توصل اليه في بلوغ هذا الهدف ، ولانقدم نحن عرضا ملموسا لنوع ادبي خاص ، له معايير الخاصة ، المتصلبة او المرنة كما هي الحالة لنقل : مع تراجيديا كلاسيكية ، ولانحن حتى نتعامل مع عمل قصصي خيالي ، يرى بسهولة اكثر من قبل النقاد الحداثيين على انه فن اكثر منه كتلة مواد قدمتها احداث حقيقية ، او على الاقل اتت من احداث يزعم انها حقيقية ، وماعندنا في هذه التواريخ هو كتل من الكتابات ذات المضمون المتدوع ، مرت عبر ايادي كثير من الكتاب ذوي الاعراض المختلفة ، والنظرات المتباينة نحو مهامها والطرق المتعددة لانجازها ، وواضح ان اي جدارة ادبية يمكن ان تتوافر في هذا الخليط يمكن فقط احتمالا ان تكون خاصة بالقطع المتفردة ، اذ ان الكل هو على الاكثر ناتج عن المصادفة اكثر منه عن التصميم .

حتى ولو قررنا ان نأخذ كل عنصر من التواريخ على حدة بقدر الامكان ، فان مهمتنا ماتزال غير واضحة المعالم . ان نعتبر انه من الادب بالمرّة جنسا هو المقام الاول اخباري اكثر منه تزييني ، اجراء صلاحيته هي احيانا موضع جدل .

فرو داف برومر مثلا في استعراض للنثر القصصي القديم ، استبعد امدا كل التواريخ من دراسته من بدايتها .

'da es sich bei ihr nicht um erzählende Prosadichtung handelt, sondern um eine Gattung, die der wissenschaftlichen Darstellung nahekommt. Aber es gibt auch Grenzfälle . '١

وعلى الرغم من هذا الوصف الأخير ، مع ذلك لم يقر برومر كحالات جانبية أيا من النصوص التي هي موضوعنا ، مع ان اثنين منها على الأقل ، الموجز وتاريخ بلاد ماوراء البحار ، ليهيما ادعاءات غير قابلة للتغيير لهذا الوصف ، اذ يحتويان على نسب عالية جدا من التوجهات الادبية ، وهما ليس حقيقة كتابة تاريخية حرفية وبالطريقة نفسها ان للذيول كلمة *wissenschaftlich* ، وهي آخر كلمة يمكن للمرء ان يستعملها لوصفها .

وعلى أسس أكثر عمومية ايضا ، يمكن للمرء ان يجادل استبعاد حتى الاعمال غير الخيالية تماما من استعراض ظهور النثر باللغات الدارجة ، وعدم أصالة المادة لاتوحي بالضرورة بعدم أصولية الطريقة ، لاسيما في هذه الفترة ، وبقراءة التواريخ ، كثيرا مايمكن للمرء ان يصدم باخفاق المؤلف في تحقيق اسلوب مؤثر مددش يحظى باهتمام القارئ ويساعد في تغطية مايريد المؤلف جعله يعتقد به ويشعر حيال الموضوع الذي بين يديه ، ولكن هذا ليس القول نفسه بان المؤلف ليس لديه احساس بالاسلوب ، وان ضعفه الاسلوبي يأتي بفعل الاهمال أكثر منه بفعل العجز ، ولاهو يدعم بالمرء الادعاء الذي جاء به برومر ، بان مثل هذه الاعمال ليست الموضوع المناسب للاحكام الجمالية وماهو أكثر ، ان استبعاد الكتابة التاريخية من اي دراسة على ظهور النثر باللغات الدارجة يبدو أكثر عدم قابلية للتسويغ طالما انها كانت واحدة من اول الحقول التي كان الوسط الجديد مستعملا فيها على نطاق واسع ، واخيرا هناك حقيقة ان التمييز بين الحقيقة والخيال هو في بعض التواريخ غير واضح جدا ، وهذا بحد ذاته دالا على عقلية المؤلف ويستحق ان يؤخذ في الاعتبار

لذاته ، واجمالا يبدو ان التواريخ ليست فقط موضوعا مناسباً للفحص النقدي كأمثلة للأدب الفرنسي القديم ولكنها يحتمل ان تكون مجزية بشكل معقول في هذه الناحية .

ولنأخذ أولاً العلاقة بين الحقيقة والخيال ، ان عملاً يعلن عن نفسه انه كسجل للأحداث الحقيقية يحدث فرصة فريدة لنا لكي نرى اثناء العمل معايير المؤلف للحقيقة ، مقابل فكرته عن الواقع او الصدق وبالطبع يمكن استخدام الخيال لنقل هذه الامور الثلاث كلها ، أي الحقائق ، بمعنى حوادث خارجية قد وقعت فعلاً ، ويمكن البرهنة على وقوعها ، او انها حقيقة بالمعنى الذي استعمل فيه اورياخ الكلمة وهي الحقيقة النفسية الداخلية ، او الصدق كما راه الشاعر ، سواء فلسفياً او شعرياً ، ففي الحقيقة لم يذهب دانتى - بالمعنى التاريخي الحر - ليطمش في الغابة ويقابل هناك نمرا وسبعاً وذئبة ، واخيراً شبح فرجيل ، وانه لم يبذل في الواقع اي محاولة لاختفاء قصته الخيالية ، لان اول سطر بالذات له فيها يخبرنا بان طريقه كان 'cammin di nostra vita' ولكن ما ان استرسل في القصة حتى اكملها دون ان يذكر بانها قصة خيالية واستعملها في نقل الحقيقة كما بدت له ، ومثل هذا جين دي موين - مكتفين باسم واحد - استعمل قصة خيالية ، وضمن هذه القصة الخيالية قصة أخرى ، وينقل هذه المرة حقيقة ، بل على كل الاحوال شيئاً ما بدع له انه حقيقة ، بمعنى اورياخ ، وايضاً قدما معينا من المعلومات الحقيقية ، وبالنزول الى مستوى اكثر واقعية حتى ، لنقل الوقائع بالقصص الخيالية ، فان اولئك المؤرخين الذين يروون ان غود فري بوليون رفض ان يضع تاج بيت القدس من منطلق الاحساس بالتواضع على افتراض انه اعتقد ان الرفض كان حدثاً تاريخياً (٢) ، ولكن هذا لم يكن اهتمامهم الرئيسي في رواية ذلك والاحرى انهم كانوا مهتمين بما تقوله عن شخصية غودفري ، واذا كانت الحادثة لم تحدث (او لم تقع في الواقع) فانهم كانوا مضطرين لاختراعها ، ولم يكن الاختراع لينقص من امانتهم الخاصة او القيمة الرمزية للقصة ، وعند فحص قصة كهذه يسأل

المؤرخ نفسه هل حدثت أم لا ؟ ولكن الناقد الادبي يسأل هل اعتقد الكاتب انها حدثت ؟ وهل اهتم فيما اذا كانت قد حدثت أم لا ؟ ويهتم المؤرخ في المقام الاول بما يمكن المؤلف ان يقول حول الاحداث المعاصرة ، والعقلية المعاصرة ، ولكن الناقد يسأل : ماذا كانت معايير المؤلف عن الحقيقة ، وماذا اعتبره كمانة موضوع جديرة باهتمامه الادبي ؟ وبهذه الطريقة فان حكاية تاريخية منتحلة تقدم مادة لتحرياته ، لم يكن توفرها بوا سلطة عمل قصصي خيالي صريح ، لان لديه في روايات اخرى الاحداث نفسها ، وفي الشواهد الاثرية ، مقياس لما هو حقيقي وماليس كذلك في مادة المؤلف ، ومع انه لا يستطيع دائما ان يكون واثقا بشكل مطلق ، فانه يستطيع ان يمضي في بعض الطريق نحو فصل الحقيقة عن الخيال ونحو القصة الخيالية التي يقصد بها فصل الحقيقة او الواقع ، او الصدق عن القصة الخيالية لذاتها .

وبكلمات اخرى للتخيل وظيفه في نقل ماليس خياليا بذاته ويستعمل لهذه الغاية من قبل المؤرخين ، واذا كان الكلام المباشر يعطي معنى اكثر اقتناعا ، فان المؤرخ لن يتردد في وضع الحوار الضروري ، وتأكد ان الشخصيات قالت تلك الكلمات بدرجة الاقتناع نفسها التي يؤكد بها ان المشهد جرى ، حتى لو كانه نفسه يعرف بأنه قد اخترع الواحد وليس الآخر ، ويمكن ان لا يتوازن هذا مع فكرة المؤرخ التاريخي حول الدقة ، ولكنه صحيح وبشكل واضح كاجراء فني ، ويكون ناجحا عادة ولكن يجب الاقرار بان حدود الاستعمال الصحيح للخيال بعيد عن ان يكون مصورا بوضوح في هذه الفكرة ، او الاخرى انه يجب ان نقول بأنه لم يصور لانه يمكن ان تكون هناك حدود وراه ، ولذلك يصعب استعماله غير صحيح ، ويحتمل انه ليس من المبالغة القول بأنه حيث تكون لدينا حكاية واقعية نسبيا وغير مزوقة مثل حكاية فيلها رنين ، فانها ناتجا البيا لمزاج المؤلف اكثر من كونها محاولة مقصودة لازالة غموض الافكار المعاصرة لها حول الحقيقة ، وبشكل عام فان اي شيء يمكن اعتباره قابلا للتصديق في عصر كان جيوفري اوف مونماوث قد اخذ بجديته .

والفصل بين مؤرخ كان يعمل بهذه الطريقة في حينه عن كاتب مثل كوينيان دي ترويس ، الذي كان بإمكانه أيضا أن يأخذ قصته جاهزة ، ويعيد العمل فيها بشكل يبدو اعتباطيا تماما ، والمؤرخ مفيد بمادته أكثر من كاتب القصص الخيالية ، ولكن ليس إلى حد أن لا شيء قد ترك إلى هذاته الإبداعية : فإذا وفرت الحقيقة كل مادته تقريبا ، وقررت السياسة إلى حد بعيد التوجه ، فإن اللصمة تخصه كلية والفرق بين كاتبين هو في الدرجة لا في النوع وكلاهما مبتكر بطرق مختلفة وأعمالها بناء عليه قابلة للنوع نفسه من النقد ، والفرق هو أنه في إحدى الحالتين أن مثل هذا النقد سينطبق على كافة العمل ، وفي الأخرى على ناحية واحدة فقط منها : ويمكن أن يكون التاريخ بغيضا من ناحية الأسلوب ومع ذلك يبقى مديدا للمعلومات القيمة ، وعلى العكس فإن المسرة الجمالية التي نحصل عليها في عمل يمكن أن يدوم طويلا بعد أن تكون قيمته العملية قد ذوت : فما الذي يبحث عنه القارئ الحديث في كتاب « كتاب تيسوس » (٣) من النصائح العملية حول فن الحكم الجيد ؟

وبكلمات أخرى ، هناك نوعان مختلفان متميزان يمكن أن نطلبهما من عمل غير خيالي إعلامي وجمالي ، ولا يحتاج الاثنان للوجود في نسب معاكسة أحدهما للآخرى ، وأنها فكرة حديثة جدا الإحساس بالتزيين على أنه ينقص من امكانية الاعتماد على عمل وتوقع طبيعة المضمون للحكم سلفا على الأسلوب ، وعليه فإننا لانجد أن تاريخ ما وراء البحار مكتوب بتفصيل أكثر من - لنقل - ترجمة وليم أونيل « ا - ب » مع أنه أقل واقعية بكثير من أي من هذين . وفي الواقع إن النص الذي التقطناه على أنه الأكثر بالمعلومات ، أي نيل (د) هو كما سوف نرى أيضا واحد من أفضل ماكتب متعة ، فالكاتب لم يكن مفيد في اختياره للأسلوب برغبته في أن يكون دقيقا •

وهو مفيد مع ذلك وبشكل جدي باللغة التي يستعملها في وسط ادبي حديث هو حتى الآن غير مواثم بالمرة لمهمته ، وحيث أن كاتب

ايمان سقرا سيورغ وهو اول من حاول كتابة شيء يمكن ان نسميه
فرنسيا ، كان عليه ان يبتكر وسائل جديدة من اجل المعاني
الجديدة ، وايضا كان على هؤلاء المؤرخين الفرانسيين المبكرين ان
يبتكروا تعابير جديدة باللغة الدارجة من اجل المادة الجديدة التي
كانوا يعبرون عنها للمرة الاولى نثرا باللغة الدارجة ، وقد فحص
بشكل مرضى من قبل ب - م سكون من اين حصلوا على كثير
من الوسائل وتبين انهم اخذوا الكثير من اسلافهم المؤرخين اللاتين
والكثير ايضا من الطرق والاعمال التي كانت عادة متبعة من قبل
الشعراء الجوالين ، الذين مثلهم كثيرا ماتعاملوا مع شخصيات
بطولية ومآثر عسكرية ، وحرزوا مجموعة واسعة نوعا ما من
المفردات المناسبة للفرض (٤) ، ومن اجل الباقي كان على المؤرخين
ان يحسنوا الارتجال ، وكان القصور الرئيسي في اللغة الدارجة في
امكانياتها المحدودة في تركيب الجمل قد اتضح كثيرا في الترجمة
الفرنسية لتاريخ وليم ، حيث تصور عجز القدرة على تركيب الجمل
الفرنسية باد بوضوح خاصة بالمقارنة مع الامكانيات الاسلوبية
الكبيرة في اللاتينية التي كان وليم كاتبها مقتدرا بها ، على سبيل
المثال قوله : « وعلاوة على ذلك ارسل خليفة مصر ، وهو الحاكم
الكافر الاقوى بين جميع الحكام الكفرة بسبب ثرواته وقواته
العسكرية » (٥) .

وهذه تشبه لا بل هي ، جملة لاتينية بسيطة تماما . وهناك عبارة
رئيسية واحدة ، عبارة وصفية تصف الفاعل ، وعبارة موصولة
تابعة تصف المفعول . ولكن عندما ننظر الى الترجمة الفرنسية ، فان
رقة اللاتينية البسيطة جدد ، والفن الذي يتكلم على فن ، يصبح
ظاهرا على الفور :
Entre les autres mescreanz princes, li califes

d'Egypte estoient [sic] li plus puissanz de genz et li plus richés
d'avoir. Icist envoia ses messages as barons qui estoient en l'ost.
Si vos dirai par quele achoison. (٦)

ويتضمن هذا بالضبط كل معلومات الاصل ، ولكنه لا يحصل شيئا بالمرّة من الاسلوب ، وللتأكيد ، هناك طرق يمكن للمترجم ان يقوم فيها بوظيفة افضل بالمواد نفسها ، وعلى سبيل المثال لانرى المرء سببا لعدم اختيار .

كما هي قائمة للاداء بدلا من العبارة الاطول ولكن هناك عدم مواءمة اساسية فعبارة هي من قبل التركيب الشائع ، حتى اننا من قراءتها لانلحظ انه اداة اسلوبية بارعة ، ولكن بالتمعن بالتوسع المطلوب لتأدية المعنى نفسه باللغة الفرنسية القديمة نبدا ندرك بالضبط كم هي معبرة واقتصادية وماتقدار الخسارة عندما لايمكن ايجاد تركيب مماثل ليحل محلها والفرق الرئيسي بين الاصل والترجمة على اي حال هو الذي له اعظم تأثير جذري ، وهو الافعال الرئيسية - واحد في اللاتينية وثلاثة في الفرنسية ، وآخر واحد مسبوق بكلية الوجود ويمكن ان تأتي المرادفات مستقلة في « اناشيد العمال » حيث تكون العبارات القصيرة الملائمة للنظر المناسبة للخطابة هي بالضبط ماتدعو الحاجة اليه ، وحيث يكون القراء قد نسوا ماذا كانت بداية الجملة ، اذا ادخل من العبارات التابعة (الثانوية) اكثر مما ينبغي قبل النهاية ، ولكن بالنسبة لقارئ ووجه بحكاية نثرية مطولة فانه يصعب ان يكون مثاليا . ومع ذلك فان الفرنسية القديمة ، على الاقل في الفترة التي تتعامل معها ، كانت ماتزال تعمل لان تكون في الاساس لغة مترادفات ، والمؤلف الذي حاول استعمال جمل طويلة فعل ذلك مخاطرا بقراءه كما سيبين هذا المثال من تاريخ هرقل :

Il avint quant Androines ot copée la teste a Alexe, qui avoit l'empire
ue Constantinople en se garde et l'enfant, qui fu fix de l'empereor Manuel;
vint lors Androines, si se pensa d'une grant traison, et par le conseil d'un
suen escrivain, qui avoit nom Langosse. Adonques fist il prendre le jeune
enfant, qui baron estoit de la fille dou roi de France Loys, que il devoit
garder en bone foi, et le fist metre en un sac, et porter en un batel par
mer et le fist geter ens, et fu noïés. (٧)

- ٣٧١٠ -

والمشكلة هنا أن هاتين الجملتين هما في الواقع لا شيء سوى سلسلة طويلة من العبارات المتتالية ، وكلها مترابطة بكلمة (ن) أو باسم موصول ، وظلها تحمل الوزن نفسه مثل بعضها ولا تملو واحدة على الأخرى .

والاعتطبار الجمالي هو عدم النظام ، وما هو أكثر انزياحاً في « غ ج » و « د ه » نجد عند هذه النقطة : الجملتين نفسيهما معاً : واحدة :

La nuit quant Androïmes ot la teste copée a Alex qui avoit l'empire de Constantinople en sa garde et l'enfant qui fu l'empereor Mannel, vint lors Androïmes, si se pensa d'une grant traison, et par le conseil d'un sien escrivain qui avoit a non Langosse, et fist une nuit prendre le piecme enfant qui baron estoit a la fille dou roi de France Loys, que il devoit garder en bone foi, et le fist mettre en un sac et porter en un batel par nuit et le fist jeter ens et si fu noïés. (A)

إن هذا حتى أكثر تلونا وتشتتا ولكنه يعطي صورة مصدولة أكثر ويجب أن تقبلها كأفضل قراءة » *lectio difficilior* التي حاول مصنف « أ - ب » تحسينها وتوضيحها ، ولكنه لسوء الحظ أضاع المعنى (٩) في العملية وفي كليهما غموض في المعنى في النهاية : فقد كان اندروان الفاعل لكل فعل حتى الأخير منها ، والنظرة السليمة ، وليست القواعد ، هي التي تخبر القارئ بأن هناك تغيير في الفاعل عند 'et si fu noïés'.

وهذان المثالان يصوران على الفور تأثير اللاتينية على اللغة الدارجة التي أخذت في الظهور ومحاوله تقليد تروازي 'divitiis et militia' ، نمونجية وايضاً إن القصور ، وهو ذلك المتاصل في اللغة ناتها ، وفي اختيار وعرض المادة له تأثير أكثر ظهوراً بكثير ، وهنا يبدو التباعد بين التروايخ

الصرفية ، والنذول الصحيحة والتصانيف « المختلطة »
والموجز ، وتاريخ بلاد ماوراء البحار أكثر وضوحا . وهو مرتبط
بهوية كثير من مواسمها ، لأنها تنتمي في الواقع الى أنواع أدبية
مختلفة تماما . وليس هناك فروق جذرية في اللغة المستعملة أو في
الفائدة المتحققة منها ، وكل الخصائص الموصوفة من قبل ستكون
موجودة في هذه التواريخ كما هي في التواريخ التي حللها ، وتكمن
الفروق كليا في تطبيق الوسائل نفسها على مختلف الفئات فهل
يمكننا حقا أن نسمي الموجز والتاريخ مبدئياً مصنفاً تاريخية
بشكل مطلق ، أم أن الأخرى بها أن تُوصف كقصص خيالية
(رومانسية) تصادف أنها ذات مضمون تاريخي عالي كاسلاف
الرواية التاريخية الحديثة ؟ وللإجابة على السؤال من الضروري أن
نسأل ليس فقط ما هي محتوياتها ، ولكن ما الذي نرى المصنف أن
يصنعه من هذه المحتويات ، وذلك بقدر ما يمكننا أن نحكم على
مقاصده من خلال تصنيفه .

ويبدو عند النظرة الأولى أن الموجز يحوي تشكيلة منهشة من
المواد ، ويلقي على القارئ انطبعا بعدم التنظيم وعدم
الوحدة ، فهو يقفز من موضوع لآخر ويتناول وصفا طويلا لبيت
المقدس في مكان يقطع فيه التوتر الصاعد للحكاية بطريقة باعثة على
منتهى الازعاج (١٠) ، وبشكل عام يبدو وكأنه مبني على حبل طويل
من الأفكار المرتبطة مع حبال أقصر تتفرع عنه حسبما وعندما يجد
المؤلف ذلك مواسمها ، أكثر من أن يكون طبقا لخطة مقرر سلفا .

ولكن هنا بالضبط توجد وحدته ، والمؤلف أو بدقة أكثر المصنف
كان لديه فكرة في ذهنه ، واختار مادته ورتبها حول تلك
الفكرة ، وقد أعلن كما أخبرنا في أول جملة له أنه سيخبرنا كيف
سقطت القدس في أيدي المسلمين ، وكيف فقد الصليب
المقدس ، وكل شيء يوحى به هذا الموضوع يعتبر متعلقا
به ، وهكذا فإن خط الترتيب الزمني للقصة ، وسلسلة الأحداث

بالترتيب الذي وقعت فيه ، ذواهمية ثانوية ، ويمكن أن يضحي به بشكل صحيح ، عندما يظهر اختيار من قطار أفكار المصنف ، وهذا المبدأ الموحد الحقيقي للعمل ، وفي هذا المجال فإنه صحيح تماما القول بأنه لم يكتب تاريخا من نوع التواريخ الرومانسية ، بل كتب تاريخا أعد ليخدم هدف حكاية جيدة ، والنتيجة النهائية تشبه كثيرا القصص الخيالية الذثرية للفروسية بقدر ما يعنيه شكل القصة فهو يسهب ويتسكع ، مع مكائد ثانوية وشخصيات صغيرة بوفرة ، ولكن يبقى الموضوع مع ذلك واضحا في الذهن ، وهذا صحيح بالطبع عن الموجز فقط حتى ١١٩٧ بقدر ما يستمد من التاريخ الأصلي لارذول ، الذي يأتي منه الموضوع ، ويعد ١١٩٧ فإنه يشبه كثيرا جدا التواريخ الأخرى : رواية مباشرة للأحداث ذكرت عادة بترتيب زمني ، مع درجات مختلفة من الدقة وبدون عنصر الأخبار القصصي ، والخلاصة فإن الموجز كقطعة من الأدب في حينه يمكننا أن نقول أنه حتى ١١٩٧ هو على أي حال حقا قصة ، فيها الموضوع ومعظم المادة قد أخذها المصنف من مصدره ، أرذول الأصلي ، وجعلها بالانتخاب والاختصاص وبعض الإضافات الخاصة به ، حكاية الفرض الرئيسي منها تشويق القارئ ، ولكن في مضمونها الواقعي العالي يمكن أن نتيبن أيضا رغبة قوية ، وإن تكن ثانوية ، في الاعلام والأخبار ، ويعد ١١٩٧ ، يبقى فقط ثاني هذه الأهداف ، وباقي الموجز بالتالي أقل امكانية للقراءة بقدر كبير ، وهو اجمالا ليس عملا له أي جدارة أدبية خاصة ، مع أنه شائع بقدر كاف .

وفي حالة تاريخ ما وراء البحار ، غير المنشور ، وغير المعروف تقريبا ، فإن تقنية خلط الحقائق بالخرافات وتربطها جميعا وتصورها للموضوع نفسه هي حتى أكثر وضوحا ، لأن الاقحامات القصصية الخيالية واضحة تماما ولها هدف واضح ، ولم يبال المصنف حقا بالمرة إذا ما كان صلاح الدين حقا قد منع سرا رتبة فارس أو إذا ما كان قد تحدر من كونتات بونثيو ، ولكنه رغب في لفت

الانتباه الى تلك الوجوه في شخصية صلاح الدين التي كان هدف هذه القصص هو شرحها ، وعلى العكس رغب في رسم صورة نفسية أكثر اقناعا لبطله بتقديم ايضاحات لما يمكن خلافا لذلك ان يرى كعناصر متنافرة في شخصية رجل كان هو فوق كل شيء العدو الرئيسي للفرنسيين ، اي لقراء المؤلف وجمهوره ، ويرى صلاح الدين بوضوح من سلوكه في مجرى التاريخ الصحيح الذي يحتويه الكتاب ، كشخصية ذات سمات معقدة ، لذا توجب أن يتزود بخاص يتوافق مع هذا ، والمعايير التي اختيرت وفقها أحداث هذا الماضي ليست لأنها قد حدثت حقا أو حتى لأنها تتواءم بيسر مع بقية القصة ، وهو مالم يحدث ، بل مع متطلبات ليسنغ لأي قصة خيالية مقنعة » *'es hätte geschehen können.*

وللتأكيد ، إن فكرة القرن الثالث عشر عما يمكن أن يكون قد حدث قد اختلفت بدرجة واسعة عن فكرة زمان ليسنغ ، ولكن *mutatis mutandis* مازال المبدأ الذي يطبق .

وعليه فإن الموضوع الموحد في التاريخ هو نفسه كموضوع الموجز ، موجود في ذهن المؤلف ، ولكن مع أن كليهما لديه ظاهريا الموضوع نفسه أي ضياع بيت المقدس والصليب المقدس ، فإن التاريخ في الواقع مشغول أكثر بكثير وبشبات بموضوع صلاح الدين ، وهو انشغال مرئي بشكل رئيسي في الحكايتين الخياليتين المقحمتين ، وأيضا في الفقرات الواسعة نوعا ما التي تتعامل مع حروبه ضد ملك الذوبة ، والتي لم تذكر في أي من النصوص الأخرى بالمرّة . وهنا يصبح العنصر الموحد الثانوي في هذه الأعمال ظاهرا أيضا ، أي وجهة نظر المؤلف في موضوعه ، وهذا أكثر أهمية في التاريخ مما في أي من النصوص الأخرى ، وأكثر أهمية حتى من الابنيتين في « د » إذ أن ولاء المؤلف لهم جعل التاريخ الذي يحتويه بلا شك منحاذا في الواقع الى حد مساعدتنا في التعرف على تغير المصدر ، وما يزال عاملا واحدا فقط في الحكاية الأوسع كثيرا . وفي التاريخ لا يكتفي موضوع صلاح الدين بمجرد تلوين الحكاية كما

فعل موضوع الابلبيين في « د » ، بل هو مهيمن على كل العمل . وهذا المعنى القوي لنية المؤلف وهو الانطباع الذي يمكن أن يستطرد فيه أحيانا مع انه لن يزعجنا بحكاية تافهة ملتوية ، ويساعد في جعل التاريخ أخف كثيرا وأكثر تسلية من الموجز ، الذي يبدو أحيانا كأنه قد فقد كل حس بالاتجاه ، وعامل آخر في تأليف التاريخ يجعل المرء يأسف هو تعذر الوصول اليه وفقر المعلومات بسبب عانة الشرود لدى مصنف إحدى المخطوطات (ب ن ف فر ٧٧٠) بوضع التفاصيل الصحيحة في النص بصورة تنتهك احساسه بالدقة ، من ذلك على سبيل المثال :

'Sor cele mer fu
çou que Nostre Sire fist de l'aighe vin quant il fu as noces de
Sainte Eglyse, mais non pas d'Archedeclin com on dist en ces
roumans rimés. Archedeclin fu uns asaieres de vins. Nan pour
quant il estoit princes entre les mengans, et ce fu fait en la cité
de Tabarie. (١١)

وهذا ليس صحيحا فقط بل مسل ، وهكذا نغفر للمؤلف النذفة المميزة من تهنتة النفس ، التي بهما صحح مصدريه الخاطيء ، وأسهمت هذه الملاحظات في التنوع الواسع تماما في الأسلوب والموضوع الموجود في التاريخ ، والذي يعني لأجل ذلك كله أنه نص لا يعتمد عليه لأنه بمزجه بين الحقيقة والقصص ذات الخيال الصارخ يتركنا أحرارا في تكذيب مضمونه ، وذلك مع التأكيد أنه ممتع القراءة .

وعندما نتحول من هذين التصنيفين الى الذيل الصحيح نجد أن الهدف السائد مختلف ويضفي شكلا مختلفا على العمل ، وهنا يعطي المؤلف - الى درجة كبيرة جدا - أفضلية أولى لتسجيل الحقائق والأحداث كما هي ، وهكذا تميل الذيل الى استبعاد الاساطير الأكثر تلونا بدرجة كبيرة ، وبيان فكرة الارتباط التي

تصبح أكثر قربا من الفكرة الحديثة ، وترتيب الحكاية أكثر دقة من الناحية الزمنية بكثير مما عليه الحالة مع الموجز ، والتساريف والاستثناء لهذه القاعدة بصرف النظر عن تلك التي تسببت بتغيير من التدقيق - هو من نوع نتقبله بسهولة ، إنه الاشارات الراجعة : وتشير مقدما الى تنمية الفعل الذي يجري وصفه ، والتي تسمح لنا بروايتها بإدراك متأخر ، ونوع تيار تقنية الوعي الذي ادى بمصنف الموجز الى طرق غريبة وملتوية غائبة هنا ، وفي الاغلب ان الاستطراد يتألف من فقرة أو اثنتين ، والاستثناء الوحيد هو النص المسمى بذيل روثلين ^(١٢) الذي لا ينتمي بدقة للفروع الأولى بأي حال ، والذي هو خليط من الاساطير والاصاف من الجغرافية والمذوق من جاك دي فيتري ، وهذه كلها كمذوعات مثلها مثل العناصر المجلوبة من بعيد التي يوفرها التاريخ ، وبصرف النظر عن هذا كله ان النديول بكلمة واحدة كلها متماسكة بشيء من الجمود .

وليس هذا للقول بأنها على الأقل مملة فالنشر الجديد باللغة الدارجة كان عليه ان يثبت احترامه ومروءته للأعمال الجدية في حقول كانت حتى الآن عاملا مقصورا على اللاتينية ، ولكن كانت هناك سابقة جيدة الجدية بلا ملل وحتى ولیم نفسه بكل ثقله ، لم يستدكف عن تطوير تاريخه بمثل تلك الحوادث الملهية مثل قطع رأس جمل بضرية واحدة من السيف من قبل غودفري أوف بوليون ^(١٣) وهي حقيقة لو استمرت بصورة صحيحة لا يمكن أن توفر التسلية بقدر ما تستطيع القصص الخيالية ، ومع أن النديول تفتقر الى النوع المدهش دائما في الموجز والتاريخ فإنها تجتذب اهتماما كافيا بالمادة نفسها للتعويض عن هذا ، وبعد كل شيء إن المادة التي يستعملوها قادرة بشكل متواصل على إثارة مجال واسع من العواطف لدى القارئ ويخبرنا جوسلين أوف بريكلوند عن رد فعل الاب سامسون .

us of the reaction of Abbot Samson, '... qui, audito rumore
de capta cruce et perdicione Jérusalem, femoralibus cilicinis
cepit uti, et cilicio loco staminis, et carnis et carneis
abstinere' (١٤)

وبالتأكيد أن نهوض وسقوط الرخاء الفرنجي في الشرق كان
موضوعا حيويا ، كان بإمكانه دائما أن يسيطر على الاهتمام
بسهولة أكبر ، وبفضل مائة موضوعهم ، كانت النيزول مضمونة
النجاح تقريبا ، والعدد الكبير جدا من المخطوطات التي ماتزال
باقية ، الى جانب حقيقة انها قد نسخت وأعيد نسخها حتى دخول
الطباعة ، ثم طبعت (١٥) تشهد على هذا النجاح ، وقد تمتع
تاريخ هرقل بكل وضوح بشعبية دائمة واسعة الانتشار .

ولكن مع أن شيوع مادتهم ، تفسر هذه الشعبية للسنوات المائة
الاولى ، او نحوها لوجود التواريخ يجب أن نبحث بعد هذا عن
تفسير آخر ، يبدو انه يكمن في المهارة التي قدمت بها المائة
والطريقة التي استمدت بها الامكانيات المسهلة للقصص التي
أعطيت الشمول والدوام ، وبناء عليه فان هذه الصفة هي التي يجب
أن تكون موضوع حكم إجمالي ، بعد سبعمائة سنة أزال كل الزخم
المباشر للأحداث المروية ، وقد استبدلت بالطبع بشيء ما لم يوجد في
ذلك الوقت ، وهو اهتمام إثري ، ولكن هذا لا يمكن أن يفترض
بشكل معقول أنه كان في نية المؤلف ، وهكذا يصلح موضوعا لسؤال
آخر ، وفي الوقت الراهن هناك بعض الأمثلة على الطريقة التي قدم
بها مصدفو النيزول مادتهم ، ستصور كيف أعطت هذه الطريقة
اهتماما دائما لأحداث كان مقدرا لأهميتها الاولى أن تذوي مع مرور
الوقت .

ويشكل المثال الاول في تاريخ هرقل الفصل العشرين من الكتاب
الخامس والعشرين (١٦) ويروي قصة فارس نورماندي أنقذ

عندا كبيرا من الحجاج من الموت على يد اسحق كومنينوس ، مع انه كان عارفا ان فعل ذلك يعني موته المؤكد ، اذ انه كان مرتزقا في خدمة اسحق ، وهي قصة درامية بحد ذاتها ، الا ان الاسلوب الذي رويت به صريح تماما واستعمل عندا من الكلمات والعبارات العاطفية بشكل لامفر منه مثل : قاسي (مرتان) و « شهيد » (مرتان) « وشعر نحوهم بعاطفة كبيرة وبرحمة عظيمة » وهكذا هلم جرا ، ولكنها استخدمت جميعا دون مزيد من التاكيد ، ولم ترتب كلمات الجمل أو تصمم بشكل خاص لجعل تأثيرها دراميا ، فقد رويت حادثة تلو أخرى بطريقة واقعية جدا حتى البطل لم يذكر اسمه ، ولكن أشير اليه بمجرد القول : « فارس من أصل نورماندي » .

ويحتمل أن المؤلف لم يكن حتى يعرف اسمه ، وباختصار فإن كامل الفكرة الأساسية للحادثة هي انقاص الاهمية ، أو حتى يمكن أن نقول تقنية الطرح جانباً التي ترسو دراما المحتوى فيها بالرفع بلا مبالاة ، وتدعه يقف بدون أي من التزيين البلاغي أو المبالغة التي في كتاب دي كلاري على سبيل المثال ، والتي غالبا ما كان لها أثر معاكس لما بدا انه كان يرمي اليه ، وإقامة دعائم مفردة فوق أخرى مفردة تبدل احساس القارئ وتدنص من زخم الموضوع نفسه ، ويساعد مصنف تاريخ هرقل في هذا المثال حقيقة أن الصفات التي تمتع بها من أجل أن يثير اعجابنا مقبولة عالميا على أنها مثيرة للاعجاب بأي حال : وفي الواقع تغدو القصة من وجهة النظر هذه واضحة الى حد ما ، ولكن بالتقنية غير الدرامية يجعلها تقول الشيء نفسه .

ومثال آخر على الايجاز والبساطة التي تعطي فاعلية لحادثة غير جذيرة بالملاحظة نوعا ما ، وهو وصول برنغاريا النافارية الى عكا وروايتها هكذا في جميع نصوص تاريخ هرقل باستثناء « د » و الموجز :

Quant li rois de France sot que li rois d'Engleterre venoit, et que il avoit feme espousee, si en fu moult dolenz. Et por ce ne laissa il mie que il n'alast encontre lui. La fu li rois de France de si grant humilité que il descendit de son cheval a terre et prist la feme dou roi Richart entre ses braz et mist a terre hors dou batel, si come l'en dit.^(١٧)

وتتوفر معارضة هامة بالمعالجة التي في رواية « د » لهذا الحدث بالضبط الذي يروى بالتعايير نفسها بالضبط تقريبا ، ولكن مع وخزة بالنيل :

Au descendre la feme dou roi Richart, le rei de France fu de si grant humilité que il ala encontre yaus au rivage. Il meismes enbraça l'espouse et la descendit en terre, et n'i vost descouvrir son corage, ne semblant n'en fist de l'outrage que le rei Richart li avoit fait. Ce est assaveir de ce qu'il avoit laissé le mariage de sa seror por le mariage le Berengiere la suer dou rei de Navarre. Il li mostra bien quant il torna en France^(١٨)

وهذا مثال رائع لعادة تميز مصنف « د » عن كل المؤرخين الآخرين ، وهي اضافة تعليق موجز مفاجيء ومناسب يلقي ضوءا مختلفا تماما على كامل الحادثة ، وتظهر بالتضاد النفخة الرقيقة للرواية التي تعطيها الذبول الأخرى ، ومرة أخرى تعتمد على انقاص الأهمية لاعطاء تأثير الوخز .

وهذان الاثنان كلاهما حادث صغير في تاريخ الصروب الصليبية ، ولكن هناك حادثا كبيرا شكل واحدا من أقوى النقاط في قيمة الذبول تاريخيا ، وقدم ايضا واحدا من افضل الصور للوسائل الادبية الصرفة المستعملة بنجاح ، وجعل القصة حية بصرف النظر عن المعلومات التي احتوت عليها ، انها حكاية مفاوضات بالين دي ابلين مع صلاح الدين من اجل اقتداء فرجة بيت المقدس قبل تسليم المدينة في ١١٨٧ ، وكان هذا ذا أهمية سياسية عظيمة ، وتعطينا الذبول رواية كاملة بشكل خاص عنها . ولكن الغريب ان الناحية

السياسية في المفاوضات اهميتها منتقصة ، ويمكن للمرء ان يقول انها تقريبا مهمة ، بينما يركز المؤلف كل جهوده على جعل القصة شخصية ، حتى انها تصبح كما لو كانت جزءا من كتلة القصص حول صلاح الدين كقرد ، اكثر منه كشخصية عامة ، وتغطي القصة فصلين طويلين (١٩) والقسم الرئيسي فيها هو بالكلام المباشر في صورة حوارات بين صلاح الدين وبالين دي ايلين . وهذا وحده يجعلها مباشرة ودرامية . ولدينا بسهولة الانطباع بان المشاهد قد مثلت امامنا ، وترى الشخصيات كأشخاص حقيقيين ، يتصرفون على سجيتهم اكثر من ان يكونوا دمي للمؤلف ، وهذا اسلوب مقنع جدا لتقدم فيه الحادثة ، وله ايضا فضيلة السماح بقدر كبير من التفاصيل التي يعبر عنها بدون ضجر مفرط ، وتميل الفقرات التي بالكلام غير المباشر ردا على العكس - الى درجة شديدة من الرتابة مع كثير من التكرار في

dist que and distrent que.

ولم تضيف ثروة التفاصيل التي ضممها المؤلف في روايته شيئا للمعلومات التي أعطاها لنا ويمكن ان يكون قد عبر عنها كلها كثيرا جدا بإحكام اكبر ، ولكنها تفيد في اشغال القارئ بتسطور المفاوضات - فنحن نراها تجري خطوة خطوة ، بدلا من ان نخبر بكل شيء على الفور بتقدير مباشر - وهي اضافة الى الجونصاف المسرحي الذي بناه المؤلف ، وهذا بدوره يضيف شيئا ما لوجهة نظرنا عن الاستيلاء كحدث تاريخي ، وليس الى معلوماتنا الحقيقية حوله ولكن الى تقويمنا لاهميته ، والاهمية التي كانت له عند الفرنجة في ذلك الزمان وربما تكون هذه الحادثة : افضل مثال في كل النبول عن قطعة من المادة كان مقدرا لها ان يكون لها بعض القيمة - كمعلومات صرفة - لاي قارئ وبناء عليه للاستمتاع ببعض النجاح حتى اذا عولجت من قبل مؤلف معتدل ولكن هذا المؤلف بالتقنية التي استعملها ، وبالنظرة الى موضوعه ، التي ساعدت تلك

التقنيات على نقلها ، لم يعطها قيمة واحدة بل اثنتين ، دون التضحية بأي معلومات كانت تنطوي عليها ، وقد جعل منها تقريبا قطعة من المسرح النظري ، وقد رأى أي امكانيات درامية لدى القصة واستثمرها بكفاءة ، حتى ان ماكان يمكن ببساطة ان يكون حادثة في الحرب مع اهتمام سياسي غير شخصي فقط ، قد اصبح ايضا صورة سيكولوجية باهرة لرجلين وللعلاقة بينهما ، ورواية ململمة مدهشة عن معركة في المهارة الدبلوماسية ، مع الابقاء على التوتر عاليا بمعرفة ان حياة وحرية الاف من الفرنجة في خطر . وانه بفضل مهارة المؤلف كمؤرخ ، أي مقدرته على تنظيم الحقائق وتقديمها بوضوح ، فاننا بقينا في نهاية الرواية على معرفة جيدة باستسلام بيت المقدس ، واننا نشعر ايضا بانغماس في النتائج ، وباننا مهتمون بمصير الفرنجة ، وهذا معيار لمهارته كقصاص .

وحتى الان ، ان كل هذه الامثلة كانت مشتركة بين كل النذول ، وبالتضمين الذي يمكن ان يعزى الى مصدرهم المشترك ارنول الاصلي ، ولكنه يمكن ان يكون بالطبع خاطئا تماما ان تعالج كل روايات تاريخ هرقل معا كما لو ان لها جميعا اسلوبا مشتركا واغراء واحدا للقارئ ، وهذا صحيح عن الفقرات المشتركة بينها ، مثل تلك المقتبسة ، ولكن هناك ايضا الاقسام الطويلة الموجودة فقط في واحدة او اثنتين من الروايات وليس في الاخرى ، والرواية المتفردة الأكثر إثارة للدهشة من وجهة النظر المتعلقة بالاسلوب وايضا في محتواها هي « د » ، وهنا كل الحيوية والبداية وتنوع التقنية التي تذهب لجعل كل الروايات ممكنة القراءة مضاعفة ، وبقبول ان هذه هي الرواية الأقرب في مضمونها للتاريخ الاصلي لارنول ، يجب أيضا ان نقبل انها تعطينا الانطباع الأكثر دقة لما كان عليه اسلوبه ، وبفعل ذلك يجعلنا نأسف أكثر مما كان ابدا لان الاصل قد فقد منا ، وهذا القرب من ارنول يقدم المفتاح للأسلوب المعجم بالحوية للعمل : إنه ينطلق من اشتغال المؤلف في القصة التي يرويها ، والتي هي أقل نكهة في هذه الرواية عما في الاخرى ، ويأتي اشتغال ارنول الخاص إلينا بوضوح هنا ، حتى أننا نحن أنفسنا

تتماثل بسهولة أكثر معه أكثر مما في تلك الروايات التي أصبحت نزيهة أكثر وهادئة أكثر ، وهكذا أقل أخبارا ، وقد سبق لنا أن رأينا مثالا في « د » يضيف تعليقا شخصيا إلى حكاية شبيهة بتلك التي في الروايات الأخرى ، وبذلك يحول كامل القصة بضربة واحدة ، في قصة وصول بيرنغاريا إلى عكا (٢٠) وهي رواية حتى أكثر تشخيصا ، فيها في الحقيقة يشكل الاهتمام الشخصي الظاهر للمؤلف السمة الرئيسية للعرض ، ويتعامل مع تقسيم غي لقبصرص إلى إقطاعات بعد أن اشترى الجزيرة من رتشارد في ١١٩٢ (٢١) ، وكل روايات النيدول تقسم ببعض التعليق على معالجته للحالة ، ولكن رواية « د » تضي بعيدا جدا أكثر من البقية .

ورواية « د » وحدها هي التي تخبرنا أنه عندما استحوذ غي على الجزيرة أرسل إلى صلاح الدين في طلب النصيحة حول كيفية إدارتها وقد تعلم على ما يبدو من أخطائه ، وقد رأينا من قبل أن موقف المؤلف من صلاح الدين كما هو مبين هنا نموذجي : أعلن صلاح الدين أن غي عدوه ، ولكنه مع ذلك تصرف تجاهه بشرف و *leiaument* هي الكلمة المهمة ، وبقية القصة هي بيان كيف أن غي وضع موضع التنفيذ النصيحة التي أعطاه إياها صلاح الدين (٢٢) بمنح الاقطاعات للفرسان الذين فقدوا أراضيهم في سورية نتيجة لفتوحات صلاح الدين .

Les chevaliers et les serjans et les borjeis, cui Sarasins avoient deserités, oïrent le comandement dou rei Guy. Il murent et vindrent a lui, et des dames juenes et des orfenins et orfenines a grant planté, iceles cui les barons et les peres estoient mors et perdus en Surie. Il lor dona riches fiés, èt-as Griffons et as chevaliers que il avoit menés o lui, et as corversiers et as massons et as escrivains en Sarrasineis, ensi que la Deu merci, sont devenus chevaliers et grant vavassors de l'isle de Chypre. (٢٣)

وهناك ملحوظة شخصية لاتخطيء في هذا الاقحام لعبارة « رحمة الرب » التي صدرت عن حوار في المفاوضات بين بالين وصلاح الدين لتعطينا تبصرا بأهمية الحدث بالنسبة للناس

المعنيين ، وهي ايضا بالمصادفة بينة وموثقة ، من أجل مطابقة
أرذول المؤلف مع أرذول صاحب جبلة والقول انهما الشخص نفسه
الذي حرم من أراخي عائلته بالفتح الاسلامي واصبح « ملاكا
كبيرا » في جزيرة قبرص (٢٤) والكسب الشخصي من سياسة
غي ، يفسر ايضا كيف ان المؤلف الذي كان من قبل يري في غي
الحاكم الضعيف الذي أضاع فلسطين ، وجد فجأة أن لديه بعد كل
شيء بعض المؤهلات .

ويعد هذا التعداد للناس الذين جاءوا لاستعمار قبرص تحت حكم
غي قامت رواية « د » مثل كل الروايات ، بمقارنة بين نجاح غي في
قبرص واخفاق السياسة المضادة التي مارسها بلدوين في
امبراطورية القسطنطينية ، ومرة أخرى أضافت
رواية « د » ملاحظة من عندها ، هذه المرة المثل القائل « من
يحاول احتضان كل شيء يخسر كل شيء » (٢٥) ، ولعل هذا
عاطفيا بعض الشيء ، تعوزه البراعة ، ولكنه مع ذلك ربط المؤلف
مباشرة بموضوعه بإظهار اهتمامه بمضمونه خطأ بلدوين ، وأعطاه
تحريفا خاصا من أجلنا ليزيد من حدة الزخم كثيرا ، ويظهر هذا
أيضا سمة أخرى لاسلوب «د» وهي شغفة بالعبارات المحسوسة
بمهارة ، وبالعبارات الموجزة او حتى بالكلمات المفردة المستعملة
بصورة مثيرة للعواطف ، وارسال صلاح الدين بالنصيحة الى غي
يزونا بمثال جيد على هذا الاستعمال للكلمات :

Salahadin repondi as messages que il n'ameit gaires le rei Guy, mais
depuis que il li requereit de conseil, il le consillereit au miaus que il
savreit. Car puis que l'on demande conseil a autrui, soit ami ou henemi,
leiaument li doit consillier, et sur ce dist as messages: 'Je consille au
rei Guy que, se il viaut que l'isle soit tote soue, que il la doigne toute. (٢٦)

وهنا في هذه الفقرة أولا كان استعمال
» *leiaument* الذي سبق ملاحظته والذي يشير
على الفور هنا موقف صلاح الدين الكامل ومسلكه تجاه غي في هذا
الامر ، والمعيار الخلقي الذي عمل به والذي كان يعد كل شيء معيار

- ٣٧٢٣ -

الفرنجة أنفسهم ، وهذا يذكرنا بغسانلون وهو فارس كان مشيرا
للاعجاب بشكل مثالي له كثير من الفضائل ، وهي مع ذلك لم تدور
له شيئا لانه كان يفتقر الى الفضيلة اللازمة والتي لا يستغني عنها ،

وتقدم الكونت غانيلون ووقف أمام الملك
كان جسمه جميلا وبدا لونه ينبض بالحياة
لقد بدا رجلا نبيلًا ، لكن ذلك كان زائفاً (٢٧) .

وقد جعلنا مؤلف « د » باستعمال صلاح الدين لكلمة ذات معاني
عديدة جدا ، وتتضمن بذاتها مجموعة أخلاقية كاملة ، نرى صلاح
الدين كما كان يريدنا هو أن نراه ، بفعالية أكثر مما يستطيع وصف
مطلوب حول الأخلاق وبلفظ أكثر وقد قبلنا تقويمه حتى دون أن
نشعر أنفسنا أننا قمنا بذلك

ثانيا تقدم كلمات صلاح الدين مثالا آخر لنوع التوازي الذي
تؤثره رواية « د »

كلمتان متضادتان في المعنى ولكنهما متماثلتان في النغم ولهما
التأثير نفسه بناء عليه مثل 'qui tout coveite tout pert'
بنغم ايقاعي مع الحرف المتحرك نفسه في المثال الاول ، وفي المثال
الثاني الكلمة نفسها مكررة في نصفي العبارة وهذا النوع من تركيب
الجملة شامل تقريبا في الأمثال الشعبية والحكم المأثورة ، وواضح
أن رواية « د » تؤثر كثيرا وفيه دليل على غرامه بالسجع وتناغم
القوافي ، وندين له بالمحافظة على الأغنية السياسية الشعبية :

Maugré li Polein
Avrons nous roi Poitevin.

وهنا مرة أخرى تعبر الكلمتان متماثلتا النغم بـوليان
وبواتفين عن التناقض الذي يكون جزر معنى الجملة (٢٨) .

والنقطة الأخيرة في كلمات صلاح الدين والتي تصور خصائص أسلوب « د » هي الطريقة التي صيغت بها النصيحة ذاتها .

'se il viaut que l'isle soit tote soue, que il la doigne toute'

وهنا لا يوجد تلاعب بالكلمات ، ولكن الفكرة صيغت بعبارة ظاهرية التناقض ، وحيث أنه يمكننا أن نفترض بثقة أن المؤلف لم يكن يعرف حرفيا ماذا قال صلاح الدين ، ويمكننا أيضا أن نفترض أنه بمعرفة ما قيل في جوهره ، اختار هو نفسه هذه الطريقة للتعبير عنه .

أن هذا الشغف بالعبارات الأسيرة بمهارة ، وبلاستعارة والمثل هو الذي أدى برواية « د » في فقرة ذات جذب خاص إلى خليط ممل من الشخصيات ، فهي تصف «نصار عكا من قبل المسيحيين في ١١٨٩ ، وكانت محاولة اليأس ظاهر عليها عندما بدأت طاملا أن الجيش المحاصر كان صغيرا بصورة تدعو للأشفاق ، والمدينة جيدة للدفاع ، وفي جهد لتتقل لنا التساوي بين القوتين مضت رواية « د » بعيدا يفضل بلاغتها الخاصة :

Grant fu la fei des seaus de Deu, quant ensi poi de gent oserent
enprendre si grant fait com de metre siege devant Accre. Car tant i
avoit des Sarazins dedens la cité d'Acre que a peine i avoit un Crestien
à dire Sarazins. Il se mistrent entre le mail et l'enclume, et se cil de la
cité voissent, il eussent devoré les Crestiens et pris si come fait
l'espervier le petit oselet (٢٩)

وهنا للأسف يمضي المؤلف بعيدا ، وحيثما حقق في معظم الحالات تأثيرا دراميا أو واضحا ، لدينا في تلك الحالة فقط تسلية غير مقصودة وغير مناسبة ، ولكن الاستثناء من القاعدة العامة هو أن مؤلف « د » يقف ورأسه وكتفاه فوق كتاب الهرقيات الآخرين ليس فقط بالاهتمام الفعلي بمادته ، بل أيضا ببراعته الفنية في التعبير

عنها ، وإن براعته هي الأكثر إثارة للاعجاب بين كل النبول في هاتين الناحيتين .

ومزايا نيل « د » كما رأيناها كبيرة - هو أدق تقليد لدينا لمزايا عمل أرنول الأصلي ، والحكم على ما احتفظ به « د » لنا ، يمكننا القول بأن أرنول ككاتب كان بارعا الى درجة كبيرة ، وفي كتابته حيوية روبرت دي كلاري ولكن بدون النقص الوحيد في مجموعة الألفاظ الوصفية العجز الذي اتسم به دي كلاري ، هذا وإذا كان وصف دي كلاري البالغ القوة هو ما يؤكد أنه كان لا يستطيع حقا وصف موضوعه بالمرّة ، بالمقابل ندر أن كانت تعموز أرنول الكلمات ، وكمرؤخ جمع في الواقع بين فربية دي كلاري وذكاء فيلهاربيين ، وككاتب هو أكثر براعة من كليهما ، حيث لم يعبراي منهما عن نفسه بشيء له مثل سعة مجال الطرق التي استعملها أرنول ، فعندما أمر صلاح الدين بقتل الداوية أعطانا أرنول رأيه الخاص بأنه كان خطأ في الحكم ، ولكنه أضاف أيضا تحليلًا محايدًا لبواعث صلاح الدين (٣٠) وحول موضوع الصليبيين الألمان من جانب آخر كان منحاذا بلا خجل (٣١) ، وهو ماهر في تفسيره ، دقيق التفصيل للموضوع المعقد ، فهو على سبيل المثال تتبع بوضوح مثير للاعجاب تطور إجراءات انتخاب بطريرك بيت المقدس (٣٢) ولكنه أيضا استطاع ان ينقل معناه ببضع كلمات كما في مسودته الموجزة والمثيرة للعـــــــــــــواطف عن هنري دي شامبين (٣٣) فهو عاطفي وساخر ، صافي التفكير وانطباعي حسبما كان يتطلب الموضوع أو المناسبة ، ضيق الأفق وكريم بالتناوب ، وفي الحقيقة ان الثقل ربما كان ميزته الرئيسية ، سواء في وسائل التعبير التي استعملها أو في مجال الموضوعات التي تعامل معها .

واختلف عن معاصريه أيضا في فهمه لموضوعه وكلمة « كيف » هي بدقة الكلمة المناسبة لعمله لأنه كان قضائيا كما كان مؤرخا بالقطرة ، وقد بين سكون بصورة مقنعة أن المؤرخين القدامى

باللغة الدارجة قد أخذوا من تقاليد « نشيد الاعمال » الكثير من الالفاظ والكثير من الحيل الاسلوبية ^(٣٤) ولقد شاطرهم أرنول ايضا في مختلف الاحوال في معالجته لموضوعه وللتأكد هو أكثر دقة بلا حدود مما كان عليه الشعراء المتجولون ، ولكنه مثلهم كان يرى ابطاله كأبطال بالمعنى الفني والتاريخي ، وينقل مفهومه المزدوج الى قرائه وسمح له هذا بدوره بكثير جدا من الرقة وحنة الذهن في تعامله مع الشخصية مما هو ممكن في اطار معظم التواريخ من أجل شعري رؤيته - التاريخية والفنية - حيث يمكن فصلها عند الضرورة ، وهكذا فان رتشارد قلب الأسد بطل بالمعنيين ، في حين كان صلاح الدين سياسي قاسى ، ولكنه بطل فنيا بالمقدار نفسه ، وبهذه الطريقة فان التقسيم غير المرن للشخصيات الى فرنجية وبناء عليه هم طيبيون ، ومسلمين وهم بناء عليه سيئون ، قد تسم تفاسيه ، ولدينا على الفور صورة أغنى اخباريا عن الحالة الحقيقية للأمور ، وأكثر اقناعا من الناحية النفسية ، وهنا فان الناحيتين الفنية والتاريخية بعيدتان عن الصراع مع بعضهما ، وتمضيان يدا في يد وهكذا تفيد تقنية واحدة العمل بكلتا الطريقتين .

وفي الحقيقة ان هذين الهدفين : الاخباري والادبي هما الباعثان الرئيسيان لعمل أرنول ، وعلى وجه الاجمال فانه كان يوازن الاثنين بشكل جيد ، فهو لم يسمح لضرورة الاخبار بطمس الرغبة في التسلية ، ولم يحمله الخيال بعيدا جدا عن الحقيقة ، وبالمقارنة مع هذين الجزئين من الهرقليات وهما غير معتمدين على عمله ، تبدو كتابة أرنول مليئة بالتسلية ، اذا كانت ربما ممتقنة قليلا للرصانة ، وبالمقارنة من جانب آخر مع الخليط المنظم تماما ، وهو تاريخ ماوراء البحار تبدو هذه الكتابة مرتبة اخبارية وبراقة يصورها ماس لاتري متبعا وصف فيليب دي نوفا *messire Harneis*

ومنصوره ك

'aussi apte à dicter un livre qu'à soutenir une discussion
féodale(٣٥)

ومرة أخرى اثبت ماس لا تري أنه متبىء حقيقي فالقيمة الاخبارية لعمل ارنول ، حتى وإن لم تكن ضرورية مؤكدة الشكل ، قدم تم الاعتراف بها طويلا من قبل المؤرخ ، اويبقى الاعتراف ايضا بمهارته الكبيرة ككاتب لم يستحق بين معاصريه مكانا وضيعا .

هكذا اذا القيمة الجمالية للتواريخ التي تبقى حتى بعد انقضاء نحو سبعمائة سنة ، ولا شك انهم في ايامهم كانوا يقدرون لاسباب أخرى ايضا تهرب الآن من أحاسيسنا الحديثة ، ولكنهم مع مرور الوقت أحرزوا اهتماما بالنسبة لنا ماكان لهم ليمتلكوه بالأصل ، الا وهو الاهتمام بقطع المتاحف ، ومع أن هذه قد لاتعد شكلا من الجدارة الأدبية ، إن لها أهمية أدبية بمعنى انها تزودنا بقدر كبير من المعلومات حول تشریح نوع واحد من أدب العصور الوسطى ، والى درجة معينة بالطبع من أي عمل مفرد يخبرنا بشيء حول الجنس ، والعمر أو المدرسة التي ينتمي اليها ، ولكن في الهرقليات والتاريخ ، والتواريخ المرتبطة بهما لدينا شيء ما أكثر قيمة بلا حدود من مجموعة عشوائية من العينات : ولدينا سلسلة من الاعمال التي بارتباطها الشديد ونوعها تصور كليا تماما تطور أنواعها ، وهي تضم معظم طرق العمل الأساسية لمؤرخي العصور الوسطى وتغطي بينها تقريبا كل القرن الثالث عشر وتعطي أو تأخذ عشر سنوات من كلتا النهايتين ، وهي فترة حيوية في تطور التاريخ المكتوب باللغة الدارجة ، وبينها نجد أكثر الاعمال تنوعا التي يصور لنا احتضانها في شجرة الأسرة نفسها كم من الغايات المختلفة يمكن تحقيقها من قبل كتاب ممن استعملوا على نطاق واسع المواد الأساسية نفسها ، فبا الذي يمكن أن تعلمه التواريخ لنا في هذه النواحي ؟

ولقد كان العنصر الاصيل في الجسم الاساسي كل ماليس في البقية : متماسك وموحد مع اجتهد ، ومعرفة تريد قاصدة وبنجاح ان تدوم ، وكان ولیم الصوري في الوضع المثالي لكتابة تاريخ

- ٣٧٢٨ -

الحروب الصليبية ، فقد كان مواطنا سوريا بالمولد ولكنه تعلم كما أخبرنا في موطن أهله ، فرنسا حيث تعلم على ايدي رجال مثل موريس دي سالي وبطرس لومبارد وغيبيرت دي لاجوري^{٣٦} وانتهى تعليمه فعاد الى بلده فلسطين ، ثم أصبح على التوالي معلما خاصا للشباب بلدين الرابع ثم مستشارا للملكة بيت المقدس ثم رئيسا لاساقفة صور ، وهكذا كان لديه مجال للوصول الى اوراق الدولة في المملكة والى اصدقاء من ذوي النفوذ لتشجيعه في مهمته ، والى كل مصادر البيوت الاسقفية ، من النساخ والمترجمين وما الى ذلك من الذين كانوا تحت تصرفه ، وقد انتج عمليين تاريخيين كبيرين هما : « تاريخ الاعمال المنجزة في مملكة ماوراء البحار » وكتاب آخر ذكره في التواريخ ، هو تاريخ مصر ، أشير اليه عادة بكلمات وليم باسم « أعمال امراء الشرق » وهو مع الاسف مفقود الآن^(٣٧) .

وعلى الرغم من كل هذه المزايا من الموهبة الطبيعية والظروف السعيدة كان وليم مع ذلك كاتباً مترددا ، وقد كتب رائعته فقط من احساس ضاغط بمسؤولية المؤرخ ، وهو مدرك بحدة لوضعه ومخاطره ، وقد يقع المرء فريسة للانحياز والتحامل ، وقد يغري بتبديل الحقيقة حتى لا يذفر الاصدقاء ، وهذه النقطة يبدو أنها ترجح لديه بشكل خاص ، وهو يستشهد بأحد مؤلفيه الاثريين سييسرون قوله : « الحقيقة مزعجة ، لأن الكراهية تتبع منها ، وهي سامة للصدقة ، لكن التغاضي أكثر شؤماً لأنك حين تتعامل برقة مع واحد من اصدقائك فانك تسمح له ان ينزلق بشدة نحو الدمار^(٣٨) » وفي النهاية كان تقريبا تحت الاكراه انه قيل بالمهمة المعروضة عليه من قبل عموري ، ومن أجل سبب لا بد أن يظهر ليعمل ضد الانحياز الذي قد يجده للتو ، إنه الولاء الوطني في قوله : « لكن حبي الدائم لبلدي يدفعني ويحرضني ، فمن أجل البلاد وفي سبيلها على الانسان المخلص اذا قضت الحاجة واستدعى الوقت ان يضحى بحياته ، واكرر القول ان بلادي تحثني وتأمرنني بالحاح شديد وبكل ماتملكه من سلطان على العمل »^(٣٩)

وكان هذا الباعث مع ذلك متوازنا مع آخر أكثر وعدا ، ظهر بجلاء قبيل نهاية العمل وكانت حظوظ المستعمرين تتردى بحدة وقد أصبح مؤلما لوليم الاضطراب لرواية اشياء ضاربة بـ مواطنيه وبيلاذه ، وكان فقط قادرا على الاستمرار كما يخبرنا ، بسبب رغبة لا تهدف الى تمجيد موطنه بل لصنع سجل دقيق للأجيال القادمة ، وإنه لم يجد له دلاله على عقليته ، وخلفيته ، انه اتخذ مرة أخرى المؤلفين التقليديين ، كمثال له وهذه المرة ، ليويسي ويوسيفوس اللذان سجلا حظوظ شعوبهما ، ومحتنيا مثلهما ومتسلحا بدرسهما تابع وليم العمل في كتابه حيث قال : « ان نسجل في هذا الكتاب للأجيال القادمة جميع أطوار مملكة القدس المعاكس منها والمزدهر ايضا » (١٠٠) .

وهذا الهدف لم يكن عاما في زمانه ، وقد نفذ خطته بنجاح كبير ، وأبقت ثقافته مع أساسها الكلاسيكي المتين في وضع المتابع مثلما فعل على ما يبدو حبه الفطري للدقة الواقعية ، ومقدرته وأرادته في رسم الخط بين الحقيقة والخرافة تطور الى درجة ملحوظة في عصر كان التمييز فيه غامضا ، إذا كان موجودا أصلا ، ولم يختلف عمله كأدب عن عمل معاصريه الأوربيين والآخرى إنه اختلف في تماسك المظهر الخارجي للكاتب ، وكان وليم رجل لاهوت بطبيعته كما هو بفضل منصبه ، ومع ذلك كان عليه أن يجهد من أجل حياد فكره ، وكان ملزما في النهاية بأن يأخذ نظرة أساسها رأي الحكم الديني في التاريخ ، وبالنسبة له لم تكن بلاد ما وراء البحار في المقام الأول مستعمرة فرنجية بل الأرض المقدسة ، وإذا كان لمينة الرب أن توجد في أي مكان على الأرض فإنها يجب أن تكون بالتأكيد في بيت المقدس ، وكان حتى أكثر وضوحا لوليم من معاصريه بشكل عام ، أن الملوك كانوا يحكمون باسم الرب ، وهذا يجب أن يكون صحيحا بشكل خاص بالنسبة لهؤلاء الذين حكموا في بلاد الرب ، وعندما سجل بناء عليه بدقة تاريخ تلك البلاد على مدى حوالي ستة قرون وصل إلى وقت في العقود الأخيرة من القرن الثاني عشر عندما ، أخذ الرب بوضوح يسمح لشعبه محرر الأماكن المقدسة بأن

يتخلص تدريجيا من الأرض التي كسبها باسم الرب ، واكتئاب وليم أمر يمكن تفهمه . ولكن نظامه لم يخفق ، فالرب سيحفظ فلسطين للذين يطيعونه ، وهذا ما لم يفعله الفرنجة . فقد مات الجيل القديم والجيل الجديد مختلف تماما سمعه يقول : « ونجد لدى دراستنا لهذا الوضع المعاصر بدقة وعمق ونحن متطلعون للعون من الرب ، خالق كل شيء أن السبب الأول الذي يقدم نفسه هو أن أجداننا كانوا رجالا متكينين ويخافون الرب ، فقد قام مقامهم الآن جيل شرير وأبناء آثمون مزيّفون للعقيدة المسيحية ، يتبعون سبل جميع الأشياء المحرمة دونما تمييز ، وهم أشبه ، أو حتى أسوأ من الذين قالوا لربهم : أبعد عنا وبمعرفّة طرّك لاندس ، ويسحب الرب بعذل تأييده من هؤلاء بسبب خطاياهم ، وكأنما أثر سخطه ، هؤلاء هم رجال العصر الحالي ، وخاصة القاطنون في الشرق ، كما أن المرء الذي سيتولى بقلم حذر وصف أخلاقهم أو بالأحرى ردائلهم الوحشية المرعبة » (٤١) .

وهكذا أخرج وليم قصته حتى نهايتها بلغة اعتقاده الديني وبالتالي بالنظرية السياسية الشيوعية ، وهي كلها متماسكة جدا ولا بد أنه كان محزونا بلاشك ، وكان سيندهش قليلا لو أنه عاش ليرى سقوط بيت المقدس ، وفقدان الصليب المقدس ، وبالتالي سقوط الحكم المسيحي في فلسطين ، وفي الواقع إنه توفي في ١١٨٤ أو في ١١٨٥ في روما في ظروف مريبة . وقال بعضهم إنه ذهب إلى هناك في عمل خاص بالعائلة ومات ميتة طبيعية ، ولكن بعضهم زعم أنه كان في الطريق إلى الكرسي المقدس ، ليشجب هناك طريقة الحياة الفاضحة لهرقل بطريرك بيت المقدس ، وأن هرقل ، وقد أدرك أن وليم إذا وصل إلى غايته فإن هذا يعني دماره هو بالتأكيد . رشا طبيباً سورياً ليتبع وليم ويسمعه ، فهذه هي القصة التي يعطيها الموجز (٤٢) ، وهي مؤثمة جدا للصورة المتملقة التي رسمها ذلك التاريخ لويليم ، وهكذا انتهت بعنف الحياة الفاضلة للرجل الذي لم نعرف كاهنا أفضل منه في النصرانية في أيامه ، انتهت بالتل على يد خصمه الشرير .

ومع ذلك يمكن أن يكون التاريخ قد انتهى في ١١٨٤ مع الترتيبات من أجل الملكية بعد وفاة تلميذ وليم ، بلدوين الرابع ، وكما هو واضح إن كتاب التاريخ نموذج للتاريخ اللاتيني في العصور الوسطى في أفضل صورة : إخباري دون أن يكون جافا ، ومنظم ، ومنوع في حكايته ، براق في لفته وأسلوبه وقد رأى وليم نفسه في تقاليد الكتاب الكلاسيكيين وبشكل خاص كتاب التاريخ الرسمي الكلاسيكيين مثل ليفي ، وبهذا المعنى كان كتاب التاريخ نظرة إلى الوراء وقد ألقت مرساها بإحكام في تقليد قديم ، وعندما تترجم إلى اللغة الدارجة فإنها سرعته إلى الحاضر ، وربطته بتقليد كان بالكاد جيد الرسوخ لتسويغ الاسم والرصانة ، والعبارات الموزونة والاجتهاد في التفصيل في الأصل ولكنه ذهب كله في الإهمال ، لأنه كان في ذهن المترجم جمهور لن يتحمل الاسهاب من أجل خاطر العبارات الجميلة ، ومع ذلك كان الكسب تقريبا بقدر الخسارة . وتلت هذه الشعبية الواسعة ، ومن لا يستطيع أن يقول إن تضمين التاريخ في تصانيف الهرقليات الأدنى سوية باعتراف من الجميع لم يساعد بطريقة ما في المحافظة على الاهتمام بالأصل ؟

والحقيقة الأكثر أهمية حول الترجمة ، من وجهة نظر تعزيز تقاليد التاريخ باللغة الدارجة ، هو توقيتها فإذا كان أحدث توقيت حالي صحيحا (أوائل العشرينات من القرن الثاني عشر ، وبالتحديد سنة ١٢٢٣) (٤٣)

فإنه بناء عليه يؤخر توقيت ليس فيها ردين ، بل أيضا أرنول الأصلي وربما تاريخ دي كلاري أيضا ، وهذا يوحي بأن الترجمة المباشرة من اللاتينية إلى الفرنسية ربما هي أقل أهمية لتقويم الكتابة النثرية باللغة الدارجة عما يعتقد بشكل عام ، لأن هنا جسما واحدا نجد فيه قدرا كبيرا من المادة باللغة الدارجة وفي الواقع واحد من المصادر الرئيسية لهذه اللغة ، كان موجودا قبل كتلة المادة المترجمة ببعض الوقت ، ويبدو أن تواريخ الحروب الصليبية باللغة الدارجة كانت في الواقع جزءا جيد التوطد على المسرح الأدبي قبل أن

يفكر أحد في أن يترجم إلى الفرنسسية التاريخ اللاتيني المعياري للحروب الصليبية ، وليس هذا للقول بأن ترجمة الأعمال اللاتينية لم تساعد بشكل عام في أن تجعل اللغة الدارجة معترفا بها كلفة للكتابة الجادة ، وتعدّها لمهمتها ، ولأن وجود تقليد التاريخ بالذثر اللاتيني كان بلا تأثير في جعل المؤلفين مدركين لامكانية كتابة التواريخ أيضا باللغة الدارجة المذثورة ، ولكنه يوحى بأن التأثير كان غير مباشر أكثر مما يفترض عادة .

وهكذا لدينا في جسم الهرقليات أمثلة من التاريخ بالانذر اللاتيني ، ومن الترجمة من اللاتينية إلى الفرنسسية ، ولدينا أيضا ، مع أن هذا مكون من فئات ، تاريخ مبكر جدا باللغة الدارجة ، هو تاريخ أرنول ، الذي يجب أن نصنّفه من حيث النوع مع حياة القديس لويس لجوانفيل ، وكان تاريخ أرنول على ما يبدو مثل عمل جوانفيل من ناحيتين : كان رواية لشاهد عيان واستمد قيمته التاريخية من تلك الحقيقة ، وكان منيحا تأيينيا ، وتقريبا دفاعيا ، عن عائلة واحدة ، كما كان عمل جوانفيل سيرة قديسية من الكاتب للمترجم له .

وقد رأينا من قبل أن جدارة أرنول ككاتب كبيرة ، وكمثال على كتابة التاريخ الرسمي فإن قيمة عمله أقل ، لأنه لم يخبرنا بشيء لم نكن قد علمناه من قبل من جوانفيل - وهذا الانحياز في الموقف في اتجاه الموضوع لا يؤثر فقط على مضمون العمل ، وإنما يجعله متعاطفا أمام القارئ ، الذي يستعير انشغاله من انشغال المؤلف نفسه . ومن جانب آخر إن الطريقة التي كيف بها كل واحد من المصنفين الذين استخدموا عمل أرنول وتبنوه جرى إيضاها ، فكل واحد فرض عليها أسلوبه الخاص ، بنجاح متفاوت - فمصنف « ١ - ب » على سبيل المثال كثيرا ما صاغها في قالب رسمي قيد فيه عدم الرسمية الأساسية للمصدر ، في حين الحافظ مؤلف الموجز بعدم الرسمية بصورة أكبر ، ولكنه طمس مصدره في كتلة من المعلومات البخيلة كانت على ما يبدو تقري ذوقه ، وهي لحسن الحظ غائبة عن

- ٣٧٣٣ -

الذيول . والاكثر اهمية من الجميع أن العناصر الأكثر شخصية في تاريخ أرنول على ما يبدو قد كبحت إلى درجة أكبر أو أقل من قبل من المصنفين . ولا يمكننا الحكم بالطبع على مقدار ما استبعده « د » في هذا المجال ، ويمكننا فقط القول بأنه كان أقل من المصنفين الآخرين في الاقتطاع - ولكن من يعرف قدر المعلومات المتعلقة بالابلينيين مما يحله المؤرخ الحديث وقد فقدت حتى في هذه الرواية ؟ وكان لأعمال الحذف هذه سبب موضوعي ولم تكن مجرد نتيجة نزوات المصنفين : كما رأينا في تحليل متنوعات « د » ، فكثير من مادتهم مضحك جدا تقريبا ما لم يفترض المرء الاهتمام الشديد بعائلة ابليين .

وبصرف النظر عن هذا ، إن النصوص المتنباه التي يمكن أن نتمتع بها بمقارنة الذيول الواحد بالآخر ، تعطينا بعض الدلالات على مجال ذوق المصنفين ، والأذواق التي نسبوها لجمهورهم .

ومن الواضح أنه كان هناك قدر من التنوع لا يمكن أن يتوقع ، فقد قصد أن يكون الموجز كمرشد قصير للفترة ١١٨٥ - ١٢٣١ بينما تاريخ هرقل هو كتاب أثقل وزنا بكل معنى ويمكن أن نستنتج من هذا أن الموجز كان عملا مبسطا ، فإذا كان كذلك فقد كان اخفاقا مدويا في هذا المجال ، حيث ما يزال باقيا تقريبا ستة أضعاف الموجز من تاريخ هرقل وهو اختلاف يعطي مجالا حتى لحوادث الحفظ ، وما يزال اختلافا هاما جدا ، ومن المهم أيضا أن مخطوطات تاريخ هرقل تحوي العديد من العينات الدقيقة الكتابة ، الجميلة التزيين والوضوح بينهما تلك المعدة للبلاط الانكليزي والتي يمكن أن تسمى في هذه الايام طبعة « مائدة - القهوة » (٤٤) .

ومخطوطات الموجز على العكس كان الغرض منها الفائدة العلمية لا الجمال مع أن مخطوط أرسنال ٤٧٩٧ مكتوب بأناقة كافية ،

ومنظم الصفحات ، وليس في اي واحدة منها منمنمات ذات جدارة ،
لكن في بعضها حروف كبيرة مزينة برسوم تاريخية .

وبالنظر الآن الى تقدم التواريخ على مدى القرن الثالث عشر ، يتردد المرء في استعمال تعبير التطور بالمرة لأنها لا تحقق في الواقع شيئاً في أي اتجاه ، والمراحل الأخيرة من تاريخ هرقل اذا قورنت بالأقدم لا تبدو أكثر اشراقاً ، وباقية أو بعداً عنها برشاقة أكثر ، واذا حدث تردّي في التصنيف أثناء مساره ، بحيث تصبح حكاية ابنى فأننى ويصّبح أشبه بالدوليات وفي الكتاب « ٣٤ » (٤٥) الموجود فقط في « غ ج » و « ب » يجد المرء فصولاً كاملة تتألف بكاملها من قوائم للأحداث دون أي تعليق آخر ، وعندما يوجد شيء من نوع الحكايا التاريخية فإنها تكون عرضية ومفككة ، وبأخذ الهرقليات ككل فإن الفترة الأولى من النيدول ، حتى ١٢٣٢ تدهش القارئ بأنها بلا شك الأكثر اهمية للتفسير من وجهة النظر التاريخية ، وحتى أكثر هكذا من وجهة النظر الجمالية .

وفي الواقع بأخذ تواريخ القرن الثالث عشر المفردسية ككل ، ماهو صحيح بالنسبة للهرقليات ، وهي تتطور ، يبدو أيضاً صحيحاً للنوع كله في هذه الفترة وقبل أن تنتهي الرواية الأخيرة من تاريخ هرقل ، كان جواز قيل قد كتب سيرة القديس لويس (٤٦) ومع أن هذه بالكاد هي نموذج لحكاية حسنة الترتيب ، فإنها بالتأكيد عمل أقل فوضى من الهرقليات ، ذلك أنه جرى تصويره على نطاق أضيق كثيراً ، وأنجح بالكامل من قبل رجل واحد ، وبإقرار هذا كله أنه ليس بأي حال قطعة سامية من العمل ، واذا قورن بالقسم « د » المستمد من أرنول ، وهو الجزء الذي يغطي ١١٨٤ - ١١٩٧ فإنه يسقط كحل أسوأ بشكل مميز ، ويجب أن ننظر القرن التالي وقرناً آخر مرة أخرى لنرى تغييراً في المحتوى والعرض ، وذلك عندما أخبرج كومينز أخيراً شيئاً يشبه كتابة التاريخ الحديث بالفردسية ، وحتى عند ذاك فإن كومينز المثير

للاعجاب مثل عمله لايمكنه أن يتماشى مع الحيوية والمباشرة غير المتعارضة لحكاية أرذول ، وهكذا فإنه تاريخ هرقل يعرض في مختلف فقراته مراحل نمو وتطور التاريخ باللغة الدارجة في فردسا على مدى القرن الثالث عشر ، وأسهم بعض الاعتماد على المؤرخين اللاتين على مجاله ، لكن بدرجة قليلة ، لابل أقل صراحة مما يمكن أن نفترض ، وتميل التواريخ المستقلة ، أي تلك التي هي بقدر مانعرف من عمل رجل واحد ، لأن تكون قصيرة ، ولكنها ما برحت تتنصل الاعمال الأيكر الى حد ملحوظ ، وفي الواقع ان حرية الانتحال أسهمت على ما يبدو بقدر كبير في التقدم الذي حصل في التواريخ لأنه سمح للمؤلف او المصنف بممارسة قدراته في اتجاه ترتيب المادة والبناء والتعبير بدون المهمة الإضافية ، وهي وضع مادة جديدة وتصنيفها في الوقت نفسه ، وكل تقدم تم بهذه الطريقة تحقق مبكرا ، لنقل قبل ١٢٥٠ أو نحو ذلك ، وما أن استتبعت معيار مرض ، فانه بقي وجميع التعديلات التي جرت ، وتمت لمواءمة الموهبة الفربية للمؤلف : كان جـوانفيل أصيلا بقدر كبير ، وفرواسار مسهب للغاية وأحداثي نوعا ما ، ولكن أيا منهما لم يفعل شيئا جوهريا اختلف كثير عما انهمك فيه العديد من المؤلفين الذين تورطوا أخيرا في انتاج تاريخ هرقل الذي سبق ان تم صنعة قبلهم ، واكتشف كتاب الهرقليات فيما بين وليم الصوري وأرذول الى المصنف المجهول ، الذي جمع نص « غ . ج » الطويل جدا ، واستثمروا كل الامكانيات التي كانت هناك او التي ستتوفر لبعض الوقت في المستقبل ، وأعمالهم فيما بينهم هي تجسيد لكل شيء نجده في أعمال معاصريهم ، وليس تاريخ هرقل مجموعة من المستحاثات الأثرية التي يمكن من خلالها تعقب تاريخ أنواعها ، إنه بالأحرى عرض كامل مثل تطوره الخاص الذي يمكن أن نراه يتتابع أمام أعيننا ، وهو بالنسبة للمؤرخ لأدب التاريخ يحتل بين المؤرخين مكانة تعدل أن لم نقل تفوق على مكانة جزيرة غالاباغوس لدى شارل داروين .

الفصل العاشر

النصوص كبيئات تاريخية

يبقى ان نسأل : ماهي مضامين هذه الدراسة للمؤرخين الذين اعتادوا على استعمال هذه النصوص كمصادر ؟

وبأي الطرق ان كانت هناك طرق غيرت النتائج المستمدة نظرتنا الى النصوص كبيئات تاريخية ؟

كما سبق ان رأينا ، لقد عملت كل النصوص كثيرا جدا كمادة مصدرة لمؤرخي الحروب الصليبية والدول الصليبية ، وبالكاد نحتاج الى ذكر التاريخ نفسه وقد جرى استخدام الهرقيات والموجز ايضا كثيرا ، ولقد نهلت التواريخ العامة للحروب الصليبية خاصة الرئيسية منه مثل مؤلفات : روهريخت وغروسية ورتشارد ورنسمان وبروور ، واستمدت من هذين النصين بدرجات متفاوتة في الصغر والكبر ، وفي حالات عديدة خدمت كمصدر رئيسي لاواخر القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، وقد استمدت الاعمال الاكثر تخصصا أيضا بقدر كبير منها مثل اعمال لين بول وسميل وكاهن التي تقفز مباشرة الى الذهن ، وليست حالة الامور هذه مثيرة للدهشة عندما نتذكر مقدار قيمة هذه التواريخ كمصادر للمعلومات عن الابلبيين وعن الشخصيات الهامة في أي رواية عن المملكة اللاتينية في تلك الفترة ، واكثر ايضا عن المشاكل السياسية والعسكرية ، والاقتصادية يوما تلو آخر .

ولكن السؤال الذي يعيننا في الوقت الحاضر ، ليس كثيرا مدى استخدامهما وطرائق ذلك ، بل ان النتائج التي ظهرت تقترح اجراء بعض التعديلات الكبيرة ، وفي هذا المجال ان التواريخ نوعا ما في

الحالة مثلها مثل كتاب « جين دي ابلن » (٢) الذي هو نص آخر ، ومع أنه في الحقيقة منجم غني بالمعلومات ، هو ليس بالضبط كما ظهر في البداية وكان يقدر كبير أساس الاعتقاد بأن مملكة بيت المقدس قدمت نوعا من أنواع مستحاثات الاقطاع ، وهذا النص بلغ درجة من الدقة دفعت الى الاعتقاد أنه كتاب الاسس لانه من خلاله يمكن اعادة تشكيل هذه الاسس ، ولكن كما بين برور (٣) ، لم يكن جين دي ابلن يكتب عن التركيب المؤسساتي والاداري للمملكة منذ زمن سحيق ، بل حول الاعراف القانونية حسبما كانت سائدة في أيامه ، ومثل هذا يجب أن نسال أنفسنا اي نوع من النصوص نتعامل معه هنا ؟

وماذا أراد مؤلفوها ومصنفوها تحقيقه في كتاباتهم ؟ وتقع التغيرات في الاستعمال الجاري في الوقت الحاضر للنصوص التي تقترحه هذه الأسئلة في أربعة زمر كبيرة : أولا ، يجب التعامل مع النصوص كفتات وليس كوحداث قائمة بذاتها ، ثانيا ، يجب الغاء التأكيد الموضوع على بعض النصوص على حساب أخرى ، ثالثا ، يجب على الأقل تعديل النهج المألوف للوائح الكلمات ، وأخيرا لكن ليس أخرا أبدا يجب تبني موقف أكثر حذرا تجاه هذه التواريخ المتقلبة ،

والسمة الأكثر اثارة للدهشة في التواريخ من وجهة النظر النصية هي تلك التي تؤثر بشكل جوهري بالغ في قيمتها كمصادر ، وهي الطبيعة المركبة لكل منها ، ومع أن هذا معترف به عالميا من قبل المؤرخين (٤) فإن هناك بشكل لا مفر منه ميل لمعاملة كل كتاب كوحدة قائمة بذاتها ، وهذا النوع من الاستعمال يمكن أن يصور بشكل افضل على أنه مشابه لاستعمال الاصوليين للكتابات المقدسة ، الذي يعتمد على الاعتقاد بأنه ليس فقط كل أجزاء الكتاب المقدس صحيحة بالقدر نفسه ، بل انها صحيحة بشكل أكثر حيوية بالطريقة ، نفسها وكما رأينا في الفصل المتقدم تتباين تواريخنا في الواقع كثيرا في معالجتها لمواضيعها ، وما هو أكثر انه بين كل

النصوص الفرنسسية لجسم تاريخ ولیم الصوري ، لا يوجد واحد ليس إما تصنيفا من مصادر عديدة ، أو ترجمة تمت بدرجات مختلفة من الدقة ، أو شكلا من أشكال التبنی لأعمال أیكر .

ولسنا بأي حال نتعامل مع تاريخ لنقل مثل تاريخ جوانفیل ، وهو عمل رجل واحد في موضوع واحد ، خطط له ، ونفذ من قبله بالصورة التي نملكها الآن ، وبناء عليه إنه أساسي فوق كل شيء من الأشياء أن نعامل الموجز ، وتاريخ ما وراء البحار ، والروایات العنیدة للهرقليات ، على أن كلا منها مجموعة من المصادر ، وليس كل واحد منها مصدر واحد قائم بذاته .

وتبسط هذه المعالجة في الواقع الأمور بفعالية وذلك بقدر ما يعني المؤرخين ، وتجيب عن السؤال المتعب دوما عن ارتباط النصوص ببعضها بعضا ، وباعتبار كامل الجسم كمجموعة من الشذرات كل منها يمكن أن يظهر في نص واحد فقط ، أو في العديد منها ، ونؤكد في وقت واحد مزيتين حيويتين هما الطبيعية المستقلة لكل شذرة ، وتعلق مختلف النصوص ببعضها ، وهي التي تعاود هذه الشذرات باستمرار الظهور فيها ، ومن ثم من المرغوب فيه كثيرا محاولة تجنب إصدار بيانات عامة حول قيمة نص كامل كمصدر موثوق للمعلومات ، والتركيز بالأحرى على تقويم الأقسام المختلفة التي سبق لنا فصلها ، وبكلمات أخرى أن ننظر إلى النصوص أفقيا ، أخنين الشذرة نفسها عبرها كلها ، لا أن ننظر رأسيا إلى نص واحد على امتداد طوله الكامل ، وحتى نضرب مثلا لناخذ الحملة الصليبية الرابعة ، حيث نجد أن لكل النصوص قيمة متماثلة ، طالما أنها جميعا تعطي أساس الرواية نفسها ، بينما من أجل الفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ يمكننا القول أن رواية « د » تقارب بدقة أكثر تاريخ أرذول الأصلي من الروایات الأخرى ، ومن أجل غزو قبرص لدى « ١ - ب » مادة ليست موجوبة في أي مكان أضر بالرة ويجب أن نأخذ كل عنصر من هذه العناصر بحسب جدارته الخاصة ، أي حسبما يستحق ، باذلين دوما جهدا واعيا لفصل

العنصر حسب تقديرنا عن المكونات الأخرى التي اختارها كل مصنف للاحاطة بها .

وبأخذ النقاط السلبية أولا ، يمكننا عمليا أن نقتطع من أجل البيئة التاريخية الصريحة مثلما كان المؤرخون يفعلون دائما^(٢) ، كل ذاك الجزء من تاريخ هرقل ، الذي هو ترجمة لتاريخ وليم ، ومن الواضح أن المؤرخين لن يقرأوا ، بشكل طبيعي الترجمة عندما يتوفر لهم الاصل ، هذا وإن الأجزاء الأخرى من المصنفات هزيلة جدا بحيث تكاد تكون عديمة الفائدة ، والجزء المبكر من الموجز ، على سبيل المثال سطحي جدا حتى أنه يصعب أن يكون ذا فائدة حتى كوسيلة ضبط ، على مصادر أخرى اكمل ، فإذا وجدنا تعارضا - لنقل - بينه وبين وليم ، فإنه سيكون قد أسىء نصحننا بأخذ وجهة نظر الموجز بصورة جدية كبيرة ، طالما أن المؤلف لم يعتبر بكل وضوح هذه الفترة عمله الرئيسي ، بل إنه تعامل معها بالأحرى كشيء مقحم على موضوعه الحقيقي ، وبالنسبة لأخذ هذه الفصول المبكرة كبيئة على تذوق الغرب وتصوره آنذاك للمملكة اللاتينية ، وأيضا وجهة نظر مصنف الموجز حول قيمة عمله ، سيكون لدينا المزيد لنقوله فيما بعد ، وكمصادر للمعلومات المحضة ، فإنهم قد وصفوا بشكل جيد من قبل بلدوين^(٣) على أنهم يمكن أن يكونوا مفيدين في تكملة التاريخ ، ولكن لا يمكن قبولهم مطلقا بدون جدل .

والشيء نفسه يصح ، وإن لم يكن إلى المدى نفسه بالضبط عن رواية الحملة الصليبية الرابعة الموجوبة في كل النصوص^(٤) ، وهي إلى الحد الذي يمكن لنا أيضا أن نقوله مستقلة تماما عن المصادر الأخرى المعروفة من قبل ، وأعني بالأساس دي كلاري ، وفيلهاردين وهكذا كان يمكن أن تقدم رأيا مختلفا عن الأحداث نفسها ، وهذا دوما شيئا نافعا أن نستحوذ عليه طالما أنه يسمح بالحصول على نظرة مجسمة للموضوع ، ولكن مقارنة مع هذين الاثنين تعطي التناول اهتماما أقل كثيرا لهذه الحملة

الصليبية ، حتى أن المقارنة يمكن بالكاد أن تكون تماما اما عادلة او مسرفة ، ونقص التفصيل مع ذلك ليس بأي حال بالمعيار نفسه ، مثل ذلك المبين في الجزء الاول من الموجز ، حتى لا نستطيع تماما أن نستبعد احتمال أن النيدول يمكن أن تثبت بأن لها بعض الأهمية في هذا الموضوع ، ويمكننا فقط القول انها يجب أن تعامل ببعض الحذر ، في القسم الذي فيه تكون مصداقيتها اما غير ثابتة ببيئة خارجية او هي غير كافية في معالجتها لمواضيعها .

وحول مواضيع أخرى للنيدول هل تمتلك بدقة هذه القيمة ، أي انها تقدم منظورا مختلفا للأحداث التي سبق أن كان لدينا قدرا كبيرا من المعلومات عنها ، وفي هذه الزمرة تقع روايتا حصار دمياط (٨) ، ومختلف الروايات عن حملة صليبية فريديريك الثاني وحروبه ضد قبرص وضد جين دي بريين ، ولا نستطيع أن ندعي أن النيدول تبطل بأي طريقة ما سبق معرفته ، ولا أنها مصادر ثمينة بشكل بارز في هذه المجالات ، ولكنها بالقدر الذي يمكننا قوله واسعة الاطلاع بشكل معقول ، وتعطي قدرا معقولا من التفصيل ، حتى اذ في هذه الاقسام نمتلك تسويغا قويا في أخذها بجديّة واعتمادها اذا لم تتفق مع مصدر آخر ، وأيضا انها من المحتمل جدا أن تكون قادرة على سد الثغرات الباقية في معلوماتنا من خلال استخدام المصادر الأخرى المتوفرة ، ومرة أخرى يمكننا أن تقدم لنا ليس فقط معلومات مختلفة أحيانا ، ولكن تفسيرا مختلفا للأحداث أكثر تماسكا ، وربما أكثر أهمية ، علما أنه ما من تاريخ يقدم معلومات صحيحة بدون أي تفسير مضاف من جانب المصنف ، وأنه لحويي جدا للمؤرخ اذا كان له أن يحاول أن يقوم بينته حيايا بقدر الامكان ، أن تتوفر له مصادر تصور أكثر من ولاء واحد ، والموجز والنيدول المتفقة معه عند هذه النقطة هي — على سبيل المثال — في الواقع متعارضة مع فريديريك الثاني ، وهكذا تزودنا بتوازن مفيد مع المصادر الأخرى التي تتبنى موقفه .

وهذه الاستبعادات تتركنا — دون أن نقول — مع تلك الاجزاء من

التواريخ التي تعتمد على تاريخ أرنول ، والتي تستمد قيمتها الاستثنائية في كل مجال من هذا بالاعتماد على الأقسام التي تغطي الفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وهنا ينطبق التضمين الثاني لمحصلاتنا ، في تحريك التأكيد والاهتمام ، لأن هذه الشذرة تؤكد تمام التأكيد أنها مستمدة من تاريخ أرنول ، الذي هو أغنى المصادر جميعا ، وهذه الشذرة أيضا هي التي تتباين كثيرا في مظاهرها المتعددة في روايات الهرقليات والموجز .

وسيكون واضحا الآن أي تحويل في التأكيد والاهتمام أنا على وشك الدفاع عنه : إنه التحول تجاه المخطوط « د » لهذه الفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ وكان الإهمال المحزن لهذا المخطوط والنتيجة التي يؤسف لها ، وربما التي لا مفر منها ، انزاله الى الحواشي النيلية وهي كثيرا ما كانت غير مرضية جدا في راشيل ، ورنسمان وحده هو الذي حقق أي فائدة هامة من بعض منوعاته الهامة (٩) ، وتبقى منوعات أخرى كثيرة غير مستثمرة بالمرّة ، وليس هذا للقول بالطبع بأن الروايات الأخرى في تلك الفترة عديمة القيمة ، فرواية غولبرت فونتنبلو (١ - ب) تحتوي على سبيل المثال بشكل خاص على معلومات عن غزو قبرص (١٠) ، لا يوجد في أي رواية أخرى ، مع أنه لا علاقة لها بأرنول الأصلي ، وتبقى ثمينة مثلها مثل أي رواية أخرى عن الأحداث نفسها ، والتي اعتقد مصنف واحد على الأقل أنها أفضل من تلك التي قدمها أرنول ، لأن أرنول لم يكن شاهد عيان لكل الأحداث التي يرويها.

وقيمة « د » هي ببساطة أنها كانت في هذه الفترة ، أدق إعادة اخراج باق لنا ، من تاريخ أرنول ، وفي هذا القسم هناك بالطبع بعض أجزاء أكثر قيمة من أخرى ، والقيمة تختلف بحسب عاملين : إذا ما كانت المعلومات لشاهد عيان أم لا ، وما هو القدر المعروف أنه من مصادر أخرى تبرهن أنها ذات قابلية ثابتة للاعتماد عليها ، وهكذا مع أنه لدينا من مصادر أخرى كميات كبيرة من

المعلومات حول معركة حطين وسقوط بيت المقدس ، وحول الفترة التي سبقت مباشرة ، وتلت تلك الأحداث ورواية أرنول كما نقلها مصنفو الهرقلات والموجز ، وبشكل خاص من قبل مصنف « د » هي عالية القيمة كثيرا لسببين :

انها رواية شاهد عيان ، وانها اعطتنا التفسير الوحيد للأحداث مقدما من قبل فرنجي بلدي ومؤيد بالوقت نفسه لريموند صاحب طرابلس .

وعن الجزء المبكر من الحملة الصليبية الثالثة من جانب آخر كما سبق أن قلنا يجب افتراض أن أرنول أقل امكانية للاعتماد عليه ، مع أن تفسيره يبقى هاما ، ولكن منذ ساعة وصول كل من رتشارد ، وفيليب اغسطس الى فلسطين (١١١) ، حيث كان أرنول كما تبرهن لنا انه كان يشارك مرة أخرى بالانشاطات ، وتلقي صورة رتشارد بشكل خاص بعض الضوء الجديد على شخصية شهيرة ، لأن الصفات التي جعلت رتشارد ، غير شعبي عند الملوك الأوروبيين الآخرين ، ومكره الذي كثيرا ما كان يقارب الخيانة ، وانفراده بالاهداف التي سمت بالقسوة ، وبذلك سميت وبراعته في التعامل مع المسلمين هي على سبيل المثال ، كانت بالضبط تلك التي ضمنت له نجاحا شعبيا مع الفرنجة البلبيين ، وكانت الافكار المثالية عن الحرب المقدسة مقبولة جدا في أوروبا وصالحة لها ، لكن في سورية كانت الأعمال العسكرية الصحيحة والسياسة الاستراتيجية هي التي تحتل المكانة •

وهناك موضوع يقدم تاريخ هرقل والموجز وبشكل خاص المخطوط « د » عنه قدرا كبيرا من المعلومات وهو مذكور بقدر صغير في المجري العام للتواريخ (خلافا للعربية) الغربية ، إنه السياسة الداخلية للشرق الاوسط ، خاصة دولة ارمينية ، وعلاقاتها مع الدول الصليبية ، وهنا تتعزز قيمة التواريخ كثيرا أمام ندرة المصادر الأخرى ، وتزداد أكثر من أي شيء آخر ، لكن لا يجوز

التقليل من قيمة هذه المصادر واذراؤها على هذا الاساس ، وفوق كل شيء هنا ربما أكثر من أي مكان آخر نحرصزأفضل تبصر ، بالحالة التي كانت عليها مملكة بيت المقدس وامارة أنطاكية بين الدول المجاورة لها ، وهنا ندرك مدى البعد عن أوروبا وعن السياسة الأوروبية وفق ما كانت عليه آنذاك ، وعن قدر الانشغال بقارة مختلفة كليا ، مختلفة في عقليتها ، وفي أليتها السياسية ، وفي ثقافتها ككل ، وهذا بدوره يغير رأينا في أرذول وتاريخه ، ويجعلنا نرى انه وإن كان مكتوبا بالفرنسية ، غير أن عوالمه منفصلة تماما عن عوالم التواريخ الفرنسية الحقيقية في تلك الفترة ، لنقل مثلا عن فلهاريين وجوانفيل ، إذ مع أن احدهما استقر في الشرق ، وأمضى الآخر عددا من السنوات هناك ، فإن كل منهما بقي فرنسيلا في مجرد اللغة ، بل في العقلية أيضا ، وبالنسبة للقارئ الأوروبي الغربي أن تاريخ أرذول كما يمكن تتبعه في المخطوط « د » بشكل خاص يكشف عن عالم جديد بصورة مؤكدة بالضبط مثلما تفعل كتابات معاصريه من العرب .

وباختصار اذا ، ان تاريخ أرذول قيم للغاية كمصدر تاريخي لانه يعطينا معلومات لا يمكن الحصول عليها من أي مكان آخر ، ولانه فريد تقريبا في تفاسيره ، وهو يقف في هذا المجال في منتصف الطريق بين نصين رئيسيين من التواريخ : عربي وأوروبي ، والروايات المختلفة من الهرقليات والموجز ذات أهمية بالدرجة الاولى على اساس معيار تمثيلها الصحيح لأرذول ، وبناء عليه ان القسم ١١٨٤ - ١١٩٧ من رواية « د » هو الى حد بعيد أعلى الجميع أهمية وقيمة ومع أن تاريخ أرذول قد حظي منذ وقت طويل بتقدير المؤرخين فإن هذا التقدير قد عطل ، والمضى الكامل لجدارة أرذول قد طمس بقدر كبير ، بإيلاء الاهتمام للنصوص الخاطئة ، ومن ثم ظهر أرذول أضعف كثيرا ، قد لون باللون الغربي ، وذلك من خلال الممارسة العامة بالإشارة الى الموجز على أنه « أرذول » افتراضا على اساس ، النصف الأول من عنوان طبعة ماس لاتري ، وفي الحقيقة مال جميع المؤرخين منذ أيام ماس لاتري الى قبول أرائه

كل المداخلات الكتابية المرتبطة التي يتضمنها هذا ، وعليه بينما يعترف بنص المخطوط « د » على أنه من ١١٨٤ الى ١١٩٧ اقرب مالينا من اردنول يجب أن نؤكد مع ذلك أن هناك مسافة معينة ، ويحتمل أن تكون مسافة كبيرة بينهما ، ذلك أن تاريخ اردنول الحقيقي مفقود بالنسبة لنا .

ماذا اذا دسمي النصوص ؟ ان اسم « تاريخ هرقل » غير ضار ابدا كعنوان لمقن الترجمة والذيل ، طالما أنه لا يقول شيئا عن تأليف النص أو المصدر أو المضمون ، أو في الواقع عن أي شيء سوى الكلمات الافتتاحية ، ولهذا لا حاجة لنا لأي تحفظات حول الاستمرار في استعمال اسم الفئة التي ترشحه لوحدها بقوة ، هذا ويمكن لهذا الاسم ان يتبنى بطرق مختلفة ليصنف الروايات العينية : فنص « أ - ب » مثلا يمكن أن يسمى (كما هو الحال بالفعل) تاريخ هرقل برواية غولبرت فونتيزيلو ويمكن أن يصبح نص « غ ج » معروفا باسم رواية نوالي لتاريخ هرقل ، متخذين له اسما كما فعل النص المعروف باسم « نيل دي روثلين » المستعار من اسم أقدم ممتلك معروف للمخطوط ، ويجب بالتأكيد أن يسمى نص « د » باسم تاريخ هرقل حسب مخطوطة ليون ، والاكثر صعوبة هي المشكلة المثارة بفعل الروايات العينية للموجز ، وفيما يتعلق (١٣) بنص ١٢٣٢ إن العنوان البنيهي هو تاريخ برنارد الخائن ، طالما أننا نعرف بالتأكيد أنه قد صنفه ، وأن اردنول عمل فقط كمصدر له ، غير أنه عرف باسم تاريخ اردنول لفترة طويلة جدا ، هي بكل دقة مائة سنة بالضبط حتى الآن حتى أن مثل هذا التغيير الكلي في الاسم سيسبب بلا شك تشويشا لا نهاية له ويحدث ضبرا اكبر من الفائقة المقابلة ، وفي الوقت نفسه إنه من غير المرغوب فيه حقا في الماضي في تسميته بتاريخ اردنول ليس فقط لأنه ليس تاريخه بل لأنه حتى ليس شبيها جيدا به في الجزء الأكثر جوهرية ، وهو ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وقبل ١١٨٤ يمكن الاعتماد عليه فقط كحقيقة قائمة لعدم توفر الافضل ، وأفضل تسوية كما يبدو هي أن ندعوه باسم « تاريخ اردنول - برنارد » وهو اسم

مماثل بشكل معقول للاسم الحالي ، ثم إنه وإن لم يحمل الحقيقة الكاملة ، فإنه يحمل على الأقل بعض الحقيقة حول النص ، وهي أن أرذول هو أحد مصادره الرئيسية ، وبرنارد هو مصنفه ، وأقصر روايات الموجز التي تنتهي في ١٢٢٧ و ١٢٢٩ ^(١٤) لا تستعمل بالعامة منفصلة عن رواية ١٢٣٢ ، طالما أنها لا تقدم شيئاً هاماً لايوجد في أرذول - برنارد ، ولكن إذا دعت الحاجة إلى اسم متميز ، على سبيل المثال لتسهيل مناقشة هذه النصوص يمكن أن يكون هذا الاسم هو « موجز أرذول » مقدماً مرة أخرى رابطة ذات مثال متقدم ، وأيضاً تعديلاً لصالح الدقة ، وإذا ما أمكن تطوير مجال كامل الأسماء ، وتم تبنيه بهذه الطريقة ، فإنه سوف يعني أن استعمالاً أكثر تمييزاً من ذي قبل يمكن تحقيقه من النصوص ، لا سيما في الأماكن الحيوية حيث تتصادم مع بعضها بعضاً ، طالما أننا عندئذ سنكون متأكدين مما يعني أحد بقوله « أرذول - برنارد » بينما في الوقت الحالي ، إن أحد النواحي بالغة التشويش في المناقشات النصية ، هي أن المرء لا يستطيع مطلقاً أن يكون متأكداً تماماً مالم الذي يعنيه ناقد واحد مثلاً ، بتاريخ أرذول ، ونظام الأسماء المقترح هنا ليس مثالاً بأي حال ولكنه على الأقل يعني أن قضية المصادقية في النصوص لن يحكم عليها تماماً مسبقاً في ذهن القارئ بالعناوين المستعملة لتسميتها وتمييزها.

ورابع المضامين المذكورة أعلاه وأخرها أن معالجة أكثر حذراً بكثير للتواريخ مرغوب فيها ، على أن يبقى في الذهن أي نوع من النصوص هم في الحقيقة . ومالذي قصده كل واحد من مؤلفيها أن يكتب ؟ وأبسط طريقة للإجابة على هذا السؤال الجوهري هي افتراض السلسلة المتصلة ، التي لها من طرف مصادر ، هي عبارة عن تقارير معاصرة للأحداث ، أو أحوال الأمور - سجل الأبرشية أو الدائرة - مثلاً وفي الطرف الآخر كل أنواع الإبداع الأدبي الصرف ، الذي لم يكن لدى مؤلفيه تصور في أن يكون عملهم مستودعاً لمعلومات دقيقة ، إنما قصدوا ببساطة شد انتباه قرائهم

اليهم ، ويمكن لكتاباتهم مع ذلك أن تقدم عرضيا كمصادر ، مع أن هذا سيكون بطريقة مختلفة تماما عن النوع الاول من الوثائق ، وحسبما قال غلادستون : ان اشعار هوميروس في ارفع معنى تاريخية ذلك انها سجل للأخلاق والطبائع والمشاعر والاذواق ، والاعراف والبلاد والمبادئ والمؤسسات (١٦) .

ان هذه بيئة ولكنها من أكثر الأنواع غير مباشرة ، ويجب أن تفسر بصورة مختلفة جدا عن بيئة وثائق الوقائع المقصودة والاكثر صراحة ، وبين هذين الطرفين لأي نص بالضرورة مكان دائم في هذه السلسلة ، وعلى سبيل المثال بين تحليل الموجز كيف تفاوتت انشغال مؤلفه بالوقائع الصحيحة بدرجة كبيرة من جزء في النص الى آخر (١٧) . ولكن من الجوهرى أن نسال أنفسنا قبل استعمال أي نص : مالذي أراد مصنف النص أن يكتب ؟ والاخفاق في طرح هذا السؤال ، والتمييز بين النصوص ، مع ارتباطها السطحي ببعضها بعضا ، مختلف جوهريا في النوع ، ويمكن أن تكون له نتائج غير مرغوب فيها وسنتفحص الآن مثلا منها .

أعطى مؤرخ واحد فقط بعض الاهتمام للترجمة الفرذسية لتاريخ وليم وأعني هنا برور ، ففي بحثه عن استعمار المملكة اللاتينية (١٧) ، استخدم مرارا وتكرارا الفروق بين التاريخ وترجمته ، وتعلق استخدامه الاعظم لهذه الفروق حول تأسيس قلعة الشويك في سنة ١١١٥ ، فقد تحدث وليم الصوري كيف جلب الملك سكانا الى القلعة بقوله « ... وضع حامية من الفرسان والجندود المشاة هناك وأعطاهم ممتلكات واسعة » (١٨)

وعلق برور على كلمة « ممتلكات » : لان مـا معنى كلمة « ممتلكات » هذه لدى وليم الصوري ؟ وأزال المترجم ، والشارح الفرذسي جميع الشكوك ، وأضاف معلقا على الحادد بقوله :

'Il [i.e. rei] i fist remanoir de sa gent chevaliers, sergens, villains gaengneors, et à toz donna granz teneures en la terre selonc ce que chascun estoit.'

وهكذا بين أنه كان بين الذين نالوا الممتلكات بعض الفلاحين ،
ومن المهم ملاحظة أنهم لم يكونوا من السكان الأصليين للمنطقة بل
كانوا رجالا جلبهم الملك مع حملته الى الجنوب (١٩) . ولأن مالذي
أراد المترجم أن يحققه في عمله ؟

يفترض برور هنا أنه كان يعمل على إخراج ترجمة بقدر
مايستطيع من الدقة لكتاب تاريخ وليم ، وفي الحقيقة يبقى أفضل ان
نقول ان اضافاته غير الكثيرة الى نصه ، قصد بها أن تكون شرحا
لل كلمات الصعبة ، ولم تكن انحرافات عن روح نصه ومعناه ، بل
كانت توضيحات تمت عن معرفة ، وفي الواقع واضح مما نعرف
عنه ، وعن عمله أن كل اهتماماته تعلقت بالتبسيط الشعبي أكثر
منه بالنقل بدقة ، وأنه كرجل فرنسي كان يعمل في الربع الثاني من
القرن الثالث عشر ، لم يكن بأي حال في وضع يجعله يعرف
التفاصيل الدقيقة من هذا النوع ، ويحتمل أنه كانت لديه فكرة
صغيرة جدا عما كان هؤلاء الذين نالوا الممتلكات ، ولا تقدم أي كلمة
فرنسية قديمة نفسها كترجمة مباشرة لهذا الاصطلاح ، وهكذا
أخرج هذا الاداء الحر مكملا للنقص في المعرفة من خياله
الخصيب ، ومعطيا رواية أكثر تلويها عما كان عليه الاصل
المحترم ، وكان يقدم للقارئ الفرنسي عملا مشهورا أكثر مما ينبغي
لأن تكون حاجة للإشارات الخارجية للاحترام ، مما يعتقد أن
الاسلوب الرفيع يمكن أن يمنحه ، ولعل الذي التمسه هو أن يجعله
أجمل مايمكن لجمهور كان بالطبع مهتما بالتاريخ الذي كتبه وليم
أكثر منه بقصة ساحرة عن انجازات الجيوش فيما وراء
البحر ، وأكثر من سجل ذي دقة مطلقة بالوقائع ، وكان تاريخ هرقل
يعرف أحيانا باسم « رومان دي ايراكل » وهذا لم يكن عنوانا
دقيقا لأنه كان مايزال تاريخا في جوهره ، ولكن ليس تاريخا بدون
دلالات .

وهذا المثال يخدم لبيان كيف أن المعالجة المختلفة لكاتبين (في هذه الحالة وليم ومترجمه) للمادة نفسها يمكن أن تعني أن معالجة مختلفة كانت مطلوبة أيضا من كل من يحاول تفسير معانيهما ، وفحص هذه المجموعة من التواريخ قد بين أنها تغطي كامل المجال من الكتابة التاريخية الأكثر رصانة الى القصص الخيالية ، وأوضح وليم لنا في تاريخه أنه رأى في نفسه مؤرخا ، وأن هدفه من الكتابة كان تدوين سجل للأجيال المقبلة بأدق طريقه ممكنه وأكثرها حيادا دون أخذ بالاعتبار لمشاعره الخاصة بالأمر ، وموقفه الشيوعراطي الواضح لم يخرب رؤيته للتاريخ كسياق سبب واثر ، وهو في الواقع كما وصفه رنسمان (٢٠) كان واحدا من أعظم مؤرخي العصور الوسطى ، ونحتاج فقط أن نأخذ بعين الاعتبار تعاطفه المعان - الكهنوتي والملكي - وبعض عدم الدقة الذي لا مفر منه ، قبل أن نضع ثقتنا في عمله ، وبالمقابل كان مترجمه في اشتغاله وإنشغاله المسبق رجل أدب ولم يكن مؤرخا ، ويمكن لعمله أن يخبرنا بشكل غير مباشر بقدر كبير حول الاختلافات في أذواق جمهور القراء ، مثلما هو الاختلاف المفترض بين مؤلف التاريخ ومترجمه ، وأيضا شيئا حول كيف تصورت فرنسا القرن الثالث عشر ، بلاد ما وراء البحار في القرن الثاني عشر ، ولكنه كمصدر للمعلومات الواقعية لا يحتاج التوصية بنفسه بالمرّة ، وإذا استعمل هكذا يجب أن يكون فقط مع أكبر التحفظات . (٢١)

وتظهر هذه المقارنة بين التاريخ وترجمته الى الفرندية بوضوح كيف يمكن لمنتجات مختلفة جدا أن تنطلق من المادة الأساسية نفسها ببساطة لأنها استخدمت بطريقة مختلفة ، وقصد متباين ، ويصبح هذا حتى أكثر وضوحا عندما نتأمل الهوة التي تفصل بين التواريخ الصحيحة والذبول الصحيحة من جهة والمصنفات المختلفة أي الموجز وتاريخ ما وراء البحار من جانب آخر ، وسيكون افراطا في التبسيط ، ولكنه ليس بدون فائدة ، الاعتقاد بأن الاول (الموجز) يمكن مقارنته (مع أنه أبني بكثير) مع تاريخ وليم والثاني (تاريخ

ما وراء البحار) كأنه مؤلف بروح أكثر شبها بروح مترجم ولیم ، وإن التمييز بالطبع بين الجنسین من التاريخ والخیال في انهما مؤلفیها لا بد أنه كان كالتمييز بين الحقيقة والخیال بشكل عام ، وضبابي جدا لكي يكون غير مفهوم عمليا ، ولكن ما زال ضروريا لنا أن نسأل أنفسنا عندما نستعمل هذه النصوص التي یمیلون بأكبر قوة نحو مناقضتها ، بالتالي أي نوع من البيئة منطقيا یمکن أن نتوقع منها ؟ ،

وهكذا فإن الموجز لكونه كما رأينا عمليا تبسيطا ، وإن يكن بالآخرى غير ناجح ، یمکن على المستوى الواقعي أن لا يفعل شيئا أكثر من تكمله مصادر أخرى أكثر اكتمالا ، ولكن يعطينا أيضا بالاهتمام الذي منحه للعام ١١٨٧^{٢٢} بعض التلميحات الى الأهمية الكبيرة التي أولاها الغرب لضیاع بيت المقدس والصليب المقدس ، والطريقة الدرامية التي تم التعامل بها مع هذه الأحداث ، ويرينا الأعداد المسرحي الذي هيء (والاستعارة اختيرت قصدا) لهم أيضا كيف أصبحت قصص بيت المقدس ترى من ضوء ليس غير مشابه الجو نصف الضبابي ، ونصف البطولي الذي أحاط بقصة آرثر ، وهذه ناحية قدر لها أن تجد تعبيرها النهائي والأكثر وضوحا مع كاكستون^{٢٣}

ومثل هذا في حالة مواد تاريخ ما وراء البحار ، لا یمکن لاحتجاجات المصنف بنظرته بازدراء اليهم « كحكايات روما نسية » أن تخفي ميله الخاص اليهم حسبما تبين من الأقلامین الخياليين ، اللذين سبق ووصفناهما^{٢٤} ، والمادة التاريخية الظاهرة التي يقدمها لنا هذا النص ، والتي ما أراد المؤلف حقا أن ينتجها كان قصصا رومانسيا عن صلاح الدين ، وفي هذا نجح بشكل مثير للاعجاب ، ونظرته للتمييز بين الحقيقة والخیال طييفة. حتى أننا لا نستطيع أن نخاطر بالتصديق بدون فحص دقيق لأي شيء يقوله ، ولكن ما أراد لنا أن نصدق كان صحيحا ، وبشكل خاص حول صلاح الدين نفسه ، وهذه الناحية الأكثر أهمية في

عمله ، وهي الناحية الأجدر بالدراسة القريبة ، وبكلمات أخرى : إن هذا النص ليس لديه على ما يبدو قدرا كبيرا يسهم به في معارفنا عن التاريخ السياسي للملكة اللاتينية ، ولكنه أضاف بينة جديدة للمسألة المساوية في الأهمية ، وهي مسألة الصورة الشعبية لصالح الدين في الغرب .

ومع النديول كما تتعارض مع هذه التواريخ القصيرة ، نحن فوق أرض أكثر أمنا بعض الشيء ، والفخ الرئيسي الواجب تفانيه هنا هو الاعتقاد أو الافتراض أن النديول قد كتبت هكذا كما هي ، لأن هذا وإن كان صحيحا بالنسبة لبعضها إنه غير صحيح بالنسبة للجميع ، فتاريخ أرنول وهو أحد المصادر الرئيسية التي استخدمها مصنفو النديول ، يبدو أنه كتب كما رأينا كمسوغ لسياسات البابليين في فترة حرجة من تاريخ بلادهم ، وقد بقيت هذه الناحية بعد الآثار المعدلة للتدقيق بدرجات مختلفة في الروايات العينية التي استخدمته ، ولكن بعيدا عن الانتقاص من قيمته بوساطة بينة انحياز أرنول ، ببساطة لأنه انحياز واضح جدا ، مما يفقده كثيرا من خطره ، ويضيف إلى القيمة الاخبارية لعمله الفرصة المتاحة لنا لرؤية المملكة اللاتينية من خلال عيني فرنجي بلدي ، ويضيف هذا بدوره قليلا لمعرفتنا الهزيلة حول مجتمع خلف القليل جدا من الأثر الثقافي ، وهو مع أنه كان أوريبيا بجذوره وموارثيه ، فإنه في الحقيقة أكثر غموضا بالنسبة لنا منه للجيران العرب الغرباء كليا ، والذين لديهم تراثهم الثقافي القوي جدا ، وتاريخ أرنول هو إلى الحد الذي يمكننا فيه أن نتعقبه ، هو إلى جانب كونه سجلا لكيفية سقوط بيت المقدس ، والصليب المقدس في أيدي المسلمين هو أيضا سجل « للأخلاق والطبائع والمشاعر والأذواق » لحضارة عاشت قليلا لكنها كانت حضارة متميزة .

ولا يمكننا أن نذكر كثيرا جدا الحقيقة المؤسفة أنه حتى تظهر مخطوطات جديدة ، الأكثر احتمالا أنه تاريخ أرنول سيظل مفقودا إلى الأبد ، ولكننا نستطيع أن نخفف من وقع هذه الخسارة بعض

الشيء بتوجيه الاهتمام المستحق للنص الأكثر شبهة به وصدورها عنه ، وأعني به قسم ١١٨٤ - ١١٩٧ من مخطوطة ليون من تاريخ هرقل (أي نص د) الذي لم يتلاق حتى الآن الاهتمام الذي هو جدير به ، ويمكننا أيضا أن نتقاضي الاضرار بأردول باعارة اسمه لعمل قصير بسط شعبيا ذلك أنه غير لائق به بأي شكل من الأشكال ، أو إعارة مصداقيته لقطع أخرى من النص التي وضعها سدوء الحظ وحده الى جانب عمله ، كما ويجب أن لا نضع ثقتنا في أي من هذه التواريخ على الأقل ليس الثقة التي لا تستدعي أي تساؤل ، لاننا يجب أن نأخذ دائما في الحسبان أنه من بين كل مؤلفيها ومصنفيها فقط الاول منها والأعظم أي وليم الصوري هو الذي كتب بروعي وضمير كمؤرخ ليامه ، وكان لدى كل خلفائه بدواعت أقل صفاء بكثير ، ويجب أن لا ندع لقناعتنا بأسلوبهم مجالا لأن تدغدغنا بقبول غير متحيز بكل ما استهدفوا أن نصدقهم ، وليس هذا للقول بأن الهدف (أو ما يجب أن يؤمل ، أو النتيجة) من هذه الدراسة كان « إثبات سخف كل ماكتب حتى الآن واعادتنا الى الجهل مرة أخرى » بل الأحرى تقديم بعض المفاتيح لبناء هذه المتاهة المعقدة ، وفي الوقت نفسه تأكيد أننا لا يمكن مطلقا أن نتحمل التقليل من شأن تعقيدها ، ولكن الاستعمال الحكيم لهذه التواريخ يمكن أن يسمح لنا بأن نستخلص منها شيئا ما ، مع أنه ليس القصة التي تسبب أردول بأن تسجل كتابة ، يمكنها أن تخبرنا بقدر كبير مما حدث في زمانه ، وكيف بدا ذلك لمعاصريه ، وهكذا فإن عمله كعمل وليم مع أنه بأسلوب أقل مباشرة يمكن في النهاية أن يستخدم كسجل لتقدم ثم سقوط المملكة اللاتينية في بيت المقدس .

الملحق رقم ١

مخطوطتا : القديس أومر ٧٢٢ وليون ٨٢٨

المخطوط رقم ٧٢٢ في مكتبة بلدية القديس أومر ، وهو مجلد ورقي من ١٦٣ ورقة ، وبالإضافة الى ورقتين فارغتين ، ومحتوياته كما يلي :

١- قطعة من « تاريخ القدس » تأليف جاك دي فيتري - أسقف عكا :

Incipit (f.1a): Innocens li apostoles de Rome vult
savoir les usages et les costumes les contrees des passages de le terre
des Sarrasins. Explicit (f.4a): Toutes ces choses manda li patriarches
al apostole Innocent et a l'eglyse de Rome.

٢- الاولبياد أو فقدان القدس تأليف بيير دي بوفياس :

Incipit (f.4a): Lonc tans devant l'incarnation Nostre Segnor fu une
chités en Gresse qui avoit non Elyde. Explicit (f.4b): A m ans et
IIII vins et vii le reprint Salehadins. Or sont xiiij fois. Encore le
tiennent Sarrasin, Dieus par sa debonairté le nous rende.

٣- تاريخ أرنول مع ذكر اسم المؤلف :

Incipit
(f.4b): Or entendés comment le terre de lherusalem et le Sainte
Crois fu conquise des Sarrasins sor Cresttiens
(ff. 49b ff.)

يحتوي هذا النص على وصف فلسطين والقدس ويأتي على ذكر
أرنول بالاسم

f. 32b, col 2: Dont fist descendre i sen
vallet qui avoit non Ernous. Ce fu cil qui cest conte fist metre en
escriit. Explicit (f.91b): Apres s'amassa grant gens et grant ost et
ala encontre le roi Jehan. Et manda son fil en Alemaigne.

٤- حياة شارلمان :

Incipit (f.92a): Ci commence le vie KM si
come il conquist Espagne.

وهذا المخطوط لم يكن معروفا لماس لاتري عندما أعد طبعته للموجز في ١٨٧١ ولكنه كان معروفا لدى راينت الذي ضمنه كرقم ١٣ في كتابه « مصنف جامع لمخطوطات هرقل » الذي نشر في سجلات الشرق اللاتيني لعام ١٨٨٠ - ١٨٨١ وهو مفيد من عدة وجهات نظر تتجمع لتجعل منه قطعة هامة مقبولة في صورتنا الكاملة عن تطور الموجز .

وبيننا مخطوط القديس أومر ، ٧٢٢ بدسختنا الثالثة من موجز ١٢٢٩ ، والأخرى هي بروكسل ١١١٤٢ (مخطوط ماس لاتري الأساس) وب . ن . ف . فر ٧٨١ مع ذكر واسع لاسم أرندل كمؤلف بالإضافة الى هذين الاثنتين والى موجز ١٢٢٧ الموجود في بن ٤١ وهو لا يشابه النسختين الأخريين لموجز ١٢٢٩ على أي حال من ناحية هامة ، اعني أنه لا يرتبط به على أي صورة والقطعة التي تبدأ بجملة : « سبعة تجسيد مولانا » ، ويحوي بروكسل ١١١٤٢ هذه بالصورة التي طبع بها من قبل ماس لاتري مثبتة في نهاية نص الموجز - ويحويها أيضا في ب ن ٧٨١ في النهاية في صورة حتى أطول تمتد لبعض الطريق بعد نهاية رواية بروكسل ، وعليه فإن مخطوط القديس أومر ٧٢٢ هو النسخة الوحيدة من موجز ١٢٢٩ الذي لا توجد فيه هذه الشريحة والتي يسمح لنا بأن نرى الشريحة لأجل ماهي قطعة من نص غير مرتبط بالموجز الابهووية مواضعها ، وملتصقة بلا فائضة بنهاية من قبل احد الكتاب الذي نسخ النص كما هو موجود في القديس أومر ٧٢٢ ، واعتقد أنه من المناسب أن يتابع الى شيء مشابه ، وهو الذي على ما يبدو لم يتمه أبدا في بروكسل ١١١٤٢ بالنظر للرواية الأطول الباقية في ب . ن ٧٨١ وبطريقة ما بناء عليه يصور القديس أومر ٧٢٢ بذاته عائلة مختلفة من النصوص (اذا كان بالامكان استعمال كلمة « عائلة » حيث يوجد فقط عضو واحد) وهذا هو موجز ١٢٢٩ قبل ان تضاف الشريحة غير ذات العلاقة اليه ، ويشوش قضية العلاقة بينه وبين القديس أومر ٧٢٢ أن موجز ١٢٢٩ له

وجود مستقل ، ويصور النص في مرحلة أ بكر في تطورة من أي من المخطوطات التي كانت معروفة لماس لاتري ، ويتوجب على أي محقق جديد للموجز أن يأخذ مخطوط القديس أومر بجسدية أعظم ، وهناك امكانات كبيرة في أن تقوم طبعة جديدة عليه بدلا من القيام على مخطوط بروكسل ١١١٤٢ الذي يجب أن يغطي نصا تاليا دون اعتبار لتواريخ المخطوطات طالما أنه سبق للشريحة أن أضيفت هنا ، ويجب على المرء أن يضيف أنه مستحيل بشكل غير قابل للإثبات أن المصنف قد نسخ نصا من عائلة بروكسل ١١١٤٢ مستبعدا الشريحة وهكذا أخرج نص القديس أومر ، ولكن يبدو أنه بكلمة واحدة ذلك غير وارد بالبتة .

أما بالنسبة لتاريخ مخطوط القديس أومر ٧٢٢ فهو قد أعطي في الفهرس ومن قبل راينت الذي يحتمل أنه قد اعتمد في هذا على تاريخ أمين المكتبة - على أنه القرن الرابع عشر ، ولكن الدكتور جوارو سلاف فولدا من جامعة نورث كارولينا شابيل هل قد أثبت أن المنمنمات ومن ثم المخطوط ذاته لا يمكن أن يكون تاريخه أبعد من القرن الثالث عشر (١) .

ونقطة واحدة أخيرة حول المخطوط هي أنه أتى من دير القديس بيرتين وهو بيت بندكتي (لم يبق منه سوى الأطلال) ومكانه في القديس أومر ، وهذا يثبت حتى بوضوح ارتباط الموجز بهذه المنطقة من فرنسا ، وما هو أكثر فإن القديس أومر يقع على أقل من ١٠٠ كيلو مترا من طيران الغراب عن بيت بندكتي أكثر شهرة ، هو غوريي ، ونعرف أنه كان إجراء شائعا بين البيوت الديرية أن تعبر بعضها بعضا كتباً ، أحيانا لافساح المجال لأخذ نسخة لمكتبة الدير ولينا الآن نصان - القديس أومر ٧٢٢ وتاريخ برنارد الخازن - المئثت بأحكام بيوت المرتبة نفسها وقريبة نسبيا من بعضها بعضا ، وعلاوة على ذلك فإن تحديد هوية (مرة أخرى من قبل الدكتور فولدا) كل من مخطوطي تاريخ ماوراء البحار وب . ن . ف . فر . ٧٧٠ و ١٢٢٠ ، بأنهما زينا في هذا الجزء

نفسه من فردسا يعطينا نصا متعلقا آخر ، مرتبط ببالناحية نفسها ، ويبدو ان شمال شرق فردسا وفلاندرز لم تعط فقط كثيرا من الحملات الصليبية بل ايضا كثيرا من التواريخ المتعلقة بالحروب الصليبية ، لاسباب يوجد هنا فقط وقت لذكرها كتخمينات : انها ربما الرخاء العام للمنطقة وكذلك الوجود الكثيف للبيوت البندكتية ، التي أمكن لفرق النسخ فيها أن تقدم كل التسهيلات الضرورية ، وفوق كل شيء الطريق الذي مالت فيه الصليبية لأن تصبح تقليدا عائليا كما فعلت في عائلة جـوانفيل وفي قادة قلاع القديس أوامر - الفوكمبرغ ، وباختصار بأخذ القيمة الاجمالية لنص القديس أوامر بحد ذاته بالاعتبار والبنية التي يقدمها عندما ينظر اليه في علاقته بالنصوص الأخرى ، وماسبق معرفته حولها ، نرى ان راينت لم يكن مبالغا بالحد الأدنى عندما وصف هذا المخطوط بالثمين جدا (٢) .

وبالانتقال الآن الى مخطوط ليون ، نجد حتى أكثر لنتعلم منه ، لا بل حتى الكثير من القيمة كما أصبح واضحا في مجرى هذه الدراسة انه مجلد من قطع الربيع كبير « بقياس ١٢ بوصة x ٨,٥ » بوصة مكون من ٢٨١ ورقة ، بالاضافة الى ثلاث ورقات بيضاء ، وهو مكتوب بأيدي عينية في عامودين من ٣٩ سطر للعامود وبه ٢٣ من المنمنمات ، وهذه كلها كبيرة نوعا ما ، وبشكل نموذجي بعمق ثلاث بوصات واتساع كامل العمود وذات أهمية خاصة لمؤرخي الفن ، الذين يعرفونها بأنها من عمل ورشة عكا (٣) .

ومايمكن ملاحظته ان المنمنمات ترد فقط في ترجمة وليم ، وليس في جزء النيل من النص ، والمخطوط ليس مؤرخا بالضبط ولكن الصور يعتقد من قبل بوخثال بأنها شبيهة جدا بصور مخطوط عكاوي آخر ، حتى أنه يمكن ادراك أنها من عمل المعلم نفسه ، وأعطى هذا المخطوط الثاني تاريخا هو حوالي ١٢٨٠ ، وكان هذا المخطوط في أحد الأوقات تابعا للكلية

اليسوعية في ليون ، وتذكر رقعة مكتوبة أثبتت على أول الكتاب انه قد اعطي لها في ١٦٩٨ من قبل شخص يدعى ملكور فيلبرت وهو الآن ملك لمكتبة المجلس البلدي ويحمل رقم ٨٢٨ (من قبل ٨١٥ و ٧٣٢) في مجموعتهم .

والخط في القسم الاعظم كبير ، ومقروء بوضوح ولكن عددا من الصفحات قد بهتت وأصبح من الصعب ، ويجمل أحيانا من المتعذر ، قراءتها والصعوبات ليست على أي حال بقدر ما يمكن بشكل معقول استنتاجه ، من قراءة طبعة هذا الخطوط في صور مختلفة في راشيل ، حيث الكثير من المسافات الفارغة غير الضرورية والكثير من القراءات الخاطئة بدرجة كبيرة ، ولأحاجة للإسهاب في الحديث عن أهمية هذا الخطوط للناقد التاريخي ، والنص على السواء - وقد سبق أن رأينا أن نصه فريد وحيوي لفهمنا لتعدد روايات الهرقليات ، والحاجة الى طبعة جديدة واضحة وفي الحقيقة يمكن للمرء أن يقوم ببساطة بطبعة طالما أن طبعة راشيل له غير مقروءة في صورتها ، وغير أهل أيضا للإعتماد عليها ، ولكن السؤال هو ، ما الذي يجب تحقيقه بالضبط ؟ وبالنسبة للمؤرخين ما هو مطلوب هو طبعة جزئية لهذا الجزء من النص الذي يعتمد مباشرة وبدقة على تاريخ أرذول ، والذي يحوي كثيرا جدا من المعلومات القيمة لهم ، وهو القسم ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وهذا أيضا القسم الذي يهتم به أكثر دارس النص ، ولكن تبقى حقيقة أن طبعة جزئية في كثير من الاحوال غير مرضية كثيرا له. والبديل مع ذلك هو تحقيق كامل النص ، أي جميع ال ٣٨١ ورقة منه ، وهذا سيكون طويلا ، وإلى حد بعيد غير مثمر تماما لانه ما من أحد سيكون مهتما بقراءة الترجمة الصحيحة ، ثم إن القسم ١١٩٨ - ١٢٣١ ليس فيه خلاف جوهري عن الموجز الذي سبق تحقيقه بشكل واف ومناسب من قبل ماس لا تري .

والقسم ١٢٣١ - ١٢٤٨ مشابه تقريبا للقسم نفسه من المخطوطات الأساسية في راشيل ، وهو مرة أخرى كافٍ بشكل مناسب في هذا المجال ، والمشكلات المثارة هكذا بفعل مسألة تحقيق هذا المخطوط هي في حد ذاتها ليست دلالة سيئة على التشكيلة الواسعة من الاهتمامات التي تخدمها ، وعندما نسأل أنفسنا ، ماذا تكون حالة معرفتنا حول كتاب تاريخ هرقل بدون هذا المخطوط فإن الجواب سيكون محبطا بدرجة كافية ، وفيما يتعلق بتتبع الصورة الأصلية لتاريخ أرذول ، فإن هذا يكون مستحيلا ، وقد أصدر ماس لاتري تعليقا عابرا فقط حول النص (٤) ، لكنه كان مصيبا مرة أخرى.

الملحق رقم ٢

الفرنجة البلليون - البوليانز -

لا يتصل المعنى الذي يذسب عادة لهذه الكلمة من قبل مصنفى المعاجم بدقة الاستعمال الجارى لها من قبل مؤلفى اللغة الفرنسية القديمة ، ويتفق كل من توبلر لوماتش وغودفري - والملاحظة الواردة فى نيل روثلين (راشيل - ج ٢ ص ٦٣٣ ، ملاحظة ب) فى وصف البوليانز بأنهم أبناء زيجات مختلطة بين الفرنجة ، والسوريين ، ولكن النصوص لا تؤيد ذلك ، ويتنبس كل من توبلر لوماتش وغودفري فقرة من جوازفيل قيل فيها : « الناس من الفلاحين والبوليانز » فهو لم يقل شيئاً حول تحدرهم المختلط ، وواضح من السياق أن كلمة « فلاحين » اصطلاح أراد به هنا بكل بساطة الفقراء من سكان فلسطين ، وهؤلاء « الفقراء » فى مواجهة الأوربيين مثل جوازفيل نفسه ، لم يشكّلوا طائفة اجتماعية ، ولم يكن من المستبعد أنها حوت أناساً من الشريحة الراقية ولدوا فى الدول الصليبية ، ولم يستبعد أيضاً الذين كانوا من سلالة فرنسية صرفة ، ويتفق هذا مع استعمال الاصلاح نفسه فى نص « د » من تاريخ هرقل (انظر راشيل ج ٢ ص ٦٣ ، « د » متدوع) حيث وصف البوليانز « بجيل الفقراء » و « ببناء المملكة » وذلك فى مقابل الفرنجة الواغنين - البوتيغينز - وهم الذين لم يلدوا فى المملكة بل أنهم ، جاءوا من أوروبا مع غي لوزنغنان ، ومرة ثانية ما من شيء محدد حول تحدر البوليانز ، ومن المؤكد أن الطائفة الموجهة للبوتيغينز حوت أعداد كبيرة من الناس الذين لم يكن تحدرهم الفرنسي وأصلهم الصافي موضوع أي شك ، ولتضرب هنا مثلاً بالأخوة الإبلينيين ، وريموند صاحب طرابلس ، ونكفسي هنا بألسماء ذات الشهرة الواسعة والوصف الأكثر تفصيلاً ووضوحاً

لديوليانز موجود في « تاريخ المشرق » و « تاريخ القدس » لجاك دي فيتري حيث أن هناك فصل كامل (فصل ٧٣ من طبعة ١٥٩٧ و ٧٢ في النص الوارد في كتاب بونغراس أعمال الفرنجة) أوقف على وصف الديوليانز ، ويوجد هنا عدة نقاط جديرة بالملاحظة ، أولاها أن جاك دي فيتري مثله مثل النصوص الأخرى لم يقل أي شيء عن الديوليانز أنهم سلالة خليطة ، وكل ما قاله بكل بساطة أنهم انحدروا من الصليبيين الأصليين مع أنهم غير جديرين بورثة ما استولى عليه آبائهم:

'ex supradictis peregrinis . . . procedentes', albeit

مع أنهم غير جديرين بورثة ما استولى عليه آبائهم:

Generatio enim prava atque perversa, filii sclerati et degeneres, homines corrupti, et legis divinae praevaricatores, ex supradictis peregrinis, viris religiosi Deo acceptis, et hominibus gratiois, tanquam faex ex vino, et amurca ex oleo, quasi lolium ex frumento, et rubigo ex argento procedentes, paternis possessionibus, sed non moribus successerunt; bonis temporalibus abutentes, quae parenter eorum sunt honorem Dei contra impios strenue dimicantes, proprii sanguinis effusione ad adepti. *Filii autem eorum, qui Pullani nominantur . . .* (Bongars I. 1088-9; my italics.)

وهذه الفقرة مشابهة بشكل مدهش لوصف وليم لأبناء قومه ، كابناء متدهورين لأباء نبلاء ، وفي الحقيقة استعمل المؤلفان الكلمة نفسها في عدة أماكن ، من ذلك قول وليم : « ونجد لدى دراستنا لهذا الوضع المعاصر بدقة وعمق ونحن متطلعون للعون من الرب ، خالق كل شيء ، أن السبب الأول الذي يقدم نفسه هو أن أجداننا كانوا رجالا ميينين ويخافون الرب ، وقد قام مقامهم الآن جيل شرير وأبناء أثمون مزيفون للعقيدة المسيحية يتبعون سبل جمع الأشياء المحرمة دونما تمييز ، وهم أشبه ، أو حتى أسوأ من الذين قالوا لربهم : أبعدنا ، وبمعرفة طرقة لاذسر ، ويسحب الرب يعدل تأييده من هؤلاء بسبب خطاياهم ، وكأنما أثير سخطه ، هؤلاء هم رجال العصر الحالي ، وخاصة القاطنون في المشرق ، كما أن المرء الذي سيتولى بقلم حذر وصف أخلاقهم أو بالأحرى رذائلهم الوحشية المرعبة سيوقف عاجزا أمام هـوول المآلة وضخامتها ، وسيبدو بالاختصار بأنه يكتب مقطوعة هجائية أكثر

منه يصنف تاريخاً ، (راشيل ج ١ ص ١٠١٥ - الترجمة العربية
ص ٩٧٩ - ٩٨٠) .

ولو أن البوليانز لدى رجال دي فيتري أو « الأبناء الأثمنون » لدى
تاريخ وليم كانوا جزئياً من أصل سوري ، لكان هذا زود هنين
المؤلفين بأحسن وسيلة للاعتذار ، لكن مامن واحد منهما فعل ذلك .
ثانياً : يتفق دي فيتري مع تاريخ هرقل في فصل البوليانز
كطائفة ، ليس على أساس العرق ، بل بالأحرى على أساس أنهم
قد ولدوا في الشرق ، وذلك مقابل الفرزسيين المتروبولتان ، أو أولئك
الذين ولدوا في الغرب بشكل عام .

. . nisi Francos et Occidentales populos
secum haberent, plusquam sexum foeminum non formidarent' (Bongars,
loc. cit., my italics).

وفي مكان آخر ميزهم عن المجتمعات الإيطالية المختلفة في
فلسطين ، وهو ما يوحي ربما بأن البوليانز كانوا من أصل فرزي
أكثر منهم من أصل أوروبي بشكل عام .

ثالثاً : ويصف دي فيتري الموقف السياسي للبوليانز نحو
المسلمين كما يلي :

'Ipsi autem cum Saracenis foedus ineuntes . . . et bella
civilia inter se concitantes, et plerumque ab inimicis fidei nostrae contra
Christianos auxilium postulantes' (Bongars, loc. cit.).

وهذه بالضبط هي التهم التي وجهها المؤرخون الأوروبيون إلى
بارونات الفرنجة المولودين في سورية ، خاصة ريموند صاحب
طرابلس وبالين دي ابلن ، في أنهم أبرموا ميثاق مع
المسلمين ، وأضاعوا الوقت والطاقة وهم يتشاجرون فيما
بينهم ، والتمسوا مساعدة المسلمين ضد المسيحيين .

وإذا كان دي فيتري قد عنى بالبوليانز شعباً من سلالة

- ٣٧٦٢ -

فرنجية - سورية خليطة ، كان لديه فرسا عبدة ليقول هذا - أصله السوري جزئيا يمكن أن يقدم كأفضل التفسير وضوحا من أي من المزايا والسمات المقتبسة أعلاه ، وأيضا من أخرى من عاداتهم التي ذكرها فيما بعد ، وهي في ابقاء زوجاتهم تحت حراسة مشددة داخل البيت ، وهذه الأخيرة عزاها لا تحدرهم من شعب كان مثل هذا لديه عاديا ، ولكن لطبائعهم الغيورة . أما بالنسبة لاشتقاق كلمة بوليانز فإن توبلر لماتس ، فقد رآها كمعنى موسع للاسم الشائع :

polain < pullus,

وهو صغير الحيوان ، وهذا يتطابق بالضبط مع ما رأيناه لدى استعماله من قبل جاك دي فيتري : كان البوليانز هم ذراري الصليبيين ، الذين قارنهم دي فيتري مثله مثل وليم مع آبائهم الصليبيين الأصليين ، وفي تاريخ هرقل أيضا هم ليسوا جيل المهاجرين الأول من أوروبا ، مثل غي وأتباعه ، بل : « أبناء المملكة ، أي ، ذرية المهاجرين . منعيا بأن هذا في الواقع هو أصل الكلمة ، الأمر الذي لا يبدو هناك أي سبب للشك فيه ، والمضمون النهائي هو أن البوليانز كانوا على الأقل مستعمرين من الجيل الثاني ، ولم يكونوا بالمرّة من دم خليط .

ذیل

تاریخ ولیم الصوری (۱۱۸۴ – ۱۱۹۷)

حقیقتہ مرگریٹ روٹ مورغان

تقديم

من المتوارث والمتعارف عليه أن مخطوط ونص نيل تاريخ وليم الصوري كثير التعقيد ، ولو عدنا الى ما قبل عشرين سنة لوجدنا أنفسنا بعيدين عن أن نعرف كل شيء عن موضوعه ، وفيما يتعلق بالطبعة الحالية ، لها هدف واحد متواضع هو أن تضع في متناول مؤرخي الحروب الصليبية واحدا من نيل تاريخ وليم الصوري وهو المخطوط رقم ٨٢٨ في مكتبة مدينة ليون ، وليس المجال هنا متوفر للرجوع الى جميع تفاصيل الدراسة - المقدمة - التي أوقفناها على النيل ، حيث كانت النتيجة هي لفت الانتباه الى أهمية نص ليون .

وسنذكر هنا بتلخيص الجوهرى والمهم من دراستنا المقدمة مضيفين اليها بعض التعديلات مع شيء من التعمق الذي توفر نتيجة أبحاثنا منذ عام ١٩٧٣ ، هذا وسيتاح للقارئ تحصيل النص المتعامل معه من بين المجموعات العائد اليها والتي لا يمكن فصله عنها ، ذلك أنه يوجد اليوم تسع وأربعون مخطوطة معروفة من تاريخ هرقل ، وجاء تحت هذا الاسم منذ زمن بعيد الترجمة الفرنسية لتاريخ وليم الصوري الكبير مع النيل التي حدثت به ، وكنا قد أعطينا المخطوطات الرئيسية رموزا ، هذا ونجد بين التسع وأربعين مخطوطة أربع وأربعين منها مرتبطة على الأقل بالمخطوطة الكبيرة « غ » ، ولا يوجد طابع واحد يجمع المخطوطات في أسرة واحدة ، بل على العكس يمكن أن نرى عدة منها ، ومع هذا ان هذه المخطوطات وان أعطتنا نصصا ذات مجال قابل للتبديل ، وقراءات متنوعة ، انها تمنحنا المصنف نفسه ، وأعنى بذلك النص نفسه الذي يقدم لنا المادة ذاتها ، وتبقى لدينا المخطوطات الخمس التي غرضنا النظر عنها وهي المخطوطات : ١ - ب . س . و د من راشيل والمخطوطة « بلوتس »

« ٦١ - ١٠ » في مكتبة لورانتسي في فلورنسا ، وقد استخدمت المخطوطة الأولى مع الثانية كأساس لطبعة راشيل ، وبدايتهما هي سنة ١١٨٤ (نهاية تاريخ وليم) ونهايتهما سنة ١٢٢٩ ، وهما تقدمان نصا متطابقا - فيما يخص أكبر جزء من الرواية - مع مجموعة « غ » مع شيء من الخلافات أحيانا ، ولكنها خلافات هامة ، ومنذ عام ١٢٢٩ فصاعدا يشكل المخطوطان « ١ - ب » و مخطوط « غ » مخطوطا واحدا حتى سنة ١٢٤٨ ، حيث يبدأ المخطوط « ١ » بالالتحاق بـنزيل روثلين ، في حين يتابع المخطوط « ب » التحاقه بالمخطوط « غ » حتى سنة ١٢٦٤ حيث يتوقف ، ومن الممكن القول إن العلاقات بين الروايات « ١ - ب » و « غ » غير ثابتة الى بعض الحدود ، ويمكن للقارئ أن يرى بأم عينيه في راشيل وجود بعض التشابه بالمظاهر في الصيغ ، ومن فوائد وضعها في صفحة واحدة أنه تتضح لنا السبل التي تنفصل به هذه المخطوطات أو تتنظم عدة مرات .

ولنتقل الآن الى الرواية « س » هنا ، في هذه الحالة سنتردد طويلا بالحديث عن مؤلف مستقل مادام نصه لا يمكن أن يبتعد كثيرا عن « غ » وهكذا سيجد قارئ « ي » من راشيل بعض النصوص الخاصة بمخطوط « س » ولكنه سيلاحظ أحيانا أن مصنف المخطوط « س » لم يرقم الا بتعديل نص « غ » باختصاره كثيرا دون أن يجدد فيه شيئا ، وهكذا نرى في « س » نوعا من التقارب العائلي مع « غ » .

أما بالنسبة لمخطوط « د » الذي هو الأصل المعتمد لطبعتنا ، أجد أنه من غير الضروري تكرار الأسباب العديدة التي حددت بنا أن نرى فيه بيئة واحدة وثمينة جدا - للحقبة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، ولنتذكر هنا بمسألة أساسية هي أن هذا النص لا يحتوي على ماكتبه أردول مباشرة ، ومع هذا إننا من خلاله نستطيع التوصل الى تحصيل فكرة عما كان عليه كتاب أردول ، وهنا سبب من الأسباب الرئيسية التي فرضت علينا العمل

على طباعة مخطوط « د » هذا ، يضاف الى هذا ان مصنف هذا المخطوط كان امامه أثناء عمله نموذج من عائلة « غ » ونموذج آخر من عائلة « ب » ونموذج ثالث ، ان لم يكن كتاب أرنول نفسه كان قريبا منه كثيرا .

ومن أجل حقبة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، أحدث مصنف النص خليطا لم يكن دوما عقلانيا ، وقام ذلك على المصدرين الآخرين ، وانضم بعد هذا التاريخ (موت هنري دي شامبين وتتويج ايزابييل « سيبييل » نهائيا الى عائلة « غ » ولم يفارقها بعد ذلك ، ولهذا قد يقال بعد ذلك إن نص « د » يخلو اعتبارا من عام ١١٩٧ من الفائدة الخاصة لأنه لم يتعد كونه نسخة اضافية للمؤلف « غ » ، ويعطينا نص « د » هذا التاريخ بالمشاركة مع « أ - ب » وأحيانا مع « غ » في جزء من أخباره كثيرا من النصوص الطويلة التي هي غير موجودة في أي مكان آخر ، مما يؤكد أنها بأصولها غير متصلة نهائيا بالمخطوط « غ » ولا بالمخطوط « أ - ب » وهكذا نشكر أصالة هذا المؤلف لأنه احتفظ لنا بالشيء الذي غيره من المؤلفين حكم لأسباب ما ، أنه غير مفيد الخاله في مجموعة مصنفاتهم .

وتبقى امامنا مخطوطة فلورنسا حيث يبدو أنها منقولة عن رواية « غ » وهكذا لم نضف أولها ، وفيما يتعلق بأكبر قسم بقي من النص يبقى التناظر دقيقا ، ولكن هناك بين صفحات ٢٩١ و ٣٠٣ بعض النصوص التي لا يمكن أن تكون قد أتت من غير عائلة « د » وأحرص هنا على توجيه الشكر الى الدكتور ادبيري الذي لفت انتباهي الى هذا القسم من مخطوطة فلورنسا - ويتبين لنا من فحص مخطوطتي ليون أنه ولا واحدة من الاثنتين كانت نمونجا للأخرى ، انهما بالأحرى نسختان لابل نقول انهما ايضا تكيفتان من نموذج مشترك لهذا الجزء من النص فقط ، وباختصار تحتوي مخطوطة فلورنسا مجموعة خليطة لمؤلفي « غ » و « د » ، وأكبر جزء من نصها يخص فصيلة

عائلة « غ » وليس له فائدة محتملة لهذا المؤلف ، والجزء الآخر مختبر كثيرا ، ويتعلق بنص « د » ولهذا استعملناه ونشرناه مع « د » .

ومن جديد ماذا تعلمنا مخطوطة فلورنسا عن نيول تاريخ وليم الصوري ؟ انها من حيث المبدأ زادت عدد المؤلفات المعروفة في هذا الباب ، وعرفنا من قبل أن طرائق المصنفين قامت على جمع مواد وجدت في مصنفات أخرى مع اضافة بعض الشيء من انهم ، وهذه الطريقة ذاتها اتبعها مصنف مخطوطة فلورنسا ، فقد اعتمد كأساس له نص « غ » ثم وضع محل جزء من هذا النص شطرا قابله في نص « د » وأضاف الى هذا كله تنبيها جديدا من عنده بدأه من آخر نص « غ » حتى غاية عام ١٢٧٧ ، وبهذا توصل الى تصنيف نص جديد في مجمله ان لم يكن في عناصره .

وهكذا تطلعنا مخطوطة فلورنسا على أن مخطوطة « د » التي هي الآن وحيدة ، لم تكن دائما متوفرة ، وأن مصنف « د » قد وجد ربما منها مخطوطتان ، التي نعرفها الآن وأخرى استخدمها مصنف مخطوط فلورنسا وهي مفقودة الآن ، ونستخلص من هذا نتيجة هامة هي ان نص « د » لكونه كان قليل الانتشار لم يكن عملا محررا أبعد عن الأصل من قبل الناسخ ، وفضله لدينا مخطوطة ليون ، ونلاحظ أيضا بما أن الناسخ لربما نسخ أحيانا بشيء من قلة العناية المؤسفة ، ويضفي هذا على مخطوط فلورنسا مزيدا من الأهمية لكن لن نستفيد في التعرف الى محتوى المخطوطة المفقودة الا قليلا لأن الذي احتفظ به مصنف مخطوط فلورنسا كان قليلا ، ومع هذا هناك بعض الفوائد الثمينة ، فصحيح عرفنا أن صاحب نص فلورنسا اطلع على أصل يشبه أصل مخطوطة ليون ، لكن في نص فلورنسا نصين اسقطهما ناسخ مخطوطة « د » ، ومع ذلك يبدو أن ناسخ « د » لم يضيف شيئا الى الأصل الذي اعتمده ، ومع هذا ينبغي علينا التمسك هنا بالجذر لأن مصنف مخطوطة فلورنسا برهن لنا في كل مكان عن اتجاهه نحو الاختصار ، فقد بتر شطرا من نصه

المتعلق بنص « غ » والشيء نفسه قام به مع الجزء الذي هو موضع اهتمامنا ، ولقد كان أحيانا يتبع مصدره كلمة كلمة ، لكنه غالبا ما اختصر وحذف ماراه زائدا من كلمات أو لاستدباب لغوية ، وبتر أحيانا مقاطع مع نصوص كاملة ، لعله اعتبرها مفسرة ، ومن هنا قام بعض التعارض في روايته ، وظهر ذلك من خلال عرضه ، فمثلا روى لنا وفاة أسقف بيت لحم ودي أوبري دي ريمس وكأنه حدثنا عن ذلك من قبل ، مع أنه لم يفعل ذلك ، بل إنه قفز فوق المكان الذي له نظير في نص « د » حيث نحن أمام سفارتهم الى صلاح الدين .

لكن اذا كان هذا المصنف كان يميل الى الايجاز نعرف على العكس ان مصنف « د » كان يستطرد ثم يخرج بسهولة مبتعدا عن موضوعه ليقدم لنا مذكرات تاريخية وتعليقات شخصية ، أو بكل بساطة تفاصيل جذابة أو مثيرة للأعجاب ، ونعرف ايضا انه كان مصنفا احمق اساء التوفيق بين مصادر وضاع في سياق الأحداث ، وكرر لنا الشيء نفسه ثلاث مرات حول أحاديث مختلفة ، وعلى عكسه كان مصنف نص فلورنسا ، لقد كان ذكيا وفنانا : قام بواجبه لينتج لنا اثرا جيد التأليف ، منسجما وواضحا وذلك انطلاقا من مادة صعبة وقاسية ، وذلك ان الحقيقة التاريخية لا تتم دائما الا بالرواية المنطقية المتسلسلة ، فهناك حوادث بعيدة الواحدة عن الاخرى بالمكان والزمان من الممكن ان تلقى وتتربط بالتحليل السياسي ، وهنا هل ينبغي اتباع خط تسلسل الحوادث أم خط الفكر ؟ انها مسألة منهج وطريقة ، بيد أن مصنف مخطوطة ليون لم يعث بنصه الى حد التشويه ، بل إنه أنتج من انعدام النظام لديه رواية حية هامة ومثقة ، ومع ذلك انها غامضة ايضا لكنها توشك أثناء العرض ان تتصل بالقارئ ، وليس علينا الا ان ننظر الى الصفحة ١٠٨ ومايليها من الطبعة الحالية لننعرف الى الطرائق المختلفة بالعرض لدى المصنفين أثناء معالجة الحكاية لموضوع واحد ، ليكن مثلا احتلال قبرص أو احتلال عكا ، فهنا تشابه الروايات بشكل ضيق ، لكن تختلف بالوقت نفسه في وصف أحداث كثيرة في بلدان أخرى ، وبالنظر الى هذا التباين في الروايات وجنا

من الضروري اضافة اعدادات للأجزاء المقابلة الواردة في النص الآخر .

وأمام هذا التباين في العقليتين لانستطيع القول بالتأكيد فيما اذا كان هذا النص أو ذاك قد حذف من قبل أحدهما أو أضيف من قبل الآخر ، فالفصل الذي يصف وصول الألمان الى عكا موجود بالمكان نفسه في نصوص « ١ - ب » و « ٥ » و « ٦ » و « ٧ » و « ٨ » و « ٩ » و « ١٠ » و « ١١ » و « ١٢ » و « ١٣ » و « ١٤ » و « ١٥ » و « ١٦ » و « ١٧ » و « ١٨ » و « ١٩ » و « ٢٠ » و « ٢١ » و « ٢٢ » و « ٢٣ » و « ٢٤ » و « ٢٥ » و « ٢٦ » و « ٢٧ » و « ٢٨ » و « ٢٩ » و « ٣٠ » و « ٣١ » و « ٣٢ » و « ٣٣ » و « ٣٤ » و « ٣٥ » و « ٣٦ » و « ٣٧ » و « ٣٨ » و « ٣٩ » و « ٤٠ » و « ٤١ » و « ٤٢ » و « ٤٣ » و « ٤٤ » و « ٤٥ » و « ٤٦ » و « ٤٧ » و « ٤٨ » و « ٤٩ » و « ٥٠ » و « ٥١ » و « ٥٢ » و « ٥٣ » و « ٥٤ » و « ٥٥ » و « ٥٦ » و « ٥٧ » و « ٥٨ » و « ٥٩ » و « ٦٠ » و « ٦١ » و « ٦٢ » و « ٦٣ » و « ٦٤ » و « ٦٥ » و « ٦٦ » و « ٦٧ » و « ٦٨ » و « ٦٩ » و « ٧٠ » و « ٧١ » و « ٧٢ » و « ٧٣ » و « ٧٤ » و « ٧٥ » و « ٧٦ » و « ٧٧ » و « ٧٨ » و « ٧٩ » و « ٨٠ » و « ٨١ » و « ٨٢ » و « ٨٣ » و « ٨٤ » و « ٨٥ » و « ٨٦ » و « ٨٧ » و « ٨٨ » و « ٨٩ » و « ٩٠ » و « ٩١ » و « ٩٢ » و « ٩٣ » و « ٩٤ » و « ٩٥ » و « ٩٦ » و « ٩٧ » و « ٩٨ » و « ٩٩ » و « ١٠٠ » .

وفي الحالة العكسية التي تعني أن بعض النصوص موجودة في مخطوطة « د » ومحدوفة في مخطوطة فلورنسا يمكن القول بالتأكيد أن الاسقاط كان متعمدا من جانب مخطوط فلورنسا فقد حدثنا هذا المخطوط علنا أثناء رواية أخبار سفارة الألمان لدى اسحق كومنين عن نيته بحذف بعض التفاصيل التي تعيق تقدم روايته ، وبالعكس أن بعض النصوص الموجودة فقط في مخطوطة « د » ربما هي من عمل ناسخ هذه المخطوطة ، وهذا ما تبين لي عام ١٩٧٣ أثناء التعليق على طباع الامبراطور فريديريك الثاني ، الذي هو غير

موجود في مخطوطة فلورنسا ، وبشكل عام عمل نيل فلورنسا على اختصار موانه بمنهجية ، بينما تاه نيل ليون بكل سهولة ، وهذا محال بيننا وبين معرفة المضمون الدقيق لأصلهما المشترك .

ومن أجل سعة هذا النموذج الأصل ليس بإمكان مخطوطة فلورنسا أبدا أن توضح لنا التاريخ الذي بدأت فيه الرواية ، وليس مؤكداً أن ذلك كان الوقت نفسه الذي بدأ فيه نيل فلورنسا ، وسبب هذا أننا نجد في مخطوط فلورنسا مقطعا واحداً لعله نقل بالصدفة من رواية « د » لينخل في سياق الحديث ، وجاء هذا لدى روايته أخبار حصار القدس ، وذستتج من ذلك أنه كان أمام عيني الناسخ أو المصنف نسخة من « د » احتوت على هذا الجزء من النيل ، لكنه لم يستخدم هذه النسخة بشكل منهجي إلا من أجل الجزء الملحق بتصنيفه التنظيمي ، أما بالنسبة لنهاية النموذج المشترك بين « د » وفلورنسا لنعرف شيئاً مطلقاً ، وثابت بما أن مخطوط فلورنسا توقف عن إعطاء رواية « د » نفسها في الوقت الدقيق لموت هنري دي شامبين ، أن هذا يؤكد النتائج التي استخلصناها من بيانات أخرى ، ومن الممكن أيضاً أن مخطوط مصنف « د » الذي كان نموذجاً أصيلاً لمخطوطتي ليون وفلورنسا ، قد توقف في ذلك التاريخ ، ومن أجل ذلك بدأ آنذاك مصنف نص مخطوط ليون الكمال تنجيله اعتماداً على مخطوطة من عائلة « غ » ومن المؤكد إلى حد ما أن نموذج أصل « د » وفلورنسا من النيل لم يقدم بعد ١١٩٧ مواد لها أهمية خاصة .

وخلاصة القول أن معرفتنا المعقدة عن مخطوطة فلورنسا لم تغير غير القليل من تقديراتنا للنيل التي نعرف منها الآن خمسة مؤلفات هي « أ و ب و س » و « د » و « ف ل » و « غ » و « م » مؤلف « غ » وحده انتشرت في أوروبا ، وبين الأربع والأربعين مخطوطة من « غ » ثلاث منها أتت من عكا وواحدة من لومبارديا ، وواحدة من روما ، وواحدة من انكلترا ، وأتى الباقي جميعاً أي الثمان والثلاثين مخطوطة من فلورنسا ومن

فلاندرز ، ولاتوجد المؤلفات الأخرى إلا في خمس مخطوطات هي
التي تحمّل في راشـيل وفي عملنا الحروف
الاولى « ١ - ب - س - د - ف ل » ومخطوطة « ١ » وحدها
اتت من عكا ، ولايوجد نسخة أخرى عنها في مكان آخر .

وهكذا لا تتفق مخطوطة ليون ٨٢٨ في مجملها مع أي مخطوطة
أخرى معروفة من النديول ، ونتعامل معها هنا كمخطوطة وحيدة
للنص الذي تحتويه ، ويجب أن نبين أن هذه لكونها نتاج ناسخ قليل
العناية ، تحتوي على عدد معتبر من النصوص الغامضة والطنانة
الى حد أن المنضد في مطبعتي ، وأن كان ملتزما ، وجد أن عليه
التدخل والتصحيح ، ولهذا هناك ثلاث طرائق تبينها أثناء
النشر ، جاء كل منها حسب الحالات ، ففي الحالات التي لا يوجد
المتعامل معه في أي مخطوطة أخرى أعطيناه اضطرابا قراءة حدسية
أو تخمينية ، وأبدلنا في مكان آخر قراءة غير مقبولة في
« د » بقراءة من « ب » وذلك في أجزاء من النص حيث وجدت
علاقة واضحة بين المؤلفين ، وبدأت لنا أحيانا قراءات
في « د » مقبولة ولكنها غامضة ، وحينئذ لم نصصح
نص « د » ولكننا اقتصرنا عن التوضيح بإعطاء قراءة من
« ب » في الحاشية ، ومن أجل الجزء الأخير من النص الذي نتولى
طباعته استخدمنا مخطوطة فلورنسا كأداة رقابة وضبط لمخطوطة
« د » وطبعنا منها النص كاملا في مقابل نص ليون ، وفي الأماكن
التي اتضح فيها أن ذلك كان مستحيلا بسبب الوضعية المختلفة
للمادة نفسها ، تولت الدواشي توجيه القارئ نحو الصفحات
المقابلة في نص ليون .

المخطوطات التي استخدمناها هي كما يلي :

مخطوطة ٨٢٨ في مكتبة مدينة ليون ورمز اليها بحرف « د » من
قبل الذين تولوا تحقيق راشيل ، واحتفظنا بـرمز الحرف الاول في

جميع الحالات الممكنة ، وبالنسبة لمخطوطة عكا التي يعود تاريخها الى حوالي سنة ١٢٨٠ ، فقد كان يملكها في القرن السابع عشر ملكيور فيليبرت ، وهو تاجر من سكان مدينة ليون ، وقد اهدى هذا المخطوط في سنة ١٦٩٨ الى الكلية اليسوعية في ليون ، ومن الكلية هذه انتقل الى مكتبه ببلدية ليون ، وهذا المخطوط ورقي ، صفحاته ذوات عمودين ، والكتابة بشكل عام مقروعة بشكل جيد ، باستثناء بعض المحلات ، حيث هي مطموسة جزئيا ، وكلمة واحدة قاومت جهودنا لحل رموز خطوطها ، وهي اسم أسقف « دي بوي » (ص ٩٨) ويبدو أن هذا الاسم قد محي عمدا ، ووصف هذا المخطوط بالتفصيل من قبل بوختال وكذلك من قبل فولدا .

- مخطوط بلوتوس ٦١ - ١٠ في مكتبة لورانتسي في فلورنسا ، وهي نسخة ورقية كتبت على عمودين ، ونسخة من عكا تاريخها حوالي سنة ١٢٩٠ ، وقد دون على غلافها : « العبور الى الاراضي المقدسة واحتلالها باللغة الدارجة لأحد المؤلفين » وكتبت الاوراق ١ - ٨ على وجه واحد ، وامتلات بملاحق اختصرت تاريخ هرقل الموجود في بقية المخطوطة ، وفي هذه الملاحق ايضا بعض الاضافات لأحداث أخرى وقعت في دول الصليبيين ، وكانت هذه المخطوطة بين مخطوطات اسرة مدتشي ، خطها مقروء بشكل جيد في كل المواضع ، مزمماتها جميلة بشكل منقطع النظير وقد حظيت بدراسة مفصلة من قبل فولدا ، وقد رمز لها مدققو راشيل بالحرطين « ف ل » وقد احتفظنا بهذا الرمز في الطبعة الحالية .

- مخطوط ٢٦٢٨ وهو ملك المكتبة الوطنية الفرنسية ، ورقي كتب على عمودين ، وقد نسخ الجزء الاول منه في عكا سنة ١٢٦٠ والجزء الثاني في حوالي سنة ١٢٨٠ ، ولقد استخدم اصلا من قبل محقق طبعه راشيل وهم النين رمزوا له بحرف « ب » .

ولقد احترمت الكتابة السليمة للمخطوطات في كل مكان وكذلك التقسيمات والفصول والعناوين .

وأشكر هنا بكل اخلاص الاستاذة أوبيت دي مورغوس ، والسيد م . فوستر ، والسيد أ . كوبي، وجميع الزملاء على كثرتهم الذين قدموا لي المساعدة بأشكال مختلفة ، وأشكر الأكاديمية البريطانية ، والسيد أرنست كاسل رئيس الهيئة التعليمية ، وجامعة كمبردج التي سهلت مساعداتها مهمتنا هذه ، ومكتبات ليون وفلورنسا وباريس ، والسيدة أ . م بولي دي لسنين - سكرتيرة القسم الروماني في معهد الدراسات التاريخية والنصوص ، شكري لجميع الذين أعانوني ، وفيما أنا أشكرهم جميعا أقدم هذه الطبعة لمؤرخي الحروب الصليبية على أمل أن تساعدكم وتكون بمثابة دليل داخل المتاهة الساحرة ، الا وهي نيول تاريخ وليم الصوري .

نيل

تاريخ وليم الصوري ١١٨٤ - ١١٩٧

اعتمادا على مخطوطة مكتبة مدينة ليون

رقم ٨٢٨

١ - وجدت كراهية شديدة بين الملك وكونت يافا ، وأخذت هذه الكراهية تزداد يوما تلو الآخر وبات هذا الشغل الشاغل للملك ، فسأل رئيس الاساقفة وليم الذي التقاه واشتكى اليه عن زواج أخته لانه لم يكن صحيحا ولا قانونيا ، وعلم الكونت بهذا فأتى الى القدس حيث كانت زوجته مقيمة آنذاك ، وطلب منها بالحاح أن تغادر المدينة بالحال قبل أن يعود الملك من سفره ، وكان مرتابا بأن الملك لو وجدها هناك لن يسمح لها بالعودة اليه ، لذلك ألح عليها بالرجاء أن تعود الى عسقلان الى حيث كان يريد هو الذهاب حالا ، وعندما قدم الملك الى قصره بعث اليها برسالة طلب منها فيها العودة الى البلاط ، فأجابت أنها لاتستطيع فعل ذلك لأنها محتجزة بالمرض، ثم بعث اليها بعدة رسائل أخرى ، بعث بالواحدة تلو الأخرى لتعود غير أنها كانت تعتذر بسبب المرض ، وقال الملك بما أنها لاتريد الرجوع فأنا سأذهب اليها وأدعوها بنفسى ، وهكذا ارتحل يتبعه البارونات مباشرة وقصد عسقلان غير أنه وجد الابواب موصلة ، فنادى وأمر أن يفتح له ، لكن لم يأت أحد ولم يستجب انسان لما أصدره من أوامر ، وصعد أهالي المدينة الى الاسوار وتسلفوا الابراج ووقفوا دون أن يتحرك أحد ، وهكذا انتظروا بعض الوقت ، وغادر الملك المكان مزعوجا جدا ، وأخذ طريقه مباشرة الى يافا ، وتلقاه الفرسان والجدود وصحبوه الى الداخل بدون أية مقاومة ، ثم ترك المدينة بعد ما عين لها حاكما ثم سافر من هناك الى

عكا ، ودعا الى مؤتمر يضم البارونات جميعا مع كل الاساقفة ، وعندما اجتمعوا تقدم البطريرك ومقدم الداوية (جبرارد دي ردفورت) ومقدم الاسبتارية (روجر دي مولين) من الملك وجثوا امامه وتوسلوا اليه بكل تواضع وتقوى ، وطالبوه أن يغفر للمنكب ، على أساس أن يمثل كونت يافا امامه ويعتذر اليه ، ولم يرد عليهم الملك ، وكل ما فعله كان الاصغاء اليهم ، ثم اجاب مصرحا أنه لم يتخذ قط صديقا له ، ولهذا عبر عن كراهية شديدة له ، فאלذلك وأن كان ضعيفا في جسمه الا أنه حمل حقدا عظيما في قلبه ، ثم غادر المجتمعون البلاط وتوجهوا الى خارج المدينة ، وكان على المجلس أن يجتمع ليرسل وفدا كبيرا الى فرنسا وغيرها من البلدان يطلب اغاثة بلاد يسوع المسيح وسكان الارض ، ولكن البطريرك الذي كان عليه أن يتكلم عن هذه المسألة قد تحدث عن أمر آخر ، ولأنه لم ينجز شيئا ، فقد غادر المكان ومعه البارونات ورجال الاكليروس ، وهكذا لم ينتج عن الاجتماع أمرا مفيدا ، ولم يتحقق ما جاءوا من أجله ، واجتمعوا للبيت فيه . وسمع كونت يافا أن الملك لم يمنحه ولم يطره وأنه لا سلام ولا مصالحة ، ففكر حينئذ بما يمكن أن يزجه به ، ففاد أكبر عدد ممكن من الفرسان ، وذهب الى قلعة الداروم حيث احتشد عدد كبير من البداية العرب الذين كانوا يرعون الحيوانات في المراعي ، وكانوا قد قدموا للملك حصاة من نخولهم مقابل احاطتهم بعنايته ووضعهم تحت حمايته ورعايته ، وبذلك رقدوا بأمان ، ولم ينتابهم أبنى خوف ، وباغتهم الكونت والفرسان ولم يقتلوا احدا غير أنهم أخذوا كغنيمة كل ما وجدوه لبيهم من مواشي وأمتعة والبسة ، وحملوا ذلك كله الى عسقلان ، ولدى عوبة الملك من عكا الى القدس بلغه الخبر كيف انقض الكونت غي كونت يافا على ارض الداروم ، ونهب البؤو الذين كانوا تحت حمايته ، مما أغضبهم وخيب آمالهم وبعد ذلك وقع الملك مريضا ، وقدا وئى ذلك المرض بحياته ، وراسل انذاك أمير طرابلس ، لأنه كان يثق بشخصه وأمانته ، وفوض اليه بذلك الاشراف على السلطنة وعلى بارونات الارض والمملكة ، وحصل بذلك فرح عظيم وعم السرور بين صفوف البارونات وباقى

الشعب ، لأنهم قالوا لم تكن البلاد في وضع جيد من قبل ، لأن الملك لم يكن قادرا قويا ، ولم تكن السلطات كلها تحت وصاية كونت طرابلس .

٢ - وبينما كان الملك بلدوين على فراش الموت ، استدعى اليه جميع رجالات مملكة القدس ، وأمرهم بتأدية القسم لكونت طرابلس (ريموند الثالث) بأن تكون المملكة تحت وصايته حتى يبلغ ابن أخته بلدوين السن المناسب ، وكان قد توجه أثناء حياته ، وجعله ملكا مثلما فعل معه عمه الملك بلدوين الثالث وبهذا الشكل صار الترتيب لو أن سوء الحظ ألم بابن أخته بلدوين الملك الصغير ، الذي كان ابن أخته سييبيل من الماركيز وليم - بن وليم الثالث العجوز ، ومات بدون ولي العهد ، ولم يكن هناك وريثا لمملكة القدس ، عليهم تنصيب ريموند صاحب طرابلس ، وليس هناك حاجة لجلب ملك من وراء البحار ، لأن ريموند متمتع بالحكمة والارادة ، وكان الملك بلدوين الرابع يعرف جيدا ان مامن أحد آخر يوجد أصلا في مملكة القدس له الحق مثلما لكونت طرابلس ، لأنه كان ابن عم الملك بلدوين الثالث ، وسبب عدم وصوله الى الملك أنه عندما انتقل الملك بلدوين من الحياة الى الموت ، تم الاتفاق على أن يكون لأخيه عموري الملك في مملكة القدس ، لأنه كان ولي العهد الحقيقي والوريث الشرعي ، ومن بعده ابنه بلدوين لأنه كان ابن أخيه .

٣ - بعد موت من يعرف باسم الملك بلدوين الثالث ، جاء أخوه عموري الى بطريك القدس والى بارونات المملكة وطالب بتاج الملك ، لأنه كان من حقه ويعود له وليس لغيره ، فأتجابه البطريرك ليس من حقه أي شيء من هذا القبيل ، والذي في مثل وضعك ليس جديرا أن تكون مملكة القدس تحت حكمه ، لكونك تحت طائلة الخطيئة المميتة ومن كان مثلك لا يمكن أن يؤول اليه التاج أو أن يحمل أي لقب شرف آخر ، والجريمة أو الذنب الذي أنب عليه

البطريك الامير عموري ، هو أن عموري كان قد تزوج من أغنس أخت الكونت جوسلين ، لوجود قرابة بينهما توجب الابتعاد والانفصال ، ورد عموري على البطريك قائلا أنه يريد أن ينال المغفرة برحمة من الكنيسة ومنه أيضا ، وأنه سيعمل ما في وسعه للامتثال لأوامره ، فأجابه البطريك اذا لا بد لك من أن تترك ابنة عمك وتنفصل عنها ، لأنك تزوجتها ضد الرب وضد العقل ، وعند ذلك يمكنك أن تحصل على تاج مملكة القدس ، وبعدها وافق عموري على الانفصال عن أغنس ، اتفق مع البطريك ان يرسل روما ويطلب له من الكرسي الرسولي المقدس الغفران ، وتبرئة زوجته وأولاده من الذنب ، وبعدها انفصل عموري عن السيدة توج ملكا وبات سيدا لمملكة القدس ، وفي الوقت الذي بعث عموري برسائل الى بلاد روما اقترنت أغنس بيهودي ابلين ، وفيما بعد تزوج عموري من ماري ابنة أخى الامبراطور مانويل (وكان ذلك في ٢٩ آب ١١٦٧) ومنها ولد ابنة سماها ايزابيل ، وهي التي أصبحت فيما بعد ملكة القدس ، ولم يكن الملك بلدوين المجذوم يرغب بدخول أي أجنبي الى مملكة القدس بدون موافقة الوصي على أمر المملكة ، فضلا عن ذلك كان يعرف معرفة أكيدة أن غي لوزنغان ليس مناسباً أبداً لأن يحكم في القدس أو أن يتمكن من تثبيت الأوضاع فيها وفي المملكة ، ثم انه ليس لاخته سبيل أي حق بالملك لأن أمها عندما انفصلت عن أبيها لم تجر تبرئة الاولاد واعتبارهم شرعيين ، لهذا رأى أن أفضل الحلول منح الوصاية الى كونت طرابلس ، وإعطاء السلطة على بارونات المملكة ورجالاتها له وحده وليس لأي انسان آخر .

٤ - واستجاب الكونت ريموند صاحب طرابلس ، وقال انه سيشتمل اعباء السلطة بكل رغبة ، فهو ان يخشى من الطفل خلال السنوات العشر المقبلة ، اللهم اذا لم يصبه مكروه ، أو مات أو حدث أي شيء آخر له ، وأراد أن تكون القلاع والحصون تحت حماية فرسان الداوية والاستبارية ، وأنذاك لم تكن هناك أية هبة بين المسلمين والمسيحيين ، وأراد ريموند أن تثبت له السلطة خلال

عشر سنوات (حتى يبلغ بلدين الخامس سن الرشد) انما اذا مات الملك الطفل أثناء تلك المدة فتؤول السلطة لمن هو أحق بها ، وذلك استنادا الى قرار مجمع السلطة الرسولية في روما وامبراطور المانيا وملك فرنسا وملك انكلترا ، فالذي يقرر هؤلاء أن له الحق بالسلطة من الورثة بين الاختان سيبيل التي كانت ابنة الاميرة أغذس او ايزابييل ابنة الملكة ماري ، ذلك أن الملك عموري جاء من أم لها حق بالوراثة لانها البكر بين أخواتها من الملك والملكة ، ولهذا السبب لم توكل الامن له حق الوراثة بالبكره ، او استنادا الى أمر مجلس السلطة العليا حسبما ذكرناه ولم توكل الى قريب ملكة طرابلس ، حتى لا يقع الخلاف في البلاد اذا مات الطفل ، ولذلك أرادوا التمسك بما يقره المجلس الثلاثي الذي ذكرناه .

٥ - وكان هذا التدبير لصالح الملك والبارونات ، وقد ارتأى هؤلاء بأن يكون الكونت جوسلين وصيا على الولد لأنه كان عم أمه ، وأن يحكم كونت طرابلس مدينة بيروت وتوابعها ، وكان هذا تعويضا له من قبل بارونات البلاد ، وعندما أن الاوان أمر الملك بتتويج الطفل ، وأن يحمل الى كنيسة الضريح المقدس ، ويوضع على رأسه التاج ، وحمله احد الفرسان على ذراعه الى هيكل الرب ، وذلك لأنه كان صغيرا ، وكان الفارس كبيرا وعاليا ، وكان اسمه بالين دي ايلين ، وكان واحد من بارونات البلاد ، وكانت العادة انذاك في القدس اثناء تتويج الملك أن يحمل التاج الى الضريح المقدس ، ثم يحمل فراعي الضريح الى الهيكل حيث وضع يسوع المسيح ، وهناك يترك التاج ، ومن ثم الاحتفال بانقاذ الضيف ، ففي العادة عندما كانت الام تلد اول ولد ذكر يضفى له بحمل او بحمام او بشحرور ، وعندما كان الملك يقدم تاجه الى هيكل سليمان ، حيث يقيم مقدم فرسان الهيكل ، كانت تنصب مائدة الطعام والاكل ، وما عدا اهالي القدس ، فهم الذين كانوا يتولون الخدمة ، فقد كان من واجبههم خدمة الملك ، عند تناوله للطعام بعد تتويجه.

- ٣٧٨١ -

وبعدما توج الملك مات الملك المجذوم ، وكان قبل وفاته استدعى كل رجاله للاجتماع به في القدس ، فقدموا جميعا ، وبعد قدومهم توفي الملك ، وقتها كان جميع بارونات الارض بين الحضور . وفي اليوم التالي في الجلجلة حيث دفن بقية الملوك منذ ايام غودفري دي بوليون ، لقد دفنوا في جبل الجلجلة حيث صلب يسوع المسيح بعدما واجه الالام .

٦ - قبل وفاة الملك وايضا قبل تتويج الطفل تمت مراسم تقسيم الولاء من قبل جميع بارونات غلبلاد حسبما يحصل بين النبيل والملك ، وقدم هذا الولاء الى كونت طرابلس صاحب السلطة ، الذي اقسم بدوره اليمين امام جميع بارونات وقرسان المملكة الذين استدعاهم ، كما حصل من الاختان على الوعد بمساعدته في الحفاظ على الارض خلال عشر سنوات ، الا اذا مات الطفل وعندما توفي الملك المجذوم ، وقبل تتويج الطفل كلف الكونت جوسلين بالمحافظة عليه واخذه الى عكا ، ليرعاه ويحافظ عليه باحسن مايمكنه ، واستلم ريموند كونت طرابلس سلطة الملك .

٧ - وكان مما حدث في السنة الاولى من بعد وفاة الملك بلديون المجذوم ان السماء لم تمطر في القدس ، ووجد شح بالماء للشرب ، وحدث انه كان في القدس واحد من اهلها يدعى غريمين ، كان يقدم الخير تلقائيا ، لابل الخير الكثير في سبيل الرب ، فقد احضر ادواضا الى القدس للتخفيف من ضيق العيش فيها ، وكان يتركها كل يوم مملوءة بالماء ، واليها كان يذهب كل من اراد الشرب ، وعندما رأى غريمين ان مجاري المياه قد جفت لانعدام المطر ، تألم كثيرا لانه لم يعد بإمكانه متابعة عمل الخير الذي اعتاد على القيام به .

٨ - ولم تكن مياه نبع سلوان صالحة للشرب لانها كانت ملوثة ، ففي مياه هذا النبع كان الانسان يغسل جلود المدينة القديمة كما كانوا يغسلون الالبسة ، وكان الناس يسقون البساتين القائمة

تحت النبع في الوادي ، ومياه هذا الينبوع لاتجري يا صديقي يوم السبت ، ففي هذا اليوم يكون كل شيء هادئ ، حتى لتساءل ما الذي حدث لهذا الينبوع .

و ذات يوم بينما كان يسوع المسيح متوجها عبر المنطقة ، كان مولانا انذاك في القدس بين رسله ، وعندما عبروا الطريق رأوا رجلا بأدسا بدون عيون ، وحينذاك توجه الرسل الى يسوع المسيح يسألونه فيما اذا كانت حالته بسبب خطأ من الاب او الام او الاهل ، حتى صار هكذا بدون عيون ، فاجاب يسوع المسيح : هذه الحالة ليست نتيجة خطأ للاب او الام او الاقارب ، ولكن ذلك ما حصل له ، ثم جاء يسوع المسيح وجلس هناك وتناول كاسا ووضع امام عيني الرجل ثم امره ان يذهب ليغتسل في مياه نبع سلوان ، فذهب واغتسل ، فعاد اليه البصر ورأى الاشياء ، وبعد هذا قصد مدينة القدس ، ومضى الى اهله الذين اندهشوا كثيرا ، لدى رؤيتهم انه اصبح قادرا على الرؤية بعدما تعافى من مرضه ، وسألوه كيف رد اليه بصره ، فروى لهم ما حدث معه ، ولم يستطع احد ان يفهم كنه ما حدث وتساءلوا عن السر ، وتعلقت القضية بالبصيرة قبل العين .

٩ - وسأحدثكم الان عن الكونت ريموند صاحب طرابلس ، الذي كان حاكم مملكة القدس ، فهو عندما رأى انحباس الامطار ، وان الامطار لم تنزل على الارض ، وان القمح الذي يذر لم ينمو بتاتا ، خاف من هذه الحالة والوقت الصعب فاستدعى بارونات البلاد مع مقدم الدواية ومقدم الاسبتارية وتوجه اليهم بالخطاب : اي نصيحة يمكن ان تقدموا لي بشأن انحباس المطر وتأخر نمو القمح ، واخشى ان يلاحظ المسلمون مانعاني منه في هذا الموسم الجاف والصعب ، ويتعرفوا على هذا الوضع السيء ، فما رأيكم ايها السادة ، وما هي النصيحة التي تقدموها لي ، هل اقدم على ابرام هدنة مع المسلمين ، واتوسل الى صلاح الدين من اجل ذلك ؟ وبالفعل اتصل بصلاح الدين وتوسل اليه فأعطاهم صلاح الدين هدنة سنة واحدة ، وبعدما عقدت الهدنة بين المسيحيين والمسلمين ، قدم المسلمون كثيرا

من الاغنية والمؤن الى المسيحيين ، ففرجوا عنهم خلال هذه السنة الصعبة والوقت القاسي ، والذين - من المسيحيين - لم يعتقدوا هينة مع المسلمين ، ماتوا جوعا ، ولعقد كونت طرابلس هذه الهذنة مع المسلمين ، احبه سكان البلاد كثيرا وبعجلوه كثيرا وباركوه .

ونسيت عندما حدثتكم عن نبع سلوان ان احدثكم عن الاحسان الذي قام به واحد من اهالي القدس . فقد قام يوم الاربعاء من الاسبوع الرابع من الصيام ، وفقا لما تحدث عنه الانجيل عن الرجل الفقير الذي اعاد له يسوع المسيح الابصار بواسطة كأس الماء وعندما امره بالذهاب الى نبع سلوان ، قلبى طلبه فاسترد بصره وبات مبصرا ، وبمناسبة هذه الذكرى ومرورها كان يتم هذا الاحسان ، فقد كانوا يحملون الاحواض الى النبع ومن ثم ملأوها بالنبيذ ثم حملوا الجنود الخبز والخمر من كل نوع ، وقدم اليهم الناس الفقراء فحصلوا على الخبز والنبيذ كما حصلوا على الماء ، وشارك الرجال والنساء وساروا ذلك اليوم للاسهام بهذا الاحسان .

١٠ - وسأحدثكم الآن عن رجل صاحب مقام رفيع أصله من لومبارديا واسمه يونيفيس وهو أبو وليم صاحب السيف الطويل ، واسمه بالحقيقة وليم الثالث وابنه يونيفيس أخو وليم صاحب السيف الطويل كان بمرتبة مركيز ، وكان هذا المركيز جد الملك بولدين الذي كان ما يزال طفلا ، وكان أبوه وليم السيف الطويل ، وكان أبوهذا ملكا ايضا ، وعندما سمع أن أخوه البكر كان ملكا سر سرورا عظيما ، وقدم اليه ، وترك الأرض الى ابنه البكر ، وتوجه مسافرا الى بلاد ما وراء البحر ، وعندما وصل الى بلاد ما وراء البحر طمأنه كثيرا الملك وكونت طرابلس وبارونات البلاد ، فقد كانوا مسرورين بمجيئه ، وأنشد قام الملك واعطاه قلعة قرب النهر حيث صام يسوع المسيح أربعين يوما ، ويبعد هذا المكان ستة أميال عن القدس وميلان اثنان أيضا عن النهر بجانب جبل يدعى جبل القديس الياس ، ويروي بالنسبة لهذا المسمى هلياس أنه صام عند الجبل عدة أيام ثم نام فأرسل الرب اليه الى هناك طبقا

فيه قطعة من الخبز مع بعض الماء ، وقد أيقظله الملاك ليأكل ويشرب ، فأكل وشرب وبعدما حصل هذا في ذلك المكان الذي يدعى بلد القديس الياس والذي كان يدعى قديما أفرام أرسل الرب ملاكه الى جدعون (هنا التباس جغرافي بين منطقتين هما : افرون وعلى مقربة منها دير القديس الياس ، وجبل الأربعين قرب اريحا حيث قرية هلياس) الذي تحرك في الهواء وقال انه سيدفي المدينين الذين جاءوا لهدم بلد القديس وتخریب أرضها ، وقال جدعون أعطني اشارة تبرهن بها وتجعلني اومن بها ، وطلب منه ذلك لانه كان من أسرة فقيرة ، وبرهنت له اشارة المقدمة اليه مع المكافأة التي حصل عليها عن رضى الرب وأنه مرسل اليه ، فقد أصبحت أرضه مملوءة بالورد بعدما كانت جافة تقريبا ، وكان في هذا اشارة الى سيدتنا .

١١ - وكان للمركز بونيفيس ولد يدعى كونراد ، وكان هذا قد قرر التوجه الى بلاد ما وراء البحار بعد سفر والده حيث ابن أخيه الذي كان ملك القدس ، وبعدما أصبح على ظهر البجر لم يرغب له مولانا بالعبور ، فبعث اليه من قادة الى القسطنطينية ، فهو قد فقد الأرض ، ولما اقترفه كونراد من الآثام هو وأتباعه ، وللآثام التي اقترفها الناس في أرض القدس ، وللأغراق في الترف الذي أمر مولانا بالنزوع عنه والاقلاع ، أخرهم هنا بعض الوقت ، وحصل معه تماما مثلما حصل مع سليمان عندما غضب الرب عليه للخطيئة التي اقترفها مع امرأة وثنية كانت ليه ، والتي كان يجب الا يبقها لديه ، وجعله يكفر ببناء معبد على الجبل الذي يبعد ميلان عن القدس وثلاث المسافة عن جبل الزيتون ، ثم غضب الرب من بنائه للمعبد على جبل الزيتون أكثر من غضبه من الخطيئة التي اقترفها من قبل ، فمن هناك صعد يسوع المسيح الى السماء أمام رسله وذلك بعدما انبعث من الموت الى الحياة . وقال الرب آنذاك لسليمان لقد اغضبتي ، لكن من أجل حبه لأبيه داود هدم ما بناه ، ولهذا تألم سليمان كثيرا بالتأكد طيلة حياته ، ولم يتسلم المملكة الا قليلا من بعده ، وتركه الرب هكذا حيا محبة لأبيه داود ، وهكذا لم تذر المسيحية في الأرض إلا محبة البشر ، وايضا ترك سليمان بن داود ،

كما ترك أيضا المدينة باسمه، وعقد كونراد عقدا بالقسطنطينية وإذا ما سألتكم كيف حصل ذلك ؟

ولم يبرم كونراد هذا العقد في القسطنطينية عندما كان اسحق الثاني هو الامبراطور وقبل أن يفقد بصره ، فقد كان في القسطنطينية رجل كبير اسمه ليفرناس (الكس برناس) وكان ابن عم الامبراطور مانويل (كومينوس) وكان ليفرناس هذا متخفيا ومطاردا أيام الامبراطور أندرونيكوس (أندروكومينوس) وسبب اختلافه أنه كان يتعرض لما تعرض له أقرباؤه على يدي أندرونيكوس ، وعندما قيل له ان أندرونيكوس قد توفي ، وأن اسحق الثاني أصبح الامبراطور خرج من مخبئه ، والتحق بالامبراطور الذي وثق به واعتمد عليه وتعلق به كثيرا ، وصار سيدا لامبراطورية القسطنطينية ، ولم ينزعج من شيء طيلة امبراطورية اسحق .

١٢ - وحدث عندما كان أندرونيكوس وصيا على الطفل الكسوس بن مانويل امبراطور القسطنطينية ، أن تأمر أندرونيكوس هذا وخطط لخيانة كبرى وذلك بنصيحة من واحد من كتابه واسمه لانغوس (ايتين هاغيوكرستوفارايت) وفي احدى الليالي اخذ الأمير الطفل الى ابنة ملك فرنسا (أغنس ابنة لويس السابع) لتحفظ به لديها ولتضعه من بعد في كيس ثم تحمله في مركب الى قلب البحر ، وتلقيه هناك فيغرق ، ثم تمكن أندرونيكوس من وضع آل الامبراطور مانويل في السجن ، فقلع عيون بعضهم وقطع السنة بعضهم الآخر وشفاهم ، وبعدئذا فعل ذلك بكل من وصل اليه أو استطاع العثور عليه ، بعد هذا صار امبراطورا توج وأحدث كثيرا من الشرور كما قلت لكم .

١٣ - وعندما صار أندرونيكوس امبراطورا لم تبق راهبة في دير أو ابنة فارس أو سيد الا وجلبت غليه بالقوة والغضب ، وبما أنه كان مكروها لخبطه وشروره تمنى جميع سكان القسطنطينية دماره وموته ، وجاء يوم كان فيه أندرونيكوس خارج القسطنطينية ونزل

هناك في أحد القصور ، وكان معه خادم من سلالة الامبراطور ما
ذويل اسمه كيرسك (اسحق الثاني انجيلوس) وكان ابن أرملة
وفقيرا جدا ، ولقد خدم أندرونيكوس في بلاطه وتحمله على
مضض ، وأخذ منه ذات يوم أننا بالذهاب الى القسطنطينية ليأخذ
مناشفه وأغراضه الى الحمام فأعطاه أندرونيكوس الآن . وبعدما
غادر من عنده كيرسك ، غرق الامبراطور بالتفكير العميق ، فقد
أراد أن يعرف كم ستكون حياته وكم ستطول ، فأرسل يسأل
المنجمين كم سيعيش ، واستجاب المنجمون لطلبه ، وذهبوا ليسألوا
الفلك فوجدوا أنه يعيش غير أيام ، وقال أقدمهم لآخر إن يشك أن
تدوم حياته سوى أيام ، وأراد أن يخفي عنه ذلك حتى يخفف عليه
الآلم الشديد ، واتفقوا على أن يقولوا له ، إنه سيعيش
أياما ، وبعدما تطابقوا على هذا القول مثلوا في حضرته وقالوا له :
إنه سيعيش أياما ، وقد انزعج كثيرا لدى سماعه بذلك ، وسألهم
من الذي سيكون الامبراطور من بعده ، وما هو اسمه ، فطلبوا منه
امها لهم حتى يوم الغد ليخبروه ، فاعطاهم
ذلك ، ثم عادوا اليه وقالوا له إن اسمه كيرسك ، فخيل
لأندرونيكوس أن المعني هو (اسمه كومينوس) دوق قبرص في ذلك
الوقت ، فجهز جيشه برا وبحرا ، وأعلن الحرب ضد الخائن
كيرسك ، الذي قالت النبوءة أنه ضد مولا الامبراطور ويريد أن
يسلبه عرش الامبراطورية ، وعندما أمر أندرونيكوس بهذا مثل في
حضرته لانغوس وأخبره أنه يشك في كيرسك الخادم ، وأنه له كل
الحق في قتله اذا كان مشكوكا به ، وفوضه أندرونيكوس في أن يعمل
ما يريد ، فذهب الى القسطنطينية وتوجه الى بيت
كيرسك ، وعندما سمع كيرسك صوت لانغوس قال لأمه : إن هذا
الذي يناديني يريد قتلي ، لذلك قولني له إنني نائم ، وكان أهالي
القسطنطينية يعرفون جيدا أن لانغوس عندما يطلب أحدا لا يطلبه الا
ليقتله ، وقالت أم كيرسك للانغوس إنه نائم ، فأجابها إن عليه
الاسراع والمثول في حضرة الامبراطور ، فما كان من كيرسك الا أن
استأن أمه ومن أهله ونزل ومعه سيفه قد أخفاه تحت
ثيابه ، وعندما مثل أمام لانغوس خاطبه بجنون وسأله أين

كان ، فأنجاه : لماذا تسيء معاملتي ، لقد جئت برضى من الامبراطور ، فقال له لانغوس : إذا كنت مزعوجا مما أقوله فأننا مزعوج منك أكثر ، ورفع يده التي كان يحمل بها سوطا ليضربه به وداراه كيرسك حتى وضع يده على سيفه فضربه فقطع رأسه .

١٤ - وفي الحال خرج كيرسك الى الطريق يحمل رأس لانغوس ، فتجمهر الناس حوله وحملوه وهو ملطخ بالدماء الى « قصر بوكليون » ومن هناك أخذوا التاج ومضوا به الى كنيسة أياصوفيا وتوجوه امبراطورا ، وبعدما أنجزوا ذلك علا الصراخ في المدينة : مات الشيطان ، مات الشيطان ، وسمع اندرنيكوس الذي كان في منتجعه بذلك وعلم أن كيرسك قد توج امبراطورا ، فبادر على الفور بعبور البوسفور والعودة الى القسطنطينية ونزل في قصر بلاشرين ، وجهز قوسا ، وتمركز هناك ، وقال ان كيرسك سيمر بعد تتويجه من أمام القصر ، وعندها سيرميه ويقتله وبذلك يعود فيبقى امبراطورا فتعيش الامبراطورية بسلام ، وحدث هذا بالفعل ، لكن عندما مر كيرسك متوجا فوق اندرونيكوس قوسه نحوه وعندما أراد ارسال سهمه نحوه انكسر القوس بين يديه ، وأحبط سعيه ، واكتشف أمره ، فكان أن حاصره أهالي القسطنطينية على الفور وقبضوا عليه ، وجاء كيرسك فأودعه في قصر بوكليون ، وقرر أن يميته شر ميتة لأنه أغرق سيده في البحر مع أنه كان ولي عهد الامبراطور مازويل شرعيا ، ولأنه اقتترف اساءات فظيعة ، ثم جاء كيرسك وعراه من ثيابه ، وأخذ منه القوس ، ثم صنع له تاجا وتوجه مثلما يتوج الملك ، ثم حاكمه ومدده على الصليب فقلع احدى عينيه وترك له الأخرى ليرى بها ما سيحل به من عذاب وما سيلحقه من عار ، وأركبوه بعد هذا على ظهر حمار بالمقلوب وجعلوه يمسك بذيله ، ثم قيد عبر شوارع القسطنطينية وعلى رأسه التاج ، وسأقوله لكم ما الذي فعلته النساء ، لقد أحضرن البول والأوساخ ورمينها على وجهه ، والنساء اللواتي لم يستطعن الوصول اليه صعدن الى أسطح المنازل وألقوا أيضا على رأسه

البول والقاذورات ، وجرى هذا في كل شارع وأندرونيكوس حامل على رأسه التاج ثم حمل إلى خارج المينة حيث سلم إلى النساء ، فركضن عليه مثل الكلاب الأليفة فمزقنه قطعة قطعة وأكلنه حتى آخر جزء منه ، وبعدما جردوا عظامه وأضلاعه ، ولم يبق منه ما لم يؤكل ، قالوا إن اللواتي أكلن منه سينجين من كل عذاب لأنهن ساعدن على الثأر منه لأثامه التي اقترفها ضد الناس ، وبعدما مات وعذب كما وصفنا أخذ ما تبقى منه إلى « ساحة موكوفليس » حيث كانت هناك مزبلة ، وهناك وضعوه ودغزوه في أسوأ مكان ، وهناك وجدوا وعاء أخضر فكتبوا عليه بالاغريقية « عندما يموت امبراطورا مجلا بالعار سيدفن هكذا »

١٥ - وكان الامبراطور كيرسك محبوبا كثيرا من سكان البلاد ، وللكراهية التي حظي بها أندرونيكوس مع لانغوس لما اقترفاه من اساءات لم يبق دير في القسطنطينية الا وكتب على بابه لعنات عليهما ، وعندما توج كيرسك لم تكن له زوجة ، وبناء على نصيحة من رجاله أرسل إلى ملك هنغاريا (بيل الثالث) يطلب أخته لتكون زوجة له ، وكان هذا الملك مستجيبا ومتفهما لمطالبه ، فأرسلها إلى القسطنطينية فتزوجها كيرسك وتوجها امبراطورة ، وحدث أن الامبراطور سافر عبر امبراطوريته ونزل في مدينة القيصر فيليب ، حيث ولد الاسكندر كما قيل ، وهي قرب القسطنطينية ، ذكرها القديس بولس في جزء من رسائله التي عرفت باسم رسائل إلى أهل فيلبي ، وكان هناك مدينة تدعى استيف كانت تعج بالاقمشة الناعمة المستوردة من سورية . وفي دير هناك عاش ألكس أخوكيرسك ، وبتحريض من زوجته التي قالت له إنها إذا لم تكن امبراطورة فلن تعيش معه ، سافر ألكس وتوجه إلى عند أخيه ، فاستخدمه وشرفه ، وطبعا لم يحذر منه ولم يجترس ولم يخش خيانتة ، وفي أحد الأيام بخل ألكس إلى الغرفة التي كان فيها أخوه الامبراطور ، فانقض عليه وتناولوه من شعره ثم رماه أرضا وجلس على صدره فاقتلع عينيه ، ثم جاء إلى القسطنطينية فتوج نفسه امبراطورا وتوج معه زوجته .

١٦- بعدما تتزوج الكس ، قامت الامبراطورة التي كانت زوجة كيرسك فزوجت ابنتها من فيليب بن الامبراطور فريديريك (ايرين انجليوس التي تزوجها فيليب دي سوابيا بن فريديريك بربروسا سنة ١١٩٦ كانت ابنة الزوجة الاولى لاسحق ولم تكن ابنه مرغريت) وبعثت أيضا ابنها ألي أخيها وملك هنغاريا فأعتنى به ورباه وحافظ عليه حتى قدوم ملك فرنسا ، حسبا ستجدونه في المخطوطة ، وقام ليفرناس الذي ذكرته من قبل ، وكان من اقرب الناس الى الامبراطور مانويل ، فجمع زعماء الناس ، وقدم نحو القسطنطينية ، وعندما عرف الكس أن ليفرناس زاحف ضده أعلنه عدوا له ، وتسلل الى المريكز كونراد ، الذي كان آنذاك في القسطنطينية ، أن يبقى هو ورجاله ويقف الى جانبه حتى ينتهي من حربه مع عدوه ، وطمانه المريكز أنه سيقى وسيقف الى جانبه بكل رغبة ، وجاء ليفرناس الى القسطنطينية وكله أمل في معاقبة المجرم ، وقبل نشوب القتال لم يرغب الكس في حشد قواته ضد ليفرناس في خارج المدينة لأن له أعوان كثر في المدينة ، ولهذا جاء المريكز ووقف ضد ليفرناس ، ثم قام بمهاجمته ، وآنذاك خيل لليفرناس ومن معه أن كونراد ترك المدينة وقدم لمساعدتهم ، لكن عندما اقترب كونراد من ليفرناس وضربه فرماه من على ظهر حصانه ميتا ، ثم عاد أدراجه نحو القسطنطينية ، وعندما رأى رجال القسطنطينية الذين أرادوا حصار المدينة أن سيدهم قد مات هربوا ، وحينئذ قدم الامبراطور الى عند كونراد وشكره في قصره ، ذلك أنه لم يرغب في أن يلحق أدنى أذى بأتباعه من أهل المدينة ، وهنا رأى كونراد أن يستأنن الامبراطور ليسافر ، ذلك أنه جاء الى ما وراء البحار ليحافظ على المدينة التي وهبها الرب الى المسيحيين.

١٧ - وفيما يخص الملك بلدوين الطفل الذي كان في عكا يعيش تحت رعاية خال أمه ، انتابه المرض وتوفي سنة ١١٨٦ في شهر ايلول ، وحينئذ فكر الكونت جوسلين في خيانة عظمى قام بها ضد كونت طرابلس ذات تأثير ، فقد قال له ناصحا اذهب الى طبرية ولا

- ٣٧٩٠ -

تذهب مع الملك الى القدس لدفنه ، ولم يسمع جوسلين بذهاب اي بارون من البلاد الى القدس ، وعوضا عن ذلك اعطوا الجثة الى الداوية الذي توجب عليهم حمله الى القدس لدفنه ، وأخذ كونت طرابلس بمشورته وعمل بها بكل حماسة ، وحمل رجال الداوية جثة الملك لدفنه في القدس وذهب كونت طرابلس الى طبرية ، وعند ذلك جاء الكونت جوسلين فاستولى على مدينة عكا ، ثم ذهب الى بيروت التي كانت تحت حماية كونت طرابلس ، وتورط في الاعمال الخيانية بشكل مؤكد حيث شحنها بالفرسان والاسيرجانتية ، ثم ارسل الى أميرة يافا التي كانت ابنة أخته لتأتي الى القدس مع جميع فرسانها ليقوموا جميعا بعد دفن ابنها بالاستيلاء على القدس والمحافظة عليها وبذلك يمكن تزويجها ملكة .

وعندما عرف أمير طرابلس أن الكونت جوسلين قد خاضه بهذه الصورة ، بعث الى جميع يارونات البلاد ليجتمعوا به في نابلس ، وذهبوا كلهم للاجتماع به باستثناء الأمير ارناط وجوسلين ، ولم يرغب الكونت جوسلين بالتخلي عن عكا ، بل احتفظ بها وذهبت كونتسية يافا الى القدس ورافقها زوجها مع جميع فرسانهما ، وقامت بالاشراف على اجراءات دفن ابنها الملك ، وكان في القدس أيضا الماركيز بونيفيس مع البطريرك مع مقدمي الداوية والاسبتارية *

وبعدما دفن الملك جاءت كونتسية يافا الى البطريرك والى مقدمي الاسبتارية والداوية وتوسلت اليهم ليجتمعوا بها ، وأخبرها البطريرك ومقدم فرسان الداوية أن عليها الا تشغل بالها تجاه هذه المسألة ولتأخذ الامور بالهونى ، فهما سيقتوجانها على الرغم من آراء جميع الموجهين في بلاد سورية ، ومرد ذلك لحسب البطريرك لأنها ولكراهية مقدم فرسان الداوية لكونت طرابلس ، وبعثوا وراء الأمير ارناط صاحب الكرك ، ليأتي الى القدس ، واستجاب وجاء الى القدس ، ثم تداولوا فيما ينبغي عليهم القيام به ، وكيف عليهم التصرف .

- ٣٧٩ -

وأقر المجتمعون أن على الكونتيسة أن ترسل الى كونت طرابلس والبارونات الذين كانوا في نابلس تستدعيهم لحضور تتويجها ، لأن الملكية آلت اليها ، وبادرت على الفور بإرسال رسول الى هناك ، وأجابها البارونات الذين كانوا في نابلس أنهم لن يحضروا ، وعوضا عن ذلك بعثوا باثنين من رعاة الديرة الى القدس للقاء البطريرك مع مقدمي الاسبتارية والداوية يحضرون عليهم امام الرب والرسول القيام بتتويج كونتيسة يافا حتى يتعقد مؤتمر يضم جميع الذين أدوا يمين الولاء في أيام الملك المجذوم ، وذهب الراهبان الى القدس ومعهما فارسان هما جرون دي بلاسم ، ووليم دي كيوز الذي كان والد توماس دي سينت بيرتن وأبلغوهم الرسالة .

وأجابهم البطريرك ومقدم الداوية والامير أرناط أنهم لا يحسبون أدنى حساب لقسم أو كلمة ، وبدلا عن ذلك سيتوجون السيدة ملكة ، ولم يرغب مقدم الاسبتارية أن يكون طرفا مشاركا ، ولا أن يحضر لأن كل شيء كانوا يقومون به هو ضد الرب ويمينهم . ثم أوصدت أبواب المدينة حتى لا يتمكن أحدا من الخروج منها أو الدخول إليها ، لأنهم باتوا يخشون أن يقوم البارونات الذين كانوا في نابلس (على مسافة اثني عشر ميلا من هناك) بالدخول الى المدينة أثناء تتويج السيدة ، وأن قتالا قد يندلع .

١٨ - وعندما سمع البارونات الذين كانوا في نابلس بأن أبواب المدينة قد أوصدت ، وأن مامن أحد يمكنه الدخول اليها أو الخروج ، أخذوا جنديا من الرجالة ، وكان من مواليد القدس وأهلها ، وألبسوه ثياب راهب وأرسلوه الى القدس ليراقب عملية تتويج السيدة ، وتوجه هذا الرجل الى هناك غير أنه لم يتمكن من الدخول الى القدس عبر أي واحد من أبوابها ، فمضى الى دير مالدري المقدسي الذي كان مجاورا لسور المدينة وهنا أقنع راعي البير بالسماح له بالدخول من باب خلفي من خلال اللير ، وقصد مباشرة الى كنيسة القيامة ، ومكث حتى شاهد وسمع وعرف كل ما بعث ليعرفه .

واصطحب مقدم الداوية والامير ارناط السيدة الى كنيسة القيامة حيث كان البطريرك وذلك من أجل تتويجها ، وارتقى الامير ارناط مكانا عاليا ثم وقف يخاطب الحضور من الشعب قائلا :ايها السادة انكم تعلمون أن الملك المجذوم وحفيده (ابن أخته) الذي كان قد توجه هما الآن ميتان ، وهكذا باتت المملكة بسلا وريث وبسلا حاكم ، ونحن نرغب ، من بعد انكم أن نتوج نسييل ، التي هي موجودة هنا ، والتي هي ابنة الملك عموري وأخت الملك ، بلدوين المجذوم ، لأنها صاحبة الحق الاوئ والواضح والوريث الصحيح للملك ، ويريد الشعب الذي كان موجودا هناك في صوت واحد بأنهم يفضلون اقرباء الملك عموري على أي واحد آخر ، وبذلك نُسوا بالحال الايمان التي أقسموها لكونت طرابلس ، ولهذا السبب لحقهم سوء الحظ منذ ذلك الحين .

وعندما كانت السيدة في كنيسة الضريح المقدس جاء البطريرك الى مقدم الداوية وطلب منه مفتاح خزانة الخزائن حيث كان التاج . موضوعا ، وأعطاه مقدم الداوية المفتاح بكل رضى ، ثم طلب من مقدم الاسبتارية أن يحضر مفتاحه ، وأجابهما مقدم الاسبتارية أنه لن يعمل شيئا من هذا القبيل ، فضلا عن أنه لن يخطو خطوة واحدة الى هناك ، ما لم يكن التدبير صادرا عن ارادة مجلس پارونات البلاد ، ثم توجه البطريرك مع مقدم الداوية الى حيث كان مقدم الاسبتارية للحصول منه على المفتاح ، وعندما علم مقدم الاسبتارية انهما في طريقهما اليه ، أسرع للدخول الى دير الاسبتارية ، ولم يكن من السهل أبدا العثور عليه والتكلم اليه ، وعندما عثرا طلبا منه أن يعطيهم المفاتيح فأجابهما أنه لن يسلمهما اياها ، ولقد توسلا اليه ورجوه بحرارة ليفعل ذلك مما اغضبه والقى بالمفاتيح بعيدا عنه ، ثم التقطهم وامسكهم بكلتا يديه خشية أن يلتقطهم واحد من رهبان الاسبتارية ويعطيهم الى البطريرك ، ثم جاء مقدم الداوية مع الامير ارناط وأخذ المفاتيح منه ونهبا الى الخزانة وأخرجا التاجين منها وسلماهما الى البطريرك ، فوضع البطريرك أحدهما على مذبح الضريح المقدس وتوج بالثاني كونتسية يافا .

- ٣٧٩٣ -

وبعدما توجهت الكونتيسة ملكة خامطيا البطريرك قائلا : سيدتي إنك امرأة ، ومن الضروري أن يكون الى جانبك رجل يساعدك في حكم المملكة ، ويستطيع بالفعل أن يحكمها ، وجاءت وأخذت التسليم ودعت اليها زوجها غي لوزنغان الذي وقف أمامها ، وخاطبته بقولها : مولاي ، تقدم وتسلم هذا التاج ، لأنني لا أعرف استخداما له أفضل من اعطائه لك ، وجئنا الرجل أمامها فوضعت التاج على رأسه ، ووضع مقدم الداوية يده عليه وساعدها في وضعه على رأسه وقال مخاطبا إياه : إن هذا التاج أفضل لك وأربح من الزواج من سيده البترون ، وبعد هذا قام البطريرك برسمه ومباركته ، وهكذا أصبحت ملكة وأصبح ملكا ، وتم هذا يوم جمعة في سنة ١١٨٦ لتجسيد مولانا المسيح ، ولم يحدث من قبل أن جرى تتويج ملك في القدس يوم جمعة ، ولم يحدث أيضا إغلاق الأبواب وقت ذلك .

وبعدما فرغ العسكري - الذي تخفى بزي راهب - من مشاهدة عملية التتويج غادر القدس من الباب الخلفي الذي دخل منه الى المدينة ، وانطلق نحو مدينة نابلس الى كونت طرابلس والبارونات الذين أرسلوه ، وأخبرهم بالذي راه .

وعندما سمع بلدوين صاحب الرملة أن غي لوزنغان بات ملكا للقدس قال : انني أراهن أنه لن يبقى بالملك سنة ، وبالفعل لم يبق ملكا لمدة سنة لأنه توجه في منتصف ايلول وخسر المملكة في يوم القديس مارتن في الشطر الاول من حزيران (٤ - حزيران) .

ثم توجه بلدوين صاحب الرملة بالخطاب الى بارونات البلاد وقال : أيها السادة الكرام ابدلوا ما يمكنكم من جهد لأن البلاد قد ضاعت ، وسأقوم بمغادرة البلاد لأنني لا أرغب في أن أنتقد أو الام لمساهمتي بأي شكل من الاشكال في ضياع الارض ، ذلك أنني أعرف أن الملك الحالي معرفة جيدة ، إنه على درجة عالية من الحماقة ثم انه رجل سوء ، وإنه لن يفعل شيئا مفيدا بناء على مشورتكم ، وبدلا عن ذلك انه يفضل الضياع والضلال بواسطة بدع

- ٣٧٩٤ -

هؤلاء الذين لا يعرفون شيئا ، ولهذا السبب انني سأغادر البلاد ، فرد عليه كونت طرابلس قائلا : ياسيد بلدوين من أجل الرب ورحمة بالمسيحية دعنا نجتمع ونتداول حول كيف سيكون بإمكاننا الحفاظ على سلامة البلاد ، لدينا هنا ابنة الملك عموري مع زوجها همفري ، اننا سنتوجه ومن ثم نقصد القدس ونستولي عليها ، لاننا نمتلك قوى بارونات البلاد مع قوى مقدم الاسبترية ، وذلك باستثناء الامير ارنات الموجود مع الملك في القدس ، ولدينا هدنة مع المسلمين ، يمكننا ان نمدها حسبما نريد ، ولن يأتينا اذى أو ضرر من جانبهم ، لا بل عوضا عن هذا انهم سيساعدوننا اذا ما احتجنا ، وهكذا تعاهدوا واقسموا انهم سيتوجهون في اليوم التالي همفري ،

١٩ - وعندما عرف همفري انهم يرغبون بتتويجه ملكا ، فكر عميقا بالمسألة ورأى انه لن يكون ابدا قادرا على تحمل هذه المسؤولية ، وعندما حل الظلام امتطى حصانه وكذلك فعل فرسانه ، وساروا طوال الليل ، وبذلك هربوا الى القدس ، وعندما جاء صباح اليوم التالي ، وعندما استيقظ البارونات أخذوا في اعداد انفسهم لتتويج همفري ، ثم سمعوا فيما بعد انه هرب وذهب الى القدس .

وعندما وصل همفري الى القدس مثل في حضرة الملكة ، التي كان زوجا لاختها ، ورحبت به ثم قالت انها لا ترحب به لأنه عارضها ووقف ضدها ولم يحضر تتويجها ، فأخذ يحك رأسه حياء مثل الأطفال قائلا : مولاتي هذا ما لم أتمكن منه ، فقد احتفظوا بي وأرادوا أن يجعلوني ملكا بالقوة ، ورغبوا في تتويجي بالحال ، ولقد هربت لانهم أرادوا جعلي ملكا بالقوة ، وردت عليه الملكة بقولها : ياسيد همفري أنت على حق ، إنهم أرادوا الاساءة اليك اساءة كبرى عندما رغبوا في جعلك ملكا ، وبما أنك تصرفت على هذه الشاكلة فسأجذبك غضبي اذهب الآن وقدم ولاءك للملك ، وشكر

همفري الملكة لأنها أعفته من غضبها وقدم الولاء الى الملك ، ومكث مع الملك في القدس .

ولدى سماع كونت طرابلس والبارونات الذين كانوا في نابلس أن همفري ذهب وقدم الولاء للملك حزّذوا كثيرا ، ذلك أنهم خسروا بنهايه ما كانوا يخططون له لمساعدة أنفسهم للحفاظ على البلاد ، ولم يعودوا يعرفون ماذا سيعملون ، ثم جاء البارونات الى كونت القدس وخاطبوه قائلين : مولانا ، بحق محبة الرب ، أشر علينا ماذا يمكن أن نفعل بالنسبة لليمين الذي أخذنا علينا الملك المجذوم نحوك ، ذلك أننا لا نرغب أن نقوم بأي عمل سننال من ورائه اللوم أو النقد ، فضلا عن أننا لا نود مطلقا أن نقدم على أي اجراء فيه أدنى ضرر نحوك ، وأخبرهم الكونت ان عليهم الاحتفاظ بيمينهم ألا يبدلوا شيئا عما صنعوه من قبل ، فهو الآن لا يعرف رأيا أصوب ليقدمه لهم ، واجتمع البارونات فيما بينهم للتداول .

٢٠ - وعندما تداولوا بين أنفسهم جاءوا الى الكونت وخاطبوه قائلين : مولانا ، بما أن الأمور سارت على هذا المذوال ، وأخذت هذا المنحى ، فبات هناك ملك في القدس ، لا يمكننا الآن أن نحكم ضده ، لأننا لو فعلنا ذلك فزنا بالملامة ، ولانحب أن نحصل على ذلك ، إننا نتوسل اليك ، من أجل الرب ولا تنزعج منا تجاه ذلك أو تشعر بالاذى أن تذهب إلى طبرية وأن تمكث هناك ، وسنذهب نحن إلى القدس ونقدم الولاء للملك ، وكل ما نستطيع أن نفعله لصالحك سنفعله الا ما تعارض مع كرامتنا ، وسنسعى لتأمين التعويضات عن كل ماأنفقته على البلاد ، الامر الذي كان الملك المجذوم أعطاك ضمانا له مدينة بيروت ، ولم يرغب بلدين صصاحب الرملة في مشاركتهم بهذا الرأي والمسلك .

وعندما رأى كونت طرابلس ان جميع البارونات قد تخلوا عنه ، ذهب الى طبرية وذهب البارونات الى القدس لتقديم الولاء الى الملك ، باستثناء كونت الرملة ، فقد بحث بأصغر أولاده ، وطلب

من البارونات أن يتوسلوا للملك ليعطي ابنه حق وراثة الأرض عندما يقدم الولاء له .

وعندما قدم البارونات الولاء للملك أخذوا معهم أبين بلدوين صاحب الرملة ليمنحه وراثة أرض أبيه وليقدم له الولاء ، فأجاب الملك بأنه لن يمنحه حق الارث للأرض ولن يقبل الولاء منه حتى يأتي الأب بالذات ويقدم بنفسه الولاء الى الملك ، وعندما يقوم الأب بتقديم الولاء يمكن جعل الابن وريثا لابييه ، وأضاف الملك أنه إذا لم يأت وليم صاحب الرملة لتقديم الولاء ، فسيصار الى مصادرة أرضه .

٢١ - واستدعى الملك غي اليه بلدوين دي ابلين (بينا) ثم وجه الدعوة الى باقي بارونات البلاد للاجتماع به في عكا ، وقد استجابوا جميعا ، واجتمعوا في مقر رئيس كنيسة الصليب المقدس ، وفي البداية ارتقى الملك المنبر وأخذ يتحدث مبينا كيف توج ملكا على القدس ، وكيف أن الرب من عليه بهذه النعمة وجعله جديرا بالتاج ، وبعدما أنهى خطابه قال له الأمير أرناط الذي كان واقفا على مقربة منه : ادع الامراء لتقديم الولاء لك وادع أيضا بلدوين دي ابلين ليقدّم لك الولاء ، ومالئ الأمير أرناط أن توجه بالدعوة الى بلدوين عدة مرات ، ولما كان بلدوين رجلا حكيما عاقلا متزنًا لم يرغب بتلبية طلبه ، ولما رأى الملك أن بلدوين دي ابلين لم يستجب لطلب الأمير أرناط ناداه بنفسه وقال : أصدقائي الكرام تقدموا لتأدية الولاء ، وليكن لكم الشجاعة بأن يكون الناس الطيبون هنا على رأسكم .

ورد الكونت بلدوين دي ابلين على الملك قائلا : بما أن والدي لم يقدم الولاء لوالدك ، فانا لن أقدمه لك ولن أكون وفيا لك ، لكن هناك ابني توماس الذي مايزال صغيرا فعند بلوغه السن المناسبة سيأتي اليك ويمثل بحضرتك كما يمثل أمام سيده ، وسيقدم لك الولاء وسيقوم بكل ما يتوجب عليه وأنا سأترك المملكة في يوم قريب .

ثم التفت الى اخيه بالين واستأنه وكلفه في أن يتولى حفظ ولده حتى بلوغ السن وبعد ذلك أخذ الطريق وقصد أنطاكية وبرفقتة الفرسان الذين كانوا تحت إمرته ، ولدى سماع بروهيموند الثالث أمير أنطاكية أن بلدوين دي ابلين قادم اليه مع كثير من الفرسان ابتهج كثيرا ، وتوجه الى استقبالهم وتلقاهم ورحب بهم بسرور عظيم .

٢٢ - وبينما كانت الأمور تسير على هذا المنوال ، جاء رجل الى الأمير أرناط وأخبره أن قافلة عظيمة قادمة من مصر تريد دمشق لابد أن تمر قريبا في أرض قلعة الكرك ، فما كان من أرناط الا العودة الى الكرك وبخل الى هذه القلعة وجمع أكبر عدد من رجاله ، وتوجه يقصد الاستيلاء على القافلة ، وكان فيها أخت صلاح الدين ، وتمكن من ذلك .

وعندما سمع صلاح الدين أن الأمير أرناط استولى على القافلة وأسر أخته غضب غضبا شديدا وتآلم كثيرا ، وبعث بعثة رسائل الى الملك الجديد يطالب باسترداد القافلة مع أخته ، ولم يعلن الغاء الهدنة ، وأراد اعطاء الفرصة الى الملك الجديد الشاب ، وبالفعل أرسل الملك غي الى الأمير أرناط يطالبه بإعادة القافلة الى صلاح الدين مع أخته التي أسرها عند الاستيلاء على القافلة ، فأجاب بأنه لن يعيد شيء قطعا ، لأنه هو سيد أرضه كما أنه سيد بلاده ، ولا يوجد بينه وبين المسلمين هدنة ، المهم أن الاستيلاء على هذه القافلة كان السبب في ضياع مملكة القدس ، حسبما أشرنا من قبل .

٢٣ - وعقد الملك غي اجتماعا في القدس مع مقدم فرسان الداوية ، وقال له : أن أمير طرابلس لم يقدم له الولاء والطاعة ، فأشار عليه أن يرسل قواته لمحاصرته في طبرية ، وعندما عرف أمير طرابلس بأن الملك غي أرسل جنده ضده انزعج كثيرا فإرسل صلاح الدين في دمشق وأعلمه أن الملك غي قد أعد قواته

ليزحف ضده الى طبرية ، وتساءل فيما اذا كان يوسعه انقاذه فبعث اليه صلاح الدين بالفرسان والجنود مع كثير من السلاح ، واوصى قواته : انهم اذا حاصروه صباحا ، انقذوه مساء ، على هذا تدخل صلاح الدين فارسل بقواته ، بعدما حشدتها في بانياس ، وبعث منها الى طبرية مقدار ألف شخص .

وحشد الملك غي قواته في الناصرة ، وعندما فعل ذلك قدم اليه بالين دي ابلين وقال له : لماذا يامولاي جمعتهم هذه الغياليق كلها ؟ والى أين ستزحف هذه القوات ؟ فالوقت غير مناسب للقتال ، فأجابه الملك بأنه يريد حصار طبرية ، فقال له بالين : من الذي اشار عليكم بالقيام بهذا العمل ؟ إنه رأي سيء ، ومامن رجل حكيم يوافقك على هذا التحرك ، وأعلم علم اليقين انه برأيي ورأي البارونات أنك لن تنجح في هذه المهمة لوجود عدد كبير من الفرسان داخل طبرية من المسيحيين والمسلمين ، ولديك قليل من الرجال لحصار طبرية ، ثم اعلم أنك اذا ذهبت للقيام بهذا العمل ، وعندما ستقولى حصارها سيقدم صلاح الدين الى انقاذها بعدد كبير من الرجال ، والان اصرف قواتك وعندي عدد كبير من الرجال يمكن أن يذهبوا الى امير طرابلس ، وسنعمل بقدر ما اوتينا من قوة لاصلاح ذات البين بينكما ، لأن الشحنة بينكما ليست مجدية .

واستجاب الملك فصرف قواته وبعث برسائله الى طبرية ، ولدى وصول الرسل الى طبرية التقوا بالامير ريموند وتحدثوا معه بشأن احلال السلام بينه وبين الملك ، فأجابهم الامير انه لن يكون هناك سلم ولن يستجيب لأي مسعى للصلح مادام الاستيلاء على حصن بيروت مستمرا ، واذا ما استمروا في الاستيلاء على حصن بيروت الذي اغتصبوه ، فسيعمل ماسيراه مناسبا ، وعاد الرسل الى الملك ورووا له ما وجدوه لدى الكونت .

٢٤ _ وهكذا ظلت الاحوال طيلة موسم الشتاء حتى قبيل حلول عيد الفصح ، وقبيل حلول عيد الفصح سمع الملك أن صلاح الدين

شرع بحشد قواته على نية غزو البلاد والدخول الى اراضي المملكة ، فبعث وراء جميع بارونات البلاد ، ورؤساء الاساقفة والاساقفة للقدوم اليه والاجتماع به في القدس ، واستجابوا لطلبه ، واجتمع به البارونات وبقية السادة فأخبرهم بتحركات صلاح الدين ، وطلب منهم تقديم الرأي والمشورة حول ماينبغي القيام به ، وقال له بارونات البلاد ناصحين ان عليك الاتفاق مع امير طرابلس ، وانا لم تتفق معه ان يستطيع الجند التصدي للمسلمين ، وذلك انه لدى كونت طرابلس جيشه الكبير من الفرسان ، ثم انه رجل حكيم مدبر واثق من نفسه ، استهدف دوما ضمان امنه واظهار انه لا يخشى من احد حتى من المسلمين ، ثم استطرد البارونات يقولون : مولاي لقد فقدتم اعظم فارس في ارضكم واحكم رجل في بلادكم الا وهو بلدوين صاحب الرملة ، وانا ماخسرتم مساعدة امير طرابلس ورأيه تكونون قد خسرتم كل شيء .

وعند ذلك قال الملك لا بد من ازالة الخلاف والنزاع فيما بيننا واقامة مصالحة وسلام معه ، وانا ماوافق على ذلك بطيبة خاطر سيكون هذا مفيدا ، وسيكون حسنا فعل ، واثار ذلك استدعى اليه مقدم فرسان الداوية الاخ جيرارد دي ردفورت ، ومقدم فرسان الاسبتارية الاخ روجر دي مولين ، ويوسيه رئيس اساقفة صور ، وبالين دي ايلين وريذو صاحب صيدا ، ثم امرهم بالتوجه الى طبرية للاجتماع بامير طرابلس لعقد المصالحة معه واقامة السلام ، واعلامه ان الملك تائق لهذا السلم الذي سيعقدونه فيما بينهم .

وتحرك الوفد وذهب الى نابلس أولا ، وذلك باستثناء ريذو صاحب صيدا الذي سافر عبر طريق آخر ، ووصل ليلا الى نابلس ، ثم جاء بالين دي ايلين الى مقدمي الداوية والاسبتارية والى رئيس اساقفة صور وقال لهم : ان نهار الغد قصير ، وانه

- ٣٨٠٠ -

سيمكت بنابلس ثم يتحرك ليلا ، ويبقى مسافرا طوال الليل حتى يلتحق بهم عند مطلع النهار ، وهكذا سافر هؤلاء وبقي بالين .

٢٥ - وكان واحد من أبناء صلاح الدين عرف باسم نور الدين ، قد برز آنذاك وعبر عن نفسه كفارس شجاع ، وهو الذي حمل اسم الملك الأفضل ، وأصبح فيما بعد أمير مدينة دمشق ، وكان هذا الأمير معسكرا آنذاك عبر نهر الأردن ، على مقربة من مخاضة يعقوب ، وكان صلاح الدين ، والده قد أمره بالدخول الى اراضي المسيحيين بغية الانتقام منهم لحادثة القافلة التي استولى الأمير ارناط عليها وليثار لاخته التي أسرها حين الاستيلاء على القافلة وأبقاها لديه سجنية ، ولأنه لم يكن بإمكانه الدخول عن طريق آخر غير خلال ممثلكات طبرية التي عادت آنذاك لكونت طرابلس ، وبسبب أن الكونت المذكور كانت بينه وبين صلاح الدين هدية قائمة وقد تسلم منه مساعدات كبيرة ، وعطايا تدل على صداقته نحوه ، لم يرغب صلاح الدين في الدخول الى اراضي المسيحيين بدون إذن وبالنظر لوجود شقاق بين كونت طرابلس والملك ، طلب من كونت طرابلس السماح له بالدخول الى اراضي المسيحيين من خلال اراضيه ، ومن ثم القيام بغارة هناك .

وعندما سمع الكونت بهذا الطلب أصيب باضطراب عظيم ، فهو إن رفض هذا المطلب الذي قدم اليه ، بات يخشى فقدان مساعدة صلاح الدين ومساندته ، وإذا ما سمع بذلك فإنه سيوصم بالعار ويوجه اليه اللوم الشديد في أوساط المسيحيين ، وأخيرا قرر أن يتصرف وفق مايلي : سيقوم بأنذار المسيحيين وبذلك لن يخسروا شيئا ، وبناء على ذلك أعلم ابن صلاح الدين أنه على استعداد لاعطائه الاذن المطلوب للدخول الى اراضيه والى اراضي المسيحيين في ظل بعض الشروط المحددة : عليه أن يعبر النهر عند شروق الشمس وأن يعود عند غروبها الى اراضيه بدون كرة ، والا يسلب بيتا أو يستولي على شيء ما أو يلحق به أذى في أي مدينة أو بلدة ، ووافق ابن صلاح الدين على هذه الشروط والتقيد بها .

وعندما أتى صباح اليوم التالي ، عبر المسلمون النهر حسب الاتفاق ، ومروا من أمام أبواب طبرية ، وبخلوها إلى أرض المسيحيين فأغلق كونت طرابلس أبواب طبرية حتى لا يدخلوها فيحدثوا فيها الأضرار ، وكان هذا التصرف من كونت طرابلس أحقما في ذلك اليوم ، لأنه قام به قبيل وصول رسول الملك إليه ، ولتدارك الأمور أعد الكونت رسالة وبعث بها مع رسول إلى الناصرة إلى الفرسان الذين كانوا هناك ليقبضوها ويأخذوا حذرهم ، كما بعث ينذر أهالي البلاد جميعا لاسيما المناطق التي كان يعرف أن المسلمين لابد أن يمروا بها ، وطلب منهم ألا يغادروا مندهم ويغلقوها ويحصنوا بها ويلتزموا بيوتهم ، لأن المسلمين لن يهاجموا مدينة مغلقة وسيلتزمون بالصمت ، لكن لسوء الحظ إذا وجدوا أحدا خارج المدن سيأسرونه أو يقتلونه ، وبموجب هذه الوصايا تصرف الكونت في طبرية وجهن سكان مدينته ، ثم بعث بعد ذلك بالرسول إلى حصن الفولة حيث التقوا بمقدمي الداوية والاسبتارية ويرئيس أساقفة صور ، وقدموا اليهم الرسائل التي حملوها من كونت طرابلس .

ولدى اطلاع مقدم الداوية على الأخبار التي ذكرت أن المسلمين سيدخلون غدا إلى البلاد ، بعث على الفور برسول إلى دير الداوية الذي كان على مسافة أميال من حيث كان ، وطلب من فرسانه القدوم إليه لأن المسلمين سيدخلون يوم الغد إلى البلاد في الصباح ، ولما سمع الفرسان استعدادوا واحتشدوا ونفذوا أوامر مقدمهم فساروا نحوه فكانوا في منتصف الليل حيث تمركزوا أمام حصن الفولة .

وعند حلول الصباح من اليوم التالي تحركوا وقصدوا مدينة الناصرة حيث كان بعض فرسان الداوية وفرسان الاسبتارية مع مقدمهم كما كان هناك الفرسان المخصصين لحماية الملك ، وعبر الناصرة نحو من ألف فارس وأخذوا اتجاه طبرية ، فوجدوا المسلمين عند نبع ماء اسمه كرسون ، وكانوا على نية العودة لعبور

نهر الاردين ، دون الحاق ابنى ضرر بالمسيحيين لان المسيحيين كانوا قد صانوا انفسهم بالالتزام بوصايا كونت طرابلس .

وكان في مقدمة فرسان الداوية فارس مقدم اذدرى كل الناس الآخرين واحتقرهم ، ولهذا لم يعر الاهتمام الى اراء مقدم الاستتارية الاخ روجردي ميلون ولايضا اوامر الاخ جاك دي ميالي مارشال فرسان الداوية ، حتى انه خاطبه برعونة وقال إنه لن يسمع كلام رجل يستعد للفرار ، فأجابه المارشال بأنه سوف لن يهرب أبدا من المعركة ، وهكذا وقف في ساحة القتال ، غير انه هرب فيما بعد مثل جندي خائن ، خلاصة القول اندفع مقدم الداوية والفرسان الذين كانوا بصحبته وألقوا بأنفسهم أمام المسلمين وكان معهم أيضا مقدم الاستتارية ، فتلقاهم المسلمون بكل شدة ، وغرق المسيحيون بين صفوفهم ، فقد كان المسلمون مسلحين تسليحا جيدا ، ولم يكن المسيحيون كذلك ، وعلى أرض المعركة فقد مقدم الاستتارية رأسه وفقد معظم فرسان الداوية كذلك رؤوسهم ، حيث قطعت جميعا ، ولم ينج غير مقدم الداوية مع ثلاث من فرسانه ، أما الفرسان الذين كانوا يتولون حماية الملك فقد أسروا جميعا ، وعندما رأى جذود الداوية والاستتارية أن فرسانهم غرقوا في لجة جيش المسلمين ، هربوا وأخذوا معهم عتاد المسيحيين وهكذا لم يخسر المسيحيون شيئا من عتادهم .

٢٦- -وحدث أنه عندما كان مقدم الداوية يعبر الناصرة زاحفا ضد المسلمون أن بعث جنديا على ظهر حصان ليستنفر في الناصرة كل من هو قادر على حمل السلاح ليجتمعوا ويبادروا على الفور الى الحاق به ، فعندما سيصلون اليه سيجدون المسلمين قد أصابهم الانهك ، وبعدا احتشد أهل الناصرة وأسرعوا مغادرين لمبنياتهم وركضوا ليصلوا الى حيث كانت المعركة ، وجدوا عندما وصلوا المسيحيين أمواتا مدمرين ، ومالوث أن انقض عليهم المسلمون وأسروهم جميعا ، وما أن فرغ المسلمون من عملهم وما أن اكملوا قتل المسيحيين وتحطيمهم قاموا بحمل رؤوس فرسان المسيحيين

الذين قاتلوهـم على أسنة رماحهم ، واقتادوا الذين أسروهم نحو السجون ، ومروا في طريق عودتهم من أمام طبرية ، وعندما رأى مسيحيو طبرية أن المسيحيين قد دمروا وأن المسلمين حملوا رؤوس المسيحيين على أسنة رماحهم وأخذوا الباقي أسرى واقتادوهم أمامهم ، أصابتهم آلام عظيمة .

وهكذا عبر ابن صلاح الدين ومعه رجاله النهر عاثنين عند غروب الشمس ، وقد حافظوا تماما على مواثيقهم —مع كون طرابلس ، بحيث لم يتسبب أي منهم بأي أذى لقلعة أو مدينة أو لبيت من البيوت ، وفقط الذين صدقوهم على ساحة القتال نزل بهم منازل ، ووقعت هذه المعركة يوم الجمعة ، وكان يصادف يوم عيد القديس جيمس مع القديس فيليب ، وهو أول أيام شهر أيار ، وجرى هذا كله بسبب استيلاء الأمير أرناط على القافلة في أراضى الكرك ، وكانت هذه بداية فقدان المملكة .

٢٧ — عند حلول الظلام تحرك بالين الذي كان في نابلس حسب الاتفاق وما يقتضيه الحال باتجاه مقدم الاسبتارية ومقدم الداوية وليطارد الأعداء ، لكن بعدما قطع مسافة عشرة أميال وصل الى البلدة التي تحمل اسم سبسطية ، وعندها لاحظ أن الفجر قد بزغ فآثر التوقف لسماع القداس وبناء عليه عاد وقصد بيت الأسقف وأيقظه وجلس معه وتحدث حتى شروق الشمس ، وعند ذلك ارتدى الأسقف لباس الصلاة ورتل القداس .

وبعد ما سمع بالين القداس بادر الى السفر بسرعة نحو مقدم الداوية ، وظل مندفعاً حتى وصل الى حصن الفولة ، فوجد هناك خارج الحصن خيما منصوبة ولا يوجد فيها أحد ، فاصيب بالذهول لعدم وجود أحد فيها ليسأله عن جلية الأمر ، وبناء على ذلك بعث بواحد من أتباعه الى داخل الحصن ليسأل من يجده فيه ، ودخل التابع الى الحصن وصاح في داخله فلم يجد أحداً ، ولم ير إنساناً يطلعه عن خبر ، وفقط عثر على المرضى في إحدى الغرف ، ولم

يستطيع هؤلاء ان يخبروه بشيء مطلقا ، وعند ذلك عاد الى سيده وأخبره انه لم يجد أحدا يخبره عن سر الأوضاع القائمة ، وهنا أمره سيده بامتطاء ظهر حصانه ويتبعه للذهاب الى الناصرة ، وما ان ابتعدوا قليلا عن الحصن ، حتى خرج منه أخو مقدم الداوية ممطيا ظهر جواده وصاح طالبا انتظاره حتى يصل اليهم ، فانتطف نوره بالين دي ايلين وسأله عن الأخبار فأجاب : انها سيئة ثم استطرد يقول : ان رأس مقدم الاسبتارية قد قطع مع جميع رؤوس فرسان الداوية باستثناء الذين لا ذوا بالفرار ومنهم مقدم الداوية وثلاثة من فرسانه ، وقد وقع الفرسان الذين يتولون حراسة الملك بالأسر جميعا ، ولدى سماع بالين دي ايلين بهذه الأخبار تيقن أن المعركة كانت كبيرة وقاسية ، فاستدعى واحدا من جنوده وبعث به الى نابلس الى عند الكونتيسة زوجته ليطلعها على الأخبار ، وليقول لها بأن تامر جميع فرسان نابلس لياتوا اليه ليلا من نابلس ، ثم مالبث أن تصادف مع الجنود الذين كان معهم عتاد فرسان الهيكل ، أي الجنود الذين فروا من المعركة الضارية ، ولقد أدرك بالين انه لو لم يذهب الى سبسطية ويتوقف لسماع القديس لكان أتى عليه ما أتى على الذين حضروا المعركة ،

وعندما جاء بالين الى الناصرة سمع بحدوث فوضى كبيرة في المدينة بسبب سكاكتها الذين قتلوا أو أخطوا أسرى في المعركة ، وشكل هؤلاء أكثرية الذين لديهم منازل في المدينة ، وهناك وجد مقدم الداوية الذي هرب من المعركة ، وهناك أيضا مكث فرسانه ثم أعلم أمير طبرية انه في الناصرة ، وعندما علم كونت طرابلس بما حدث في المعركة انزعج كثيرا ، وعندما جاء الغد بعث بفرسانه اليه ليصحبوه الى طبرية .

٢٨ - وعندما وجد الكونت بالين مقدم الداوية في الناصرة توجه اليه ، ومن ثم سأله كيف كانت المعركة ، فعرف انها كانت معركة حامية الموطيس قتل فيها العديد من المسيحيين من قبل

المسلمين ، فقد كان المسيحيون في وضع صعب جدا عندما اشتبكوا مع المسلمين فقد طوقوا من ثم هزموا ، وأثر ذلك تبادلوا الرأي لارسال جماعة الى مكان المعركة من أجل دفن أجساد الفرسان وفي سبيل ذلك جمعوا الخيول التي توفرت بالمدينة ، وأرسلوها لحمل هذه الأجساد الى الناصرة لأجل دفنها .

وفي اليوم التالي اجتمع بالين مع رئيس أساقفة صور ومقدم الداوية ، وتحركوا للذهاب الى طبرية ، وبعدما قطعوا مسافة قصيرة عاد مقدم الداوية . فقد وجد نفسه غير قادر على السفر بسبب ماعناؤه من الآم حصلت له نتيجة الضربات التي تلقاها في معركة اليوم السالف . غير أن بالين ورئيس أساقفة صور تابعا سفرهما الى طبرية ، وعندما سمع كونت طرابلس يقود بالين مع رئيس أساقفة صور توجه لاستقبالهما ، ميبدا ألمه الكبير وغضبه الشديد للفاجعة التي حصلت في اليوم الماضي ، فقد كان ذلك كله محصلة لرعونة مقدم الداوية ونتيجة لعجزه ، وعندما التقى الكونت بالسفيرين استقبلهما بحفاوة عظيمة ، واصطحبهما الى قصره ، وفي ذلك الحين وصل رينزو صاحب صيدا ، وبعدما دخل السفراء الى القصر ، ومثلوا بين يدي الكونت ، قدموا له الرسالة التي حملوا ، وذكر بهم الكونت أنه متألم كثيرا ويشعر بالخلج العظيم بسبب الفاجعة التي حصلت ، وبعد هذا عمل على إبعاد المسلمين عن مدينة طبرية ، وعندما تحقق له هذا رافقهم وتوجه معهم لمقابلة الملك ، وكانوا قد بعثوا برسول الى الملك أعلموه بوساطته أنهم قادمون وبصحبته الأمير .

وعندما سمع الملك بمجيء كونت طرابلس نحوه ، وسمع بما حدث ، تألم كثيرا وانزعج غاية الانزعاج بسبب الأضرار التي لحقت بفرسان الداوية ، ومع هذا خرج من القدس حيث كان مقيما وذهب لتلقي أمير طرابلس ، وجاء كونت طرابلس بدورته للالتقاء بالملك ، وكان أن التقيا أمام حصن يدعى حصن القديس جوب ، لأن جوب عاش كما يقال هناك ، وكانت هذه قلعته ، ومن بعيد عندما

راى الملك أمير طرابلس ترحل ونهب للملاقاته ، وعندما راى الأمير الملك يترجل للملاقاته ، ترحل هو أيضا ، ونهب للملاقاة الملك ، وعندما اقترب الملك منه جثا أمامه فأقامه الملك وأحاط زراعية برقبته وعانقه وقبله ، ثم عادا معا الى نابلس ، وتوجها الى القصر واعتذر الملك للأمير بشئى السبل لما حصل اثناء تتويجه ومن أجل ذلك ومن أجل أعمال أخرى ، وتحدث الأمير الى الملك وأعلمه أنه اذا سار وفق نصائحه وأخذ بمشورته ستكون المملكة قوية ومستقرة ومحكومة بشكل جيد ، لكن مالبث ذوي الحسد والبغضاء يشعرون بالآلم نتيجة اصغاء الملك لنصائح الأمير وعمله وفقها .

وبعد هذا تحرك الملك والأمير وغادرا نابلس الى القدس حيث استقبلا بحفاوة كبرى ، وأقام السكان احتفالا كبيرا ، وعم السرور بين الناس لتوطد السلام بين الملك والأمير ، ومالبث أن استأذن الأمير الملك للمغادرة ، فأمره الملك بأن يجمع جنده ويقودهم الى نبع الصفورية لأنه علم أن صلاح الدين يجمع عساكره ليقودهم الى داخل أرضه ، ونصحه الأمير أن يرسل أمير أنطاكية ويطلب منه ارسال النجدة له ، وقام الجميع بحشد فرسانهم وتقدمهم بذلك مقدما الداوية والاسبترارية ، ونهب أمير طرابلس الى صفورية ، وأرسل أمير أنطاكية ابنه البكر ريموند مع (خمسين من) فرسانه ، وبعد وصول الأنطاكيين أمر الملك البطريك ليحضر له الصليب المقدس ، وأحضره البطريك من القدس ، ثم عهد بحملة الى راعي الضريح المقدس ، وطلب منه أن يتولى حملته ويأخذه الى الملك لأنه هو نفسه لديه عذره بالتخلف وبدعم الذهب ، وسيكون من الصعب عليه التفكير بالالتحاق بالجيش (وترك السيدة بأسك دي رفرى) وحقق هذا الملك النبوة التي سبق لرئيس أساقفة صور أن عملها يوم جرى اختياره ليكون بطريكا ، لقد هزم هرقل الفرس وأعاد الصليب الى القدس ، وسيلقي به هرقل وسيقتل الى الأبد ، ففي ذلك الوقت لقي هرقل (البطريك) بالصليب الى خارج القدس ولهذا لم يعد مطلقا ، ولكنه فعل ذلك في المعركة التي سندسمع عنها :

- ٣٨٠٧ -

وعندما حمل الصليب الى الملك استعدادا للمعركة ، جاء مقدم الاسبتارية ونصح الملك في أن يصدر الاوامر بحشد جميع الرجال في أرضه لياتوا اليه ، وأن يذقق عليهم ببخوبة وكرم من المبلغ الذي بعث به هنري الى بيت الداوية .

٢٩ - وكان عندما عذب الملك هنري القديس الشهيد توماس أوف كانتربري وسبب شهادته في ٢٩ - أيلول ١١٧٠ - اعتقاده اقتربا اثما عظيما ، وندم كثيرا ، وراح يعمل للتكفير ، وتصدق بكثير من الخبز وغير ذلك ، على أمل أن يساعده الرب ويغفر آثامه وما اقترفه من أعمال أخرى ، لقد كان هذا ما حصل بعدما عذب القديس توماس ، وصار يرسل في كل عام واحدا من عنده ليأخذ الطريق الطويل حتى يضع بعض المال في خزانة كل من فرسان الداوية والاسبتارية في القدس .

واستهدف الملك هنري جمع كمية كبيرة من المال في القدس حتى يجد هذا المبلغ أمامه عندما سيصل الى الاراضي المقدسة ليساعدها وينقذها وأعطى مقدم فرسان الداوية خزانة المال التي كانت لديه الى الملك غي ، وقال له : أريدك أن تحشد أكبر عدد ممكن من الناس مثلما جمع المسلمون وأكثر ، فبذلك يمكنك أن تحارب وتشار للعار والاضرار التي سببها المسلمون لبي وللمسيحيين والمسيحية ، وأخذ الملك المال وأغرى به الفرسان والجند ، وهكذا تمكن من جمع عدد كبير من الفرسان وآلاف من الرجال ، وطلب أمير طرابلس الأذن ليذهب الى طبرية ويجهزها ذلك أنه سمع أن السلطان صلاح الدين قد جمع بالفعل آلاف من الرجال يمتطون الخيول ، وأراد أيضا أن يسوغ موقفه أمام الملك لأن الأخير عرف بوجود اتفاق بين أمير طرابلس وصلاح الدين لكن الأذن تصالح هذا الأمير مع الملك لهذا توجه الأمير الى طبرية لتحصينها وتجهيزها بالعتاد اللازم والرجال ، وأمر زوجته التي تركها فيها ، وكذلك أمر أعوانه أنهم إذا راوا قوات صلاح الدين كبيرة جدا الى حد أنهم لا يمكنهم

والطقس الحار سيهاجمونهم ، وفي تلك الاثناء سيملك بلدين دي
ابلين الوقت الكافي للوصول ، وفي الوقت الذي سيدشعر فيه صلاح
الدين بالامان سنكون جاهزين ، وسنهاجم ساقه قرواته وسننزل
بها ضربات مؤلة ستمكننا - بمشيئة الرب - من ابقاء مملكتكم
تعيش بسلام » .

٣١ - وعندما فرغ الامير من كلامه ، رد عليه مقدم الداوية مع
الامير ارناط وقال : ان النصيحة التي سمعناها غير جيدة ، وراي
غير مقبول ، فيه رائحة الخيانة ، هو مبرقع بجلد الذئب ، وعندما
سمع الامير ذلك التفت نحو الملك وقال له : « مولاي اسألك لابل
ادعوك ان تذهب لتقيد النجدة والعون الى طبرية » ، فرد عليه مقدم
الداوية مع الامير ارناط : ان الملك سيذهب بكل سرور الى
النجدة ، وحينذاك تجهز الملك ومعه جميع فرق الفرسان في مملكة
القدس ، وتحركوا جميعا من مدينة عكا ، وذهبوا للتمركز قرب نبع
الصفورية ، وهناك اظهر الملك كرمه مرة اخرى فحصل على عدد
معتبر من الفرسان والرجال والخيالة ، ولهذا السبب احضر
الصليب المقدس من القدس ليحمله وليسير في حمايته كثير من
الناس ، ووضع الملك ثقته برجاله بفضل يسوع المسيح الذي قدم
الفداء على الصليب .

٣٢ - بعدما مارس الملك كرمه على هذه الصورة اراد ايضا
ان يتشاور مع رجاله فبعث مجددا وراء كونت طرابلس ليستشيريه
وليستمع الى رايه .

واجابه ريموند ، بحكمة وعقل ، قائلا : اعلم ياسيدي ان اي
ضرر يلحق بطبرية انا مسؤول عنه ، ويقع على عاتقي وحدي وليس
سواي ، وبالنسبة لزوجتي سيده طبرية ولاولادي ، هم في طبرية
داخل قلعتها ، وان لارتضي بكل ما في الدنيا من ثروات مقابل لحاق
الاندى بأي منهم ، ولهذا سبق لي ان اوعزت اليهم انهم اذا ما وجدوا
قوات صلاح الدين اكبر من ان يستطيعوا التصدي لها ، عليهم ان

يصعدوا على ظهر قواربهم ، ويفتشوا عن ملجأ داخل البحيرة حتى يأتي وقت نستطيع فيه القدوم لتقديم العون لهم ، وبعد هذا استطرد يقول : سيدي اذا كنت ترغب أن تتخل الحرب ضد صلاح الدين دعنا نرحل ونتمركز أمام عكا ، حيث نبقى على مقربة من قلاعنا ، إنني أعرف صلاح الدين ، انه رجل متكبر ، ومتشبه وشجاع ومقدام وما ظننه سيرتك أراخي المملكة حتى يذشب القتال معك ، وإذا ماجاء لحاربك أمام عكا وسارت الأمور لغير صالحنا ، وقانا الرب من ذلك ، يمكننا أن نطلب النجدة من عكا والمدن القريبة منه ، وإذا مانصرنا الرب ، وتمكنا من الحاق الهزيمة به قبل وصوله الى أراضيه ، فسننزل به ضربة مميتة لن يتمكن من التعافي منها أبدا .

وعندما أنهى الكونت ريموند كلامه متمم مقدم الداوية بشكل يسمعه قائلا : اني أشم رائحة الخيانة ، انه يتبـرقع بجلا الذئب ، وعندما سمع الكونت قوله ، احتد وانبرى قائلا موجها خطابه الى الملك : سيدي أرجوك وأتمنى عليك أن تهب الآن للذهاب الى نجدة طبرية ، فأجابه بأنه يتمنى أن يفعل ذلك ، وفي تلك الساعة وصلت رسالة من صاحبة طبرية موجهة الى الملك طالبة القدوم لمساعدتها ، لأنها ومن معها عرضة للخطر الشديد ، ولدى سماع الفرسان لهذه الأخبار ضجوا وصرخوا جميعا في وسط الجيش : دعونا نذهب لحماية سيدات طبرية ونسائها .

٣٣ - لقد تحدثنا عن الملك وعن كتائب فرسانه التي كانت متمركزة قرب نبع الصدفورية ، ويقدر ما فعلنا ذلك ذوي الاهتمام مسألة أخرى فتساءل عن السبب في سوء التفاهم والتباغض بين مقدم الداوية الأخ جيرارد دي فورث وخصمه أمير طرابلس ، عندما جاء من قبل مقدم الداوية الى أرض القدس ، بات فارس عصره ، وقدره الملك عموري منذ أن كان أميرا ، ووعده ثم أجاز له أفضل زواج يحصل بين فرسانه ، وكان هناك وليم دوريك الذي كان قبل موته سيد البترون ، وهو الذي كان قد تزوج من استيفاني ابنة هنري دي بوفل ، وبعد وفاة وليم تزوجها هيو صاحب جبلة ومنها

جاء غي صاحب جبلة ، وقد كان لديه ابنة من امراته الاولى ، وقبيل وفاته قدم الى البلاد رجل ثري يدعى بليفين ، وأحضر بليفين هذا له أموالا طائلة ، وطلب أمير طرابلس منه ابنته زوجة له ، وهي طبعاً سيده البترون ، ووعد الكونت بتلبية طلبه ، وكان ذلك بحضور جيرارد دي ردفورت ثم أعطاها له بكل سرور بحضور بليفين لأن بليفين أعطى الى أمير طرابلس أموالا طائلة في سبيل إتمام هذا الزواج ، حتى ليقال انهم وضعوا الأنسة في الميزان ووزنوها وأعطى الذهب الذي وزنته الى الأمير ، وأكثر من ذلك ، ومن أجل هذا المال الكبير ، أعطى الأمير ابنته الى بليفين ، ولم يعطها الى جيرارد .

وعندما رأى جيرارد دي ردفورت أن أمير طرابلس بصنيعه هذا قد رفضه وحرمه من الزواج بابنته غضب غضباً شديداً ، لأنه أعطاها - كما قال - الى رجل سافل ، ولهذا السبب عامل الفرنسيون الإيطاليين بكل ازدراء ، فهذا الغني ما كان ليستفيد لو لم يكن سافلاً ، فأكثر سكان إيطاليا عبيد وقراصنة أو تجاراً و بحارة ، والفرنسيون فرسان ، لذلك احتقروا الإيطاليين ، ولهذا الأسباب غضب جيرارد كثيراً من أمير طرابلس ثم سافر الى القدس ، وهناك أصابه مرض ولهذا التجأ الى بيت الداوية ، وبعدما توفي الأخ أرمانت صاحب قلعة الروج ومقدم الداوية ، انتخب رجال بيت الداوية الأخ جيرارد دي ردفورت مقمداً ، وأثناء حادثة تنصيب الملك غي ، عندما وضعت الملكة التاج على رأس الذي سيكون ملكاً ، ساعد مقدم الداوية الملكة في وضع التاج على رأس البارون غي دي لوزنغان ، وبعدما وضعته توجهت نحوه وقالت : « في هذا التاج سداد للبترين » ولقد كان هذا هو سبب البغضاء بين مقدم الداوية الأخ جيرارد رد فورت وأمير طرابلس .

بعد هذا استدعى الملك أمير طرابلس والبارونات ومقدم الداوية في المساء وتشاور معهم وسأل عما يروونه ، وأشار أمير طرابلس على الملك الا يتحرك من عند الينذوع حيث كانت اقامته والا يغيرها ، لأن

صلاح الدين كان لديه الكثير من الرجال والملك ليس لديه مايكفي من الرجال ليتمكن من التصادم معه ، وعليه البقاء حتى وأن هدم صلاح الدين طبرية أو استسلم من فيها له ، وسلم الملك والبارونات لصواب هذا الرأي ، وجرى اقرار ذلك في سرادقه .

وبعد هزيع من الليل دخل مقدم الداوية على الملك وخاطبه بقوله : سيدي لا تثق بمشورة الكونت ريموند ، لأنه رجل خائن وأنت تعرف أكثر من سواك أنه لا يحبك ، ويتمنى أن يلحق العار بك ، وأن تفقد المملكة ، ولهذا أشير عليك بأن تمضي من هنا ، فنحن معك ، ونحن نرى أن علينا التوجه نحو صلاح الدين للاحاق الهزيمة به ، وهذا بالأصل واجبك الاول الذي عليك القيام به ، طبعاً بمشيئتك وحسب رغبتك ، وأعلم انك اذا لم ترحل من هذا الموقع ، فسيأتي صلاح الدين ويحاربك هنا ، واذا ما انسحبت من هذا الموقع خشية هجومه فسيلحق بك العار ، وسينصب لوم الناس عليك بشكل اعظم .

وعندما سمع الملك هذا اصدر أوامره بتحريك الجيش ، ولدى سماع بارونات الجيش بأنه اصدر الأوامر بالزحف توجّهوا اليه ، وقد استولت عليهم الدهشة ، وخاطبوه بقولهم : ايها السيد ، لقد سلف أن وافقت معنا في اجتماعنا الأخير على قرار عدم التحرك من هنا ، فما الذي جعلك تصدر الأمر بتحريك الجيش ؟ فأجابهم بقوله : ليس من شأنكم توجيه مثل هذه الأسئلة ، ما عليكم سوى امتطاء خيولكم ، والتحرك حالا ودونما ابطاء نحو طبرية :

لقد كانوا رجال صدق واخلاص ، لهذا اطاعوا أوامر الملك التي اصدرها اليهم ، وليتهم لم يطيعوه ، فذلك كان أفضل للمسيحية ، وهنا أجد لازماً علي اخباركم بأمر عجيب حدث في ذلك اليوم ، فقد رفضت جميع حيوانات القنصل والخيول في الجيش المسيحي شرب الماء من نبع صفورية وملاسته في اليوم والليلة قبل

الرحيل على الرغم من شدة الحر ، وظهر عليها الحزن الشديد كما ظهر على رجال الجيش الذين تحركوا وهم يبكون وينتحبون ، ولهذا تخلوا في اليوم التالي - أثناء العمل - عن أصحابهم لما لحق بهم من ضعف شديد ، وماتوا عطشا لانعدام الماء .

٣٥ - وعلى أيضا الا اغفل عن اخباركم بحادثة رهيبة نزلت برجالات الجيش ، مع أنها تبدو كأسطورة ، تحظر علينا الكنيسة المقدسة تصديق أمثالها والاعتقاد بصحتها : عندما انطلق الجيش من منطقة نبع صفورية ، وتجاوز الناصرة ، فكان على مسافة ميلين منها ، اجتاز سيرجانتية الجيش بأمرأة مسلمة عجوز ممطية حمرا ، واعتقد السيرجانتية بأنها عبدة أبقه ، فألقوا القبض عليها ، وتعرف عليها بعضهم وقال بأنها من الناصرة ، وسألها الجميع عن وجهتها في هذه الساعة المتأخرة من الليل ، ولم تتمكن من تقديم جواب واضح لجميع الاسئلة ، فهددوها وتوعدوها ، فاعترفت اثر ذلك بأنها عبدة لأحد السوريين من أهالي الناصرة : فسألوها : الى أين أنت ذاهبة ؟ فأجابتهم بأنها ذاهبة الى صلاح الدين لتحصل على جائزة ، مقابل خدمة أدتها له ، فعرضوها لمزيد من العذاب الشديد ليعرفوا منها نوع الخدمة التي أدتها الى صلاح الدين ، فأخبرتهم انها ساحرة ، وانها ذفئت سحرها على رجال الجيش لمدة ثلاثة ايام متوالية حيث دارت حولهم مرارا ، وألقت سحرها عليهم باسم الشيطان ليمنعهم من التحرك من مكان اقامتهم ، وقيدتهم بفن شيطاني ، حتى يتمكن صلاح الدين من قبضهم جميعا ، ولن يفلت أحد منهم من بين يديه ، ولقد كان حقا أن قلة من الفرسان هم الذين نجوا من الموت أو الوقوع بالأسر ، ثم سألها الناس الذين وجدوها قائلين : هل تستطيعين الافراج عن الجذود الذين قيدتهم ؟ فقالت : نعم اذا أرادوا العودة الى المكان الذي تحركوا منه ، وليس هناك من طسرية أخرى ، فاعتبروها محتالة ، لأنها مسلمة ، ثم لأنها اعترفت انها ساحرة ، وبناء عليه قاموا بجمع كميات كبيرة من الاشواك والاعشاب الجافة ثم أوقدوا نارا عظيمة والقوها فيها ، فقفزت منها

مرتين أو ثلاث مرات ، وكان هناك واحد من السيرجانتية وببده بلطة هولندية ، فضربها ضربة عظيمة شطر بها رأسها شطرين ، وعندها القيت في النار فاحترقت ، وسمع صلاح الدين فيما بعد بقصتها فأسف أسفا شديدا لفقدانها ، ذلك أنها لو بقيت حية لفداها بمبلغ كبير من المال .

٣٦ - ولايستغربن أحد هذا الخبر لأننا نجد في كتاب الموسو بين (سفر العدد) قد كتب أنه عندما عبر بنو اسرائيل صحراء سيناء ودخلوا الى ماب التي كنا ندعوها من قبل الكرك ومونتريال (الكرك والشوبك) وكان اسم ملك هذه الأرض بالاق ، وخوفا من بني اسرائيل استعان هذا الملك بأناس آخرين ممن الاراضي المجاورة ، وبعث اليهم برجاله محملين بالاموال وامرهم أن يذهبوا الى بلعام الساحر الذي كان مقيما بالرها فيما وراء الفرات ويعطوه هذا المال ويعدوه بأكثر أن جاء ليلعن بني اسرائيل ويسحروهم ، ووصل اليه الرسل وأعطوه رسالتهم والهدايا التي حملوها ، فأمرهم بأن يعودوا اليه فيما بعد ، ثم قام في الليل وقدم قربانا للرب حسب العادة ، فقال له في المنام دع هذا وامتنع عن لعن بني اسرائيل ، وبينما هو يسير على الطريق أغفل الأمر الذي أعطاه الرب اياه ، وأراد أن يلعن بني اسرائيل ، فأرسل مولانا ملاكا التقى به بالطريق وهو يحمل سيفا ، وعندما رأت أتانه الملاك حاملا سيفه خافت وحادت عن الطريق الى داخل الحقل ، وبدأ بلعام يتحدث عن الاتان ليعيدها الى الطريق ، وعندما عادت الاتان الى الطريق الضيق الذي كان على حدود كرمه ، وكان الملاك ايضا امامها حاملا سيفه ، وخافت الاتان خوفا شديدا فأوقعت صاحبها ، وعندما سقطت كسرت رجله ، ثم فتح مولانا فم الاتان وجعلها تتكلم وتخاطب بلعام قائلة له : مولاي ألسنت انا أتاذك التي يجب أن تحافظ عليها ، فلماذا تضربني ؟ فقال لها : لو كان لدي سيف لقتلتك ، لهذا الكلام ، ففتح مولانا عينيه فرأى الملاك حالا ، وعند ذلك قال له الملاك : طريقكم هذا ضدي ، فأجابه : مولاي انني سأرجع وأعود الى وراء اذا كان هذا يرضيك ؟ فأجابه

الملاك : كلا أريدك أن تمضي في سبييك على أن تمتنع عن لعنة بني اسرائيل .

واستقبله بالاق بكل حفاوة وتشريف واقتاده الى جبل مرتفع حتى يستطيع رؤية بني اسرائيل فيتمكن من لعنهم بشكل جيد ، وعندما توجه بلعام نحو بالاق قائلا : كيف يمكنني لعنة هؤلاء الذين باركهم الرب ، وعند ذلك تلا نبوءة سيدتنا مريم المباركة وحكى عن ولادة يسوع المسيح بأنها ستكون على الشكل التالي : أنها ستولد من نسل يعقوب ، وسيأتي رجل من بني اسرائيل ويهد أركان مأب .

وعندما عجز عن لعن بني اسرائيل وأن يتغلب عليهم بسحره وبأعماله السيئة أشار عليه أن يختار أجمل بنات أرضه وأن يعطي لكل منهن كمية من الخمر ويرسلهن الى الحانة أو النزل لأن الاسرائيليين الذي يشغلون فيه سيشاهدون جمال الفتيات فسيأتون اليهن ويشربون الخمر معهن ، وهكذا سيأثمون فيغضبون الرب ، فيغضب عليهم « وهكذا يخطئون ويغضبون الرب فيغضب عليهم الرب ، وإذا طردتموهن يعنن اليكم واعلمواأنهن يهدمن » ، لقد منع بنو اسرائيل الفتيات ولكنهم شربوا الخمر .

ولايستغربن احد اذا ضاعت أرض القدس ، فقد اقترفوا خطايا كثيرة فيها وفي القدس بالذات حتى غضب الرب عليهم كثيرا ، وبذلك سهل عمل عبيد الشيطان فتقدموا للعمل بين صفوفهم فرموا بالبغضاء فيما بينهم فضاعت المملكة بذلك من بين أيديهم .

٣٧ - وسأحدثكم الآن عن انتخاب البطريرك هرقل الذي كان رئيسا لاساقفة قيسارية .

عندما مات البطريرك أمالرك ، جاء رئيس اساقفة صور الذي كان يخشى الرب كثيرا وطبعا يحبه وكان نائب البطريرك الى اساقفة الضريح المقدس ورهبانه وجمعهم ، ثم توجه اليهم بالقول : تعلمون

ان الرب اخذ امانته بموت ابينا البطريك ، وانتم مكلفون بانتخاب البطريك الجديد ، وانصحكم بايمان الاتتخبوا احدا من هذا الطرف من البحر ، لانكم ان تستطيعوا ان تتخبوا من هنا كما تحبون ، وانذا ستقع الخسائر على المملكة ، فاما ان تتخبوني شخصا - او تتخبوا هرقل رئيس اساقفة قيسارية ، وانذا انتخبتموه وقدمتموه الى الملك سيستقبله بكل طيبة خاطر لان امه (اغنيس دي كورتي) تحبه كثيرا ، وانتم تعرفون كيف عينته رئيسا لاساقفة قيسارية ، وانكم على معرفة تامة بحياته وكيف هي ، تماما كما أنا أعلم شخصا ، وانذا مارغبتم بانتخاب واحد من وراء البحر ، انا وسائر الاساقفة بالمملكة انصحكم بذلك بكل طيبة خاطر ، وانذا شككتكم بما قلت وارتبم بالامر لانني اشرت عليكم هكذا ، اعلما انني قرأت في واحد من الكتب : هرقل قد احضر الصليب من بلاد الفرس ووضعه في القدس ، وهرقل سياهه من القدس وانذا سيفقد ، ولهذا السبب دعوتكم الى هذا الاجتماع .

ثم افرق رئيس اساقفة صور عن هؤلاء اساقفة الضريح المقدس وrehبانه ، وعندما اصبحوا لوحدهم ، عقدوا اجتماعا ، فرجتهم هنا ام الملك ان ينتخبوا المعروف باسم هرقل ، غير انهم لما كانوا مجتمعين قرروا انتخاب رئيس اساقفة صور وذلك بموافقة الجميع ودون ان يخالف احد منهم ، ثم مالبثوا ان اختاروا كل من وليم رئيس اساقفة صور وهرقل رئيس اساقفة قيسارية ليكون واحد منهما بطريكا ، وقدموا بعد هذا الاسمين الى الملك ، وقبل الملك اللائحة بكل سرور ، وهنا ترجته امه ان يقع اختياره على هرقل ، ويتخذ بطريكا ، وقبل الملك رجاء امه ووافق على الاختيار الذي رفعه له اساقفة الضريح المقدس وrehبانه ، ولا يمكن لاحد ان يقول ان الملك لم يتلق اقتراحا من الاساقفة بشأن تسمية البطريك ، وجرى العادة انه عندما يتولى اساقفة الضريح المقدس اختيار البطريك عليهم ان يقدموه الى الملك ، فاذا ما انتخبوا احدا عند صلاة المساء يقدمون الاقتراح الى الملك فورا ، والملك يعطيهم الجواب في الساعة الاولى من صباح اليوم التالي ، وانذا اختاروه في

ساعات الصباح يرفعونه الى الملك حتى يعطي جوابه عند المساء وبصراحة يقال كان الملك موجودا أثناء الاجتماع لاختيار بطريك القدس ، وهذا مالم أجد من يؤكده وما سمعت أحدا يتكلم انه شاهده ، اذا لم يكن للملك أي تأثير مباشر على الاجتماع لأنه كان يعرف جيدا أن أثره وتأثيره سيظهر عند اللزوم ، ومع ذلك قضت القاعدة بالاختيار بالقرعة فهذا ما وجد في الكتاب المقدس حيث يرى أنه عندما كان الرسل مجتمعين (أعمال الرسل : ١٥-١) في جبل صهيون بعد عيد العنصرة وذلك بعد موت يهوذا رشحوا اثنين هما يوسف العادل ومتى ، ووضعوا اختيار القرعة عليهما ، فوقعت القرعة على متى ، ولهذا السبب يقول الناس أساقفة الضريح المقدس يختارون والملك يجري القرعة ويوافق .

٣٨ - وسأحدثكم الآن واصفا حياة البطريرك هرقل ، وكيف غدا بطريركا ، فهو كان ذكيا ، أدبيا ، وكان أيضا شخصا جميلا ، وكانت أغنس أم الملك المجدوم تحبه كثيرا ، وللمحببة العظيمة التي كانت تكنها له جعلته رئيس كهنة القدس ثم رئيس أساقفة قيسارية وبعد هذا بطريركا ، كما تحدثت عن ذلك من قبل ، وكانت هناك زوجة أحد السادة في نابلس ، التي تبعد ثلاثة وعشرين ميلا عن القدس ، وتدعى باسك دي رفري ، وقد وقع البطريرك بحبها وهام ، حتى غالبا ما كان يأتي بها الى القدس حيث كانت تمكث لديه يوما أو أكثر ، وكان البطريرك يغدق عليها الاموال وعلى البارونات حتى جعلهم أغنياء ، وذلك بسبب أن البارونات كانوا متطابقين مع ارادة البطريرك ، وعندما مات زوج هذه المرأة ، لم تبق لوحدها ، لأن البطريرك أحضرها الى عنده ، واشترى لها ملكية كبيرة من الارض ، وزرع لها فيها أشجار التفاح ، وكانت تروح دوما وهي مزينة بالذهب داخل مدينة القدس ، وكانت كل امرأة أجنبية أميرة أم غنية تقدم لها الذهب والاحجار الثمينة لتزين بها جسمها ، وكان الناس الذين يعرفونها يقولون عندما تمر من امامهم . « هذه البطريركة » .

٣٩ - وفي احدى المرات ، بينما كان البطريرك والملك وبارونات المملكة في واحد من اجتماعات مجالسهم الذي اعتادوا على عقده في قصر البطريرك للبحث في مصالح البلاد وحاجات الشعب ، جاء واحد من الناس الى حيث كان مجمع الاسياد وصاح : « مولاي البطريرك معي لك اخبار جديدة سأقولها لك إذا سمحت لي على انفراد » ، وخيل للبطريرك والملك والبارونات الذين كانوا مجتمعين معا انه يريد أن يقول للبطريرك اخبارا جديدة مفيدة للمسيحية لانهم كانوا يشعرون بالانزعاج عندما لا تأتيهم اخبار جديدة إلى القدس ، وذهب مع البطريرك ليقول له ما حمله من اخبار ، وعند ذلك قال له : هات ما عندك من اخبار جديدة ، عسى أن تكون مفيدة لنا ، فقال له : لقد أنجيت السيدة باسك دي رفرى ابنة ، فقال له البطريرك : اسكت يا مجنون ولا تقل شيئا بعد ، ومن أجل هذه السيرة التي كان يعرفها عنه رئيس اساقفة صور ، قال ما سمعته من قبل الى اساقفة الضريح المقدس وكهنته ، ومع هذا تصرفوا على عكس ما نقل اليهم ، مع أن مولانا قد تعذب بسبب خطايا أهل القدس ومن أجلها .

وكان بعدما أصبح هرقل بطريركا أن قام يوم الخميس المقدس (١١٨٣) على جبل صهيون فحرم رئيس اساقفة صور ، بدون دعوة مثارة ضده أو حجة وبدون أن يستدعيه اليه ليستجوبه ، وقام رئيس الاساقفة المذكور بناء عليه بالشكوى الى روما ، وعندما كان على نية السفر الى روما ليمثل أمام البابا الكسندر (الثالث) بناء على طلبه ، ولبشارك في المجمع المسكوني الذي كان سيعقده ، واستعد رئيس الاساقفة وتحرك ليسافر ، وهنا استأجر البطريرك كيمويا وأعطاه المال الكثير ليذهب الى رئيس الاساقفة وليم واستجاب المأجور وسممه .

وقام البطريرك بدوره بالسفر فعبّر البحر وذهب الى مرسيليا ، ومن مرسيليا ذهب الى جلفادان (جيفودان) في بلاده ، وهنا عندما سمع البطريرك أن وليم رئيس اساقفة صور قد

مات ، عاد من بلاده ، وجاء الى القدس ، متظاهرا بذلك انه لم يكن موجوداً من قبل عند وقوع حادث التسمم ، ولنتذكر أن رجال الاكليروس أعطوا في كل عصر المثل الصالح لكن من أجل خطاياهم الآن غضب مولانا كثيرا ، غضب على الذين يسكنون مملكة القدس ، وطهر الأرض من الخطيئة ومن الذين أقترفوها ، وحدث أنه عندما أخذ صلاح الدين القدس ، وجد في المدينة رجالا مسنين ، يدعى أحدهم روبرت دي كودري ، وهو ممن كانوا مع غودفري دي بوليون أثناء احتلال القدس ، واسم الآخر فولتشر فويل ، وقد ولد بالقدس عندما احتلت للمرة الاولى ، كما وجد صلاح الدين رجالا مسنين آخرين فاشفق عليهم ، وأخبروه أنهم يريدون البقاء في القدس وأمضاء حياتهم فيها ، فأذن لهم بكل طيبة خاطر ، وأوعز أن يعطوا العمل الذي يرغبونه ماداموا على قيد الحياة وكذلك ما يكفيهم لعيشهم ، وهناك أمضوا حياتهم .

٤٠ - ونعود الان لنحدثكم عن الملك غي وجيشه ، فقد تحركت قواته من موقعها قرب نبع الصدورية بقصد التوجه نحو طبرية ، ولكن ماأن ساروا قرابة مرحلة حتى جاءهم صلاح الدين فصدتهم من الامام وأرسل بمقاتليه فتحاربوا معهم من الصباح حتى الظهيرة . وكانت الحرارة شديدة ، ولم يستطع أحد تقديم المساعدة أو القدوم بها ، وأصيب الملك وجميع الناس الآخرين بالشرور والضياع إلى حد أنهم لم يعرفوا ماالعمل ، وكانوا لا يستطيعون التراجع لأن الخسائر ستكون فادحة •

وبناء عليه بعث إلى كونت طرابلس الذي كان في خط الدفاع الاول فسأله عن رأيه وماالذي ينبغي عمله ، فأجابه الكونت أنه لو سمع نصيحته بالمقام الاول كما يود سماعها الان ، لكان ذلك أعظم فائدة له ، ولا يمكن انقاذ المسيحية ، ولكن الوقت تأخر الان كثيرا ولا يمكنه أن يفكر بوسيلة مجدية أو مفيدة سوى التظاهر بالتوقف هنا ، وأن يقدم الملك على نصب خيمته هناك ، وأخذ الملك بهذه النصيحة الفاسدة ، على عكس ماكان يفعل من قبل عندما كان يقدم له

النصائح الجيدة فلا يأخذ بها ، ولم يكن على هذا الجانب غير
المسيحيين ، ولم يعارض المسلمون التوقف وكذلك فعل صلاح
الدين .

٤١ - وبينما المسيحيون في خيامهم أمر صلاح الدين رجاله أن
يجمعوا أشواكا وأخشابا وأشياء أخرى ليشتعلوا فيها
النيران ، وأوقف المسلمون القتال مع قوات المسيحيين ، وبعدما
نفذت أوامر صلاح الدين بحذاقها ، وجاء الصباح أمر صلاح
الدين بإشعال النيران بين صفوف المسلمين و صفوف
المسيحيين ، ونفذ الأمر بشدة ودون تقاعس ، واشتعلت النيران
وكان النيران المنبعث من النار كبيرا ، وعلى هذا كانوا علاوة على
الآذى الصادر عن النيران وحارة النار متضايقين جدا أيضا من
حرارة الشمس ، وفي هذه الأثناء أمر صلاح الدين بأن يجلبوا
بقوافل الجمال بالمياه من بحيرة طبرية ، وأفرغت المياه أمام
المسيحيين الذين كانوا يتألمون كثيرا من شدة العطش .

وكانت قد حدثت حادثة غريبة شائعة لقوات المسيحيين يوم
تمركزوا قرب نبع الصفورية الا وهي رفض الخيول الشرب من الماء
في الليل ونهار اليوم التالي ، وهكذا أوشكوا على الموت لشدة
العطش هم وفرسانهم .

وانذاك جاء فارس الى الملك كان يدعى جيوفري دي فرانك ليوك
وقال له : « مولاي حانت الساعة أن تسقط رؤوس السادة وتقص
لجاهم جميعا » ، وكانت هذه إحدى الوقائع التي حصلت لشدة
بغض سكان هذه البلدة للملك غي والسادة ، فما أن أصبح غي ملكا
أنشد أهل هذه البلدة أنشودة في القدس ، أزعجت كثيرا أهالي
المملكة ، وتقول الانشودة :

على الرغم من البلبيين

لدينا ملك من الواغدين

وجعلنا هذا البغض وهذا الحقد نفد مملكة القدس

٤٢ - بعدما اندلعت النيران ، وارتفع الدخان الكثيف تقدم المسلمون وتسللوا بين صفوف المسيحيين ، وبدأوا يأسرون من المسيحيين بين الدخان . وهكذا حتى طورو عملهم فضربوا وقتلوا الرجال والشجعان من الفرسان ، وعندما رأى الملك ما أصبحت عليه حالة جنوده واتباعه عموما استدعى مقدم الداوية والأمير أرنط وسألها : ما رأيكما وما العمل ، فأشارا عليه بمتابعة القتال ضد المسلمين ، فاستدعى أخاه أمير (أمالك - عموري) ليعطي أوامره لكتائبه بالحيلة ففعل ذلك ، وكان أمير طرابلس في المقدمة ، يقود أول الكتائب ، وكان أول من حمل ريموند ابن أمير انطاكية وفرسان كتيبته ، وكان هناك في المقدمة أيضا أولاد سيده طبرية وهم : هيو ، ووليم وأوؤل وأوتو ، وفي الوقت نفسه كان بالين دي ابلين والكونت جوسلين في ساقة القوات ، وعندما انتظمت الكتائب واحتدم القتال واشتد ، تحرك خمسة من الفرسان من كتائب أمير طرابلس والتحقوا بقوات صلاح الدين ، ونهبوا اليه قالوا : « مولاي ما الذي تنتظره ، اذهب واستول على المسيحيين لانهم جميعا في وضع ميؤوس منه » وعندما سمع هذا أمر كتائبه بالتقدم ، وتحرك هو الى الامام نحو المسيحيين .

وعندما رأى الملك أن صلاح الدين قد زحف يريده ، وجه الاوامر الى كونت طرابلس بأن ينقض على المسلمين ، فهذا حق اسياد المملكة ، فعندما يكون الجذود مع اسيادهم على صاحب الارض أن يذهب القتال ويبدأ المعركة ، وأن تكون كتائبه أول الكتائب ، وأول من يهاجم أول الاهداف ، ويتولى عند مدخل الارض قيادة مقدمة الجيش ، وعند عنة الجيش يكون في الساقة ، ولهذا كان أمير طرابلس على رأس مقدمة القوات ، ذلك أن طبرية كانت تحت امرته ، وهكذا هاجم الأمير وكتيبته أول هدف للمسلمين ، وكان ذلك الهدف اكبر كتائب المسلمين ، ففتح لهم المسلمون الطريق وسمحوا لهم بالمرور ، وعندما أصبحوا في وسطهم أطلقوا عليهم فلم يفلت من الحصار من فرسان الأمير غير قلة والأمير نفسه وابناء سيده طبرية

وريموند ابن أمير أنطاكية ، ولم يجزؤ ريموند أمير طرابلس على الذهاب الى طبرية التي كانت قريبة منه ، لانه رأى أنهم خذلوا وهزموا ، وهكذا خشي من أن يحاصر هناك ، فيعرف صلاح الدين بمكانه فيأتي للقبض عليه ، ولهذا سافر مع قسم كبير من رفاقه الى مدينة صور .

لقد هزمت الكتائب المسيحية ، وكان وقتها غضب الرب كبيرا على الجنود المسيحيين ، وذلك بسبب خطاياهم ، فقد هزمهم صلاح الدين بمدة ساعات قليلة ، فمئذ الساعة الثالثة بعد الظهر وحتى حلول المساء احتل صلاح ساحة القتال بأكملها وأسر الملك ، ومقدم الداوية والأمير أرناط والمركيز بونيفيس ، وأيمري كافل المملكة ، وهمفري صاحب تيرون ، وهيو صاحب جبلة . وبليفين رئيس البترون ، وسادة آخرين كثير ، مع عدد كبير من الفرسان ، وفي الحقيقة يطول الحديث اذا ما ذكرنا اسم كل واحد ممن وقع في أسر صلاح الدين ، وضاع ايضا صليب الصليوت ، وحدث في أيام هنري دي شامبين أن جاء واحد من فرسان الهيكل اليه ، وقال له بأن كان حاضرا في معمة الضلان الكبرى ، وقام بتهريب صليب الصليوت ، ويعرف جيدا أين هو موجود ، وإذا سمح له ، بالذهاب الى ذلك المكان فسيذهب لاحضاره ، وأعطاه الأمير هنري الآن بإحضاره ، ونهب وفتش عليه ليلا ونهارا فلم يجده ، فمن ثم عاد الى مدينة عكا .

وحدثت هذه الكارثة بالمسيحيين في مكان اسمه قرني حطين قرب طبرية ، على بعد قرابة الثلاثة أميال منها ، وكانت في سنة ١١٨٧ لتجسيد يسوع المسيح وذلك في اليوم الرابع من حزيران ، وكان يوم السبت نهار عيد القدس مارتين لى بويلان ، وكان الجالس على الكرسي الرسولي في كنيسة روما البابا أوربان الثالث ، وأيضا أيام فريديك (الاول ببروسا) امبراطور ألمانيا ، وأيضا أيام فيليب أوغسطس (ابن لويس السابع) ملك فرنسا ، وأيضا أيام هنري الثاني ملك انكلترا وأيام كيرسك امبراطور القسطنطينية .

وأثر هذا الخبر على المسيحيين وأحزنهم كثيرا ، وحز في نفوس المؤمنين يسوع المسيح ، حتى أن البابا أوربان الذي كان في فراي مات متأثرا من الألم الذي حل به (ت ٢٠ تشرين أول ١١٨٧) وذلك اثر سماعه لهذا الخبر المؤلم ، وبعده كان غريغوري الذي كانت حياته كلها قداسة ، فقد بقي شهرا يشغل الكرسي الرسولي المقدس ، وقد توفي وانتقل الى رحمة الرب (انتخب في ٢١ تشرين أول ومات في ١٧ تشرين ثاني في ١١٨٧) وجاء بعد غريغوري كلمنت الثالث (١٩ تشرين ثاني ١١٨٧) واليه حمل جوسيه رئيس اساقفة صور هذا الخبر ، فهذا ما وجدته مكتوبا ومرويا من قبل .

٤٣ - وعندما عاد صلاح الدين الى مخيمه وقد حقق النصر في المعركة ، شعر بفرح عظيم لأنه بالفعل نال نصراً كبيراً ، وما أن استقر في سراحة حتى امر باحضار جميع الاسرى المسيحيين الذين اسروا في المعركة ، فأحضروا له اولاً الملك ومقدم الداوية والامير ارنات والمركيز بونيفيس ثم همفري صاحب البترون ثم ايمري كاهل المملكة ، ثم هيو صاحب جبلة وعند كبير آخر من الفرسان ، وعندما راهم جميعاً امامه توجه بالخطاب الى الملك قائلاً : انه يشعر بفرح عظيم ، وبفخر كبير لوقوع اسرى نبلاء من هذا القبيل تحسب سلطته ، فيهم مثل ملك القدس ومقدم الداوية والبارونات الآخرين .

وعند ذلك امر بأن يجلب له شراب ملطس في كأس من ذهب ، وعندما تذوقه قدمه للملك لكي يشرب ، وقال له : « اشرب حتى ترتوي » ذلك أن الملك كان يشعر بعبث شديد ، وشرب الملك ثم قدم الكأس الى الامير ارنات ، ولم يقبل الامير ارنات أن يشرب ، وعندما رأى صلاح الدين أنه قدم الكأس الى الامير ارنات انزعج منه ، وعندئذ قال للامير ارنات : « اشرب وإن كنت لن تشرب ثانية أبداً » فأجابه الامير : إن شاء الرب لن اشرب من عندك ولن أكل. ثم سأل صلاح الدين الامير ارنات : « يا امير ارنات ، في شريعتكم اذا اسرتوني ووضعتوني في سجنكم كما عملت أنا معكم

كيف تعاملونني ؟ فأجابه : « لئن أعانني الرب أقطع رأسك » ولأنه أجاب صلاح الدين بهذه المساواة وبهذا اللؤم تأثر صلاح الدين وغضب غضبا شديدا ، وقال له عند ذلك : « ياخنزير أنت في أسري وتجيبني بمثل هذه الرعونة » ؟ ! وكان ممسكا بيده سيفا فأبخله في جسمه ، وبأبر الحراس الذين كانوا واقفين أمامه فقطعوا رأسه ، ثم أخذ صلاح الدين بعضا من دمه ودهن جسمه به ليعلم من كان هناك أنه تآمر منه ، ثم أمر أن يؤخذ رأسه إلى دمشق ، وأن يطاف به في البلدان ليظهر إلى المسلمين أن الأمير أساء إليه فلاقى عقابه الشديد .

٤٤ - ثم أمر صلاح الدين بحمل الملك والأسرى الآخرين إلى دمشق ، هذا وعندما سمعت سيده طبرية أن الملك وقع بالأسر ، وأن المسيحيين قد هزموا ، اعتقدت أن زوجها وأولادها قد هلكوا في هذه المعركة ، فكان أن أرسلت إلى صلاح الدين تعرض عليه تسليم طبرية مقابل إعطائها الأمان للذهاب إلى طرابلس ، واستجاب صلاح الدين بكل سرور ، وأرسل فاستولى على طبرية ، واقتاد السيدة وأهالي طبرية إليه بسلام .

وبعد مضي ثلاثة أيام على المعركة أمر صلاح الدين ابن أخيه الأمير الكبير الذي كان يدعى تقي الدين عمر والذي كان أميرا على حماة ، أمره أن يذهب حالا إلى عكا ، ونفذ الأمر وسافر فوصل إلى مدخل المدينة ، وهكذا عندما وصل إلى مكان عند مدخل عكا أسماه سفران ، بادر جوسلين الذي كان مقيما في عكا ، بعدما فر إليها أثر الهزيمة العظمى ومعه بالين دي إبلين قائد ساقية جيش المسيحيين ، فهذا أيضا فر إلى هذه المدينة ، بادر عندما سمع أن القائد الكبير الأمير تقي الدين قد جاء مسرعا إلى عكا فاستدعى عددا من أهالي المدينة ، وتقرر بالتشاور معهم إرسال مفاتيح المدينة إلى تقي الدين طالبا منه الأمان حتى يسلم المدينة إلى السلطان ، شرط منح أهالي المدينة رجالا ونساء الأمان مع أموالهم ، وكان الذي حمل المفاتيح إلى تقي الدين مع عرض

الاستسلام واحدا من اهالي عكا اسمه بيبيريايس ، وعندما سمع السادة من بقية الشعب ان الأمير جوسلين قد سلم مفاتيح المدينة الى المسلمين ثاروا وغضبوا أشد الغضب ، ولكون المدينة سلمت بدون قتال رأى هؤلاء اشعال النار في جميع أرجاء المدينة على ان يسلموها الى المسلمين ، وهكذا ألقى بعض هؤلاء الناس النار في مدينة عكا ، ومهما يكن من أمر أرسل تقي الدين الاخبار الى صلاح الدين قائلا ان المملكة بأكملها صارت اليه ، وطلب منه القدوم لان اهالي عكا سلموا اليه المدينة والمفاتيح بين يديه .

وعندما سمع صلاح الدين هذه الاخبار سر سرورا عظيما ، وجاء حالا لكنه لدى وصوله وجد النيران تشتعل بالمدينة ، فتسوجه بالخطاب الى سكان المدينة بكل مودة ولطف ، وطلب منهم القدوم الى حضرته وأعطاهم الأمان ، وطلب منهم اطفاء النار وأخبرهم انهم اذا أرادوا البقاء بالمدينة يمكنهم البقاء بأمان وسلام ، واستهدف ازالة الصراع بين المسيحيين و المسلمين ، وخبرهم انهم اذا لم يرغبوا البقاء فهو سيقودهم سالمين الى حيث يريدون الذهاب .

٤٥ - وعندما سمع اهالي عكا هذا الكلام أخذوا بالنصيحة وأطفأوا النار وأرسل صلاح الدين رجاله فاستولوا على المدينة وأبراجها وقلاعها ، وأعطى مهلة بضعة أيام للذين كانوا في داخل المدينة حتى يستطيعوا أن يخرجوا نساءهم وأولادهم وأمتعتهم ، وبعدما استولى صلاح الدين على مدينة عكا شحنها برجاله ، وسمح للناس الآخرين بالمغادرة وقادهم الى حيث أرادوا الذهاب ثم حاصر مدينة صور التي كان فيها بالين دي ابلين الذي كان يقود مؤخرة الجيش يوم المعركة ، فهو قد استقبل بعد فرارة في مدينة صور ، ولدى اقتراب صلاح الدين من صور توصل بالين الى صلاح الدين يرجوه ويتوسل اليه بأن يأذن له ويؤمنه ليذهب الى القدس حتى يجلب امراته (ماريّا كوميتوس أرملة الملك عموري وأولادهم) ومن ثم ليذهب الى طرابلس ، وأجاب صلاح الدين

بقوله : انه معطيه الامان بكل سرور وأذن له بالذهاب الى القدس، شريطة أن يقسم اليمين في الليل على انجيل المسيحيين الا يبقى في القدس سوى ليلة واحدة ، وأن يغادرها في اليوم التالي ، وبعدما أقسم اليمين المطلوب مكته صلاح الدين من الذهاب بأمان وسلام الى القدس .

وأنخل وصوله السرور كثيرا على قلوب أهل القدس مع البطريرك والساسة ، ونفذ بالين بعد وصوله الى القدس قسمه ، وأراد أن يغادر المدينة كما وعد صلاح الدين في الليل ، غير أن أهالي المدينة ذهبوا الى البطريرك وتوسلوا اليه باسم الرب في أن يحتفظ بالين ويبقيه في المدينة لأنه لم يبق لهم مرشد أو حاكم غيره ، فهو يستطيع أن يرشدهم ويسوسهم ، وبعث البطريرك يسأل بالين ذلك ويطلب منه البقاء معهم فأجاب بالين البطريرك بأنه أقسم يميناً لصلاح الدين ، ولن يستطيع البقاء أبداً ، فقال له البطريرك لا بأس ، ووعد أنه يحلله من هذا القسم الذي أداه لصلاح الديانة المسيحية ، ووافق بالين على نصيحة البطريرك فتحلل من هذا القسم الذي أداه ومكث بالقدس حتى غادرها فيما بعد .

وبعد هذا الحدث ذهب صلاح الدين لالقاء الحصار على مدينة صور ، والذي حصل أنه واجه عند مدخل المدينة أمراً جديداً ، فقد وجدها محمية بشكل ممتاز بالجند والناس والفرسان الذين فروا من المعركة ووجدوا الملاذ داخل هذه المدينة ، وعندما رأى أنه لن يستفيد شيئاً ذهب وتحرك من هناك فقصده مدينة صيدا للاستيلاء عليها (٢٩ - تموز ١١٨٧) وبعده ذلك قصده بيروت (٦ آب ١١٨٧) فاستولى عليها ، ثم زحف نحو جبلة ، واقتاد معه (هيو) صاحبها الى مقابلة القلعة ، وجعله يتحدث الى رجاله ليعملوا على تخليصه من الأسر بتسليمها ، وأصغى رجال الحامية في قلعة جبلة واستجابوا فانقذوا سيدهم ، ومن هناك زحف صلاح الدين ضد طرابلس فوجدها محمية بشكل ممتاز فتجاوزها ، وذهب من هناك الى أرض جبيل

فاستولى على مدينة جبيل ثم على اللاذقية ثم على قلعة صهيون ثم على القصر الابيض (طرطوس) ثم على بغراس ثم على بكسراثيل ثم ذهب لحصار قلعة فرسان الداوية المعروفة باسم قلعة المرقب ، وكان في هذه القلعة فارس ولد في صور يدعى جوهان غالية وكان قد فر من المملكة ، وجاء الى هذه القلعة لأنه كان قد قتل سيده ، وعندما جاء الى صلاح الدين عفا عن ابن عمه ليعلمه استخدام السلاح وحمله وفق طرائق الفرنجة ، كما علمه طرائق المبارزة بشكل جيد جدا ، أما التابع الذي كان يحرس الفارس فأراد الحصول على السلاح ليعود به الى عند المسيحيين ، فحصل على ذلك بكل يسر وطيبة خاطر ، وذهب صلاح الدين بعد هذا الى منطقة حلب واصطحب معه الفارس وتابعه ، وتركهما في منطقة حلب ، وأحيط جوهان غالية بالاكرام والتشريف والهبات ، فبعث برسالة الى فرسان الداوية في قلعة بغراس يخبرهم أنهم اذا أرادوا الحصول على ماأخذ من صلاح الدين من سلاح عن طريق الشراء فهو على استعداد لبيعهم اياه بكل سرور في أي دير يريدون ، فبعد اعطائهم السلاح سيعود الى مملكة القدس ، وتجاوب معه رجالات الداوية ، كما وأعطاه المسلمون الطيبون الامان والسلام ، وبعدما طمأنه رجال الداوية جاء اليهم مع تابعه ، وبخس الى أراضي المسيحيين ، وهناك تجهز رجال الداوية وأخذ الداوية التابع واقتادوه الى القلعة .

٤٦ - بعدما هزم صلاح الدين المسيحيين وأسر الملك ، بدأت أخته تلح عليه لايجاد من يستطيع اعادة ابنه الظاهر من حلب والح عليه كذلك تقي الدين من أجل إعادة ابنه وكان صلاح الدين يريد ذلك ايضا ، وذهب صلاح الدين ليحاصر كل من كان في القلعة ، وكان في داخلها ريندو صاحب صيدا وكان قد فر من المعركة والتجأ الى مدينة صور ، وبعث هذا بفارس الى صلاح الدين الذي كان يحاصر قلعة كوكب يقول له إنه يريد تسليم مدينة صور ، ويريد شاراته وأعلامه لتوضع فوق القلعة ، وعندما سمع صلاح الدين بهذه الأنباء فرح كثيرا ، وأعطى الشارات المطلوبة الى الفارس الذي جاء اليه وطلب

ان تسلم اليه المنيئة حالا ونهب الفارس الى صور وسلم الشارات الى رينو صاحب صيدا وفكر هذا بالذي عليه ان يعمل وكان الرب لا يريد ان تسلم صور الى المسلمين ، بل اراد الحفاظ عليها للمسيحيين ، وخاف رينو صاحب صيدا من وضع الشارات والرايات على القلعة لخوفه من اهل المنيئة فارسل كتابا الى صلاح الدين حيث كان يحاصر كوكب قائلا بأنه لايجرؤ على ان يضع الاعلام والشارات على قلعة صور ، اذا لم يأت هو بنفسه ، وان عليه القدوم بسرعة اذا ما اراد الحصول على المنيئة ، وما ان وصل الخبر الى صلاح الدين حتى تحرك وترك حصار قلعة كوكب ، وفيما هو في طريقه الى صور ارسل اليها الرب الماركيز كونراد مونتفراي الذي كان في القسطنطينية منذ زمن طويل فاستولى على مدينة صور ، وحصنها ضد حملة صلاح الدين ، كما انه طرد رينو صاحب صيدا من صور ، واخذ الشارات والاعلام التي وجدها على القلعة فمزقها ورمى بها الى خارج القلعة ضد صلاح الدين ، وعند وصول صلاح الدين الى صور كان يتأمل في ان يجد رينو صاحب صيدا في انتظاره ليسلمها له ، فلم يجده أبدا ، بل على العكس وجد المنيئة محمية بشكل جيد جدا ، فكان ان سافر من هناك لحصار قلعة عسقلان .

٤٧ - انا ساعدتكم الآن عن قدوم الماركيز ، وكنت قد حدثتكم من قبل ان الماركيز كونراد قد تحرك من بلاده على نية القدوم الى القدس ليقوم بحجة ، لكن الايام رمته في مدينة القسطنطينية ، ثم كان ان اعطاه الامبراطور كيرسك اخته لتكون زوجة له ، وذلك لانه قتل ليفرناس ، وقد هدده اهل ليفرناس بالقتل ، وكان كونراد نفسه شجاعا باسلا حتى ان الامبراطور الكس (اقرا : كيرسك) كان يخاف منه كثيرا ، وهكذا اراد ان تنتزع عينيه ، وعرفت زوجته ذلك فأخبرته لانها كانت تحبه كثيرا ، وترجته في ان يحتاط لنفسه حتى لا يصاب بأذى ، فما كان منه الا ان استدعى الفرسان الذين كان قد احضرهم معه من بلاده ، وأطلعهم على الكلام الذي نطقه له زوجته ، وترجاهم وقال لهم : عندما سـتـذهبون لتحية

الامبراطور ، عليكم أن تطلبوا منه اننا يسمح لكم بموجبه بالذهاب الى القدس والقيام بالحج ، وأوصاهم الا يقبلوا من الامبراطور أي عطاء او وعود سخية من أجل البقاء لانهم لو قبلوا بالبقاء سيكونون تحت خطر الموت ، او فقدان العيون .

ونهبوا في اليوم التالي لاداء التحية الى الامبراطور ، وكان بعدما ادوا التحية له أن طلبوا من الماركيز الآن للذهاب لاداء الحج ، فترجاهم الماركيز للبقاء ، فأجابوه بالرفض وأنهم لن يملكوا أكثر مما فعلوا أبدا ، وسمع الامبراطور من رسوله أنهم يطلبون اننا للذهاب والمغادرة فورا فترجاهم ووعدهم بالاموال الطائلة من أجل الحروب التي كان يقوم بها ، فأجابوه كلهم بالاجماع بأنهم لن يبقوا مطلقا ، ثم قال الماركيز للامبراطور بأنهم وعدوه ، وأقسموا له بالعوية اليه يعد تأنيثهم الحج : وتلقى الامبراطور هذا الوعد بطيبة خاطر وسمح لهم بالسفر ،

وكان لنيه قطعة بحرية تابعة لاهالي بيزا ، تريد الذهاب الى سورية ، فطلب منهم نقلهم ، وزودهم الامبراطور باللحوم والدون وأعطاهم ايجار السفينة ، وأعطاهم الماركيز جميع الاموال التي كانت بحوزته في القسطنطينية ، وبينما كانت السفينة مستعدة للانطلاق ، كان الامبراطور قريبا من شاطئ البحر ، ولدى رؤية الماركيز السفينة جاهزة للسفر والبحر هادئا ، والوقت مناسباً للابحار والسفينة للانطلاق قال للامبراطور : « مولاي نسيت حاجة علي أن أعطيها الى واحد من الفرسان لينقلها الى والدي وابن عمي » فقال له الامبراطور : « اذهب بأمان الرب وقول له سأتريد » وركب الماركيز في أحد الزوارق ونهضت السفينة ، وعندما صعد الى ظهرها سأل بحارته عما اذا كان الوقت مناسباً للتحرك ، فأجابوه بالايجاب ، فقال لهم ارفعوا أشرعتكم وأقلعوا فورا بمشيئة الرب ، وبالفعل حركوا أشرعتهم ، ومنحهم الرب الوقت الجيد المناسب ، فوصلوا الى سورية وجاءوا الى أمام مدينة عكا ، وبذلك نجا الماركيز من الامبراطور .

٤٨ - كان في ذلك الوقت - الذي وصلوا فيه الى امام مدينة عكا - عادة في المدينة أن يقرع الناقوس ساعة وصول أحد من وراء البحار ، وإن تسير ناقة الى السفينة ، وعندما وصل الماركنز لم يسمع أبدا صوت الناقوس ، فألقى بزورق بالبحر ووضع فيه مجموعة من الرجال الأكثر حكمة في السفينة ، وأرسلهم الى السفينة ليسألوا وليستطلعوا سبب عدم قرع الناقوس ، وليعرفوا له ماهي الأخبار بالبلد ، ووصل الزورق الى أمام برج موسى ، وسألوا هناك الذين صدقوهم : لمن تعود الآن ملكية هذه المدينة ، فأجابوهم أنها تعود الى صلاح الدين ، وقالوا لهم أيها الأخوة والأخوات اننا أتينا الى هنا بأمان صلاح الدين ، فقال لهم هؤلاء الرجال : ماكننا قدمننا الى هذه المدينة لو عرفنا أنها بحوزة المسلمين ، فقال لهم رجل من داخل البرج : « انهضوا الى صور حيث سيأسركم مولاي صلاح الدين الذي استولى على صليبيكم وأسر ملككم وأخذ جميع ممتلكات المسيحيين ».

وعندما سمع الذين كانوا في الزورق هذا الكلام عادوا الى السفينة ، وأطلعوا الماركنز على هذا الخبر ، فتألم الماركنز لسماعه كثيرا ، ثم اقلعت السفينة من هناك الى امام مدينة صور ، ولدى وصولهم اليها ابتهج المسيحيون الذين في المدينة كثيرا، وسروا لأن الرب أرسل اليهم السفينة في هذا الوقت وهم في أمس الحاجة اليها ، ثم بعث سكان المدينة من يستطلع لهم أمر السفينة وليعرف من كان على ظهرها ، وعندما عرفوا بأن الماركنز كونه دي مونتفرات فيها ابتهجوا كثيرا .

ونهب عدد كبير من أهل المدينة اليه ورجوه بأن ينزل ويلتحق بهم ، وأن يأتي لانقاذ مدينة صور ، لأنه اذا لم يأت الرب وهو لانقاذ المدينة ، فحالما يغادر من هناك ويسافر سيسلموها الى المسلمين « لأن قوات صلاح الدين موجودة في المدينة » وعند ذلك استجاب الماركنز لطلب أهل مدينة صور وقال : « أيها الاسادة انكم تقولون إنه اذا مسافرت سوف تستسلم المدينة الى المسلمين

وسبخسرها المسيحيون ، اذا أردتسم ان تستقبلوني لکم سيذا وان تكون المدينة بحوزتي ، وتقسمون لي بأنه بعد وفاتي سيكون اولادي اسياذكم سأنزل عند رغبتكم ويعون الرب سأنافع عنها ضد المسلمين ، وبعدما تفرق سكان المدينة ، وعلموا ان صلاح الدين قادم للاستيلاء على المدينة ، نظروا في عرض الماركيز الذي تجرأ على التعهد بحكم المدينة والقيام بحمايتها ، وقدروا جق التقدير ارادته الطيبة ، واقسموا له ولخلفائه من بعده حسبما طلب منهم ، واثر هذا نزل الماركيز الى اليايسة ، حيث استقبل بتشريف عظيم وبمسيرة كبرى الى داخل المدينة ، فاستولى حالا على المدينة وقلعته والابراج وذلك في الوقت الذي لم يتجرأ فيه رينو صاحب صيدا الذي كان يريد تسليم المدينة الى صلاح الدين على الانتظار ، وركب في زورق وهرب الى طرابلس ، وغدا الماركيز سيد مدينة صور .

٤٩ - وما ان فرغ من انزال ماكان في السفن المحملة من مؤن وأناس وصلوا الى صور واطمان السكان فيها ، حتى وصل صلاح الدين للاستيلاء على المدينة وفق ماتم ترتيبه مع رينو صاحب صيدا ، وبعدما تمركز امام المدينة خيل اليه ان المدينة ستفتح ابوابها لاستقباله ، لكنه وجد نفسه مزعوجا لان الماركيز - كما سمعتم من قبل - كان قد استولى على المدينة ، ووجد في القلعة بعضا من قوات شحنة صلاح الدين ، فاعتقلهم وحملهم الى أعلى الاسوار ، ثم وقف مقابل تمركز صلاح الدين ، وألقى بهم نحو الخنادق تحديا لصلاح الدين ، ولدى مشاهدة صلاح الدين لهذا التحدي الذي جرى له حينما أوشك ان يستولي على المدينة أرسل الى دمشق ليحضره الى الماركيز بونيفيس ، وعندما حضر هذا الأخير جعله يتكلم مع الماركيز الذي كان في المدينة ويسأله إن كان يريد ان يسلم له صور فيعيد له والده الذي أسره ، ويعطيه كثيرا من المال ، فسأجابه الماركيز بأنه لن يعطيه أصغر حجر من صور من أجل أبيه ، « ولكن اربطوه بوثد لأكون أول من يطلق سهما عليه لأنه شيخ طاعن بالسن ولاقيمة له أبدا » وقرب الماركيز الأب من اسوار المدينة

فصرخ : « بني ياكونراد احرس المدينة بشكل جيد » وهنا أمسك كونراد قوسه وفوقه نحو أبيه وأطلق عليه ، وعندما سمع صلاح الدين بأنه أطلق على أبيه قال : « هذا مجرم شديد التوحش » .

وتخلى صلاح الدين عن متابعة حصار صور ، وقصد من هناك مدينة قيسارية فاستولى على أرسوف ثم على يافا (في شهر تموز ١١٨٧) وذهب من هناك لحاصرة عسقلان ولم يستطع الاستيلاء عليها بالسهولة التي توقعها ، لأنها كانت مدينة محصنة وقوية ، فأرسل الى دمشق فأحضر له الملك غي ، وعندما حضر الى أمام عسقلان قال له : « أيها الملك اذا سلمتني مدينة عسقلان ، أعدك بأن أطلق سراحك وأدعك تذهب سالما » فأجابه الملك بأنه سيتكلم مع رجاله ، ولدى اقترابه من أسوار المدينة استدعى اليه رجال المدينة لأنه لم يكن فيها ولا فارس ، وقال لهم : « أيها السادة ، قال لي صلاح الدين اذا سلمت هذه المدينة سيدعني أذهب سالما ، وهذا بالطبع ليس بالعمل الجيد ، وليس مناسباً قطعاً أن تسلم هذه المدينة الجميلة من أجل رجل ، واذا علمتم أنكم تستطيعون متابعة الدفاع عن عسقلان في سبيل المسيحية ومن أجلها فافعلوا ولا تسلموها ، واذا رأيتم أنكم لن تستطيعوا المحافظة عليها ، أرجوكم أن تسلموها وتحرروني من الأسر » واجتمع أعيان المدينة ، ورجالها وتشاوروا فيما بينهم فראوا أنهم لن يستطيعوا المحافظة على المدينة ، ولا أمل لهم حيث لن تأتيهم نجدة من جهة ما ، ولو أنهم علموا أن نجدة ما ستأتيهم لكنوا استسلموا بالمحافظة عليها . وكان الرأي أن يسلموها ، وينقذوا حياتهم أفضل من أن يجوعوا ويؤخذوا بالقوة ، وهكذا سلموها الى صلاح الدين الذي وفى لهم بوعوده ، فحفظ حياتهم ومعهم نساءهم وأولادهم وأموالهم وأوصلهم الى أرض المسيحيين ، ثم أفرج عن الملك ، ففُتحر من سجن صلاح الدين ، وجرى آنذاك اختيار ايمري كافل المملكة ، مقدما لفرسان الداوية وهو أخو الملك ، واتخذ الملك لنفسه أحد الفرسان كاتباً ، وأعطى الفروسية الى واحد من

السريان ، وكان صلاح الدين قد أبقي الملك محتجزاً لديه حتى نهاية آذار ، ثم أن عسقلان استسلمت في نهاية آب (١١٨٧) وبعدما حصل صلاح الدين على عسقلان أرسل الملك ليققيم في نابلس وبعث الى الملكة لتذهب الى نابلس وتقيم مع زوجها هناك ، فهو لم يرغب في بقائها في القدس عندما سيذهب لحاصرتها ، وعندما وصلت الرسالة الى الملكة وسمعت بهذا ذهبته الى نابلس لتقيم مع الملك ، وظلت هناك حتى استولى صلاح الدين على القدس .

وفي اليوم الذي استسلمت فيه عسقلان الى صلاح الدين عاد اليه من القدس الوفد الذي ارسله الى أهلها يعرض عليهم شروط الاستسلام ، وكان اليوم يوم جمعة عندما تحرك ، وكانت الشمس قد مالت الى الغروب حتى بدا أنه قد حل الظلام ، ولدى وصوله الى مشارف القدس بعث الى رجالات المدينة يقول : انكم تعلمون باستيلائي على كل الأرض باستثناء القدس ، فاذا سلمتموها لي فحسنا تصنعون (لقد نسيت أن أقول لكم أنه في اليوم الذي استسلمت فيه عسقلان الى صلاح الدين سلمت اليه جميع القلاع المجاورة) ورد سادة القدس على صلاح الدين بقولهم : بمشيئة الرب لن يسلموه المدينة ، فقال لهم صلاح الدين : « قولوا لي مالذي تودون صنعه اذن أعتقد ان القدس بيت الرب ، وايمانكم هو ايماننا ، وسوف لن أحاصر بيت الرب ، ولن أضع فيه النار اذا استوليت عليه بالسلم والمحبة ، أريد أن أتسلمه بطريقة خاطرة ، وسوف أعلمكم مالذي سأصنعه معكم ، سأقدم لكم ألف مساعدة ومساعدة مقابل تخليكم عن القدس وسأعطيكم الحرية لتذهبوا حول القدس الى حيث تودون ، واذا أردتم الحصول على أي بضائع أو مؤن من أي مكان في الأرض ، لن تحصلوا من أي سوق على الذي سأعطيكم اياه ، وسأمنحكم الآن هدية من اليوم حتى عيد العنصرة ، وفي هذا الوقت اذا حصلتم على مساعدة لتحموا أنفسكم مني افعلوا ، واذا لم تحصلوا على أي مساعدة وتريدون المدينة الي ساقطاتكم انتم واموالكم بسلام الى أرض المسيحيين . فردوا عليه : بمشيئة الرب لن يسلموا المدينة

- ٣٨٣٤ -

للمسلمين ، وانهم لن يسلموا المكان الذي سدفك فيه المخلص دمه من أجل خلاصهم قللها السبب جاء .

وعندما سمع صلاح الدين الجواب وراه ، أقسم أنه لن يأخذها بالتسليم ولكنه سيأخذها بالقوة ، وهنا طلب بالين دي ابلين أن يعطى له الأمان ولأمراته ولأولاده لينهبوا الى طرابلس ، وأعلن أنه لن يستطيع البقاء في القدس والمحافظة عليها ، وأرسل له صلاح الدين فارسا اقتادهم الى طرابلس ، وبذلك استولى على جميع ممتلكات مملكة القدس باستثناء صور والكرك والشوبك .

٥٠ - وغادر صلاح الدين عسقلان بقصد حصار القدس يوم الخميس مساء (١٧ - ايلول ١١٨٧) وبدأ بحصارها صباح الجمعة من جهة باب داود حتى باب القديس ايتين ، وفيما هو مقيم الحصار عليها أرسل الى سكان القدس يطالبهم بتسليم المدينة ، ويعرض عليهم ما وعدهم به أمام عسقلان ، وأنه على استعداد للتنفيذ وعونه بكل طيبة خاطر ، وهنا أدرك أهالي القدس بشكل جيد أنهم اذا لم يسلموا المدينة له سيشدد الحصار عليها ، وسوف لن يمنحهم الأمان وسيستولي عليها بالقوة لأنه أقسم يمينا أنه سيفعل ذلك .

وبعث سكان المدينة الى صلاح الدين يقولون مهما تفعل من خير أو شر لن نسلمك المدينة أبدا ، وحينئذ سلح صلاح الدين رجاله لحصار القدس ، وخرج المسيحيون منها وقاتلوا ضد المسلمين ، ولم تدم المعركة طويلا لأن شمس الصباح بهرت عيون المسلمين فانسحبوا الى الورا ، وانتظروا حتى الزوال ، وعند حلول المساء بدأوا الهجوم وحاصروها طوال الليل ، وهكذا بقي صلاح الدين أياما يحاصر القدس ، وليس من ضعف أو خوف لم يستطع المسلمون الاستيلاء بالقوة على المدينة وقهر المسيحيين فيها ، فهؤلاء كانوا دوما يشتبكون بالمسلمين خارج الأبواب خلال النهار وكانوا يصدونهم الى الورا حتى خيمهم وأماكن

اقامتهم ، ولم يستطع المسيحيون بدورهم اصابة المسلمين بالسلاح أو القذائف ، وقد تسألون كيف حاصر المسلمون المدينة وحاربوا أهلها ، انهم لم يحاربوهم الا بعد مرور فترة الصباح ، عندما تغدوا الشمس وراء ظهرهم وفي وجوه المسيحيين ، وعند ذلك كانوا يحاصرونهم حتى الليل ، وهكذا اعتاد المسلمون أن يفعلوا وتولوا قذف المدينة بالمواد المشتعلة والمتفجرة ، كانوا يقذفون بقذائفهم نحو الأعلى ، وبذلك كان المسيحيون يتلقون منذ الزوال المواد المشتعلة والمتفجرة مع أشعة الشمس في وجوههم .

٥١ - وعندما رأى صلاح الدين أنه لم يستطع قهر المسيحيين من هذه الجهة نقل حصارة وحول قواته من باب القنيس ايتين حتى جبل الزيتون ، لأن الذي يقف على جبل الزيتون يمكنه أن يرى كل ما يجري داخل القدس ، وبذلك لا يستطيع أحد الخروج أو الهرب أبدا من باب القديس ايتين حتى باب يهوذا فاف حيث تشدد الحصار ، لذلك لم يبق باب يستطيع أن يخرج منه من هم داخل المدينة محاصرة المسلمين ، وذلك باستثناء باب مادلين الذي ترك مفتوحا للمرور بين الأسوار وداخلها ، وفي اليوم الذي تحرك فيه صلاح الدين من باب داود وجاء الى باب القديس ايتين ، في ذلك اليوم أرسل جيشه للانقضاض على أسوار المدينة ، كما وأرسل في الليل عددا كبيرا من الجنود والرجال المسلحين ، وبذلك انقضوا بشدة واندفعوا نحو أسوار المدينة ، وعندما جاء الصباح ، سلح صلاح الدين رجاله وألبسهم الخوذ ، ودفعهم للهجوم ومن وراءهم النباله الذين حملوا القسي ، وانهزم الذشاب كالطرير ، حتى أنه لم يوجد بين المسيحيين في المدينة رجل شجاع أو قوي تجرأ على أن يرفع أصبعه فوق الأسوار ، وكان المسلمون قد حفروا نفقا تحت السور ، ثم لغموا الحفرة ، وفي الصباح صلبوا على الأخشاب الزيت ثم أضرمو النيران ، وهكذا سقط السور ، ولم يتمكن المسيحيون من الحيلولة دون اللغم كما وعجزوا عن المقاومة ضد هجمات المسلمين ، فقد خافوا من ضربهم بالأسلحة أو اصابتهم بالقذائف وشعروا أنهم لن يستطيعوا متابعة المقاومة .

٥٢ - وتكلم صلاح الدين أثناء حصاره للقدس بكل لباقة ، وذل يفعل ذلك لدى مخاطبته السكان وكان بلدوين دي ابلين عندما سافر من مملكة القدس ترك ابنه الذي يدعى توماسن تحت رعاية أخيه بالين ، وكان له طفل آخر اسمه وليم من ابنة ريموند صاحب جبلة وعندما سمع والدهما أن صلاح الدين قد حاصر القدس أرسل يتوسل اليه أن يطلق سراح ولنيه اللذان هما في المدينة حتى لا يقعوا في الأسر وفي الحال أرسل صلاح الدين الى بالين الذي كان مقيما في القدس أن يبعث اليه ابن أخيه توماسن وابن أخيه بلدوين ووليم ابن ابنة ريموند صاحب جبلة ، وعندما عرف بالين بما رغب به وأراده يبعث بهم بكل طيبة خاطر ، وعندما جلب الطفلان إلى حضرة صلاح الدين استقبلهما بكل احترام بما يليق بهما كإبناء أناس أشراف ، وخلع عليهما الألبسة وأعطاهما مالا ، وأمر أن يجلس احدهما على ركبته اليمنى والآخر على ركبته اليسرى ثم أخذ يبكي بحنان وعندما سأل به بعض قادته عن سبب بكائه قال مجيبا : لا أحد يتعجب أو يستغرب لأن كل شيء في هذا العصر أخذ وعطاء ، أوبين وسداد ، وأقول لكم لماذا بكيت ، لأنني كما أعامل أولاد الآخرين سيعاملون أطفالي بعد وفاتي ، وأضيف لكم مثلما أعامل الأجانب وكل من هو ضد سلطتي ، وأخي سيف الدين ، الذي سيحافظ على أولادي بعد وفاتي سيعاملهم أيضا بالمثل ، وكانت نبوءة صحيحة ، لأنه كما قال عاملهم سيف الدين

٥٣ - بسبب رغبة صلاح الدين في الاستيلاء على مدينة القدس سليمة ، لم يشدد عليها الحصار ليلا ونهارا بدون استراحة ، مع أن الذين كانوا داخل المدينة كانوا يشعرون بالانزعاج كما وكانوا قد هدهم الارهاق من العمل المتواصل وعندما تيقن هؤلاء أنهم لن يستطيعوا الاستمرار بالدفاع طويلا ، اجتمع وقتها مسيحيو المدينة وأخذوا يتداولون حول أفضل السبل ، ويبحثون عن أفضل المخرج لما هم فيه ، ثم توجهوا الى البطريرك وإلى بالين دي ابلين وقالوا لهما بأنهم يريدون الخروج ليلا من المدينة والانقضاض على المسلمين ، لأنهم يفضلون الموت بشرف في المعركة على أن يؤخذوا

أسرى في المدينة ، وأيقنوا أن استمرارهم بالدفاع لن يجدي شيئاً ، وفضلوا أن يموتوا حيث تألم يسوع المسيح من أجلهم ومات ، وأثروا ذلك أن يسلموا المدينة ووافق الفرسان وأعيان المدينة على هذا الرأي ، أما البيطريك فقد رأى عكس الذي رآوه حيث قال :أيها السادة أريد هذا الذي تريدون جيداً ، فهو التصرف الذي يعجبني ، ولكن يوجد شيء آخر ، فنحن إذا تخلصنا وأخذنا معنا كل مايمكننا من سلاح سيكون ذلك أفضل لنا.إن هذا الذي أراه شخصياً ، لأن لكل رجل في هذه المدينة زوجة وأطفال ، وإذا متنا كلنا يأخذ المسلمون النساء والأطفال ، وهم لن يقتلونهم ، بل سيرغمونهم على ترك الايمان بيسوع المسيح ، وكلهم بذلك سوف يخسروهم الرب ، والانصب أن نتدوسل الى صلاح الدين بواسطة أحدنا حتى نتمكن من الخروج جميعا من المدينة والذهاب الى بلاد المسيحيين ، وهذا عندي الرأي الأفضل من أن نذهب الى الحرب لأننا لن نستطيع أن ننتقم منهم النساء والأطفال ٤

ووافق الجميع على هذا الرأي ، وقدموا الرجاء الى بالين دي ابلين ليذهب الى صلاح الدين ليتفق معه على السلام الذي يريدون أن يقيموه معه ، وذهب بالين هذا الى صلاح الدين وتكلم معه حول هذا الموضوع ، وبينما هو في حضرة صلاح الدين انقض المسلمون على المدينة وقربوا بعض السلالم الى أسوار المدينة ، وبعدما استندوها الى الاسوار صنعوا عليها حيث مهدوا السبيل للنزول المدينة ، ورفعوا أعلام صلاح الدين على أسوار المدينة .

وعندما رأى صلاح الدين أعلامه ورجاله وحاشيته فوق أسوار المدينة قال لبالين :» لماذا تطلب مني التباحث بشأن تسليم المدينة وأعتقد معكم الصلح ؟ انظر فهاهم رجالي وأعواني فوق أسوار المدينة لقد تأخرت ، ان المدينة أصبحت لي ، ان الفقراء والحجاج وعلماء دين محمد (صلى الله عليه وسلم) سيخرجونني وسيلعنون علي الا اثنو بكم ، وهذا وقت الثأر للذين سفكت دماؤهم في شوارع القدس وفي الهيكل والانتقام لدماء المسلمين التي سفكها غودفري».

وفي تلك الساعة التي كان الحديث يجري على هذه الصورة سارع مولانا فامد المسيحيين بالقوة والنصر على المسلمين الذين كانوا فوق الاسوار ، فالقوا بهم على ارض الخندق ثم طردوهم الى خارج الخندق ، وهنا خجل صلاح الدين وتالم كثيرا ، وطلب من بالين ان يعود الى المدينة دون ان يعمل شيئا .

وعند الصباح عاد بالين اليه ، فسمع كلامه بكل سرور ، وعند ذلك توسل اليه بالين وقال مخاطبا اياه : مولاي ، احمد الرب على كل حال لان سكان المدينة يؤسوا من حياتهم وهم يتسابقون احدهم امام الآخر مدافعين لئلا يؤخذوا بالقوة ان مذبة كبيرة ستقع اذا ما استطعتم اخذ المدينة بالقوة كما تعتقدون .

٥٤ - وأحدثكم انه وقع هجوم هائل من المسلمين اضر بساهالي المدينة وأخافهم كثيرا ، وكل الذين كانوا في الداخل والخارج استبد بهم الرعب ، وكان كل منهم يصرخ ويصيح « خيانة خيانة » واعتقد الذين كانوا في داخل المدينة ان المسلمين قد دخلوا الى المدينة ، وان المسيحيين قد هوجموا وحوصروا .

وسأحدثكم الآن عما صنعه نساء القدس ، لقد أخذن أطباقا ، ووضعن في الساحة أمام جبل الجلجلة ، وملأنها بالغذاء البارد ، ثم وضعن أطفالهن في الداخل وقطعن لهم قطعاً وألقين بها بعيداً عنهن ، وسار الرهبان والأساقفة والراهبات جميعاً حفاة الى أعلى الاسوار في موكب ، وكان الأساقفة يحملون القربان المقدس على رؤوسهم ، بيد ان مولانا أمر الا يسمح لا لصلاة ولا لصياح ولا حتى توسل بالدخول الى المدينة ، لان القذارة العامة وروائح الانتان والخطيئة ضد الطبيعة لم تسمح بارتفاع الصلاة الى عند الرب ، فقد كان الرب غاضباً غضباً شديداً على شعب هذه المدينة ، وهكذا لم يبق فيها ولا رجل ولا امرأة سوى الاناس المسنين الذين لم يعيشوا طويلا .

٥٥ - ونحدثكم عما حدث بعد ذلك ، ففي هذا الجو الرهيب والرعب الشديد ذهب بالين دي ابلين الى صلاح الدين واعلمه ان المسيحيين على استعداد لتسليمه المدينة مقابل الحفاظ على حياتهم ، فأجاب صلاح الدين لقد جئت متأخرا : لانني عندما أريت ذلك وقدمت لهم افضل الشروط اذا سلموا لي المدينة ، رفضوا القبول بما تقدمت به اليهم وعرضته عليهم ، وعند ذلك أقسمت بعدما رفض هذا العرض انني لن اتصالح معهم مطلقا ، بل سأقهرهم بالقوة ، والان اذا ارادوا ان يستسلموا لرحمتي فسأعاملهم باراتتي كعبيد وقموا بالاسر ، والا فلا .

وعند ذلك جاء اليه بالين وقال له بصوت مرتفع : شكرا ، من أجل الرب اشفق عليهم ، وحينئذ اجاب صلاح الدين ورد على بالين بقوله : « محبة لله ولك سأقول لك ما سأصنعه ، سأشفق عليهم بطريقة ما حتى ابر يقسمي وأذفده ، انهم سيستسلمون لي كأنهم أخذوا بالقوة ، وسأترك لهم اثاثهم وأموالهم طبقا لارادتي ، وسأزججهم في سجن ، وكل من يستطيع او يريد ان يفتدي نفسه سادعه يذهب بعد دفع فدية حرب ، والذي ليس لديه اي شيء يدفعه او لا يريد ان يفتدي نفسه سيظل في سجنه وكأنه أخذ بالقوة » وعند ذلك قال له بالين : « مولاي ماهي قيمة الفدية ؟ » فأجاب صلاح الدين قائلا : ستكون قيمة الفدية متساوية للفقراء كما هي للأغنياء ، مع اعفاء النساء والأطفال ، أما الذي لن يستطيع دفع الفدية سيكون عبدا ، فأجاب بالين قائلا : « مولاي لا يوجد في هذه المدينة سوى القليل من الناس الذين يستطيعون دفع الفدية ، لان المدينة مكتظة بأعداد كبيرة من الذين جاءوا اليها من جوارها ، فكيف لهؤلاء الاستطاعة في هذه الحالة التعريض عن أنفسهم ؟ » فقال له صلاح الدين : تدبر الامر وتشاور معهم وتعال الي بالبد ، واستأنه بالين ورجع الى المدينة ، والتقى بالبطريرك واستدعى ايضا جميع السادة ، ليقول لهم الذي وجده ، وعندما سمعوا ذلك غضبوا غضبا شديدا من أجل شعب المدينة .

ثم اجتمعوا اليه واخبروه بوجود مبلغ معتبر في مقر الفرسان
الاسبتارية جاء من ملك انكلترا ، واذا ماتمكتوا من الحصول على
المال من بيت الاسبتارية ليقود به قسما من الشعب سيكون ذلك عملا
جيدا ، لأن الملك غي أخذ المال الذي في بيت الداوية ، وانفقه على
الناس الذين جندهم معه ، ولقد هلك هؤلاء جميعا وفقدوا الصليب
المقدس ، واذا ما أمكن الحصول على هذا المال من الاسبتارية
فسيكون انفاقه افضل بكثير من انفاق مال الداوية ، وبناء عليه
اجتمع البطريرك مع بالين واستدعيا اليهما رجال الاسبتارية وقالوا
لهم : نريد مال ملك انكلترا الموجود في بيتكم لنفدي به العديد من
شعب المدينة بقدر ما نستطيع ويرضى صلاح الدين ، وأجابهم
الاسبتاري الذي التقى بهم بأنه سيتشاور مع اخوته ، فأجاباه بأن
سكان المدينة ينتظرون نتيجة التشاور ، ومعرفة فيما اذا كان
هؤلاء سيدفعون المال لفدية الفقراء والمسيحيين ، وتشاور
الاسبتاري مع الفرسان في بيتهم ، وقال الفرسان بما أن المال
يخصهم فيؤدبهم أن يفتدوا به الفقراء ، ثم عاد الاسبتاري الى
البطريرك والآخرين وقال لهم : ان الاسبتارية يرغبون في تسليم مال
ملك انكلترا اليهم لفداء الفقراء ، وبناء عليه توجهوا بالرجاء الى
بالين لينهب الى صلاح الدين ويعقد معه أفضل صفقة ممكنة وليدفع
له ، وهكذا توجه بالين الى صلاح الدين وسط جيش المسلمين وسلم
على صلاح الدين ، فساله صلاح الدين : مالذي جاء بك ولماذا جئت
وماذا تطلب ؟ فقال : انه جاء يشد لطفه ورحمته وتنفيذ وعده من
اجل الذين ترجاه ، فقال صلاح الدين انه سيكتفي بأخذ ما هو في
بيت الاسبتارية ، واذا لم يكن في هذا البيت شيئا فلن يأخذ شيئا ابدا
• لأن المدينة وكل ما فيها ملكي . فأجابه بالين : حمدا للرب يا
مولاي ، سير رجالك الى فقراء المدينة وسأعمل ما في وسعي كي
يدفعوا لكم الفدية . فقال صلاح الدين من أجل الله من قبل ومن
أجله من بعد تقرر عليهم الفدية بقدر ما يستطيعون بحيث يدفع
الرجل القادر عشر قطع نقدية ، وتدفع المرأة خمس قطع ويدفع
الطفل قطعة واحدة ، وسيجري تسديد هذه المبالغ عند أبواب المدينة

أثناء المفارقة ، وعند ذلك يتم احضار الرجال والنساء والأطفال ويتم طلب الفدية من الذين يستطيعون دفعها ، ويبحثوا فيما إذا كان لديهم اثاث أو متاع يمكن بيعه أو أخذه معهم دون أن يسبب أية إساءة أو ضرر لهم .

وبعدما هبأ على هذه الصورة مسألة فديتهم قال بالين لصالح الدين : « مولاي إذا أخذنا الفدية من الذين هم لديهم القدرة على الدفع ، لن يبق في المدينة أحد يستطيع دفع فدية رجل واحد ، فمن أجل الرب خفض الفدية وحدها وسأطلب أنا من البطريرك ومن الداوية والاستتارية دفع فدية الفقراء » وبناء عليه أجابه صلاح الدين انه سيستجيب لطلبه بكل طيبة خاطر ، وأنه أنقص قيمة الفدية وحدها بدينار بيزنطي واحد ، من دفعه سمح له بالذهاب ، وحينئذ قال بالين : « مولاي إن الذين يستطيعون دفع الفدية يفرج عنهم ويسمح لهم بالمفارقة ، ولم يبق سوى المبلغ الذي تطلبه من الفقراء » فأجابه صلاح الدين انه لن يتصرف بخلاف ذلك ، وأرتأى عند ذلك بالين أن من المستحسن ألا تدفع المبالغ دفعة واحدة ولكن على أقساط ، فعلقه سيحصل على مساعدة الرب لتأمين الدفعة الأخيرة ، ثم سأل صلاح الدين عن عدد الرجال الذين سيفرج عنهم ، فقال له صلاح الدين ، كل رجل مقابل دينار بيزنطي ، فقال له بالين : « مولاي ، بحق الرب ، اجعل ذلك مقابله .. ثم تحدث بالين مع صلاح الدين عن عدد الرجال القادرين ثم أحصيا عدد النساء والشيوخ والأطفال من مختلف الأعمار .

٥٦ - وبعدما تم الاتفاق ، أعطاهم صلاح الدين أربعين يوماً ليبيعوا أغراضهم أو يرهضوها ومن ثم يدفعون الفدية ، وأنه من وجد بعد ذلك سيكون هو وماله لصالح الدين ، ووعدهم صلاح الدين أنهم عندما يصبحون خارج المدينة سيرسلهم بأمان إلى بلاد المسيحيين ، وقال لبالين من كان لديه سلاح فليحمله للدفاع عن الذات أثناء الطريق ، وبعدما أبرم اتفاق السلام طلب بالين الآن

من صلاح الدين وقال له : « مولاي سأذهب الى المدينة واذا وافقوا على شروطكم ومطالبكم سأحضر لكم المفاتيح .. »

ومن ثم ذهب بالين الى المدينة ، ومضى الى البطريرك حيث جرى استتدعاء رجالات الداوية والاسقفية بقرارية وأعيان المدينة وسادتها ، ليستمعوا الى موضوع السلام الذي حققه ، ويروا فيما اذا كان يوافقهم ، فقالوا بعدما شرح لهم جلية الامر : « اذا لم يتوفر ما هو افضل من هذا ، ولا يمكن القيام بعمل اخر فليكن ذلك ، وهكذا كان بعدما شرح لهم كل شيء وبين لهم طبيعة مفاوضاته مع صلاح الدين ، اخذوا مفاتيح الابواب واحضروها الى صلاح الدين ، وبعدما حصل صلاح الدين على المفاتيح سر سورا عظيما وشكر مولاه (الله) و (صلى على) محمد (صلى الله عليه وسلم) وارسل شحنة من الجند من الفرسان والرجالة الى برج داود ، وامر الا يسمح لمسيحي واحد بالمغادرة وذلك من اجل دفع الفدية ، وبخل المسلمون الى المدينة لشراء الاغراض التي كان المسيحيون يريدون بيعها ، وكان اليوم الذي سلعت فيه القدس الى صلاح الدين يوم جمعة ، وصادف ذلك الثاني من تشرين الاول .

٥٧ - زين صلاح الدين البرج وابواب المدينة ، وما ان فرغ من ذلك ، نادى في المدينة بأن يحمل سكانها فنيتهم الى برج داود ، حتى يدفعوها الى رجاله وكتابه الذين وضعهم لاستلام الفدية ، والا ينتظروا الايام تمضي ، فكل ما يوجد فيما بعد من رجال ومال سيكون حقا لصلاح الدين ، وذهب البطريرك وبالين الى بيت الاسقفية واخذوا المال ، ونقلوه الى برج داود لدفع فدية المسيحيين الفقراء ، وبعد دفع اموال الفدية استدعيا البارونات والسادة من كل شارع ومن كل منطقة ، وجعلوهم يقسمون الايمان باسم القديسين ليعترفوا بالا يوفروا احدا من رجل او امرأة سواء من الاصدقاء او الاهل الا وجعلوهم بالقديسين ليعترف كل منهم بما يملك ، والا يأخذوا معهم إلا ما يكفيهم للذهاب الى بلاد المسيحيين ، وبعدما نفذوا هذا وجدوا انفسهم انهم ما عادوا يستطيعون التعويض عن

الفقراء ، ولقد سجلوا اسماء الفقراء كل حسب الشارع الذي يقطنه ، وحسب حالته المادية ، فبعضهم كان الفضل حالا من بعضهم الآخر ، واختلف عند الفقراء بين شارع وآخر ، وأثر ذلك وضع خارج المدينة الذين جرى التعويض عنهم ، وانقطع الاتصال بين هؤلاء والذين تخلفوا في المدينة ، ثم اجتمع البطريرك وبالين وأرسلوا الى القسائمين على بيتي الداوية والاسبترارية والى السادة ، وتوجها اليهم بالرجاء - من أجل الرب - للاجتماع بالناس الفقراء الذين لم يتمكنوا من الخروج من القدس لتقسيم المساعدات اليهم ، وقدم بيتا الداوية والاسبترارية بعض المساعدات ، ولكنهما لم يدفعا مايكفي وما توجب عليهما ، ثم إن الداوية والاسبترارية لم يخافوا أبدا من أن يؤخذ منهم بالقوة ما كانوا يملكون لأن صلاح الذين أكد لهم الامان ، ولو أنهم ظنوا أنهم سيعاملون بقسوة لكانوا قد دفعوا أكثر مما أعطوا ، ومع الذي أخذ من الفقراء الذين خرجوا دفع سادة القدس المزيد من أموالهم وعوضوا عن الناس الفقراء ، ولا أقدر أن أذكر لكم تعداد هؤلاء ، لكن سأحدثكم عن صلاح الذين وأصف لكم كيف حافظ على مدينة القدس ، وحرصوا الا يساء الى أحد المسيحيين الذين كانوا في المدينة ، من قبل المسلمين ، فقد وضع في كل شارع عددا من الفرسان والجنود للقيام بحراسة المدينة ، وبالفعل حرسوها بشكل جيد ، ولم يسمح أحد بأي أساءة قام بها رجل مسلم ضد أي مسيحي ، خاصة اذا ذكرنا ان المسيحيين كانوا يخرجون من القدس ويسكنون امام جنود المسلمين ، ولم يحدث أن أصيب أحدهم من أحد بسهم ، فقد أمر صلاح الذين جنوده بحراسة المسيحيين ليلا ونهارا لئلا يعتدى عليهم ، أو يزجهم أحد اللصوص .

وعندما خرج من المدينة الذين أمكن التعويض عنهم ، بقي فيها الذين لم يعرض عنهم وكان هؤلاء الذين ظلوا في المدينة من الفقراء وكان عددهم كبيرا جدا ، وقال حينذاك سيف الدين لآخيه صلاح الدين : « مولاي لقد ساعدتك في الاستيلاء على الأرض وعلى مدينة القدس ، أرجوك أن تمنحني عددا من هؤلاء الفقراء في القدس

اتخذهم عبيدا لي « فسأله صلاح الدين ماذا سيصنع بهم ، فأجابه بأنه سيتصرف بهم وفق ارادته ، وبناء عليه أمر صلاح الدين اتباعه باعطائه ما اراده عبيدا ، ونفذ هؤلاء الاتباع أوامر صلاح الدين على الفور ، وقام سيف الدين اثر ذلك في اطلاق سراحهم جميعا وتركهم يذهبون بأمان الله ، واثر ذلك جاء البطريك وبالين الى صلاح الدين ورجواه باسم الرب ، أن يطلق سراح الذين لم يستطيعوا دفع الفدية ، وقال له : لقد اطلقت لنا عددا من رجال الاسبتارية والداوية والسادة وغيرهم ، فلو اطلقت لنا اكثر منهم لما كان هناك خسارة واضرار ، فالتفت صلاح الدين نحو رجاله وقال : بودي أن اتصدق وأحسن مثلما فعل أخوتي والبطريك وبالين ثم أمر صلاح الدين اتباعه في القدس أن يفتحوا مخرجا خلفيا امام دير القديس لارد ، وأن يوضع هناك بعض الجنود ليقفوا عند هذا الباب ، كما وأمر المنادي بالنداء بالمدينة بأن يخرج الناس الفقراء من المدينة ، ثم أمر اتباعه أن يوعزوا الى الجنود عند باب داود ليقفوا في السجون عن كل من يستطيع أن يدفع الفدية لخراجهم ، وكان في السجون أعداد كبيرة من الشباب والشابات ، ثم أخرج المسنين الى خارج القدس ، ودامت هذه العملية من شروق الشمس حتى غروبها ، وخرج من المنفذ الذي اعد خصيصا لجميع الفقراء الذين تصدق عليهم صلاح الدين ، وكانوا كثرة لم يعرف لذلك احد عددهم .

ثم أوقف السماح بخروج الفقراء الذين بقيوا هناك ، وأقول لكم : لم يكن هذا اجراء سيئا ، فقد مشى رجل مع عدد كبير آخر من الفقراء ، وكان يحمل جرة كبيرة من الخمر على كتفيه وقد ربطها بعصاه ، ولم يكن هناك بين الحشد ولا واحد من المسلمين ، بل الذي وجد عدد كبير من رجال الاكليروس ومن الرهبان مع الذين يدعون الحجاج ، وكان هؤلاء يشربون فيما بينهم كثيرا من الخمرة ، مع أننا نعد ذلك اسرافا ، ورأى واحد من الجنود هذا المشهد وظن أن الجرة كانت مليئة بالخمرة فقال : « اما أن أن يذهب هؤلاء الخنازير وتتخلص منهم ومن خمرهم ، أعاننا الله على

تنظيف المدينة منهم ، ثم ضرب الجرة بعضا كان يمسكها فافترغ ما كان بها ، وإذا هو مال كثير ، فدهش الجند والمسلمون كثيرا ، وأعلموا صلاح الدين أن المسيحيين كانوا يحملون الأموال ، ولم يرغبوا أبدا في دفع الفدية عن الفقراء ، وبناء عليه أوقف صلاح الدين الخروج من المدينة ، ولم يعد يسمح لأحد بالذهاب دون دفع الفدية ، وهذه الحادثة رواها لي واحد ممن بقي في المدينة ، وحدث أيضا أنه عندما علم البطريك وبالين ببقاء عدد كبير في الأسرى ، مثلا أمام صلاح الدين وقال له : « مولاي من أجل الرب ضمنا نحن الاثنين في السجن ، ودع هؤلاء الفقراء يذهبون ، وسنبقى رهينة في سجنك حتى نرسل واحدا ليجمع لك الفدية » لكن صلاح الدين رفض أن يضع أحد في السجن أما الذين كان قد أسرهم فلم يرغب بالحديث عنهم لاطلاق سراحهم ، ولهذا مكث بعض الناس طويلا أسرى في سجن صلاح الدين .

٥٨ - وأحدثكم الآن عن الصنيع الطيب والمجاملة الرائعة التي قام بها صلاح الدين نحو سيدات القدس من نساء الفرسان وبناتهم ، الفرسان الذين ماتوا أو أسروا في المعركة ، فقد هربن إلى القدس ، وعندما دفعت فديتهن وخرجن من القدس ، ذهبن إلى صلاح الدين وشكرته بأعلى صوت ، وعندما رآهن صلاح الدين سأل عنهن وماذا يطلبن فقبل له أنهن نساء وبنات الفرسان الذين ماتوا أو أسروا في المعركة ، وسأل ماذا يريدن فقبل له أنهن يريدن أن يشفق عليهن ، وأن يطلق في سبيل الله من في أسرهن من أزواجهن وأبائهن ، فقد فقدوا الآن الأرض ، ويسألن من أجل الله أن يجتمع بهم ليساعدهن ، وعندما رآهن صلاح الدين يبكين ، أشفق عليهن كثيرا وقال لهن أنه سيبحث عن رجالهن وسيطلق سراحهم جميعا ، وبالفعل جرى التفتيش وأطلق صلاح الدين سراح كل الذين كانوا في سجنه ، وبعد ذلك أمر أن يعطى للسيدات والفتيات اللواتي توفي أبائهن أو أزواجهن في المعركة كفاية كل واحدة منهن من المال ، وهكذا دفع لواحدة خلافا لأخرى أقل أو أكثر حسب

وضعن ، ولقد أعطين بقدر ما توسلن لله مالا وشرفا وولاهن اياه
صلاح الدين .

وبعدما أخرج جميع المسيحيين من القدس ، تجمع الذين خرجوا
من فقراء وأغنياء في الجهة المقابلة لجيش المسلمين ، وأصيب
المسلمون بالذهول لدى رؤيتهم للحشد الهائل من الشعب الذي تجمع
هناك ، وهكذا أعلموا صلاح الدين أن عدد الشعب الذي خرج من
المدينة كان كبيرا جدا ، بحيث لا يمكن أن يسافروا كلهم معا .

٥٩ - وأمر صلاح الدين أن يوزعوا على ثلاثة أقسام ، فأخذ
الداوية قسما منهم ، وأخذ الاستبارية قسما آخر ، ثم أخذ
البطوريك وبالين الثلث المتبقي ، وعندما أخذ كل قسمه ، كلف صلاح
الدين بعضا من فرسانه أن يقتادوهم بسلام وأمان الى أراضى
المسيحيين . وسأحدثكم كيف اقتادوهم : سار بعض الفرسان
أمامهم في المقدمة وسار بعضهم الآخر من خلفهم ، وكان الذين
يسيرون في المقدمة يتوقفون عندما ينامون لأعطاء العلف
لخيولهم ، وتراهم بعد العشاء جميعا قد حملوا أسلحتهم وامتطوا
ظهور خيولهم ، وهم يطوفون طوال الليل بين المسيحيين وحيولهم
حتى لا يهاجمهم أحد اللصوص ، وأما الفرسان الذين كانوا
يسيرون في المؤخرة ، فكانوا عندما يرون رجلا أو امرأة أو طفلا لا
يستطيعون السير يترجلون عن ظهور خيولهم ، ويسيرون على
الأقدام ويحملون هؤلاء حتى أماكن الاستراحة وكثيرا ما كانوا
أنفسهم يضعون على ظهور خيولهم من أمامهم أو خلفهم
الأطفال ، وعندما كانوا يصلون الى محطات التوقف ، كانوا
يتناولون طعامهم وينامون ، واعتاد الذين يسيرون هذا اليوم في
المقدمة على السير غدا في المؤخرة ، ويتقدم الذين في المؤخرة الى
الامام ، وجرت عادتهم لدى وصولهم الى ممر ضيق أو موضع رابية
وخوف ، أنهم كانوا يسلمون بعض المسيحيين ، ويعطوهم بعض
الأسلحة التي يحملونها بغية حراسة الممر الضيق حتى يعبر
الجميع ، ولدى التوقف كان بائعو اللحوم في الأرض يجلبون اللحوم

بكثرة حتى أن المسيحيين أقاموا لذلك سوقا كبيرا ، وبالنسبة
للقسامين الأولين اللذان عادا الى أرض المسيحيين ، كان أول من
وصل مقدم الداوية ومعه قسمه ، ثم تلاه مقدم الاستبائية ، وجاء
بعد ذلك البطريك وبالين لأنهما فكرا في اقناع صلاح الدين
بتوسلاتهما ليطلق سراح الاسرى الذين بقيوا في المدينة ، وقد أخفقا
في اقناعه .

٦٠ - على هذه الصورة جرى اقتياد المسيحيين الى أرض
طرابلس ، وبعدما عبروا أراضي كافل المملكة دخلوا الى أراضي
صاحب البترون وهونين ، وأمر رينو صاحب هونين بجمع جنوده
وأوقفهم في مكان محدد من أرضه حيث أمرهم بتقديم المساعدات الى
الناس بقدرما يستطيعون ثم استقبل بقية أهل القدس الذين تركهم
صلاح الدين .

من الذي يستطيع وصف البكاء والالام او رواية أخبار هذه المحنة
الحزينة التي عانت منها مدينة القدس المقدسة ، هذه المدينة التي
كانت تدعى سيدة المدن جميعا أصبحت الآن خادمة وتابعة ، هذه
التي كان ينبغي ان تحكم بجدارة باتت محكومة .

وأساء صاحب هونين معاملة الذين التجأوا اليه ، فذهبوا الى
طرابلس ، ظانين أنهم سيستقبلون بشكل لائق داخل
طرابلس ولكن كونت طرابلس أمر باقفال أبواب طرابلس في
وجوههم ، والا يسمح بدخول اي شخص اليها ، ثم بعث رجاله الى
قلعة كوكب ، فأخذ هؤلاء سادة القدس وأغنيائها وعاملوهم معاملة
سيئة ، ولا بد هنا من الاقرار ان اهالي طرابلس وهونين عاملوا
أهل القدس أسوأ معاملة ، وبما ان المساعدة أمر يجب الاقرار به لم
تكن معاملة أهل طرابلس وهونين مثل معاملة المسلمين لان المسلمين
كما سمعتم من قبل اقتادوهم بأمان وقدموا لهم مساعدات
كبيرة ، بينما أساء هؤلاء معاملتهم ولم يستقبلوهم واقتص المولى
من صاحب هونين ، لأجل ما اقترفه من آثام ، اقتص منه في حياته

حيث فقد بصره ، وخسرت أخواته أزواجهن ومن أحياء ، ولم يخلفه أحداً لا هو ولا أخواته من بعده ، وحصل القصاص نفسه ونزل ليس فقط بأهالي هونين بل بكل المتأمرين والذين يعملون الشر ، ونهب فقراء أهل القدس إلى أنطاكية وبخل بعضهم إلى الأراضي البيزنطية ، وبقي قسم منهم أمام مدينة طرابلس ، ونهب سكان قادس وعسقلان مع قسم من أهالي القدس إلى الاسكندرية حيث أحسن استقبالهم في أراضي المسلمين ، بينما الذين ذهبوا إلى طرابلس لم تحسن معاملتهم هناك .

وعندما جاء هؤلاء إلى أرض الاسكندرية ، استقبلهم والي الاسكندرية استقبالا جيدا ، فوضع حرسا بينهم وحافظ عليهم ليلا ونهارا ، واستمر يعاملهم بمثل هذه المعاملة الطيبة وبحمايتهم طيلة الشتاء ، فقد مكثوا هناك حتى شهر آذار ، حيث ذهبوا أثر ذلك إلى أرض المسيحيين فيما وراء البحار .

٦١ - واحدكم الآن عما كان يقوم به المسلمون في الاسكندرية كل يوم ، كان أعيان المدينة يخرجون فيقدمون الهدايا والأعطيات الكبيرة إلى المسيحيين وكانت من الخبز والخمر والمال ، ثم إن أغنياء المسيحيين الذين كانوا يملكون الأموال قاموا فاستخدموهم كسلعة فربحوا منهم ربحا كبيرا عندما عبروا البحر .

وأروي لكم الآن خبر المخاطرة الكبيرة التي تعرضوا لها ، فقد ذهبوا إلى ميناء مدينة الاسكندرية ، ووقفوا أمام أهالي : بيزا والبندقية وجذوى وقوم آخرين ، فقد كان يعقد لهؤلاء في شهر آذار سوق كبير للعبور ، وعندما جاء شهر آذار استقبلوا هناك ، ثم قام مقدموهم بالذهاب إلى والي الاسكندرية ليسددوا ما عليهم من حقوق وطلبوا منه أن يعطيهم حكام هؤلاء وقاداتهم ، حتى عندما يحين الوقت يستطيعون الذهاب معهم ، فقال لهم : انه لن يحرر حكاهم اذ لم يتسلموا الفقراء منهم ، فأجابوا بأنهم لن يتسلموا الفقراء لأن القوانين لا تسمح لهم بذلك ، وليس لديهم مساعدات ليقدموها

لهم ، فقال لرجاله : « ماذا ترون ان نعمل ومـاذا تريدون ؟ » فقالوا : « نقيدهم » ثم توجه هذا الوالي بالخطاب اليهم قائلا : « غريب امركم الا تفكرون ، هل تريدونهم ان يهلكوا ويصبحوا عبيدا للمسلمين بخرق الامان الذي اعطاهم اياه صلاح الدين ؟ هذا ان يكون ، خذوهم معكم ، وسأخبركم ما الذي سأعمله للمحافظة على الامان ، سأعطيهـم الخبز والمسـاعـدات الكافية ، وتتسلموهم انتم وتصبحوا مسؤولين عنهم ، وبخلاف ذلك لن تستطيعوا الحصول على حكامكم ..

وعندما رأى اصحاب السفن ان لامناص امامهم ، سمحوا لهم بالصعود الى ظهر السفن ، ولقد كان الوالي حكيما وكان يخشى الله ، هل تعلم ما الذي قاله هذا المسلم للسانة وقبـاطنة السفن : « تقدموا واقسموا لي على انجيلكم بأنكم ستنتقلونهم نقلا جيدا وستعاملونهم بكرامة حتى يصلوا الى مرمى السلام في ارض المسيحيين ، وأن تضعوهم حيث تضعون الأغنياء ألا تسيئوا اليهم أو تزعموهم ، واذا سمعت يوما من الايام انكم اسأتم معاملتهم أو ازعجتموهم سأضايق تجار بلادكم الذين يأتون الى هذا البلد » وهكذا ذهب المسيحيون الذين امضوا الشتاء في الاسكندرية بسلام الى بلادهم عبر ارض مصر .

٦٢ - وسأحدثكم الآن عن الذي صنعه صلاح الدين عندما استولى على القدس ، إنه لم يغادر المدينة قبل أن يصلي في المسجد الاقصى ، فقد بعث فجلب اخته التي اسرها وغصبها نفسها الامير ارناط حتى تصلي معه في المسجد الاقصى ، ليقدم الشكر لله وليصليا على محمد(صلى الله عليه وسلم) لعظيم الشرف الذي اولاه اياه الله ، وعندما سمعت هذا النداء حملت الجمال بالهدايا والمساعدات ، وتحركت للقدوم الى القدس .

وقبل ان يدخل صلاح الدين واخته الى المسجد الاقصى ، عملا على تنظيف هذا المسجد وتخليقه بالعطور ، وامر رجال الاكليروس

والاساقفة بالعودة الى الكنائس التي قد انتهكت ، ذلك ان المسلمين قالوا : لاخنذير ولارجل يأكل الخنزير يجوز ان يدخل الى هذا المسجد ، الذي اوقفه صلاح الدين على عبادة الله : وتوجه عدد من المسلمين الى الضريح المقدس ، وانزلوا الصليب الذي كان فوقه ، وبعدما حطمه المسلمون سحبوه الى باب داود ، وتعالى قبل ذلك وبعده صراخ ضد المسيحيين ، ويقول بعض الناس بأنه نقل الى الكرك اثرا استيلاء صلاح الدين عليه ، ويقول اخرون : انه حطم فوق المسجد الاقصى ، وامر صلاح الدين بغسل المسجد الاقصى بالعمود التي احضرت من دمشق ، ثم دخل الى المسجد الاقصى ، فصلى وشكر الله على منحه السيادة على بيته المقدس ، وبعدما خرج من القدس ذهب الى طبرية ، ثم مر من امام قلعة كان يسيطر عليها مقدم الاسبتارية واسمها شقيف ارنون ، فاستردها ثم جاء الى صفد التي كان يحكمها مقدم الداوية ، وكان الداوية بداخلها فاستسلموا له ، وبعدما ان استولى على جميع المدن والقلع التي كانت على ضفتي نهر الاردن ذهب لحاصرة قلعة الكرك ، وكان مقدرا ومعتقدا انه حين يصل اليها ستستسلم له ، وكان بداخلها اناس طيبون كانوا لا يريدون ان يصيبهم العار ، ولان يسببوا الضرر للمسيحيين ، فقاموا ودافعوا بكل قواهم ، وبينما كانوا يدافعون عن انفسهم اكلوا الكلاب والهررة وكل ما في القلعة من حيوانات ، وحاصروهم صلاح الدين وشدد عليهم الحصار ، لكنه كان يفكر بصورة لانه اراد ان يستولي عليها ، وحاصر ايضا قلعة الشوبك التي تقع على مسافة خمسة وثلاثين ميلا من الكرك ، وتقع الشوبك في بلاد ادم بينما تقع الكرك في بلاد ماب ، وعانى المسيحيون من الحصار الى حد ان نساءهم واولادهم جاءوا يستجدون الخبز من المسلمين ، وفقد سكان الشوبك ابصارهم ولم يعودوا قادرين على النظر لانهم عانوا من قلة الغذاء والمواد المغذية التي انعدمت من بينهم ، ولم يرغبوا بمغادرة القلعة ، وانتظروا ودافعوا الايام بالايام علّ الرب يرسل لهم النجدة ، وعرض عليهم صلاح الدين مرارا وتكرارا الاموال الطائلة ووعدهم بان يقودهم سالمين الى ارض المسيحيين فلم يقبلوا .

وتخلّى صلاح الدين عن قيادة الحصار ، ولم يتابع الوقوف امام القلاع ، ونهب إلى دمشق ، وهناك جهّز اسلحته وجيشه ونهب إلى صور ، وارسل إلى مصر فاحضر سفنه البحرية وحاصر صور برا وبحرا ، واحضر ابا الماركيز الذي كان في سجنه قرب صور ، كما احضر قسما كبيرا من سكان القدس ، وجعلهم يعبرون امام صور ، وكان امامهم فرقة من جنوده واستهدف ان يراهم الماركيز مع مسيحيي صور حتى يرتعدوا ويخافوا فيسلموه صور في اقرب وقت ، غير ان الماركيز ، المسيطر على المدينة ، لم يرتعد ولم يخف مما راه .

٦٣ - وطلب صلاح الدين من الماركيز ان يتمعن ويتفكر جيدا كيف انه استولى على القدس ، واسر والده ورماه بالسجن ، واعلمه انه لو رغب في تسليم صور لاعاد اليه والده واعطاه مالا كثيرا ، فاجابه الماركيز سيعمل ويبذل كل جهده من خير وشر ولن يعيد له ابدا صور اذا اراد الرب ، وسيدافع عنها بعون الرب .

وعندما سمع صلاح الدين هذا الكلام امر قادة البحـران يحاصروا مدينة صور ، ويشددوا الحصار عليها حتى لا يستطيع احد ان يخرج منها او يدخل اليها ، وامر ان يوجه إلى اهل صور الانذار بالتسليم ، فوجهوا اليهم عدة انذارات ليلا ونهارا ، لكنهم لم يلحقوا ضررا بسكان المدينة ، حيث لم يمض النهار حتى انقض المسيحيون على المسلمين بمساعدة فارس من اسبانيا كان في صور واسمه شانجه مارتين ، كان يحمل سلاحا اخضر ، وعندما خرج هذا الفارس استنفر المسلمون جميعا لينظروا إلى هندامه الجميل ، وكان اهالي صور يسمونه الفارس الاخضر ، وكان يحمل قرون غزلان وضعها على ثيابه ، قد احضرها له كثير من الناس .

وصنع الماركيز مراكب مغلقة بالجلد في داخلها نوافذ جالس امامها جنود للدفاع ، وكانت هذه المراكب خفيفة جدا تقاد بسهولة إلى

الشاطيء ، والحق هؤلاء الجنود اضرارا بالغة بالمسلمين ، ذلك ان المراكب الاخرى لم تستطع الاقتراب منهم .

وعندما رأى الماركيز انه قد حوصر من البحر والبر سلح مركبا واخرجه من صور ليلا وبصمت ، وبعث به الى امير طرابلس يطلب منه المساعدة بالرجال والعتاد ، ومان سمع امير طرابلس هذا الخبر حتى جهز سفنه الحربية ووضع داخلها افرسان والعتاد وامرهم بالذهاب الى صور ، لكن عندما وصلوا الى قرب صور ، لم يشأ الرب ان يدخلوا الى المدينة ، فقد بعث برريح عاصف مما ارغمهم جميعا على العودة الى طرابلس دون احدث اية اضرار .

وعندما رأى الماركيز انه لم يستطع الحصول على النجدة من احد ، توسل الى الرب ان يرشده ويساعده في حماية صور ومدادومة السيطرة عليها ، وباعده الرب ، فقد روي انه حدث مايلي : قام واحد من امراء المسلمين ، وكان ابن قائد الاسطول بالقرار من والده بعدما غضب منه ، فهرب من جيش المسلمين وبخل الى مدينة صور ، وقد جعله الماركيز يصير مسيحيا ، وسأحدثكم الان عن الذي فعله الماركيز : عندما كان هذا الامير في احدي المقاعات الكبيرة داخل مدينة صور ، كتب الماركيز بوساطة هذا الذي تحول الى المسيحية رسائل الى صلاح الدين ، بعث فيها بتحياته الى مولاه صلاح الدين وكتب اليه يفيد به ما علمه عما كان يحصل داخل مدينة صور ، واخبره ان المسيحيين يعدون الان العدة للهرب من المدينة بحرا ، وانه اذا لم يصدق ليذهب لرصد المرفأ ، حيث سيسمع ضجيج الناس الذين اخذوا يتجمعون في المراكب بهدف الفرار ليلا ، وبعدما كتب هذه الرسائل ارسلها الماركيز الى جنود المسلمين ، مع واحد من حراس مدينة صور .

٦٤ - وعندما وقف المسلمون على الرسائل المبعوثة اليهم حملوها الى صلاح الدين ، فقرأها ثم اطلع عليها قاعة البحر وسواهم ، ثم امر باستئجار جنود الاسطول ليكونوا جاهزين للعمل

ضد المسيحيين ، وفي الوقت نفسه زاد المراكز من تحصينات البرج القائم فوق الباب الرئيسي ، كما وحصن السور الرئيسي ، حتى اذا مارغب المسلمون بالهجوم عليه امكن صدهم والدفاع عنه ، وامر الرجال الذين كانوا يعملون بالتحصينات ان يلزموا جميعا الصمت والا يحدثوا اذى ضجيج فذلك سر المهنة .

واثر ذلك اغلق الابواب ، ولم يسمح لاحد بالدخول او الخروج وظل طيلة النهار داخل المدينة ، وبعدما فرغ من تحصين البرج والاسوار ، توجه الى المرفأ ، وسلح المراكب ، وامر جميع الناس الذين يستطيعون حمل السلاح ان يكونوا ليلا في المرفأ ، فكانوا كلهم هناك ، وهكذا لاحظ المسلمون ان الرسائل التي بعث بها الامير كانت صحيحة .

وتسلح المسلمون وصعدوا الى مراكبهم وتأهبوا لمواجهة المسيحيين ، وعندما حل النهار جاء المسلمون الى الميناء ، فوجدوا المنطقة خالية ، فخيل اليهم ان المسيحيين اضطروا الى الخروج قبيل هذا الوقت والفرار ، وقام المركز بهذا العمل لانه اراد التغرير بسفن المسلمين حتى تدخل الى ميناء المدينة ، بعدما جعلهم يرون وهما جموع الناس التي تجهزت في الميناء واثارت الفوضى في اليوم الثالث .

وعندما رأى المسلمون خلو المرفأ من جموع الناس ، شرعوا بالولوج الى هذا المرفأ رويدا رويدا ، وبخلت المراكب المسلمة الى الميناء ، وهنا عندما رأى المراكز ان المراكب قد دخلت الى المرفأ امر الناس المتمركزين في الخفاء بالانطلاق ، وفورا اندفع المسيحيون بشكل مفاجئ الى المراكب المسلمة ، فاخرجوا جميع المسلمين منها واستولوا عليها ، وبسرعة سلح المراكز مراكب المسلمين التي استولى عليها مع المراكب التي وجدها في مدينة صور ووضع في داخلها عددا كبيرا من الفرسان والجنود المسلحين بمختلف الاسلحة ومع مجيء فجر اليوم التالي ، اخرج هذه المراكب

بكل هدوء فانقضت على بقية سفن المسلمين ، وعندما رأى المسلمون انه ليس بإمكانهم مقاومة هجوم المسيحيين انسحبوا نحو اليايسة بالحال ، وجاءوا الى مقربة رجالهم ، واندفع فرسان جيش صلاح الدين باعداد غفيره وهم على ظهور خيولهم نحو الشاطئ ، وخاضوا في البحر لمساعدة جنود المراكب ، وقد لحق بالمسلمين اضرار بالغة حيث فقدوا عددا كبيرا من جنودهم بين قتلى وغرقى ، ولقد فقدوا ايضا بعض خيولهم ، وعندما وجدوا انفسهم غير قادرين على صد الهجوم ومتابعة المقاومة انسحبوا الى اليايسة، ثم رفعوا الحصار ونهبوا الى بيروت حيث احدثوا فيها ضررا كبيرا والحقوا بالمسيحيين خسائر لم يسبق لها مثيل .

٦٥ - واحدكم الان عن المسلمين وعن نشاطهم فوق الارض ، فقد احضروا سلاالم وحملوها حتى وصلوا الى السورالرئيس ، وهناك ارادوا استعمال السلاالم ، لكنهم وجدوا ان الاسوار كانت عالية جدا ، فلم يستطيعوا البلوغ اليها ، وهكذا لم يتمكنوا من الحاق الضرر من خلالها بسبب التحصينات المعدة فوق الاسوار ، وعندما وجدوا انهم غير قادرين على الصعود الى اعلى الاسوار ، احضروا النفايين فلغموا الاسوار ، وبعدما لغموها نسفوها وبذلك لم يبق مايحمي المسيحيين ، فدخلوا الى المدينة واشتبكوا مع المسيحيين ، وفي تلك الساعة ارسل الرب عون ، فبعدما حصر المسيحيون المسلمين من البحر ، علموا ان المسلمين اخترقوا اسوار المدينة ، وان الساحات باتت مليئة بالمسلمين .

وما ان سمع الماركيز بذلك حتى عاد وبادر الى فتح الباب الرئيس للمدينة ، واخرج جميع القوات التي لديه دفعة واحدة ضد المسلمين ، وعندما رأى المسلمون حملة المسيحيين من سكان المدينة الكبيرة ضدهم ، تخلوا عن مواقعهم ، وتديروا امورهم قدر الامكان وعادوا الى جيش صلاح الدين ، ثم تم القاء جميع القتلى في البحر ممن مات في الساحات ، وحصلت هذه الهزيمة في اليوم الاول من السنة الجديدة ، فقد بدا الحصار في يوم عيد جميع القديسين ودام حتى

اليوم الاول من كانون الثاني من سنة ١١٨٦ لتجسيد المسيح (في الحقيقة ١١٨٨) *

٦٦ - ورأى صلاح الدين انه اخفق في البر والبحر ، فاقف الحصار على المدينة ورفعته ، وعند حلول الظلام اضرم النيران في المراكب التي هربت واحرق كل شيء ثم انسحب ليلا حيث اتخذ مواقع جديدة له بعيدا عن صور ، ووجد قلعة لم يكن قد سيطر عليها بعد تدعى قلعة الشقيف ، ورأى ان الاستيلاء على هذه القلعة سيمكنه من اضعاف صور كثيرا ، وبذلك يمكن السيطرة عليها في وقت مقبل ، وكان صلاح يعرف ان رينو صاحب صيدا موجودا داخل القلعة ، فبعدها طرده الماركيز من صور ذهب اولا الى طرابلس ، ثم توجه الى الشقيف .

٦٧ - وعندما وقف صلاح الدين امام قلعة الشقيف ورأى حصانتها ادرك انه لن يستطيع تحصيل اي شيء بالقوة ، ففكر بعمل خياني مميت ، فقد راسل رينو واعطاه الامان ليأتي للحديث اليه ، غير ان رينو رفض طلبه ، ولم يشأ الذهاب ، لانه يجب عدم الثقة بغير المؤمن ، وامره صلاح الدين عدة مرات بالقدوم اليه وتهده انه اذا لم يأت سيقوم بالاستيلاء على القلعة بالقوة ومن ثم سيقوم باحراقه هو وكل من في القلعة ، وقد تشكك رينو بذلك غير انه بعدما طلب منه ذلك مرة اخرى اجتمع رينو برجاله وتشاور معهم وسألهم : هل يذهب ام يبقى ؟ و اشار عليه رجاله ونصحوه بعدم الذهاب مطلقا ، لانه اذا ذهب سيعتقله رجاله ورفض مشورتهم ، فذهب مخالفا لنصحهم ، دافعا ثقتهم بالطرف الاخر ، وقبل ان يتحرك من القلعة اقسم متعهدا لرجالته بالحفاظة على القلعة وان يسعى لانقاذها لصالح المسيحيين ، وعلى الا يسلموها مطلقا الى صلاح الدين ، مهما كلفهم الامر ، وهكذا غادر القلعة وجاء الى صلاح الدين ، فاستقبله استقبالا جيدا ، ثم ابدي له عظيم السرور بقدومه .

٦٨ - ما أن أصبح صاحب صيدا المتولى على قلعة الشقيف بين يدي صلاح الدين حتى تأكد من حصوله على هذه القلعة ، وهكذا بعث اليه بالهدايا الجميلة والجواهر الثمينة وفق ما جرت عليه عادات المسلمين في اغراء المسيحيين ، ثم أحاطه بالحراس ، وهنا شعر رينو بمؤامرة مدبرة ضده ، واشتم رائحة الخيانة المدبرة ضده ، وبناء عليه طلب مهلة ليذهب بسلام الى حصنه تحت حماية صلاح الدين كما جاء اليه تحت حمايته ، وهكذا عندما أدرك صلاح الدين أن رينو شعر بالمؤامرة ، أعطاه المهلة المطلوبة .

وبعدما سافر رينو من عند صلاح الدين وبات قريبا من بيروت ، واقترب من الشقيف ، جاء كاتب من الشقيف ، كان في خدمة رينو واسمه بلهيس ، الى صلاح الدين وسأله : لماذا سمحت لصاحب صيدا بالذهاب ؟ فأجابه صلاح الدين بأنه جاء بأمان منه ، ولم يرغب في خرق الامان الذي أعطاه اياه ، فقال له بلهيس : إنه إن نخل القلعة لن نتمكن من اخراجه منها ابدا ، ان امانك الذي أعطيته اياه قد انتهى منذ أن سافر من عندك ، فقال صلاح الدين : إن محاولة القبض عليه ستكون بدون جدوى ، فقال الكاتب مجيبا صلاح الدين : أعطني رجالا يأمرون بأمرى يسيرون وفق ارادتي وأنا اذهب فألقي القبض عليه وأجلبه لك ، فأمر صلاح الدين فرقة من رجاله بالذهاب مع الكاتب وتنفيذ أوامره ، وتحرك هؤلاء الجند ، فأمرهم الكاتب بأن يمشوا بسرعة ويقوموا بأسر صاحب صيدا ومن معه من الرجال الذين سيدخلون الى القلعة برفقته ، وقال الرجال الذين كانوا برفقة صاحب صيدا : « مولاي هناك عدد كبير من الناس قادمون خلفنا » فأجابهم صاحب صيدا : « نعم أعرف جيدا أنني خدعت ، فهؤلاء الناس قادمون لانساء القبض علي ، تسلحوا جيدا وحافظوا على القلعة بقدر ما تستطيعون ، واحتراما لي أرجو الا تسلموها ، وأن تدافعوا عنها وتحافظوا عليها لصالح المسيحيين ، ولا أرغب بهذا الامر من أجل انقاذي انا ثم امر الفرسان الذين كانوا معه بالصعود الى القلعة . ووصل المسلمون فاعتقلوا صاحب صيدا واقتادوه الى صلاح الدين

٦٩ - ما أن ألقى صلاح الدين القبض على صاحب صيدا حتى تأكد من أن قلعة الشقيف قد تم الاستيلاء عليها ، وهنا أحضر صاحب صيدا الى حضرة صلاح الدين فطلب منه تسليم قلعة الشقيف ، فأجابته رينزو ، رجاء من أجل الرب يا مولاي ، ولكونك عظيما بين الرجال ، والله قد أكرمك بشكل جيد ، لا تخرق أمانك من أجل هذه القلعة المتواضعة ، فقد حافظت على كل أمان أعطيتك لأحد من الناس ، فأجابته صلاح الدين : يا رينزو علمني نبيي محمد (صلى الله عليه وسلم) أن أقبض على كل عدو له ، وأن أتوكل على الله وأثق به ، هذا من جانب ومن جانب آخر : لقد أقسمت يميننا ألا أدع قلعة ولا مدينة دون أن أسعى للاستيلاء عليها بجميع الأساليب التي أتمكن من استخدامها ، دون أن أقترف خطأ أو جريمة ، فأجابته رينزو : يا مولاي رجاء من أجل الرب ، دعني أنهب الى القلعة ومن ثم سأسلمك إياها ، فأجابته صلاح الدين : دع عنك هذا الكلام ومن مصلحتك أن تسلم القلعة وإلا سأملكك شر ميتة ، وسلم رينزو أمره الى الرب وقال صلاح الدين : جسدي بين يديك ، أما الروح فبيد الله ، وتستطيع أن تعمل بجسدي الذي تريده ، لكنك لن تحصل أبدا على القلعة .

٧٠ - وبعدما سمع صلاح الدين كلام رينزو هذا غضب غضبا شديدا ، واقتاده الى أمام القلعة ، وهناك جعل يضربه ويعذبه بقسوة ، وعلقه من يديه ورجليه أمام رجاله في القلعة ، الذين أشفقوا عليه ، وقام حيث كان يعذب فصرخ الى رجاله : « قساوموا جيذا ، ولا تغضبوني حافظوا على القلعة من أجل المسيحيين » وعندما رأى صلاح الدين رينزو يتحمل العذاب ، ولا يريد تسليم القلعة ، شدد عليه العذاب ، ولما لم يعد رينزو يستطيع تحمل العذاب ، وفي الوقت نفسه لم يقدر أن يموت من شدة العذاب الذي عانى منه ، وقضت إرادة الرب أن يبقى حيا ليحصل على ذويه ويراهم ، عند ذلك طلب أن يقاد الى قرب القلعة ، وطلب من رجاله السماح وقال : « لم أعد أستطيع تحمل العذاب ، وأحلكم من القسم الذي أقسمتموه لي ، سلموا القلعة وأنقذوني ، فانا أخشى أنه اذا لم

تحرروني أن اهلك جسدا وروحاً ، فتشاور هؤلاء فيما بينهم ، وسلموا القلعة الى صلاح الدين من أجل انقاذ سيدهم ، وهكذا سيطر عليها المسلمون وظلوا مسيطرين حتى مجيء ملك نافار . (ثيوت دي شامبين - وصل الى عكا في شهر ايلول سنة ١٢٣٩) .

٧١ - فرح صلاح الدين فرحا عظيما عندما استطاع الاستيلاء على قلعة الشقيف ، لأن مدينة صور ، ضعفت من جراء ذلك ضعفا شديدا ، وبعدم أصبحت القلعة تحت سلطته ، أعطى رينو من أجل الخيانة التي قام بها بتنازله له عنها أعطاه نصف صيدا وكل ما كان يفتنيه ، ولم يطالبه بشيء أبدا ، وحافظ على ذلك طيلة حياته ، وكذلك فعل من بعده ابنه بالين حتى تاريخ الهدنة التي أبرمها الملك الكامل ، ملك مصر مع الامبراطور فريديك (شغل بالين صاحب صيدا دور الوسيط في مفاوضات الهدنة بين الكامل و فريديك الثاني في ١١ شباط سنة ١٢٢٩ ، أما منحه صيدا من قبل صلاح الدين فكانت في سنة ١١٩٠) . و بالين هذا صاحب صيدا كان ابن ابنة بالين الذي يعرف باسم هلفس ، واه (أي بالين بن رينو) الملكة ماريا ، وكان رينو هذا الذي تحدثنا عنه قد تزوج من هذه الفتاة بعد أن فقد الأرض ، أي إثر تحرره من بين أيدي صلاح الدين . هذا وسافر صلاح الدين من هناك ، وذهب الى دمشق ليقوم فيها هو وحاشيته أيضا .

٧٢ - والآن سنريحكم من الحديث عن صلاح الدين ، لأنني سأحدثكم عن جوسيه رئيس أساقفة صور ، فقد كان قد سافر الى مدينة روما ، رسولا يحمل معه أخبار الكارثة الحربية التي ألمت بأرض الميعاد ، ولقد سافر في مركب طلي كله بلون السود ، واستهدف من طليه بهذا اللون ، أنه عندما يصل المركب الى قرب الشاطئ يعرف الناس أنه يحمل اخبارا سيئة ، لا بل مميتة ، ووصلت هذه السفينة الى بلاد الملك وليم الذي كان حاكم بلاد : صقلية ، وأبوليا وكالبريا ، وكان الملك وليم هذا متزوجا من

- ٣٨٥٩ -

ابنة هنري (الثاني) ملك انكلترا ، وكان اسم هذه السيدة جوهاني ، وكان الملك وليم موجودا في المكان الذي وصل اليه رئيس اساقفة صور ، وعلم رئيس الاساقفة أن الملك وليم كان قريبا من المكان الذي وصل اليه ، فذهب اليه وحدثه عن الخسارة الفاتحة التي حلت بأرض القدس ، وعندما علم الملك بهذه الاخبار تألم كثيرا ، وتذكر أنه كان هو أيضا مسؤولا عن ذلك الامر مثلما هو مسؤول عن ضياع الأرض ، وسأروي لكم كيف :

عندما سمل الكسي عيني أخيه الذي كان امبراطورا ، وأصبح هو الامبراطور ، اجتمع الملك وليم مع رجاله وأخبرهم أنه سيرسل عددا كبيرا من الناس الى القسطنطينية ليستعيد بوساطتهم الأرض ، ووعدهم بكل تأكيد أنه سيقوم بذلك ، وأعد اسطولا كبيرا ، من الشواني ومختلف أنواع السفن ، وبعث به الى بلاد ما وراء البحر ، والى جميع البلدان التي كان فيها فرسان وجنود وأعطاهم السلاح والعتاد كل حسب حاجته واختصاصه ، واحتفظ بهؤلاء الحاجاج وحال دون مرور غيرهم ، فقد كان متعذرا على أي حاج الذهاب الى بلاد ما وراء البحار الا عبر الممر الذي احتفظ به في بلاده ، وهكذا ضعفت بلاد ما وراء البحر ، وعندما هزم الملك غي كان ذلك بسبب العدد القليل جدا من الرجال الذين كانوا لديه ، فقد كان قد جلب الى ساحة المعركة كل ما استطاع حشده من الرجال ، وهكذا استسلمت جميعها له ، باستثناء مدينة صور ، ونتيجة لهذه الهزيمة قال الملك وليم بأنه كان مخطئا ومسؤولا عن خسارة الأرض.

٧٣ - وسأحدثكم الآن عما حدث لهذا الاسطول ، وبعده عن النجدة التي أرسلها الى ما وراء البحار ، ولم يذهب الملك وليم مع هذا الاسطول وبقي حيث هو ليرسل بالعتاد والرجال الحاقا بالاسطول وأرسل الملك وليم خيرة رجاله وأرقاهم في بلاده ليتولوا حراسة هؤلاء الناس وإدارة أمورهم ، وبعدهما جهزت الشواني والسفن اجتمعت ثم تحركت مقلعة في البحر حتى وصلت الى

- ٣٨٦٠ -

دورازو ، فاستولوا عليها وحصنوها ، ثم ذهبوا نحو سالونيك فاحتلوا البلاد الواقعة ما بين دورازو وسالونيك ، واثّر هذا استولوا على سالونيك وحصنوها ، (احتلت هذه المدينة من قبل النورمانيين في شهر آب ١١٨٥) ثم اجتازوا سالونيك وتوجهوا نحو القسطنطينية ، وعندما رأى كونت هنغاريا أنهم استولوا على كثير من البلدان تألم وشعبه كثيرا ، غير أنهم قالوا لهم : أهلا وسهلا ، وتأثروا كثيرا من قدومهم ، ثم أعلموهم أنهم سينضمون اليهم اذا ما تأثروا للذي سمعت عيناه ، وأعلموهم أنه خطأ كبير التوجه بحرا الى القسطنطينية ، والافضل السفر برا ، وهكذا اقتادوهم برا ، وذهبوا معهم ، وأحضروا معهم مساعدات كبيرة ، ذلك أنهم كانوا لا يحبون الامبراطور ، واصطحب فرسان الاسطول كونت هنغاريا واتباعه ، وتخلوا عن الاسطول وساروا برا حتى كانوا هناك في الوادي ، وكان عندما اقتاد كونت هنغاريا رجال الاسطول برا ، انتشر الخبر في طول البلاد وعرضها ، وتجمع السكان قرب فيلبه وتسلحوا ثم هاجموا في اليوم التالي رجال الاسطول ، وهزموهم وأسروهم باستثناء عدد قليل فروا وعادوا الى الاسطول ، وهكذا دمر الاسطول .

وسأحدثكم الآن عن الملك وليم ، وأبين لكم نوع النجدة التي أرسلها الى بلاد ما وراء البحار ، فقد أرسل بالراكب وحملها بالفرسان وبعث بهم لحماية البلاد التي بقيت للمسيحيين ، ثم جهز بعد ذلك اسطولا كبيرا من الشواني ومختلف أنواع السفن ، وقدم مع ملك انكلترا الذي كانت أخته زوجة للملك وليم ، ولم أقل انه عبر مع الصليبيين ، ذلك أنه لم يمكث طويلا بعدما بدأ بهذه الحملة ، فقد مات بدون وريث ، ومن ثم قام أهالي صقلية وأبوليا وكالبريا فاقتاروا ابن عمه تانكرد واتخذوه ملكا ، وحدث هذا في سنة ١١٨٧ لتجسيد يسوع المسيح (مات وليم الثاني بالفعل في ١٨ - تشرين الثاني ١١٨٩) .

٧٤ - وسأحدثكم الآن عما حدث مع تانكرد في ذلك الوقت ، وعما

سيحدث معه فيما بعد ، كما وسأحدثكم عن جوسيه رئيس أساقفة مدينة صور الذي وصل الى بلاد الملك وليم ، فقد أعطى الملك وليم الى جوسيه هذا بعض الخيول وما لزمه من نفقات للذهاب الى روما ، غير أن رئيس الأساقفة هذا وجد البابا أوربان في مدينة فيراري ، فروى له أخبار الكارثة وحدثه عن الخسائر الفاحشة التي لحقت بالمسيحيين في أرض مملكة القدس ، وشرح له كيف استولى عليها المسلمون ، وعندما سمع البابا ذلك كله تولاها الغضب والحزن معا ، وتالم كثيرا حتى أنه مات من شدة الألم ، وكان الذي حدث معجزة ، فهرقل - الامبراطور - وضع الصليب في القدس ، وهرقل - البطريرك - أخرجه من القدس ففقد ، وفي أيام أوربان الثاني جرى احتلال القدس ، وفي أيام أوربان الثالث سقطت القدس ، لأن المسلمين استولوا عليها .

وبعد وفاة أوربان ، صار غريغوري الانساني بابا ، لكنه عاش فقط لمدة شهر واحد ، وتولى عرش البابوية بعده كليمنت الثالث ، وهو الذي بعث برسله الى جميع البلدان المسيحية لاطلاعها على فدوى الأخبار السيئة التي وصلت اليه من أرض الميعاد ، وبعث الى جميع وجهاء المسيحية والى كل امبراطور والى الملوك والأمراء والفرسان والقادة بعدهم بأن كل الذين سيكونون صليبيين ويبدون الاستعداد للذهاب الى أرض الميعاد سيغفر لهم كل خطاياهم ، فهو الذي سيتحملها ويمحوها عنهم أمام الرب ، وأعلن أن كل الذين يريدون خوض الحرب المقدسة ، سيخولهم السلطة من أجل خدمة الرب وعبادته .

وبعدما سمع هذا الخبر والنداء رجالات المسيحية من ملك وامبراطور ورئيس أساقفة وأساقفة وغيرهم كثير اصبحوا صليبيين ، وكان أول من تحرك ، وركب الطريق فريدريك امبراطور ألمانيا (فريدريك الأول بربروسا) وقد سافر عبر الطريق البيرية ، فكان أن وصل الى أراضي بينظلية وذلك حسبما جاء الحديث عنه من قبل ، وكان لهذا الامبراطور عدة أولاد ، البكر منهم

يدعى هنري ، وهذا سيكون فيما بعد الامبراطور (هنري السادس) وهو الذي تزوج من كوندستانس ، وهي عمه الملك وليم وأخت ابيه ، وكان اسم الولد الثاني أوتو (أمير بورغون) وهو الذي تزوج من (مرغريت) ابنة ثيبوت (الخامس) أمير بلوا ، وقد توفي بدون أولاد ، ودعى الابن الثالث باسم فيليب ، وهو الذي كان رئيس دير باغبييرك ، وقد خلع لباسه الكهنوتي بعد وفاة والده واخيه فرديريك أمير سوابيا (في كانون ثاني ١١٩١) ، وتزوج هذا الأخير من ابنة كيرسك امبراطور القسطنطينية ، وهي التي كانت من قبل زوجة وليم الشاب ملك صقلية ، وقد اصطحبها معه الى ارض المعياذ ، ثم مات فيما بعد في مدينة عكا .

وتفجرت حرب كبيرة بين فيليب ملك فرنسا وهنري ملك انكلترا ، وقد نشبت في اسقفية بورغ قرب المدينة التي اسمها ياسودون ، وكانت الصفوف معبأة والمعركة معدة وكل شيء مرتب لخوض القتال والمواجهة العنيفة ، عندما وصل الى هناك رسل كنيسة روما ، فعندما جاء هؤلاء الرسل وجدوا المعركة وشيكة الوقوع ، فكل شيء معد لها ، ولكن بفضل مواظمتهم المباركة ونصائحهم القدسية ، حلت نعمة روح القدس على الملكين ، حتى تخليا عن الحرب التي اوشكت على اللشوب بينهما-، وقد عقدا سلاما بينهما ، واصبحا بدورهما صليبيين ، واثّر هذا غدا الفرسان وسكان المملكتين من الصليبيين وذلك قدوة باسيادهم ، ولم يتحرك ملكا فرنسا وانكلترا ، ولم يسافرا كما فعل الامبراطور ، هذا ولم أحدثكم عن السبب في تفجر الحرب بين ملكي فرنسا وانكلترا ، وسأدع هذا حتى مناسبة اخرى ، فانا سأحدثكم اولا عن صلاح الدين الذي دخل الارض واستولى عليها .

٧٥ - ووصلت الاخبار الى صلاح الدين تتحدث عن امبراطور المانيا وكذلك عن ملكي فرنسا وانكلترا ، وجميع بارونات ماوراء البحر ، وتخبر انهم جميعا صاروا صليبيين بهدف القدوم لمحاربتة ، ولم ينف صلاح الدين هذه الاخبار ولم يصدقها كما هي ، غير انه

أقدم على تحصين عكا بشكل جيد وشحنها بالسلاح والعتاد والمؤن ، وسكرها في وجه من يرومها ، ورابط فيها الجند المسلحين ، ولتقل أرقى الرجال وأفضلهم ممن وثق بهم ، فهو كان مدركا انه إذا لم يأخذ مع رجاله بأسلوب اليقظة والحذر فقد تأتي قوة مسيحية الى مرفأ عكا لتستولي على المدينة ، هذا وأمر صلاح الدين الذين عهد اليهم بحراسة عكا من الداخل الا يتخللوا عنها وان يقاوموا كل من يأتي لحصارها ، وحظر عليهم الخروج منها واوجب عليهم مقاومة من يهاجمها حتى النهاية مهما اشتدت الضغوط ، واذا ما جاء المسيحيون لحصارهم عليهم اعلامه ليأتي حالا للتفريق عنهم ، فاذا جاءه الرسل وهو جالس الى مائدة الطعام لن يكمل طعامه بل سيتحرك فورا لانجادهم ، واذا وصل اليه الرسل ليلا او نهارا سيبادر الى التحرك نحوهم حتى وان كان مريضاً مذبذبا ، وبعد ما فرغ صلاح الدين من تحصين عكا ، التفت الى حصون الساحل ومدينة فحسناها ، وبعد هذا جهز جيشه للذهاب نحو طرابلس وحصارها .

وفي الوقت الذي وصل فيه صلاح الدين الى طرابلس لالقاء الحصار عليها ، وصل اسطول الملك وليم الى صور المحصنة بالقوات والفرسان ، ولهذا اعد الماركيز اسطوله وسلاح سفنه الحربية وشحنها بهدف التحرك لنجدة طرابلس ، وطلب بالوقت نفسه من فرسان وليم وقواته مرافقته لانقاذ مدينة طرابلس ، وهكذا توجهوا نحوها جميعا ومعهم الفارس الاخضر ، وبعدما وصلوا الى غايتهم واستراحوا قليلا هاجموا جيش المسلمين ، وكان الفارس الاخضر في المقدمة ، وهنا اعلم المسلمون صلاح الدين ان الفارس الاخضر جاء مع قوات نجدة طرابلس ، فراسله صلاح الدين ورجاه ان يأتي لزيارته ، فلبى الدعوة وحضر امام صلاح الدين ، فرحب به وقدم اليه الخيل والذهب وصنوف المال ، وأظهر له السرور بقدومه وذكر انه لا يريد منه شيئا سوى رؤيته ، وعرض عليه انه اذا أراد البقاء عنده فسيعطيه أرضا كبيرة ، فأجاب انه لم يأت الا للزيارة ولن

يمكث عند المسلمين بل سيحاربهم ويعطل خططهم بقدر ما يستطيع ، ثم استأنن وتوجه الى طرابلس .

وعندما ادرك صلاح الدين أنه لن يحقق النجاح أمام طرابلس لوصول النجيدات الكبيرة اليها ، غادر موقعه وتوجه الى المدينة التي اسمها طرطوس وهي واقعة أيضا على شاطئ البحر وإثر مغادرته الى طرطوس راسلته الملكة سيبيل زوجة الملك غي ، وكانت تعيش داخل طرابلس وطلبت منه تنفيذ الاتفاقية التي أبرمها مع البارون عندما سلمه مدينة عسقلان ، فقد حان وقت تحرير الأسرى المتفق على تحريرهم ، فأجابها صلاح الدين بأنه سيعمل على تحريرهم بكل طيبة خاطر .

فبعث أوامره الى دمشق بأن يرسلوا له الملك مع عشرة من الفرسان حندهم بغية اطلاق سراحهم ، وكان قد حدد هؤلاء واختارهم من قبل ، كما بعث صلاح الدين بأمر بأن يرسل اليه الى طرطوس الماركيز بونيفيس والأسرى الآخرين الى حيث كانت عساكره تحاصر طرطوس ، ونفذت أوامره وحمل رجال صلاح الدين الأسرى الى طرطوس ، وبعد وصولهم أخذ صلاح الدين العهد على الملك وعلى جميع البارونات الذين أطلق سراحهم وجعلهم يقسمون الايمان الا يحملوا السلاح ضده أبدا ، ثم أعطاهم حرياتهم شرط ان يعبروا البحر .

وركب الملك في السفينة وانتقل الى جزيرة (أرواد) الكائنة مقابل مدينة طرطوس ، وأخبر رسل صلاح الدين الذين رافقوه أنه بهذا برهن على أنه عبر البحر ونفذ ماتعهد به ، ومن هناك سافر بونيفيس الى ابنه الموجود في صور ، ثم ذهب الى الكرك واصطحب معه همفري الذي كان محتجزا أيضا في سجنه ، وعندما وصل الى القلعة كلف همفري ان يتكلم الى سكان القلعة ، وبالفعل خاطبهم همفري بقوله : « ايها السادة اذا استطعتم الحفاظ على القلعة لصالح المسيحيين ، تمسكوا بها ، لكن اذا رأيتم أن لن تستطيعوا

ذلك أرجوكم أن تسلموها وتحرروني » وكان سكان القلعة في ضيق شديد ، فاجتمعوا وتداولوا بالأمر وقرروا أنه اذا أعطاهم صلاح الدين الأمان لهم ولأزواجهم وأولادهم وأموالهم في أن يذهبوا الى بلاد المسيحيين وأن يحرر سادتهم فسيسلمون القلعة اليه .

وتلقى صلاح الدين هذا الكلام بكل سرور ، ووافق على العرض وزاد بأن وعدهم باطلاق سراح نسائهم وأولادهم الأسرى عنده أينما وجدوا في البلاد ، وبعدما أبرمت هذه الاتفاقية بينهم وبين صلاح الدين سلموه القلعة ، ومن هناك ذهب صلاح الدين الى الشوبك التي وجد سكانها أنهم بعد سنة ونصف السنة من تاريخ الاستيلاء على القدس لم يحصلوا على أية نجدة ، وجدوا من الأنسب التسليم ، وهذا ماكان ، واصطحب صلاح الدين همفري الى أمه ، واقتاد سكان القلعة بسلام الى أنطاكية ، ثم عاد من هناك نحو طرطوس لاستئناف حصارها ، وبعدما عسكر أمامها فترة وجيزة ، وبعدما فرغ من أمرها توجه نحو مدينة أخرى على مسافة خمسة أميال منها تدعى بلنياس فاستولى عليها ، وكان فوقها حصن حصين فوق الجبل لم يرغب في اضاءة الوقت أمامه ، ثم توجه الى أراضي إمارة أنطاكية واستولى على مدينتين هناك وحصنهما ، وكان اسم الأولى جبلة والثانية اللاذقية ، ومن هناك توجه حتى اقترب من أنطاكية ، فوجدها محصنة تحصينا جيدا ، وعلم ذلك من جون غاله الذي كان ايضا في الروج ، وذهب ليحاصر الروج فلم يستطع الاستيلاء عليها ، لهذا عاد من هناك وتوجه الى دمشق ليريح جيشه ويجعله يستجم قليلا ، فقد أراد أن ينزل ضربة شديدة بالداوية ، الذين اشتد غضبه عليهم لأنهم أسروا ابن عمه ، وساندوا جون غالة ضده .

٧٦ - وعندما كان صلاح الدين في دمشق ، فذكر بخطة سيئة جدا ، فقد أمر بإخراج جميع فرسان الداوية الذين أسره في المعركة مع جميع الناس الآخرين الذين أخذهم أسرى ايضا ، وأمر رجاله جميعا وكل الذين لديهم أسرى أن يأتوا بهم ، وما أن امر بذلك

وسمع رجاله حتى أحضروا الأسرى الذين كانوا لليهم ، وهكذا عندما جمع الأسرى أمام صلاح الدين توجه اليهم بالخطاب قائلا : « أنتم أيها الفرسان ورجال السلاح لكم عندي فوائد عظيمة يمكن أن تعممكم جميعا ، انتم تعلمون أولا أنني استوليت على أراضي المسيحيين الكائنة شرقي البحر بمجملها ، واستوليت على صليبيكم ، وأسرت ملككم وأكثر البارونات ماتوا أو أسروا ، ولقد أشفقت عليكم ، لأنكم فرسان ، وشبان طيبون ، ويمكن أن تتأتى منكم فوائد كبرى للبلاد ، وإذا أطعتم أوامرني يمكنكم أن تعيشوا ، وسأعطىكم وأرد عليكم الدساء والأطفال ، وامنحكم الذهب والمال وأقطعكم بعض الأرض التي استوليت عليها مثلما فعلت مع رجالي » فسأله عن الشيء الذي يريدون أن يفعلوه ، فقال لهم الذي أريد فعله أن تتذكروا لعقيدتكم والصليب والايمن بيسوع المسيح ومن ثم الهداية والتحول الى شريعة محمد (صلى الله عليه وسلم) وعقيدته ، فأجابوه بالاجماع وبصوت واحد : انه اذا شاء الرب لن يتذكروا لعقيدة يسوع المسيح وشريعته ، ويسوع المسيح هو الذي صلبه اليهود في القدس « فهو كما تحمل العذاب من أجلنا على الصليب نريد ان نتألم حتى الموت على يدك من أجله ، لاننا نؤمن ان عقيدة محمد(صلى الله عليه وسلم) وشريعته خطأ وخداع » .

٧٧ - وعندما سمع صلاح الدين هذا الكلام تأثر كثيرا ، وشعر بغضب شديد ، فأمر بالحال بقتل فرسان الداوية ، وما أن أصدر أمره حتى شرع أتباعه بتتبعهم ، وكان الألم شديدا ، والاضطراب عظيما وكذلك الموت وسفك الدماء ، فهو قد خيل اليه أنه بقتله للمسيحيين يقدم تقدمه كبيرة لله وقربانا عظيما وكما قال مولانا لحوارية في الانجيل : « بل ستأتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقرب لله قربانا » (يوحنا : ١٦ / ٢) ، وفيما صلاح الدين يشرف على تنفيذ أوامره رأى مسلم مسن اسمه قراقوش رؤيا فيها غودفري دي بوليون الذي كان أول بارونات الاحتلال يقول لصلاح

الدين : « إنك لم توفق أبدا بقتلك لفرسان الداوية ، فهل تعتقد أنك أنهيت حربك ؟ أنني أعلمك أن الفرسان الداوية سيولدون بلحامهم التامة ، وأقول لك علاوة على ماقلت : ان أصدقاءهم وأهليهم لن يدعوا موتهم يذهب سدى ، ولكنهم سيثأرون لكل واحد منهم » ، وكما ذكرنا من قبل ظهر له هذا عندما جاء دي آفين لحصار عكا ، ثم أنه عندما سمع البابا كليمنت الثالث بما حدث ، غضب غضبا عظيما ، وبعث برسله لمزيد من التحريض للأسراع بالحملات الصليبية .

٧٨ - في سنة ١١٨٨ لتجسيد المسيح ، بعدما استولى صلاح الدين على القدس وأطلق سراح الملك غي ، عاشت أراضي المملكة بسلام لمدة عامين أو أكثر ، وذلك حتى سمع سكان بلاد ماوراء البحار بأخبار هذه الفواجع والآلام التي حلت بمملكة القدس ، فقد قام جفري دي لوزنغان ، وكان أخا للملك غي ، غير أنه كان حكيما متشددا ، فلم ينتظر لا ملك فرنسا ولا ملك انكلترا ، بل أسرع لاجتياز البحر ، فقد استهدف تقديم النجدة للملك ، وعبر معه رجل نبيل اسمه أندرو دي برن ، فقد كانا رفيقا سلاح ، ولهذا أسرعا بالعبور قبل الآخرين ومعهما عدد كبير من الفرسان ، فوصلوا الى مدينة صور ، وفي صور سمع جفري الأخبار عن أخيه وعن مملكة القدس ، فقد حدثوه عن هزيمة الملك وأسرته ، ثم أخبروه أنه قد أطلق سراحه ، وعندما سمع جفري هذه الأخبار وقع بارتباك شديد ، وضاعت نفسه وشعر بخجل أشد من الخجل الذي حصل لأخيه ، ثم سأل أين يستطيع أن يجد الملك ، فقبل له أنه ذهب الى انطاكية .

٧٩ - ولم يلبث أن سافر من صور ، وذهب الى طرابلس ، حيث استقبل بحفاوة كبيرة هناك ، وعم الفرح العظيم بين الناس الذين كانوا هناك لدى سماعهم الاخبار التي تحدثت عن حملة التي ستعبر اليهم ، وبعدها ارتاح جفري وأصحابه من وعشاء السفر ، اصطحبهم أمير طرابلس حتى انطاكية ، وهناك التقى

جفري بأخيه الذي فرح بقدمه فرحا عظيما ، ولدى اجتماع جفري والملك وايمري مقدم الداوية - كافل المملكة ، وأخوه بالوقت نفسه ، قاموا بحشد فرسانهم الذين فروا من المعركة ، وتحركوا يريدون النخول الى أراضي مملكة القدس ، وعندما وصلوا أمام مدينة صور فكر الملك والمملكة بالنخول الى هذه المدينة وكانها تابعة لهما ، لكن الماركيز مونتفرات الذي حال بين صلاح الدين وبين الاستيلاء على صور ، منع ملك القدس من النخول الى صور ، لأن سكان المدينة كانوا قد استقبلوه سيذا لهم ، وحدث ذلك في الوقت الذي كان فيه الملك في سجن صلاح الدين .

٨٠ - وعندما رأى الملك عجرة الماركيز ونذالته ومنعه اياه من الدخول الى المدينة ، وأنه لم يعد لديه في المملكة قصر او دار يعيش فيها شعر بألم عظيم حل فؤاده ، وأحس أن يموت بشرف على أن يعيش في الذل ، وبناء عليه اجتمع مع جفري ، ومع مقدم الداوية وبقية البارونات الذين كانوا معه ، وقد قالوا له : انهم يعرفون أهل البلد وموقفهم ، فهم يعرفونه أنه فوق كل شيء سيدهم وملكهم لكن المسيطر الآن على المدينة أناس غريباء ، وعمل هؤلاء مايسر الماركيز ومايرضي ارادته ، وقال له أخوه جفري : ان امبراطور ألمانيا وملك انكلترا وملك فرنسا وعدد كبير آخر من البارونات قد باتوا الآن من الصليبيين ، وقد اقترب وقت وصولهم ، وسألهم الملك بعدما سمع منهم ما سمع فيما اذا كانوا يريدون أن يتبعوه حيثما ذهب ، فاجابوه أنهم ماجاءوا من وراء البحار الا من أجل هذا وأنهم على استعداد للعمل حسب أوامره حتى الموت .

٨١ - وعندما سمع الملك غي كلام هؤلاء السادة فرح فرحا عظيما للارادة الطيبة التي توفرت ليهم ، وعلم أن مولانا لن يحارب أبدا ضد المسيحيين ، لذلك شد من عزيمته واسترد شجاعته وثبتها ، وأوكل مصيره الى الرب ، وأخذ الطريق وسار ليتمركز في أحواز مدينة عكا ، ولا شك أن ايمان المؤمنين بالرب كان عظيما ، وذلك عندما تجرأ حنة من الرجال على القيام بمثل هذا

- ٣٨٦٩ -

العمل الكبير ، اي بمحاصرة عكا ، وبما أنه كان هناك عدد كبير جدا من المسلمين داخل مدينة عكا ، وبالكاد وجد مسيحي واحد مقابل عشرة من المسلمين ، فان المسيحيين حين قدموا الى عكا قد وضعوا انفسهم بين المطرقة والسندان ، فلورأى سكان المدينة ذلك ، لكانوا التهموا المسيحيين واستولوا عليهم مثلما يستولى الباشق على الطير الصغير .

٨٢ - وبعث في تلك الأثناء صلاح الدين الى جميع سكان مملكته من دمشق الى مصر والى مناطق البلاد التي كان عماله يحكمون فيها فاستنفروهم وقواتهم للقدوم عليه بهدف الحاق ضربة فاصلة بالمسيحيين الذين فروا من المعركة ، ويقومون بتشديد الحصار على عكا ، واستجاب المسلمون لاوامر صلاح الدين وقدموا اليه .

٨٣ - وعندما جمع صلاح الدين رجاله وأطمأن الى جيشه زحف فتمركز على مسافة ميل واحد من عكا ، ومنطقة مخيمة تعرف الآن باسم صاحبة صلاح الدين لانه تمركز هناك ، فقد توفر حشد كبير من المسلمين ، وتولى هؤلاء حصار النين جاءوا لحصار مدينة عكا ، ومرارا قال رجالات الاسلام وقادة الجيش واعوان صلاح الدين لصلاح الدين : « دعنا نمضي فنستولي على معسكر هؤلاء ونهزمهم وبذلك سنرتاح في المستقبل ، ولسوف لن نجد أحدا يأتي لمحاربتنا » ، فأجابهم صلاح الدين بأنه يود انتظار قدوم أخيه سيف الدين الذي كان قد أرسله الى خليفة بغداد ، فهو يريده أن يكون حاضرا أثناء تحقيق هذا الانتصار وأن يشارك في الفرحة بذلك .

وعندما رأى المسيحيون الجهود التي يبذلها المسلمون الذين سبق لهم أن الحقوا بهم الهزيمة خافوا خوفا عظيما ، ووقعوا في شك رهيب ، ولم يكن ذلك بغريب ، فاستسلموا لهذا الى ملك الرحمة مثلما استسلموا لعبادته من قبل ، واستجاب لهم فأرسل اليهم بالنصيحة التالية قائلا : « تمسكوا بمنهجكم في السلاح والعتاد » ولم يبق سوى أعداء الصليب الذين ماعدوا يخافون من

المسيحيين مثلما كانوا من قبل ، ومع ذلك زار مولانا المسيحيين ومنحهم مشورته وشجعهم لأنهم استسلموا اليه بقلب طيب وفكر نقي .

٨٤ - فبينما كان صلاح الدين يجهز حشوده ، تفقد مولانا - كما تعلمون - أتباعه بنعمته فبعث اليهم من وراء البحار برجل عظيم هو جاك دي آفين والقادة الذين كانوا برفقته ، وينبغي الا يساور أحد الشك في أن الرب قد أرسل هذه النجدة وهذا العون الى هؤلاء الذين استسلموا اليه ووثقوا بنعمته ورحمته ، وفيما كان صلاح الدين يتجول في أحد الايام ويرفقته الامير قراقوش قال عندما رأى قاطر القادة الفرنجة واجتماعهم: « العياذ بالله يبدو لي أن الفرنجة جن جنونهم وهم مقبلون على ركوب المخاطر في البحر » ورد عليه قراقوش قائلا : « مولاي ان هذه نجدات قادمة الى الفرنجة ، لقد سبق وقلت لك عندما امرت بالتخلص من فرسان الداوية بأن هؤلاء سيلدون ثانية مع لصاهم » وعندما ذكره بهذه النبوءة غضب منه صلاح الدين ولهذا أمر قراقوش بالدخول الى مدينة عكا ، وحدث انه في اليوم نفسه الذي بخل فيه قراقوش الى مدينة عكا أن وصل القادة الى عكا ، وفي الثلث الاول من الشهر بدأ الملك بحصار عكا ، وعندما وصل القادة مع الملك ، بذل المسلمون غاية جهدهم للحيلولة بين الفرنجة وبين العسكرية وانزالهم لعتادهم الذي كان معهم ، لكن الذي حدث هو أن مولانا ساعد أتباعه وتم بنجاح وأمان انزال العتاد ، ومن ثم العسكرية ، وهنا تأكد فرسان يسوع المسيح من العناية الربانية التي خصوا بها .

وتمركز جاك دي آفين على الشاطئ الرملي أمام عكا ، في حين تولى الالمان والفرينزيون والبريتانيون الذين قدموا معه تطويق عكا ووضعها تحت الحصار ، وحفروا بينهم وبين المسلمين خندقا واقاموا الحواجز والسواتر من الأشجار وسواها ، واستولوا في الوقت نفسه على النهر الذي كان يجري أمام المدينة قرب المتمركين على الشاطئ الرملي ، وبهذا شرع النين كانوا داخل المدينة

بالعطش وعانوا كثيرا من قلة توفر مياه الشرب ، حيث لم تتوفر لهم داخل المدينة مياه الشرب الا من مياه الامطار المخزنة بالصهاريج .

وعندما رأى صلاح الدين التزايد المضطرد في أعداد المسيحيين ، أمر رجاله بالانقضاء عليهم بكل شدة ودين اضاعة للوقت والجهد ، وبات الآن على المسيحيين أن يتولوا الدفاع عن انفسهم من جهتين ، ومع هذا استمرت حالة الحصار هذه - حسبما وصفناها لكم - حتى قدوم كل من ملكي فرنسا وانكلترا ، وممر الزمن وتخلل ذلك عدة أشكال من المعارك الشنيعة ، وكان بارونات ماوراء البحار قد عانوا كثيرا منذ أن أصبوا صليبيين ، وتكبدوا مشاق هائلة أثناء عبورهم البحر ، لكن عندما وصلوا قدموا مساعدات هامة للاستيلاء على عكا .

٨٥ - وفي هذا الوقت بينما الملك غي يحاصر مدينة عكا جاء لامداده عدد كبير من بارونات مملكة فرنسا والملك الأخرى ، وشاركوا في هذا الحصار ، وكان صلاح الدين متمركزا في الجهة المقابلة لرجالنا ، ومعهم أعوانه جميعا وقواته ، وتمكن صلاح الدين من صد الفرنجة وقمعهم حتى أنهم لم يعد بإمكانهم الحصول على المساعدة من أي جهة لاسيما بعدما تناقصت امداداتهم وكلف شح الامداد وتدمير المؤن عددا كبيرا من رجال قواتنا حياتهم ، ووصلوا الى حد لم يعودوا يستطيعون فيه تحمل سوء الحالة التي عاشوها ، ولهذا دعا الملك البارونات وقادة القوات الى الاجتماع في مؤتمر لدراسة الأوضاع ، وفي هذا المؤتمر تم الاتفاق على الزحف ضد معسكر المسلمين وسحقه ، وهذا ماكان فقد زحفوا ضد معسكر صلاح الدين والمسلمين وكان جيرالد دي ردفورت ، مقدم الداوية في المقدمة ، وكان أندريه دي برن في الساقة اما الملك غي ومعهم اخوه جفري دي لوزنغان فقد تولوا مواقفة القوات المتمركزة داخل المدينة خوفا من خروجها وهجومها عليهم .

وعندما رأى صلاح الدين زحف قوات الفرنجة ضد معسكره، أفرغ هذا المعسكر وانسحب إلى الورا ، وبخلى المسيحيون إلى معسكر المسلمين وكانوا جميعا يعانون من الجوع ، وأسوء حظ المسيحيين الذين وجدوا هناك أن حصانا واحدا من خيول الحجاج فر هاربا ، فاندفع الحجاج لأمساكه ، فاضطربت صفوفهم وهاجوا وماجوا ، وشرع رجال القوات الرديفة يتصرفون خلافا لما كان عليهم أن يفعلوه ، وارتبكوا ولم يعودوا يعرفون كيف يتصرفون ، وشاهد صلاح الدين من مكان مركزه اضطراب أوضاع الفرنجة وسوء أحوالهم فسأل واحدا من أعوانه الذين كانوا بصحبته عما يجري في صفوف الفرنجة ، ولما الاضطراب فيما بينهم فأجابته : « مولاي مرد هذا الوضع المضطرب هو أنه لم يبق لديهم فرسان ، ولذا اذا هاجمتهم حالا ستتمكن من هزيمتهم وأسرهم جميعا » .

ورأى صلاح الدين الحجاج الفرنجة يخرجون من معسكرهم ويدخلون إلى معسكر صلاح الدين فتلاشت أماله بالعونة إلى معسكره الاول ، فقد كانت أعداءهم كبيرة جدا وقواهم عظيمة ، ومع هذا انقض صلاح الدين على الفرنجة ، فلم يستطيعوا الصمود له ، فأخذوا يتقهقرون وينهزمون ، وتدفع المسلمون ضد المسيحيين مثل نهر كان يجري بالدم ، وهكذا قهروهم ، ولهذا السبب هب المسيحيون الآخرون والملك غي واندريه دي برن ومقدم الداوية ومعهم أعداد كبيرة من الاتباع والاعوان لنجدة المسيحيين والتفريغ عنهم .

٨٦ - وكان المسلمون الذين تمركزوا داخل مدينة عكا ، قد رأوا معسكر الفرنجة قد اخلى ، والذين كانوا متمركزين فيه قبالتهم قد ذهبوا مع الملك لنجدة المسيحيين ، لذلك خرجوا من المدينة وسط ضجيج كبير وجلبة عظيمة ، وسعوا إلى الاستيلاء على معسكر الفرنجة ، وكادوا يفعلون ذلك لولا أن الرب أنقذ المسيحيين بواسطة جفري دي لوزنغن ، فقد واقف المسلمين ودفعهم وصمد في وجههم

طوال النهار مع حفنة من الرجال الذين تركهم الملك برفقته للدفاع عن المعسكر ، لقد دفع هذا الفارس بشدة وتصميم عن المعسكر فقد كان شجاعا وقويا ، لذلك لم يستطع المسلمون السيطرة على المعسكر ، فقد صدّهم بالقوة والسيف وقاتلهم امام باب القديس نيقولا وقاومهم بيديه ، وكذلك فعل الذين كانوا معه .

اما الملك ومقدم الداوية وأندرية وجميع الذين كانوا معهم فقد هجموا على المسلمين وقدموا المساعدة للذين قد دخلوا الى معسكر صلاح الدين وأنجدوهم ، لكن انقضاض تقي الدين ابن اخي صلاح الدين ومعه قواته المسلمة وهجومه العنيف كبد الملك ورفاقه خسارة كبيرة حتى اوشكوا - بعد قليل من الوقت على الهلاك جميعا ، وكان مقدم الداوية وأندرية في مؤخرة الجيش ، وقد قاوما بعنف من اجل خروج الناس وانسحابهم سالفين ، وفي انقضاض تقي الدين تكذبت قواتهما خسائر كبرى واضطربت وتمزقت صفوفها وأبيدت ، فكان ان قتل مقدم الداوية وقتل معه أندرية هناك ، وحدثت بلبلة عظيمة ، وحل الم عظيم بين صفوف المعسكر لموت هذين القائدين الكبارين ، وقام فرسان الداوية بعد موتهما باختيار مقدم جديد لهم ، كان وقتها في المعسكر ، هو روبرت دي سابلوي (اختير روبرت الثالث دي سابلوي ابن روبرت الثاني دي سابلوي مقبدا للداوية في ١١٩١) .

٨٧ - وبعد هذه الهزيمة الساحقة والخسارة الكبرى كتب صلاح الدين الى الملك غي يقول له بانه لم يحافظ على قسمة ولا على الاتفاقية التي ابرمت عندما حرره من السجن ، وكان من واجبه الا يحمل السلاح ضده ، فضلا عن ذلك كان قد وعده بعبور البحر ، واجابه الملك بانه نفذ وعده ويرد قسمة بشكل جيد ، فهو قد وعده بعبور البحر وبالفعل عبر البحر مع اتباعه ، غير انه لم يستطع القول انه لم يشهر السلاح ضده ، وفي الحقيقة كان حصانه يحمل في لجامه سيفا ودرعا في ظهره ، لئلا تؤنيه النبال ، وبهذه الصور سوغ الملك غي لصلاح الدين اعتذاره عن القسم الذي اياه .

٨٨ - وفي فترة الحصار الذي اقي حول عكا ، اعد الامبراطور فرديريك الكبير حملته ، وزحف برا وقد جلب معه عددا كبيرا جدا من فرسان المانيا مع العتاد والمال والثروات ، فقد سار وكأنه يعمل في سبيل التاج الامبراطوري ، وعبر الى الاراضي البيزنطية من هنغاريا ، وبذل امبراطور القسطنطينية (اسحق الثاني) ماوسعه من جهد ، وحاول بكل جد وجهد وشدة ان يمنع الامبراطور السالف الذكر من العبور من بلاده ، ولهذا بعث اليه الامبراطور فرديريك الكبير بوفد ضم هيرمانت رئيس اساقفة موستريير مع رجال اخرين من الاشراف .

ولدى وصول الوفد الى القسطنطينية طلبوا من الامبراطور تجهيز الطريق حتى يتمكن سيدهم امبراطور المانيا من العبور ومعه رجاله ، بغية الذهاب لاسترداد ارض القدس ، وانقاذها ، لكن الامبراطور في القسطنطينية رفض الطلب ، وأعلن انه لم يسمح بالمرور عبر اراضي بلاده ، ثم اوقف الوفد والقاء بالسجن ، ولايستغربين هذا التصرف احد ابدا ، لان الاغريق كانوا يبغضون دوما كنيسة روما والمسيحيين اللاتين .

وعندما علم الامبراطور فرديريك بخبر رفض طلبه وسجن وفده غضب كثيرا وايدى امتعاضه ، ورأى الان ان من مصلحته تمضية ذلك الشتاء بمجمله في الاراضي البيزنطية ليتمكن من حرب امبراطور القسطنطينية حتى يترك له جزءا من اراضيه للعبور ، وعندما رأى الامبراطور الاخير ان الامبراطور فرديريك قد استولى على جزء من امبراطوريته خشي من ان يستولي على الجزء الباقي ، ولهذا عقد مفاوضات مع خصمه وقرر التراجع عن موقفه ، فقد اجتمع وفدان من السادة مثلا الجهتين المتصارعتين وتوصلا الى عقد سلام وتوافق بين الامبراطورين ، وبناء عليه حرر امبراطور القسطنطينية رئيس الوفد والسادة اعضاءه ، اي هيرمانت رئيس اساقفة موستريير والذين كانوا برفقته ، واذن هذا الامبراطور للذين يريدون السفر بحرا بالمرور الى ميناء نيجربونت والعبور من هناك ، اما

الذين كانوا يريدون السفر برا فقد اعطاهم مبالغ كبيرة من المال ،
وقدم اليهم المساعدات والمعونات من اجل استرداد اراضي القدس .

٨٩ - وعندما سمع سلطان قونية (قليج ارسلان الثاني) بما حدث
وعرف ان الامبراطورين قد عقدا سلما فيما بينهما ، وان امبراطور
المانيا سيعبر من خلال ارضه ، انزعج كثيرا ، وحاول صده فقد جمع
رجالہ جميعا ، وحصن جميع الممرات والطرق التي سيعبر عبرها
الامبراطور ، وعندما سمع الامبراطور بدوره بأنه يريد صده ، وأنه
قطع المعابر واغلق الممرات على الطريق الذي سيسلكه ، فترك هذا
الطريق ، وذهب الى طريق اخر ، فقد وجد بعض المزارعين ليدلوه
على الطريق ، وفي الوقت نفسه لم يدرك بخلد المسلمين بان المسيحيين
سيعبرون على الطريق الذي اختاره الامبراطور ، واستغربوا كيف
وقع اختياره عليه لانه كان طريقا مزعجا وقاسيا ، يمر عبر الجبال
والجروف والشعاب ، وهو بعيد عن الطريق الاخر المستقيم .

وبعدما عبر الامبراطور صحراء صعبة حيث قاسى كثيرا من
المشاق ومن الجوع والعطش ، اخيرا وصل الى ارض منبسطة ،
وكانت محصنة ومحمية ، وقد تكبد الامبراطور خسائر كبرى في
رجالہ وفرسانه وعندما وصل الامبراطور الى هذا المكان ، ارتأى
الذهاب الى قونية ، حيث خيل اليه أنه سيجد طريقا أفضل لا يصد
فيه ، هذا ما فكر فيه ، فكر أنه سيجد طريقا صالحا ، غير أنه وجد
مصاعب جمة وغضائقات لا عد لها ولا حصر ، فمرارا لم يكن أحد
يستطيع المرور لا على الأقدام ولا على ظهور الخيل ، ولهذا أمر
الامبراطور بتمهيد الطريق للمشاة ، كفا أنه أمر بالقاء الخيول الميتة
في الممرات الصعبة لتكون جسرا للعابرين ، والذي حصل أنه كما
أمر نفذت أوامره ، وبعدما عبروا هذا الممر الضيق والخطير بمعونة
الرب ، وصلوا الى قونية ، وهنا خرج حاكم قونية للتصدي لهم
ومعه جميع قواته ، ولقد فكر بعرقلة الطريق أمام الامبراطور
المذكور .

وعندما رأى الامبراطور أن قوات المسلمين كانت كبيرة وقوية ، رتب جنوده ورجاله للمعركة ، وكان ابنه فريديريك أمير سافوى في الساقة ، وكان رجلين وشريفا يتمتع بشهرة عالية ويسمعة طيبة ، وكان أبوه يقف في المقدمة يتولى القيادة بحكمه ومقدرة ، واستطاعوا - بنعمة الرب - أن يهزموا صاحب قوניה ، وأتبعوا ذلك الاستيلاء على المدينة المذكورة ، وهرب الاتراك مع نساءهم وأولادهم ، وألت المدينة الى الامبراطور (في ١٨ - أيار ١١٩٠ ، وبعد خمسة أيام عقدت معاهدة للسلام مع صاحبها) .

٩٠ - بعد أمد قصير من استيلاء الامبراطور فريديريك على مدينة قونية ، عقد حاكمها هنة مع الامبراطور حتى أنه وضع نفسه تحت امرته وأعطاه رهائن مناسبة ضمانا للهنة ، وزوجه بكيمات من الأغنية والعتاد ، كل ذلك حتى يثبت له اخلاصه وحسن سلوكه ليتسلم منه مدينة قونية ويستردها لحكمه ، والتقى الامبراطور بهذا الحاكم واستمع الى كلامه وأعجب به ، ولأن اهتمام الامبراطور كان مصروفا باتجاه مملكة القدس ، فقد أعلن عن توصله الى عقد هنة مع حاكم نيقية ، على أساس تسلمه منه رهائن من علية القوم ، وأبرمت الهنة حسب شروط التفاوض والاتفاق ، وأقسم حاكم قونية على التمسك بشروط الهنة وكذلك فعل الامبراطور ، وفقا لما جرت عليه العادة بين السادة الحكام ، وما أن أبرمت الاتفاقية حتى خرج الامبراطور من مدينة قونية ومعه جميع رجاله ، وتمركز أمام المدينة ، فعلى هذا تم الاتفاق حسبما ذكرنا ، ولقد حصل رجالنا على الأموال والعتقة والأشياء التي كانوا بحاجة اليها ، وقد حصل هذا كله في شهر حزيران

٩١ - واستمعوا الآن لما سأحدثكم به ، عما فعله الألمان بالأتراك بعدما جرى إعلان الهنة مع صاحب قونية واستلام رهائته ، وشعر الألمان أن لا قانون يلزمهم ولا رادع لكونهم في موقف القوة ، مع أنهم اعتادوا عندما يكونون في موقف صعب على ملازمة الحق واعتبار جميع الناس أصدقاء لهم طيبون ، المهم أنهم

الآن وجدوا أنفسهم في موقف القوة لذلك بدأوا يسببون الأضرار للمسلمين الأتراك وأخذوا في إزعاجهم ، ولأنهم وجدوا أنفسهم في موقف قوة تصرفوا بشكل فوقي فكانوا يأخذون المؤن ويستولون على كل شيء كانوا يجدونه في السوق من دون أن يدفعوا ثمنهم ، وإذا حدث ومال بهم بعض الناس بدفع ثمن الأشياء التي أخذوها ، كانوا يعرضونهم جميعا للموت ، وتم إطلاع حاكم قونية على الطرائق التي يعامل بها الألمان رجاله ، فبادر إلى إرسال وفد من عنده لإطلاع الامبراطور على الأمر ، غير أن الامبراطور لم يقدم على تغريم أحد من أتباعه ولم يعاقب أحدا أبدا من الذين أساءوا إلى المسلمين ، وعندما ازدادت الشكوى وعم الضجيج من تصرفات الألمان الذين لم يراعوا مطلقا بل ساءت تصرفاتهم أكثر من ذي قبل ، هنا خاف حاكم قونية من أن يحدث له أسوأ مما حدث من قبل ، لهذا أمر رجاله بالاستعداد بالخيول والأسلح لللاحقة جنود الألمان ، والسعي بشكل خاص للثأر من الجرائم التي اقترفتها امبراطور الألمان ورجاله بحق المسلمين .

وتابع الامبراطور سيره ومعه جميع الرهائن الذين أخذهم من حاكم قونية ، وتوجه مباشرة نحو أرمينية ، وهو يخيل إليه أنه في أمان يتمتع بشروط الهدنة التي عقدها مع حاكم قونية ، غير أن هذه الهدنة لم تدفع كثيرا ، لأن حاكم قونية قام بالانقضاض عليه من دون عذار ولا إنذار ، فهذه عانة المشاركة عندما يرون أن من المناسب لهم خرق الهدنة .

على هذا عندما تحرك الامبراطور مطمئنا يريد الوصول إلى أرغينية خرق الحاكم المذكور الهدنة وحذث بالوعد التي تعهد بها ، ولم يحافظ على يمينه الذي أقسمه ، فلقد اتفق مع الامبراطور وتعهد له ألا يلحق أحد من رجاله أبنى ضرر بجنود الامبراطور المذكور ، ومهما يكن من أمر ، لقد جمع هذا الحاكم جنوده جميعا ، وبدأ بخرق الهدنة التي تعهد بها ، وأقسم اليمين على

رعايتها ، فكان في كل يوم يهاجم جنود الامبراطور ، ولهذا لحق رجال الامبراطور - مرارا وتكرار - الكثير من المضار والانتزاع .

وعندما وجد الامبراطور أن المسلمين كانوا يتآمرون عليه وينقضون على قواته بشكل أخذ يزداد كل يوم - استدعى اليه قواده الحكماء والاشداء وأوصاهم باليقظة والانتباه ، ووقف الامبراطور في المقدمة وتولى ابنه رعاية الساقة وقيادة قواتها ، وهكذا دافع الامبراطور بكل انتباه وحذر عن رجاله ، ومع هذا كان المشاركة ينقضون مرات عديدة على رجال الامبراطور فيأسرون منهم ويقتلون ، وكانوا ينفذون عملهم هذا بكل لفة ، ومع هذا استمر الامبراطور يدافع عن رجاله الذين حشدتهم وللم أطرافهم بكل مهارة ، وبهذه الوساطة وهذا النظام قاد الامبراطور رجاله المشاة والفرسان بدون توقف وبدون استراحة ، فقد سار بهم ليلا ونهارا ، وبوساطة هذا الجهد المضني وصلوا أخيرا الى أرض ارمينية ، فهناك شعروا أنهم باتوا بأمان .

٩٢ - وعندما وجد الامبراطور أن السلطان لم يحافظ على عهده وحدث بأيمانه ، لم يسرح له رهائنه ، وأخذ بعد هذا بقطع رؤوسهم في عدة أمكنة ، فقد ألحق السلطان بجنوده المضار وقتل بعضهم ، ومن هؤلاء كان (غودفري) أسقف وورزبرغ ، وكان رجلا حكيما ، من أصل نبيل ، وكان أيضا خطيبا مفوها وأنيبا رفيعا ، وقد عمل مستشارا للامبراطور ، وكان هذا الأسقف يشجع المسيحيين بغضائهم المدسة ، ويتصاذه القيمة ، ويعزيهم ويخفف عنهم بأن المساويء التي كانوا يتحملونها كانت في سبيل الرب ، ومن أجل التكفير عن خطاياهم .

٩٣ - وعندما وصل الامبراطور الى أرمينية كان يحكمها أمير اسمه لاون (الثاني) الكبير ، وكان قد توج آنذاك ملكا على أرمينية ، وكما حدثناكم من قبل جعلت الشهرة الكبيرة التي رافقت مجيء الامبراطور المسلمين يخافون ، ولهذا تخلى الثين كانوا

يسيطرون على قلعة بغراس عنها ، وهذه القلعة كان قد استولى عليها صلاح الدين بعد استيلائه على مملكة القدس ، وعلم فائق دي بوليون ابن عم لاون بأن المسلمين قد أخذوا قلعة بغراس فدخلها وسيطر عليها وحكمها عدة سنوات .

وفي هذه الآونة حارب لاون الأمير بوهيموند (الرابع) وذلك بعد موت أبيه ، وكان سبب الحرب بينهما من أجل روبن بن بوهيموند (الثالث) وحدث آنذاك أيضا أن طالب فرسان الداوية بهذه القلعة (بغراس) لأنها كانت تخصهم ، وقد حاصروها في إحدى المرات بأمر من البابا أنوسنت ، وعقد لاون اتفاقية مع رجالات الداوية وعدهم فيها أنه عندما سيستولي على أنطاكية وينتزعها لصالح ابن اخته روبن (ريموند روبن ابن اليس الأرمينية وابن أخت لاون الثاني) سيعيد إليهم هذه القلعة ، وهكذا عادت القلعة بنعمة من الرب إلى المسيحيين ، وسيعيدها لاون بدوره إلى فرسان الداوية الذين كانوا يمتلكونها من قبل ، وهذا ما سأشرحه لكم فيما بعد .

٩٤ - في فصل الصيف ، عندما كانت الشمس حارة والناس منهكين من شدة الحرارة ، في ذلك الوقت وصل الامبراطور فريدريك مع قواته جميعا إلى أرمينية (دولة أرمينية الصغرى في كليكية) ، وهناك كانوا بأمان أكثر مما كانوا عليه من قبل ، لأن سلطان قونية قد تخلى عنهم وعاد إلى بلاده ، وعسكر الامبراطور عند أول أرمينية على ضفة نهر قرب قلعة سلوقية التي تسيطر على مجرى نهر السن (غوك سو) حيث غرق بربروسا .

وكان صاحب أرمينية قد توجه لملاقاة الامبراطور عبر بلاده وذلك ليرحب به ويسلم عليه ، غير أنه لم يستطع الوصول إليه لكثافة عدد الجنود وازحامهم الشديد ، وكان هذا الانحصام على جسر توجب عليهم عبوره ، وعندما أخفق لاون في العبور إلى الامبراطور أوقف إليه رجلين من الأعيان في بلادش ، وكانا أخوين يدعى أحدهما كوندستانس ، والآخر بلودين دي كمرييس سيواس ، ووصل هذان

الرجلان الى معسكر الامبراطور الالمانى ، وأبلغا باسم سيدهما
لاون بالتحيات وأنه أرسلهما الى الامبراطور ليرشاه الى الطريق
الى منخل أرمينية ، وأصطحبهما القساسة الالمان الى
الامبراطور ، وعندما مثلا في حضرته انحنيا أمامه وأبلغاه برسالة
لاون .

وتلقى الامبراطور بسرور بالغ ما بعث به لاون اليه ، وسأل
مبعثيه عما اذا كانا يعرفان طريقا آخر غير طريق الجسر يمكن
العبور عليه بدون صعوبة ، فأجاباه بالإيجاب وقالا من الممكن عبور
النهر « لأن النهر صغير سهل العبور وليس كبيرا » فامتطى
حصانه ومعه فريديريك ابنه أمير سافوى (سواويا) وقالوا
له : « دعنا يا مولاي نعبّر الى الضفة الثانية أمامك لتدلك على
الممر ، ونقودك الى المخاضة من حيث تستطيع أن تعبر
بأمان » ، وأوعز الامبراطور اليهما ان يعبرا أمامه ، فعبرا أمامه
الى الضفة الثانية ثم عادا ليسيرا خلفه ويرشاه فأمرهما بأن يعبرا
مع ابنه الأمير ، ففعلوا ثم عادا الى الامبراطور ليرشاه ، وهكذا بدأ
الامبراطور بعبور النهر والفرسان الارمينيون أمامه والرجال
الآخرون من حوله وأمامه وخلفه ، وعندما أصبح الامبراطور في
وسط النهر كبابه فرسه الذي كان يمتطيه فتقنطر عن ظهره وسقط
في النهر ، وإشدة الحرارة التي قاساها ولبرودة الماء الشسينة حيث
وقع ، فقد قوته ، ولم يملك نفسه فعجز أن ينجو ، وتبدست عروق
جسمه فغرق ، وتقهر رجاله ونبت فيهم الفوضى حتى أنهم لم
يستطيعوا أن يجتمعوا لايجاد وسيلة يستطيعون بها انقاذ سيدهم .

٩٥ - وتكبدت المسيحية خسارة عظيمة بوفاة سيد كبير
وقهير ، جاء ليسترد أرض مملكة القدس المباركة بكرامة
وتقوى ، فمن الذي يستطيع أن يروي أو أن يصف الآم الساة الذين
جاءوا معه وبكائهم عليه ، فلقد تحسر الفرسان وتألموا والناس
جميعا لفداحة الخسارة التي لحقت بهم بوفاة سيدهم بسرعة

خاطفة ، وفيه تحقق مادون في كتاب سليمان : « جعلوك سيدا ، فكن ايضا مثل واحد منهم » .

هذا الذي كان امبراطورا عظيما تواضع في قيادة الفرسان المسيحيين ، فهو الذي كان الناس من الفقراء يعدونه أخا لهم ، لقد كان مثله مثل وربة المحبة ذبلت في طريقها وذوت ، فهو لم يذهب من الحاضر حتى أنهكت المتاعب ، ولأنه كان متواضعا وطيبا وتكبد المسيحيون خسارة كبرى بوفاته ، وحصل هذا كله وحدثت هذه الواقعة في يوم أحد كان هو الخامس عشر من شهر آب لسنة ١١٩٠ لتجسيد يسوع المسيح ، وأخرج جسمانه من النهر ثم حنط وكفن كما يليق به كامبراطور ، ثم نقل الى مينة أنطاكية حيث دفن في كنيسة القديس بطرس وسط حزن شديد ، قرب ضريح ادھمر اسقف لى بوي ، والى اليمين من ذلك المكان عثر على الحربة التي حملها لونغيس بعدما انتزعها من جسد مولانا يسوع المسيح على جبل الجلجلة .

٩٦ - وسأحدثكم الآن عن السبب الذي دفع به اللقدوم الى الارض المقدسة ، فهو عندما كان امبراطورا في المانيا ، جاء اليه أحد المنجمين ليقدّم استشارته ، فقد كان الامبراطور على الثقافة كثيرا ، لهذا كان بعض رجال الاكليروس يأتون اليه ليستشيروه وليسألوه رايه أحيانا حول بعض القضايا الدينية والإلهوتية التي كانوا يتناقشون حولها ، وكان يستدعيهم اليه كلما راق له الحال ، فيتحدّثون حوله فيفيدهم كثيرا بنصائحه ، لهذا كانوا يمنحونه كثيرا ، وقد سأل في أحد الايام منجمه عن شكل الموت الذي سيلقاه ، فطلب منه المنجم بعض الوقت حتى يتمكن من اجابته على سؤاله ، ومنحه الامبراطور المهلة التي أرادها ، وبعد انقضاء المهلة جاء المنجم الى الامبراطور وقال له : « مولاي يناسبك أن تموت في الماء » .

وحفظ الامبراطور هذا الكلام في قلبه ، ولم يذسه أبدا ، وعندما

غدا صليبا تذكر كلام المنجم ولهذا عبر البحر وجاء الى الارض ، وكانت معجزة كبرى عندما لم يغرق أحد ممن عبر النهر سوى الامبراطور ، فهو وحده الذي سقط وغرق ، والمدهش أنه تخلص من خطر البحر الذي اجتازه ، وواجه هذا الخطر في النهر .

وقام صلاح الدين لشنة خوفه من قدوم الامبراطور فأمر بتدمير اسوار اللاذقية وجبله وجبيل وبيروت وجميع المدن الاخرى الكائنة على شاطئ البحر حتى لا يستولي عليها المسيحيون ، ولخوفه من مرور الامبراطور فعل هذا كله باليمن والقلاع لئلا يأتي الامبراطور اليها ويستولي عليها ويحصنها ، ثم يلتفت بعد ذلك الى تكبيد المسلمين الخسائر ، ولهذا دمر - كما قلنا - صلاح الدين المدن والقلاع القائمة على شاطئ البحر .

٩٧ - بات جيش الامبراطور الكبير بدون قائد بعد وفاته ، ولهذا تشقت في عدة امكنة مثل قطيع بلا راعي ، وعندما وصل فريديريك أمير سافوي ابن الامبراطور الى سهول أرمينية كان مصابا بمرض شديد ، ولشدة مرضه لم يستطع الصعود إلى الجبل ، ذلك أن سهول أرمينية حارة في الصيف ومغلقة ، في حين كان الجبل رطباً وصحياً ، ولذلك اعتاد سكان البلاد على الصعود الى الجبل حيث كانوا يمكثون هناك أيام اشتداد حرارة الصيف من بداية شهر حزيران حتى منتصف شهر ايلول ، فمنذ ذلك الحين كانوا ينزلون الى السهل لأن الارض تكون معتدلة وأقل انغلاقاً .

ونقل الأمير الى أنطاكية كما هو في حالته المرضية ، وجاء معه قسم من الجيش ، وجد هؤلاء الراحة في أنطاكية بعد الأشغال القاسية والمأسي التي عاينوها ، فأخذوا يأكلون هناك ويشربون حيث استقبلوا في أنطاكية بكل حفاوة .

وبعد وفاة الامبراطور وزوال وعتاء السفر ، بدأ بعض فرسان ألمانيا والناس الذين هربوا من حطين والقدس بالتجمع ، وساروا

مع الامير الالماني الى عكا (وصل فريدريك دي سوابيا الى عكا في ٧ - تشرين اول ١١٩٠ توفي في ٢٠ كانون ثاني ١١٩١) وقد مات هذا الامير نفسه في عكا بعد الاستيلاء عليها بعدما انخل الى بيت الالمان ، وفي ذلك الوقت لم يكن بإمكان اسبتارية الالمان الاحتفاظ بالمرضى لانه لم يكن لهم مشغاهم الخاص بعد ، فقد ادعى اصحاب مشفى القديس يوحنا (الاسبتارية) بأنهم وحدهم فقط يمتلكون من روما حق اقامة مشفى في عكا ، ولا يجوز لأحد أن يكون لديه مشفى إن لم يكن من اتباعهم ، ولهذا عندما كان يموت واحد من الرجال العظماء في مدينة عكا ، حتى وان كان في بيت الالمان ، كانوا يأخذونه ليدفنوه في مقبرتهم ، ولهذا السبب طلب هذا الامير في اواخر أيام حياته من الالمان ألا يكرموه كثيرا عند موته ، وأن يدفنه في قبر متواضع بين قبور الفقراء ، لانه كان يعرف بشكل مؤكد أن أصحاب مشفى القديس يوحنا سيعملون على تكريمه بالقوة ، ولهذا فضل الدفن في مكان متواضع .

وما أن توفي حتى جاء اصحاب مشفى القديس يوحنا ليطالبوه لكنهم لم يجدوه أبدا ، ولم يستطيعوا معرفته بين الاموات ، وفي ذلك الوقت لم يخش اسبتارية الالمان من هذا الامر كثيرا ، فاللباس الذي كانوا يرتدونه تحت معطفهم لونه احمر مع نصف صليب اسود ، أما الرهبان الفرسان فكان معطف كل منهم من الصوف (المصنع في استامفورد في انكلترا) ولم يتجرأ الفرسان على ارتداء المعطف الابيض الا في جيش دمياط ، فيومها كان المعطف ابيض والصلب احمر (استولى الفرنديون على دمياط في ٥ تشرين ثاني ١٢١٩ وأرغموا على اعادتها الى السلطان في نهاية شهر آب ١٢٢١) .

وطالبهم اسبتارية القديس يوحنا بعدما توفي مقدمهم بتعيين مقدم جديد لهم ، وهكذا توجب على الاعيان والرهبان اختيار مقدم لهم ، وطالب اصحاب مشفى القديس يوحنا الالمان بأن يكون المقدم منهم ، وهذا ماحاولوه هذه المرة ، غير أن الالمان رفضوا طلبهم

وأعلموهم أنهم لن يعطوهم أعيانا آخرين من أجل اختيار مقدم لهم ، وهكذا نشب الخلاف فيما بينهم .

٩٨ - ودفن الألمان فيما بعد الأمير في بيتهم ، ولأجل دهنهم له على هذه الصورة كوفئوا مكافأة عظيمة ، وشهد كثير من الناس بكفاءة الأمير ومهارته وخاصة أنه كان ما يزال في ريعان الشباب .

وبعدما سمع الألمان بوفاة الامبراطور فردريك توجهوا ابنه البكر هنري الذي كان ملك المانيا ، توجهوا امبراطورا ، وتولى تنصيبه البابا كلستين ، الذي كان يشغل في ذلك الوقت الكرسي الرسولي في روما (انتخب كلستين الثالث بابا في ٣ آذار ١١٩١ ، وهو الذي تزوج هنري السادس في ١٥ نيسان ١١٩١ ، أي توجه غداة انتخابه بابا) ، وتزوج الامبراطور هنري (السادس) من كوستانز عمة النيبيل وليم صاحب صقلية ، الذي كانت المملكة من حقه بعد وفاة ابن عمه ابن اخي الملك وليم ، لأن هذا الملك قد توفي بدون وريث ، ولهذا خلفه الامبراطور السالف الذكر فردريك (الثالث) الذي غدا فيما بعد امبراطورا وملكا لصقلية .

ولنعند الآن الى موضوعنا لنحدثكم عن ملكي فرنسا وانكلترا ، وعن الحرب التي كانت أن تنشب بينهما ، وهي التي كانت بسبب رتشارد كونت بواتيه ، وكان للملك هنري أربعة اولاد وثلاث بنات من المملكة الياصور ، التي كانت من قبل زوجة لويس ملك فرنسا ، وكان ابنه البكر يدعى هنري وهو الذي تزوج من أخت فيليب ملك فرنسا ، وهي ابنة ملك اسبانيا (هي مرغريت ابنة لويس السابع من زوجته كدستانز ابنة ألفونسو ملك صقلية) وكان الوك الثاني يدعى رتشارد ، وهو الذي أعطى اماراة بواتيه ، وكان الوك الثالث يدعى جفري ، وهو الذي أصبح أمير بريتاني ، وكان الوك الرابع يدعى يوحنا سان تيرا ، ومن بناته الثلاث أعطى احدها للملك ألفونسو صاحب كاستيلا ، ومنها ولدت الملكة بلاندي (الياصور قد تزوجت من ألفونسو الثامن ملك كاستيلا

وابنتها بلاذشي تزوجت من لويس الثامن وهي أم القديس لويس التاسع) وتزوجت الابنة الثانية من أمير سكسونيا (هي ماتيلدا زوجة هنري الأسد أمير ساكسونيا) وتزوجت (جوانا) الابنة الثالثة من وليم ملك صقلية ، ويرى أن يوحنا الذي أصبح فيما بعد ملكا لانكلترا قام باغراق أولاد أخيه جفري .

٩٩ - مات الكونت هنري ابن الملك هنري ، وبعدها حدث ذلك جرى في تلك الاثناء تعذيب القديس توماس الشهيد ، وأعقب ذلك أن الملك أراد أن يتوج ابنه الصغير يوحنا ملكا ، وعندما سمع بهذا الخبر الكونت رتشارد انزعج كثيرا ، وقصد فيليب ملك فرنسا وخاطبه بقوله : « مولاي بوي أن أعلمك أن والذي يريد أن يحرمني ، ويقترف خطأ فقد رأى تفضيل أخي الأصغر علي وتوجيهه ملكا ، وإنك تعلم تماما أنني رجل المعتمد ، (في تشرين الثاني ١١٨٨ أدى قسم الولاء لفيليب أغسطس فتكرم عليه فأعطاه جميع الأراضي التي كان يملكها في فرنسا) لذلك أرجو أن تساعني بالحصول على حقّي ، ووعد الملك بكل سرور أن يقدم له المساعدة ، وبناء عليه حشد جنوده وساقهم فدخل بهم الى الأراضي التابعة لسيطرة الملك هنري فيما وراء البحار ، فاستولى على مانس وتوروشيون ، وحولها الى رتشارد ، وعندما سمع الملك هنري أن الملك فيليب انتزع منه الأراضي التي كان يملكها فيما وراء البحر ، جمع جنوده ، وعبر البحر وساق حتى وصل الى المنطقة التي تُسكن فيها الملك فيليب ، وفيما الجيشان يستعدان لانشاب القتال ، وصل رسل الكرسي الرسولي يحملون الرسائل والأخبار عما حدث في أرض القدس التي خسروها ، ولم يسترد الملك هنري أراضيه من الملك فيليب ، وفي الوقت نفسه ترك على العرش ابنه يوحنا ، ولم يبلغ تتويجه وعاد الملك هنري الى انكلترا ولم يلبث أن مات نتيجة الحزن والألم لخسارته أراضي أوفرن وتركها لها لصالح ملك فرنسا ، وكانت هذه الأراضي غنية ، وأثر هذا جاء ابنه رتشارد الى ملك فرنسا وشكره على الأراضي التي سلمه اياها في

بلاد ماوراء البحر ، وأقسم أنه سيعتزوج أخته (اليس دي
فرائس) بعدما يتزوج ملكا في لندن .

١٠٠ - وذهب رتشارد الى ملك فرنسا طواعية وبسطيب
خاطر ، وأخذ يتداولان حول تحديد الموعد لتحركهما والذهاب في
سبيل استرداد مملكة القدس ، وحدد له ملك فرنسا يوم الاثنين الاول
بعد عيد القديس يوحنا من سنة ١١٩٠ لتجسيد يسوع المسيح ، ومن
هناك سافر رتشارد الى لندن حيث تزوج ملكا (في
٣ - ايلول ١١٠٩) وبعدما استولى على المملكة سحب حاشيته
وجاء الى فرنسا الى عند الملك فيليب ، وعندما جاء الى فرنسا
توسل الى الملك وطلب منه مايلي قائلا : « مولاي ، بدوي أن أنكر
أنني رجل شاب ، وقد توجت من جنيد ملكا ، ثم ركبت هذا
الطريق - كما تعلم - للذهاب الى ماوراء البحر ، وبرضاك أريد أن
أتوسل إليك أن تؤخر لي هذا الزواج حتى عودتي من وراء البحر ،
وأقسم لك بأنني سأزوج من أختك خلال أيام من عودتي » ، وصدق
الملك كلامه ، وتلقى بكل سرور هذا الاقتراح وأعطاه المهلة التي
طلبها ومن ثم التزم بالصمت .

١٠١ - وأعد فيليب ملك فرنسا عدته للجواز من غنز ، أما ملك
انكلترا فقرر السفر من مرسيليا ، وذلك يوم القديس
يوحنا ، وذهب ملك فرنسا الى سانت نيدس للاستراحة
والاستجمام ، والى هناك وصل اليه رتشارد ملك انكلترا (في
٢٤ - حزيران ١١٩٠) وتبادلا الأيمان في أن يكونا رفيقين
مخلصين ، وأن يحملا الأيمان والكرامة وأن يكن كل واحد منهما
للآخر الاحترع ، وذهب ملك فرنسا الى غنز ، كما ذهب رتشارد
الى مرسيليا حسبما كان مقرا ، وفي تلك الاثناء تحرك العديد من
كبار رجال فرنسا لمرافقة الملك ، وكان منهم فيليب دي
فلاندرز ، وهنري دي شامبين والأمير ثيودوت دي بلوا والأمير استين
دي سانكوري وتيوج أمير بورغون وفيليب أسقف دي بوفو ، ووليم
دي باري مع عدد كبير آخر من الفرسان ، وأعداد غفيرة من

النبلاء ، وكان ملك فرنسا اين من الملكة ايزابيل ، التي كانت ابنة كونت هينوت (ايزابيل هي ابنة يلدوين الخامس كونت هينوت ، وهي أم ملك فرنسا المقبل لويس الثامن الذي ولد سنة ١١٨٧) وقد ترك ملك فرنسا ابنه لحماية المملكة ، وترك معه عمه وليم رئيس اساقفة رينز ، والكونت رينودي بونثيو (الحقيقة أن كونت بونثيو حمل الصليب في الوقت نفسه الذي حمله فيليب أوغسطس ، وكان اسمه جان وقد مات في أثناء حصار عكا) .

وعندما وصل الملك الى غنز شحن سفنه وأعد مراكبه الحربية ، ومثله فعل الملك رتشارد في مرسيليا ، وأقنع ملك فرنسا مسافرا يريد الأراضي المقدسة ، ومنذ اقلاعه من غنز رافقته أنواء سيئة وظل هكذا حتى وصل الى مسينا (في ١٦ - ايلول ١١٩٠) وقد أصيب بخسائر كبيرة ولحقته أضرار جمة في السفن والعتاد ، وذلك كله بسبب سوء الأحوال الجوية ، وعندما سمع الملك تانكرد أن ملك فرنسا وصل الى بلاده ذهب الى استقباله ، فرحب به بكل حرارة ووضع تحت تصرفه مملكة صقلية بأكملها ، وقال له كل شيء في المملكة سيكون وقفا على أرائك وسرورك ، ورجاه أن يمكث في بلاده ما شاء من وقت.

ولما رأى الملك ماحل بعتائه وسفنه من أضرار رأى عين الصواب في نصيحة الملك تانكرد فمكث بعض الوقت في صقلية ، وفي تلك الأثناء كان الملك رتشارد قد تحرك من مرسيليا ، وعندما وصل الى جزيرة صقلية فكر بالذهاب لرؤية أخته الملكة جوانا ، التي كانت زوجة الملك وليم ، واستهدف أيضا أن يسأل فيما اذا كان ملك فرنسا قد وصل الى هناك ، وهكذا عندما اقترب من جزيرة صقلية سأل عن أخبار وصول ملك فرنسا اليها ، فقيل له نعم وصل وهو مقيم في مسينة بلرم (في الحقيقة كان في مسينا ، وكان تاريخ وصول الملك رتشارد ٣ - ايلول) المدينة الرئيسية لمملكة صقلية ، ذلك أن فيها أغنى القصور في العالم وأفخمها . ففي هذه المدينة أقام ملك

فردسا ، فقد افرغ الملك تانكرد أحد القصور ووضعه تحت تصرفه
تشريفا له .

١٠٢ - وعندما علم رتشارد ملك انكلترا أن ملك فردسا كان
مقيما في بلرم فرح فرحا عظيما ، وأمر رجاله أن يجدوا لأنفسهم
مقرا هناك ، فهو قد عزم على البقاء هناك مع الملك حتى ينقضي
الشتاء ، ولهذا جرى اعفاء الفرسان والجنود من مهامهم ، وبدوره
عندما سمع ملك فردسا أن ملك انكلترا قد وصل الى هناك فرح كثيرا
وجاء للملاقاته ، فابتهج الملكان معا وشر كل واحد منهما
بالآخر ، وتولت محبة كبيرة بين كل من ملك فردسا وملك انكلترا في
تلك الاثناء وأقسما لبعضهما الايمان بأن يظلا رفيقين مخلصين
دوما ، وأن يحمل كل واحد منهما للآخر المشاعر الطيبة والثقة
الغالية والايمان المتبادل ، ولم أعرف من قبل من الذي بدأ الحرب
فيما بينهما ، أعني بين الاثنين ، لأنه نجمت خسائر كبيرة ووقعت
مضار عظيمة منذ أن نشبت الحرب بينهما ، بيد أنهما عندما سافرا
الى بلاد ماوراء البحار واتجها نحو أرض الميعاد كانا صديقين
حميمين الواحد منهما للآخر ، وكان الواحد منهما يدعو الآخر
« ياسيدي » ، ولو دام حبهما لبعضهما لآزادا شرفا مع الأيام
ولانتشرت الديانة المسيحية المقدسة بهما ، وستجدون في هذا
الكتاب خبر من بدأ الحرب بين الملكين .

وبعدما سلم ملك انكلترا على ملك فردسا وتبادلا التحيات تقدم
تانكرد ملك صقلية من ملك انكلترا ورحب به واحسن استقباله ودعاه
لالقامة في القصر نفسه في بلرم حيث أقام ملك فردسا ، ذلك أن
القصر كان كبيرا ومتسعا ، وبإمكان الملكان الإقامة معا ، وعندما
سمع ملك انكلترا أن ملك فردسا قد أقام في القصر ، وأن الملك
تانكرد يعرض عليه الإقامة معه شكر الملك تانكرد شكرا
كثيرا ، وقال له بأنه لا يرغب في أن يضايق ملك فردسا في
إقامته ، وهكذا افضل الإقامة في مكان آخر ، وظل ملك فردسا مقيما
في القصر ، كما ذكرنا لكم ذلك من قبل ، لكن ملك انكلترا فضل

الاقامة في ضاحية المدينة ، ولهذا سبب آخر لانه كما قال كان يعرف ان الفرنسيين متكبرين متعجرفين ، والانكليز حملان متواضعين ، فهو قد اثر الاقامة بعيدا عن ملك فرنسا حتى لا يكون هناك اختلاط وخلاف .

وبعد أن اقام الانكليز هناك حدث تنافر بينهم وبين سكان البلاد ، ولذلك نشب خلاف كبير بين رجال ملك انكلترا ورجال الملك تانكرد ، ادى الى الحرب بينهما ، ولهذا السبب تحصن الملك في القلعة بعض الوقت ، واغلقها على نفسه ووضع عليها الرذك الملكي (الغرفين) الانكليزي ، وذلك بسبب الحاجة والضرورة ولانقلاب رجال البلاد ضمه ، وعندما رأى الملك تانكرد أن الملك قد اغلق هذه القلعة عليه ، وتحصن بها جاء لتقديم العون له والتفريج عنه ، ثم اقع رجال الشعب الذين شكلوا بسان يقدموا له الغفران ، واستقبلهم الملك بسرور وتمت المصالحة وباتوا في سلام ، وقد ظلوا هناك حتى شهر آذار .

١٠٣ - وذهب الملك رتشارد لزيارة اخته جوانا ورؤيتها ، ففرحت به فرحا عظيما ، وسرت كثيرا لقدم اخيها وزيارته لها .

وكان الآن قد انقضى على حصار عكا وتطويقها سنة ، وتوجه الى عكا للمشاركة في الحصار وعبر قبل عبور الملكين كل : من الكونت هنري (دي شامبين) والكونت ثيبوت (دي بلوا) والكونت استين دي سانكوري وفيليب اسقف دي بوفو ، ووصلوا الى عكا وقدموا المساعدات والاث الحصار ، وهذه الالات كانت مما جهزه ملك فرنسا ووصل قبل عبوره ، وقام الكونت بتقديم المساعدات التي جلبها ، وحالما وصل ملك فرنسا وجه هنري آلات الحصار نحو سور مدينة عكا والصقها به .

وكان الجيش قد عانى من غلاء عظيم حتى ان المكيال الواحد من

المقمح بات يباع بثلاثين بيزنطة ، ومكيال الطحين بستين ، ولم يتوفر لحم البقر ولحم الغنم ، وكانت البيضة الواحدة تباع بأحد عشر ديناري ، وكان أفضل لحم يأكله الجنود هو لحم الخيول أو البغال أو الحمير ، وكانت المجاعة كبيرة وشاملة قاسية حتى أن الفقراء كانوا إذا ما وجدوا حيوانا ميتا أكلوه بنهم ، وبدأ الجنود بعد مجيء كونت شامبين يصرخون بالشكوى لعدم توفر المؤن لديهم ، وأخذوا يعلنون ندمهم للإسادة وكبار القادة الذين شاركوا بالحصار ، ووجهوا اللوم اليهم ، واتهموهم بعدم الرغبة بالزحف ضد صلاح الدين وحربه ، ورأى الأشراف والنبلاء بدورهم أنهم لن يستطيعوا حرب صلاح الدين مادامت مدينة عكا تحت سيطرة المسلمين .

وفي داخل المعسكر لم يعد الفرسان يتجرون على التحرك من مكان الى آخر ، لأن كل واحد منهم بات عرضة للأشتم والاهانة بالكلام ، فقد تمرد الجنود والسيرجانية على الفرسان ، واعتقدوا أنه لا قيمة للفرسان وأنهم لم يعودوا بحاجة اليهم ، وخيل اليهم أن بإمكانهم لوحدهم خوض الحرب ضد صلاح الدين ، وأنهم ليسوا بحاجة الى مساعدة الفرسان .

وطلب السيرجانية من الملك والبارونات مرارا وتكرارا بأن يسمح لهم بالخروج من المعسكر ، وعندما وجدوا أنفسهم غير قادرين على اقتناعهم أو إجبارهم أعلنوا أنهم سيخرجون ولو قاد ذلك الى هلاكهم فهم إذا جاء الخير أو الشر سيفرحون كثيرا ، لأن الأمر سواء عندهم ، وهم أيضا مدركون تمام الإدراك أنه إذا ما حاق بهم سوء الحظ فلن يجدوا أحدا سيأتي الى نجبتهم .

وخرج السيرجانتية والجنود وزحفوا ضد المسلمين ، ولما رأى صلاح الدين أنهم خرجوا لوحدهم أفرغ لهم معسكره ، وما أن شاهد السيرجانية والجنود أن معسكر صلاح الدين قد أخلي أشرعوا الى هناك مطمئنين واثقين ، وتركهم صلاح الدين حتى اطمأنوا وأكلوا

ونهبوا وتأكد في الوقت نفسه أنه لا وجود للفرسان بينهم ، وهنا انقض عليهم في مكان وقوفهم ، وقتل منهم أعداد كبيرة جدا حتى مات منهم الكثير الكثير ، فقد قيل أنه لم يفلت أحد من السيرجانتية ، بل ماتوا جميعا في فترة وجيزة .

ولقد تألم مولانا كثيرا للنائزلة التي حلت بين صفوف السيرجانتية والجنود ، فقد انتقم من رعونة هؤلاء القوم الذين تمردوا على فرسانهم وسانتهم ، واثّر ذلك أمر صلاح الدين رجاله أن يقوموا بجرح الثقلى ورميها في النهر ، وكانوا من الكثرة بمكان أن النهر فاض عة أيام بدماء الثقلى وجثثهم ، حتى أن الجنود لم يعد بإمكانهم شرب الماء منه ، وواقع الحال أن الضيق في معسكر المسيحيين كان في ذلك العام شديدا فوق حد الوصف ، وكذلك في معسكر المسلمين فكثرة جثث الثقلى ، انتشرت روائح البتن وكثر الذباب الى درجة بات من الصعب جدا البقاء في أماكن العسكرية هذه من الجانبين ، وحدث هذا في يوم عيد القديس جاك الموافق للخامس والعشرين من حزيران ، وماتت في هذا الفصل الملكة سيبيل ملكة القدس (في تشرين الاول ١١٩٠) وماتت ابنتاها اليس وماري ، ولم يبق لها ولد ، وهكذا انتقلت المملكة بحق الميراث الى ايزابيل زوجة هذفري صاحب تيرون ، وهي ابنة الملك عموري والملكة ماري .

١٠٤ - بعد وفاة الملكة سيبيل ، عرف الماركيز كونراد ، الذي كان مستوليا على مدينة صور أنه لم يبق لمملكة القديس من وريث شرعي سوى التي تدعى ايزابيل التي ورد ذكرها من قبل ، وللطموح الذي توفر لديه بالحصول على المملكة أقنع الملكة ماري التي كانت والدته ايزابيل أن تثير دعوى ضد زواج ابنتها من هذفري ، وأن تحصل على موافقة الابنة على هذا التحرك الذي استهدف الطلاق ، وتكلمت الملكة مع ابنتها وحاولت اقناعها لتوافق وتعمل للانفصال عن هذفري من ثم الزواج من الماركيز ، غير أنها لم توافق على ذلك لأنها كانت تحب زوجها هذفري وهذا ما أزعج

أما ، وقد بينت الأم لها مرارا السبب الذي يحول بينها وبين أن تكون سيدة المملكة ، وقالت : لن تصل الى ذلك ما لم تنفصل لي عن هنفري ، وذكرتها بالأخطاء التي اقترفتها هنفري ، خاصة عندما أراد كونت طرابلس والبارونات الذين كانوا مجتمعين في نابلس تتويجها ملكة وتتويجه ملكا ، فهرب الى القدس وطلب المغفرة وهدم الولاء الى الملك والمملكة ، وأوضحت لها أنها ما نامت زوجها فلن تستطيع الحصول على المكانة والتشريف ونيلها مملكة ايها ، وزانت على جميع ما تقدم بقولها أنها عندما تزوجت لم تكن في سن الزواج ، ولهذا السبب يمكن الادعاء ضد الزواج القائم ، وبعد طول وقت وافقت على ما أرادت أمها ، والذي أرادته أمها هو الزواج من الماركيز ، وكانت الملكة الأم تكره هنفري لسبب آخر هو أنه عندما تزوج من ابنتها بدأ يكره الملكة الأم ماري ، ولم يرد أن ترى ابنتها ، وكان يفعل ذلك بمشورة من أمه استيفاني التي كانت سيدة قلعة الكرك .

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى غادر الماركيز مدينة صور وجاء للمشاركة في حصار مدينة عكا وتحشدت الى فيليب أسقف بوفو ، والى هيوبرت رئيس اساقفة بيزا ، الذي كان يحظى بمكانة عالية في كنيسة روما ، وطلب منهما المساعدة والمشورة للحصول على الزواج المرغوب ، وتمكن عن طريق اغداق العطايا والأموال من شراء نهم عبد كبير من الناس وأفسد كثيرا من رجال الجيش بمنحه ووعوده ، وتمكن بشكل خاص من اتباع رئيس اساقفة بيزا وأعوان أسقف بوفو ، ورتب كل شيء وأعد الأجواء ، وهكذا عندما رفعت الملكة ماري دعواها ضد هذا الزواج ، تم الانفصال حالا وبدون معيقات ، وكانت مسوغات الدعوى التي رفعتها الملكة ماري ووضعتها أمام رئيس اساقفة بيزا وممثل روما أن ابنتها لم يكن عمرها سوى ثلاث عشرة سنة عندما تزوجت ، وهي على هذا لم تكن في سن الزواج وقتذاك ، وبناء عليه تم استدعاء هنفري لسماع هذه الشكوى والاجابة عما لديه من معلومات ونفي هذا الادعاء حتى تبقى السيدة زوجة له ، فقال هنفري انه عندما سئلت السيدة وقتها

واقفت على الزواج ، وكان بين الشهود قساروراتي
شرابدار (اسمه سناس (غي الثالث دي سناس) فكذب هذفري
وتحدها قائلا : ان السيئة لم توافق مطلقا على الزواج ، وكل ما فعله
الملك بلدوين (الرابع) كان ضد ارادة السيئة وامها ، واذا كان
ليك شيئا اخر تقوله فتبرهن به على صحة اقوالك وتحض به
خصومك فهاته ، وشعر هذفري انه قد طعن في الصميم ، ومع هذا
تراجع ولم يجرؤ على التحدي ، وقام النين افسدتهم عطاءات
الماركيز فاشاروا على هذفري ونصحوه بفسخ هذا الزواج
والانسحاب منه ، واقنعوه انه لن يستطيع حكم الملكة ، وصعب
عليه الامر كثيرا ، ومع هذا استمع الى نصائحهم ووثق
باقوالهم ، وفسخ الزواج وانسحب منه .

١٠٥ - وقام رجل الدين البيزاوي المخول بفسخ الزواج وفصل
بين الزوجين ، ولو انه اراد خلاف ذلك لم يفسخ الزواج
مطلقا ، حيث لم يتوفر سبب كبير يترتب عليه فسخ الزواج ، ولكن
رجل الدين المخول نفذ الفسخ لصالح الماركيز ، لان البيازنة هــ
النين اصطحبوا هذا الماركيز من القسطنطينية الى مدينا
صور ، وهم النين ثبتوه هناك ، وفكروا بالحصول على عرفان
للجميل وعطايا عظيما من مملكة القدس اذا ما امتدت ايام
الماركيز .

١٠٦ - لا يمكن لأي عمل جبار يبدأ تذهينة بالخداخ أن ينتهي
نهاية طيبة .

بعد تقديم هذه الحجج وسماع هذه الشهادات أمام رجل الدين
أحضرت الملكة ماري ابنتها لاستماع رأيها ولسماع قرار
الحكم ، وأعطى رجل الدين المذكور تخويلا كاملا وحصرية مطلقة
للاسيدة ، وأخبرها أنها تستطيع الزواج من أي شخص تريده وصدر
هذا القرار وفقا لاحكام الناموس وارادة الرب ، والرب وحده يعلم
ذلك ، وهكذا لم تعد السيئة تحت سلطة البارون وولايته ، بل

أصبحت تحت ولاية الماركيز وسلطانة فقد تزوج منها بعدما صدر القرار بالفسخ .

وبعدما قدمت السيدة ايزابييل طالبت بالمملكة على أنها حبق لها ، وقدم لها البارونات الذين كانوا هناك الولاء ، واعتبروها الوريث الشرعي للمملكة ، وعندما استلمت حقها من الميراث تحدثت بحضور بارونات المملكة وقالت أنها منذ أن انفصلت عن زوجها الاول لم تتوفر لديها رغبة في أن تجرد من حقها بالميراث لا هي ولا ذبيها واستطردت تقول : « انني استرد جميع الممتلكات التي منحها لي أخي (بلدوين الرابع) عندما تزوج مني (هنفري) ، أن هذا ما ينبغي أخذ العلم به ، وهذه الممتلكات : قلعة تيرون ، والقلعة الجبينة وجميع ماتحتويه وكل ما أودعه فيهما والدي وجدي » .

وبعد هذا الخطاب تزوج الماركيز من ايزابييل ، وقد قيل انه تزوجها حسب الايمان والشرع ، لأن زواجها الاول تم بشكل خاص ، بينما عقد الثاني في الكنيسة ، ولم تعد هذه السيدة لتكون ثانية تحت ولاية زوجها هنفري ، لأنها لم توافق مطلقا على الانفصال فيما بعد . ومرة ثانية لاشك أن مملكة القدس لم تعلم أنها تسير نحو الخطر والتقهقر بسبب هذا الحدث .

(نص مخطوطه فلورنسا)

وثبت ملك انكلترا مواقعه قرب مسينا ، وشرع في وضع الرنك (غريفن) الملكي الانكليزي على واحد من الابراج يكل هدوء ، وذلك بأن عمل على احضار جميع رجال الحرف الى القلعة ، وقد وافق ملك فرنسا على عمله هذا .

وصف وصول ملك فرنسا الى عكا :

وامضى فيليب ملك فرنسا ورتشارد ملك انكلترا الشتاء في صقلية ، وفي اثناء اقامة الملك رتشارد هناك رجا اخته أن تبيع ممتلكاتها وتذهب معه وتشاركه في مشروع الحج هذا ، واقسم لها يمينا تعهد فيه أنه حالما تعود معه الى انكلترا سيعيد اليها ثمن كل ما باعته ، ويعرض عليها ما منحه اياه ، وسيزوجها بشكل رفيع وبحفلة بهية جدا ، واجابته بأنها توافق على مطالبه وتقبل بكل اقتراحاته ويدون ترند ، وقد زوجها فيما بعد من الامير صنجيل وقد انجبت له ولدا اصبح فيما بعد اميرا لكونتية سان جايل ، وذلك بعدما عقدت معاهدة اليي جيوس (تزوجت جوان الانكليزية من ريموند السادس كونت سانت جايل وطولوز - في تشرين اول ١١٩٦ ، ووقع فيما بعد ريموند السابع في سنة ١٢٢٩ معاهدة ميوكس) .

وعندما حصل الملك رتشارد على موافقة اخته على بيع ممتلكاتها ، تحدث حول الموضوع مع تانكرد ملك صقلية الذي اشترى هذه الممتلكات بكل طيبة خاطر بناء على نصيحة رجاله ومشورتهم.وبعدما انقضى شهر آذار شحن ملكا فرنسا وانكلترا سفينهما بالعتاد ويكل الاشياء المحتاح اليها ، وما أن فرغا من

الجهاز حتى حان وقت الاقلاع ، وتحرك ملك فرنسا فوصل الى عكا ، لكن ملك انكلترا لم يصل معه ، لان حادثا واجه هذا الملك ، وهو ما ستعرفونه فيما بعد

وعندما وصل ملك فرنسا الى عكا استقبل هناك استقبالا مشرفا من قبل النبلاء الذين كانوا هناك ، فقد فرحوا بـ وصوله فرحا عظيما ، ذلك أنهم انتظروا هذا الوصول منذ زمن طويل ، وحالما وصل الى هناك امتطى فرسه ليستطلع المنطقة وليختار الجهة التي يمكنه منها الاستيلاء على المدينة بسهولة ، ثم أقام حول المدينة سواتر دفاعية .

١٠٧ - أمضى فيليب ملك فرنسا ورتشارد ملك انكلترا الشتاء في صقلية ، وكان الملك رتشارد بارعا ، ذلك أنه ما أن وصل الى هناك لم يتوان عن التوسل إلى أخته و الطلب منها أن تبيع ممتلكاتها هناك ومن ثم الذهاب معه و مرافقته إلى حملته إلى الأراضي المقدسة ، وأقسم لها وتعهد أنه عندما سيعود الى انكلترا سيعيد اليها كل ما تلقاه منها من ثمن أملاكها ، وأن يزوجهها زواجا راقيا وغنيا ، وأصغت هذه السيدة الى نصيحة أخيها وأخذت بها ، ووافقت على ما اراده فباعت ممتلكاتها وأخذت ثمناتها .

وفرّح الملك رتشارد كثيرا عندما خولته أخته ببيع أملاكها ، وكان قد تحدث من قبل مع الملك تانكرد حول موضوع بيع أخته لأملاكها ، واستشار الملك تانكرد رجاله فأشاروا عليه بالشراء ، وبناء عليه تسامم مع الملك رتشارد لشراء أملاك السيدة ، وحالما استلم الملك رتشارد المال من الملك تانكرد ، أسرع للسفر ، فآعد سفنه في آذار للعبور ، وأعطاه الملك تانكرد الكثير من المساعدات ، وكذلك أعطي ملك فرنسا ، وتحرك الملك من هناك ، وتوجهها يريدان المشاركة في حصار عكا ، ولم تتمكن جوانا ملكة صقلية وأخت الملك رتشارد من السفر مع أخيها الملك ، لوجود

مشاغل كثيرة توجب عليها انجازها فيما يتعلق بملكاتها ، ثم انها ارادت ان تسافر بكل راحة وهدوء .

وبعدها غادر الملكان مسينا ، قصد فيليب ملك فرنسا الوصول مباشرة الى سورية ومعه جميع اتباعه ، وقد وصل الى ميناء عكا حيث كان الحصار قائما حول عكا ، وكان التلاء الذين كانوا هناك ينتظرون وصوله بفارغ الصبر ، ويتمنون مجيئه منذ زمن طويل ، وما أن وصل حتى استقبل بكل حفاوة ، استقبل بما يليق برجل كبير مثل ملك فرنسا ، وابتهج أفراد الجيش كثيرا بقدومه ، ذلك أنه أحضر معه ومع اتباعه سفنا محملة بالأغذية وبأشياء أخرى مفيدة ، كما جلب معه عددا من البارونات والفرسان حسبما يليق بتاج فرنسا وبالساسة الآخرين مثل فيليب كونت فلاندرز ، وهيوكونت بورغون ووليم كونت براس ، ولنشدوب بعض الخلافات لم تبدأ الحرب مباشرة .

١٠٨ - وحالما وصل الملك فيليب امتطى فرسه وطاف حول الجيش وحول مدينة عكا ليستطلع الموقع وليبحث عن المكان المناسب والجهة التي يمكنه منها النخول الى المدينة والاستيلاء عليها بكل يسر ، وما أن اكمل استطلاعاه وتعرف الى المكان قال : « مدهش ورائع هذرة وحكمة هؤلاء الذين بدأوا الحصار ، كيف أمكنهم الحصول على المكان المعسكرين فيه » ثم أمر بإقامة حواجز وسواتر حول المدينة ، وكانت مصنعة من الحديد المغطس بالقصدير الأبيض حتى انها كانت تبرق كالفضة ، وأمر رجاله وفرسانه أن يشدوا الحراسة بدون هواة حتى لا يستطيع أحد من داخل المدينة أن يرفع أصبعه فوق أسوار المدينة .

وعندما رأى سكان المدينة أنفسهم قد حوصروا بشدة ، رفعوا بأيديهم من جانبهم سواتر حديدية وثبتوها على أسوار القلعة البيضاء ، وكانت تلمع كالفضة ، ثم نشروا جنوبهم من الرماة القناصة والمجانيق بهدف إحباط أية محاولة للتسلق فوق أسوار

المدينة ، وتابع ملك فرنسا حصار سكان مدينة عكا حتى مجيء ملك انكلترا ، وقام اللغامون فلقموا الاسوار التي كانت على مقربة من برج الذبان ، فقد دفع الليازنة كبشا الى قرب اسوار المدينة ، ولكن المسلمين اضرمو النار فيه بعدما القوا عليه بالزيت والاسفلت من فوق الشرافات وأحرقوا ايضا كل المعدات التي كانت موجودة قرب الاسوار مع النين كانوا فيها ، وأضرم الملقمون النار بالاشخاب التي وضعوها في اللغم الذي عملوه تحت السور ، فانهار هذا السور ، وحاول مارشال الجيش الفرنسي ومعه اعداد كبيرة من رفاقه الفرسان النخول الى المدينة من حيث سقط السور ، ولكن تصدى لهم المسلمون واشتبكوا معهم بقوة ، وقتل في تلك الاثناء المارشال الفرنسي وكثير ممن كان معه من الفرسان ، وهذا ما أزعج كثيرا ملك فرنسا والبارونات الآخرين الذين كانوا معه هناك ، ومع هذا لو أراد ملك فرنسا اقتحام المدينة والاستيلاء عليها لكان بإمكانه ذلك ، لكنه أثر انتظار ملك انكلترا ، لانهما كانا مترافقين بالسفر ، وقد تحالفا معا منذ ان تحركا واتفقا حول جميع ما سيستوليان عليه من أماكن ولهذا انتظره ليشاطره الفرح في الاستيلاء الذي سيقومان به على مدينة عكا .

يوجد ثلاثة وعشرون كتابا تتحدث ، عن كيفية عبور كل من ملكي انكلترا وفرنسا الى سورية ، وعن احتلالهما لجزء من هذه البلاد ، واحداثهما اضرارا بالغة في أراضي سورية ، وتتحدث كيف ان الملك رتشارد توقف عند مجيئه في جزيرة قبرص التي احتلها ثم باعها الى الملك غي لوزنغان .

وكان الملك رتشارد عندما عزم على التوجه لنجدة مملكة القدس ، قد اقسم انذاك يمينا لأخت فيليب ملك فرنسا ، تعهد فيه بأنه سيتزوجها بعد أربعين يوما ، من عودته ، وعندما سمعت أمه الملكة الياصور - التي كانت مرة ملكة فرنسا ، والآن ملكة انكلترا - ان ابنها سيتزوج من أخت ملك فرنسا انزعجت كثيرا ، لانها كانت تكره اقارب الملك لويس ملك فرنسا الذي كان

زوجا لها ، وأرادت أن تحبط هذا الزواج الذي وعد ابنها به ، وهكذا بحثت وسالت أين يمكن أن تجد زوجة لابنها .

وقام على مقربة من كنيسة القديس لينارد رابية صغيرة ، سيطرت عليها وتحكمت بها ، وأخذ أصحاب الكنيسة يلوحون من فوق الرابية الى قوات المسلمين ليقدّموا لنجدتهم وتقديم العون لهم ، وكمن هناك بعض الفرزسيين ، وهكذا عندما اقترب المسلمون انقض هؤلاء عليهم ولم يستطيعوا المقاومة .

ومع هذا أبقي ملك فرنسا على النين كانوا داخل مدينة عكا حتى وصول ملك انكلترا ، ولقد ندب الملقمين للغم السور الذي كان على مقربة من برج الذبان ، وقام الليازنة بصنع آلة كبيرة اسمها الكبش ، وسحبوها حتى الصقوها بالسور حيث كان الملقمون يلغمون ، واضرم المسلمون النار من داخل المدينة وصبوا الزيوت والاسفلت على آلة الكبش ثم رموها بالنار من الداخل والخارج فأحرقتها والنين كانوا فيها ، وحدث في الوقت نفسه أن نجح الملقمون في لغم السور واضرام النار تحته فانهارت قطعة من السور ، وبادر مارشال فرنسا وبصحبته عدد كبير من رفاقه الفرسان بالنخول الى المدينة من الثمة التي فتحت بالسور لكن تصدى لهم المسلمون بكل قوة ومنعواهم من الدخول ، وقتل في تلك الاثناء مارشال فرنسا مع عدد كبير من الفرسان النين كانوا معه ، وقد أزعج هذا الحادث ملك فرنسا كثيرا وكذلك أزعج بقية البارونات النين كانوا معه .

١٠٩ - ولو أراد ملك فرنسا اقتحام المدينة والاستيلاء عليها لكان بإمكانه فعل ذلك ، لكنه أثر انتظار ملك انكلترا ، لانهما كانا مترافقين بالسفر ، وقد تحالفا معا منذ أن تحركا ، واتفقا حول جميع ما سيستوليان عليه من اماكن ، ولهذا انتظره ليشاطره الفرح في الاستيلاء المشترك الذي سيقومان له على مدينة عكا .

١١٠ - وكان الملك رتشارد عندما عزم على التوجه لنجدة مملكة القدس قد أقسم يمينا وقت ذاك تعهد فيه لأخت فيليب ملك فرنسا أنه سيتزوجها بعد أربعين يوما من عودته ، وذكرنا من قبل أن الملكة إليانور أم الملك رتشارد أرادت إحباط زواج ابنها من أخت ملك فرنسا ، لأنها كانت تكره أقارب الملك لويس ملك فرنسا ، الذي كان زوجها لها من قبل ، وهكذا بحثت وتقصت عنها تجد زوجة مناسبة لابنها .

فأخبرت بوجود ضالتها في اسبانيا ، وقيل لها بأن ملك نافاز لديه أخوات وإذا ما سعت يمكنها الحصول على إحدى هؤلاء الأخوات لتكون زوجة لابنها ، وبالفعل بعثت إلى الملك المذكور تطلب إحدى أخواته لتزوجها من ابنها ولتجعلها ملكة انكلترا ، وفرح ملك نافاز بهذا الطلب كثيرا ، ووافق عليه ، وجهز أخته الكبرى التي تدعى بيرنير بجهاز ثمين وأكرمها غاية الأكرام ، وبعث بها في موكب حافل إلى بواتو حيث كانت ملكة انكلترا بانتظارها ، وفرحت هذه الملكة بقدومها كثيرا ، ثم جهزت نفسها وبادرت إلى السفر ، فقد أرادت الوصول إلى صقلية لتعقد قران ابنها على الأميرة النافارية قبل أن يسافر من صقلية ، وعندما غادرت بواتو متجهة نحو صقلية سمعت خبرا أفاد أن ابنها الملك رتشارد وكذلك ملك فرنسا قد تحركا وغادرا صقلية وسافرا ، وأن أخت رتشارد الملكة جوانا ملكة صقلية قد باعت ممتلكاتها في الجزيرة ، وجهزت نفسها للسفر بغية اللحاق بأخيها إلى سورية ، وبالفعل توجهت إلى مسينا لتقوم بذلك ، وفرحت الملكة بهذه الأخبار كثيرا ، وأسرت مسافرة إلى صقلية ، وقد استهدفت الوصول إلى ابنتها لترسل معها بالفتاة النافارية بكل تشریف وكرامة حتى تتأكد من أن الزواج منها سيتم ، وبهذا تنفذ أرائتها وتحقق رغباتها .

شرح صورة سفر ملكة صقلية إلى سورية :

سافرت الملكة إليانور بسرعة نحو صقلية ، وعندما وصلتها

وجدت ابنتها هناك فاستقبلتها بتشريف عظيم ، وابتهج بقدموها سكان البلاد ابتهاجا كبيرا ، وكان على ملكة صقلية أن تتحرك وتسافر بأسرع وقت ، وقد تولت أمر العناية بالفتاة ، وقبلت أن تنقلها معها ، وأن تعمل وفق إرادة أمها فتزوجها من الملك رتشارد ، وأن لا توفر جهدا لاتمام هذا الزواج من هذه الفتاة ، وبعد هذا اختلفوا عن بعضهم بعضا ، فعانت الملكة اليازور الى بواتو ، وقصدت الملك جوانا بلاد سورية .

وعندما وصلت الى شواطئ جزيرة قبرص وأبصرت أراضيها ، قالت الملكة لرافقيها أن بولها الحصول على أخبار أخيها ومعرفة فيما إذا كان قد عبر من هناك ، فأستأذنها بالاقتراب من الساحل حتى يمكن السؤال ، وفي الوقت ذاته كان اسحق صاحب قبرص قد نشر رجاله على الشواطئ لحراسة الجزيرة لأنه كان خائفا من ملكي فرنسا وانكلترا ، وخشي من أن يستوليا على جزيرة قبرص عند وصولهما اليها ، ولهذا عندما رأى عددا من السفن تقترب من الشاطئ بعث بمن يستطيع له خبر القادمين ، وليعرف من أين قدموا ، فقبل له هذا اسطول ملكة صقلية أخت الملك رتشارد الذي سافر قاصدا سورية بهدف الحج ، وسأل رجال الاسطول القبارصة عما إذا كانت لديهم معلومات عن عبور الملكين السالفي الذكر ، فأجيبوا بعدم توفر أي معلومات .

وسافرت ملكة انكلترا من بواتو ، وأمت جزيرة صقلية ، وفعلت ذلك بعدما استقبلت الاميرة النافارية حيث كانت تنتظر قدومها ، وقد سرت بوصولها سرورا عظيما ، ومن ثم جهزت مركبها بالحال ، وتحركت مسافرة نحو صقلية ، فقد أرادت الوصول الى هذه الجزيرة لتعقد قران ابنها على الاميرة النافارية قبل أن يسافر من صقلية ، عندما غادرت بواتو قاصدة صقلية سمعت خبرا مفاده أن ابنها الملك رتشارد وكذلك ملك فرنسا قد تحركا ويارحا صقلية وسافرا ، وأن أخت رتشارد الملكة جوانا ملكة

صقلية ، قد باعت ممتلكاتها في الجزيرة ، وجهزت نفسها للسفر بنية اللحاق بأخيها الى سورية ، وبالفعل توجهت الى مسينا لتقوم بذلك ، وفرحت الملكة بهذه الاخبار كثيرا ، وأسرت مسافرة الى صقلية ، وقد استهدفت الوصول الى ابنتها لترسل معها الفتاة النافارية ، بكل تشريف وكرامة حتى تتأكد من أن الزواج منها سيتم ، وبهذا تنفذ ارادتها وتحقق رغباتها .

١١١ - وسافرت الملكة اليانور بسرعة نحو مسينا ، وعندما وصلتها وجدت ابنتها هناك ، فاستقبلها بتشريف عظيم - وأبتهج بدومها سكان المدينة ابتهاجا عظيما ، وكان على ملكة صقلية أن تتحرك وتسافر بأسرع وقت ، وقد تولت أمر العناية بالفتاة ، وقبلت أن تبقيها معها ، وأن تعمل وفق ارادة أمها فتزوجها من الملك رتشارد ، والا توفر جهدا لاتمام هذا الزواج من هذه الفتاة ، وبعد هذا افترقوا عن بعضهم بعضا ، فعادت الملكة اليانور الى بواتو ، وقصبت الملكة جوانا بلاد سورية .

وعندما اقتربت من شواطئ قبرص - وأبصرت أراضيها قالت الملكة لمرافقيها إن يودها الحصول على أخبار أخيها - ومعرفة فيما اذا كان قد عبر من هناك ، فاستأذنوها بالاقتراب من الساحل حتى يمكن السؤال ، وفي الوقت ذاته كان اسحق صاحب قبرص ، وقد نشر رجاله على الشواطئ لحراسة الجزيرة ، لأنه كان خائفا من ملكي فرنسا وانكلترا ، وقد خشي من أن يستوليا على جزيرة قبرص عند وصولهما اليها، ولهذا عندما رأى عبدا من السفن تقترب من الشاطئ بعث بمن يستطلع له خبر القادمين وليعرف من أين قدموا ، فقبل له هذا اسطول ملكة صقلية أخت الملك رتشارد الذي سافر قاصدا سورية بهدف الحج ، وسأل رجال الاسطول القبارصة عما اذا كان لديهم معلومات عن عبور الملكين السالفي الذكر ، فأجيبوا بعدم توفر أي معلومات .

حول خبث سكان قبرص :

وعاد القبارصة فأطلعوا اسحق على خبر وصول ملكة صقلية ، وانها جاءت لتلحق بأخيها الى سورية ، وكان اسحق يكره اللاتين كثيرا ، فخطط لعمل خياني ومكيده ضد الصقليين ، فبعث بوفدين من لئنه الى السيدة ليتوسل اليها ويطلب منها القدوم لتقيم في قبرص في حسن ضيافته ورعايته حتى يحصل لها على اخبار أخيها ، واستشارت الملكة رجالها ، وبناء عليه قالت للقبارصة بانها تشكر سيدهم لمبادرته لكنها لاتجرؤ على النزول الى اليابسة بدون اذن أخيها وأوامره ، وعاد القبارصة فأعلموا سيدهم بجواب الملكة ، وانها قالت لهم كل ماترجوه هو تزويد رجالها بالماء ، وعندما سمع اسحق ذلك فكر ، ثم أمر رجاله أن يقدموا الماء الى ركاب سفينة الملكة ، ثم تصرف بعذر شديد فقد كان لا يريد أن يقترب أحد من شواطئ قبرص - لهذا جهز جنوده للاستيلاء على السفينة بالقوة ، ولاحظ رجال السفينة مكيده اسحق ، فرفعوا مرساتهم ، ونشروا اشرعتهم ، ثم ابتعدوا الى عرض البحر ، وقد التقوا في اليوم التالي بالملك رتشارد ، الذي فرح بهم فرحا عظيما .

كيف كانت سفن الحجاج تمر بجزيرة قبرص :

في تلك الاونة التي احدثكم عنها كانت هناك سفينتان محملتان بالحجاج الذين جاءوا لنجدة مملكة القدس ، وخيل لهؤلاء الحجاج عندما وصلوا الى قبرص أنهم قد سلموا من مخاطر البحر ، وأنهم باتوا بأمان أعظم ، لكن العكس هو الذي كان ، حيث تعرضوا لخطر جسيم أعظم ، حين قام قراصنة قبرص بالاستيلاء على سفينتيهما وقادوهم بقسوة وعذف الى اسحق الذي كان يكره اللاتين كثيرا ، وكان قد اتحد بالزواج مع طوروس ملك مملكة أرمينية الصغرى في كليكية ، فقد أعطاه طوروس ابنته زوجة له ، ومن ثم

انجب منها الابنة التي اخذها الملك رةشارد ، وحملها فيما بعد الى ماوراء البحار ، بعد الاستيلاء على جزيرة قبرص .

وكما حدثتكم من قبل عندما جلب الحجاج ليمثلوا أمام اسحق ، أمر بعرضهم جميعا على السيف وأن تقطع رؤوسهم ، وقد وسم بعمله هذا بالاسراف بالقسوة ، فهو قد أمر بقتل أناس لم يسيئوا إليه أبدا ، ولم يأتوا للعمل ضده ، انما جاءوا في سبيل الرب ، ولكي يثأروا للعار الذي الحق بهم المسلمون ، فواجهوا قسوة كبرى عند هؤلاء الذين يسمون أنفسهم مسيحيين وهي قسوة ماكانوا ليوажوها عند مجرمي المسلمين .

١١٢ - وعاد القبارصة الذين بعثهم اسحق ليخبروه بوصول ملكة صقلية ، وأنها جاءت وبنييتها الالتحاق بأخيها الملك رتشارد ، أي السفر الى سورية ، وكان اسحق يكره اللاتين كراهية عظيمة ، لهذا خطط لعمل خياني ومكيدة ضد ملكة صقلية وأتباعها ، فبعث بوفد من لدنه الى هذه السيدة ليتوسل اليها ويدعوها للنزول في قبرص والاقامة فيها بضيافته الكريمة ، ولتعش برعايته حتى يحصل لها على أخبار أخيها ، وتشاورت الملكة مع رجالها ، وبعد ذلك قالت لرسل اسحق بأنها تشكر سيدهم على مبادرته الكريمة ، وأنها لاتجرؤ على النزول الى اليايسة بدون اذن من أخيها الملك وأمر مباشر منه ، وعاد الرسل القبارصة الى سيدهم وأعلموه بجواب الملكة ، وأنها قالت لهم كل ما ترجوه هو تزويد رجالها بالماء .

واستمع اسحق لهذا الجواب ثم أمر رجاله بتقديم الماء الى ركاب سفينة الملكة ، ثم تصرف بحذر شديد ، وخطط للاستيلاء على السفينة بالقوة ، غير أن رجال السفينة انتبهوا لمكيدة اسحق وخيائنه فآخذوا حذرهم ورفعوا مرساة سفينتهم ، ثم دشروا أشرعتها ومن ثم أقبلوا فابتعدوا الى عرض البحر ، وفي اليوم

التالي التقوا بأخي الملكة الملك رتشارد ، الذي فرح بهم فرحا عظيما .

١١٣ _ في تلك الآونة التي أحدثكم عنها كانت هناك ثلاث سفن محملة بالحجاج الذين جاءوا لنجدة مملكة القدس وقد خيل لهؤلاء الحجاج عندما وصلوا الى قبرص انهم قد سلموا من مضاطر البحر ، وأنهم باتوا بأمان عظيم ، لكن العكس هو الذي كان ، حيث تعرضوا لخطر جسيم أعظم حين قام قراصنة قبرص بالاستيلاء على سفنهم وقادوهم بقسوة وعنف الى اسحق الذي كان يكره اللاتين كثيرا ، وكان اسحق قد ارتبط بالزواج مع طوروس ملك مملكة أرمينية الصغرى في كليكيا فقد أعطاه طوروس ابنته زوجة له ، ومن ثم انجب منها الابنة التي أخذها الملك رتشارد وحملها فيما بعد الى ماوراء البحار وذلك بعد الاستيلاء على قبرص .

وعندما أصدر اسحق أوامره بقتل الحجاج اقتناصهم القراصنة لتنفيذ ذلك ، وكان هناك في خدمة اسحق فارس من أصل نورماندي اسمه سونيو اسحق ، وقد تأثر بقلبه للمصير الذي سيؤول اليه الحجاج وحن عليهم وأشفق كثيرا لأنهم لم يفتروا نذبا يستحقون عليه الموت بهذه الطريقة القاسية ، فما كان منه الا أن حمل سلاحه باسم الرب ، وقرر التخلي عن جسده حيا بالخالق والشهانة ، وفضل أن يموت هو على أن يهلك جميع الحجاج ، وهكذا جاء الى المكان الذي كان من المفترض أن تقطع فيه رؤوس الحجاج والزوار ، وأمر الذين أوكل اليهم أمر تنفيذ الأعدامات التي أمر بها اسحق ، بالتوقف وعدم تنفيذ أي شيء وخيل لهؤلاء أنه قد أرسل من قبل سيدهم ، ولذلك صدقوه لأنه كان من أتباعه المقربين اليه ، فاقبلوا عن الفتك بالحجاج ، وقال هذا الفارس الذي رغب في أن يتمكن من انقاذ الحجاج من الموت المحقق _ للحجاج ان عليهم الفرار والاختباء في الجزيرة حيث يلهمهم الرب وييسر لهم ، وتوسل اليهم أن يتضرعوا الى الرب حتي يمنحه السلام والقوة ، فهو كان يعلم جيدا أن الأجساد ستقدم

الحجاج من الموت المحقق للحجاج ان عليهم الفرار والاختباء في الجزيرة حيث يلهمهم الرب وييسر لهم وتوصل اليهم أن يصلوا للرب من أجل نفسه وسلامة روحه ، لأنه كان يعرف معرفة يقينية أن جسمانه سيقدم للشهادة وأنه بات عرضة للقتل بسبب انقائه لهم ، وظلوا على هذه الحالة حتى وصل الرب لنجدتهم ، وثار لهم بوساطة الملك رتشارد كما سنشرح لكم ذلك فيما بعد .

١١٥ - وعندما علم اسحق أن الفارس قد تصرف ضد أوامره ، وأنفذ الحجاج من السيف ، أمر بقطع رأسه ، وبالحال خذ أمره ، ذلك ان الاغريق حاصروا الحجاج الفرنجة ، واعتقدوا أنهم يرضون الرب ويسرونه عندما يقتلون لاتينيا .

١١٦ - وبعد هذا الحادث خاف اسحق كثيرا وخشي من قدوم الملك رتشارد ، وسبب خشيته الاعمال السيئة التي اقترافها بحق المسيحيين بجزيرة قبرص ، وهكذا جاء بالمال الى مدينة ليماسول وحصنها بجنود من الرجال وجنود من الفرسان ، وأمر باليقظة والتشديد في حراسة الشاطئ وأمر جنده بالتمركز أمام الشاطئ وأوعز اليهم أنهم ما أن يروا السفن الحربية حتى يندروه .

وبعدما فر اسحق من القتال تولى هاربا في الأرض وهنا أمر الملك بتتزيل الحملات من على ظهور خيوله ، وهكذا بعدما خفف من أثقاله ، استأنف مجددا مطاردة اسحق وجنوده في السهول والجبال ، وقد لحق بأسحق وجنوده في الجبال ، وهناك هزمهم مرة أخرى قرب قناة تدعى كولوس ، وعندما وجد اسحق نفسه قد هزم مجددا تابع فراره وسط الجبال حيث لم يجد الماء ولم يحصل على المساعدة في المناطق الأخرى من الجزيرة ، ولم يجد مكانا يعتصم فيه ويأمن به من سطوة الملك ومع هذا حشد قواته من اللصوص الارمن والقرصان ورجال الجزيرة ليعاود الهجوم على الملك رتشارد ويطرده بالقوة من الجزيرة ، ولكن الرب جاء بالملك رتشارد الطيب الى هناك ليزرع عقيدة روما فيها لأنها العقيدة الجيدة وليقتلع أعمال

القراصنة ويحمهم رحمته ، وزحف الملك ضد قلعة كيريدس واستولى عليها فوراً ، ووجد فيها ابنة اسحق مع ثروة عظيمة ومال كثير فاستولى عليه ، ثم جاد به ووزعه كرماً منه على رجاله .

وبعد هذا : كله اطمأن الملك وشرع بترميم اسطوله وتدعيمه .

وحشد اسحق كل رجاله وجميع الذين كانوا تحت سيادته ، وتمركز بين نيقوسيا وفيماغوستا ، وهناك انتظر الملك رتشارد ليتار منه اذا استطاع ، ولكن العناية الربانية والمساعدة السماوية التي لا تخيب ذويها اعطت القوة والدعم الى الملك رتشارد حتى تمكن من هزيمة اسحق وجميع رجاله القرصان ، وعندما رأى الملك اسحق انه قد انهزم وهلك رجاله جميعا ، ولم تبق له سلطة في قبرص ولا قدرة للوقوف ضد الملك حاول جاهدا ان يؤمن نفسه ويصون ذاته في قلعة محصنة اسمها بوفوفنت ، لكن الملك توجه نحو هذه القلعة قبله ووصلها واستولى عليها وعلى ما كان داخلها ، وهكذا اخضع ملك انكلترا بمساعدة من الرب جميع سادة قبرص ووضعهم تحت سلطانه وحكمه ، وأعاد الجزيرة الى حظيرة الكنيسة الرومانية ، ومن ثم بات أن رئيسا لاساقفة نيقوسيا، وذلك بعدما كان راعي دير القديس جرجس في رامس .

كيف سافر ملك انكلترا من قبرص وتوجه لحصار عكا :

بعدما هزم الملك رتشارد اسحق واستولى على جزيرة قبرص وانطلقا من حكم قراصنة اسحق ، ذهب الى ليماسول ، وهناك كانت اخته والفتاة التي أرسلتها امه ليتزوجها ، وحال وصوله الى المدينة تزوجها في كنيسة القديس جورج ، ثم جهز اسطوله وسافر من هناك الى البحر ومعه جلده حتى وصل امام مدينة عكا ، وأحضر معه اسحق وابنته .

- ٣٩١٢ -

للمسلمين ، وكان في داخلها ثعابين حية كثيرة جدا ، أراد ارسالها الى جيش المسيحيين كي ترهبهم وتسممهم ، وتوجه ركبها نحو الصليبيين وحاربوا بشدة ، غير أن مولانا أعطى في النهاية شرف النصر الى ملك انكلترا ، وغرقت السفينة وهلك من كان فيها .

وعندما رأى اسحق نفسه انه انهزم هناك رجاله جميعا ، ولم
تبق له سلطة في قبرص ولاقدرة على الوقوف ضد الملك رتشارد ،
حاول ان يؤمن نفسه ويصون ذاته في قلعة محصنة اسمها بوفوفنت ،
غير ان الملك قصد هذه القلعة ووصلها قبله فاستولى عليها وعلى
ماكان في داخلها ، وهكذا اخضع ملك انكلترا بمعونة من الرب جميع
سادة قبرص ووضعهم تحت سلطانه وحكمه ، واقام فيها العقيدة
اللاتينية ، فعين ابن رئيسا لاساقفة نيقوسيا ، وكان من قبل راعي
ببر القديس جرجس في رامس .

١١٩ - وبعدما هزم الملك رتشارد اسحق ، واستولى على جزيرة
قبرص وانقذها من حكم قراصنة اسحق ، ذهب الى ليماسول ،
وهناك كانت اخته والفتاة التي ارسلتها امه ليتزوج منها ، وبعيد
وصوله الى مدينة ليماسول تزوجها في كنيسة القديس جرجس ، ثم
جهز اسطولوه وسافر من هناك في البحر ومعه جنده حتى وصل الى
امام مدينة عكا ، وقد احضر معه اسحق وابنته .

وفرّح ملك فرنسا بقدومه فرحا عظيما ، وكذلك فعل جميع الذين
كانوا امام عكا ، وبالمقابل انزعج المسلمون وتألّوا ، واستقبل
رتشارد استقبالا حافلا من قبل قادة الفرنجة الذين كانوا امام عكا ،
وقد خف ملك فرنسا لاستقباله لدى نزوله على الشاطئ ، ونزل
الملك رتشارد الى اليايسة وانزل معه زوجته ، وعندما اكتشف ملك
فرنسا امر زواج رتشارد غضب غضبا شديدا ، وانزعج من الملك
رتشارد لانه تزوج من بيرنيرا اخست ملك نافار ، ولم يف بتعهده
بالزواج من اخت ملك فرنسا .

١٢٠ - وبعد وصول الملك ريتشارد الى عكا ، احضر صلاح الدين
سفينة كبيرة من مصر ، وكانت مشحونة بالرجال المسلمين.
والمدعومين بالمال والعتاد ، وقدمت هذه السفينة بهدف تقديم العون
للمسلمين والحق الضرر بالمسيحيين ، وجاءت هذه لتقديم النجدة
للمسلمين ، وكان في داخلها ثعابين وافاعي حية كثيرة لتسريحها

- ٣٩١٦ -

وتأثر ملك فرنسا مما حدث كثيرا ، وقام وهو في حالة من الغضب الشديد باعطاء الاوامر الى رجاله بحمل اسلحتهم لمهاجمة ملك انكلترا الذي لم يابه بالامان الذي اعطاه للمسلمين .

كيف سلم المسلمون عكا الى رجالنا :

وتصالح ملكا انكلترا وفرنسا ، ثم قاما معا بمهاجمة المدينة بكل قوة ، وشعر المسلمون الذين كانوا في داخلها ، لا بل أدركوا تمام الإدراك أنهم لن يستطيعوا متابعة المقاومة ، ولهذا كتبوا الى صلاح الدين يطلبون انجسادهم ، وإلا فسيضطرون الى تسليم المدينة ، وأجابهم صلاح الدين بأن عليهم التصرف وفرق أفضل الشروط الممكنة ، وعندما سمع الأمير قراقوش الذي كان سيد المدينة ، بهذا ، بعث الى الملكين يطلب التباحث معهما ، ووافقا على ذلك ، لكن يحذر .

وبخرج قراقوش من المدينة وتوجه الى خيمة ملك فرنسا ، فهناك كان مجتمعاً به ملك انكلترا وبقية البارونات ، وأعلمهم أنه على استعداد لتسليمهم مدينة عكا بكل طيبة خاطر ، مقابل سلامة حياته وحياة المسلمين الذين في داخل المدينة ، يضاف الى هذا ان صلاح الدين سيعيد اليهم الصليب المقدس الذي فقده المسيحيون يوم قرني حطين ، عندما هزم الملك غي ، وأسر ، وسيطلق أيضا سراح الذين في سجنه من الأسرى ، ويدعهم يذهبون بسلام ، وإذا لم ينفذ صلاح الدين ما أعدكم به ، سنبقى تحت رحمة سلطانكم ونعيش كعبيد لكم .

ووافق الملكان على اقتراح قراقوش ، وهكذا سلم المسلمون المدينة للمسيحيين وكان ذلك في الحادي عشر من آذار من سنة ١١٩١ لتجسيد يسوع المسيح ، وابتهج المسيحيون كثيرا ، ودخلوا الى المدينة شاكرين الرب الذي حرر مدينة عكا من أيدي المسلمين .

اعادة ترتيب الالوضاع :

وبعدما سلمت المدينة الى المسيحيين خاطب ملكا فرنسا وانكلترا رجال الجيش ، واصدرا الاوامر بأن يتمركز الجيش بالمدينة وفيها يقيم ، واقام ملك فرنسا في القلعة اما ملك انكلترا فقد نزل بدار الداوية ، ونزل بقية الفرسان في بيوت اعيان اهل عكا الذين كانوا فيها قبل صلاح الدين ، وعندما قصد هؤلاء الاعيان بيوتهم للاقامة بها ، منعهم الفرسان الذين استولوا عليها واقاموا فيها ، وهنا ذهب هؤلاء الاعيان الى ملك فرنسا ، ورفعوا اليه ظلاماتهم ، والتمسوا منه مساعدهتهم في استرداد ميرانتهم وملكياتهم ، لان المسلمين كانوا قد انتزعوها منهم بالقوة وقالوا له : « قد تم يا مولاي لاسترداد مملكة القدس ، ومن غير المعقول أن تحرمونا من ممتلكاتنا ، ذلك أن الفرسان قد احتلوا بيوتنا ، ويقولون انهم استولوا عليها من المسلمين .. »

ومنح الامان للمسلمين ، واصطحبهم حتى المدينة ، واعطاهم مهلة ، واوصاهم بأن يدافعوا عن حقهم وانفسهم ، وقام ملك فرنسا وهو في حالة من الغضب الشديد باصدار الاوامر الى رجاله بأن يتسلحوا ليذهبوا معه لهاجمة ملك انكلترا .

وكان مثل هذا الخلاف قد حدث من قبل ، ولولا تدخل البارونات ووساطتهم في ازالة الغضب وتهذئة الخواطر لوقع ضرر كبير بين المسيحيين نتيجة لهذا الخلاف .

وبدخل المسلمون الى المدينة ، ودافعوا عن انفسهم ضد رتشارد بكل قوة ، فلم يستطع الانتصار عليهم ، بل إنه خسر كثيرا من رجاله .

١٢٢ - وبعدما تصالح ملكا فرنسا وانكلترا ، قاما بمهاجمة

- ٣٩٢٠ -

واحداً من المسيحيين حسب رتبته ، وعندما حل يوم تنفيذ ما وعده به بعث الى المسيحيين يطلب منهم امهاله الى يوم آخر ، لأنه لم يتح له احضار ما توجب عليه احضاره ، وأعطاه رجلاً المهلة المطلوبة ، ذلك أنهم كانوا يعدون حصولهم على الصليب المقدس انجازاً رائعاً ، وكذلك تحريرهم للأسرى الذين كانوا في سجنونه .

وعندما حل الموعد المتفق عليه فيما بينهم استعد الملكان والفرسان جميعاً ورجال الجيش والأساقفة والرهبان ورجال الأكليروس ، وارتدوا أفخر ما لديهم من ملابس وخرجوا جميعاً من المدينة بخشوع تام وتقوى عناية ، وساروا الى المكان الذي حددته لهم صلاح الدين ، وعندما وصلوا الى هناك كانوا يعتقدون أن صلاح الدين سيعيد اليهم صليب الصليبوت ، غير أنه أخلف وعده معهم .

وغضب ملكاً فرنساً وانكثرتا لذلك غضباً شديداً ، وشعر الناس من المسيحيين بالآلام عذابية في قلوبهم ونفوسهم ، وذرفوا الدموع الغزيرة طيلة الأيام التالية .

قدمتم لاسترداد مملكة القدس ، ومن غير المعقول أن تحرمونا من ممتلكاتنا ، ذلك أن الفرسان قد احتلوا بيوتنا ، ويقولون أنهم استولوا عليها من المسلمين .

وبعث ملك فرنسا بطلب ملك انكلترا وبقية البارونات للاجتماع معا ، وبعدما التأم الجمع توجه ملك فرنسا بالخطاب الى السادة الذين طالبوا باعادة بيوتهم وممتلكاتهم اليهم قائلاً : « أيها السادة ، نحن لم نأت أبداً لاحتلال أراضي أو أملاك أو بيوت الآخرين ، إنما قدمنا من أجل الرب وفي سبيله ، ولتقديم المساعدة لجيوشنا ولاسترداد مملكة القدس التي اغتصبها المسلمون وانتزعوها من المسيحيين ، واعادة ممتلكات المسيحيين

- ٣٩٢١ -

اليهم ، ويبدو لي أنه كان من المناسب فعل ذلك بعدما منحنا الرب السلطان والقدرة على احتلال المدينة ، ولقد كان من الواجب القيام بذلك ، إن هذا ما أراه واقترحه إذا كنتم توافقون »

ووافق ملك انكلترا والبارونات الآخرون على ما اقترحه ملك فرنسا ، وقالوا : إن كل من يبرهن على أن ما حصل هو ملكه وحقه يسمح له بالبقاء به ، ثم أصدروا الأوامر للفرسان بإخلاء البيوت التي استولوا عليها واعادتها إلى أصحابها .

١٢٥ - وبعد تسليم عكا ، وعد صلاح الدين كل من ملكي فرنسا وإنكلترا بإعادة الصليب المقدس إلى المسيحيين ، وأن يعطي مقابل كل واحد من المسلمين واحدا من المسيحيين حسب رتبته ، وعندما حل يوم تنفيذ ما وعد به بعث إلى المسيحيين يطلب منهم أمهاله إلى يوم آخر ، لأنه لم يتمكن بعد من احضار ما توجب عليه احضاره . وأعطاه رجالنا المهلة المطلوبة ، ذلك أنهم كانوا يعدون حصولهم على صليب الصليب المقدس انجازا عسيما ومفخرة كبيرة ، وكذلك نظروا إلى تحريرهم للأسرى الذين كانوا في سجنونه .

وعندما حل الموعد المتفق عليه فيما بينهم ، استعد الملكان والفرسان جميعا ورجال الجيش والأساقفة والرهبان ورجال الأكليروس ، وارتدوا أفخر ما لديهم من ملابس ، وخرجوا جميعا من المدينة بخشوع تام وتقوى عظيمة ، وساروا إلى المكان الذي حدده لهم صلاح الدين وعندما وصلوا إلى هناك ، كانوا يعتقدون أن صلاح الدين سيعيد إليهم صليب الصليب المقدس غير أنه أخلف وعده معهم .

وغضب ملكا فرنسا وإنكلترا لذلك غضبا شديدا ، وشعر الناس من المسيحيين بالآلام عظيمة في قلوبهم ونفوسهم ، وذرفوا الدموع الغزيرة طيلة الأيام التالية ، وعندما شاهد الملك رتشارد الشعب

- ٣٩٢٤ -

وساروا الى المكان الذي حنّده لهم صلاح الدين ، وعندما وصلوا الى هناك كانوا يعتقدون ان صلاح الدين سيعيد اليهم صليب الصليبيّين غير انه اخلف وعده معهم .

وغيض ملكا فرنسا وانكلترا لذلك غضبا شديدا ، وشعر الناس من المسيحيين بالام عظيمة في قلوبهم ونفوسهم ، وذرفوا الدموع الغزيرة طيلة الايام التالية .

وخاف صلاح الدين كثيرا عندما رأى ما حدث ، وخشي من ان يتمكن الفرنجة من استعادة مملكة القدس ، ثم انه تحرك من هناك ، وقصد مدينة عسقلان ، وقام هناك بخوض الحرب ، ولقد خاف صلاح الدين من استيلاء المسيحيين على عسقلان ، لان هذه المدينة كانت واقعة على الشاطئ ، فاذا ما استولوا عليها وحاصروها ، توجب عليه الذهاب الى مصر عبر طريق آخر غير طريق غزة ، الذي كان اقصر طريق واسهل للسفر من سورية الى مصر .

١٢٦ - وعندما شاهد الملك رتشارد الشعب يبكي لاختلاف صلاح الدين بوعده ، ثار غضبه ، واشفق عليهم كثيرا ، واراد ان يخفف من الالم واحزانهم ، فامر باحضار المسلمين الذين كان قد اودعهم في سجنه ، وقام على مرأى من المسلمين الذين كانوا على مقربة منه باعدامهم وقطع رؤوسهم .

١٢٧ - وبعد وقت قصير اصيب الكونت دي فلاندرز بمرض خطير ، وهو المرض الذي مات منه (حزيران ١١٩١) وقبل موته ارسل الى ملك فرنسا وطلب منه ان يأتي اليه واستجاب هذا الملك وقدم لعيادته وقد تحدثا معا ، واعلمه الكونت ان عليه الاحتراز الشديد ، وان يكثر من الحذر لان في الجيش عناصر اقسمت الايمان على التخلص منه وقتله ، واهتم الملك بهذا الكلام ، وحصره في بخلية ، وغضب كثيرا ، وخاف حتى انه اصيب من جراء ذلك بمرض شديد ، سيقو بعد امد من جرائه .

وفي أثناء مرض ملك فرنسا عمل الملك رتشارد على حبك مؤامرة خيانية كبيرة ، فقد أراد قتل ملك فرنسا دون أن يبدو أن له يد بذلك ، لكن الملك رتشارد شعر أنه مذنب بحق الملك الفرنسي ، فقد أساء إليه كثيرا وأذنب بحقه مثل زواجه من بيرنيرا أخت ملك نافار ، ثم محاولاته اجتذاب رجاله إليه بالعطايا والوعود المختلفة مع ازعاجات أخرى سببها له أثناء حصار عكا ، ولهذا ندم الملك رتشارد كثيرا .

وحين عزم الملك رتشارد (إقرأ : فيليب) على السفر دعا كل من دوق بورغونيا ووليم دي باراس وكل من كان في حاشيته ، ونظراً لولايتهم له ، طلب منهم اعلامه عما إذا كان لديهم أخبار عن موت لويس ابن ملك فرنسا ، فإذا كان ، يجب عليهم إطلاعها عليها ، فقال له دوق بورغونيا : « مولاي منذ أن قدمت لحصار عكا لم يأت مركب من بلاد ما وراء البحار لينقل مثل هذا الخبر » ، ولقد أراد ملك انكلترا اشاعة هذا الخبر ليزيد من ازعاج ملك فرنسا في مرضه ، ولدى إطلاع ملك فرنسا على تفاصيل هذا التصرف ، لم يظهر ذلك ، بل استدعى بعض الحكماء ومنحهم أشياء ثمينة ليضعوا حدا لمرضه وليعملوا من أجل شفائه ، وعمل هؤلاء وفق طلبه ، وأعطاه الرب النعمة واستجيب لطلبه بالشفاء

كيف عاد ملك فرنسا .

عندما شفي ملك فرنسا من مرضه أمر بتجهيز سفنه من أجل العودة الى بلاده ، واستدعى اليه دوق بورغونيا وجميع فرسان فرنسا ، وأمرهم أن يكونوا تحت إمرة هذا الدوق ، تم منحه شطرا كبيرا من خزائنه ، وأمره أن يتخلف ويأخذ مكانه .

ثم صعد الى سفينة ومن ثم أقبلع باسطوله لعبور البحر ، وعندما وصل الى خليج ساتاليا هاجت عاصفة في البحر دامت يوما

- ٣٩٢٨ -

أن قاموا بتحسين عكا ، ثم شحذوا السفن بالعتاد وأرسلوها الى يافا ، ثم سافر الجيش برا ، وتقرر أن يكون ملك انكلترا والكونت همفري في المقدمة ، ودوق دي بورغونيا ، وجاك دي أفانز في الساقة .

وعندما علم صلاح الدين بذواياهم ومقاصدهم ، جمع قواته كلها ليناولهم هؤلاء وليعيق تقدمهم وليحبط خططهم ، وسار بقواته خلفهم وكان يغير عليهم من اليمين ومن الشمال ويصير عليهم بجذوده ، وقد هاجمهم بالذشاب ، هذا وعندما جاءوا لعبور نهر القصب سلح الملك الاساقفة تسليحا جيدا ، ونشر قواته تم صفها وعباها تعبئة القتال ، وبعد هذا وجه قواته ضد صلاح الدين فصدتها وألحق بها الهزيمة ، ومع هذا مات كثير من الطرفين ، وكان من بين القتلى جاك دي أفن وعدد كبير آخر من الفرسان ، المهم تكبد المسيحيون خسائر كبيرة ، ولكن بمعونة يسوع المسيح خرج المسيحيون من المعركة أفصل حالا من خصومهم

وتراجع صلاح الدين مع الدين نجو من المعركة من أصحابه الى الورا ، وتوجهت قواتنا الى بيت نوبسة وهو واد بين يافا والقدس ، وعسكروا هناك لتمضية الليل ، وأمروا بأن يتولى الملك رتشارد قيادة المؤخرة ، وأن يتولى دوق بورغونيا المقدمة ، وذهب كل منهما الى قاعدته .

وعندما رأى دوق بورغونيا ما حدث ، وبعدما استقر في موقعه ، استدعى للاجتماع به رجالات فرنسا الذين كانوا يجبون كثيرا التالكي ، وتوجه اليهم قائلا " ايها السادة ، أنتم تعلمون أن مولانا ملك فرنسا قد ذهب وبقيت نخبة فرسانه ، بينما ليس مع ملك انكلترا سوى قلة من الجند ، وهاهم أمامنا ، فإذا ذهبنا قبلهم واستولينا على القدس ، لن يكون بمقدورهم أن يقولوا فيما بعد لم يكن هناك فرنسيون ، ثم أن يقولوا أيضا : لقد استولى ملك انكلترا عليها ، أما ملك فرنسا فقد فر هاربا ، فيسبب ذلك

تلطخ سمعة الملك وسمعة المملكة بالعار ، وأنتم تعلمون أنه لم يسبق لأحد أن وجه الملامة لفرنسا ، لذلك يجب أن نذهب قبلهم » ، ووافق بعضهم على رغبته ، ولم يوافق بعضهم الآخر ، حينذاك قال لهم الدوق : « من أراد أن يتبعني فليفعل » ، وأما بالنسبة لملك انكلترا الذي لم يعرف شيئا عن هذا المؤتمر ، فقد استعد في اليوم التالي ، ونحف باتجاه القدس ، أما دوق بورغونيا فقد سلك الفرنسين .

وقصد صاحب الكرسي الرسولي وهناك تحدث عن الأخطاء التي اقترفها الجيش الذي كان في أرض القدس ، ثم أنه اسرع في الذهاب حتى لا يتسلم أحد إمارة فلاندرز ، لأن الكونت فيليب دي فلاندرز قد توفي وباتت الإمارة خالية .

١٣١ - وسنتحدث الآن عن ملك فرنسا ، كما وسنتحدث عن ملك انكلترا وعن بارونات الذين مكثوا هناك فقد أعلم ملك انكلترا أن المسلمين قد أخذوا مدينة القدس ، وأن الفرصة التي توفرت له ممتازة ، فهو يستطيع الآن الاستيلاء عليها دون قتال أو مقاومة ، وأطلع الملك دوق بورغونيا وبارونات الجيش على ذلك ، واجتمعوا للتداول حول المسألة وقرروا في الاجتماع أن يذهبوا إلى تحصين مدينة عكا ، ثم حملوا الأعتدة على السفن وأرسلوها إلى يافا ، ثم اقتسموا الوظائف والأدوار ، أي اتفقوا على من سيقود المؤخرة وعلى من سيكون في المقدمة ، وتقرر أن يتولى الملك رتشارد ومعه الكونت أيمري المقدمة ، وأن يقف دوق بورغونيا وجاك دي أفانز في المؤخرة .

وعندما سمع صلاح الدين أنهم على نية قصد هذه المناطق ، جمع قواته كلها ، وحاول أن يمنع المسيحيين من الذهاب إلى يافا ، وطاردهم من الخلف ، وهاجمهم من اليمين ومن اليسار ، وقمعهم بجذوده وأطلق عليهم الحراب والسهم من جميع الجهات ، وكان عدد الجند كبيرا ، وحين جاءوا لعبور نهر القصب

وعندما أصبح الملك هناك رأى مدينة القدس المقدسة ، فنزل لكي يؤدي صلواته فهذا مايقوم به جميع الحجاج الذين يقصدون القدس فهناك يصلون ومن هناك يمكن رؤية الهيكل والضريح المقدس .

وبعدما أدى الملك صلواته وصلته رسالة من قبل أحد أصدقاء الجيش تقول أن دوق بورغونيا وصل الى عكا وكذلك عاد غالبية الفرنسيين الى عكا ، وعندما سمع الملك أن الدوق قد عاد ، غضب غضبا شديدا ، وعاد فورا الى يافا .

وعندما وصل دوق بورغونيا الى عكا ، لم يتجول بها بل توفي ودفن في مقبرة القديس نيقولا ولقد الحق مؤتمره وماقام به ضرا عظيما بالمسيحيين ، ولولا خلافه مع الملك بشأن الذهباب الى القدس ، لتمكنت حملة ملك انكلترا من الاستيلاء على القدس وعلى جميع اراضي المملكة ، واغلاق ملك انكلترا يافا وقام بتحصينها وشحنها بالرجال المسلحين وبالعناد تم ارتحل قاصدا مدينة عكا

كيف استولى فرسان الداوية على جزيرة قبرص ثم تخلوا عنها :

بعدما استولى ملك انكلترا على جزيرة قبرص وبات سيدها باعها الى الداوية بمبلغ مائة ألف دينار اسلامي ، وبعدما استولى رجال الداوية على جزيرة قبرص أرادوا أن يعاملوا سكان قبرص مثل معاملتهم لسكان اقسطاغية قلعة مـن ارامى القدس ، وأرادوا أن يجبروا سكان الجزيرة على الخضوع لحكم وارادة عشرين من رهبان الداوية ، وعندما رأى القبارصة مايلحقهم من أذى ومساوىء ، فضلا عن أنهم كانوا يكرهون اسيادهم هؤلاء ويتألمون كثيرا لزيادتهم ترواتهم ، لم يعودوا قادرين على تحمل الأعباء التي أثقلهم بها رجال الداوية ، لذلك هبوا ضدهم ورحفوا

لحصارهم في قلعة نيقوسيا ، ولما رأى رجال الداوية حشدا كبيرا من الناس زحفوا لحصارهم انزعجوا كثيرا وخافوا .

ولما رأى فرسان الداوية أن القبارصة لن يشفقوا عليهم مع أنهم كانوا مسيحيين مثلهم ، وأنهم بالوقت نفسه لم يأتوا الى قبرص بجميع قواتهم ، عرفوا أنهم سيعذبونهم ، حتى يخرجوهم من جزيرة قبرص ، فعرضوا عليهم الخروج عن طيبة خاطر ، لكن عندما رأى القبارصة أن فرسان الداوية قد تواضعوا أمامهم كثيرا تعجفوا وركبوا رؤوسهم وقالوا : أنهم لن يسمحوا لهم بالخروج ، بل سينتقمون منهم ومن أهلهم ، ومن أصدقائهم لأن اللاتين حطموهم وقتلوهم ، وعندما رأى فرسان الداوية أن القبارصة لن يشفقوا عليهم مع أنهم ..

كيف يمكنه الحصول على المال والقروض ، فسأله الأسقف عن المدة المستوجب عليه فيها تسديد المبلغ ، فأجابه الملك أن عليه أن يسدد ثمنها خلال شهرين ، وبناء عليه ذهب الأسقف الى طرابلس واقترض من أعيان المدينة مبلغا من المال ، وما أن انقضى أول شهر حتى أحضر المال الى الملك غي ، فقام هذا بدوره فأعطاه الى ملك انكلترا حسب الاتفاق المعقود بينهما ، وأراد الذهاب الى جزيرة قبرص ، وهنا طالبه الملك رتشارد بالمبلغ المتبقي عليه وقدره أربعين ألف دينار ، فطلب منه الملك أن يسامحه به ، لأنه كان فقيرا ، وليس لديه مال ، وكان رتشارد كريما فلم يطالبه بشيء فيما بعد .

...كانوا مسيحيين مثلهم ، وأنهم بالوقت نفسه لم يأتوا الى قبرص بجميع قوااتهم ، عرفوا أنهم سيعذبونهم حتى يخرجوهم من جزيرة قبرص ، فعرضوا عليهم الخروج عن طيبة خاطر ، ولكن عندما رأى القبارصة أن فرسان الداوية قد تواضعوا أمامهم كثيرا تعجبوا وركبوا رؤوسهم ، وقالوا : إنهم لن يسمحو لهم بالخروج ، بل سينتقمون منهم ومن ذويهم ومن أصدقائهم ، لأن اللاتين حطموهم وقتلوهم .

وعندما سمع الاخ رينو بوكارت الذي كان مقدمهم والاخوة الفرسان الآخرون أن القبارصة ليس لديهم أدنى شفقة نحوهم ، توسلوا الى الرب وسلموا أمرهم له ، واعترفوا وتناولوا القربان المقدس ، وتسلموا وخرجوا ضد القبارصة ، فأعطى الرب بعنايته النصر الى فرسان الداوية ، وهكذا هزموهم ، وقتلوا عددا كبيرا منهم ، كما أسروا بعضا آخر منهم ، وإثر هذا ذهبوا الى عكا وأطلعوا مقدم الداوية على تفاصيل ما حدث ، ثم تشاوروا فيما بينهم وتداولوا ، وأخيرا اتفقوا على ألا يتمسكوا بالجزيرة ، وأن يعيدوها الى الملك رتشارد إذا أعاد إليهم القلعة التي أعطوه إياها .

١٣٤ - وقام الفارس روبرت دي سابلوي مقدم الداوية ورجالاته اللير بالتوجه الى الملك رتشارد ، والتمسوا منه أن يعيد إليهم القلعة التي منحوها إياها ، وأن يسترد بالمقابل الجزيرة ، لأنها لم تكن أبدا المكان الذي يستطيعون التمسك به ، وقد تأثروا كثيرا من أعماق قلوبهم لأنهم لا يستطيعون ، لا بل لا يجرون على التمسك بالجزيرة والاحتفاظ بها ، وعندما سمع الملك رغبتهم ، قرر تسلم الجزيرة منهم . فطالبوه بالمال الذي أعطوه إياه ، فأجابهم هذا الملك بأنه لن يعيد المال إليهم مطلقا ، لأنه أخذ قلعتهم بثمن مرتفع مع أنها لا تساوي نصف أو ربع السعر الذي دفعه .

ولما استرد الملك رتشارد جزيرة قبرص من فرسان الداوية الحقها بمملكته ، وإثر ذلك جاء اليه الملك غي الذي بقي بدون إرث وبدون

مملكة ، وخاطب الملك رتشارد بقوله : « مولاي ، انك تعلم بأنني بدون ارث وبدون مملكة ، لذلك التمس منك أن تبيعني جزيرة قبرص بقدر ما يعتقها لفرسان الداوية » ، ووافق الملك رتشارد ، وقال انه راض ببيعها له بمثل ما باعها لفرسان الداوية ، وفرح الملك غي فرحا عظيما ، ومالئث أن تحدث الى مستشاره بييردي أنغويم أسقف طرابلس في ذلك الحين ، وأعلمه كيف أنه اشترى جزيرة قبرص ، ولكونهما صديقان طلب منه أن يبين له كيف يمكن الحصول على المال أو من أين يمكن اقتراضه ، فسأله : « ما هي الفترة المتفق عليها لدفع هذا المال ؟ » فأجابه : انه من المتوقع عليه أن يسدد ثمنها خلال شهرين ، فأجابه الأسقف انه خلال شهرين سيعينه الرب على ذلك ، ثم سافر الأسقف فوراً بواسطة إحدى السفن الى مدينة طرابلس ، فاقترض من سايس الذي كان من اعيان طرابلس ومن يوهان دي لي موناى ومن أثرياء آخرين مبلغاً من المال ، وعندما انقضى شهر على ذلك حمل هذا المال الى الملك غي فدفعه بدوره الى الملك رتشارد حسب الاتفاق المعقود بينهما.

وعندما قصد الملك قبرص للاستيلاء عليها ، اصطحب معه عدا من فرسان المملكة الفقراء . وأرسل الملك في رسالة الى صلاح الدين يستشيريه كيف يمكنه السيطرة على جزيرة قبرص ، ولدى تسلم صلاح الدين الرسالة منه قال انه لا يحب الملك في ، ولكن بما انه طلب مشورته فسينصحه بكل أمانة ويقول له ما يملكه من آراء مفيدة له ، ثم التفت نحو الرسل قائلا : « قولوا للملك في انه اذا اراد التملك في جزيرة قبرص فليضم الجزيرة كلها وليضعها بأكملها تحت سلطانه » . وعاد الرسل الى الملك في وأعلموه بالذي نصح به صلاح الدين ، وبنصيحته أخذ ، فبعث برسله الى أرمينية وأنطاكية وعكا معلنا أن كل من يود القدوم الى قبرص والسكن بها فسيعطيه ما يحتاجه للعيش ، وهكذا ذهب الى قبرص الفرسان والسيرجانتية والفرنجة الذين جردهم المسلمون من ممتلكاتهم والنساء الأرامل اللواتي فقدن أزواجهن ، والفتيات اللواتي فقدن آباءهن ، فأعطى الملك لهؤلاء أراضى واسعة ، وكل من جاء اليه حصل على ما رغب بالحصول عليه ، وتزوجت الأرامل والفتيات اليتامى من الشبان الذي قدموا الى الجزيرة ، وساعدهم الملك بما له ، وأعطى لكل فارس ثلاثة أقطاعات ولكل واحد من السيرجانتية الخيالة اقطاعين ، أما البقية الذين سكثوا المدن فأعطاهم أراضى واسعة ، ومنح كبيرة ، وقد وزع كل شيء حتى لم يبق لديه الا ما يكفي لعشرين من فرسانه ، وهكذا سكن الملك في جزيرة قبرص ، ولو أن الامبراطور بولدوين فعل الشيء نفسه عندما سكن القسطنطينية ، لما كان فقدوها ، لكنه طمع بزيادة كل شيء لنفسه ، فكان أن فقد حياته وكل البلاد .

ونهب الملك غي ليتسلم جزيرة قبرص ، ومن ثم ليقيم نفسه سيدا عليها ، فطالبه الملك رتشارد بمبلغ الأربعين ألف دينار المتبقي عليه ، وهنا التمس منه الملك غي أن يسامحه ويعفيه من دفع هذا المبلغ ، لما كان يعانيه من الفقر ، فضلا عن أنه لم يرث شيئا من أهله ، والآن عندما بات ملكا لقبرص صار واحدا من رجاله ، ولهذا تمنى عليه أن يسقط عنه المطالبة بهذا المبلغ ، وكان الملك رتشارد كريما لذلك سامحه ولم يطالبه فيما بعد بشيء .

١٣٥ - وبعدما أعفى ملك انكلترا الملك غي من دفع مبلغ الأربعين ألف دينار ، نهب الى قبرص واصطحب معه عددا من فرسان المملكة الفقراء ، ثم أرسل الملك غي رسالة الى صلاح الدين يستشيريه كيف يمكنه السيطرة على جزيرة قبرص ، ولدى تسلم صلاح الدين الرسالة منه قال انه لا يحب الملك غي ، ولكن بما انه طلب مشورته فسينصحه بكل أمانة ، وسيقول له ما يملكه من آراء مفيدة له ، ثم التفت الى الرسل قائلا : « قولوا للملك غي انه اذا اراد التملك في جزيرة قبرص فليضم الجزيرة كلها وليضعها بأكملها تحت سلطانه ، وعاد الرسل الى الملك غي وأعلموه بالذي نصحه له صلاح الدين .

١٣٦ - وسأحدثكم الآن عما فعله الملك غي بعدما تسلم جزيرة قبرص ، فقد أرسل رسلا من قبله الى أرمينية وإلى انطاكية وإلى عكا وإلى كل البلدان معلنا : انه كل من أراد القدوم الى قبرص للسكنى بها سيؤمن لهم كل سبل العيش فيها .

وعندما سمع الفرسان والسيرجانتية والفرنجة الذين جردهم المسلمون من ممتلكاتهم نداء الملك غي تحركوا وسافروا الى عنده ومعهم فتيات ویتامى كثيرون من أبناء البارونات والفرسان والجنود الذين ماتوا في سورية أو فقدوا فيها ، فأعطاهم الأمان وقدم اليهم المساعدات ، وكذلك أمن القبارصة الذين ثاروا على الداوية والحقهم بخدمته مثلهم مثل الفرسان الذين اصطحبهم معه .

وكذلك رعى البنائين والكتاب ، وهكذا بحمد الرب صاروا جميعا
فرسانا وحماة كبارا لجزيرة قبرص ، كما أنه زوج النساء اللاتي
قدمن الى الجزيرة واعطاهن من ماله مساعدة نالها كل من
تزوج ، وهكذا استقروا جميعا في قبرص بسلام .

لقد منح اراخي الى كل هؤلاء والى الفرسان والسيرجانتية
الخيالة ، اما اهل المدن الذين سكثوا الآن في المدن فقد اعطاهم
اراضي واشياء كثيرة ، وقد وزع كل شيء حتى أنه لم يبق من جزيرة
قبرص الا ما يكفي لعشرين فارسا جعلهم تحت سيطرته
المباشرة ، وهكذا سكن الملك غي مع هؤلاء في جزيرة
قبرص ، واقول لكم لو ان الامبراطور بلدوين أسكن الناس في
القسطنطينية مثلما فعل الملك غي في قبرص لما كان خسرهما ، ولكنه
مات لأنه أراد الاحتفاظ بكل مافي الامبراطورية له شخصيا ، ولذلك
فقد كل شيء ، ويقول المثل « من يحاول احتضان كل شيء يخسر كل
شيء » .

كيف فتك الحشيشية بالماركيز :

وحدث أن وصلت سفينة من سفن تجار المسلمين من بلاد
الحشيشية الى مدينة صور ، وكان الماركيز هو سيد المدينة يتصرف
فيها وفق هواه ، وهكذا بعث برجاله فاستولوا على
السفينة ، وعندما علم مقدم الحشيشية بما حدث بعث برسالة الى
الماركيز تهدده بها ، وطلب منه اعادة ما انتزعه من رجاله والا
فسيقتله ، فاجابه الماركيز بأنه لن يعيد شيئا ابدا ، وعند ذلك طلب
مقدم الحشيشية من اثنين من رجاله الذهاب الى مدينة صور ليقتلا
الماركيز ، فنفذا الامر وارتحلا ، وعندما وصلا الى صور تظاهرا
أنهما مسيحيين فقد لبسا لباسهم ، وقصد أحدهما الماركيز وقصد
الأخر بالين الذي كان متزوجا من الملكة ماري ، والمقيمة آنذاك
بصور .

وحدث في احد الايام ان ايزابيل زوجة الماركيز كانت بالحمام ، ولم يشأ الماركيز تناول طعامه حتى تعود ، غير انها مكثت مدة طويلة بالحمام وهو راغب بالاكل ، لذلك امتطى فرسه هو وبعض الفرسان وذهب الى بيت رئيس الاساقفة دي بـوا ف ليتناول الطعام معه ، غير انه عندما وصل اليه وجده قد تناول طعامه فقال له : « مولاي الاسقف لقد جئت لتناول الطعام معكم ، ولكن بما انكم قد تناولتم طعامكم فساعدوني من حيث أتيت » وسر الاسقف بقدموه ورجاه بالبقاء حتى يقدم له ما يأكله ، لكنه لم يقبل ، وأخذ الطريق عائداً الى بيته ، وفيما هو في طريق العودة مر بطريق ضيق ، وإذا به برجلين وقفا على جانبي الطريق ، كل واحد منهما على جانب ، وقد وقفا أمامه ، وتقدم واحد منهما منه وناولته رسالة ، ومد الماركيز يده لتناول الرسالة ، فما كان من الآخر الا ان استل منية هاجمه بها وطعنه عدة طعنات فأرداه قتيلا ، ولقد دفن في بيت فرسان الاسبتارية ، وحدث هذا في سنة ١١٩١ لتجسيد يسوع المسيح .

كيف تزوج الأمير هنري دي شامبين سن ايزابيل التي كانت زوجة الماركيز :

وسمع ملك انكلترا الذي كان مقيما في يافا أن فيليب ملك فرنسا قد وصل الى بلاده .

١٣٧ - وسأحدثكم الآن عما قدم من قبرص التي قامت صلات بينها وبين سورية وبلاد ما وراء البحر - فقد حدث أن وصلت سفينة عليها تجار من بلاد المسلمين ، ومن بلاد مقدم الدشيشية الى مدينة صور ، وكان الماركيز هو المتصرف بشؤون مدينة صور والمتحكم بها ، ولذلك بعث رجاله فاستولوا على السفينة ، وعندما علم مقدم الدشيشية بما قام به الماركيز ، كتب اليه يتهدده وطلب منه إعادة ما انتزعه من رجاله وأطلاق سراحهم والا سيقتله ، فرد

عليه الماركيز بأنه لن يعيد اليه شيئاً ، ثم راسله مقدم الحشيشية ثانية وكرر طلبه ، لكن الماركيز كبر الرفض ، وبناء عليه أصدر مقدم الحشيشية أوامره الى اثنين من رجاله للذهاب الى مدينة صور واغتيال الماركيز ، فنفذا الأمر وارتحلا ، وعندما وصلا الى مدينة صور دخلهما وهما متظاهرين بأنهما من المسيحيين ، فقد لبسا لباسهم ، وقصد أحدهما الماركيز وأما الآخر فقد قصد الى بالين الذي كان متزوجاً من الملكة ماري ، التي كانت مقيمة في مدينة صور .

وحدث في أحد الأيام أن كانت ايزابيل زوجة الماركيز بالحمام ، ولم يرغب الماركيز بتناول طعامه حتى تعود ، غير أنها مكثت مدة طويلة بالحمام ، وبما أنه كان راغباً بالاكل فقد امتطى ظهر حصانه وقام برفقة بعض الفرسان بالذهاب الى بيت دي بواف رئيس اساقفة صور مستهدفا تناول الطعام منه ، لكنه عندما وصل اليه وجده قد تناول طعامه ، ومع هذا قال للأسقف : « مولاي الأسقف لقد جئت لاتناول الطعام معكم ، ولكن بما أنكم قد تناولتم طعامكم فسأعود من حيث أتيت » .

وابتهج الأسقف بقدمه وترجاه بالبقاء حتى يقدم مايأكله ، لكنه لم يقبل ، ثم مالبت الماركيز أن أخذ الطريق عائداً الى بيته ، وفيما هو خارج من بوابة بيت رئيس اساقفة صور ، وإذا به برجلين قد وقف كل واحد منهما على أحد الجانبين ، ثم تقدما منه ، وقام أحدهما بمناولته رسالة ، ومد الماركيز يده لتناول الرسالة ، فما كان من الآخر الا أن استل منية ووثب عليه فطعنه بها عدة طعنات فارداه قتيلاً ، وجرى اعتقال القاتلين ، ثم حمل جثمان الماركيز حيث جرى دفنه في مقر فرسان الاسبتارية ، وقد حدث هذا في سنة ١١٩١ لتجسيد مولانا يسوع المسيح (الصحيح ٢٨ - نيسان ١١٩٢) .

١٣٨ - وكان ملك انكلترا مقيماً في يافا ، وقد سمع تقارير وردت

من بلاد ماوراء البحار تفيد أن الملك فيليب ملك فرنسا قد عاد سالما الى مملكته ، وبخلى الى فرنسا واستقر في غيسورت ، وهنا أراد ملك انكلترا الاستيلاء على كل البلاد والسيطرة عليها لنفسه ، فغادر ياغا وقصد مدينة عكا ، ثم مالبت أن وصلت الاخبار تتحدث عن اغتيال الماركيز من قبل الدشيشية ووجهت أصابع الاتهام والملامة الى الملك رتشارد وقيل انه قتل الماركيز بالتآمر مع الدشيشية والاتفاق معهم .

واستقر في غيسورت ، وهنا أراد ملك انكلترا السيطرة على كل البلاد فغادر ياغا الى عكا ، ومالبت ان وصلت الاخبار تتحدث عن اغتيال الماركيز من قبل الدشيشية ووجهت أصابع الاتهام والملامة الى الملك رتشارد .

وسرت اشاعات ان الملك رتشارد قد تآمر مع مقدم الدشيشية ليرسل رجاله للفتك بملك فرنسا ، ولاندري مدى صحة هذه الاخبار ، وقد اطلع ملك فرنسا على هذه المؤامرة ، فما كان منه بعدما سمع بذلك الا ان شدد الحراسة حول نفسه وهكذا لم يسمح لزمّن طويل لرجل غريب أو أجنبي من الاقتراب منه .

ووجه آخرون الاتهام والملامة الى الملك في بسبب الاهانة التي وجهت اليه عندما جاء ومعه الملكة سيبيل من طرابلس ، ووقفا أمام مدينة صور فمنعهما الماركيز من الدخول اليها .

وعندما تأكد ملك انكلترا من صحة خبر وفاة الماركيز ، استدعى بارونات مملكة القدس للتشاور معهم بشأن مدينة صور ، واصطحب معه الكونت هنري ليزوجه من ايزابييل أرملة الماركيز ، وبعدما فاتحه الملك رتشارد بهذا الموضوع قال له الكونت : ان هذه السيدة التي تريد ان تزوجني منها حامل من الماركيز ، واذا ماولدت ولدا ذكرا فهو الذي سيرث المملكة ، ثم استطرد يقول : وسأكون وقتها مزعوجا من السيدة ، وأنت تعلم شخصا السبب الذي يجعلني غير

قادر على الذهاب الى شاميين ، فقال له الملك : « سأعطيك كل مايلزم من مساعدة للذهاب الى شاميين ، وأعدك أيضا أنني إذا مامكتني الرب من الذهاب الى انكلترا ، سأجهز جيشا أقدم على رأسه لاساعدك به على اعانة احتلال كل اجزاء المملكة مع احتلال بلدان أخرى أيضا ، وستتوفر لدي القدرات حين أعود ، فأتتمكن من الاستيلاء على امبراطورية القسطنطينية ، وفي ذلك ستنال مساعدة كبرى ، كما أنني سأمنحك جزيرة قبرص التي سبق لي الاستيلاء عليها ، ذلك أن الملك غي لم يسند لي مجمل ثمنها ، ومازال مئينا لي بمبلغ أربعين الف دينار ، وأنني سأطارده وسألاحقه ، ولن يفلت أبدا من يدي حتى يعيد الي جزيرة قبرص ».

وبناء عليه وافق الكونت هنري على الزواج المقترح من السيدة ، واحتفل بزواجه من السيدة (في الخامس من ايار سنة ١١٩٢ في مدينة صور) وقيل ان غالبية الشعب ونخبة الناس في المملكة اقسموا متعهدين أنهم سيجعلون ذويه ، أي ابناؤه سادة القدس وملوكها ، وكان هؤلاء الذين تعهدوا بهذا للكونت هنري ممن لم يتفاهم مع الماركيز ، ولم يرغبوا به ولا بذريته .

وكان البياننة الذين اقاموا في صور قد اشتكوا من الماركيز ، فقد كانوا قد اقترضوه أموالهم لشراء جزيرة قبرص ، لكن الماركيز لم يسند لهم المال الذي استلفه منهم ، فما كان منهم الا أن بعثوا برسول خاص من قبلهم الى الملك غي ليأتي الى المملكة ليسلموه صور ، غير ان الملك رتشارد فاجأه ، لأن اغتيال الماركيز وقع يوم الثلاثاء ، وفي يوم الخميس تزوجت ايزابييل من الكونت ، وبناء عليه بعث الملك رتشارد رسولا الى الملك غي ليحضره اليه ، ولكن الملك غي أعلم الرسول بتمنعه من الاستجابة والذهاب معه .

- ٣٩٤٦ -

كيف أغاث ملك اذكلترا يافا التي هاجمها صلاح
الدين وكاد ان يحتلها :

علم صلاح الدين أن الملك رتشارد قد سافر من يافا ووصل الى
عكا ، فما كان منه الا أن حشد قواته وحاصر يافا ، ونصب أمامها
المجانيق وأخذ يقذفها ، وركز رماياته على القلعة حتى أن النين
كانوا في داخلها لم يعرفوا الراحة ليلا ولانهارا .

وذكر أنه تعاون تعاوناً تاماً مع مقدم الحشيشية حتى يرسل بعض رجاله للفتك بملك فرنسا ، ولاندرى مدى صحة هذا الخبر ، المهم أن ملك فرنسا قد اطلع على هذا الأمر ، فما كان منه بعدما سمع بهذا الخبر حتى شدد الحراسة حول نفسه ، ولزمن طويل لم يسمح لرجل غريب أو أجنبي من الاقتراب منه .

ووجه اخرون الاتهام واللوم الى الملك غي للاهانة التي وجهت اليه عندما جاء ومعه الملكة سيديل من طرابلس ، ووقف امام مدينة صور فمنعهما الماركيز من الدخول اليها

وعندما تأكد ملك انكلترا من صحة خبر وفاة الماركيز ، استدعى بارونات مملكة القدس للتشاور معهم بشأن مدينة صور وأصطحب معه الكونت هنري ليزوجه من ايزابييل أرملة الماركيز ، وبعدما فاتحه الملك رتشارد بهذا الموضوع قال له الكونت : « ان السيدة هذه التي تريد ان تزوجني منها حامل من الماركيز ، واذا ولدت ولدا ذكرا فهو الذي سيرث المملكة ، ثم استطرد يقول : وسأكون وقتها مزوجا من السيدة ، وأنت تعلم شخصا السبب الذي يجعلني غير قادر على الذهاب الى شامبين ، فقال له الملك : « سأعطيك مايلزم من مساعدة للذهاب الى شامبين ، وأعدك أيضا اذا مكنتي الرب من الذهاب الى انكلترا ، سأجهز جيشا أقدم على رأسه لأساعدك به على احتلال كل اجزاء المملكة واستردادها مع احتلال بلدان أخرى أيضا ، وستوفر لدي القدرات حين أعود فأتمكن من الاستيلاء على امبراطورية القسطنطينية ، وفي ذلك سنتال مساعدة كبرى ، كما أنني سأمنحك جزيرة قبرص التي سبق واحتلتها ، ذلك أن الملك غي لم يسد لي مجمل ثمنها ومازال مينا لي بمبلغ اربعين الف دينار ، وأنتي سأطارده وسألاحقه ولن يفلت أبدا من يدي حتى يعيد الي جزيرة قبرص » .

ولهذا وافق الكونت هنري على الزواج المقترح ، واحتفل بزواجه من السيدة (في الخامس من أيار سنة ١١٩٢) وذلك في مدينة

صور) وقيل ان غالبية الشعب ونخبة الناس في المملكة أقسموا له متعهدين أنهم سيجعلون ذويه أي أبناءه سادة القدس وملوكها ، وكان هؤلاء الذين تعهدوا بهذا للكونت هنري ممن لم يتفاهم مع الماركيز ولم يرغبوا به ولا بذريته .

١٣٩ - وكان البيازنه الذين أقاموا في صور قد اشتكوا من الماركيز ، فقد كانوا قد أقرضوه أموالهم لشراء جزيرة قبرص ، لكن الماركيز لم يرد لهم المال الذي استلفه منهم ، فما كان منهم الا أن بعثوا برسول خاص الى الملك غي ليأتي الى المملكة ليسلموه صور .

غير ان الملك رتشارد فاجأه ، لأن قتل الماركيز وقع يوم الثلاثاء ويوم الخميس تزوجت ايزابييل من الكونت .

وعند ذلك بعثوا برسالة الى الملك رتشارد يخبروه فيها أن القلعة التي كان قد حصنها واقعة الآن تحت حصار صلاح الدين الشديد ، واستدعى الملك رتشارد الصليبيين وأعيان الرجال في عكا ، وأخبرهم أن صلاح الدين قائم على حصار قلعة يافا ، وأراد أن يعرف مدى رغبتهم واستعدادهم وأرادتهم في تقديم المساعدة والنجدة ، فأجابوه جميعا أنهم على استعداد للسير معه في سبيل خدمة مصالح المسيحيين ، ثم اتفقوا فيما بينهم على أن ينهب الملك بحرا ، ويزحف الفرسان برا ، وقد سار على رأس المقدمة هيو صاحب طبرية وبلدوين صاحب بيسان ، وسار في المؤخرة بالين دي ابلين ، ووليم صاحب طبرية ، وتراعى الى مسامع المسلمين بأن الملك رتشارد قادم لنجدة يافا ، فزادوا من ضغطهم على القلعة وشددوا الهجمات عليها ، وعندما رأى المحاصرون داخل القلعة انذسهم وقد اشتد عليهم الحصار ولا مفرح أمامهم راسلوا صلاح الدين يعرضون عليه الاستسلام مقابل التأمين على حياتهم .

وكان صلاح الدين قد علم من مخبريه أن المسيحيين قادمين لنجدة يافا ، فشدد حصاره على القلعة وزاد ضغطه عليها حتى يستولي عليها قبل وصول المسيحيين ، وفيما هذا يحدث في يافا كان الملك رتشارد قد غادر عكا مساء ومعه سفنه فوصل الى يافا عند الفجر ، وعندما وصل الى المرفأ سمع صراخ الناس وضجة عظيمة ، فسأل رجلا كان واقفا فوق السور عما يجري ، فأجابه هذا الرجل : ان المسلمين قد استولوا على القلعة واقتادوا المسيحيين

الى السجون ، فاقسم يمينا بحق القديس جاك بأنه لن يسمح بذلك ، فما كان منه الا أن لبس سلاحه وحمل سيفه بيده ونزل الى الأرض وتبعه رجاله فصعدوا جميعا الى القلعة ، فأنجدوا المسيحيين ، وهكذا حافظ جيدا على قسمه .

وبناء عليه بعث الملك رتشارد رسولا الى الملك غي ليحضره اليه ، ولكن الملك غي اعلم الرسول برفضه الاستجابة والذهاب معه .

وعلم صلاح النين أن الملك رتشارد قد سافر من يافا ووصل الى عكا ، فما كان منه الا ان حشد قواته وحاصر يافا ، ونصب امامها المجانيق وشرع يقذفها ، وقد ركز رماياته على القلعة حتى أن النين كانوا في داخلها لم يعرفوا الراحة ليلا ولانهارا .

وعند ذلك بعثوا برسالة الى الملك رتشارد يخبروه فيها أن القلعة التي كان قد حصنها واقعة الآن تحت الحصار ، من قبل صلاح النين ، وهو حصار شديد جدا ، ودعا الملك رتشارد الى اجتماع عام لاياعيان عكا ، وأراد أن يعلم عن مدى استعدادهم للسير معه وتقديم المساعدة له خدمة لمصالح المسيحيين ، فاجابوا جميعا بالموافقة على السير معه خدمة لمصالح المسيحيين ، ثم اتفقوا فيما بينهم أن يسافر الملك بحرا ، ويذهب في الوقت نفسه الفرسان برا ، وقد سار على رأس المقدمة هيو صاحب طبرية وبلدوين صاحب بيسان ، وسار في المؤخرة بالين دي ابلين ووليم صاحب طبرية ، وقرامى الى مسامع المسلمين أن الملك رتشارد قادم لنجدة يافا ، فزادوا من ضغطهم على القلعة وشددوا الهجمات عليها ، وعندما رأى المحاصرون في القلعة أنفسهم وقد اشتد عليهم الحصار ، ولا مخرج أمامهم راسلوا صلاح النين يعرضون عليه الاستسلام مقابل التأمين على حياتهم ، وكان الذي فاوض صلاح النين باسمهم راندولف أسقف بيت لحم وشخص آخر اسمه اوبري دي راينس .

وكان الملك رتشارد قد غادر عكا مساء ، وأقلع ومعه سفنه فوصل الى يافا عند الفجر ، وكان رجال صلاح النين قد دخلوا القلعة وانتشر رجال المسلمين في المدينة ، وثارت هناك جلبة كبيرة وضجة وسمعت الفوضى ، وعندما وصل الملك رتشارد الى ميناء يافا ، وسمع

الصراخ ، سأل رجلا كان واقفا فوق السور عما يجري ، فأجابه هذا الرجل ان المسلمين قد استولوا على القلعة ، واقتادوا المسيحيين الى السجون فبادر الى حمل سلاحه واقسم بأنه لن يسمح بسقوط القلعة ، وشهر سيفه ونزل الى اليايسة . ولحق به رجاله ، فصعدوا جميعا الى القلعة ، فأسعدوا المسيحيين واستنقذوا الاسرى ، وبذلك حافظ الملك على قسمه .

أمر الملك ركاب السفن بأن يضعوا أشجارا وأوتادا وحواجز أمام القلعة لصد هجمات المسلمين ، ونفذت أوامره تنفيذًا كاملا ، وهاجم المسلمون رجالنا حتى اشتبكوا معهم بالأيدي داخل ساحة القلعة ، ودافع المسيحيون عن أنفسهم بشدة وقوة ، وكان عندما يدخل المسلمون من جهة يخرجهم المسيحيون بالقوة من جهة أخرى ، وقاتل الملك بكل شجاعة ، وكسر في يده السيف ، فدافع عن نفسه بسيف آخر ، وظل يقاتل حتى حقق هدفه ، وأنداك ألقى ما عليه من سلاح الى الأرض .

وعاد المسلمون الى مواقعهم ، وأثر ذلك سألهم صلاح الدين فيما إذا كانوا قد استولوا على القلعة ، فأجابه هؤلاء : ان ملكنا اكتسرا قد وصل وأغاثهم ، وهنا سأل سيف الدين أخو صلاح الدين : وأين هو الملك ، وأين هو واقف ؟ فأشار له أحدهم وأوضح أنه واقف وسط رجاله على هضبة هناك ، وعند ذلك قال سيف الدين : هذا شيء مستحيل ، ومن غير المعقول أن يكون الملك واقف على قدميه بين رجاله ، فما كان منه الا أن أمر بأسراج حصان ولجمه بمقود ، ثم أرسله مع أحد الجنود ، وكلفه ان يقول للملك : انه شيء غير مناسب أن يحارب الملك واقفا على قدميه ، ولاحظ الملك الدخعة ، وأدرك أن الحصان فيه شرك للايقاع به وأسرّه ، فما كان منه الا أن أعاده الى الرسول وقال له : « شكرا لملوك لا رساله الحصان ، وقل له أنه لم يرسل هذا الحصان لحبة بيني وبينه ، ولكنه أرسله من أجل هلاكي » وعاد الرسول وقاد الحصان

الى سيده وقال له : ان الملك قد اكتشف الخدعة ، وخجل سيف الدين ، ثم عاد وارسل له حصانا آخر مع الرسول نفسه الذي كان قد قاد اليه الحصان الاول ، وامتطى الملك صهوة الحصان ، وكان سلاحه عجيبا ، وفي اليوم التالي وصل الجيش والفرسان الى يافا ، وحارب صلاح الدين بشدة ومداومة ، وقد تألم كثيرا لسوء المعاملة التي تلقاها راندولف اسقف بيت لحم ، وأوبري دي راينس اللذان ماتا في السجن .

١٤٠ - أمر الملك ركاب السفن بأن يضعوا أشجارا وأوتادا وحواجز أمام القلعة لصد هجمات المسلمين ، ونفذت أوامره تنفيذًا كاملاً ، وهاجم المسلمون رجالنا حتى اشتبكوا معهم بالأيدي داخل ساحة القلعة ، ودافع المسيحيون عن أنفسهم بشدة وقوة ، وكان عندما يدخل المسلمون من جهة يخرجهم المسيحيون بالقوة من جهة أخرى ، وقاتل الملك بكل شجاعة ، وكسر في يده سيفه ، فدافع عن نفسه بسيف آخر ، وظل يقاتل حتى حقق هدفه ، وأنداك القى ماعليه من سلاح الى الارض .

وعاد المسلمون الى مواقعهم ، واثّر ذلك سألهم صلاح الدين فيما اذا كانوا قد استولوا على القلعة ، فأجابهم هؤلاء : ان ملك انكسترا قد وصل وأغاثهم ، وهنا سأل سيف الدين أخو صلاح الدين : وأين هو الملك ، وأين هو واقف ؟ فأشار له أحدهم وأوضح أنه واقف وسط رجاله على مضبة هناك ، وعند ذلك قال سيف الدين : هذا شيء مستحيل ، ومن غير المعقول ان يكون الملك واقف على قدميه بين رجاله فما كان منه الا ان أمر بإسراج حصان ولججه بمقود ، ثم أرسله مع أحد الجنود ، وكلفه أن يقول للملك : انه شيء غير مناسب أن يحارب الملك واقفا على قدميه ، ولاحظ الملك الخدعة ، وأدرك أن الحصان فيه شرك للايقاع به وأسرّه ، فما كان منه الا أن أعاده الى الرسول وقال له : « شكرا لولاك لأرسله الى الحصان ، وقل له إنه لم يرسل هذا الحصان لمحبة بيني وبينه ، ولكنه أرسله من أجل هلاكى » ، وعاد الرسول وقاد الحصان الى سيده وقال له : ان الملك قد اكتشف الخدعة ، وخجل سيف الدين ، ثم عاد وأرسل له حصانا آخر مع الرسول نفسه الذي كان قد قاد اليه الحصان الاول ، وامتنى الملك صهوة الحصان ، وكان سلاحه عجيبا ، وفي اليوم التالي وصل الجيش والفرسان الى يافا وحارب صلاح الدين بشدة ومداومة ، وقد تآلم كثيرا لسوء المعاملة التي تلقاها راندولف أسقف بيت لحم ، وأوبري دي راينس اللذان ماتا في السجن .

١٤١ - وعندما وصل الملك والجيش الى يافا لانجادهما نشب

خلاف حاد جداً بين صلاح الدين وأمرأه جيشه ، ولم يلاحظ رجالنا ذلك ، حتى انسحب المسلمون من أمام يافا ، ونهبوا للتمركز بين الد ورام الله ، ونهب الملك وجنوده للإقامة في قلعة السهل (قرب يازور) وسمع صلاح الدين أن الملك يلاحقه ، وفي الوقت نفسه ارتاب صلاح الدين بأخيه سيف الدين وببقية الأمراء ، لذلك لم يقيم في معسكره ولم ينتظر وصول الملك بل توجه الى سورية الجافة حتى يقوم بتحسين قلعتي الكرك والشوبك ، اللتان كان قد استولى عليهما منذ زمن قريب .

الملك رتشارد يستولي على قافلة اسلامية ثرية :

بعدما وصل الملك والجيش الى يافا لانجادهما نهب خلاف حاد جداً بين صلاح الدين وأمرأه جيشه ، ولم يلاحظ رجالنا ذلك ، حتى انسحب المسلمون من أمام يافا ، ونهبوا للتمركز بين الد ورام الله ، ونهب الملك وجنوده للإقامة في قلعة السهل (قرب يازور) وسمع صلاح الدين أن الملك يلاحقه ، وفي الوقت نفسه ارتاب صلاح الدين بأخيه سيف الدين وببقية الأمراء ، لذلك لم يقيم في معسكره ولم ينتظر وصول الملك ، بل توجه الى سورية الجافة حتى يقوم بتحسين قلعتي الكرك والشوبك ، اللتان كان قد استولى عليهما منذ زمن قريب .

ونهب الملك وجنوده ليمركزوا قرب قلعة الفرسان الداوية في النطرون وهناك وصل اليه اثنان من البدو ، وأخذا من الملك الامان والثقة ، وأقسما له يميئا تعهدا به بأنهما سيخدماه باخلاص وسيطلعهما على كمائن جيش صلاح الدين ، وعن كل مايدور حول صلاح الدين وجميع أهل البلاد وسمع عدد من مماليك أمراء صلاح الدين الاحابيث التي راجت حول كرم الملك وسماحته وحسناته ، فصار كل من غضب من مولاة يفر اليه هارباً ، ويلتحق به ويصبح تحت حماية ملك انكلترا ، وتزايد عدد هؤلاء المماليك حتى

وصل الى ثلاثمائة مملوك ، ويذكر أنه عندما غادر الملك سورية عائدا الى بلاد ما وراء البحار اصطحب معه من هؤلاء المماليك مائة وعشرين مملوكا .

وتجسس البدويان لصالح الملك وراقبا الطرق فاطلعا على خبر قافلة كبيرة وغنية كانت قادمة من مصر الى دمشق ، فتوجها الى الملك وأطلعاه على خبر هذه القافلة الكبيرة التي ستعبر قريبا من هناك ، وهي قد قدمت من مصر تريد دمشق للشعور بالآمان وأن صلاح الدين قد استولى على يافا وأن القوات المسلمة مهيمنة على المنطقة ، ثم أن ملك فرنسا والفرنسيين كانوا قد عادوا الى بلادهم منذ زمن طويل ، ولم يكن لدى الملك رتشارد عند كبير من الرجال حتى يضطروا الى العبور في الممرات الجبلية ، وكانوا مطلعين اطلعا جيدا على الخلافات الحاصلة في معسكر صلاح الدين ويعرفون واقع حال الملك رتشارد ، وأرسل اليهم صلاح الدين أربعين رجلا مسلحا حتى يقودوهم الى الغور .

وطلب الملك رتشارد من البدويين اللذان نقلوا له هذا الخبر أن يتولوا مراقبة القافلة والتعرف من أي الممرات يمكن أن تمر بسهولة ، فأخبراه انهما يعملان بجد ويبدلان كل ما بوسعهما حتى يمكنهما من الاستيلاء على القافلة ، ولم يشك الملك بهما أبدا ، وقد أغرقهما بالهدايا الكثيرة ، ومنحهما عدا وافر من قطع النقود الذهبية ، وسافر هذان البدويان وهما يتباهيان بالهدايا والنقود التي منحها لهما الملك ، ولهذا بذل البداة الآخرون غاية جهودهم لمراقبة حركات القافلة مع تحركات أهالي البلاد لأطلاع الملك عليها ، وبذلك بات الملك على اطلاع ومعرفة بجميع حركات أهالي البلاد .

وراقب البدويان سير القافلة حتى وصلت الى مكان قريب من مكان إقامة الملك ، وعندما أطلعاه على الخبر غمرهما بالهدايا والأعطيات ، وما أن تأكد من أن القافلة قد باتت قريبة منه حتى

تسلح هو وفرسانه وسيرجانتيته بالأسلحة الخفيفة ، ولم يصطحب معه أحدا من الجنود العاديين ، بل كانوا جميعا من الكونتات وكبار القادة ، وهؤلاء أيضا تسلحوا بالأسلحة الخفيفة ، وفيما بعد فقد الفرسان والسرجانتية خيولهم من جراء ما عانوه أثناء الحملة ومع ذلك ، يفضل الحرب تساعدوا على الأقدام ومعروف أنه في تلك الأيام عندما كان الفارس يحمل سلاحا محدودا وثقيلًا ، كان عندما يسقط عن حصانه لا يمكن لأحد مساعدته .

وتحرك الملك واتباعه من مكان تركزهم مساء ، وساروا طوال الليل حتى وصلوا عند انبلاخ الفجر الى موقع « الصهريج الأحمر » فوجدوا هناك القافلة ومن فيها معسكرين ، وانقضوا عليها وعلى من فيها بسلاحهم ، ودافع رجال القافلة عن أنفسهم لكنهم لم ينجحوا ، فقد غلبهم الملك واستولى على القافلة وعلى ما كان فيها ، ويرى أن عددا كبيرا من المسلمين لا يقل عن ألف ومائتي رجلا لا قوا حتفهم ، واقتاد الملك القافلة الى يافا ، وعاد معه اتباعه بسلام وفقد المسيحيون ستين رجلا ، ومع هذا لم يحقق المسيحيون قط مثل هذا النصر ، ولم يحصلوا أبدا على مثل هذه المراتب ، وبعدما رجع الملك الى يافا أعطى مما ربحه من القافلة الى الفرسان والسرجانتية ، واحتفظ لنفسه بمبلغ كبير من المال.

ثم غادر الملك يافا وتوجه الى عسقلان ليزيد من تحصيناتها ، ثم قصد غزة ففعل الشيء نفسه وأعادها الى فرسان الداوية ، ثم قصد الداروم فحصنها ، وعندما رأى صلاح الدين أن الملك رتشارد قد ضاعف قوته وزاد نشاطه ، جمع قواته وجاء ليقوم بحصار الداروم ، وكان في ذلك الحين بإمكان الملك رتشارد مجابهة صلاح الدين على أرض المعركة . وحدث أنه

ونهب الملك وجنوده ليمركزوا قرب قلعة الفرسان الداوية في
النطرون وهناك وصل اليه إثنان من البدو ، وأخذوا من الملك الأمان
والثقة ، وأقسما له يمينا تعهدا به بأنهما سيخدمانه بأخلاص
وسيطلعهما على كمائن جيش صلاح الدين ، وعن كل ما يدور حول
صلاح الدين وجميع أهل البلاد ، وسمع عدد من مماليك أمراء صلاح
الدين الأحاديث التي راجت حول كرم الملك وسماحته
وحسناته ، فصار كل من غضب من مولاة يفر اليه هاربا ، ويلتحق
به ويصبح تحت حماية ملك انكلترا ، وتزايد عدد هؤلاء المماليك حتى
وصل الى ثلاثمائة مملوك ، ويذكر أنه عندما غادر الملك سورية عائدا
الى بلاد ما وراء البحار اصطحب معه من هؤلاء المماليك مائة
وعشرين مملوكا .

وتجسس البدويان لصالح الملك وراقبا الطرق فاطلعا على خبر
قافلة كبيرة وغنية كانت قادمة من مصر الى دمشق ، فتوجهوا الى
الملك وأطلعهما على خبر هذه القافلة الكبيرة التي ستعبر قريبا من
هناك ، وهي قد قدمت من مصر تريد دمشق للشعور بالأمان وأن
صلاح قد استولى على يافا وأن القوات المسلمة مسيطرة على
المنطقة ، ثم إن ملك فرنسا والفرنسيين كانوا قد عادوا الى بلادهم
منذ زمن طويل ، ولم يكن لدى الملك رتشارد عدد كبير من الرجال
حتى يضطروا الى العبور في الممرات الجبلية ، وكانوا مطلعين
اطلاعا جيدا على الخلافات الحاصلة في معسكر صلاح الدين
ويعرفون واقع حال الملك رتشارد ، وأرسل اليهم صلاح الدين
أربعين رجلا مسلحا حتى يقودوهم الى الغور .

وطلب الملك رتشارد من البدويين اللذان نقلوا له هذا الخبر أن
يتولوا مراقبة القافلة والتعرف من أي الممرات يمكن أن تمر
بسهولة ، فاخبراه أنهما يعملان بجد ويبدلان كل ما بوسعهما حتى
يمكثاه من الاستيلاء على القافلة ، ولم يشك الملك بهما أبدا ، وقد
أغرقهما بالهدايا الكثيرة ومنحهما عددا وافرا من قطع النقود
الذهبية وسافر هذان البدويان وهما يتباهيان بالهدايا والنقود التي

منحها لهما الملك ، ولهذا بذل البداة الآخرون غاية جهودهم لمراقبة حركات القافلة مع تحركات أهالي البلاد لإطلاع الملك عليها ، وبذلك بات الملك على اطلاع ومعرفة بجميع حركات أهالي البلاد .

وراقب البدويان سير القافلة حتى وصلت الى مكان قريب من مكان اقامته وعندما أطلعاه على الخبر غمرهما بالهدايا والاعطيات ، و ما إن تأكد من أن القافلة باتت قريبة منه حتى تسليح هو وفرسانه وسيرجانتيته بالأسلحة الخفيفة ، ولم يصطحب معه أحدا من الجنود العابيين ، بل كانوا جميعا من الكونتات وكبار القادة ، وهؤلاء أيضا تسليحوا بالأسلحة الخفيفة ، وفيما بعد فقد الفرسان والسيرجانتية خيولهم من جراء ما عانوه أثناء هذه الحملة ، ومع ذلك بفضل الرب تساعدوا على الاقدام ، ومعروف أنه في تلك الايام عندما كان الفارس يحمل سلاحا محدودا وثقيلا ، كان عندما يسقط عن حصانه لا يمكن لأحد مساعدته ،

وتحرك الملك وأتباعه من مكان تمركزهم مساء ، وساروا طوال الليل حتى وصلوا عند انبلاج الفجر الى موقع « الصهريج الأحمر » فوجدوا هناك القافلة ومن فيها معسكرين ، وانقضوا عليها وعلى من فيها بسلاحهم ، ودافع رجال القافلة عن أنفسهم لكنهم لم ينجحوا ، فقد غلبهم الملك واستولى على القافلة وعلى ما كان فيها ، ويروى أن عددا كبيرا من المسلمين لا يقل عن ألف ومائتي رجلا لا أقوا حتفهم ، واقتاد الملك القافلة الى يافا ، وعاد معه أتباعه بسلام ، وفقد المسيحيون ستين .

وجده في مكان فسيح فتحارب معه ومع جنوده وتمكن من إلحاق الهزيمة به وبهم ، وبات المسلمون يخشون الآن من أن يتمكن الانكليز وملكهم من الاستيلاء على جميع المملكة ، وعظمت شهرة الملك رتشارد ، وصار اسمه يخيف المسلمين الى حد أنه عندما كان طفل منهم يبكي كانت أمه تخيفه وتسكته باسم الملك رتشارد بأن تقول له « أخرس قبل أن يسمعك ملك انكلترا » ، وعندما يكون واحد من المسلمين يطوف على ظهر حصانه ، فيحزن ويتمنع من الحركة فيقول له : « مالك أعتقد أن ملك انكلترا موجود في هذه الغابة ؟ » وإذا ما أراد أحد الجنود سقاية فرسه ، والفرس ترفض الشرب من الحوض فيقول لها : « مالك أظن أن ملك انكلترا موجود في الماء ».

كيف أراد صلاح الدين عقد هدنة مع الملك رتشارد ، لكنه رفض :

ولم يلبث صلاح الدين طويلاً حتى بعث الى الملك رتشارد يسأله فيما إذا كان يريد العودة الى بلاده ، فإذا ما رغب بذلك انه على استعداد لعقد هدنة معه ، وأن يعيد اليه شطرا من المملكة التي استولى عليها وانتزعها من المسيحيين ، وأقدم صلاح الدين على تقديم هذا العرض لخشيته من أخيه سيف الدين ، لأن الملك رتشارد وعده أنه إذا أصبح مسيحياً سيزوجه أخته التي كانت ملكة صدقلية ، وخاف صلاح الدين أنه إذا ما تم هذا الزواج فسيخسر كل فتوحاته وجميع البلاد التي استولى عليها ، وكان صلاح الدين حين قدم عرضه للملك رتشارد على استعداد للقبول بمنحه نصف مملكة القدس أو أكثر ، لكن الملك رفض هذا العرض وأخبر رجال الوفد الذين بعثهم صلاح الدين : إنه يريد مملكة القدس بأكملها ويريد أيضاً كل ما انتزعه نور الدين من المسيحيين واستولى عليه في أيام الملك عموري ، وأنه إذا لم يشأ صلاح الدين أن يعيد اليه كل ما

يطلبه ، فإنه سيذهب للإقامة في مصر ، لا بل هو ذاهب الى هناك ،
وسيرى من الذي سيدافع عن مصر *

وفي تلك الاثناء جاء الملك غي الى عكا وذلك بناء على طلب ملن
الملك رتشارد ، ولم يجد الملك غي الملك رتشارد هناك ، لذلك اراد
العودة الى قبرص ، غير أن الكونت هنري الذي كان يعرف سبب
استدعائه ، طلب منه الانتظار ، وعلم الملك غي لماذا استدعاه الملك
رتشارد ، فخاف الآن أنه إذا ما قال للكونت أنه لن ينتظره ، سيقدم
على اعتقاله ، لذلك قال له إنه سيذهب إلى يافا حيث الملك رتشارد ،
وذلك ليسمع أوامره وليمتثل لأرادته ، فقال له : أنه سيرسل معه
اثنين أو ثلاثة من رجاله على ظهر السفينة نفسها ، وفعل الكونت
هذا ليحول بينه وبين الهرب ، لكن الملك غي تحدث الى
البيازنة - اصحاب السفينة - ووعدهم بمنح كبيرة وكثيرة
وبامتيازات هائلة في قبرص ، فهو سيحكمهم ب « أيوبرت ماريا »
وسيجعلهم يحلون محله في حكم قبرص عندما يكون مسافرا في
البحر ، واهتمم البيازنية ب « أيوبرت » وهكذا أقسموا يمينا تعهدوا
فيه باطاعة الملك غي عندما يكون خارج عكا .

واقبل الملك غي من عكا ، وسافر معه على ظهر السفينة نفسها
اثنان من فرسان الكونت وذلك بناء على توجيهه ، وعندما اقتربت
السفينة من قبرص وجد هناك مركبا فأنزل اليه فارسي الكونت وقال
لهما : ابلغا تحياتي الكونت وقولا له بأنني لا أستطيع الذهاب الى
يافا ، وعاد الفارسان الى عكا ، ونزل الملك غي في قبرص ، وهنا
لاتسألوا عن الكونت هنري وعن مدى ما شعر به من غضب نتيجة لما
قام به الملك غي ، وماحاكه من خبيعة .

- ٣٩٦١ -

....رجلا ، ومع هذا لم يحقق المسيحيون قط مثل هذا النصر ، ولم يحصلوا ابدا على مثل هذه المزايا ، وبعدما رجع الملك الى يافا أعطى مما ربحه من القافلة الى الفرسان والسيرجانتية ، واحتفظ لنفسه بمبلغ كبير من المال .

ثم سافر الملك من يافا الى عسقلان حتى تولى تحصينها ، ثم قصد غزة ففعل الشيء نفسه ثم أعادها الى فرسان الداوية ، وبعد هذا قصد الداروم فحصنها ، وعندما رأى صلاح الدين أن الملك رتشارد قد ضاعف قوته وزاد من نشاطه ، جمع قواته وجاء ليقوم بحصار الداروم ، وكان في ذلك الحين بإمكان الملك رتشارد مجابهة صلاح الدين على أرض المعركة ، وحدث أنه وجده في مكان فسيح فتحارب معه ومع جنوده وتمكن من إلحاق الهزيمة به وبهم ، وبات المسلمون يخشون الآن من أن يتمكن الإنكليز وملكهم من الاستيلاء على جميع المملكة ، وعظمت شهرة الملك رتشارد ، وصار اسمه يخيف المسلمين الى حد أنه عندما كان طفل منهم يبكي كانت أمه تخيفه وتسكته باسم الملك رتشارد بأن تقول له : « أخرس قبل أن يسمعك ملك إنكلترا » وعندما يكون واحد من المسلمين يطوف على ظهر حصانه ، فيحزن ويمتنع من الحركة فيقول له : « مالك اتعتقد أن ملك إنكلترا موجود في هذه الغابة؟ وإذا ما أراد أحد الجنود سقاية فرسه والفرس ترفض الشرب من الحوض فيقول لها : « مالك اتظنين أن ملك إنكلترا موجود في الماء ».

١٤٢ _ ولم يلبث صلاح الدين طويلا حتى بعث الى الملك رتشارد يسأله فيما إذا كان يريد العودة الى بلاده ، فإذا ما رغب بذلك فإنه على استعداد لعقد هدنة معه ، وأن يعيد اليه شطرا من المملكة التي استولى عليها وانتزعها من المسيحيين ، وأقدم صلاح الدين على تقديم هذا العرض لخشيته من أخيه سيف الدين ، لأن الملك رتشارد وعده أنه إذا أصبح مسيحيا سيزوجه اخته التي كانت ملكة صقلية ، وخاف صلاح الدين أنه إذا ما تم هذا الزواج فسيخسر كل فتوحاته وجميع البلاد التي استولى عليها ، وكان صلاح الدين حين

قدم عرضه للملك رتشارد على استعداد للقبول بمنحة نصف مملكة القدس أو أكثر ، لكن الملك رفض هذا العرض وأخير رجال الوفد الذين بعثهم صلاح الدين انه يريد مملكة القدس بأكملها ويريد أيضا كل ما انتزعه نور الدين من المسيحيين واستولى عليه في أيام الملك عموري ، وأنه إذا لم يشأ صلاح الدين أن يعيد اليه كل ما يطلبه ، فإنه سيذهب للإقامة في مصر ، لا يل هو ذاهب الى هناك ، وسيرى من الذي سيدافع عن مصر ، أو يدفعه عنها .

وفي تلك الاثناء جاء الملك غي الى عكا وذلك بناء على طلب من الملك رتشارد ، ولم يجد الملك غي الملك رتشارد هناك ، لذلك أراد العودة الى قبرص ، غير أن الكونت هنري الذي كان يعرف سبب استدعائه ، طلب منه الانتظار ، وعلم الملك غي لماذا استدعاه الملك رتشارد ، فخاف الآن أنه اذا ما قال للكونت إنه لن ينتظره ، سيدعم على اعتقاله ، لذلك قال له أنه سيذهب الى يافا حيث الملك رتشارد ، وذلك ليسمع أوامر له وليمثل لارادته ، فقال له أنه سيرسل معه اثنين أو ثلاثة من رجاله على ظهر السفينة نفسها ، وفعل الكونت هذا ليحول بينه وبين الهرب ، لكن الملك غي تحدث الى البيازنة اصحاب السفينة ، ووعدهم بمنح كبيرة وكثيرة وبامتيازات هائلة في قبرص ، فهو سيحكمهم ب « أيوبرت ماريا » وسيجعلهم يحلون محلة في حكم قبرص عندما يكون مسافرا في البحر ، واهتم البيازنة ب « أيوبرت ماريا » وهكذا أقسموا يميناً تعهدوا فيه باطاعة الملك غي عندما يكون خارج عكا .

كيف عقد الملك رتشارد الهبة مع صلاح الدين :

ووصلت رسائل ورسل الى الملك رتشارد أخبرته ان ملك فرنسا قد استولى على كل أراضيه وممتلكاته في فرنسا ، كما وقام أخوه يوحنا بانكلترا بالاستيلاء على جميع المدن والقللاع ، وأقسمت المملكة يمين الولاء له ، وعندما سمع بهذه الأخبار لم يكن مسرورا أبدا ، لهذا بادر بمراسلة صلاح الدين يعرض عليه التفاوض من أجل الهبة ، لكن صلاح الدين أجابه أنه على غير استعداد لعقد الهبة معه ، لأنه عندما قدم له مثل هذا العرض بالتهان رفض ، وبعث رتشارد وفدا جديدا الى صلاح الدين ، وكان فيه بالين دي ايلين ، وقد طلب الملك من بالين أن يبذل جهده لعقد هبة مع صلاح الدين ، وأخبر صلاح الدين بالين أنه لن يبرم اي هبة مالم يتخلل له الملك عن : غزة ، وعسقلان ، والداوم ، وبافا ، ذلك أن جواسيسه أطلعوه على الأخبار التي تلقاها الملك من بلاد ماوراء البحار ، وعاد بالين الى الملك وأخبره بما وجدته عند صلاح الدين ، وغضب الملك لهذا السبب ، فهو كان على بينة بضعف أحوال سكان المملكة ، ولم يرغب بالذهاب بدون عقد هبة ، لذلك أمر بالين بالذهاب ثانية الى صلاح الدين وليحاول أن يستثني يافا من الاعانة ، وذهب بالين وتمكن أخيرا من عقد هبة مع صلاح الدين على أساس اعانة ، غزة وعسقلان والداروم انما بشرط الا يسكن أحد من المسلمين في عسقلان بل تهدم ، وبقيت يافا للمسيحيين ، وشملت الهبة : قيسارية وأرسوف وحيفا ، وتنازل الملك عن عسقلان والمدن الأخرى ، واستدعى الملك الكونت وأعلمه أن مدة الهبة عشر سنوات ، وأنه تنازل عن عسقلان وطلب منه أن يقسم على التمسك بالهبة وهذا ما فعل ، وهنا قال له الملك : « انه من الضروري بالنسبة لي أن أسافر ، وتأكد انه اذا منحني الرب الحياة سأعود وأحضر لك رجالا استرد بهم لك عسقلان وجميع أجزاء المملكة وسأتوجك ملكا في القدس » ثم إنه شحن يافا بالرجال والعتاد والمؤن والسلاح ، ثم رافق الملك وعاد معه الى عكا .

وتحدث الملك في الى البيازنة - أصحاب السفينة - ووعدهم بمنح وافرة وكثيرة وبامتيازات هائلة في قبرص ، فهو سيحكمهم بـ « أيوبرت ماريا » ، وسيجعلهم يحلون محله في حكم قبرص عندما يكون مسافرا في البحر ، واهتم البيازنة بـ « أيوبرت ماريا » وهكذا أقسموا يميننا تعهدوا فيه باطاعة الملك في عندما يكون خارج عكا .

واقطع الملك في من عكا ، وسافر معه على ظهر السفينة نفسها اثنان من فرسان الكونت وذلك بناء على توبيخه ، وعندما اقتربت السفينة من قبرص وجد هناك مركبا فأنزل اليه فارسي الكونت وقال لهما : أبلغا تحياتي الكونت وقولا له بأنني لا أستطيع الذهاب الى يافا ، وعاد الفارسان الى عكا ، ونزل الملك في في قبرص ، وهنا لاتسألوا عن الكونت هنري وعن مدى مآثره به من غضب نتيجة لما قام به الملك في ، وما حاكه من خديعة .

١٤٣ - ووصلت رسائل ورسلا الى الملك رتشارد وأخبرته أن ملك فرنسا قد استولى على كل أراضيه وممتلكاته في فرنسا ، كما وقام أخوه يوحنا بانكلترا بالاستيلاء على جميع المدن والقلاع ، وأقسمت المملكة يمين الولاء له ، وعندما سمع بهذه الأخبار لم يكن مسرورا أبدا ، لهذا بادر بمراسلة صلاح الدين يعرض عليه التفاوض من أجل الهدنة ، لكن صلاح الدين أجابه أنه على غير استعداد لعقد الهدنة معه ، لأنه عندما قدم له مثل هذا العرض بالتهان رفض ، وبعث الملك رتشارد وفدا جديدا الى صلاح الدين ، وكان فيه بالين دي ابلين وقد طلب الملك من بالين أن يبذل جهده لعقد هدنة مع صلاح الدين ، وأخبر صلاح الدين بالين أنه لن يبرم أي هدنة مالم يتخلل له الملك عن : غزة ، وعسقلان ، والداروم ويافا ذلك أن جواسيسه أطلعوهم على الأخبار التي تلقاها الملك من بلاد ماوراء البحار ، وعاد بالين الى الملك وأخبره بما وجدته عند صلاح الدين ، وغضب الملك لهذا السبب ، فهو كان على بينة بضعف أحوال سكان المملكة ، ولم يرغب بالذهاب بدون عقد هدنة ، لذلك

أمر بالين بالذهاب ثانية الى صلاح الدين وليحاول أن يستثني يافا من الاعادة ، وذهب بالين وتمكن أخيرا من عقد الهدنة مع صلاح الدين على أساس اعادة : غزة وعسقلان والداروم انما بشرط الا يسكن أحد من المسلمين في عسقلان بل تهدم ، وبقيت يافا للمسيحيين ، وشملت الهدنة ، قيسارية وأرسوف وحيفا ، وتنازل الملك عن عسقلان والمدن الأخرى ، واستدعى الملك الكونت هنري ، وأعلمه أن مدة الهدنة عشر سنوات ، وأنه تنازل عن عسقلان وطلب منه أن يقسم على التمسك بالهدنة وهذا ما فعل ، وهنا قال له الملك : « انه من الضروري بالنسبة لي أن أسافر ، وتأكد أنه اذا منحني الرب الحياة سأعود وأحضر لك رجلا استرد بهم لك عسقلان وجميع أجزاء المملكة وستتوجك ملكا في القدس » ثم أنه شحن يافا بالرجال والعتاد والمؤن والسلاح ، ثم رافق الملك وعاد معه الى عكا وبرفتها أسقفها .

كيف ألقى القبض على ملك انكلترا عندما عاد الى بلاده :

بعدما حل الملك في عكا أعد شوانيه وحمل سفنه بالرجال وشحنها بالذؤن ، ثم أصدع الى السفن زوجته ، وزوجة ملك قبرص - وكان قد مات في سجنه - وكذلك ابنته ورجاله ، ثم طلب من مقدم الداوية أن يؤجره عبدا من فرسانه والسيرجانتية ليرافقوه في سفره وعلل طلبه بقوله : « انني سمعت أن ملك فرنسا يراقبني وأخشى من أن يقبض علي ، ويوجد الفرسان معي يمكنني أن أتخفى كواحد منهم ، وبذلك أسافر كواحد من الفرسان الى بلادي » .

ووافق مقدم الداوية على طلبه وعمل وفق هواه ، وبعدما اكملوا الاستعدادات للسفر صعدوا الى الشواني والسفن ، وودعوا الكونت هنري وسكان البلاد ، وبعدما سافروا من عكا وأصبحوا في وسط البحر ، فكر الملك بالانتقال من سفينة الى أخرى ، غير أنه وجد أنه لا يستطيع القيام بذلك مالم يكن معه في السفينة قوة حراسة كافية له ، لذلك استأذن زوجته وطلب منها ومن حاشيتها الذهاب الى مرسيليا ، في حين ذهب هو والفرسان باتجاه آخر ، وعندما وصلوا الى أقويلي ، التي كانت أكبر مدينة في مبدل المانيا قريبة من بحر الاغريق ، اشتروا بعض الحاجيات ثم تابعوا طريقهم بالحال حتى وصلوا الى دوقية أوستريا (النمسا) وكان الدوق في إحدى قلاعهِ على مقربة منهم ، وجاء إليه فوراً أحد الحراس وأخبره أن ملك انكلترا موجود في قلعته ويرغب في مقابلته اذا سمح بذلك .

وفرح الدوق بهذا الخبر فرحاً كبيراً فهو يستطيع الآن أن يثار للعار الذي لحقه في عكا ، لهذا أمر بإغلاق أبواب القلعة ، وأن يحمل رجاله أسلحتهم ، ثم توجه نحو الملك حيث كان مقيماً ، وصدرت أصوات مزعجة من هؤلاء الرجال الذين جاءوا لالقاء القبض على الملك ، لأنهم انفعَلوا انفعالا كبيراً ، وأمام هذا

الحال يروى ان الملك دخل الى المطبخ فخلع ثيابه ، ثم ارتدى ملابس واحد من الخدم ، وتناول بعض الأطعمة ليعدها ثم أخذ يقوم بأعمال المشواء ، وجاء واحد من الحرس الى البيت وشرع يبحث عنه حتى وجده فقال له : « قف يا مولاي ان الدوق يريد ان يتحدث اليك » .

وجاء رجال الدوق فساقوه امامهم حتى أوصلوه الى الدوق ، فأمر الأخير بوضعه في أحد الأبراج وحراسته فيه ومعاملته بكرامة تليق بمكانته وذلك حتى يعلم الامبراطور بأمره ، وعندما علم الامبراطور بذلك اهتم كثيرا بالموضوع ، وطلب من الدوق ان يحضره اليه ، وحمله الدوق اليه ، وقام الامبراطور ————— راطور هنري (السادس) بالقائه بالسجن حيث بقي حتى تاريخ اخراجه منه .

وسأتحدث اليكم الآن عن اسباب العداوة التي قامت بين ملك انكلترا ودوق النمسا ، فقد حدث أنه عندما استردت عكا من المسلمين .

١٤٤ - وسأحدثكم الان عما حدث لملك انكلترا بعدما غادر مملكة القدس :

بعدما حل الملك في عكا أعد شوانيه وحمل سفنه بالرجال وشحنها بالموث ، ثم اصعد إلى السفن زوجته ، وزوجة ملك قبرص - وكان قد مات في سجنه - وكذلك ابنته ورجاله ثم طلب من مقدم الداوية أن يؤجره عددا من فرسانه والسير جانتية ليرا ففوه في سفره وعلل طلبه بقوله : « إنتي سمعت أن ملك فرنسا يراقبني واخشى من أن يقبض علي ، وبوجود الفرسان معي يمكنني أن اتخفى كواحد منهم ، وبذلك أسافر كواحد من الفرسان الى بلادي .

ووافق مقدم الداوية على طلبه وعمل وفق هواه ، وبعدما أكملوا الاستعدادات للسفر صعدوا الى الشواطئ والسفن ، وودعوا الكونت هنري وسكان البلاد ، وبعدما سافروا من عكا وأصبحوا في وسط البحر ، فكر الملك بالانتقال من سفينة إلى أخرى ، غير أنه وجد أنه لا يستطيع القيام بذلك ما لم يكن معه في السفينة قوة حراسة كافية له ، لذلك استأثن زوجته وطلب منها ومن حاشيتها الذهب إلى مرسيليا في حين ذهب هو والفرسان باتجاه آخر ، وعندما وصلوا إلى أقويالي ، التي كانت أكبر مدينة في مدخل المانيا قريبة من بحر الاغريق ، اشتروا بعض الحاجيات ثم تابعوا طريقهم بالحال حتى وصلوا إلى دوقية أوستريا (النمسا) وكان الدوق في إحدى قلاعها على مقربة منهم ، وجاء إليه فورا أحد الحراس وأخبره أن ملك انكلترا موجود في قلعته ويرغب في مقابلته إذا سمح بذلك .

وفرح الدوق بهذا الخبر فرحا كبيرا فهو يستطيع الان ان يشار للعار الذي لحقه في عكا ، لهذا أمر بغلق أبواب القلعة ، وأن يحمل رجاله أسلحتهم ، ثم توجه نحو الملك حيث كان مقيما ، وصدرت اصوات مزعجة من هؤلاء الرجال الذين جاءوا الالتقاء القبض على الملك ، لأنهم انفعلوا انفعالا كبيرا ، وأمام هذا الحال يروى أن الملك دخل إلى المطبخ فخلع ثيابه ، ثم ارتدى ملابس واحد من الخدم ،

وتناول بعض الاطعمة ليعيدها ، ثم اخذ يقوم بأعمال الشواء ، وجاء واحد من الحرس إلى البيت وشرع يبحث عنه حتى وجده فقال له : « قف يامولاي إن الدوق يريد أن يتحدث اليك » .

١٤٥ وجاء رجال الدوق فساقيه أمامهم حتى أوصلوه إلى الدوق ، فأمر الأخير بوضعه في أحد الأبراج وحراسته فيه ومعاملته بكرامة تليق بمكانته وذلك حتى يعلم الامبراطور بأمره ، وعندما علم الامبراطور بذلك اهتم كثيرا بالموضوع ، وطلب من الدوق أن يحضره إليه ، وحمله الدوق إليه ، وقام الامبراطور هنري (السادس) بالقاءه بالسجن حيث بقي حتى اخراجه منه .

كان دوق النمسا مع غاليران دوق لامبروك قد دخلا الى عكا وأقاما فيها ، وحينذاك جاء مارشال ملك انكلترا فهاجم مقر اقامتهما وطردهما منه بكل قسوة وعنف ، الأمر الذي أزعجهما كثيرا ، ولذلك عندما واتتهما الفرصة ثار لكرامتهما ، وقد أثار هذا الحادث كثيرا من الحقد والحريب حيث هدمت ممالك عينية من جراء ذلك .

وعندما علم ملك فرنسا أنه ألقي القبض على الملك رتشارد وأودع السجن في ألمانيا ، عمل على حماية الطرق ومراقبة المنافذ ثم جمع جنوده وبخل الى بلاد ملك انكلترا ، وقاتل هناك بشدة وشراسة ، واستولى على المدن والقلاع وبذلك توصل الى اسر كونت دي ليفاستري الذي أنابه الملك رتشارد في حكم نورماندي والدفاع عنها وعن البلاد الواقعة تحت حكمه فيما وراء البحر ، هذا ومكث الملك رتشارد زمنا طويلا في السجن ، وقد حدث هذا كله في سنة ١١٩٣ لتجسيد يسوع المسيح .

كيف اطلق سراح ملك انكلترا

بعث هذا الملك إلى انكلترا ليؤتى له بالمال حتى يتحرر من سجن

الامبراطور ، وكان قد اقسم له أن يدفع له الفدية في زمن حنده له ، وبذلك اطلق سراح الملك رتشارد ولم يتأخر الملك رتشارد في دفع الفدية فقد ساعده أصدقاؤه ورجاله مساعدة كبيرة ، وحين علم ملك فرنسا بذلك ، شدد الحراسة على طرق بلاده حتى لا يدخل الملك رتشارد إليها ، وعندما وصل الملك رتشارد إلى انكلترا جمع مال فنيته وقدره مائتي ألف مارك ، وأرسله إلى الامبراطور حتى يحرر شواطئ انكلترا والرهائن الذين أودعهم عنده ، ولينفذ القسم الذي تعهد به ، ويحكي انه لم يبق كاسا أو مبخرة في الكنائس إلا واعطاها للامبراطور مقابل فنيته ، ونال الامبراطور من هذا المبلغ الجزء الاعظم واعطى جل البقية إلى الدوق ذلك أن ملك فرنسا قد نال شطرا من هذا المبلغ لأنه سمح بمرور هذا المال من أراضيه ، وبعد ذلك حشد ملك انكلترا جنوده وعبر البحر حيث تمكن من استعادته جزء من بلاده مما كان قبليدب ملك فرنسا قد استولى عليه أثناء وجوده بالسجن ، وجعل من ابن عمه أوتو الذي كان ابن دوق سواسون كونت على بواتيه ، وبالوقت نفسه قاتل بشدة وعذف ضد ملك فرنسا .

- ٣٩٧١ -

وساتحدث اليكم الان عن اسباب العداوة التي قامت بين ملك انكلترا ودوق النمسا ، فقد حدث أنه عندما استربت عكا ملن المسلمين كان دوق النمسا مع غاليران دوق لامبروك قد دخلوا إلى عكا وأقاما فيها ، وحينذاك جاء مارشال ملك انكلترا فهاجم مقر اقامتهما وطردهما منه بكل قسوة وعنف ، الامر الذي ازعجهما كثيرا ، ولذلك عندما واتتهما الفرصة ثارا لكرامتهما ، وقد اثار هذا الحادث كثيرا من الحقد والحروب حيث هدمت ممالك عينية من جراء ذلك .

وعندما علم ملك فرنسا أنه القي القبض على الملك رتشارد وأودع السجن في ألمانيا ، عمل على حماية الطرق ومراقبة المنافذ ثم جمع جنوده وبخل إلى بلاد ملك انكلترا ، وقاتل هناك بشسة وشراسة واستولى على المدن والقلاع وبذلك توصل إلى اسر كونت دي ليفا ستري الذي اتابه الملك رتشارد في حكم نورماندي والدفاع عنها وعن البلاد الواقعة تحت حكمه فيما وراء البحر ، هذا ومكث الملك رتشارد زمنا طويلا في السجن ، وقد حدث هذا كله في سنة ١١٩٣ ، لتجسيد يسوع المسيح .

١٤٦ - بعث هذا الملك الى انكلترا ليؤتي له بالمال حتى يتحرر من سجن الامبراطور ، وكان قد اقسم له أن يدفع له الفدية في زمن حننه له ، وبذلك أطلق سراح الملك رتشارد ولم يتأخر الملك رتشارد في دفع الفدية فقد ساعده اصداقائه ورجاله مساعنة كبيرة ، وحين علم ملك فرنسا بذلك ، شدد الحراسة على طرق بلاده حتى لا يدخل الملك رتشارد اليها ، وعندما وصل الملك رتشارد الى انكلترا جمع مال فنيته وقدره مائتي الف مارك ، وأرسله الى الامبراطور حتى يحرر شواطئ انكلترا والرهائن الذين أودعهم عنده ، ولينفذ القسم الذي تعهد به ، ويحكى انه لم يبق كاسا او منجزة في الكنائس الا وأعطاهم للامبراطور مقابل فنيته ونال الامبراطور من هذا المبلغ الجزء الاعظم وأعطى جل البقية الى الدوق ذلك أن ملك فرنسا قد نال شطرا من هذا المبلغ لانه سمح بمرور هذا المال من اراضيه وبعد ذلك

- ٣٩٧٢ -

حشد ملك انكلترا جنوده وعبر البحر حيث تمكن من استعادة جزء
من بلاده مما كان فيليب ملك فرنسا قد استولى عليه أثناء وجوده
بالسجن وجعل من ابن عمه أوتو الذي كان ابن دوق سواسون كونتا
على بواتيه ، وبالوقت نفسه قاتل بشدة وعنف ضد ملك فرنسا .

كيف مات الملك غي لوزنغان ملك قبرص :

بعد سفر ملك انكلترا . علم الكونت هنري ان البيانزة استدعوا الملك غي للقدوم والاستيلاء على مدينة صور ، وقد اغضب هذا الكونت هنري المذكور ، وكان في تلك الاونة للبيانزة سلطة كبيرة في سورية ، حتى انهم كانوا يكبدون الذين كانوا يقدمون الى سورية خاصة الجنويين خسائر عظيمة ، وكانت الشكاوى من الجنويين تصل كل يوم ضد اعمالهم هذه الى الكونت هنري ، مما دفعه الى طلب البيانزة المقيمين في عكا وقال لهم : ان ماتفعلوهم في مدينة عكا هو عمل سيء جدا ، وعليكم ان تتوقعوا ومن ثم الامتناع عن هذه التصرفات ، غير ان هذا لم يقد ، بل تصرفوا ضد رغباته وتهديداته ، فغضب الكونت منهم ، وقرر طردهم ، وامرهم باخلاء بلاده ، وهددهم انه اذا وجد احدا من زعمائهم في بلاده فسيمسك به من رقبته ويلقي به في السجن .

وحين فعل الكونت هنري ذلك احتج عليه ايمري لوزنغان - كافل المملكة - اخو الملك غي وقبال للكونت هنري : « انه امر غير مقبول طرد اناس طيبين مثل البيانزة من عكا ، وغضب الكونت هنري ورد عليه بحق قائلا : « كيف ؟ هل تريد ان تبقيهم ضد ارادتي لانهم ارادوا ان يسلموا صور الى اخيك ؟ اعلم انك لن تفلت من يدي حتى يعيد لي اخوك قبرص ، واثرتك جاء اليه مقدم الفرسان الداوية مع مقدم الفرسان الاسبتارية وبارونات البلاد ولاموه على اعتقال هذا القائد الكبير الذي كان يعد من رجاله ، ويعد ايضا اعظم بارونات البلاد ، فرد عليهم الكونت مغضبا : انه لايعده واحدا من رجاله ، ولايعده ايضا قائدا كبيرا ولا من البارونات ، ولم يسلموا له وجادلوه مطولا وضغطوا عليه حتى افرج عنه واخلي سبيله .

وبعد مضي ثلاثة ايام جاء القائد ايمري الى البلاط واعلن للكونت عن تخليه عن وظيفته القيادية ، ثم ذهب من هناك الى قبرص حيث

- ٣٩٧٤ -

منحه أخوه الملك غي ولاية يافا ، وبعد موت الملك غي ترك يافا ، بسبب أن أخاه جفري استدعي أولا لتسلم المملكة فرفض القدوم الى قبرص فما كان من سكان قبرص إلا أن وجدوا أنفسهم مرغمين على استدعاء أخيه ايمري لينصبوه ملكا، هذا من جانب ومن جانب آخر أعطى الكونت هنري الوظيفة القياسية التي كان يشغلها ايمري الى جون دي ابلين ، الذي كان أخا الملكة ايزابييل فاتفق هذا مع البيازنة واعطاهم ما يستحقونه وما يليق بمكانتهم.

١٤٧ - بعد سفر ملك انكلترا ، علم الكونت هنري أن البيازنة استدعوا الملك غي للقدوم والاستيلاء على مدينة صور ، وقد أغضب هذا الكونت هنري المذكور ، وكان في تلك الاونة للبيازنة سلطة كبيرة في سورية ، حتى أنهم كانوا يكبدون الذين كانوا يقدمون الى سورية خاصة الجنوبيين خسائر عظيمة ، وكانت الشكاوى من الجنوبيين تصل كل يوم ضد أعمالهم هذه الى الكونت هنري ، مما دفعه الى طلب البيازنة المقيمين في عكا وقال لهم : ان ماتفعلوونه في مدينة عكا هو عمل سيء جدا ، وعليكم أن تتوقفوا ومن ثم الامتناع عن هذه التصرفات ، غير أن هذا لم يقد ، بل تصرفوا ضد رغباته وتهديداته ، فغضب الكونت منهم ، وقرر طردهم ، وأمرهم باخلاء بلاده ، وهندهم أنه اذا وجد أحدا من زعمائهم في بلاده فسيمسك به من رقبتة ويلقي به في السجن .

وحين فعل الكونت هنري ذلك احتج عليه ايمري لوزنغنان - كافل المملكة - أخو الملك غي وقال للكونت هنري : « انه امر غير مقبول طرد أناس طيبين مثل البيازنة من عكا » ، وغضب الكونت هنري ورد عليه بحق قائلا : « كيف ؟ هل تريد أن تبقىهم ضد ارادتي ، لأنهم أرادوا أن يسلموا صور الى أخيك ؟ اعلم انك لن تفلت من يدي حتى يعيد لي أخوك قبرص » ، واثرتك جاء اليه مقدم الفرسان الداوية مع مقدم الفرسان الاستبارية وبارونات البلاد ولاموه على اعتقال هذا القائد الكبير الذي كان يعد من رجاله ، ويعد ايضا أعظم بارونات البلاد ، فرد عليهم الكونت مغضبا : انه لايعنه واحدا من رجاله ، ولايعنه ايضا قائدا كبيرا ولا من البارونات ، ولم يسلموا له وجادلوه مطولا وضغطوا عليه حتى أخرج عنه وأخلى سبيله .

وبعد مضي ثلاثة أيام جاء القائد ايمري الى البلاط وأعلن للكونت عن تخليه عن وظيفته القيانية ، ثم ذهب من هناك الى قبرص ، حيث منحه أخوه الملك غي ولاية يافا ، وبعد موت الملك غي

رواية عما اقترفه هنري بحق رهبان الضريح المقدس :

في الايام التي كان الكونت هنري يحكم فيها في عكا ، مات هرقل الذي كان بطريركا للقدس ، واجتمع رهبان القبر المقدس فانتخبوا بطريركا جديدا ، وكان اسود البشرة ، وكان من قبل رئيسا لاساقفة قيسارية ، وتمت عملية الانتخاب من دون اعلام الكونت ، ولهذا عندما علم بذلك غضب غضبا شديدا ، وقال : لقد جرت العادة من قبل عندما يموت بطريك القدس يقوم الرهبان في الضريح المقدس بانتخاب اثنين ، ويرفعون اسميهما الى الكونت ليقوم باختيار واحد منهما فيكون بطريركا للقدس ، وقام الكونت هنري بالقاء القبض على رهبان الضريح المقدس ، والقسى بهم بالسجن ، ولامهم كثيرا ، وانتقد تصرفهم وقال : إنهم يريدون ازالة سلطة ملوك القدس والصلاحيات التي تمتعوا بها في تقرير انتخاب البطريرك ، وأثار هذا الاجراء ضجة كبيرة وكان اشبه بفضيحة ضخمة ، ووجه رئيس الاساقفة جوسيه النقد الشديد للكونت ومثله فعل البارونات والساسة الآخرون ، ولاموه على فعلته ، والحدوا عليه حتى يطلق سراح رهبان الضريح المقدس ليعودوا الى منزلتهم ، وأخيرا وافق على عملية الانتخاب ، ثم منح ابن عمه المسمى غراشيان قلعة في منطقة عكا اسمها كدربول ومنحه ثقتة والحقه بحاشيته .

وقرر الرهبان الذهاب الى روما ليعرضوا نتيجة عملية انتخابهم للبطريك على البابا ، وهناك حصلوا على الموافقة ، ثم اطلعوا البابا كلستين (الثالث) على ما فعله الكونت بحق رهبان الضريح المقدس ، وقد أزعجه هذا التصرف كثيرا ، وهكذا اوقف دور ملك القدس في انتخاب البطريرك ، وقرر أن يكون الرهبان لوحيد هم المنين يتولون انتخاب بطريركهم .

ولا يعجب أحد أو يدهش لهذا الشرف الذي حصل عليه ملك

- ٣٩٧٧ -

القدس ، ذلك أنه منذ احتلال القدس وحتى ذلك الحين ، قليلا ما كان لكثيسة روما من رأي وتدخل ، لأنه عندما جاء الدوق غودفري والبارونات الآخرون لاحتلال البلاد جاء بموافقة البابا أوربان وكذلك بموافقة الملك هنري ، ثم فيما بعد من قبل البابا الاسكندر والامبراطور فردريك ، جد هذا الذي أقام بالحكم سبع عشرة سنة ، وحدث أن اثنان من البابوات ماتا ميتة مشؤومة ، ومامن أحد حمل الملك مسؤولية هذه العادة .

ترك يافا ، بسبب أن أخاه جفري استدعى أولا لتسلم المملكة ،
فرفض القدوم الى قبرص ، فما كان من سكان قبرص إلا وأن
وجدوا أنفسهم مرغمين على استدعاء أخيه ، ايمري لينصبوه
ملكا ، هذا من جانب ومن جانب آخر أعطى الكونت هنري الوظيفة
القياية التي كان يشغلها ايمري الى جون دي ابلين ، الذي كان
أخا للملكة ايزابييل ، فاتفق هذا مع الميائنة فعادوا الى عكا
وأعطاهم ما يستحقونه وما يليق بمكانتهم، وقد حدث هذا في سنة
١١٩٣ (الصحيح ١١٩٤) لتجسيد المسيح .

١٤٨ - في الايام التي كان الكونت هنري يحكم فيها في
عكا ، مات هرقل الذي كان بطريركا للقدس ، واجتمع رهبان القبر
المقدس فانتخبوا بطريركا جديدا ، وكان أسود البشرة ، وكان من
قبل رئيسا لاساقفة قيسارية ، وتمت عملية الانتخاب من دون اعلام
الكونت ، ولهذا عندما علم بذلك غضب غضبا شديدا ، وقال : لقد
جرت العادة من قبل عندما يموت بطريركا القدس يقوم الرهبان في
الضريح المقدس بانتخاب اثنين ، ويرفعون اسميهما الى الكونت
ليقوم باختيار واحد منهما فيكون بطريركا للقدس ، وقام الكونت
هنري بالقاء القبض على رهبان الضريح المقدس ، وألقى بهم
بالسجن ، ولامهم كثيرا ، وانتقد تصرفهم وقال : انهم يريدون
ازالة سلطة ملوك القدس والصلاحيات التي تمتعوا بها في تقرير
انتخاب البطريك ، وأثار هذا الاجراء ضجة كبيرة وكان أشبه
بفضيحة ضخمة ووجه رئيس الاساقفة جوسيه النقد الشديد للكونت
ومثله فعل البارونات والسادة الآخرون ، ولاموه على
فعلته ، وألصوا عليه حتى يطلق سراح رهبان الضريح المقدس
ليعودوا الى منزلتهم ، وأخيرا وافق على عملية الانتخاب ثم منح
ابن عمه المسمى غرا شيان قلعة في منطقة عكا اسمها كفر بولا ومنحه
ثقلته والحقه بحاشيته .

وقرر الرهبان الذهاب الى روما ليعرضوا نتيجة عملية انتخابهم

- ٣٩٧٩ -

للبطيريك علي البابا ، وهناك حصلوا على الموافقة ، ثم أطلعوا البابا كلستين (الثالث) على ما فعله الكونت بحق رهبان الضريح المقدس ، وقد أزعجه هذا التصرف كثيرا ، وهكذا أوقف دور ملك القدس في انتخاب البطيريك ، وقرر أن يكون الرهبان لوحدهم هم الذين يتولون انتخاب بطيريكهم .

رجل مقترف للمساويء في قبرص :

كان في الايام التي توج فيها اميري لوزنغان ملكا على جزيرة قبرص ، في هذه الجزيرة رجلا مقترفا للمساويء يدعى كانا قي ، وكان نشطا هناك منذ ايام الاغريق ، ولقد اساء في الجزيرة كثيرا الى المسيحيين ، وعندما علم الملك اميري بخير هذا الرجل المسيء أمر بالقاء القبض عليه ، ووعد الذي يأتيه به بجائزة كبيرة ، وقد استهدف من القاء القبض عليه محاكمته ، وعندما علم ذلك الرجل بأن الملك يبحث عنه هرب من جزيرة قبرص ، ونهب الى غريفون في كليكية التي كان اسم حاكمها اسحق ، وكان سيذا لانطاكية القائمة على البحر التي كانت تعرف قديما باسم انطاكية بيسيديا ، وقد وجد الرجل المسيء منقذا كبيرا في شخص اسحق ، فقد استقبله السيد اسحق استقبالا طيبا واعتنى به لمعرفة أنه كان مكروها جدا من قبل المسيحيين ، ولأنه هو نفسه كان أيضا مكروها من قبل المسيحيين ، وطلب هذا المدعو كاناقي من اسحق تزويده بجيش حسن التسليح حتى يحارب به ضد رجال قبرص ، ووافق اسحق على طلبه بكل سرور .

وعندما تم ذلك توجه نحو جزيرة قبرص ، وعندما اقترب منها وجد مركبا لجماعة من معارفه ، فسألهم عن أخبار الملك ، وعن الاوضاع في جزيرة قبرص ، حتى يستطيع أن يقوم بعمل يزعم به أهل قبرص ، وقد أخبره هؤلاء أن الملكة جاءت مع أولادها للاقامة

قرب البحر في منطقة اسمها « الفردوس » ، ذلك أن الملكة كانت متعبة ، فقد قدمت الى هنا لتتراح ولتستبدل هواء مملكة القدس ، وبالحال علم كاناقي أن الملكة كانت هناك ، نزل الى اليايسة ، وكذلك فعل اتباعه ، وكان هذا الرجل يعرف مداخل جزيرة قبرص ومخارجها ، وهكذا وصل عند الفجر الى المنطقة التي

كانت فيها الملكة ، وفاجأ الناس الذين كانوا مع الملكة ، فآخذها وأولادها واصطحبهم معه في سفينة .

وبعدما اصطحب معه الملكة ، ارتفع المصراخ في البلاد ، فوصل الخبر الى الملك ، وقد أزعجه هذا الخبر كثيرا ، وبادر بدون تأخير نحو المكان الذي كانت فيه ، ظاناً أنه سيدركها قبل أن تحمل الى سطح البحر ، ولكنه لم يتمكن من الوصول في الوقت المناسب ، ولهذا تألم الملك كثيرا ، وكذلك تألم أهل الملكة والآخرين ، وأزعجهم هذا العار الذي لحق بهم في مملكة قبرص ، ووصل كاناقي الى سيده اسحق وهو يشعر أنه حقق نصرا عظيما ، وذلك بسبب الصيد الثمين الذي أحضره له .

وعندما سمع لاون دي مونتاين - الذي كان سيد مملكة أرمينية بهذا الخبر ، غضب للعار الذي لحق بالملك أيمري وبالسيدة ، وذلك محبة له لأنه كان صديقه ، وحبا بالملك أيمري وحبا ببليدين دي ابلين الذي كانت السيدة ابنته ، أرسل بالحال وهذا الى اسحق الذي كان عزيزا عليه يحبه حبه لحياته ، وعندما رأى اسحق رسالته أحضر السيدة وأولادها الى كورك.

ولا يعجب أحد أو يدهش لهذا الشرف الذي حصل عليه ملك القدس ، ذلك أنه منذ احتلال القدس وحتى ذلك الحين ، قليلا ما كان لكنيسة روما من رأي في البلاد وتتدخل ، لانه عندما جاء الدوق غودفري والبارونات الآخرون لاحتلال البلاد جاءوا بموافقة البابا أوربان وكذلك بموافقة الملك هنري ، ثم فيما بعد من قبل البابا الاسكندر والامبراطور فردريك ، جد هذا الذي أقام في الحكم سبع عشرة سنة ، وحدث أن اثنان من البابوات ماتا ميتة مشؤومة ، وما من أحد حمل الملك مسؤولية هذه العانة .

١٤٩ - كان في الايام التي توج فيها ايمري لوزنغان ملكا على جزيرة قبرص ، في هذه الجزيرة رجلا مقترفا للمساويء يدعى كاناقي ، وكان نشطا هناك منذ أيام الاغريق ، ولقد أساء في الجزيرة كثيرا الى المسيحيين ، وعندما علم الملك ايمري بخبر هذا الرجل المسيء أمر بالقاء القبض عليه ، ووعد الذي يأتيه به بجائزة كبيرة ، وقد استهدف من القاء القبض عليه محاكمته ، وعندما علم ذلك الرجل بأن الملك يبحث عنه هرب من جزيرة قبرص ، ونهب الى غريفون في كليكية التي كان اسم حاكمها اسحق ، وكان سيذا لانطاكية القائمة على البحر التي كانت تعرف قديما باسم انطاكية بيسينيا ، وقد وجد الرجل المسيء منقذا كبيرا في شخص اسحق ، فقد استقبله السيد اسحق استقبالا طيبا واعتنى به لمعرفة انه كان مكروها جدا من قبل المسيحيين ، ولأنه هو نفسه كان ايضا مكروها من قبل المسيحيين ، وطلب هذا المدعو كاناقي من اسحق تزويده بجيش حسن التسليح حتى يحارب به ضد رجال قبرص ، ووافق اسحق على طلبه بكل سرور .

وعندما تم ذلك توجه نحو جزيرة قبرص ، وعندما اقترب منها وجد مركبا لجماعة من معارفه ، فسألهم عن أخبار الملك ، وعن الاوضاع في جزيرة قبرص ، حتى يستطيع أن يقوم بعمل يزجج به أهل قبرص ، وقد أخبره هؤلاء أن الملكة جاءت مع اولادها للاقامة قرب البحر في منطقة اسمها الفرديوس ، ذلك أن الملكة كانت

متعبة ، فقد قدمت الى هناك لترتاح ولتستبدل هواء مملكة القدس ، وحالما علم كاناقي أن الملكة كانت هناك ، نزل الى اليايسة ، وكذلك فعل اتباعه ، وكان هذا الرجل يعرف مداخل جزيرة قبرص ومخارجها ، وهكذا وصل عند الفجر الى المنطقة التي كانت فيها الملكة ، وفاجأ الناس الذين كانوا مع الملكة ، فأخذها وأولادها واصطحبهم معه في سفينة .

١٥٠ - وبعدما اصطحب معه الملكة ، ارتفع الصراخ في البلاد ، فوصل الخبر الى الملك ، وقد أزعجه هذا الخبر كثيرا ، وبادر بدون تأخير نحو المكان الذي كانت فيه ، ظاناً انه سيدركها قبل ان تحمل الى سطح البحر ، ولكنه لم يتمكن من الوصول في الوقت المناسب ، ولهذا تألم الملك كثيرا ، وكذلك تألم أهل الملكة والآخرين وأزعجهم هذا العار الذي لحق بهم في مملكة قبرص ، ووصل كاناقي الى سيده اسحق وهو يشعر انه حقق نصراً عظيماً ، وذلك بسبب الصيد الثمين الذي أحضره له .

وعندما سمع لاون دي مونتايين ، الذي كان سيد أرمينية بهذا الخبر ، غضب للعار الذي لحق بالملك ايمري وبالسيدة ، وذلك محبة له لانه كان صديقه ، وحبا بالملك ايمري وحبا ببيلدين دي ابلين الذي كانت السيدة ابنته ، أرسل بالحال وفدا الى اسحق الذي كان عزيزاً عليه يحبه حبه لحياته ، وعندما رأى اسحق رسالته أحضر السيدة وأولادها الى كورك ، ومن ثم بعث برسالة الى الملك ايمري لتلا يظل حزينا وأعلمه انه حرر السيدة وأولادها من أيدي أعدائهم ، ولما سمع الملك ايمري هذه الأخبار سر كثيرا ، وشكر هذه الخدمة والعمل الصالح الذي قام به نحوه ، ثم سلح سفينه واصطحب معه خيرة رجاله وتوجه الى ارمينية ، حيث استقبل بحفاوة ، وقد ابتهج كثيرا عندما وجد السيدة وأولاده سالمين أصحاء ، وحظي الملك لاون بمحبة الملك ايمري ومحبة أقارب السيدة للخدمة التي أسداها للسيدة وأولادها ، واستعد الملك للعونة الى

قبرص ، وعندما اكمل استعداداته اصعد السيدة وأولادها الى السفينة وكذلك صعد هو مع رجاله .

كيف اعتقل لاون سيد أرمينية أمير أنطاكية :

في أثناء حصار عكا ذهب بوهيموند أمير أنطاكية لمشاهدة كل من ملكي انكلترا وفرنسا ، لأنهما كانا من اقربائه ، واغتمت زوجته سبيل فرصة غيابه ، وكانت علاقتها به سيئة ، فاتصلت بلاون دي مونتايين سيد أرمينية ، وتآمرت معه لاعتقال زوجها ، ووعداها لاون بالزواج منها وبعثال الأمير وايداعه في سجنه من أجل اعطاء أنطاكية الى وليم ابنها وجعله الوريث، ذلك أنه اراد حرمان وريثة الأمير .

وعندما جاء الأمير ثانية الى أنطاكية دعاه لاون لتناول الطعام معه قرب نبع بغراس (في سنة ١١٩٤) ووافق الأمير واستجاب لدعوته وذلك بسبب تشجيع الأميرة سبيل له ، ونهض الأمير والأميرة الى نبع بغراس وقد اصطحبا معهما بارونات أنطاكية ، وقائد قواتها راؤول دي مون ، ومارشال بيت لحم وأولفر الحاجب ورتشارد دي ارمنت وبقية الاتباع والأصحاب ، ولم يبق في أنطاكية سوى البطريرك ايمري وريموند الابن البكر للأمير ، وعندما كان الأمير على نبع بغراس وجد لاون نفسه غير قادر على تنفيذ ما اراده فما كان منه الا أن طلب من الأمير مصاحبته لزيارة قلعة بغراس ، حيث يمكنه من هناك رؤية البحيرة والتمتع هناك ، واستجاب الأمير لدعوته ونهض معه الى القلعة ، وبعدما اكمل تناول طعامه ونال قسطا من الراحة ، أمر أن تسرج خيوله وتعد مراكبه للعودة الى أنطاكية ، ولم يكن أحد قد أخبره ان جنوده وفرسانه ورجاله قد جرى اعتقالهم .

وشحن لاون القلعة بالرجال المسلحين وجعلهم على أهبة الاستعداد ثم

وعندما سمع لاون دي مونتايين ، الذي كان سيد مملكة أرمينية بهذا الخبر ، غضب للغار الذي لحق بالملك ايمري وبالسيدة ، وذلك محبة له لانه كان صديقا له ، وحبا بالملك ايمري وحبا ببلدوين دي ايلين الذي كانت السيدة ابنته ، أرسل بالحال وفدا الى اسحق الذي كان عزيزا عليه يحبه حبه لحياته ، وعندما رأى اسحق رسالته أحضر السيدة وأولادها الى كورك ، اذ انصاع اسحق لأوامر سيد أرمينية ، ونفذ ما أراده منه فأرسلهم الى كورك بكل عناية واحترام ، وما أن عرف لاون بوصولهم حتى خف لاستقبالهم ، فاستقبلهم بكل حفاوة وترحاب كبير، حسبما يليق بهم فهذا كان مما يبعث السرور في نفسه كثيرا .

١٥٩ - ولما وصلت السيدة الى كورك أرسل وفدا الى الملك ايمري ، حتى لا يبقى حزينا مغضبا ، وأخبره أنه حرر السيدة وأولادها من سلطة أعدائهم ، وعندما سمع الملك هذه الأخبار اعتلاه السرور ، وشكر لاون هذه الخدمة وهذا المعروف الذي أسداه له ، ثم مالبث أن أعد سفنه وسلحها ثم اصطحب معه خيرة رجاله وتوجه نحو أرمينية حيث استقبل بكل حفاوة وترحاب .

وابتهج الملك ايمري كثيرا عندما وجد السيدة مع أولاده بخير سالمين ، وبذلك ازدادت حظوة لاون دي مونتايين عند الملك ايمري وعظم حبه له ، وأبدى نحوه الشعور نفسه أقارب السيدة للخدمة التي قدمها لها ولأولادها ، وعندما شرعوا بالاستعداد للعودة الى قبرص سار معهم سيد أرمينية من كورك ، ثم سأل الملك أن يقبل دعوته لتناول الطعام معه هو وجميع رجاله ، فلبى الملك دعوته بكل سرور ، وبعدما جهزت الأمور ليأكلوا معا ، جاء ريموند دي بون دون ، الذي كان أمرا للاسطول ، الى الملك ايمري وقال له : « يامولاي اذا لم تسافروا الآن من أرمينية ستضطرون للبقاء فيها أكثر مما تريدون » وسأله الملك عن السبب ، فبين له أن الوقت قد تغير وتغيرت معه الأنواء ، فصدق الملك وأمر بصعود السيدة والأولاد الى السفن وكذلك فعل هو ورجاله حيث صعدوا ايضا .

وقد انزعج ملك أرمينية لسرعة رحيلهم ولأنه لم يستطيع أن يسرهم أكثر مما فعل ، وعندما وجد أن الملك ورجاله لن يستطيعوا تناول الطعام معه ، أمر بتحميل التجهيزات مع جميع أدوات الطعام في السفن ، وهكذا أقبلوا مسافرين من كورك حيث وصلوا إلى شيرني ، ولما أبحروا ثانية هبت عليهم رياح شديدة وهاجت عاصفة كبيرة في البحر ، وتقاذفتهم الأمواج وأبعدتهم عن اليابسة ، وعندما صاروا وسط لجة البحر غرقوا وهلكوا .

١٥٢ - في أثناء حصار عكا ذهب بوهيموند أمير أنطاكية لمشاهدة كل من ملكي انكلترا وفرنسا لأنهما كانا من أقربائه ، واغتتمت زوجته سبيل فرصة غيابه وكانت علاقاتها به سيئة ، فاستعانت بلاون دي مونتايين سيد دولة أرمينية وحاكت معه خيوط مؤامرة يستقبل فيها زوجها ويعتقله ، والسبب الذي دفعها إلى هذا التصرف ضده ، هو أن الأمير كان قد تزوج من قبل من سيدة أخرى ، ثم طلقها لأنه كان فقيرا ركبته الديون ، ووعدها بلاون .

جاء الى عند الامير ، وعندما اكتشف الامير هذه الخيانة قال له : « ماهذا يا لاون هل الان رهن الاعتقال ؟ » فأجابه : « نعم ، لانني اريد الحصول على انطاكية التي وعدتني بها مرارا ، واخذت مني في سبيلها أموالا طائلة ، وعلاوة على ذلك الا تذكر كيف اعتقلت اخي روبين ، عندما دعوته لتناول الطعام معك ولرافقتك الى مدينة انطاكية ، فهناك ألقيت القبض عليه وأودعته في سجنك ، واخذت منه أموالا كثيرة ، ولم تخرجه من سجنك حتى سلمك البلاد الواقعة فيما بين نهر جيحان ومشارف قلعة بغراس (اعتقل بوهيموند الثالث روبين الثالث سنة ١١٨٢ وسيطر اثر ذلك على المنطقة الممتدة ما بين قلعة بغراس ومصب نهر جيحان) لهذا السبب اريد ان تعيد لي انطاكية مع الاموال التي اخذتها من اخي ، وبدون ذلك لايمكنك ان تفلت من يدي » .

ولما سمع الامير هذا الكلام قال للاون : « كيف أعيد لك انطاكية وأسلمها وأنا سجين بين يديك ؟ لذلك دعني اذهب ومن ثم سأعيدها لك ، فقال له لاون : « لال ان فعل ذلك قطعاً ، عليك أن ترسل بعضاً من رجالك الذين هم الآن معك حتى يسلموا انطاكية الى مبعوثي ، وبعد هذا الاجراء سأطلق سراحك وأدعك تذهب حيث تريد ، ووافق الامير على طلبه هذا وأصدر امره الى رتشاردي ارمنت ومارشال بيت لحم ان يذهبا الى انطاكية ، ويسلما المدينة ويضعاهما تحت امرة لاون ، وأرسل لاون بدوره رجلاً نبيلاً من ارمينية العليا يدعى هيدوم دي سيسون ، وكان متزوجاً من ماريام السن ابنة اخي لاون ، أي ابنة روبين التي كانت زوجة زيموند ابن الامير البكر ، ومنه انجبت روبين الذي صار أميراً لانطاكية .

بالزواج منها وباعتقال الأمير وإيداعه في سجنه من أجل إعطاء
أنطاكية إلى وليم ابنها وجعله الوريث ، ذلك أنه أراد حرمان ورثة
الأمير .

وعندما جاء الأمير ثانية إلى أنطاكية دعاه لاون لتناول الطعام
معه قرب نبع بفراس (١١٩٤) ووافق الأمير واستجاب لدعوته
وذلك بسبب تشجيع الأميرة سيبيل له ، ونهب الأمير والأميرة إلى
نبع بفراس وقد اصطحبا معهما بارونات أنطاكية ، وقائد قواتها
راؤول دي مون ، ومارشال بيت لحم وأولفر الحاجب ورتشارد دي
أرمونت وبقية الاتباع والأصحاب ، ولم يبق في أنطاكية سوى
البطيريك أيمري وريموند الابن البكر للأمير ، وعندما كان الأمير
على نبع بفراس وجد لاون نفسه غير قادر على تنفيذ ماأراد ، فما
كان منه إلا أن طلب من الأمير مصاحبته لزيارة قلعة بفراس ، حيث
يمكنه من هناك رؤية البحيرة والتمتع هناك ، واستجاب الأمير
لدعوته ونهب معه إلى القلعة ، وبعدما اكمل تناول طعامه ونال
قسطا من الراحة ، أمر أن تدرج خيوله وتعد مراكبه للعبوة إلى
أنطاكية ، ولم يكن أحد قد أخبره أن جنوده وفرسانه ورجاله قد
جرى اعتقالهم .

١٥٣ - وشحن لاون القلعة بالرجال المسلحين وجعلهم على أهبة
الاستعداد ، ثم جاء إلى عند الأمير ، وعندما اكتشف الأمير هذه
الخيانة قال له : « ماهذا يالاون هل أنا الآن رهين
الاعتقال ؟ » فأجابه « نعم ، لأنني أريد الحصول على أنطاكية التي
وعدتني بها مرارا ، وأخذت مني في سبيلها أموالا طائلة ، وعلاوة
على ذلك لا تتذكر كيف اعتقلت أخي روبين ، عندما دعوته لتناول
الطعام معك ولرافقتك إلى مدينة أنطاكية ، فهناك أقيت القبض عليه
وأودعته في سجنك ، وأخذت منه أموالا كثيرة ، ولم تخرجه من
سجنك حتى سلمك البلاد الواقعة فيما بين نهر جيحان ومشارف
قلعة بفراس (اعتقل به وليموند الثالث روبين الثالث

سنة ١١٨٢ وسيطر اثر ذلك على المنطقة الممتدة ما بين قلعة بغراس
ومصب نهر جيجان) لهذا السبب أريد أن تعيد لي أنطاكية مع
الاموال التي أخذتها من أخي ، وبدون ذلك لا يمكنك ان تفلت من
يدي »

١٥٤ - ولما سمع الأمير هذا الكلام قال للاون : « كيف اعيد لك
أنطاكية وأسلمها وأنا سجين بين يديك ؟ لذلك دعني أذهب ومن ثم
سأعيدها لك ، فقال له لاون : لائن أفعل ذلك قطعاً ، عليك أن
ترسل بعضاً من رجالك الذين هم الآن معك حتى يسلموا أنطاكية
الى مبعوثي ، وبعد هذا الاجراء سأطلق سراحك وأدعك تذهب حيث
تريد ، ووافق الأمير على طلبه هذا وأصدر أمره الى رتشارد دي
ارمنت ، ومارشال بيت لحم أن يذهبوا الى أنطاكية ، ويسلموا المدينة
ويضعوها تحت امرة لاون ، وأرسل لاون بدوره رجلاً نبيلاً من
أرمينية العليا يدعى هيتوم دي سيسون ، وكان متزوجاً من ماريّا أم
السن ابنة أخي لاون ، أي ابنة روبين ،

كيف تولت كومونة أنطاكية الحكم فيها:

وعندما توجه الفرسان الى أنطاكية لتسليم المدينة وأعطائها الى هيتوم ، طلب هيتوم من المارشال ومن رتشارد الذهاب أولا الى أنطاكية ، وأن يقيما في سانت جولييان الى أن يسلموه الابواب والقلعة وبقية الحصون ويضعوها تحت امرته ، ولما دخلوا الى المدينة استولوا على باب الجسر ، ثم قصدوا القصر ، ولما دخلوا الى قلب البلاط أخذ الرجل الذي أرسله هيتوم يستولي على ما فيه من أواني ، وشاهد هناك ورأى بيعة صغيرة كان الأمير ريموند قد بناها على اسم القديس هيلاري الصغير ، ويادر بعض رجال الحاشية الى حراسة البيعة ، فما كان من نائب هيتوم الا أن سأل أهل البلاط : ماهذا المبنى ؟ فقالوا له : انها بيعة هيلاري ، فما كان منه الا أن قال : نحن لانعرف قديسا اسمه هيلاري ولا مايعنيه ، ولهذا سنعمدها من جديد ونعطيها اسم القديس سرجس

وعندما أنهى الرجل الذي أرسله هيتوم كلامه هذا ، تالم رجال الأمير الذي أشرنا اليه ، والذين كانوا هناك ، وانزعجوا لدى سماعهم لهذا الكلام المتعجرف ، وتجمع هذا مع الالام التي شعروا بها نحو أميرهم ، ولشدة تأثرهم قام أحد الرجال الذين كانوا هناك مغضبا وصرخ بصوت مرتفع : « ايها السانة كيف تتحلمون هذا العار ، وهذه النذالة ، كيف لكم أن تقبلوا بخروج انطاكية وانتزاعها من سلطة الأمير وذويه ، وأن تؤول بالتالي الى سلطة اناس سفلة مثل هؤلاء الأرمن ؟! وماليت أن تناول حجرة من كومة كانت هناك ، وقذف باحداها مندوب هيتوم ، وبهذه الضربة طرحه الى الارض ميتا ، وصرخ الآخرون :« الى السلاح ، واحتشد كل أهالي المدينة بارادة واحدة وصوت واحد ، واندفعوا مسرعين نحو

- ٣٩٩١ -

باب الجسر ، فاستولوا عليه ، وأسروا جميع الأرمن الذين كان هيتوم قد أرسلهم لاستلام أنطاكية ، ثم نظموا المدينة وأقاموا فيها كومونة قوية، وهذا أمر لم يحصل من قبل ودام منذ ذلك الحين.

ثم ذهبوا الى ريموند الابن البكر للأمير ، وأخبروه أنهم قرروا اختياره أميراً عليهم ، وذلك مثلما كان أبائهم من قبل .

التي كانت زوجة ريموند ابن الأمير البكر ، ومنه أنجبت روبين
الذي صار أميراً لأنطاكية (ريموند روبين أمير
أنطاكية ١٢١٦ - ١٢١٩) •

١٥٥ - وعندما توجه الفرسان الى أنطاكية لتسليم المدينة
واعطائها الى هيتوم ، طلب هيتوم من المارشال ومن رتشارد
الذهاب أولا الى أنطاكية ، وأن يقيما في سانت جوليان الى أن
يسلموه الابواب والقلعة وبقية الحصون ويضعوها تحت
امرته ، فبعدها يسلموها له سيدخل الى المدينة ، ولما دخلوا الى
المدينة استولوا على باب الجسر ، ثم قصدوا القصر ، ولما دخلوا
الى قلب البلاط أخذ الرجل الذي أرسله هيتوم ليستولي على مافيه
من أواني ، وشاهد هناك ورأى بيعة صغيرة كان الأمير ريموند قد
بناها على اسم القديس هيلاري الصغير ، ويادر بعض رجال
الحاشية الى حراسة البيعة ، فما كان من نائب هيتوم الا أن سأل
أهل البلاط : ماهذا المبنى ؟ فقالوا له : انها بيعة هيلاري ، فما
كان منه الا ان قال : نحن لانعرف قديسا اسمه هيلاري
ولامايعنيه ، ولهذا سنعمدها من جديد ونعطيها اسم القديس
سرجس (كان سرجس بطريركا للقسطنطينية من
٦١٠ حتى ٦٣٨ ، وقد وقف معارضا لكنيسة روما حتى أنه بات
رمزا لاستقلال الكنائس الأرثوذكسية) .

١٥٦ - وعندما أنهى الرجل الذي أرسله هيتوم كلامه
هذا ، تألم رجال الأمير الذي اشرنا اليه ، والذين كانوا
هناك ، وانزعجوا لدى سماعهم لهذا الكلام المتعجرف ، وتجمع هذا
مع الالام التي شعروا بها نحو أميرهم ، واشدة تأثرهم قام أحد
الرجال الذين كانوا هناك مغضبا وصرخ بصوت مرتفع : « ايها
السادة كيف تتحملون هذا العار ، وهذه النذالة ، كيف لكم أن
تقبلوا بخروا . أنطاكية وانتزاعها من سلطة الأمير وذويه ، وأن تؤول
بالتالي الى سلطة اناس سفلة مثل هؤلاء الارمن » ١٩

ومالبث أن تناول حجرة من كومة كانت هناك ، وقذف باحداها مندوب هيتوم ، وبهذه الضربة طرجه الى الارض ميتا ، وصرخ الآخرون : « الى السلاح » واحتشد كل أهالي المدينة بارادة واحدة وصوت واحد ، واندفعوا مسرعين نحن بباب الجسر ، فاستولوا عليه ، وأسروا جميع الأرمن الذين كان لاون قد أرسلهم لاستلام انطاكية .

١٥٧ - وحينما اجتمعوا في الكنيسة الرئيسية لمدينة انطاكية ومعهم البطريرك ايمري تداولوا فيما بينهم ، وتوحدوا وهذا أمر لم يحصل من قبل ودام حتى يومنا هذا ، ثم نهبوا الى ريموند الابن البكر للأمير ، وأخبروه أنهم قرروا اختياره أميراً عليهم بدلا من أبيه ، وذلك الى حين اطلاق سراح أبيه .

وعندما سمع هيتوم هذا الخبر ، وكان مقيما في سانت جوليان ، وعرف أن سكان انطاكية ثاروا ورفضوا أوامر الأمير واعتقلوا رجال لاون خاف على نفسه أن يعتقل ويؤخذ أسيرا عندما يعثر عليه ، فما كان منه الا أن يادر مسرعا بقدر ما أمكنه نحو بفراس حيث كان لاون مقيما ينتظره هناك .

وما أن عرف هيتوم أن سكان انطاكية قد ثاروا ورفضوا أوامر الأمير ، واعتقلوا رجال لاون خاف على نفسه أن يعتقل ، أو يؤخذ أسيرا عندما يعثر عليه ، فما كان منه الا أن يادر مسرعا بقدر ما أمكنه نحو بفراس حيث كان لاون مقيما ، ولدى سماع لاون ماحدث مع هيتوم حمل الأمير ومن كان معه الى قلعة سيس وهناك عاملهم معاملة طيبة واحتفى بهم .

كيف جرى اطلاق سراح الأمير من سجن لاون :

وحينما اجتمعوا في الكنيسة الرئيسية لمدينة انطاكية ومعهم البطريرك ايمري تداولوا فيما بينهم ، وتوحدوا ، وهذا أمر لم

يحصل من قبل ودام حتى يومنا هذا ، ثم ذهبوا الى ريموند الابن البكر للأمير ، واخبروه أنهم قرروا اختياره أميراً عليهم بدلا من أبيه ، وذلك الى حين اطلاق سراح أبيه .

وعندما سمع هيتوم هذا الخبر ، وكان مقيما في سانت جوليان ، وعرف ان سكان أنطاكية ثاروا ورفضوا أوامر الأمير واعتقلوا رجال لاون خاف على نفسه أن يعتقل ويؤخذ أسيرا عندما يعثر عليه ، فما كان منه الا ان يادر مسرعا بقدر ما أمكنه نحو بفراس حيث كان لاون مقيما ينتظره هناك .

وحالما وصل هيتوم الى بفراس وأطلع لاون على ماجرى معه ، قام لاون باقتياد الأمير وكل من كان معه ووضعهم جميعا في سجن قلعة سبيس حيث عوملوا بكرامة ، وفق مايليق بمكانتهم ، وظلوا في السجن حتى ذهب الكونت هنري لتحريرهم .

وقام في عام ١١٢٣ لتجسيد المسيح ايمري بطريرك أنطاكية وريموند وبوهيموند ولدا الأمير بمراعاة الكونت هنري وسألوه القدوم اليهم للمساعدة على اطلاق سراح والدهما من سجن لاون ، وبالحال لمي الكونت هنري الطلب الذي تلقاه لانه كان ابن عمه ، وسافر من عكا فكان خلال عدة ايام في طرطوس ، وهنا كتب اليه مقدم الحشيشية وبعث اليه بوفد يرجوه بالتفضل بالمرور في أراضيه ، وأعلمه انه سيكون له الشرف العظيم في أن يراه ويجالسه ذلك انه يعده سيذا وصديقا له ، وسسر الكونت هنري بهذا الطلب وتوجه نحوه وهو يشعر بالبهجة .

وعندما تحرك الكونت هنري من طرطوس جاء مقدم الحشيشية لاستقباله وقد تلقاه بكل حفاوة وترحاب ، ثم صحبه في جولة خلال بلاده وجعله يزور قلاعه وعندما وصلوا الى القلعة التي تدعى الرصافة ، وهي أعظم القلاع التي يمتلكها ، سأل الكونت قائلا : « هل يطيعك رجالك كما يطيعني رجالى ؟ » فاجابه الكونت :

نعم فقال مقدم الدشيشية وسيدهم : « لكن رجالك لا ينفذون أوامرك
مثلما ينفذ رجالي أوامري ، وسأريك ذلك » ثم أمسك حربة
بيده ، وأشار بها اليهم ، فما كان من النين كانوا واقفين على ظهر
القلعة الا أن القوا انفسهم بالقناة فتحطمت أجسادهم ، فعندما
رأى الأمير هنري ذلك ، رجاه الا يكرر هذا العمل ثانية ، فأشار
اليهم فتوقفوا عن رمي انفسهم ، ثم دخلا الى القلعة ، وكان امام
مدخلها حاجز حديدي ، فالتفت سيد الدشيشية نحو الكونت وقال
له : « وسأريك ايضا كيف يطيعون أوامري » فألقى بملاءه كانت في
يده ، كان قد اخذها من الرجال الواقفين امام الباب ، فألقى ثلاثة
أو أربعة من رجاله بانفسهم خلفها ، وانقضوا عليها
فماتوا ، فرجاه ايضا الكونت هنري بالتوقف والا يفعل ما فعله
ثانية .

وأقام الكونت هنري عنده فترة طويلة ، منحه خلالها سيد
الدشيشية هدايا ثمينة ، وفوق كل ذلك اكرمه واكرم من كان معه
غاية الاكرام ، ومن هناك سافر الأمير الى أنطاكية حيث استقبل
استقبالا عظيما ، وهناك اجتمع الكونت بالبطريك مع ولدي الأمير
وتداولوا بشأن تحرير والدهم وبعد هذا الاجتماع سافر الكونت من
أنطاكية وقصد بلاد أرمينية ، فجاء لاون لاستقباله والترحيب به بكل
حفاوة ، ثم اصطحبه معه الى مدينة سيس وهناك اتفق معه على
اطلاق سراح الأمير من سجن لاون ، وعلى أن يتم الزواج فيما بين
ابنة أخي لاون ، أي ابنة روبين وبين ريموند الابن البكر للأمير .

١٥٨ - وحالما وصل هيتوم الى بغراس وأطلع لاون على ماجرى معه ، قام لاون باقتياد الامير وكل من كان معه ووضعهم جميعا في سجن قلعة سيس ، حيث عوملوا بكرامة ، وفق مايليق بمكانتهم ، وظلوا في السجن حتى نهب الكونت هنري لتحريرهم ، ١٥٩ - وقام في عام ١١٩٣ لتجسيد المسيح ايمري بطيريك انطاكية وريموند وبوهيموند ولدا الامير بمراسلة الكونت هنري وسأله القدوم اليهم للمساعدة على اطلاق سراح والدهما من سجن لاون ، وبالحال لمي الكونت هنري الطلب الذي تلقاه لانه كان ابن عمه ، وسافر من عكا فكان خلال عدة ايام في طرطوس ، وهنا كتب اليه مقدم الحشيشية وبعث اليه بوفد يرجوه بالتفضل بالمرور في اراضيه ، وأعلمه أنه سيكون له الشرف العظيم في أن يراه ويجالسه ذلك أنه يعده سييدا وصديقا له ، وسر الكونت هنري بهذا الطلب وتوجه نحوه وهو يشعر بالبهجة .

وعندما تحرك الكونت هنري من طرطوس جاء مقدم الحشيشية لاستقباله ، وقد تلقاه بكل حفاوة وترحاب ، ثم صحبه في جولة خلال بلاده وجعله يزور قلاعه وعندما وصلوا الى القلعة التي تدعى الرصافة ، وهي اعظم القلاع التي يمتلكها سأل الكونت قائلا : « هل يطيعك رجالك كما يطيعني رجالي » ؟ فأجابه الكونت : نعم ، فقال مقدم الحشيشية وسيدهم : « لكن رجالك لا ينفذون أوامرك مثلما ينفذ رجالي ، وسأريك ذلك ، ثم امسك حربة بيده ، وأشار بها اليهم ، فما كان من الذين كانوا واقفين على ظهر القلعة الا أن القوا أنفسهم بالقناة فتحطمت أجسادهم ، فعندما رأى الامير ذلك رجاه الا يكرر هذا العمل ثانية ، فأشار اليهم فتوقفوا عن رمي أنفسهم ، ثم نخلا الى القلعة ، وكان امام مدخلها حاجز حديدي ، فالتفت سيد الحشيشية نحو الكونت وقال له : « وسأريك أيضا كيف يطيعون أوامري » ، فألقى بملاءة كانت في يده ، كان قد أخذها من الرجال الواقفين امام الباب فألقى ثلاثة أو أربعة من رجاله بأنفسهم خلفها ، وانقضوا عليها فماتوا ، فرجاه أيضا الكونت هنري بالتوقف والا يفعل ما فعله ثانية .

١٦. - وأقام الكونت هنري عنده فترة طويلة ، منحه خلالها سيد الحشيشية هدايا ثمينة ، وفوق كل ذلك أكرمه وأكرم من كان معه غاية الأكرام ، ومن هناك سافر الأمير الى أنطاكية حيث استقبل استقبالاً عظيماً ، وهناك اجتمع الكونت بالبطريك مع ولدي الأمير وتداولوا بشأن تحرير والدهم ، وبعد هذا الاجتماع سافر الكونت من أنطاكية وقصد بلاد أرمينية ، فجاء لاون لاستقباله والترحيب به بكل حفاوة ، ثم اصطحبه معه الى مدينة سيس .

كيف مر الكونت هنري بقبرص وتصالح مع الملك ايمري

وكنا قد تحدثنا من قبل عن نهاب الكونت هنري لاطلاق سراح الأمير بوهيموند بن بيتابين من سجن لاون دي مونتايين ، وأنه روج ابنه روبين التي كانت ابنة أخي لاون من ريموند ابن أمير انطاكية ، ثم عاد للتوجه نحو عكا ، وقد نصحه بارونات مملكة القدس الذين كانوا بصحبته بأن يمر على الملك ايمري ، لأنه عندما كان ايمري كافلا لمملكة القدس جرى حديث بينه وبين الكونت هنري حول أمور تتعلق بسيادة المملكة ومسائل أخرى أيضا ، ويحكى أن الكونت هنري كان لا يدعم ايمري الذي انتخب بطريركا ، وذلك من أجل خاطر الملك ايمري ، ورأى بارونات المملكة أن العلاقات السيئة وفساد النوايا ليست مفيدة لمملكة القدس ، وأن حسن النوايا والارادة الطيبة من السيئين يمكن أن تكون مفيدة لهما معا ، هذا وكان البياننة قد بذلوا جهودا كبيرة لاصلاح ذات البين بين الملك والكونت .

وأدرك الكونت هنري ان هذا سيكون لصالحه ، فغادر أرمينية قاصدا جزيرة قبرص ، وعندما علم الملك ايمري أن الكونت قد وصل الى قبرص ، ذهب هذا الملك لاستقباله ، فاستقبله بكل حفاوة كما يليق به ، وجرت مصالحة بينهما ، وتمتت أوامر السلام بينهما ومنذ ذلك الحين باتا أفضل أصدقاء ، وعند ذلك سعى بارونات مملكة القدس وبارونات مملكة قبرص لعقد زواج بين أبناء ملك قبرص وبين بنات الكونت هنري مع بنات ايزابييل زوجته والتي كانت ملكة لمملكة القدس ، وتمت مراسم الزواج وبموجبها دفع الملك ايمري الى الكونت ثمن جهاز جميع البنات ، أما الكونت هنري فقام نزولا عند رغبة زوجته ايزابييل وتحقيقا لارادتها ، بابتياح امارة يافا ، وقدمها هدية الى ابنته بمثابة جهاز وميراث ، ولكن الذي حدث فيما بعد هو أن ولدي الملك ايمري : غويتين وجوهانين قد

- ٣٩٩٩ -

توفيا وهما في ريعان الشباب وبذلك انتقلت وراثة الملك الى هيوت
الذي سمي فيما بعد باسم هيوج ، وهو الذي تزوج ! من اليس ابنة
الكونت هنري .

وفاة صلاح الدين :

في سنة ١١٩٥ لتجسيد المسيح توفى صلاح الدين (التاريخ
الصحيح ١١٩٣)

وبعد وفاته تمكن أخوه سيف الدين من استحواذ السلطة
لنفسه ، والحكم بدلا من أبناء صلاح الدين ، فقد دس السم الى
أحدهم ، وكان سيدا لمدينة دمشق ، وأسمه نور الدين ، وقد
استدعى هذا الحكماء ، وشرح لهم كيف سيمم عمه فساعدوه
وقدموا له العلاج. للتخلص من السم ، ثم هرب سيف الدين من
القلعة ونهب الى

١٦١ - في سنة ١١٩٥ لتجسيد يسوع المسيح تـوـفـي الملك غي ، وقام أهالي مملكة قبرص بمراسلة جفري دي لوزنغان أخـي الملك المذكور ، وأعلموه بحادث الوفاة وبرغبتهم في استقباله في قبرص للتوجيه ملكا عليهم ، ولم يرغب جفري بالقدوم ، فقام أهالي قبرص بتتويج ايمري ملكا بدلا من أخيه .

وتوفي في السنة نفسها صلاح الدين (وفاة صلاح الدين كانت يوم ٤ - نيسان ١١٩٣) وقد تمكن أخوه سيف الدين من استحواذ السلطة لنفسه ، والتحكم بأبناء أخيه صلاح الدين ، ودس السم لاحدهم ، الذي كان سيدا لمدينة دمشق ، وأسمه نور الدين .

١٦٢ - بعد وفاة صلاح الدين جاء سيف الدين الى دمشق ليضع ابن أخيه في سدة الحكم ، وجرى العادة أنه عندما كان البطريرك يتوج ملك القدس بتاج من ذهب ويمسحه يغدو ملكا ، وبالمقابل جرى العادة بين صفوف المسلمين أن يقوم أعظم الرجال مكانة بينهم فيحمل راية ويسير بها أمام الذي سيكون سلطانا جديدا ويبرزها عالية أمام الشعب وهو يقول لهم بأعلى صوته : « هذا هو سيدكم » فهذا ما فعله سيف الدين لابن أخيه ، حيث رفع راية سار بها أمامه وهو يعلن للشعب : « هذا هو سلطان دمشق ».

وكان سيف الدين هذا عظيم المكر كبير الدسد ، امتلك رغبة عارمة بالحصول على المملكة وانتزاعها من سلطان أبناء أخيه ، فعلى هذه الصورة خدم ابن أخيه وشرفه ، وتصرف ظاهريا حسبما توجب عليه أن يفعل ، لكن عندما عاد سيف الدين الى القلعة طلب من ابن أخيه احضار بعض التفاح لياكل ، فجلب له التفاح ووضعه أمامه ، وبعدما أصبح التفاح أمام سيف الدين استل سكيناً من وسطه ، كان قد وضع على رأسها سما ، ثم أخذ تفاحة وشطرها الى شطرين ، فأكل منها أولا ، ثم قطع قطعة من التفاحة نفسه ووضعها على رأس السكين ، وبكل أدب ولياقة تقدم من ابن أخيه وأعطاه هذه القطعة ، وأخذ ابن أخوه التفاحة وأكلها ، وبعدما

- ٤٠١ -

أكمل أكلها شعر حالا بأن السم سرى في جوفه ، فاستدعى الحكماء
لداواته وأنقذه من هذا السم الذي تناوله ، وقد شرح لهم كيف سممه
عمه ، فساعدوه وقدموا له العلاج للتخلص من هذا السم .

ولما رأى سيف الدين أن ابن أخيه قد أكل التفاحة التي كانت مسممة تركه ثم هرب من دمشق بأسرع وقت ممكن ، وذهب الى بلاد مييا ، أي الى بلاد الموصل والى تكريت ، لسكنى الأكراد في تلك المنطقة ، وحشد هناك حشدا كبيرا من الأكراد والتركمان والشعوب الأخرى ، وعاد على رأس هذا الحشد الى دمشق ، ولدى اقترابه منها سلمت اليه المدينة ، وعندما دخل الى المدينة ثم الى القلعة حيث كان ابن أخيه ، وكان في القلعة عددا من أمراء صلاح الدين ، فأقبل هؤلاء نحو ابن سيدهم ، وجردوه من سيفه الذي كان الى جنبه ، وكان معنى تجريده من السيف عزله من السيادة ، ومن ثم أعلنوا سيف الدين سيذا عليهم .

وبعدما استولى سيف الدين على حكم دمشق ، غادر ابن صلاح الدين الذي كان قبله سيذا عليها - المدينة - وذهب الى عند أخيه البكر الملك العزيز ، وكان سيذا في القاهرة ، وهذا الذي تحدثنا عنه كان اسمه الأمير نور الدين علي ، وكان لقبه الذي شهر به « الملك الأفضل » .

وأثر استيلاء سيف الدين على دمشق ، سمع سلطان حلب الذي يدعى الملك الظاهر بن صلاح الدين ، بما اقترفه عمه من مساوئ تجاه أخيه ، فغضب كثيرا وتآلم الى أبعد الحدود لما نال أخيه ، فأصدر أوامره الى قائد قواته بحشد جيشه للزحف ضد دمشق للثأر من عمه للأذى الذي لحقه بأخيه ، وهكذا تحرك من حلب مع قوة كبيرة ، وجاء ليحاصر دمشق وعمه الذي كان فيها ، وجاء من جهة ثانية نور الدين الذي كان سيد دمشق ، جاء على رأس القوات التي أعطاه إياها أخوه سلطان القاهرة مساعدة منه لاسترداد ملكه .

وقام سيف الدين في أثناء الحصار خفية بمراسلة قادة قوات ابني أخيه ووعدهم بالأموال والهدايا ، وجذب لهذه الوعود اليه القسم الأكبر من جيش ولدي أخيه ، وانزعج أهالي دمشق حيث خيل اليهم

- ٤٠٠٣ -

أن مدينتهم ستؤخذ عنوة ، ولهذا قالوا لسيف الدين بأنهم سيسلمون المدينة مقابل حياتهم وسلامتهم ، فقال لهم سيف الدين « أيها السادة أعدوا أنفسكم فانا على نية الزحف ضد مصر للاستيلاء على الحكم في القاهرة ».

وتابع سلطان حلب حصار دمشق ، غير أنه ما لبث أن عرف أن عددا من قادة جيشه تخلوا عنه وتحولوا إلى عمه ، وعلى الرغم من معرفته بأمور هذه الخيانة التي قام بها القادة لصالح عمه ، شدد الحصار على دمشق مستهدفا الدخول إليها ، غير أنه عندما وجد أن رجاله قد تخلوا عنه ، أوقف الحصار وعاد إلى حلب ، وكذلك عاد أخوه نحو القاهرة ، عندما أدرك أنه وأخوه لم يعد بمقدورهما متابعة حصار دمشق ، وانطلق سيف الدين خلفه ، وسار من دمشق يريد مصر ، وكان ينزل وراء ابن أخيه منزلا تلو الآخر حتى مصر .

وعندما وصل سيف الدين إلى بليس كان الملك العزيز - ابن أخيه وسلطان القاهرة - في الصيد ، وبينما هو في الصيد تقنطر من على ظهر حصانه فاندقت رقبته ، وبسهولة سيطر سيف الدين على السلطنة في القاهرة ، وطرد ابن أخيه الذي كان سيد دمشق ، الذي سلف وتحذثنا عنه من قبل ، وهكذا استولى ابن سيف الدين على المملكة ، وبات منذ ذلك الحين يعرف بالملك العادل وما زال أولاده يحكمون البلاد .

- ٤٠٠٤ -

وأرسل الكونت الذي كان داخل انطاكية الى سلطان حلب يطلب منه تقديم المساعدة ، لأن ملك أرمنية يريد حرمانه وانتزاع الامارة منه ، فأجابه سلطان حلب بأنه سيساعده في كل مرة يطلب منه المساعدة ، ذلك أنه لم يكن يحب ملك أرمنية ووافق هذا امير انطاكية ، لأنه بدون ذلك ما كان بإمكانه المقاومة ضد ملك أرمنية وأن يحول بينه وبين السيطرة على البلاد ، ودامت هذه الحروب مدة سبع سنوات ، وأخيرا سلمت انطاكية الى ملك أرمنية عن طريق الخيانة .

وبعدما غادر الكونت هنري أرمنية وجاء الى قبرص واتفق مع الملك ايمري كما حدثتكم من قبل ، جاءته اخبار جسيمة افادت أن العادل قد استولى على مملكة باب اليون (القاهرة) ومملكة دمشق منتزعا اياهما من ولدي اخيه ، وأنه - أي العادل - قد خرق الهدنة التي أبرمها الملك رتشارد ، فانتشر المسلمون في البلاد وأحدثوا فيها اضرارا كبيرة ، ولهذا أسرع الكونت هنري وقدم الى ليماسول ومن هناك عبر الى عكا .

كيف حشد الامبراطور هنري أعداد كبيرة من الناس ليرسلهم الى سورية :

مات في ذلك الزمان ، والاحداث تتسارع هكذا في سورية ، ولیم ملك صقلية بدون وريث فانتقلت المملكة الى عمته التي كانت تدعى كونسطنس ، وكانت زوجة هنري ملك المانيا الذي كان ابن الامبراطور فريديريك الذي مات في أرمنية بينما كان ذاهبا الى سورية ، وكان لكونسطنس اخ يدعى تانكرد ، وبعدما مات ولیم استولى تانكرد على البلاد ، وتوج نفسه ملكا من دون أن يكون له الحق بذلك ، لأنه - كما قيل - ولد من زواج غير شرعي ، وبعد وفاة تانكرد هذا سيطر اولاده على المملكة من بعده .

- ٤٠٥ -

وبعدما وهد الملك هنري أموره في ألمانيا ولباربيا والبلاد الأخرى
التي كانت تتبعه ، استدعى جميع البارونات الذين تحت
سلطانه ، وبعدما أمن شؤون الامبراطورية حشد جيشا كبيرا فدخل
به الى ...

١٦٨ - في العام ١١٩٥ لتسجد جيدم ولانا وميلاده (الصحيح ١٩٩١) توفي كليمنت الثالث الذي كان البابا في روما ، وقد انتخب خليفة له البابا كلستين الثالث ، وكما حكينا من قبل عن غرق الامبراطور فريديريك لدى عبور نهر الرسن ، وكان أكبر أولاده يدعى هنري ، وهو الذي توجه ملكا على المانيا ، وزوجه من سيده اسمها كوندستانس ، وكانت عمه الملك وليم ملك صقلية ، وقد توفي وليم هذا بدون وريث ، فانتقلت مملكة صقلية الى السيدة كوندستانس ، غير أن واحدا من اخوته واسمه تانكرد استولى على المملكة وتوج نفسه سيدا عليها ، وقد قيل انه لم يكن له حق بذلك أبدا ، لانه ولد من زواج غير شرعي ، وبعد وفاة تانكرد هذا سيطر أولاده من بعده على المملكة .

وبعدما وطد الملك هنري اموره في المانيا ولباربيا والبلاد الاخرى التي كانت تتبعه وبعدما أمن شؤون الامبراطورية ، سار على رأس جيش كبير ، فدخل به الى صقلية ، فاستولى على بلرم وعلى القصر فيها ، وكان في داخله أولاد تانكرد ففرض عليهم ، وكان للملك تانكرد ابنتين وقد تمكنتا من الفرار ، وقد تزوجت احدهما من الكونت غوتير (الثالث) دي برن ، وتزوجت الثانية من كونت دي غريهين (بيرزياني دوج البندقية في ١٢٠٥) . وأباد الملك هنري كثيرا من سكان بيولا مع سكان صقلية .

وحمل في تلك الاونة دوق النمسا الملك رتشارد ملك انكلترا واعطاه الى ملك المانيا ، وجمع هذا الملك مبلغ المائتي الف مارك الذي أخذه فدية من الملك رتشارد مع المال الذي أخذه من بيولا وصقلية ، ثم ذهب الى روما حيث توج امبراطورا ، فبهذا المال أقنع الرومان في أن يتوج بسلام وأمان ، لانه يقال : أنه في اليوم الذي يستلم فيه الامبراطور تاج امبراطورية روما يجب عليه أن يدفع كثيرا من المال الى الرومان واذا لم يستطع أن يدفع ذهباً يدفع دما ، لانه في تتويج عدد كبير من الابطرة عندما لم يدفع للرومان المال الكثير دفع لهم الدم الغزير الذي كان يسيل مثل السواقي في

- ٤٠٧ -

وسط الشوارع ، وحدث في عدة مرات أثناء تتويج الامبراطور ان
امتلات كنيسة القديس بطرس بالدم ، هذا وتزوج هنري هذا غداة
انتخاب البابا كلستين .

١٦٩ - رأس الامبراطور فريديريك الذي تحدثنا عنه
الامبراطورية في أيام حياته ، كما أمر أن يقسم له بأن تكون السيادة
على الامبراطورية له وحده ، وهكذا ظل حتى تاريخ وفاته (في سنة
١٢٥٠) وغمرنا الرب بنعمه .

١٧٠ - بعدما أبرم المصلح بين الملك ايمري والكونت هنري
حسبما تحدثنا من قبل ، استعد الكونت هنري للعودة الى
عكا ، لكنه سمع أن الملك العادل الذي استولى على مملكة القاهرة
بعدما انتزع الملك من أبناء أخيه قد أوقف العمل بالهبة التي عقدها
معه الملك رتشارد لذلك أسرع بالذهاب الى ليماسول ومن هناك

- ٤٠١٨ -

صقلية ، فاستولى على بلرم وعلى القصر فيها وكان في داخله اولاد تانكرد ففقدوا عليهم ، وكان للملك تانكرد ابنتين ، وقد تمكنتا من الفرار ، وقد تزوجت احدهما من الكونت غوتير دي بون ، وتزوجت الثانية من كونت دي غريفيين ، وأباد الملك هنري كثيرا من سكان بيولا مع سكان صقلية .

وحدث في هذه الفترة أن قبض دوق النمسا على الملك رتشارد ، وحمله الى الملك هنري ، وجمع هذا الملك الاموال التي حصل عليها من فنية رتشارد ومن بيولا ومن صقلية وجاء بها الى روما ، وطمان الرومان فتوج امبراطورا .

وفي الحقيقة كان فريديك والده الذي تحدثنا عنه قد حكم المملكة واورثها حتى الثالث من اولاده .

وبعدما انجز هنري امبراطور المانيا كل هذه الاعمال وبعدما توج امبراطورا ، عطف على مملكة القدس ، متذكرا العواطف التي ابدتها والده نحوها وكيف أنه أراد أن يراها بحالة جيدة ولكنه لم يتمكن من ذلك ، فبعث (هنري) بوفود الى الكس امبراطور القسطنطينية ، طالبا منه أن يعمل على تمهيد الطرق والسبل واعداد المرافئ حتى تتمكن قواته وسفنه من العبور والنجاح ، وأن يرسل ايضا رجاله الى مملكة القدس لينقذها من ايدي اعدائها . واذا لم ينفذ ذلك سيأتي بالفعل ليراه .

وجاءت الوفود الى الامبراطور الكس وأبلغوه ما أوصاهم به سيدهم ، فانزعج من ذلك كثيرا ، ولم يرق له جل ما قالوه له ، لكنه في النهاية وافق على مطالب الامبراطور هنري ، وذلك نزولا عند مطالب رجاله واستجابة لنصائحهم .

عبر وجاء الى عكا ، فوجد أن المسلمين قد جاسوا خلال الليار
حيث أحدثوا أضرارا جسيمة .

١٧١ - وكنا قد تحدثنا عن الامبراطور هنري الذي استولى على
سالرندو ويلرم مع بقية أجزاء مملكة صقلية ثم توج امبراطورا ، لقد
أشفق هذا الامبراطور كثيرا على مملكة القدس ، لهذا قام بأعمال
كبيرة ، ثم أخذ هذا الامبراطور بإرضاء الناس غير أنه لم يستطع
اتعام مابداً به ، ولو أن الرب منحه حياة أطول لكان قد تمم
ذلك ، فلقد طلب برجاء ، ثم أمر أمراء المانيا بحمل الصليب للذهاب
لتحرير مملكة القدس ، فأجابوه أنهم لن يمكنهم المغادرة قبل العودة
الى مناطقهم واماراتهم لاكمال الاستعدادات لهذه الحملة ، فهم
أرادوا العودة الى المانيا لتفقد قصورهم وقلاعهم ، فسمح لهم بذلك
فعادوا الى المانيا واستعدوا للعبور بالطرق التي تناسبهم ، وقام
الامبراطور باستعدادات كبيرة في بيولا حيث جهز السفن وشحنها
بالدُّن والعتاد .

١٧٢ - وفي أثناء الاستعدادات التي قام بها الامبراطور هنري
أوفد رسلا من قبله الى امبراطور القسطنطينية الذي كان يدعى
الكسس ، حيث طلب منه اعداد الطرق والمرافق التي سيعبر منها
هو ورجاله وسفنه ، فقد كان هذا مما توجب عليهم القيام به ، وأن
يرسل هذا الامبراطور نفسه بعضا من رجاله الى مملكة القدس
لينجدها ضد أعداء الصليب ، وإذا لم ينفذ مطالبه ويفعل
ذلك ، سيأتي اليه ليزوره وهو يتحداه سلفا .

١٧٣ - وعندما جاء رسل الامبراطور هنري الى القسطنطينية
استقبلهم الامبراطور الكسس بكل حفاوة وذلك تقديرا منه
لسيدهم ، وأراد أن يظهر مجده وغناه أمام رسل امبراطور
المانيا ، وقبل أن يطلع على مهمتهم ، زين قصره بالزينات الذهبية
والحريرية ، وبعد ذلك استدعى اليه الرسل ، وعندما مثلوا في
حضرته سألهم عن امبراطور المانيا وعن أملاك وثروات

- ٤١٠ -

سيدهم ، وعما اذا كان غنيا مثله ، وعما اذا كان لفيه جواهر ثمينة
مثله ، ولم يتريد الرسل الذين كانوا حكماء

ومدربين في احسان الجواب ، فأجابوه ان سيدهم اغنى من بعشر مرات ولديه ثروات اكبر بكثير مما راوه في مملكة القسطنطينية ، وعند ذلك قال لهم: « هل لديه زينات وزخارف غنية مثلما ترون لدى؟ » فقالوا له

نعم يامولاي لديه اجمل واثمن ، فقال الامبراطور : « بأي شيء هي اجمل ؟ » فقالوا : « أولا لديه محبة رجاله ، وثانيا كل ارجاء الامبراطورية تحت امرته وسلطانه وهي : روما ، وترويسكانيا ، ولومبارديا ، والمانيا ، ويورغونيا ، وبيولا ، وصقلية ، ولذلك يطلب منك بوساطتنا ان تعد السفن والطرق حتى يتمكن هو ورجاله من القيام بهمام العمل الذي عزموا تنفيذه ، وهو يطلب منك ايضا ان تستعد أنت بدورك حتى تمضي معه الى مملكة القدس ، عندما سيمر بك للعبور ، واذا لم تنفذ ماطلبه منك بوساطتنا سيأتي لزيارتك في امبراطوريتك ، وانذاك سيكون بامكانك ان ترى الزينات والزخارف الذهبية التي سميناها لك ».

١٧٤ - عندما سمع الكسوس ، امبراطور القسطنطينية قول الرسل تأثر كثيرا ، وغضب غضبا شديدا ، لكنه لم يفقد شجاعته او توازنه فقال للرسل : « ايها الاساقفة ، سمعت جيدا ما نقلتموه لي من سيديكم ، انهضوا الآن واستريحوا ، وسأفكر ثم اجيبكم حسبما يترتب علي ».

وبعدما غادر الرسل حضرته ، استدعى اليه جميع الشيوخ المحنكين واعيان القسطنطينية ، ولما اجتمعوا به قص على مسامعهم ما حمله له رسل امبراطور المانيا وابلغوه به ، وكان يريد اظهار قدرته على اللامبالاة بامبراطور المانيا ، وكذلك اراد اهانته الرسل الذين ابلغوه في امبراطوريته مثل هذه الرسالة ، لهذا قال مخاطبا الحضور : « انني جمعتكم هنا واريد ان استمع الى نصيحة كل واحد منكم ، وليخبرني كل واحد منكم بما يريده ، وقد وافقه بعض الشباب على توجيه الاهانة للرسل واذلالهم .

١٧٥ - ولكن انبعث من بين الحضور شيخ اغريقسي من أيام
الامبراطور مانويل ، فطلب من الامبراطور أن يسمح له بالتعبير عن
رايه فقال : « يامولاي هل تسمحون لي بالتعبير عن رأيي ، ولعل
ماسأقوله هو الصحيح » فقال الامبراطور : « أريد أن تقول ماتراه
الأفضل » فقال : « دعني أخبركم أن الملك وليم الذي كان جارا لكم
قد خطب ابنة الامبراطور مانويل لتكون له زوجة ، فوافق أولا على
طلبه ، ثم ندم على ذلك ، ولهذا حاربه الملك وليم بقسوة حتى أنه
استولى على ثلاث امبراطورياته وانتزعها منه و لو لم .

وقال الامبراطور الكسندر لرسلا الامبراطور هنري انه كان سعيدا جدا لسماع أن الرب قد ألهم رجلا ساميا مثل امبراطور المانيا وملك صقلية للذهاب في سبيل انقاذ مدينة القدس المقدسة وللثأر للعار والاضرار التي سببها غير المؤمنين وانزلوها بحق شعب يسوع المسيح ، « وانني سأبذل كل ما أستطيع وأقدم كل مساعدة ممكنة ، وتأكدوا أنه عندما سيعبر من هنا امبراطور المانيا ساكون قد هيات كل مايروق له ولاتباعه ، ثم أعطى هدايا جميلة وثمانية الى اعضاء الوفد ، واستأننه هؤلاء ، وعادوا الى سيدهم في صقلية ونقلوا اليه الجواب الذي أعطاهم اياه الامبراطور الكسندر .

وثانية حول هذا الموضوع :

وكان عندما ذهب الوفد الى القسطنطينية أن أرسل الامبراطور هنري الى المانيا لاستدعاء الامراء والبارونات وحثهم على الذهاب الى مملكة القدس ، وبعث كذلك الى الكرسي الرسولي المقدس في روما يطلب منه أن يرسل أسقفا الى المانيا ليشرح بالحرروب الصليبية ، وليعلم الناس أن كل من يريد الذهاب الى بلاد سورية من فقراء أو أغنياء أنه سيقدم لهم الاموال والمساعدات ليعبر كل منهم الى القدس أو سورية ، واستجاب كثير من الناس وأصبحوا صليبيين وقدموا الى بيولا حيث كان الامبراطور بانتظارهم وحيث كان قد أعد لهم مايلزم للعبور ، وعندما اجتمع الالمان والذين تقرر أن يرسلهم الامبراطور على نفقته كان بينهم ثلاثة آلاف من الفرسان واجتمع الى جانب هؤلاء عدد كبير جدا من الرجال ، وكان في هذا الحشد كونراد رئيس اساقفة ميثس والقاصد الرسولي الممثل لروما ، وكونراد مستشار القصر الامبراطوري ، وأوصى الامبراطور هؤلاء المسافرين باطاعة أوامر المستشار ، وكان معهم أيضا هنري كونت بالالين وهنري دوق بربانت وعدد كبير آخر لايمكن عدّه ، وأوصاهم الامبراطور بالآلا يسافروا من بيولا الا

- ٤٠١٥ -

لخدمة يسوع المسيح ، ووعدهم بإرسال المزيد من القوات مع
مساعداة عظيمة .

ولو لم يمت سريعا لكان انتزع منه ما تبقى من امبراطوريته ، ولم يعوض عن ذلك منذ ذلك الحين حتى أصبح اخوك امبراطورا ، فعوضه بذلكه ، وقد شهدت أنت نفسك قدوم الامبراطور فردريك والد هذا ، للذهاب الى مملكة القدس ، على الرغم من انه عندما أصبح اخوك امبراطور القسطنطينية ، لم يرغب في استقباله أو التجاوب معه ، وذلك الامبراطور لم تكن له سلطة قوية مثلما لهذا الامبراطور ، فهذا يتمتع بسلطة اكبر مما كان لذاك في مملكة صقلية ، وبناء عليه انني أنصحك بأن تجيب جوابا حسنا على طلب الرسل ، وعند وفاة هذا الامبراطور يدبر الرب ما يريد ، حيث يحكى أن الالمان سيثورون ضده ، والاغريق غاضبون عليه ، وعليه أنصحك ألا تتفعل ولا تظهر اننى غضب تجاه الرسل ، لأن هؤلاء الرسل ابلغوك ما كلفهم به سيدهم .

وأصغى الامبراطور المذكور بكل عناية الى نصيحة هذا الشيخ النبيل ، ورأى أنه قد نصحه بشكل جيد وبكل اخلاص ، ثم دعا اليه رسل امبراطور المانيا وقال لهم : لقد وجد ان عليه الاجابة على رسالة سيدهم الذي أرسلهم اليه ، لأنه يحب مملكة القدس ويرعى مصالح المسيحيين ، ولأنه يبذل جهوده في سبيل مصلحة مدينة القدس المقدسة ، وفي سبيل تحريرها ، وأنه لا مريد على السرور أن ألهم الرب ويسر للقيام بهذا العمل رجل عظيم هو امبراطور المانيا وملك صقلية ، فجعله يقرر الذهاب كي يحرر مدينة القدس المقدسة ، وكي يثار للعار الذي لحق بيسوع المسيح ، وبمسيئة الرب وعونه ، إنه سيفعل مثلما فعل اسلافه ، وبالنسبة لي إنه مثلما كان الامبراطور مانويل سيبذل جهده ويقدم مساعداته لتحرير الاراضي المقدسة ، هكذا سأفعل ، فعندما سيمر الامبراطور من هنا سأقوم باستعدادات ترضيه وترضي أصحابه ومن معه ، وبعد ذلك أعطى الرسل هدايا جميلة وثمانية ، فاستأنه هؤلاء وسافروا الى صقلية حيث وجدوا سيدهم امبراطور المانيا ، فقدموا له الجواب الذي أعطاهم اياه امبراطور القسطنطينية .

١٧٦ - وبعدما عاد الرسول المشوار اليهم من القسطنطينية ، وقدموا الجواب الى سيدهم ، كتب امبراطور المانيا حالا الى امراء المانيا والى بقية البارونات للحاق به ومن ثم التحرك للذهاب الى مملكة القدس ، وأخبرهم أنه سيقدم المساعدات والسفن الى جميع الذين سيذهبون للاسهام في بذل المساعدة على احتلال أراضي القدس ، وعلى هذا إن هذا التحرك لن يكلفهم شيئاً من النفقات ، ولقد كان هذا هو التحرك الثاني للامان في سبيل احتلال مملكة القدس .

كيف وصل الالمان الى عكا:

وصل قسم من الالمان الذين عبروا البحر الى قبرص ، ووصل القسم الآخر الى عكا ، وكان مع الذين وصلوا الى قبرص مستشار المانيا ، وعندما علم الملك ايمري بذلك ذهب الى استقباله ورحب به ترحيبا كبيرا ، وأعلمه انه منذ أن كان عند الامبراطور توصل اليه للقدوم ، لانه رغب في استلام البلاد من أيدي الامبراطور ، واتفق مع المستشار وأخبروه بأنه سيقوم بذلك لانه استقبله ، ثم اصطحب معه فرسانه ونهب الى نيقوسيا وتوجه فيها وعندما توجه ذهب الى سفينته وسافر وصحبه من قبرص ، هكذا وصلوا الى عكا بعد وصول الآخرين .

وعندما بات الالمان في عكا تعالوا على سكان البلاد واحتقروهم ، وبدأوا يسببون لهم ازعاجا عظيما ، ويلحقون بهم اضرار كبيرة لم يستطيعوا تحملها ولكن مولانا لم يكن يريد حصول مثل هذه المشاكل والاساءات بين المسيحيين حيث أن سانة الالمان عندما سمعوا بما يحصل ارسلوا اتباعهم ليمركزوا على الشاطيء خارج المدينة .

١٧٧ - وكتب الامبراطور هنري الى بابا روما متوسلا اليه وطالبا منه أن يرسل الى المانيا ممثلا له ليبشر بالصليب ، واعلمه انه سيقدم ما يلزم من المساعدات والسفن الى جميع النين سينهبون لتقديم المساعدة في سبيل احتلال مملكة القدس ، وأن السفر لن يكلف أحدا شيئا من المال ، وأنه لن يتخلى عن قيادة هذه الحملة حتى تتحرر القدس ، ونتيجة لهذا الطلب والتحريض اجتمع عدد كبير من الفرسان والبارونات ، وذهبوا الى بيولا حيث كان الامبراطور بانتظارهم ، وهناك أسند الامبراطور قيادة النين اجتماعوا الى مستشار مملكة المانيا ، فرحب هؤلاء بهذا القرار واستقبلوه بكل سرور ، وظل العدد الأكبر من المتطوعين والفرسان تحت امره الامبراطور ، وشجع الامبراطور كل النين باتوا تحت امره المستشار وحثهم وطمأنهم ووعدهم انه لن يغادر بيولا قبل ان يصلوا الى بلاد ما وراء البحار وسيمدهم بالمال والرجال ماداموا في خدمة يسوع المسيح .

وتجهز الاسطول واحتشد الناس وأقلعوا وابتحروا حتى وصلوا الى عكا ، وكان النين عبروا عبارة عن ثلاثة كونتات مع ثلاثة الاف فارس ورجالة وسيرجانتية لا يمكن عددهم ، وكان في عداد هذه الحملة مندوب البابا دي لي اغليس دي روما وكونراد رئيس اساقفة دي مذس وكونراد مستشار القصر الامبراطوري ، وهنري كونت بالابين وهنري دوق براينت ، وعدد كبير آخر ، يمكن أن يقال أشياء كثيرة حول اسم كل واحد منهم .

١٧٨ - وعندما وصلوا الى عكا جعلوا من هنري كونت بالابين قائد الجيش كله ، ومن دوق براينت رئيس القضاة ، ذلك انه وصف بالنزاهة والشرف والعدل في القضاء ، ومنذ أن وصلوا الى مدينة عكا عاملوا سكان البلاد بازدراء حتى أنهم طردوهم من فنادقهم ، لا بل أكثر من ذلك ، عندما كان فرسان البلاد يخرجون بهم خارج عكا ، كانوا يذهبون الى بيوتهم ويطردون نساءهم ويستكون محلهم ، وقد أزعج هذا التصرف سكان البلاد ازعاجا

كبيراً ، فأطلعوا عليه الكونت هنري ، وعندما سمع الكونت بأمر هذه التعيينات غضب كثيراً وتشاور مع اعيان المملكة وأخبرهم انه سيتدخل لحسم الأمور ، فقال له السير هيو امير طبرية : إن هذه التعيينات مما لا يمكن تحمله ابداً ، وهو يعرف شخصياً أن مثل هؤلاء الألمان إذا لم يواجهوا ببعض القسوة لا يمكن احتمالهم ، ثم قال : « لنضع نساءنا وأولادنا في داري فرسان الداوية وفرسان الاستتارية ولنضع معهم بقية الناس ، فإذا انقضوا عليهم ، يمكن انذاك التخلص من هذه المشاكل ، وهكذا بحث الامر واتفق عليه ، ورفض سادتنا نشر اخبار هذه الاساءات بين أوساط المسيحيين ، وعندما سمع اشراف الألمان بأخبار هذه الاساءات نصبوا الألمان بالخروج من المدينة واتخذوا معسكراتهم قرب الشاطئ لئلا يلحق الضرر بأي انسان ، واستمعوا الى هذه النصيحة وخرجوا للسكن هناك .

وجمع العادل الذي استولى على مملكتي بآب اليون (مصر)
ودمشق وانتزعهما من ولدي أخيه ، عددا كبيرا من رجال السلاح
وبذل كل جهوده ، ثم جاء الى عكا ، وبعدما علم الكونت هنري بذلك
أعلم الألمان ، فحملوا أسلحتهم وزحفوا ضدهم ، وعندما رأى
الألمان المسلمين قال لهم هيو صاحب طبرية : « أيها
السادة ، انظروا هاهي مملكة بابليون ومملكة دمشق ومملكة
القدس ، لا بل البلاد بمجملها أمامكم ، وبناء عليه فليبرهن من أراد
منكم على فروسيته » ، ونشبت معركة قاسية خلال اليوم كله ، وفي
النهاية تغاذل الألمان وانسحبوا أمام تفوق قوة المسلمين ، فقد قيل
كانوا يتألفون من سبعين ألف مقاتل مسلح ، ولذلك انسحب أكبر
قسم منهم ومن سكان المملكة ، وأعلنوا أنهم اضطروا الى التراجع
الى داخل عكا ، وتركوا باقي الناس تحت رحمة الرب .

وعندما علم هيو صاحب طبرية أنهم اضطروا الى التراجع مما
شكل عارا على المسيحية ، توجه بالخطاب الى الكونت هنري
قائلا : أحلفك بالرب يا مولاي ، لا تلحق هذا العار بك وبمملكة
القدس ، وذلك بالتراجع والاستسلام ، ولكن أرسل الى عكا
واستدع كل الذين يستطيعون حمل السلاح والقدوم الى نجدتكم ،
وبعث الكونت واحدا من فرسانه الى عكا لاستدعاء الناس الذين
بقوا داخل عكا ، ووصل في تلك الاثناء أعداد كبيرة من البيازنة
والفلورنسيين ، وكانوا قد جاءوا متطوعين من بلادهم ، وكانت لهم
مكانتهم الكبيرة في المسيحية ، كما أنهم كانوا مسلحين وفق طرائق
بلادهم ، وبناء على نصيحة هيو صاحب طبرية وزع الكونت فيالق
ونظمها ، وعين الناس الذين سيقفون في المقدمة وأمرهم بعدم
التحرك لأي سبب كان ، وتظاهر المسلمون الذين رأوا ذلك بأنهم
زاحفون نحو رجالنا ، وزحف رجالنا نحوهم ، غير أن المسلمين
قاموا بتحريك خاص متعمد ثم عادوا الى الوراء ، ومن ثم عاد رجالنا
الى عكا ، وهكذا انقذ الرب في ذلك اليوم المسيحيين بنصيحة هيو
صاحب طبرية ، وبعد ذلك رحل المسلمون من هناك ونهبوا الى
يافا .

١٧٩ - وفيما هؤلاء في معسكرهم على رمال الشاطئ ، قام العادل الذي استولى على مملكتي دمشق والقاهرة بعدما انتزعهما من ولدي أخيه صلاح الدين ، فحشد رجال جيشه مع جميع الذين كانوا تحت سلطانه وسيادته ، ونخل الى اراضي عكا ، وبعد دخولهم اطلع الكونت هنري دوق برابانت على الامر وأخبره أن المسلمين باتوا على مقربة من عكا . فامتطى الفرسان خيولهم وحملوا أسلحتهم واستعدوا للملاقاتهم فقال لهم هيو صاحب طبرية : « ايها السادة هاهي مملكة القدس ، ومملكة دمشق والبلاد كلها أمامكم » .

وعندما رأى الألمان قوات المسلمين كم هي عظيمة وكبيرة اعترضتهم الدهشة لانه قيل لهم أن العادل بالذات قد جاء ومعه سبعين ألف رجل مسلح ، وواجه الألمان يوما قاسيا جدا ، حتى أن جل سكان المملكة والألمان اضطروا الى الانسحاب إلى داخل مدينة عكا ، وبقي الكونت في الخارج مع عدد قليل من الرجال علق مصيرهم بين أيدي الرب ، وعندما رأى هيو صاحب طبرية أن رجال امبراطورية المانيا مع رجال مملكة القدس اضطروا الى التراجع والانسحاب مرغمين وملحقين العار والخجل برجال المسيحية قال للكونت هنري : « كيف ؟ هل تريد أن تجلب العار والخجل لشعبك ولمملكة القدس ؟ » فقال له : « بماذا تشير علي ياسيد هيو ، وماذا تريد مني أن أعمل ؟ ألا ترى أن هؤلاء السادة قد ضبطت أعمالهم » فرد عليه قائلا : « أشير عليك باستدعاء بقايا جيشك ليأتوا اليك ، ويقفوا معك لمساعدتك هنا » .

ونخل الى عكا وحرك رجال الدين وأثار الرهبان وسواهم من الناس ، ووصل في تلك الأثناء أعداد كبيرة من البيازنة والفلورنسيين ، فاستدفروا انفسهم وخرجوا متطوعين للوقوف ضد المسلمين ، فقد كانوا يحبون المسيحيين كثيرا ، وهكذا وضهوا انفسهم تحت أمرة الكونت هنري ، وعندما فعلوا ذلك قالوا للعسقلانيين : « وأنتم ، لماذا لا تذهبون لنجدة سيديكم ؟ » فقال

الكونت : « بالنسبة لي إنهم لم يعودوا من أتباعي ، وعندما وصلت النجدات الى الجيش ، قال هيو صاحب طبرية للكونت : « لقد رأى المسلمون أننا حصلنا على بعض النجدات ، ولأشك أنهم حسدونا على ذلك كثيرا ، وسيقدرون الموقف ، فإذا ما وجدوا أنهم مازالوا يستطيعون الانتصار علينا والحاق الهزيمة بنا فسيبقون ، لكن اذا قدروا أنهم ماعاد بإمكانهم التغلب علينا والحاق الخسارة بنا ، فسيسافرون ويرتدون عنا ، على كل حال نظموا جيدا فرق فرسانكم وفرق سيرجانتيتكم ، ومروهم الا يضافوا أبدا من هجومهم عليهم ، لأنهم سيحاولون الآن اظهار كل مآلئهم من قوة » .

١٨٠ - ووثق الكونت بكلام هيو صاحب طبرية ، وأمر بالحال بتنظيم فرق الجيش ، وحصل على عدد كبير من البيازنة والفلورنسيين المسلحين بشكل جيد وفق طرائق بلادهم ، فأمر بوضعهم في المقدمة أمام الفرسان ومعهم كثير من السيرجانتية الآخرين ، وأصدر الكونت أوامره اليهم في أن لا يتحرك أي منهم الا بناء على أوامره هو وعندما أكمل الكونت تنظيم فرقته ، تظاهر المسلمون بالزحف نحو رجالنا .

كيف مات الكونت هنري :

بعدها عاد الكونت هنري الى عكا ، ارسل الملك ايمري واحدا من فرسانه ويدعى وليم برلياس ، وهو والد ايمري برلياس ، الى الكونت هنري يطالبه باسم سيده تسليمه يافا وفقا لما تم الاتفاق عليه .

وأعجب الكونت بهذا الطلب وقال للرسول عليك الذهاب للاستيلاء على المدينة ، وعليك أن تبذل الآن كل جهد ممكن وأن تقوم بإنجاز ما يحتاج الى سنة لانجازة في الاحوال العادية ، لانني سمعت أن الملك العادل يريد محاصرتها ، وإذا لم تنجح الآن ستعود عنها خائبا ، وعليك أن تقوم مع رجالك وقواتك بحماية المدينة والدفاع عنها بشكل جيد .

وسافر هذا من عند الكونت ، وتوجه الى يافا ، لكنه لم يصنع شيئا مما قال له الكونت وأوصاه به ، بل اصطحب معه زوجته الى هناك .

وكانت ملكة هنغاريا ابنة الملك لويس ملك فرنسا ، خالة الكونت هنري ، وكان زوجها قد توفي بسدود خلف ، فألت الملكة الى أخيه ، وتملكت الملكة رغبة بالذهاب الى القدس لزيارة الضريح المقدس ، وحيث ان الامبراطور كان قد بعث بنجدة كبيرة ، فقد خيل اليها أنه

وعند ذلك قال هيو صاحب طبرية : « لنتظاهر بدورنا اننا متوجهون نحوهم » فقال الكونت : أحسنت كثيرا وأصبحت الرأي ، وعندما رأى المسلمون ذلك عادوا الى مراكزهم ، ولم يحققوا هدفهم ، بل تراجعوا من هناك ، وهكذا خلص مولانا يسوع المسيح المسيحيين في ذلك اليوم وانتقذهم بوساطة نصيحة هيو صاحب طبرية .

١٨١ - وتخلّى المسلمون عن المنطقة وسافروا من هناك الى يافا ، وفي تلك الاثناء عاد الكونت مع رجاله الى داخل عكا ، وفيما هو في عكا ارسل الملك ايمري رجلا واحدا من فرسان قبرص اسمه وليم برلياس ، وهو والد ايمري برلياس ، ونهب وليم الى الكونت هنري لاستلام يافا ، فبذلك كلفه الملك ، وفق ماكان متفقاً عليه ، ولدى اطلاع الكونت على هذا التكليف وبعدما قرأ ما جاء في رسالة الملك سر كثيرا وقال لوليم : « اذهب الآن بدون تأخير الى يافا حتى تستولي عليها ، وتتصرف بها ، ولتبذل كل جهد ممكن للحفاظ عليها ، وعليك الآن ان تقوم بالاعمال التي قد تحتاج في الاحوال العادية الى سنة لانجازها ، فلقد بلغني ان الملك العادل في طريقه لحصار يافا ، لانه اذا لم يحقق هناك نصرا على المسيحيين فسيعود الى مقر ملكه مخفقا مهزوما ، لذلك انني ادعوك لابل اكلفك ان تبادر بالذهاب الى يافا فتستولي عليها وتشحنها برجالك ، فاذا ماوصل اليها لن يستطيع الحاق اي ضرر بها ، لانك ورجالك ستستطيعون الدفاع عنها » .

١٨٢ - وسافر الكونت وليم برلياس بدون تأخير ، ونهب ليستولي على يافا ولكن فعل مثلما فعل بيتابيين ، وذلك انه لم يأخذ بنصيحة الكونت ولم ينفذ اوامره ، بل تصرف وفق مااملاه عليه هرواه ، ووثق كثيرا بنفسه ، وهكذا قصد يافا ومعه عدد صغير من المرافقين ، واثّر دخوله الى يافا ووصل الملك العادل ليقوم بمحاصرتها ، وعندما وجد سكان القلعة انفسهم تحسب الحصار ، ولما رأى قائدها ان مالبه من رجال هو قليل بعث الى

- ٤٠٢٦ -

الكونت هنري يطلب انجاده بالرجال والعتاد والا فان القلعة ستدمر ، وستسقط مالم تحصل على النجدة السريعة .

١٨٣ - وعندما سمع الكونت بهذه الاخبار غضب غضبا شديدا ، واذفعل وتأثر كثيرا ، لكن الذي حدث ليس مدهشا ، فهو كان قد كلف وليم برلياس ونصحه بالتقيد بالأوامر في أن يشحن القلعة بالرجال والسلاح والعتاد وبكل ما تحتاجه من ضرورات ، لكنه اكتفى باصطحاب زوجته معه .

وفي الوقت الذي وصلت فيه هذه الاخبار الى الكونت ، علم أن الملكة مرغريوت ابنة الملك لويس السابع ملك فرنسا وخاله الأمير هنري قد توفي زوجها ملك هنغاريا من دون وريث .

لا بد من أن يتم نصره وانقاذ مملكة القدس ، ولذلك باعت هذه الملكة كل ماكانت تملكه الى أخي زوجها ، وحصلت على مبلغ من المال كبير ، وحملت شارة الصليب ، واصطحبت معها عددا مناسبا من الفرسان ، ثم قدمت مع الألمان الى سورية ، فوصلت الى صور ، واستقبلها الكونت هنري استقبالا مشرفا ، غير أنها لم تعيش سوى سبعة ايام ثم ماتت ، وقد دفنت في ساحة كنيسة صور ، وقبل موتها اعطت كل أموالها الى الكونت هنري لأنه كان ابن اختها ، وعاد الكونت هنري الى عكا بعدما دفنت .

وبينما كان وليم برلياس في يافا جاء الملك العادل الى يافا وحاصرها ، وعاش هناك وضرب من كان بداخلها بكل قسوة ، وعندما رأى حاكم يافا هذا الوضع ارسل الى الكونت هنري يطلب ان ينجده بسرعة ، والا فان القلعة ستسقط ، وعندما سمع الكونت غضب غضبا عظيما ، ولم يكن الذي حدث مدهشا ، لان حاكم يافا لم يعمل شيئا مما أمره به الكونت ، واستدعى الكونت السيرجانتية ، والعساكر من الرجالة ليرسلهم الى يافا ، وعندما جاءوا ساحة القصر للاستعراض ، كان الكونت مستندا الى حافة النافذة ينظر الى الوادي ، فسقطت حافة النافذة وهوى الكونت الى الحفرة العميقة في الوادي ، وسقط واحد من خدمه ، وكان واقفا الى جانبه ، بعده من شدة الخوف والرعب ويقال لولا ان سقوط الخادم القزم جاء فوق جسمان الكونت لم يمت بسرعة ، وكان الكونت قد أمر مرارا عدة بتدعيم حافة النافذة ، ودفن بعد موته في كنيسة الصليب المقدس في عكا .

وتمكن المسلمون الذين كانوا امام يافا من الاستيلاء عليها بالقوة ، واجتاحوا القلعة واسروا جميع المسيحيين الذين كانوا في داخلها .

فانقلت المملكة الى اخيه البارون ، وخططت الملكة للنهب الى القدس لزيارة الضريح المقدس ، وحيث أن الامبراطور كان قد بعث بنجدة كبيرة ، فقد خيل اليها أنه لا بد من أن يتم انقاذ مملكة القدس ، ولذلك باعت هذه الملكة كل ما كانت تملكه الى البارون أخي زوجها ، وقبضت على مبلغ كبير جدا من المال ، فحملت شارة الصليب ، واصطحبت معها عددا مناسبا من الفرسان ثم قدمت مع الالمان الى سورية ، فوصلت أولا الى صور ، وكلها أمل أن قدوم الالمان سيمكن من استرداد مدينة القدس وانقاذها من أيدي المسلمين .

ونهب الكونت هنري من القدس لرؤية خالته ، فاستقبلته بحفاوة عظيمة ، غير أنها لم تعش بعد دخولها الى صور سوى سبعة أيام ، ثم ماتت ، فدفنت في ساحة كنيسة صور ، وقبل موتها أعطت مالها كله الى الكونت هنري لأنه كان ابن عمها وابن أختها بالوقت نفسه .

وبعدما دفنت الملكة عاد الكونت الى عكا وأمر باستدعاء السيرجانتية والجند من رماة المجانيق لتجنيدهم ومن ثم إرسالهم الى يافا لمساعدتها ، وبعدما تم استدعاؤهم جاؤوا الى قصره ودخلوا الى ساحته حتى يقوم باستعراضهم ، وكان الكونت آنذاك متكئا على شرفة النافذة ينظر الى الوادي أمامه فسقطت الشرفة ، فوقع في إحدى الحفر ، وسقط واحد من مرافقيه بعده ، أو رمى نفسه بعده خوفا عليه والمأ ، ويقال ان مرافقه القزم لم يسقط بل جاء لينتشل جسده ، ولم يعش الكونت بل فارق الحياة على الفور ، ويوم وفاته أصيب المسيحيون في مملكة القدس بخسارة عظيمة ، لأنه كان رجلا شريفا وحكيما ، وفر الراحة والمنفعة طيلة حياته لسكان المملكة ، وقد كانوا في أيام حياته يرتدون أفضر الملابس ، ولكن بعد وفاته استولى الرعب على من كان يدين بالطاعة له .

١٨٤ - وبعد وفاة الكونت هنري تمكن الملك العادل ، الذي كان يحاصر يافا ، من الاستلاء عليها ، وبخولها عنوة من جهة البحر ، من المنطقة التي كان البطريرك غيروت قد حصن بـرجها بشكل جيد ، ذلك أنه كان أضعف مكان في القلعة وأسر المسلمون وليم برلياس مع زوجته ، ولجأ الناس الآخرون الذين كانوا في القلعة إلى كنيسة القديس بطرس ، لأنهم أملوا أن ينتظروا هناك وصول النجدة اليهم من عكا ، ولكن الذي كان عليه أن يجدهم كان قد مات ، وهكذا تمكن المسلمون من التسلق الى ظهر الكنيسة فأسقطوا قبتها وسدقها فوقهم ، حتى أن العدد الأكبر منهم لاقى حتفه هناك ، وأما الذين نجوا فقد ألقى القبض عليهم ، ووقع اضطراب عظيم بين صفوف أهل يافا وأصيب قلوبهم ونفوسهم بهلع عظيم ، فهم قد وقعوا في أسر المسلمين بعد الحصار الشديد مرتين : الأولى أيام صلاح الدين والثانية في أيام أخيه سيف الدين الذي كان يدعى العادل .

١٨٥ - بعد استيلاء المسلمين على يافا اجتمع الالمان بسكان المملكة للتشاور حول اعانة المسيحيين ، ثم غادر الالمان عكا ، وذهبوا لحصار قلعة الشقيف (في ٢٨ تشرين ثاني ١١٩٧) وأثناء حصارها ذهب رئيس الاساقفة ايمري دي ميانس الى ارمينية لتتويج لاون دي مونتايين ملكا على ارمينية (توج لاون الثاني ملكا من قبل بطريك ارمينية غريغوري ابيراد بحضور رئيس الاساقفة ايمري دي ميانس وذلك في ٦ - كانون ثاني ١١٩٨) وفيما مستشار القصر الامبراطوري قائم على حصار الشقيف بعث برسالة الى بلاد ما وراء البحار ، الى الامبراطور هنري ، وعندما وصلت الرسالة وعلم أن رجاله يحاصرون الشقيف ، أزعجه ذلك كثيرا وغضب غضبا عظيما ، وليس هذا مدهشا (في الحقيقة توفي هنري السادس في ٢٨ - ايلول قبل حصار الشقيف) لانه كان في تلك الايام سيدا على المقام وقويا ، فقد اقترب رجاله خطأ كبيرا ، وخاب الامل فيهم حين حاصروا هذه القلعة ، وسأل الامبراطور الرسل : « كيف حدث هذا ، وليس هناك مدينة أخرى غير هذه القلعة حتى يحاصرونها ؟ فاجابه الرسل : « مولانا ليس هناك مدينة أخرى غير القدس ودمشق ، ونحن لم نمتلك مطلقا ما يكفي من الرجال للقيام بمثل هذا الحصار ، اوللقيام بهجوم ، ذلك أن عدد المسلمين كان كبيرا جدا في هذه المناطق ».

١٨٦ - وبعدما أرسلت الرسالة الى الامبراطور ، قام المحاصرون للشقيف بحفر مكان لغمين لذسف القلعة ، وعندما لاحظ الذين كانوا داخل القلعة خطورة الوضع لاشتداد الحصار ولوضع الالغام خافوا ورأوا أنهم لن يستطيعوا الحصول على أية نجدة من أية جهة كانت ، لذلك اجتمعوا فيما بينهم وتداولوا حول الوضع فوجدوا أنفسهم مضطرين لتسليم القلعة ، فبعثوا برسالة الى الالمان عرضوا فيها عليهم تسليم القلعة مقابل حياتهم وأموالهم ونسائهم وأولادهم، وأن يطلقوا سراح غالبية الاسرى المسيحيين الذين في سجونهم ، وعندما سمع الالمان بعرض الاستسلام هذا تكبروا وتجبروا وركبوا رؤوسهم وتشددوا كثيرا ، وقال للرسل :

- ٤٠٣٢ -

إنهم على غير استعداد لقبول استسلامهم على هذه الصورة ، إذ عليهم التنازل عن كل شيء والخضوع لهم ، وبعدها أطلع الألمان رسل المسلمين على موضع الغمين ، ثم قالوا لهم بعدما بينوا لهم ما سيفعلوه : « كيف نمنحكم هذا الأمان المطلوب وأنتم الآن ملك أيدينا ؟ » وبعد هذا أعطوهم مهلة للتفكير وسمحوا لهم بالعونة إلى القلعة .

١٨٧ - يثق الألمان كثيرا بقوتهم وبفضائلهم الخاطئة ، فهم لم يشفقوا على الأسرى المسيحيين الذين سيعادون إليهم ، ولم يعرفوا ما يليق بهم من خير وشرف ، لأنهم لو تسلموا

القلعة وفق الشروط التي عرضها المسلمون ، لأعاد لهم المسلمون وقتها قلعة الشقيف القائمة في أرض صيدا مع بقية الحصون ، وهاجم الألمان القلعة برجالهم ومجانيقهم ، غير أن المسلمين دافعوا آنذاك بكل قوة وعزيمة ، وانهارت الأسوار الملوغمة ، وأراد الألمان الدخول الى القلعة والاستيلاء عليها عنوة ، ولكنهم صدوا من قبل المسلمين ومنعوا من الدخول ، وعندما رأى المسلمون شدة الهجوم خافوا من أن يستولي الألمان على القلعة ويقهروهم بالقوة ، فجددوا عرض الاستسلام وتسليمهم الرهائن ، وقال لهم الألمان : إن عليهم تسليم القلعة بما فيها من أموال ومقتنيات ، وسيتركونهم يخرجون بأشخاصهم فقط ، وتسلم المستشار الرهائن ، وأخبر المسلمين أنه لن يستطيع تسلم القلعة قبل الغد لأنها كانت ليلة الميلاد ، وكان عليه أن يحتفل بالعيد ، وعندما أطلق المسلمون سراح الرهائن ندموا على ذلك ، لأنهم كانوا يخشون من وحشية الألمان وقسوتهم ، هذا من جهة ومن جهة أخرى كانوا قد ترامت الى اسماعهم بأن النجدة هي في طريقها اليهم من مصر ، فغيروا رغباتهم ومواقفهم وتوقفوا عن إطلاق سراح بقية الرهائن .

١٨٨ - وفيما الألمان ينتظرون استسلام قلعة الشقيف ، بلغهم أن الامبراطور هنري سيدهم قد توفي ، وأن النجدة من مصر في طريقها الى المقيمين داخل القلعة ، وعندما شاهدوا النجدة اجتمعوا واخذوا يتداولون فيما بينهم واضطربوا واستولى عليهم الرعب ، وفقدوا شجاعتهم وارانتهم وحزنوا وما عادوا يدرون ما سيفعلون بسبب وفاة سيدهم .

١٨٩ - وفي هذا الوقت بالذات حدث أن سلطان مصر ، وهو ابن صلاح الدين ، ذهب ذات يوم الى الصيد فسقط عن ظهر حصانه فاندقت رقبتة ، وعندما سمع عمه الذي كان بدون مملكة ، بذلك استولى على البلاد وحصنها ، وأطلق سراح جميع الفرسان والسيرجانتية وأعطاهم أموالا طائلة ، وعندما علم سلطان دمشق

- ٤٠٣٥ -

بأمر الاستيلاء على يافا وأن أخاه قد مات ، وأن عمه قد سيطر على
البلاد خاف كثيرا وانسحب إلى دمشق ، وجمع رجاله لأنه كان يعلم
أن عمه سيحرمه من كل أرث إذا استطاع وهذا ما فعله .

كيف تزوج الملك ايمري من ايزابيل أرملة الكونت هنري :

وبعد ما مات الكونت هنري عقد سادة البلاد اجتماعا لانتخاب سيد للبلاد وتزويجه من أرملة ، وكان في البلاد رجلا عالي المقام ، عظيم المكانة اسمه هيو صاحب طبرية ، وكانت ابنته كوندسية قبرص وأخت السيدة زوجة له ، وكان له أخ اسمه راؤول ، وقد نصح بالزواج منها ، ووافق الجميع على ذلك ، ولكن فرسان الداوية مع فرسان الاسبتارية عارضوا ذلك ، وأعلنوا أنهم لن يوافقوا على ذلك مطلقا ، لأن المساعدات التي وصلت إلى الكونت من بلاد شامبين لن تمكنه من حكم البلاد ، ولأنه كان بشكل عام فقيرا ودوما بحاجة إلى المال ، وقالوا : كيف تعطي البلاد إلى رجل لا يملك شيئا ، وكيف لهذه المساعدات التي حصل عليها أن تمكنه من حكم البلاد ؟ إننا سنجتمع ، وسنعطي - بمشيئة الرب - حكم البلاد إلى الرجل المناسب ثم اجتمعوا واتفقوا على أنه إذا رغب ملك قبرص بأخذ البلاد وتملكها فسيمنحونه إياها فقد قدروا أن هذا سيكون أفضل الحلول ، وأنذاك يمكن صيانة البلاد وإنقاذها .

واتفقوا على هذا ، بناء على نصيحة مستشار المانيا جبرى استدعاء ايمري ملك قبرص واعطوه السيدة فتزوجها ، وأخذ التاج ، وصارت هي للمرة الاولى ملكة .

وبعدما مات الكونت هنري عقد سادة البلاد اجتماعا لانتخاب سيد للبلاد وتزويجه من ارملة ، وكان في البلاد رجلا عالي المقام ، عظيم المكانة اسمه هيو صاحب طبرية ، وكانت ابنته كونتيسة قبرص^(١) وأخت السيدة زوجة له ، وكان له اخ اسمه راؤول ، وقد نصح بالزواج منها ، ووافق الجميع على ذلك ، لكن فرسان الداوية مع فرسان الاسبتارية عارضوا ذلك ، وأعلنوا أنهم لن يوافقوا على ذلك مطلقا ، لأن المساعدات التي وصلت الى الكونت من بلاد شاميين لن تمكنه من حكم البلاد ، ولأنه كان بشكل عام فقيرا ودوما بحاجة الى المال ، وقالوا : كيف نعطي البلاد الى رجل لا يملك شيئا ، وكيف لهذه المساعدات التي حصل عليها ان تمكنه من حكم البلاد ؟ إننا سنجتمع وسنعطي - بمشيئة الرب - حكم البلاد الى الرجل المناسب « ثم اجتمعوا واتفقوا على انه اذا رغب ملك قبرص بأخذ البلاد وتملكها فسيمنحونه اياها ، فقد قدوا ان هذا سيكون افضل الحلول ، وانذاك يمكن صيانة البلاد وانقاذها

واتفقوا على هذا ، وبناء على نصيحة مستشار المانيا جرى استدعاء ايمري ملك قبرص وأعطوه السيدة فتزوجها ، وأخذ التاج ، وصارت هي للمرة الاولى ملكة •

١ - هي اسة كونت طراءاس . هذا وكان ابن روجة زيموند الثالث . فهي قد انجبت في رواحها الاول هيو . ووليم . وراؤول . وارتو . وكان هيو متزوجا من مرعريت دي اداين اسة بالين نيمي ابلى من ماريا كوميدوس التي هي ام ايرابيل

الهوامش والحواشي

حواشي الدراسة - المنخل

- (١) انظر على سبيل المثال كتاب ح براود ، تاريخ المملكة اللاتينية بالقدس (باريس ١٩٦٩) ص ٥٥١ الحاشية ، حيث وصف ارنولد كشخصية معروفة في بيت ابلين وكفارس يعمل في خدمة باليف الثاني .
- (٢) تاريخ ولیم الصوري . م سالوخ (لايبزغ ١٩٥٤)
- (٣) تحقيق ل . دي . ماس لاتري باريس ١٨٧١
- (٤) مخطوطات ب ف فر ٧٧٠ و ١٢٢٠
- (٥) هناك في الوقت الحاضر من المخطوطات المتبقية ٥١ ، مخطوطا تحوي ترجمة لوليم مع نيدول نات اتساع اكبر واصغر . من الترجمة وحنها ١٣ من التواريخ الموجزة الثلاث (ومعدسوبة معا) تشكل ٧٠ في المجموع .
- (٦) مكتبة مدرسة الحقوق - السلسلة الخامسة - اعادة طباعة ، تاريخ ارنول وبرنارد الغازن ، (٧) من ارشيف الشرق اللاتيني (١٨٨٠ - ١٨٨١)
- (٨) انظر انهاء ص ٣٤ - ٣٥ وفي الملحق الاول
- (٩) من أجل مناقشة أول لهذا النص انظر انهاء ص ٩ - ١١ ، ولفظ مخطوط ب . ن . ف . فر ٧٧٠ يحتوي على نظام الفروسية .
- (١٠) طبعت خطأ كـ ٦٧٧ في م . ل . ص ٣٤ .
- (١١) طبعت خطأ كـ ٩٠٠٦ في م . ل ص ٤١

حواشي الفصل الأول

- (١) راسخيل ج ١ ق ٢
(٢) ر. ب. س هوفنس . قطعة من تاريخ ولیم الصوري . لاتوموس ٢١ (١٩٦٢) ٨١١ - ٨٢٩
- ٣ - راسخيل ج ١ ص ٩
(٤) انظر ما تقدم ص ٤ - ٦
(٥) مخطوط ز - الورقة ٤ ظ
(٦) مخطوط ز ورقة ٣٢ ظ العمود ٢
(٧) مخطوط ز ورقة ٣٩ ظ
(٨) مخطوط ز ورقة ٩١ ظ
(٩) انظر م. ل. ص ٣٦٥ الحاشيتان ٣ و ٤
(١٠) مخطوط آ ورقة ١٢٨ وعمود ١
(١١) طبعة ماس لاترى « تاريخ ارنول وهرنارد الخازن » باريس ١٨٧١
(١٢) مخطوط ب. ن. ف. فر ٧٧٠ ورقة ٣١٣ و
(١٣) ورقة ٢١٥ ظ
(١٤) انظر ف. ورقة ٣٢٦ و - ٣٢٧ ظ وقارن م. ل. ص ٤٣ - ٤٥
(١٥) تحقيق وترجمة ولیم موريس « نظام الفروسية » (هامر سميت ١١١٩)
(١٦) أنا منتد البكتور جاروسلاف فولدا في جامعة نورث كارولينا شابل هل لهذه المعلومات التي نقلت شفاكا
- (١٧) انظر ايضا على سبيل المثال قصة صلاح الدين مغمنا نفسه وهو على فراش موته في نقول من مستترال دي ريمز : تحقيق نولس دي والي «
باريس ١٨٧٩ (٢١٢ - ١١١ - ١١٢)
(١٨) ورقة ٣٥٤ و
(١٩) صمويل دي لوز ، السيد سترى دي لاغريت - تاريخ فتح مملكة القدس المسيحية من قبل صلاح الدين » (باريس ١٦٧٩)
(٢٠) انظر ايضا ابناء ١٦ - ١٧
(٢١) انظر ابناء
(٢٢) م. ل. ب. ١١٦ راسخيل : ٦ / ٢
(٢٣) هراق : ٢٣ / ١ - ٣ (راسخيل : ١ / ٢ - ٦)
(٢٤) راسخيل : ٢ / ٥٨ حاشية ٤٤ وعدد اخر .
(٢٥) راسخيل : ٢ / ٨٢ حاشية ٤ انظر م. ل. : ١٩٠ - ٢١٠
(٢٦) انظر ما تقدم
(٢٧) م. ل. ب. : ٢٣ « مزاييا وخصائص وتوجهات مخطوط ايرن »
(٢٨) يوجد مخطوط بلوتوس ، ٦ - ١٠ في مكتبة اورانتيان في فلورنسا تكمله اخرى تصل بالرواية الى انتخاب فيكولاس الثالث في ١٢٧٧
(٢٩) راسخيل : ٢ / ٤٨٩
(٣٠) انظر ما تقدم

حواشي الفصل الثاني

- (١) مارينوس تورسل ، تحرير الأراضي المقدسة من الصليبيين ، في - بولغار ، يوميات صاحب اعمال الفرنجة ، ج ٢ (هانوفر ١٦١١)
(٢) انظر مثلا قائمة أسماء الصليبيين في الصفحات ١٣١ - ١٣٢
(٣) مثلا سانويوتس ١٣١١ (ص ٢٠٨ فقرة 28...)

وهي ترجمة لتاريخ هرقل ٢٢ / ١٣ - ١٤ راشيل ٢ / ٣٣٤)

وايضا سانويوتس : ١١ / ١٢ (ص ٢١٣ فقرة ١٠)

ترجمة لتاريخ هرقل ٣٣٠ / ١٦ راشيل : ٢ / ٣٧١)

- (٤) الكتابات الايطالية الوسطية تحقيق ل . م موراتوري (ميلانو ١٧٢٣ - ١٧٥١) مجلد ٧
(٥) المصدر نفسه ج ٧ عمود ٨٤٢
(٦) المصدر نفسه عمود ٧٤٦
(٧) م . ل . م . ١ - ١٤
(٨) المخطوطات الملكية ١٥ - ١
(٩) ولیم كاكستون ، تاريخ غودفري البويلوني وفتح بيت المقدس صححه ه . هالباي سبارلنغ
أعيد طبعه من قبل ولیم موريس مطبعة كلمسكوت هامر سميث نيسان ١٨٩٥
(١٠) ولیم كاكستون غودفري البويلوني طبعة ماري كولفن (جمعية النصوص الانكليزية القديمة
لندن ١٨٩٣
(١١) انظر اعلاه ص ١١ ص ١٣
(١٢) ، دورية العلوم ، ج ٧ (أمستردام ١٦٧٩ - ١٦٨٠) ص ٨٠ . وايضا كتاب لبلوك
مصادر تاريخ فرنسا تحقيق فيفروت دي فونترتي (باريس ١٧٦٩) ص ١٤١
١٦٠ التي تنقل المقال .
(١٣) انظر اعلاه ص ١١
(١٤) مخطوط غ ج
(١٥) مارتيني ونيوراند ، المصدر المجموع ، (باريس ١٧٢٩) ج ٥ الاعمدة ٥٨١ - ٧٥٨
(١٦) بارنيوس وراينالدي ، جليليات تحقيق بانسي (ليوك ١٧٤٧ ج ١ ص ٢٦٧
(١٧) دو كاج مسرد شارح للكلمات الوسطية واللاتينية (باريس ١٦٧٨) ج ١ عمود ١٩١ .
(١٨) المصدر نفسه كاربنتيير (باريس ١٧٦٦) مجلد ٤ عمود ٨٢
(١٩) ليلوني في المصدر نفسه تحقيق فوننتيت مجلد ٢ ص ١٣٩ رقم ١٦٦٨ استروفيروس ، مصادر
تاريخية - تحقيق ج . غ موسيل (ليبنرغ ١٧٨٦) مجلد ٢ جزء ٢ ص ٢٩٤
(٢٠) ميشو ، مصادر الحروب الصليبية (باريس ١٨٢٢) ج ١ ص ٤٠٥ ...

(٢١) هذه المينة في الجدول في ص ٧ - ٨ بواسطة المخطوطات ١ - ب - ١ - س - ج - ح ج

(٢٢) من اجلها انظر اعلاه ص ١٣

(٢٣) ص ٧

(٢٤) ص ٦

- ٤٠٤٢ -

- (٢٥) من ص ٣ - ٤
(٢٦) مكتبة كلية الحقوق - السلسلة الخامسة ج ١ ص ٣٨ ... و ١٤٠ ... وأعيد طبعه بعنوان
تاريخ ارنول ووليم الخازن (باريس ١٨٧١)
(٢٧) راخيل ج ٢ ص ٤
(٢٨) م . ل . ص ٤٩٨ انظر اثناء الفصل الخامس
(٢٩) م . ل . ص ٤٩٩
(٣٠) انظر على سبيل المثال قوله ، في ص ٥٠٩ ، برنارد الخازن هو ليس الكاتب الشخصي لأحد
التواريخ حسب مخطوطات برن وأرسنال ، ثم قارنه بقوله ص ٥٢٠ : « برنارد هو صاحب الملخص
حتى سنة ١٢٢٧ وليس حتى سنة ١٢٣١ » ،
(٣١) م . ل . ص ٥١٥ ، توطئة للتاريخ ،
(٣٢) ص ٥١٥
(٣٣) ص ٥٢٠ - ٥٢١
(٣٤) ص ٥٢٦ - ٥٢٧
(٣٥) القديس أومر ٧٢٢ مخطوط ز .
(٣٦) غريغورسولد ١٨٦١
(٣٧) المصدر نفسه ص ٧
(٣٨) ص ١٩ - ٢٠
(٣٩) ص ٤٥
(٤٠) ص ٦٦ - ٧٠
(٤١) ص ٧٣
(٤٢) ص ٧٥
(٤٣) باريس ١٨٧١
(٤٤) أرسنال ٤٧٩٧ (مخطوط ١ و برن ٢٤٠)
(٤٥) م . ل . ص ٢٢ ج
(٤٦) المصدر نفسه ص ٢٥
(٤٧) انظر اثناء ص ٣٥
(٤٨) م . ل . ص ج
(٤٩) - ب . باريس (محقق) ، وايم الصوري ونيوله ، (باريس ١٨٧٩ - ٨٠)
(٥٠) والمقدمة على أي حال ، ترتكب فيها بعض الأخطاء القيمة حول برنارد الخازن وهذا تطلب
مدهش طالما ان باريس قد شجب هنا ويوضح في فهرسه للمكتبة الملكية قبل ذلك باريين سنة انظر
ب . باريس المخطوطات الفرزسية في المكتبة الملكية (بباريس ١٨٣٦) ج ١ ص ٨١ المخطوطات
المنسوبة لبرنارد الخازن .
(٥١) المصنف المجموع اراينت انظر اعلاه ص ٣
(٥٢) يمكن الآن اجراء بعض التلحيحات رقم ٣٨ موجود الآن في المتحف البريطاني رقم ١٢ من
مجموعة بانثام توميسون ارقام ٤٢ ، ٥٥ موجودة في يهو فزون والتوريلتيمور ماري لاند مصنف
١٣٧ و ١٤٢ على التوالي ويملك هنا البهو ايضا مخطوطين لم يدرجهما راينت يحملان ارقام
مجموعتهما
(٥٣) م . بالوخ مصنف وايم الصوري اللاتيني ، لا يبرز ١٣٤)
(٥٤) سجلات كولومبيا (نيويورك ٢٩٤٣) العدد ٢٥
(٥٥) انظر كامل القائمة في ثبت المراجع
(٥٦) بالإضافة فان المستر و . غ . غولن من جامعة نورث ستافورد - شير يعمل في الترجمة

- ٤٣٠ -

الفرنسية القديمة للتاريخ والدكتور ج. فولدا من جامعة نورث كارولينا شابل هيل قدم حديثا في جامعة جونز هوبكنز بحثا في المنمنمات في مخطوطات كل من التاريخ والنصوص الفرنسية المرتبطة بها . (وقد تلطف كل منهما بالسماح لي باستعمال المعلومات المجموعة من قبلهم في مسار بحثونهم الخاصة واما ممتنة جدا لمساعدتهم

(٥٧) م . ل - ص ٢٤

(٥٨) رانيت رقم ١٦

(٥٩) م . ل - ص ٢٥

حواشي الفصل الثالث

- (١) انظر مخطوط م . ل . ص ١٤٩
(٢) راشيل - ج ٢ ص ٢٢
(٣) مخطوط ص ٢٢٢
(٤) المصدر نفسه ص ١٢٨ - ١٣٩
(٥) ص ١٢١ من ط . لندن ١٨٦٤
(٦) المصدر نفسه ص ٣٢٧
(٧) م . ل . ص ١٦٢ - ١٦٤ الهولنديات ٢٢ / ٣٦ راشيل ج ٢ ص ٥٣ - ٥٤ . النص الاساسي
ص ٥٤ - ٥٥ متباين
(٨) ماس لاتري - تاريخ جزيرة قبرص . ١٨٥٢ - ١٨٦١ (وانظر ايضا ح ١ ص ١٣٦ من اجل ملاحظات حول اسرة فيليب
(٩) انظر انشاء ص ١١٢ .
(١٠) كتاب فيليب دي زوفارو في راشيل - اوس ح ١ ص ٥٢٥
(١١) راشيل ج ٢ ص ٣٩٩
(١٢) بين ٣٤٠ - ١٢٧ - و . ارسنال ٤٧٩٧ ، ١٢٨٩ - و ايضا .
(١٣) انظر ل . ليفلين ، انظمة ادلهارد ، العصور الوسطى السلسلة الثانية ج ٤ (١٩٠٠) ص ٣٢٢ .
ومن اجل الإشارة الى ورق الرق انظر ص ٣٥٢ وكال لدى مكتبة البوليان نسخة مكتوبة على الالة
الكاتبة من النظام الاساسي مع كثير من الخرائط المهيئة ومخططات البير معزونة النظم الاساسية
القيمة للبير المقدس بطرس في غوريي ويرقم ١١٠٧ - ب ٤ في المهرس
(١٤) ج مابلون ، كتاب الدبلوماسية الملكية (باريس ١٧٠٩)
(١٥) ل . داسلي ، ابحاث في المكتبات القيمة في غوريي - مكتبة مدرسة الوشائق السداسية
الغامسة (١٨٦٠) . ٤٢٠ . انظر ايضا مقال مع ترجمات وايحة حول هذا : ل . و . جـون
، المخطوطات في غوريي ، سبكيولوم ١٢ (١٩٤٧) ١٩١ - ٢٠٤ و ٣٧٥ - ٣٩٤
(١٦) م . ل . ص ٥١٠
(١٧) ب . باريس وليم الصوري ونيله ، ص ٨٠ والمراسيم غير محقة
(١٨) انظمة الرهبنة البندكتية - تحليق بنار (فريبرغ - ام - بـرسفو ١٩١٢) انظر بشكل
خاص ح ٣٣ ، ٥٨ ، ٥٩ (ص ٦٤ ، ٦٥ ، ١٠٣ ، ١٠٥)
(١٩) م . ل . ص ٥١٠
(٢٠) او . بيرلير ، اسر الرهبان البندكتيين في العصور الوسطى ، الاكاديمية الملكية البلجيكية -
شعبة الآداب والذكرات ، سلسلة ٢٩ (١٩٣٠ - ١٩٣٢) انظر بشكل خاص ١٢ ومايلها ، ومن
اجل الوضع في غوريي في أيام ادلهارد - المصدر نفسه ص ٢٥
(٢١) ابوشير ، جمعية فيليب اغسطس الفرنسية ، (باريس ١٩٠٩) حيث يقدم مثلا عن دخول
احدى الاسر المؤلفة من أب ، وابنة ، وجهه الى البير في ظل هذه الشروط
(٢٢) م . د . ل . انكلونورمان في الابدية (انبره - ١٩٥٠) ص ٦ - ٧

حواشي الفصل الرابع

- (١) من أجل استعمال اصطلاح « المختصر » في مواضع هذه الدراسة انظر اعلاه من ٧ وجدول المخطوطات ومن أجل وصف الروايتين اعلاه من ١١ - ١٣
- (٢) انظر اعلاه من ٤٦
- (٣) من ٢٣ - ٢٤
- (٤) مثل (ر . ي . س) مجلد ٧ ، عمود ٧٩٢ و ٨٠١ و ٨٤٣
- (٥) مخطوط م . ل - من ١٠ ، ٥٢٦
- (٦) انظر اعلاه من ٤٦
- (٧) ريس - ج ٧ ، عمود ٧٦١
- م ل من ١٢ - ٢٣ . راشيل ح ظ ٢ من ٧٩٤ - ٨١٣
- (٨) اعني حتى عام ١١٨٢ م . ل - من ١١٦
- (٩) ريس - ج من ٨٤٦
- (١٠) انظر اعلاه من ١١ - ١٢
- (١١) م ل - من ٥٢٥
- (١٢) انظر اعلاه من ٤٧ - رقم ١٥
- (١٣) ل و جون - المخطوطات في غوريي - سد كيلوم ٢٢ (١٩٤٧) ١٩٧ .
- (١٤) م ل من ٥١١
- (١٥) المصدر نفسه من ١٥
- (١٦) المصدر نفسه - من ٣٧ في وصفه لمخطوط س

حواشي الفصل الخامس

- (١) انظر اعلاه من ١٢ و ٤١
(٢) راشيل - ج ٢ من ٥
(٣) م . ل من ٤٩٦ - ٤٩٨
(٤) مارتيني وبيوارد - ج ٥ ، عمود ٥٤٣ ومايليها
(٥) سلسلة رولف ١٨٦٤ انظر اعلاه من ٤٣ ورقم ٥
(٦) م . ل المقطع نفسه
(٧) امبرواز - تاريخ الاراضي المقدسة - تحقيق غاستون باريس في وثائق تتعلق بتاريخ فرنسا ،
(باريس ١٨٩٧) ومن أجل مشكلة الرحلة انظر المقدمة من ٥٩ - ٧٦ .
(٨) ج ١ غ . اندوارد ، رحلة الملك ريتشارد وتاريخ الاراضي المقدسة ، في بحث تاريخي نشر على
شرف جيمس تيت (مادشستر ١٩٣٣) من ٥٩ - ٧٧ .
(٩) ج . ل . لامونت مع م . . هيوبرت ، صليبية ريتشارد قلب الاسد ، (سجلات الحضارة ،
نيويورك ١٩٤٦)
(١٠) ه . . ماير ، رحلة الحج ، الجمعية الالمانية للآثار التاريخية رقم ١٨ - ستوتغارت
١٩٦٢ وبما ان طبعة ماير تحتوي على قطعة فقط ان جميع احالاتي على الرحلة هي على طبعة
سلسلة رولف .
(١١) انظر على سبيل المثال وصف المجلس الاستشاري قبل خطين م . ل من ١٥٨ - ١٦٢ .
(١٢) الرحلة من ١٣ (خديعة كونت طرابلس ١ و ١٢١ ، وموت جيرارد من ٧٠
(١٣) الرحلة من ٥ - ١٣٧
(١٤) التاريخ - ٢٣٨٧ - ٤٥٦٨
(١٥) التاريخ من ١٠ - ٢٤٠١ - ٢٤٠٦ وايضا - ١٠ - ٢٧٤٣ - ٢٧٤٤ ، ٣٥٦٣ ، ٣٥٦٣ ، الخ
(١٦) المصدر نفسه ١٠ - ٢٥٣١
(١٧) الرحلة من ١٤ - ١٦
(١٨) التاريخ ج ٥ من ٢٥٩٠
(١٩) الرحلة من ٢٠ - ٢٢
(٢٠) م . ل من ٢٥٢ - ٢٥٣ انظر ايضا الرحلة من ٢٥ - ٢٦
(٢١) م . ل من ٢٥٢ - ٢٥٣ انظر ايضا الرحلة من ٢٥ - ٢٦
(٢٢) التاريخ من ١٠ - ٢٦٥٧ - ٢٦٩٠
(٢٣) الرحلة من ٢٢ - ٢٥ م . ل - من ١٧٩ وما يليها
(٢٤) الرحلة من ٢٦ م . ل - من ١٥٦ - ١٥٧ - ٢١٩ .
(٢٥) الرحلة من ١٢١ ، وانظر ماتقدم من ١٢
(٢٦) الرحلة من ١٢١ وانظر ماتقدم من ٤٣
(٢٧) م . ل - من ٢٦٧
(٢٨) راشيل ج ٢ من ١٥١ - ١٥٤ ، النص الاساسي ، س ج و غ مدافقات متعددة مع
المختصر .
(٢٩) الرحلة من ٦١ - ١٣٨ التاريخ ٢٧٢٩ - ٤٥٢٦
(٣٠) انظر تحليل متنوعات د اناء من ٨٩ وما يليها ، والفصل السابع
(٣١) الرحلة من ١٧٥ - ١٧٦ وانظر ايضا من ١٨٦ - ١٨٨ - ١٩٥ - ١٩٦ راشيل ج ٢ من
١٥٧ وما يليها ، وانظر ايضا م . ل من ٢٧٠ وما يليها

- ٤٧٠ -

- (٣٢) راشيل ج ٢ ص ١٦٠ الحاشية ب . وتشير الرحلة هنا الى « ففسوف » الذي اعتقد خطأ أنه المؤلف .
- (٣٣) هرقل ج ٢٥ ص ٢٧ . راشيل ج ٢ ص ١٦٩ الرحلة ج ٢ - ٤٢ ص ٢٠٤ وما يليها .
- (٣٤) الرحلة ص ٢١٤ - ٢١٥ و ٢٣١ - ٢٣٤
- (٣٥) م . ل - ص ٢٧٤ ومايليها ، انظر ايضا راشيل ج ٢ ص ١٧١ ومايليها ، قراءات مختلفة .
- (٣٧) الرحلة ص ٣٢٩
- (٣٨) راشيل ج ٢ ص ١٩٧ النص نفسه . انظر الرحلة ص ٤١٩
- (٣٩) م . ل . ص ٢٨١ - ٢٨٢
- (٤٠) راشيل ج ٢ ص ١٩٥ - ١٩٦ و د . ه . يختلف
- (٤١) المصدر نفسه ص ١٩٥
- (٤٢) المصدر نفسه
- (٤٣) انظر ماسبياتي في الفصل المقبل
- (٤٤) هذا صحيح الى حد معين حول كل روايات الهرقليات والموجز لدى ماير وأقول له ان اردولد (التي يعني بها الموجز) تصور صلاح الدين في غموة عاتم ، وهنا شائع في التواريخ التي تبدو غير ماهرة في التفسير ، وهو بالتأكيد مما يتعذر الدفاع عنه ، انظر ماير المقدمة ص ٨٤

حواشي الفصل السادس

- (١) انظر الجدل العام في مدخله خاصة ص ٢٣ المصادر الفترة الاولى من الاول
(٢) انظر اجلاء ص ٤١
(٣) رومانسية تريستان لتوماس تحليق ج بيبير (باريس ١٩٠٥) ومن اجل الطريفة التي
تبناها انظر ج ٢ ص ١٨٨ ومايلها .
(٤) م . ل ص ٤٩٨ - ٤٩٩
(٥) م . ل ص ٢٩٢
(٦) من اجل وصف كتابه انظر ما تقدم ص ١٦
(٧) انظر اجلاء ص ١٢ - ١٥
(٨) اعني التصوص : ا ، ب و س ج ، د ، و غ ج
(٩) لعله مزج بين كلمة *muje* وكلمة *muje*
(١٠) انظر اجلاء الفصل ٥ ، لاسيما ص ٦٥
(١١) راغيل ج ٢ ص ٩٩ رقم ٤ متزوج ص ١٩٧ - ١٩٩ من متزوج . انظر ايضا م . ل ص
٢٩٢ - ٢٩٤
(١٢) راغيل ج ٢ ص ١٩٩
(١٤) راغيل ج ٢ ص ٢١٩ - ٢٢١ النص الرئيسي ، وس وغ متزوج وص ٢٢٠ ، ومتزوج م . ل
ل - ص ٣٠٦ - ٣٠٧
(١٥) ومثال مشابه بشكل غريب ورد في ١٣٦٦ حول موت ولي عرش اسبانيا : وأنا معتنة

... Sus hijos fuessen traídos a la seguridad de nuestra Ciudad y
Alcazar donde murió el Infante Don Pedro. Dizen algunos que de una ventana
mui alta se cayó de los braços al ama que le tenía; la qual arrebatada del
dolor se arrojó tras él. Certo es que nuestra Ciudad celebró sus funerales con
aparato y sentimiento conveniente . . . Diego de Colmenares, *Historia de la
Insigne Ciudad de Segovia, y compendio de las Historias de Castilla* (Segovia,
1637), p. 283.

- الفكتور ج . ب كروف من الكلية الملكية في هولوي - لندن بلغة انتباهي الى هذا النص .
(١٦) رومانس تريستان لتوماس ج . بيبير (باريس ١٩٠٥) ج ٢ ص ١٩٢
(١٧) راغيل ج ٢ ص ٦٢ ومايلها
(١٨) المصدر نفسه ص ١٢١ - ١٢٣
(١٩) المصدر نفسه ص ٧٥ نص رئيسي ص ٧٦ متزوج عن د
(٢٠) المصدر نفسه ص ٦٧ ، النص الاساسي ، ص ٦٩ د ، مختلف متزوج ويمكن لهذا السياق
في د ، ان يلقى ضوءا مفيدا على نص آخر ، وهو الذيل اللاتيني للتاريخ الذي وجد في المتحف
البريطاني . المخطوطات الملكية ١٤ س ١٠ ، وفيه وصف غريب لبعض الوقائع وفيه جرى قتل
ارتباط موثين ، انظر م . سالوخه . الذيل اللاتيني لتاريخ ولهم المصورى (لوبزغ ١٩٢٤) ص ١٢
من المقدمة وص ٧٩ - ٨٠ من النص ، ويبدو هنا مزج بين القليلين الموصوفين في د . والوحيد من
كل التواريخ الاخرى ، ولدى الذيل اللاتيني فكرة عن الهجومين ، ولكلها في روايته يصيحان حديث
منفصلين تماما . وهكذا ينتج بشكل غير معقول موتان ، ومن الممكن ايضا انه قد ، مزج بين
شخصية رينوي شاتلن (ارتباط) وريكو صاحب صيدا ، ومهما يكن من امر هناك شيء ما غطا
في النص لاننا نعرض ان رينكو صاحب صيدا لم يقتل من قبل صلاح الدين لا اثناء حصار الشوبك او
في مكان آخر وعلى العكس نجهه ما زال حيا في سنة ١١٩٢ ، حيث تسلم من صلاح الدين تصدق
اراضي صيدا مع بلدة المرند ، وذلك تمويضا عن المعاملة التي تلغاها اثناء حصار الشوبك . انظر

- ٤٠٤٩ -

راشيل ج ٢ من ١١٠ - ١١١ د ، متنوع و من النص الاساسي

(٢١) راشيل ج ٢ - ٤ متنوع من ٨٤ - ٨٥

(٢٢) المصدر نفسه من ٨٧ - ٨٨

(٢٣) المصدر نفسه من ١٠٠ - ١٠١

(٢٤) المصدر نفسه من ١٠٣ - ١٠٤

(٢٥) المصدر نفسه من ١٠٨ - ١٠٩

(٢٦) المصدر نفسه من ١٠٤ - ١٠٥

(٢٧) المصدر نفسه من ١١٠ - ١١١

(٢٨) المصدر نفسه من ١٠٨ - ١٠٩

: 'Cil des chastiaus [sc. Crac and Beauvoir] se furent tenus deus
pres la terre perdue.'

(٢٩) راشيل النص الاساسي من ١٨٧ - ١٨٨

(٣٠) المصدر نفسه من ١٣٧ - ١٣٨

(٣١) المصدر نفسه من ١١٧

(٣٢) المصدر نفسه من ١٣٨

(٣٣) المختصر و س و غ ج لاتموي ٢٤ ، ١٦ / ٢٥ - ٥ في الجميع

(٣٤) راشيل ج ٢ من ١٢٤ ، د متنوع

(٣٥) راشيل ج ٢ - النص الاساسي من ١٢٨

(٣٦) في الفصل السابع اعلاه

(٣٧) هناك فقرتان مرتتا في ٣٠ / ١٠ من اجلها هذا ايضا صحيحا اعني ٢٧ / ٦ - ١١ و ١٤ -

١٦

(٣٨) م . ل - من ٤٩٩

حواشي الفصل السابع

- (١) راشيل ج ٢ ص ١٠١ النص الرئيسي حاشية ٣٠ دة متنوع
(٢) المصدر نفسه ص ١١٨ ، النص نفسه دة متنوع ، بأجرى المائلة .
(٣) من أجل اصطلاح « بوليان » انظر الملحق الثاني .
(٤) راشيل ج ٢ ص ٢١٠ .
(٥) راشيل ج ٢ ، دة متنوع ص ٢٢٢ .
(٦) المصدر نفسه ص ٢١٧ .
(٧) المصدر نفسه - ص ٢٢٢ (أ) المصدر نفسه - ص ٢٢١
(٨) راشيل - ج ٢ د متنوع ص ٦٣ .
(٩) المصدر نفسه ص ٢١٩
(١٠) المصدر نفسه ص ٢٠٣ - ٢٠٥
(١١) المصدر نفسه ص ٦٤ - ٦٥
(١٢) راشيل ج ٢ النص الأصلي ص ٧٥
(١٣) المصدر نفسه ص ٢٠٣ - ٢٠٥
(١٤) راشيل ج ٢ - د متنوع ص ٧٦
(١٥) المصدر نفسه ص ٢٠٩ .
(١٦) المصدر نفسه ص ٢٠٢ - ٢٠٣
(١٧) المصدر نفسه ص ٢٠١ - ٢٠٢
(١٨) المصدر نفسه ص ١٩٣
(١٩) انظر اعلاه ص ١٥
(٢٠) انظر اعلاه ص ١٥
(٢١) راشيل ج ٢ - النص الأساس ص ٢٢٢ ، وانظر أيضا دة متنوع ص ٢١٢ .
(٢٢) راشيل ج ٢ - د متنوع ص ٢١١
(٢٣) المصدر نفسه ص ١٩٦ - ١٩٧ انظر أيضا ملاحظات صلاح الدين حول أخيه - المصدر نفسه ص ٨٥ .
(٢٤) المصدر نفسه ص ٨٤ - ٨٥ ، انظر اعلاه ص ٩١
(٢٥) المصدر نفسه ص ١٨٨
(٢٦) المصدر نفسه ص ١٩٨ .
(٢٧) انظر اعلاه ص ٩٣
(٢٨) راشيل ج ٢ - د متنوع ص ١٢٢ .
(٢٩) المصدر نفسه ص ١٢٣
(٣٠) نشيد رولاند - تحقيق وايتهد (اكسفورد ١٩٥٧) ج ٢ - والعواطف نفسها خلال ذلك .
(٣١) راشيل ج ٢ - متنوع ص ١٨٩ .
(٣٢) انظر اعلاه ب ٨٠
(٣٣) انظر ادناه ، الفصل ٩ خاصة ص ١٦٣ - ١٦٨ .
(٣٤) راشيل ج ٢ ، د متنوع ص ١٢٣ . انظر يوحنا - ١٦ ، ٢
(٣٥) المصدر نفسه ص ١٠٠ ، انظر الرثاء ١ ، ١
(٣٦) المصدر نفسه ص ٢٠٣ - ٢٠٥ انظر اعلاه ص ١٠٠

- (٣٨) انظر اعلاه ص ٤٥
 (٣٩) انظر اعلاه ص ١٠٥
 (٤٠) المصدر نفسه ص ١٠٠
 (٤١) راشيل ج ٢، دته متنوع ص ٦٦ .
 (٤٢) المصدر نفسه ص ٢١٠
 (٤٣) المصدر نفسه ص ٢١٣ .
 (٤٤) المصدر نفسه ص ١٦٥ - ١٦٧ .
 (٤٥) المصدر نفسه ص ١٦٥ .
 (٤٦) راشيل ج ٢ ص ٥٩ ، غ متنوع .
 (٤٧) المصدر نفسه ص ١٠٠
 (٤٨) انظر اعلاه ص ١٠٥
 (٤٩) انظر اعلاه ص ١٠٩ - ١١٠ .
 (٥٠) راشيل ج ٢ ص ٦٦ - ٦٧، دته متنوع انظر أيضا ص ٦٧ - النص الأساس وحاشية رقم ٢ .
 (٥١) انظر ماتقدم ص ١٠٨ .
 (٥٢) انظر اعلاه ص ٩١ - ١٠٣
 (٥٣) راشيل ج ٢ ، د متنوع ص ١٩٤
 (٥٤) المصدر نفسه ص ١٩٩ : « كان الرسول بناء على طلب من الملك هو بالين دي ابلين » .
 (٥٥) المصدر نفسه ص ٦٩
 (٥٦) المصدر نفسه ص ١١١ .
 (٥٧) المصدر نفسه ص ٢٠٦
 (٥٨) المصدر نفسه ص ٢٠٧
 (٥٩) المصدر نفسه ص ٢٢٢ .
 (٦٠) انظر اعلاه ، ص ٩٨ - ١٠٧
 (٦١) غو غوبوتشال ، رسم المنمنمات في المملكة اللاتينية في القدس (اكسفورد ١٩٥٧) ص ٨٧ ومايليها .
 (٦٢) إن نصوص « أوز » في الواقع متماثلين في هذا القسم المبكر .

حواشي الفصل الثامن

- (١) م. ل. - ص ١١٦. انظر أيضا راشيل ج ٢ ص ٦ ، وبداية تاريخ هرقل : ٢٣ ، ٤
- (٢) بابوكوك وكراي ، ص ٣٨ ومايليها
- (٣) بابوكوك وكراي ، ص ٣٨
- (٤) المصدر نفسه ص ٤٠
- (٥) معلومات نقلت شفاهيا
- (٦) ف. اوست ، نيل تاريخ الحروب الصليبية لوليم الصوري (هيل ١٨٩٩)
- (٧) روبرت دي سانت ريمي ، تاريخ القدس الاعمدة ٦٦٧ - ٧٥٦ تاريخ القدس
- (٨) س. ب. س. هويغز ، ولیم الصوري الطالب ،
- (٩) تاريخ ولیم الصوري - ترجمتي العربية ص ١٣٥
- (١٠) م. ل. - ص ٨٢ .
- (١١) انظر ماتقدم .
- (١٢) اشار لي مكان لغز إشارة عابرة إلى فيليبي على أنها مكان تأليف (كذا) الرسائل الانجيلية إلى أهل فيليبي انظر م. ل. - ص ٩٥ ، وراشيل ج ٢ ص ٢٣ .
- (١٣) جميع الاشارات التوراتية هي الى الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ، والمزامير واسفار الملوك معدة طبقا لذلك .
- (١٤) م. ل. - ص ٦٩ . يوسيفوس - العصور القديمة كتاب ٢ - فصل ١٦
- (١٥) م. ل. - ص ٧٨ - ٧٩
- (١٦) المصدر نفسه ص ٧١ هاشية ٩
- (١٧) كل الاقتباسات من يوسيفوس هي من نص العصور القديمة والحرب اليهودية للفلافيوس ، يوسيفوس ، ترجمة ولیم ويستون (لندن ١٩٦٣) .
- (١٨) م. ل. - ص ٧٢ .
- (١٩) سفر الملوك الرابع ، ٦ ، ٣٠ - ٣١ م. ل. - ص ١١٠ الحروف المائلة من عندي .
- (٢٠) م. ل. - ص ٧٥ .
- (٢١) موت اموري دي ناربون . تحقيق ج. كوني دي يساري (باريس ١٨٨٤) ج ٥ ص ٣٣٦١ - ٣
- (٢٢) م. ل. - ص ٧٦ - ٧٧ .
- (٢٣) ايزودور الاشيلي دراسة الكلمات الكتاب ١٢ الفصل ٤ القسم ٢ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢
- (٢٤) جاك دي فينر - ه. الكتاب الثوري (دواي ١٥٩٧) ص ١٨٦ - ١٨٨
- (٢٥) فيليب دي ثاؤون ، تحقيق ولبيرغ (لندن ١٩٠٠) ١٦١٥ ومايليها
- (٢٦) ه. ميشلان و غ رينو ، رحلات وصف القدس بالفرنسية (جنيف ١٨٨٢) ص ٢٣ ومايليها
- اللقمة ص ١٢ و ١٥ .
- (٢٧) راشيل ج ١ ص ٩٤٢ . بابوكوك وكراي ج ٢ ص ٣٤٤ - ٣٤٥ م. ل. - ص ١٨ .
- (٢٨) م. ل. - ص ١١٤ .
- (٢٩) راشيل ج ٢ ص ٥٢٠ - ٥٢١ . بابوكوك وكراي ج ١ ص ٥٢٤ - ٥٢٧ م. ل. - ص ٩ - ٧
- (٣٠) ه. ميشلان و غ ريموند ، رحلات القدس ص ١٥ .

- (٣١) راشيل ج ٢ ص ٥٠ - ٥٢
(٣٢) م . ل. ص ٨٧
(٣٣) راشيل ج ٢ ص ٥٩ - ٦١ النص الاساس ص ٦٠ - ١ غ متنوع .
(٣٤) راشيل ج ٢ ص ٦١ .
(٣٥) المصدر نفسه ص ١٦ - ٢٥ انظر ايضا م . ل - ص ٩٥ - ٩٦ و ١٢٨ - ١٢٩ .
(٣٦) انظر ماتقدم ص ١٠١ .
(٣٧) م . ل. ص ١٢٢ ، ١٢٦ - ١٢٧ . وانظر راشيل ج ٢ ص ١١ ، ١٥١٤ .
(٣٨) راشيل ج ط ص ١٤ - ١٥ .
(٣٩) انظر ماتقدم ص ١٢٨ - ١٢٩
(٤٠) انا شاكرة للسيدس . ر سندوق من سانت ايمونيهول في اكسفورد لاقتراحه امكانيه التوراة العكاوية .
(٤١) كتاب فيليب دي نالار - فصل ٤٩ راشيل - لوس ١ ص ٥٢٥
(٤٢) - م . ل. - ص ٥٠٠
(٤٣) تاريخ هرقل ٣٣ ، ٣٠٣ راشيل ج ٢ ص ٣٩٩ .
(٤٤) تاريخ هرقل ٣٣ ، ٣٢ ، راشيل ج ٢ ص ٣٩٩ .
(٤٤) انظر البحث حول النصوص الباقية .
(٤٥) م . ل. - ص ٤٩٥ ، خلافا لشروط سداد الدين .
(٤٦) انظر ماتقدم
(٤٧) انظر رنسمان ، مجلد ٣ ملحق ٢ العناية الفكرية في بلاد ما وراء البحار .
(٤٨) راشيل ج ٢ ص ٢٢٤ - ٣٠٤
(٤٩) المصدر نفسه ص ٢٢٨ - ٢٣١ - د س ، غ و د ، متنوع
(٥٠) - المصدر نفسه من ص ٢٠٧ ومايليها
(٥١) انظر مخطط ص ٩٦
(٥٢) المصدر نفسه ص ٢٢٤ - ٢٢٧ ، النص الاصيل ومتنوع
(٥٣) المصدر نفسه ص ٢٢٤ - ٢٣٨ ، النص الاصيل ومتنوع
(٥٤) المصدر نفسه ص ٣٠٤ بداية تاريخ هرقل . ٣٠ / ١١ .
(٥٥) انظر اعلاه ص ٢٣٨
(٥٥) انظر اعلاه ص ١٢٨ - ١٣٩
(٥٦) انظر اعلاه ص ٩٦
(٥٩) انظر اعلاه ص ٨٦ - ٨٨
(٦٠) ص ١٣٩ اعلاه . ٦١ - ٦٢ ١٤٠ - ١٤١ .
(٦٣) بشكل المطبع موضوع السؤال نهاية الفصل ٤٠ مع جميع الفصل ٤١
(٦٤) راشيل ٢ : ٣٠٤
(٦٥) - م . ل. ص ٤٠٦
(٦٦) المصدر نفسه ، ص ٣٧٩ ، متنوع
(٦٧) انظر اعلاه ص ٢٠
(٦٨) راشيل ج ٢ ص ٣٧٨
(٦٩) انظر اعلاه ص ١٤٢ والمخطط ص ١٤٠

- ٤٠٥٤ -

(٧٠) راشيل ج ٧ ص ٣٧٩ .

(٧١) ريس ج ٧ - عمود ٨٤٦

حواشي الفصل التاسع

- (١) رودلف برومر: « ظهور النشر في الأدب الرومانسي للغات النارجية (بـرلين ١٩٤٨) ج ١ ص ٢٦ .
- (٢) على سبيل المثال - التاريخ ٩ / ٩ . (راشيل ج ١ ص ٣٧٦ - ٣٧٧) بايكوك وكراي ج ١ ص ٣٩٢ - ٣٩٣ . انظر أيضا : كتاب جين دي ايلن - راشيل - لوس ج ١ ص ٢٢ ، وبيردى بوفياس ، الأوليبياد ، مخطوط ورقة ٤ - ط ومخطوط البودليان ٧٧ هاتين - ورقة ٣٩٣ .
- (٣) برنتولايتني ، كتب تيسو ، تحقيق ب تشابلي (باريس ١٨٦٣) .
- (٤) ب . م سكون ، دراسة لنشوء النشر الفرنسي ، (فرانكفورت ١٩٦٠) (انابلتا رومانسيا)
- (٥) تاريخ ولیم ترجمتي العربية ص ٢٩٧ . راشيل ج ١ ص ١٩١ .
- (٦) راشيل ج ١ ص ١٩١ .
- (٧) راشيل ج ٢ ص ١٧ . مخطوط أورقة ٣١٣ ومخطوط ب - ورقة ٢٤٨ ط .
- (٨) مخطوط د ، ورقة ٢٩٠ و ، مخطوط د غ ج ، الشيء نفسه .
- (٩) وقراءة أخرى من قراءات كثيرة لم تلاحظ من قبل ستريت (انظر أعلاه ص ٣٤ وسابعها) ، ولكنها تدعم تفسيره « غ ج » على « ب » وهذه القراءة هي أيضا واحدة من كثير تدل على تفوق « د » على « ا » ، و « ب » في الأقسام المشتركة بينها .
- (١٠) م . ل - ص ١٩٠ - ٢١٠ .
- (١١) مخطوط ب ن . ف فر ٧٧٠ - ورقة ٣٣٠ و ، وعمود ٣ . انظر أيضا م . ل - ص ٦٥ .
- (١٢) راشيل ج ٢ ص ٤٨٩ ومايليها وانظر أيضا ماتقدم ص ٢٠
- (١٣) راشيل ج ١ ص ٣٩٨ - ٣٩٩ . التاريخ ٩ / ٢٢ . بايكوك وكراي ج ١ ص ٤١٣ .
- (١٤) تاريخ جوسلين أوف يريغوند تحقيق هـ إبنتر (لندن ١٩٤٩) ص ٣٩ - ٤٠
- (١٥) انظر أعلاه ص ٢٤ - ٢٥ .
- (١٦) راشيل ج ٢ ص ١٦٢ .
- (١٧) المصدر نفسه ص ١٧٠ م . ل - ص ٢٧٣
- (١٨) المصدر نفسه ص ١٧٠ م . ل - ص ٢٧٣
- (١٩) راشيل ج ٢ ، د ، د ، متنوع ١٦٩ .
- (٢٠) تاريخ هرقل : ٣٣ / ٥٩ - ٦٠ . راشيل ج ٢ ص ٨٨ - ٩٣ . انظر أيضا م . ل - ص ٢٢٢ - ٢٢٤ .
- (٢١) انظر أعلاه ص ١٦١
- (٢٢) راشيل ج ٢ ص ١٨٨ - ١٩٠ . د ، متنوع .

(٢٢) For 'qu'il la teigne toute' (RHC ii, 188) read 'qu'il la doigne toute' (MS d, f. 330a)
Also in this passage, for 'perdue ... il fu mort' (RHC ii, 190) read 'perduc. Car
il fu mort' etc. (MS d, loc. cit.).

- (٢٣) راشيل ج ٢ ص ١٨٨ - ١٨٩ . د ، متنوع .
- (٢٤) انظر أعلاه ص ٤٤ - ٤٥ و ١١٤
- (٢٥) راشيل ج ٢ ص ١٩٠ د ، متنوع
- (٢٦) المصدر نفسه ص ١٨٨
- (٢٧) نشيد رولاند تحقيق وأيتهد - الأبيات ٣٧٦٢ - ٣٧٦٤ .
- (٢٨) ومثل صغير آخر ، العبارة التي استعملها رينو دي سيبي ويحتمل أنه الآن سنويا بين كل

- ٤٠٥٦ -

أنواع (راشيل ج ٢ ص ١١١ - ه ده متنوع) التورية في اللغة الفرنسية القديمة .
(٢٩) مخطوط ، ده ورقة ٣١٦ و . عمود ١ . وأنظر أيضا راشيل ج ٢ ص ١٢٦ ، ده متنوع .

(٣٠) راشيل ج ٢ ص ١٢٢ - ١٢٤ . ده متنوع

(٣١) المصدر نفسه ص ٢٢٠ - ٢٢٢

(٣٢) المصدر نفسه ص ٢٠٣ - ٢٠٥ .

(٣٣) المصدر نفسه ص ٢٢٠

(٣٤) ب . م . سكوتن - المصدر نفسه ص ١٣٤ ومايليها .

(٣٥) م . ل . ص ٥٠٠

(٣٦) انظر لاتوموس ٢١ (١٩٦٢) ٨٢٢ - ٨٢٤

(٣٧) راشيل ج ١ ص ١٥ . بايكول وكراي ج ١ ص ٥٦

(٣٨) راشيل ج ١ ص ٣ ترجمتي إلى العربية ص ١٣٣ - ١٣٤

(٣٩) راشيل ج ١ ص ٤ ترجمتي ص ١٣٥

(٤٠) راشيل ج ١ ص ١١٣٢ ترجمتي ص ١٠٧٣ .

(٤١) القاء ، يخ ٢١ راشيل ج ١ ص ١٠١٥ ترجمتي ص ٩٧٩ .

(٤٢) م . ل - ص ٨٥ .

(٤٣) توقيت و . غ . غولن

(٤٤) المتحف البريطاني رويال - ١٥ - ! - ١ .

(٤٥) راشيل ج ٢ ص ٤٣٦ ومايليها

(٤٦) جين سيد جوادفيل - تاريخ القديس اوديس - تحقيق ناتالي دي ويللي (باريس ١٨٧٤)

حواشي الفصل العاشر

- (١) انظر المجلد
(٢) راشيل لوس ج ١ ص ٧ - ٣٤٠
(٣) برور - بدايات وأسس الاقطاع في المملكة اللاتينية في القدس :
Tijdschrift voor Rechts Geschiedenis XXII (1954)
- (٤) انظر على سبيل المثال رنسمان ج ٢ ص ٤٧٧ - ٤٧٨ .
(٥) هناك استثناء واحد هام لهذه القاعدة ، سوف يناقش كاملاً في هذا الفصل ، انظر ما سياتي من ص ١٨٥ - ١٨٦ .
(٦) م . و . بلديون ، ريموند الثالث صاحب طراياس وسقوط القدس (برنر ستون - ن ج ١٩٣٦) ص ١٦٣ .
(٧) راشيل ج ٢ - ص ٢٤٣ ومايلها م . ل . - ص ٣٣٦ ، فقرة ٢ ومايلها .
(٨) راشيل ج ٢ ص ٣٢٦ ومايلها ، النص الأساس ص ٣٩٥ ومايلها ، متدوع - م . ل . ، ص ٣١٣ ومايلها .
(٩) انظر على سبيل المثال ج ٣ ص ٨٩ ، ٩١ ، ٩٣ .
- (١٠) راشيل ج ٢ ص ١٦٣ - ١٦٩ . وانظر ماتقدم ص ٧٠ ومايلها .
(١١) راشيل ج ٢ ص ١٧٠ م . ل . ص ٢٧٣ .
(١٢) انظر ماتقدم ص ٩٦ .
(١٣) أعني كامل نص «أ» كما هو في طبعة ماس لاثري .
(١٤) في م . ل . من ص ٤٥٨ ، ٤٦٧ ، كل على حده .
(١٥) مقعدة للترتيب التزامي لهوميروس - بحث في زمان ومكان هوميروس (لندن ١٨٧٩) ص ٩ والافتباس من عمله العامل لعنوان : « دراسات عن هوميروس والعصر الهوميروسي » (أكسفورد ١٨٥٨) ص ١٠ . انظر أيضاً المناقشة في :
(لندن ١٨٦٩) ص ٧ - ٩ .
- (١٦) انظر أعلاه ص ١٥٦ - ١٥٧
(١٧) أنشطة الاستعمار في المملكة اللاتينية في القدس - في دورية اللغات والتاريخ ٢٩ (١٩٥١)
١٠٦٣ - ١١١٨
- (١٨) راشيل ج ١ ص ٥٠٠ . ترجمتي العربية ص ٥٦٠ .
(٢٠) رنسمان ج ٢ ص ٤٧٧ .
(٢١) وكمثال على الاستعمال الصحيح للترجمة بهذه الطريقة ، انظر سميل ص ٧٦ - ٧٧ مع الحاشيتين ٨ - ٩ .
(٢٢) انظر ماتقدم ص ١٢١
(٢٣) انظر ماتقدم ص ٢٤ - ٢٥
(٢٤) انظر ماتقدم ص ١٤ - ١٥

حواشي الملاحق

- (١) في أطروحة دكتوراه لم تنشر بعد
(٢) انظر مقدمة ميسلانت وريغو .
(٣) انظر بوشثال ، مهنعات مرسومة ، ص ٨٧ ومايليها
(٤) م . ل . ٢٢

اهم المصادر والمراجع

- Albert of Aix: *Historia Hierosolymitanæ Expeditionis*. In *RHC* iv.
 Ambroise: *L'Estoire de la guerre sainte*. Ed. Gaston Paris, Paris, 1897.
 See also La Monte and Hubert.
 Babcock (E.) and Krey (A. C.): *A History of Deeds Done Beyond the Sea*. Records of Civilisation, 35. New York, 1943.
 Baldus (D.) ed: *Enchiridion Locorum Sanctorum*. 2nd ed. Jerusalem, 1955.
 Beha-Eddin: *Vita et Res Gesta Sultani Almalichî Alnasiri Saladinî*. Ed. A. Schultens. Lyons, 1732. See also Wilson (C.W.).
 Beugnot (A.A.), ed.: *Assises de Jérusalem*. In *RHC* Lois, i and ii.
 Bongars (J.): *Gesta Dei per Francos*. Hanover, 1611.
 Brochardus: *L'Avis directif pour faire le saint voyage d'Oultremer, par le frère Brochard Lalemant*. *RHC* Documents arméniens, ii, contains the Latin text (*Directorium ad passagium faciendum*) with the French text below.
 Butler (Cuthbert, O.S.B.), ed.: *Sancti Benedicti Regula Monachorum*. Friburg-im-Breisgau, 1912.
 Caxton (W.): *Godeffroy of Boloyn, or the Siege and Conquest of Jerusalem*, by William Archbishop of Tyre, translated by William Caxton. London, 1481. See also Colvin (M.) and Sparling (H.H.).
 Chroust (A.), ed.: *Historia de Expeditione Friderici Imperatoris*. Monumenta Germaniae Historiae, Berlin, 1928.
 Citry de la Guette (Samuel de Broet, Seigneur de): *Histoire de la conquête du royaume de Jérusalem sur les Chrétiens par Saladin*. Traduite d'un ancien manuscrit. Paris, 1679.
 Colmenares (Diego de): *Historia de la Insigne Ciudad de Segovia, y compendio de las Historias de Castilla*. 1st ed., Segovia, 1637.
 Colvin (M.), ed.: *William Caxton: Godeffroy of Boloyn*. Early English Text Society, London, 1893.
 Conder (R.E.): *The City of Jerusalem*. London, 1888. Palestine Pilgrims' Text Society, 6. See also Michelant and Raynaud.
 Corbie. 'The Ancient Statutes of the Abbey of St. Peter of Corbie'. A typewritten transcription, with no name of author or date, numbered 1107 b.4. in the catalogue of the Bodleian Library.
 Curzon (H. de), ed.: *La Règle du Temple*. Paris, 1886.
 Du Préau (G.): *L'Histoire de la Guerre Sainte*. Paris, 1573. An edition of the French translation of William of Tyre, with the continuation of Hérolde.
 Guizot (F.P.G.): *Collection des mémoires relatifs à l'histoire de France*. Paris, 1823-35.
 Isidore of Seville: *Etymologiae*. In *PL* lxxiii.
 Jacques de Vitry: *Epistola de Captione Damiatæ*. Published by Iacobus Gretserus, S.J., Ingolstadt, 1610.
 — *Liber Orientalis, sive Hierosolymitanæ*. Douai, 1597. Also in Vol. i of Bongars and Vol. xv of Guizot (qq.v.).
 — *Lettres*. Ed. R.B.C. Huygens. Leyden, 1960.

- Jocelin of Brakelonde: *Chronica Jocelmi de Brakelonda de rebus et gestis Samsonis Abbatis Monasterii Sancti Edmundi*. Ed. J.G. Rokewode, London 1840.
- Josephus: *The Antiquities and The Jewish War of Flavius Josephus*. Translated by William Whiston. London, 1963.
- La Monte (J.L.) with Hubert (M.J.): *The Crusade of Richard the Lion Heart*. Records of Civilization, 34. New York, 1941. A translation of Ambroise (q.v.).
- Lodeman (F.E.), ed.: *Le Pas Salhadin*. In *Modern Language Notes*, xii (Jan. 1897).
- Martène (E.) and Durand (U.): *Veterum Scriptorum et Monumentorum Historicorum, Dogmaticorum, Moralium, Amplissima Collectio*. Paris, 1724-33.
- Mas-Latrie (L. de), ed.: *La Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*. Paris, 1871.
- Matthew of Edessa: *Chronicon*. In *RHC Documents Arméniens*, 1.
- Mayer (H.E.): *Das Itinerarium Peregrinorum*. Stuttgart, 1962. See also Richard of London.
- Michéant (H.) and Raynaud (G.), eds.: *Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français au XIe, XIIe et XIIIe siècles*. Publications de la Société de l'Orient Latin, série géographique, 3. Geneva, 1882.
- Migne (J.-P.): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*. Paris, 1844-55.
- Morris (William), ed. and trans.: *L'Ordène de chevalerie*. Hammersmith, at the Kelmescott Press, 1893.
- Muratorì (L.A.), ed.: *Rerum Italicarum Scriptores*. Milan, 1723-51.
- Oliver of Paderborn: *De Captione Damiatæ*. Ed. H. Hoogeweg, Tübingen, 1894. Also in Bongars, Vol. i (q.v.).
- Paris (P.), ed.: *Guillaume de Tyr et ses continuateurs*. Paris, 1879-80. The French translation of William of Tyre only; the continuations were never published.
- Philippe de Novare: *Mémoires 1218-1243*. Ed. Ch. Kohler, Paris, 1888.
- *Le Livre des plaits et des us et des costumes des assises d'outre-mer et de Jérusalem et de Chypre*. In *RHC Lois*, i under the title *Le Livre de Philippe de Navarre*.
- Pierre de Beauvais: 'Les Olimpiades'. Unpublished. MSS Saint-Omer 722, Berne 41 and 113, and Bodleian Hatton 77.
- Pipino (Francesco, O.P.): *Chronicon*. In *RIS* vii and ix.
- Ralph of Coggeshale: *Chronicon Angliæ*, and the *De Expugnatione Terræ Sanctæ per Saladinum* Libellus, doubtfully attributed to Ralph. Ed. J. Stevenson, Rolls Series, 66. London, 1875.
- Raynaud (G.), ed.: *Les Gestes des Chiprois*. Publications de la Société de l'Orient Latin, série historique, 5. Geneva, 1887.
- Richard of Devizes: *Chronicon de Rebus Gestis Ricardi Primi, Regis Angliæ*. Ed. J. Stevenson, London 1838.
- Richard of London: *Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi; auctore ut videtur Ricardo, Canonico Sanctæ Trinitatis Londiniensis*. Ed. W. Stubbs, Rolls Series, 38, London, 1864. See also Mayer (H.E.)

- Robert de Clari: *La Conquête de Constantinople*. Ed. P. Lauer, Paris, 1924.
- Robert the Monk: *Historia Hierosolymitana*. In *RHC* iii.
- Salloch (M.): *Die lateinische Fortsetzung Willelms von Tyrus*. Leipzig, 1994.
- Sparling (H.H.): *William Caxton: The History of Godefrey of Bolyne and of the Conquest of Iherusalem*. Corrected by H. Halliday Sparling, printed by William Morris at the Kelmscott Press, Hammer-smith, Apr. 1893.
- Tobler (T.), ed.: *Descriptiones Terrae Sanctae ex saeculo VIII, IX, XII et XV*. Leipzig, 1874.
- *Topographic von Jerusalem*. Berlin, 1854.
- Tudeboeuf (Pierre) or Tudebodus: *Historia de Hierosolymitano Itinere*. In *RHC* iii.
- Villehardouin (Geoffroi de): *La Conquête de Constantinople*. Ed. E. Faral, Paris, 1938.
- Vincent de Beauvais: *Speculum Historiale*. Augsburg, 1474.
- *Speculum Majus*. Venice, 1494.
- Wailly (Natalis de), ed.: *Récits d'un menestrel de Reims*. Paris, 1876.
- William of Newburgh: *Historia Rerum Anglicarum*. Ed. H.C. Hamilton, London, 1866.
- William of Tyre: *Historia Rerum in Partibus Transmarinis Gestarum*. In *RHC* i. See also Babcock and Krey, Du Préau, and Paris.
- Wilson (C.W.): *Saladin; or. What befell Sultan Yūsuf-Salāh-ed-Dīn*. Palestine Pilgrims' Text Society, 13. London, 1897. A translation of Beha-Eddin (q.v.).

Bibliographies

- Becker (G.): *Catalogi Bibliothecarum Antiqui*. Bonn, 1885.
- Carpentier (P.), ed.: *Glossarium Novum ad Scriptores Medii Aevi*. Paris, 1766. A supplement to Du Cange (q.v.).
- Du Cange (Charles du Fresne, sieur): *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Latinitatis*. Paris, 1678. A revised edition of this work, by Carpentier (q.v.) and others, Nior, 1883-7.
- Fabricius (J.A.): *Bibliotheca Latina mediae et infimae aetatis*. Hamburg, 1734-46.
- Grober (G.): *Grundriss der romanischen Philologie*. Strassburg, 1886-1901. 2nd ed., Berlin, 1933.
- James (M.R.): *A Descriptive Catalogue of Fifty Manuscripts in the Library of Henry Yates Thompson*. Cambridge, 1898.
- Lelong (J.): *Bibliothèque historique de la France*. Paris, 1719.
- Manitius (M.): *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Munich, 1911.
- Mayer (H.E.): *Bibliographie zur Geschichte der Kreuzzüge*. Hannover, 1960.
- Meusel (J.G.): *Bibliotheca Historica*. Leipzig, 1782-1802.
- Michaud (J.F.): *Bibliographie des croisades*. Paris, 1822.
- Montfaucon (B. de): *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova*. Paris, 1739.

- Paris (P.): *Les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi*. Paris, 1836.
- Riant (P.): *Inventaire sommaire des manuscrits de l'Eracles*. In *Archives de l'Orient Latin*, i, 1881.
- Wolodet (B.) and Clive (H.P.): *Répertoire des plus anciens textes en prose française*. Geneva, 1964.
- Secondary Sources*
- Alphandéry (P.): *La Chrétienté et l'idée de croisade*. Paris, 1954.
- Archer (T.A.): *The Crusade of Richard I*. London, 1888.
- Baldwin (M.W.): *Raymond III of Tripoli and the Fall of Jerusalem*. Princeton, N.J., 1936.
- Beaunier (Dom) and Besse (J.M.): *Abbayes et prieurés de l'ancienne France*. Archives de la France Monastique. Paris, 1905.
- Bourgeat (J.B.): *Études sur l'incend de Beauvais*. Paris 1856.
- Brummer (R.): *Die erzählende Prosadichtung in den romanischen Literaturen des dreizehnten Jahrhunderts*. Berlin, 1948.
- Buchthal (Hugo): *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*. Oxford, 1957.
- Butler (Cuthbert, O.S.B.): *Benedictine Monachism*. London, 1924.
- Cartellieri (A.): *Philipp II August, König von Frankreich*. Leipzig, 1899.
- Chevalier (U.): *Répertoire des sources historiques du Moyen Âge*. 2nd ed., Paris, 1905-7.
- Cottineau (L.H.): *Répertoire topobibliographique des abbayes et prieurés*. Mâcon, 1935.
- Cousin (Patrice, O.S.B.): *Précis d'histoire monastique*. Paris-Tournai, 1959.
- Curtius (E.R.): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Berne, 1948.
- Daniel (N.): *Islam and the West*. Edinburgh, 1960.
- Daoust (J.) and Gaillard (L.), eds.: *Corbie Abbaye Royale. Volume du XIIIe Centenaire*. Lille, 1963.
- Delatte (Paul, O.S.B.): *The Rule of St. Benedict: a Commentary by Dom Paul Delatte*. Translated by Dom Justin McCann. London, 1921.
- Donovan (J.P.): *Pelagius and the Fifth Crusade*. Philadelphia, Pa., 1950.
- Du Cange (Charles du Fresne, sieur): *Les Familles d'Outremer*. Published by E.G. Rey. Paris, 1869.
- Erdmann (C.): *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens*. Stuttgart, 1935.
- Fuller (Thomas): *The Historic of the Holy Warre*. Cambridge, 1639.
- Grousset (René): *L'Empire du Levant: histoire de la question d'Orient*. Paris, 1946.
- *Histoire des Croisades et du royaume franc de Jérusalem*. Paris, 1934-6.
- Guérin (V.): *Description de la Palestine*. Paris, 1869.
- Hackett (J.W.): 'Saladin's Campaign of 1188'. Oxford B.Litt. thesis, 1937.
- Huygens (R.B.C.): *Latijn in Outremer*. Leiden, 1964.
- Jenkins (G.): *The Monastic Chronicler and the Early School of St. Albans*. London, 1922.

- Kestner (E.): *Der Kreuzzug Friedrichs II.* Göttingen, 1873.
- Kohler (Charles): *Mélanges pour servir à l'histoire de l'Orient latin et des croisades.* Paris, 1900.
- Laking (G.F.): *A Record of European Armour and Arms through Seven Centuries.* London, 1920.
- Lane Poole (S.): *Saladin and the Fall of the Kingdom of Jerusalem.* Heroes of the Nations, 24, London, 1898.
- Longnon (J.): *Les Français d'Outremer au Moyen Âge* Paris, 1929.
 — *L'Empire latin de Constantinople et la principauté de Morée.* Paris, 1949.
- Luchaire (A.): *La Société française au temps de Philippe-Auguste.* Paris, 1909.
- Maimbourg (L.): *Histoire des croisades.* In *Les Histoires du sieur Maimbourg.* Paris, 1686.
- Maître (L.): *Les Écoles épiscopales et monastiques en occident avant les universités.* Archives de la France Monastique, 26. Ligugé, 1924.
- Mas-Latrie (L. de): *Histoire de l'île de Chypre.* Paris, 1852-61.
- Mercuri (P.) and Bonnard (C.): *Costumes historiques du XIIIe XIVe et XVe siècles.* 2nd ed., Paris, 1860-1.
- Michaud (J.F.): *Histoire des croisades.* Paris, 1841.
- Montalembert (C.F.R.): *Les Moines d'Occident depuis S. Benoît jusqu'à S. Bernard.* Paris, 1860-77.
- Ost (F.): *Die altfranzösische Übersetzung der Geschichte der Kreuzzüge Wilhelms von Tyrus.* Halle, 1899.
- Pihan (A.P.): *Glossaire des mots français tirés de l'arabe, du persan et du turc.* Paris, 1847.
- Prawer (J.): *Histoire du royaume latin de Jérusalem.* French translation by G. Nahon, Paris, 1969.
- Prutz (H.): *Kulturgeschichte der Kreuzzüge.* Berlin, 1883.
 — *Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge.* Danzig, 1876.
- Richard (J.): *La Royaume latin de Jérusalem.* Paris, 1953.
- Riley-Smith (J.S.C.): *The Knights of St. John in Jerusalem and Cyprus.* London, 1967.
- Rohricht (R.): *Die Kreuzfahrt Kaiser Friedrich des Zweiten.* Berlin, 1872.
 — *Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge.* Berlin, 1875.
 — *Zusätze und Verbesserungen zu Du Cange: Les Familles d'Outremer.* Berlin, 1886.
 — *Studien zur Geschichte des fünften Kreuzzuges.* Innsbruck, 1891.
 — (ed.): *Regesta regni Hierosolymitani.* Innsbruck, 1893.
 — *Geschichte des Königreichs Jerusalem 1100-1291.* Innsbruck, 1898.
- Runciman (Sir Steven): *A History of the Crusades.* Cambridge, 1952-3.
 — *The Families of Outremer. The Feudal Nobility of the Crusader Kingdom of Jerusalem 1099-1291.* Creighton Lecture, London 1960.
- Schon (P.M.): *Studien zum Stil der frühen französischen Prosa.* Frankfurt, 1960.
- Setton (K.M.), ed.: *A History of the Crusades.* Vol. i: *The First Hundred Years*, ed. M.W. Baldwin. Pennsylvania, Pa., 1955. Vol. ii: *The Later Crusades*, ed. R.L. Wolff and H.W. Hazard. Pennsylvania, Pa., 1962.

- Smail (R.C.): *Crusading Warfare, 1097-1193*. Cambridge, 1956.
 Smalley (B.): *The Study of the Bible in the Middle Ages*. 2nd ed., Oxford, 1952.
 Southern (R.W.): *Western Views of Islam in the Middle Ages*. Cambridge, Mass., 1962.
 Streit (L.): *De rerum transmarinarum quæ Guilelmum Tyrium excepisse fertur Gallico auctore specimen*. Greifswald, 1861.
 Vasiliev (A.A.): *History of the Byzantine Empire, 324-1453*. 2nd English ed., Oxford 1952.

Articles

- Archer (T.A.): 'On the Accession Dates of the Early Kings of Jerusalem', *English Historical Review*, iv (1889).
 Cahen (C.): 'Indigènes et Croisés; quelques mots à propos d'un médecin d'Amaury et de Saladin', *Syria*, xv (1934).
 Delisle (L.): 'Recherches sur l'ancienne bibliothèque de Corbie', *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 5th Ser. i (1860).
 Duval (A.): 'Auteur anonyme de l'Ordène de chevalerie', *HLF* xviii (1835).
 Edwards (J.C.): 'The *Itinerarium Regis Ricardi* and the *Estoire de la guerre sainte*'. In *Historical Essays in Honour of James Tait*. Manchester, 1933.
 Giry (A.): 'Les Châtelains de Saint-Omer 1042-1386', *Bibliothèque de l'École des Chartes*, xxxv (1874).
 Hellweg (M.): 'Die ritterliche Welt in der Geschichtsschreibung des vierten Kreuzzugs', *Romanische Forschungen* lii (1938).
 Huygens (R.B.C.): 'La Tradition manuscrite de Guillaume de Tyr', *Studi Medievali*, 3e série, v, 1 (June 1964).
 — 'Guillaume de Tyr étudiant. Un chapitre (XIX, 12) de son "Histoire" retrouvé', *Latomus*, xxi (1962).
 Jones (L.W.): 'The Scriptorium at Corbie', *Speculum*, xxii (1947).
 Kohler (E.): 'Zur Entstehung der altfranzösischen Prosaromane', *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena*, v (1955-6).
 Krey (A.C.): 'William of Tyre: the Making of a Historian in the Middle Ages', *Speculum*, xvi (1941).
 La Monte (J.L.) and Downs (N.): 'The Lords of Bethsan in the Kingdoms of Jerusalem and Cyprus', *Medievalia et Humanistica*, vi (1950).
 La Monte (J.L.): 'John d'Ibelin, the Old Lord of Beirut, 1177-1236', *Byzantion*, xii (1937).
 — 'The Lords of Caesarea in the Period of the Crusades', *Speculum*, xxii (1947).
 Lesne (E.): 'L'Économie domestique d'un monastère au IXe siècle d'après les statuts d'Adalhard, abbé de Corbie' In *Mélanges Offerts à F. Lot*. Paris, 1925.
 Levillain (L.): 'Les Statuts d'Adalhard', *Le Moyen Âge*, 2e Sér. iv (1900).
 Manzoni (L.): 'Frate Francesco Pipino da Bologna dei pp. Predicatori, geografo, storico e viaggiatore', *Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie di Romagna. Terza serie*, xiii (Bologna, 1896).

- Mayer (H.E.): 'Zum Tode Wilhelms von Tyrus', *Archiv für Diplomatik*, v-vi (1959-60).
- Mayer (P.): 'Notice et extraits du MS 8336 de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillips à Cheltenham', *Romania*, xiii (1884). See especially p. 530 on the *Ordene de Chevalerie*.
- 'Les MSS français de Cambridge', *Romania*, viii (1879) and xv (1886). See especially description of MS GG 6.28 of the University Library.
- Munro (D.C.): 'The Western Attitude towards Islam during the Crusades', *Speculum* vi (1931).
- Ohly (F.): 'Vom geistigen Sinn des Wortes im Mittelalter', *Zeitschrift für deutsches Altertum*, lxxxix (1958).
- Ortroy (F. van): 'S. François d'Assise et son voyage en Orient', *Analecta Bollandiana*, xxxi (1912).
- Paris (G.): 'La Légende de Saladin', *Journal des Savants* May to August inclusive, 1893. Ostensibly a review of Fioravanti: *Il Saladino nelle legende del medioevo*. Reggio-Calabria, 1891.
- Paris (P.): 'Untitled article on *Histoire d'Outremer* in a collection under the general heading of 'Chroniques'. In *HLF* xxi (1847), 679-85.
- Pastouret (E.C.J.P.): 'Guillaume de Tyr. Sa Vie', *HLF* xiv (1817).
- Petit-Radel (L.C.F.): 'Bernard, dit le Trésorier, traducteur et continuateur de Guillaume de Tyr', *HLF* xviii (1835).
- Prawer (J.): 'Assise de Teneure et Assise de Vente: a Study of Landed Property in the Latin Kingdom', *Economic History Review*, 2nd Ser. iv (1951-2).
- 'The Settlements of the Latins in Jerusalem', *Speculum*, xxvii (1952).
- 'Colonization Activities in the Latin Kingdom of Jerusalem', *Revue Belge de Philologie et Histoire*, xxix. 2 (1951).
- 'La Noblesse et le régime féodal du royaume latin de Jérusalem', *Le Moyen Age*, 4e série, xiv (1959).
- 'La Bataille de Hattin', *Israel Exploration Journal*, xiv (1964).
- 'Les Premiers Temps de la féodalité dans le royaume latin de Jérusalem—une réconsidération', *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, xxii (1954).
- Prutz (H.): 'Studien über Wilhelm von Tyrus', *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, viii (1883).
- Richard (J.): 'An Account of the Battle of Hattin referring to the Frankish Mercenaries in Oriental Moslem States', *Speculum*, xxvii (1952).
- Small (R.C.): 'Crusaders' Castles of the Twelfth Century', *Cambridge Historical Journal*, x (1951).
- Wolledge (B.): 'La Légende de Troie et les débuts de la prose française.' In *Mélanges Offerts à Mario Roques*. Paris, 1950.
- Wolff (R.L.): 'Baldwin of Flanders and Hainault', *Speculum*, xxvii (1952).

المحتوى

- ٣ - توطئة
- ٥ - تنويه
- ٦ - الرواميز
- ١٠ - مدخل
- ١٩ - الفصل الاول - النصوص الباقية حتى الآن
- ٣٤ - الفصل الثاني - حالة الدراسات
- ٥٥ - الفصل الثالث - المؤلفون المفترضون ارنول وبرنارد
- ٦٦ - الفصل الرابع - عمل برنارد الخازن
- ٧٦ - الفصل الخامس - عمل ارنول
- ٩٨ - الفصل السادس - عمل ارنول - بيئة النول
- ١٢٢ - الفصل السابع - تاريخ ارنول الاصل
- ١٤٥ - الفصل الثامن - مصادر الموجز وبنيتة
- ١٨٣ - الفصل التاسع - مكانة النول في الادب الفرنسي القديم
- ٢١٦ - الفصل العاشر - التصوص كبيئات تاريخية
- ٢٣٣ - الملحق رقم ١ - مخطوطات القدس اوامر
- ٢٣٩ - الملحق رقم ٢ - البوليائز
- ٢٤١ - نيل تاريخ وليم الصوري
- ٢٤٦ - تقديم
- ٢٥٣ - المخطوطات التي استخدمناها
- ٢٥٦ - النيل اعتمانا على مخطوطة مكتبة ليون
- ٣٧٥ - نص مخطوطة فورنسا
- ٣٧٥ - وصف وصول ملك فرنسا الى عكا
- ٣٨٠ - سفر ملكة صقلية الى سورية
- ٣٨٣ - مرور سفن الصحاح بلبيرس
- ٣٨٦ - احتلال رتشارد ملك انكلترا قبرص
- ٣٨٩ - سفر رتشارد الى عكا
- ٣٩٤ - كيف حارب ملك فرنسا مع ملك انكلترا عكا
- ٣٩٦ - تسليم عكا
- ٣٩٧ - اعادة ترتيب الاوضاع
- ٣٩٩ - كيف لم ينفذ صلاح الدين الاتفاق
- ٤٠٢ - اصابة ملك فرنسا بالمرض
- ٤٠٥ - عودة ملك فرنسا
- ٤٠٧ - محاولة ملك انكلترا احتلال القدس
- ٤١٢ - استيلاء النابوية على قبرص
- ٤١٥ - كيف اصبح غي لوزنغان سينا لقبرص
- ٤٢١ - اغتيال المركيز
- ٤٢٢ - زواج هنري دي شامبين من ارملة المركيز

- ٤٠٦٩ -

- ٤٢٤ - استيلاء رتشارد على قافلة اسلامية ثرية
- ٤٢٩ - محاولات عقد الهدنة
- ٤٤٣ - عقد الهدنة
- ٤٤٦ - اعتقال رتشارد بالتمسا
- ٤٤٩ - اطلاق سراح رتشارد
- ٤٥٣ - موت الملك غي
- ٤٥٦ - ما فعله هنري برهيان القبر المقدس
- ٤٦٤ - لاون سيد ارمينية يعتقل امير انطاكية
- ٤٧٠ - كومونة انطاكية
- ٤٧٣ - اطلاق سراح الامير من سجن لاون
- ٤٧٨ - مرور الكونت هنري بلبيرس
- ٤٧٩ - وفاة صلاح الدين
- ٤٨٤ - الامبراطور هنري يهشد جيشا لارساله الى سورية
- ٤٩٤ - ثانياة حول الموصوع
- ٤٩٨ - وصول اليمان الى عكا
- ٥٠٤ - موت الكونت هنري
- ٥١٦ - زواج الملك ايمري من ارملة هنري
- ٥١٩ - الهوامش والعواشي
- ٥٤٠ - اهم المصادر والمراجع